



ABRIR CAPÍTULO VI

VI.2 TRANSFERENCIAS AL CAMPO EMOCIONAL

456 El campo de los lexemas que expresan *emociones* o *sentimientos* (campo que designaremos con la letra C) está fuertemente vinculado -ya lo hemos visto con anterioridad en numerosas ocasiones- con el campo visual, como *contiguo* del mismo. Pero éste no es el único hecho que pone de manifiesto la estrecha ligazón entre los dos campos; hay otro dato importante, y es *el abundante empleo con sentido emocional de lexemas procedentes por transferencia del campo semántico de 'ver'*. El estudio en profundidad de estos lexemas va a ocuparnos en las páginas que siguen, ya que sin él estaría incompleto el estudio del campo semántico de 'ver'.

457 Tenemos que notar, sin embargo, *dos grandes diferencias* con las transferencias al campo intelectual cuyo estudio hemos abordado en el capítulo anterior:

- La primera es que los lexemas transferidos *se hallan generalmente desligados funcionalmente del campo originario* de la visión, aunque la referencia etimológica permanezca siempre; el único lexema que hemos estudiado ya anteriormente, θαυμάζω, aunque en algunas ocasiones se mueve en el ámbito visual, la mayoría de las veces se encuentra desligado de él. E, incluso aquellas veces en que permanece la noción visual, el componente emocional propio (la *admiración*) se halla también muy marcado.
- La segunda diferencia, que atañe a nuestro estudio, radica en la *ausencia metodológica de oposiciones dimensionales* dentro de este campo; no porque no existan (de ello dan fe, según veremos, el carácter intencional de ἐποφθαλμιόω_C y el valor causativo de δυσωπέω_C), sino porque el *corpus* léxico formado por el conjunto de los lexemas transferidos del campo de la visión constituye sólo una parte minoritaria respecto de todos los lexemas de este campo emocional. No dividiremos nuestro estudio del campo, por tanto, en diversas dimensiones, a diferencia del método seguido con los demás campos de transferencia.

458 Los términos que vamos a estudiar, 9 en total, cubren una gama significativa bastante amplia, como el estudio de los mismos nos mostrará. Son los siguientes: θαυμάζω, ἀποθαυμάζω, ὑπερθαυμάζω, ὑποπτεύω, ὀλιγωρέω, κατολιγωρέω, ἐποφθαλμιόω, δυσωπέω y ἐκδυσωπέω. El más importante de todos ellos es, sin lugar a dudas, θαυμάζω; por ello va a ser el primero que atriga nuestra atención.

VI.2.1 **ΘΑΥΜΑΖΩ_C** 'admirar[-se de]; asombrarse [de]; indignarse [de]' (126x)

459 El mero enunciado con que abrimos este punto es significativo de las características propias de θαυμάζω_C. Por una parte, lo elevado de su *frecuencia* da fe de su importancia en el campo semántico del sentimiento; por otra, la imposibilidad de traducirlo con un solo término es un claro indicio de su *carácter polisémico* en Atanasio, que se reflejará en el estudio que sigue.

460 El *régimen sintáctico* de θαυμάζω_C se caracteriza por su dualidad; en efecto, fluctúa entre la transitividad y la intransitividad, con predominio de la primera¹; dado que esta fluctuación no refleja diferencia semántica alguna, en nuestro análisis trataremos indistintamente unos y otros casos. Con frecuencia, el empleo intransitivo se completa mediante un sintagma preposicional o una oración completiva que expresa el motivo de ese asombro/admiración/indignación². En cuanto a su *morfología* destaca el predominio de las formas personales sobre las no-personales, así como la presencia de todos los temas verbales de la voz activa y de algunas formas (escasas pero representativas) en voz medio-pasiva³.

461 El valor principal de θαυμάζω_C en Atanasio es el que viene determinado por el rasgo de la *admiración*; siendo el único valor que apreciábamos en θαυμάζω_A, debemos considerarlo el *núcleo significativo básico* y originario del lexema. En el campo que nos ocupa detectamos de forma clara este rasgo en 69 casos, cifra superior al 50% del total de las ocurrencias. De ellos, 44 llevan complemento en Ac., y 25 funcionan como intransitivos.

462 El análisis que sigue nos mostrará la gran importancia que tiene θαυμάζω_C, y por tanto la noción de la admiración, en una de las grandes obras de Atanasio: la *Vita Antonii*. Aparece con este sentido -prácticamente único en esta obra- casi una treintena de veces, generalmente aludiendo a la reacción provocada en sus coetáneos por la vida del monje y los signos que realizó. Aunque también puede aludir a una experiencia de *admiración extática* vivida por el santo asceta, como sucede en el pasaje siguiente:

¹ Ac, 65x; *intransitivo*, 61x.

² ἐπί + Dat, 8x; περί + Gen, 2x; *completiva*, 34x (de partic., 7x; de ὅτι, 9x; de εἰ, 8x; interrog. indir., 10 x [πῶς, 9x; τί, 1x]).

³ *Formas personales* : 71x (pres. ind., 16x; opt. pres., 1x; imperf. ind., 6x; fut. ind., 5x; aor. ind., 12x; aor. subj., 6x; opt. aor., 11x; perf. ind., 3x; imperat. pres., 3x; imperat. fut., 4x; pres. ind. med., 1x; imperf. ind. med., 3x). *Formas no-personales* : 55x (inf. pres., 16x; inf. aor., 5x; partic. pres., 22x; partic. aor., 7x; inf. pres. med., 1x; partic. pres. med., 3x; partic. aor. pas., 1x). El hecho de que todas las ocurrencias de θαυμάζω_C en voz medio-pasiva pertenezcan a este campo de transferencia pone de manifiesto que éste es el valor principal de nuestro lexema, frente al significado visual que estudiamos en el capítulo III.

θαυμάζων VA 60 (929 A) y θαυμάζοντα [Ac.sg.] VA 60 (929 B) καὶ γάρ ποτε πάλιν, καθήμενος ἐν τῷ ὄρει καὶ ἀναβλέψας εἶδεν ἐν τῷ ἀέρι ἀναγόμενόν τινα, πολλήν τε τῶν ἀπαντώντων γνομένην τὴν χαράν. εἶτα **θαυμάζων** καὶ μακαρίζων τὸν τοιοῦτον χορὸν ηὔχετο μαθεῖν τί ἂν εἴη τοῦτο. καὶ εὐθὺς ἦλθεν αὐτῷ φωνή, ταύτην εἶναι τοῦ Ἄμοῦν τὴν ψυχήν, τοῦ ἐν τῇ Νιτρίᾳ μοναχοῦ ... οἱ τοίνυν ὄντες μετὰ Ἀντωνίου, **βλέποντες** τὸν γέροντα **θαυμάζοντα**, ἤξιωσαν μαθεῖν · καὶ ἤκουσαν ὅτι ἄρτι τετελεύτηκεν ὁ Ἄμοῦν.

463 Un indicio de que el lexema es empleado al margen de toda referencia visual lo tenemos en los textos siguientes, en los que la noción de 'admiración' aparece desdoblada respecto de la de 'visión sensible'; desde el momento en que es necesaria esa mención expresa de la visión, descubrimos que ésta no viene ya expresada por el lexema transferido:

θαυμάζουσι [3ª pl] AC 33.8 τὰς γοῦν ταύτην ἔχούσας τὴν ἀρετὴν [παρθενίαν] νύμφας τοῦ Χριστοῦ καλεῖν εἴωθεν ἡ καθολικὴ ἐκκλησία. ταύτας καὶ Ἕλληνας ὄρωντες ὡς ναὸν τοῦ λόγου **θαυμάζουσι** · παρ' οὐδενὶ γὰρ ἀληθῶς τοῦτο τὸ σεμνὸν καὶ οὐράνιον ἐπάγγελμα κατορθοῦται ἢ παρὰ μόνοις ἡμῖν τοῖς Χριστιανοῖς.

ἑθαύμαζον [3ª pl] VA 14 (864 C) ἐκεῖνοι μὲν οὖν, ὡς εἶδον [τὸν Ἀντώνιον], **ἑθαύμαζον** ὄρωντες αὐτοῦ τό τε σῶμα τὴν αὐτὴν ἔξιν ἔχον, καὶ μήτε πιανθὲν ὡς ἀγύμναστον μήτε ἰσχνωθὲν ὡς ἀπὸ νηστειῶν καὶ μάχης δαιμόνων · ...

θαυμαζόντων 2CA 52 (257 B) ... · τὸν μὲν τρόπον καὶ ὁ κύριος, ἐπενδυσάμενος τὴν ἡμετέραν σάρκα, καὶ σχήματι εὐρηθεὶς ὡς ἄνθρωπος [Flp 2.7], εἰ ἐρωτηθεῖη παρὰ τῶν οὕτως αὐτὸν ὄρωντων καὶ **θαυμαζόντων**, εἶποι ἂν · 'κύριος ἔκτισέ με...'.
 ...

θαυμάζειν EDR 7 (532 B) πόσους παρέστησαν [οἱ μαθηταὶ καὶ οἱ ἀπόστολοι] τῷ κυρίῳ δούλους, ὥστε καὶ τοὺς ὄρωντας τὰ σημεῖα ταῦτα **βλέποντας θαυμάζειν** ; ἢ οὐχὶ μέγα σημεῖον κόρην ποιῆσαι παρθενεύειν, καὶ νεώτερον ἐγκρατεῦσθαι, καὶ εἰδωλολάτρη ἐπιγῶναι τὸν Χριστόν;

464 Este valor primario de θαυμάζωσς muestra su plena vigencia estructural dentro del campo a partir de las siguientes relaciones con otros lexemas también pertenecientes al ámbito de lo emocional:

- Su pertenencia real al campo del sentimiento viene atestiguada por su *oposición equipolente* con un lexema típicamente emocional, *ποθέω* ('*añorar*'); el siguiente texto de la *Vita Antonii* emplea esta oposición (sintácticamente reflejada en la oposición μέν... δέ...) para explicar los *sentimientos* de quienes, poco después de la muerte del monje, se hacían eco de su santidad:

θαυμάζεσθαι VA 93 (973 B) καὶ τὸ πανταχοῦ δὲ τοῦτον διαβεβοῆσθαι, καὶ **θαυμάζεσθαι** μὲν παρὰ πάντων, **ποθεῖσθαι** δὲ καὶ παρὰ τῶν μὴ ἔωρακότων αὐτόν, τῆς ἀρετῆς καὶ τῆς θεοφιλῆς αὐτοῦ ψυχῆς ἔστι γνώρισμα.

- Pero la más frecuente es la relación *alterna* con (*ἐπι*)*χλευάζω* / *γελάω* ('burlarse de' / 'reirse de'), que manifiesta la incompatibilidad de la *admiración* con ambas reacciones emocionales. El contexto que rodea esta relación, común en las dos obras en que se verifica (*DI* y *VA*), es el de *polémica frente a la sabiduría griega* (pagana):

θαυμαζέτω DI 54.2.8 καὶ ἔαν μὲν ἀνθρώπινα ἦ [τὰ ἔργα τοῦ Χριστοῦ], **χλευαζέτω** · εἰ δὲ μὴ ἀνθρώπινά ἐστιν ἀλλὰ θεοῦ γινώσκεται, μὴ **γελάτω** τὰ ἀχλεύαστα, ἀλλὰ μᾶλλον **θαυμαζέτω**, ὅτι διὰ τοιούτου πράγματος εὐτελοῦς τὰ θεῖα ἡμῖν πεφανέρωται.

Lo mismo apreciamos en los dos textos siguientes, de evidente parecido aunque pertenezcan a obras distintas:

θαυμάζετε [2ª pl] VA 75 (948 B) [Verba Antonii] 'πῶς δέ, **χλευάζοντες** [ὑμεῖς οἱ σοφοὶ] τὸν σταυρὸν οὗ **θαυμάζετε** τὴν ἀνάστασιν;'

θαυμάσουσι DI 45.2.9 [add. d] οὐκοῦν οὐδὲ τὸν σταυρὸν **ἐπιχλευάσουσιν** [οἱ Ἕλληνες], ἀλλ' ἔκ τούτου μᾶλλον καὶ **θαυμάσουσι** τὸν Χριστὸν ὡς σοφὸν καὶ πλεόν σοφοῦ.

Esta relación estructura lógicamente el n^o 73 de la *Vita Antonii*, en el que se nos narra el encuentro de unos filósofos griegos con el monje asceta; la postura inicial de los filósofos es diametralmente opuesta a la que mantienen después de conocer a Antonio. Reproducimos sólo su parte inicial y final por razón de brevedad:

θαυμάζοντες VA 73 (945 A) Ἄλλων δὲ πάλιν τοιούτων [Ἑλλήνων φιλοσόφων] ἀπαντησάντων πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ὄρει τῷ ἕξω, καὶ νομιζόντων **χλευάζειν** ὅτι μὴ μεμάθηκε γράμματα, λέγει πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἀντώνιος · (...). ἀπῆλθον οὖν **θαυμάζοντες** ὅτι τοσαύτην ἐβλεπον ἐν ἰδιώτη σύνεσιν ·

καὶ γὰρ οὐχ ὡς ἐν ὄρει τραφεῖς κᾶκεῖ γέρων γενόμενος ἄγριον εἶχε τὸ ἦθος
· ἄλλὰ καὶ χαριεῖς ἦν καὶ πολιτικός.⁴

- Es interesante también otra relación *alterna*, la que contrapone θαυμάζω_C y καταγινώσκω ('condenar'):

θαυμάζει 2CA 9 (164 C) Τίς δὲ τὴν περικοπὴν ταύτην [Hb 2.14-3.2a] ὄλην ἄναγινώσκων, οὗ τῶν μὲν Ἀρειανῶν **καταγινώσκει**, τὸν δὲ μακάριον ἀπόστολον **θαυμάζει** καλῶς εἰρηκότα;

El texto siguiente, en el que la dialéctica θαυμάζω / καταγινώσκω aparece en toda su dinámica, contiene estrechamente unidos los dos términos alternos de θαυμάζω_C que acabamos de considerar:

θαυμάσειεν CG 12.21 τίς, ἰδὼν τὴν τῶν λεγομένων θεῶν ἀκατάλλακτον πρὸς ἑαυτοὺς ἔριν ἐν Ἰλίῳ τῶν Ἑλλήνων καὶ τῶν Τρώων χάριν, οὗ **καταγινώσεται** τῆς ἀσθενείας αὐτῶν, ὅτι διὰ τὴν πρὸς ἀλλήλους φιλονεικίαν καὶ τοὺς ἀνθρώπους παρώξυναν; τίς, ἰδὼν ὑπὸ μὲν Διομήδους τιτρωσκομένους Ἄρεα καὶ Ἀφροδίτην, ὑπὸ δὲ Ἡρακλέους τὴν Ἥραν καὶ τὸν Ἐποχθόνιον ὃν καλοῦσι θεὸν Αἰδονέα, καὶ Διόνυσον μὲν ὑπὸ Περσέως, Ἀθηνᾶν δὲ ὑπὸ Ἀρκάδος, καὶ τὸν Ἡφαιστον ῥιπτόμενον καὶ χωλαίνοντα, οὗ **καταγινώσεται** τῆς φύσεως, καὶ ἀποστραφέσεται μὲν τοῦ λέγειν αὐτοὺς ἔτι εἶναι θεοὺς, φθαρτοὺς δὲ καὶ παθητοὺς αὐτοὺς ἀκούων, οὐδὲν ἄλλο ἢ ἀνθρώπους αὐτούς, καὶ ἀνθρώπους ἀσθενεῖς ἐπιγνώσεται, καὶ μᾶλλον τοὺς τρώσαντας ἢ τοὺς τρωθέντας **θαυμάσειεν**; ἢ τίς, ἰδὼν τὴν Ἄρεως πρὸς Ἀφροδίτην μοιχείαν, καὶ τὸν Ἡφαίστου κατ' ἀμφοτέρων κατασκευαζόμενον δόλον, καὶ τοὺς ἄλλους λεγομένους θεοὺς ἐπὶ θέαν τῆς μοιχείας ὑπὸ τοῦ Ἡφαίστου καλουμένους, καὶ αὐτοὺς

⁴ Cuando Atanasio dice que los filósofos se marchan '*admirándose*' (θαυμάζοντες), no podemos olvidar el profundo trasfondo que estas palabras poseen en una mentalidad griega, para la cual el θαυμάζειν es el inicio del φιλοσοφεῖν: "el admirarse hace caer en la cuenta de que no se sabe, y por huir de la ignorancia, se comienza a filosofar" (GARCÍA GUAL 1968, 197). El descubrimiento de la profunda sabiduría que posee aquel monje solitario se les presenta a estos filósofos como un nuevo punto de partida para sus razonamientos, ya que para el filósofo griego la acción de θαυμάζειν "no es ya un pasivo experimentar asombro, sino algo que desencadena una activa reacción emocional: un preguntarse por eso, lo admirable (τὸ θαυμάσιον), no sólo milagro y espectáculo, sino ante todo problema" (*ibid.*, 196). También el hecho de calificar a Antonio como χαριεῖς καὶ πολιτικός hay que comprenderlo desde la importancia que semejantes cualidades tienen para una mentalidad helénica. Semejante trasfondo significativo de θαυμάζω se descubre también en el texto que hemos reproducido inmediatamente antes, contenido en un manuscrito del tratado *De Incarnatione*, en el que se dice que los griegos admirarán a Cristo 'como *sabio* y más que *sabio*' (ὡς σοφὸν καὶ πλέον

ἐρχομένους, καὶ ὄρωντας αὐτῶν τὴν ἀσέλγειαν, οὐκ ἂν γελάσειε καὶ καταγνώσεται τῆς φαυλότητος αὐτῶν;⁵

- Otra *alternancia* interesante es la existente entre θαυμάζω_C y los términos que significan 'despreciar', 'rechazar' (en este caso ἐξουθενέω, καταπατέω y ἐκβάλλω):

θαυμάζειν VA 38 (897 C) Οὐ δεῖ δὲ ἐπὶ τῷ δαίμονας ἐκβάλλειν καυχᾶσθαι, οὐδ' ἐπὶ ταῖς θεραπείαις ἐπαίρεσθαι · οὐδὲ τὸν μὲν ἐκβάλλοντα δαιμόνια **θαυμάζειν** μόνον, τὸν δὲ μὴ ἐκβάλλοντα ἐξουθενεῖν · ἐκάστου δὲ τὴν ἀσκησιν καταμανθανέτω τις, καὶ ἢ μιμεισθῶ καὶ ζηλούτω, ἢ διορθούσθῶ.

θαυμάσειε CG 47.21 ὅμοιον γὰρ ὡς εἶ τις τὰ ἔργα πρὸ τοῦ τεχνίτου **θαυμάσειε**, καὶ τὰ ἐν τῇ πόλει δημιουργήματα καταπλαγείς, τὸν τούτων δημιουργὸν **καταπατοίη** · ἢ ὡς εἶ τις τὸ μὲν μουσικὸν ὄργανον ἐπαινοίη, τὸν δὲ συνθέντα καὶ ἄρμοσάμενον **ἐκβάλλοι**.

- 465** En el texto siguiente, la locución *alterna* de θαυμάζω_C es δειλιᾶν λέγω ('llamar cobarde'); la *alternancia* viene expresada por la oposición μέν... δέ...:

θαυμάζειν 3CA 57 (444 A) πῶς οὖν οὐκ ἄτοπον τῶν μὲν θεραπόντων τοῦ λόγου [τῶν ἀποστόλων καὶ τῶν μαρτύρων] **θαυμάζειν** τὴν ἀνδρείαν, αὐτὸν δὲ τὸν λόγον λέγειν δειλιᾶν, δι' οὗ κἀκεῖνοι τοῦ θανάτου κατεφρόνησαν;

- 466** La *admiración* propia de θαυμάζω_C que las relaciones anteriores ponen de manifiesto se ve precisada por la oposición de este lexema con προσκυνέω. Esta relación opositiva no se aprecia con claridad en el texto siguiente, en el que ambos términos aparecen coordinados, aunque sí podemos apreciar la *gradación* existente entre ambos:

θαυμάζων EMC 11 (21 C) ταύτην δὲ βίβλον [τῶν ψαλμῶν] ὁ λαμβάνων τὰς μὲν περὶ τοῦ σωτήρος προφητείας συνήθως ἐν ταῖς ἄλλαις

⁵ No deja de ser muy chocante en este texto la equivalencia total entre dos futuros de indicativo (ἐπιγνώσεται y καταγνώσεται) y dos optativos de aoristo (θαυμάσειεν y γελάσειεν, respectivamente); da la sensación de que este último modo verbal tiende a asimilarse al futuro, al menos en esta 3ª pers. del sing., perdiendo así "conciencia" de la personalidad propia del optativo de aoristo. Esta extraña asimilación es sin duda la causa de que los manuscritos de la recensión breve del tratado *Contra Gentes* lean καταγνώσειεν, en lugar del último καταγνώσεται (cf. THOMSON 1971, p. 34 *app.*). Hay que notar, sin embargo, que las demás veces que hallamos θαυμάσειε(v) en Atanasio aparece normalmente coordinado con otros optativos de aoristo.

γραφαῖς θαυμάζων καὶ προσκυνῶν διεξέρχεται, τοὺς δὲ ἑτέρους ψαλμοὺς ὡς ἰδίους ὄντας λόγους ἀναγινώσκει · ...

Sin embargo, las siguientes palabras de la introducción del tratado *De decretis Nicaenae synodi* suponen una diferencia entre los dos lexemas, al presentarlos en oposición (μέν... δέ...):

θαυμάσωσι DNS 1.5.31 τὰ γὰρ ἔργα θεὸν αὐτὸν [τὸν Χριστὸν] ἔδεικνυεν, ἵνα τὴν μὲν ἀγαθότητα τοῦ πατρὸς προσκυνήσωσι, τὴν δὲ δι' ἡμᾶς αὐτοῦ οἰκονομίαν **θαυμάσωσι**.

La *adoración* sólo es tributada a Dios mismo (aquí designado mediante su cualidad fundamental, la *bondad*), mientras que la admiración se dirige más bien a sus obras; en este caso, a su plan de salvación sobre los hombres. Creemos, por tanto, que también en este campo podemos establecer una relación *alterna* entre ambos términos, en virtud de su objeto. Sólo Dios es digno de *adoración*; todos los demás seres, incluso las obras del mismo Dios, merecen nada más -como mucho- la *admiración*. La única excepción la constituye el texto siguiente, en la que el objeto de admiración es *el Señor*; pero es el Señor *encarnado*, es decir, Jesús. O, más bien, la *encarnación* del Señor⁶: da la sensación de que la admiración, más que al Señor, va dirigida a la *acción salvífica* de Dios, realizada mediante la encarnación del Verbo; es, por tanto, un caso semejante al anterior, en el que se admiraba la οικονομία divina:

θαυμάζει 4ES 15 (657 B) ὁ δὲ πιστὸς καὶ ἀποστολικὸς ἀνὴρ, εἰδὼς τὴν τοῦ κυρίου φιλανθρωπίαν, βλέπων μὲν τὰ τῆς θεότητος σημεῖα, **θαυμάζει** τὸν ἐν τῷ σώματι κύριον · θεωρῶν δὲ πάλιν καὶ τὰ τοῦ σώματος ἴδια ὑπερεκπλήσεται, κατανοῶν τὴν ἐν αὐτοῖς τῆς θεότητος ἐνέργειαν.

467 El hecho de que Dios no sea propiamente un objeto de *admiración* por parte del hombre (sino de un sentimiento mucho más intenso como es la adoración) puede ser la razón de que θαυμάζω_C aparezca con poca frecuencia en las *Expositiones in Psalmos*. El texto siguiente viene a indicar lo mudable que puede resultar en el hombre este sentimiento admirativo:

θαυμάζοντες EPS 428 C Καὶ οἱ ἐπαινοῦντες με κατ' ἐμοῦ ᾠμνοῦν [Sal 101.9b]
Καὶ οἱ φίλοι, φησίν, οἱ πάλαι **θαυμάζοντές** με, ὄρκον ἐποιοῦντο τὰς ἐμὰς συμφοράς, λέγοντες · 'μὴ τὰ αὐτὰ τῷ Ἰσραὴλ πάθοιμι!'

⁶ Se trata de una construcción del tipo '*Sicilia amissa*', en la que se sobreentiende un participio como 'γενόμενον'.

Ante la desgracia de Israel, los que antes lo alababan (según Atanasio, *admiraban*) ahora lo consideran paradigma de todas las desgracias, hasta el punto de constituir una expresión casi proverbial.

468 La *admiración* lleva, de una forma natural, al deseo de *imitar* su objeto. Esta íntima relación *secuencial* movió a Atanasio a escribir la *Vita Antonii*, según se deduce de estas palabras pertenecientes al proemio y dirigidas a los monjes que se la solicitaron:

θαυμάσαι VA prooem. (837 B) ... · ἐπειδὴ δὲ ἀπητήσατε καὶ παρ' ἐμοῦ περὶ τῆς πολιτείας τοῦ μακαρίου Ἀντωνίου, μαθεῖν θέλοντες ὅπως τε ἤρξατο τῆς ἀσκήσεως, καὶ τίς ἦν πρὸ ταύτης, καὶ ὅποιον ἔσχε τοῦ βίου τὸ τέλος, καὶ εἰ ἀληθῆ τὰ περὶ αὐτοῦ λεγόμενά ἐστιν, ἵνα καὶ πρὸς τὸν ἐκείνου ζῆλον ἑαυτοὺς ἀγάγητε · μετὰ πολλῆς προθυμίας ἐδεξάμην τὸ παρ' ὑμῶν ἐπίταγμα. καὶ μοι γὰρ μέγα κέρδος ὠφελείας ἐστὶ καὶ τὸ μόνον Ἀντωνίου μνημονεύειν. οἶδα δὲ ὅτι καὶ ὑμεῖς ἀκούσαντες, μετὰ τοῦ **θαυμάσαι** τὸν ἄνθρωπον, θελήσετε καὶ ζῆλωσαι τὴν ἐκείνου πρόθεσιν · ἐστὶ γὰρ μοναχοῖς ἱκανὸς χαρακτήρ πρὸς ἀσκήσιν ὁ Ἀντωνίου βίος.

La relación la hallamos nuevamente en la *Epistula ad Marcellinum*, referida a la lectura de los libros bíblicos que mueven a la *imitación* de lo narrado; imitación que, al aparecer doblemente expresada (ζηλοῦν y μιμεῖσθαι), adquiere mediante esta redundancia una fuerza mayor:

θαυμάζειν EMC 11 (21 C) Καὶ γὰρ καὶ τοῦτο παράδοξόν ἐστι πάλιν ἐν τοῖς ψαλμοῖς, ὅτι ἐν μὲν ταῖς ἄλλαις βίβλοις ἃ λέγουσιν οἱ ἅγιοι καὶ περὶ ὧν ἂν λέγωσι, ταῦτα καὶ οἱ ἀναγινώσκοντες περὶ ὧν ἐκεῖνα γέγραπται ἀπαγγέλλοντές εἰσιν · οἱ τε ἀκούοντες ἄλλους ἑαυτοὺς ἐκείνων ἠγοῦνται περὶ ὧν ὁ λόγος φησί, καὶ τὰς ἐπαγγελλομένας δὲ πράξεις, ἄχρι τὸ **θαυμάζειν** καὶ ζῆλοῦν αὐτάς, εἰς τὸ μιμεῖσθαι γίνονται.

469 En esta misma *Epistula* nos encontramos con una secuencia que nos resulta ya familiar,

θαυμάζω -- λέγω / ἴδω:

θαυμάζων EMC 25 (37 A) εἶτα **θαυμάζων** τὰς εἰς πάντας τοῦ θεοῦ εὐεργεσίας καὶ μνημονεύων τῆς τε εἰς σὲ καὶ εἰς πάντας γενομένης ἀγαθότητος αὐτοῦ, ἐὰν θέλῃς διὰ ταῦτα εὐλογεῖν τὸν θεὸν λέγε τὰ τοῦ Δαβὶδ ῥήματα, ἅπερ καὶ αὐτὸς εἶπεν ἐν τῷ ρμδ' ψαλμῷ.

θαυμάζων EMC 18 (32 A) τοὺς δὲ βαπτιζομένους καὶ λυτρομένους ἀπὸ τῆς φθαρτῆς γενέσεως βλέπων, καὶ **θαυμάζων** τὴν τοῦ θεοῦ φιλανθρωπίαν, ἅδε εἰς ἑκείνους τὸν λα'.

En ambos casos, la *admiración* de los beneficios de Dios y de su amor por los hombres culmina en la recitación o el canto de un salmo que describe apropiadamente esos sentimientos. Se trata básicamente de la misma secuencia que describíamos en βλέπω_{B3} / ὄρώ_{B3}, también dentro de los capítulos 15-26 de EMC; pero ahora el punto de partida (o el grado intermedio, en el segundo texto) es de orden *emocional*.

470 Hay sin embargo un grupo importante de ocurrencias en que θαυμάζω_C carece de la referencia admirativa, y se caracteriza por el rasgo de la *extrañeza-asombro*; se trata de un único valor semántico cuya traducción castellana se inclina unas veces por 'extrañarse' y otras por 'asombrarse'. En los textos siguientes aparece esta noción básica; θαυμάζω_C es empleado como recurso literario, ya para justificar la insistencia de Atanasio sobre un determinado punto, ya para aducir su propia explicación a un verso sálmico. En ambos casos, el régimen es una completiva de εἶ:

θαυμάσης DI 20.3.22 Καὶ μήτοι **θαυμάσης** εἶ πολλάκις τὰ αὐτὰ περὶ τῶν αὐτῶν λέγομεν.

θαυμάσης EPS 529 C “Οτι ὑψηλὸς κύριος καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορᾷ [Sal 137.6a]
Μὴ **θαυμάσης**, φησὶν, εἶ ταῦτα γενήσεται ἐν ἀνθρώποις · οὐ γὰρ ἀπηλλοτριώται τῆς τοῦ θεοῦ προνοίας τὰ ἀνθρώπινα.

La siguiente perícopa, del tratado *De Incarnatione*, nos ofrece una interesante secuencia léxica que indica claramente este sentido de θαυμάζω_C:

θαυμάζων DI 28.4.24 ὅμως εἶ ἔτι τὴν διάνοιαν [τις] ἀμφίβολον ἔχει περὶ τοῦ κατηγοῖσθαι τὸν θάνατον καὶ τέλος ἐσχηκέναι, καλῶς μὲν ποιεῖ **θαυμάζων** περὶ τοῦ τηλικούτου.

Se trata de una relación intrasubjetiva perteneciente a idéntico proceso, tal como pone de manifiesto el régimen de περί + Gen referido en ambos casos a un mismo hecho. El *asombro* sigue a la *duda*, y -de forma paradójica- la soluciona. Deshaciendo la perífrasis empleada por Atanasio, podemos por tanto establecer la relación

ἀμφιβάλλω -- θαυμάζω_C.

471 En los dos textos siguientes, la traducción castellana correcta de θαυμάζω_C es 'preguntarse'; este carácter "autointerrogativo" deriva de la *extrañeza* literariamente supuesta en el lector por Atanasio al iniciar una obra (el *De Incarnatione* y la 3ª *Epistula ad Serapionem*, respectivamente) abordando un tema diferente del que se supone que

pretende tratar en el cuerpo de la misma. Se trata de una única fórmula literaria: el verbo va acompañado por *el mismo adverbio* (ἴσως 'quizás'), en *idéntica posición* (inicio de capítulo en *DI*, inicio absoluto de la obra en *3ES*) y con un *régimen común* de completiva interrogativa indirecta parcial (de τί en *DI*, de πῶς en *3ES*); su *función literaria* es, como hemos señalado, la misma en ambos tratados:

θαυμάζεις *DI* 4.1.1 Ἴσως **θαυμάζεις** τί δήποτε περὶ τῆς ἔνανθρωπήσεως τοῦ λόγου προθέμενοι λέγειν, νῦν περὶ τῆς ἀρχῆς τῶν ἀνθρώπων διηγοῦμεθα.

θαυμάσεις *3ES* 1 (624 C) Ἴσως **θαυμάσεις**, πῶς ἐντειλάμενον τὴν περὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος γραφεῖσαν ἐπιστολὴν καὶ δι' ὀλίγων δηλῶσαι, ὁρῶς ὡς περ ἕφέντα με τὸν περὶ τούτου λόγον, καὶ γράφοντα κατὰ τῶν ἀσεβούντων εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ, καὶ λεγόντων αὐτὸν κτίσμα · ἀλλ' οὐ μέμνη εὖ οἶδ' ὅτι, εἰ μάθοις τὸ αἴτιον, ἀλλὰ καὶ ἀποδέξεταιί σου ἡ εὐλάβεια, ὁρῶσα τὸ εὐλόγον.

Este mismo empleo es el que nos muestra el texto siguiente, del 2º discurso *contra Arianos*; el régimen es idéntico que en el texto anterior (πῶς), y resulta interesante sobre todo por la secuencia que subyace, basada en el sentido "autointerrogativo" de nuestro verbo,

θαυμάζω _C -- ἐρευνῶ τὸν νοῦν:
--

θαυμάζων *2CA* 77 (312 A) τίς, ἀκούσας τοῦ μονογενοῦς υἱοῦ τοῦ θεοῦ λέγοντος ἀρχὴν ὁδῶν ἑαυτὸν κτίζεσθαι, οὐκ ἐρευνᾷ τὸν νοῦν, **θαυμάζων** πῶς δύναται ὁ μονογενὴς υἱὸς ἄλλων πολλῶν ἀρχὴ γίνεσθαι; αἰνίγμα μὲν ἔστιν · ὁ δὲ νοήμων φησὶ νοήσει παραβολὴν καὶ σκοτεινὸν λόγον, ῥήσεις τε σοφῶν καὶ αἰνίγματα [Pr 1.5-6].

Sin embargo, este sentido de θαυμάζω_C ('preguntarse') no es exclusivo de contextos lógico-argumentativos como los que acabamos de ver; nos lo demuestran las siguientes palabras de la *Vita Antonii*, en las que el régimen viene dado por una completiva de εἶ que expresa una interrogativa indirecta *total*:

θαυμάζω *VA* 89 (968 A) [Verba Antonii] 'ταύτην ὑμῶν τὴν ἐπίσκεψιν ὑστέραν ποιοῦμαι, καὶ **θαυμάζω** εἰ πάλιν ἑαυτοῦς ἐν τῷ βίῳ τούτῳ θεωρήσομεν...'.

472 En algunos casos, en fin, este *asombro* se mueve en un contexto claramente polémico; así lo indican los dos textos siguientes, en los que Atanasio se asombra de la falta de sentido común o de temor (respectivamente) de sus adversarios:

θαυμάσειεν IES 2 (532 C) τούτων γὰρ [τῶν περὶ τοῦ πνεύματος ἀπατηθέντων] καὶ **θαυμάσειεν** ἄν τις τὴν ἀνοίαν, ὅτι τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ μὴ θέλοντες κτίσμα εἶναι καὶ καλῶς γε κατὰ τοῦτο φρονοῦντες, πῶς τὸ πνεῦμα τοῦ υἱοῦ κτίσμα κἂν ἀκοῦσαι ἠνέσχοντο;

τεθαύμακα AC 19.22 τοὺς δὲ ψευσαμένους τὰς σὰς ἀκοὰς **τεθαύμακα** πάλιν μὴ φοβηθέντας, ὅτι τὸ ψεῦδος ἴδιόν ἐστι τοῦ διαβόλου, καὶ οἱ ψευδόμενοι ἀλλότριοί εἰσι τοῦ λέγοντος· ἐγὼ εἶμι ἡ ἀλήθεια [Jn 14.6].

Este contexto propicia el empleo de otra expresión formular, 'οὐ δεῖ θαυμάζειν', en los dos textos que siguen. La función de la fórmula es doble: por una parte, subrayar un hecho escandaloso, y por otra, propiciar la consiguiente explicación que nuestro autor propone para cada uno de esos hechos, explicación introducida por una partícula causal (ὅπουγε y γάρ, respectivamente):

θαυμάζειν HA 30.4.17 οὐ δεῖ δὲ **θαυμάζειν**, εἰ μετὰ τοσαῦτα γράμματα καὶ τοσοῦτους ὄρκους ἠλλοιώθη Κωνστάντιος, ὅπουγε ...

θαυμάζειν DNS 35.15.19 [ep. Alexandri Alex.] περὶ γὰρ τοῦ βλασφημεῖν αὐτοὺς [τοὺς περὶ Ἄρειον], ὅτι οὐκ οἶδεν τελείως ὁ υἱὸς τὸν πατέρα, οὐ δεῖ **θαυμάζειν**. ἅπαξ γὰρ προθέμενοι χριστομαχεῖν...⁷

⁷ STEAD 1988 ha atribuído de forma definitiva al entonces (ca. 320) diácono Atanasio la autoría de esta carta ('la primera obra escrita por Atanasio'), conocida por sus dos palabras iniciales ('Ἐνὸς σώματος) y tradicionalmente considerada obra de su obispo Alejandro (a él se lo atribuye el encabezamiento de la misma en *De decretis*) y editada entre sus obras (MG 18.572-581; cf. CPG 2000). Opitz la edita dos veces en su *Athanasius Werke*: en el *De decretis* (II, I, 1, pp.31-35) y en la colección de documentos (*Urkunde* 4^b) acerca de la contienda arriana (III, I, pp.6-11).

STEAD 1988 compara esta carta con otra de Alejandro sobre cuya autoría no hay motivo de duda, 'Ἡ φίλαρχος (MG 18.548-572; cf. CPG 2002); se trata de una carta dirigida a Alejandro de Tesalónica, que edita Opitz *ibid.* III, I, pp.19-29) como el documento n° 14 referente a la contienda arriana, y que también editan Parmentier-Scheidweiler en *Theodoret. Kirchengeschichte*, 1954, 8-25 (GCS 44). Para atribuir esta carta a Atanasio, Stead se fundamenta en unas convincentes observaciones que brotan de la comparación de ambas cartas en cuanto a su estilo, vocabulario, fraseología y tratamiento de la doctrina arriana. Respecto de este último punto, demuestra que la carta 'Ἐνὸς σώματος está estrechamente relacionada con la *Thalia* de Arrio, tal como aparece extractada en el n° 15 del *De synodis* atanasiano (pp.242-243 de la ed. de Opitz), mientras que el método empleado en 'Ἡ φίλαρχος es completamente distinto. La diferente autoría justifica un hecho que si no, a la luz de la influencia de la *Thalia*, no se puede explicar: la carta 'Ἡ φίλαρχος fue escrita *después* que la 'Ἐνὸς σώματος, según una teoría de Opitz (ZNW 33 [1934], 149) que Stead asume.

En lo que atañe a nuestro estudio, no hace falta indicar lo idéntico de la expresión contenida en este texto (οὐ δεῖ θαυμάζειν) con la que hemos encontrado en el texto anterior, perteneciente a la *Historia Arianorum* de Atanasio; esta identidad constituye otro (modesto) indicio respecto de la unidad de autor en ambos escritos, indicio que podemos añadir a los datos suministrados por Stead.

473 El *asombro* denotado por θαυμάζω_C puede adquirir contextualmente tintes de un *estupor* no exento de *escándalo*:

θαυμάζω 2CA 37 (225 A) διὸ καὶ **θαυμάζω** πῶς, ἑνὸς ὄντος τοῦ θεοῦ, οὗτοι κατὰ τῆς ἰδίας ἐπινοίας πολλὰς 'εἰκόνας' καὶ 'σοφίας' καὶ 'λόγους' εἰσάγουσι...

θαυμάζω DS 2.1.4 Πρῶτον μὲν οὖν ἔγωγε **θαυμάζω** (ἡγοῦμαι δὲ καὶ πάντα ὄντιναοῦν φρόνιμον τοῦτο συννοῶν) ὅτι καθολικῆς ὀρισθείσης συνόδου καὶ ταύτην πάντων προσδοκούντων ἐξαίφνης διηρέθη · ...

θαυμαζόντων HA 54.3.6 πάντων τε ἐπὶ τούτῳ **θαυμαζόντων** καὶ πρὸς ἀλλήλους νευόντων τε καὶ λεγόντων · 'εἰ Κωνσταντίος αἰρετικὸς γέγονε;' ...

θαυμάζω AA 34.1.6 [ep. Iulii] **θαυμάζω** γάρ, πῶς τοιαύτης καὶ τοσαύτης ἐκεῖ ἀκαταστασίας καθ' ἑκάστην ἐκκλησίαν οὔσης, δι' ἣν καὶ οἱ ἀπαντήσαντες ἦλθον ἐνταῦθα, γράφετε ὑμεῖς 'ὁμόνοϊαν γεγενῆσθαι ἐν ταῖς ἐκκλησίαις'.

θαυμάζομεν AA 74.2.32 [ep. eccl. Mareot.] **θαυμάζομεν** γὰρ πῶς ὅλως Ἰσχυρῶς κἂν εἰς μέτρον τῆς ἐκκλησίας ἐμετρήθη, περὶ οὗ πρῶτον διηγήσασθαι ἀναγκαῖον ἡγοῦμεθα.

θαυμάσης DNS 2.1.15 καὶ μήτοι **θαυμάσης**, εἰ τοιαῦτα νῦν μηχανῶνται [οἱ Ἀρειανοί].

Este *estupor* se produce ante algo inverosímil, a lo que el lector (según supone Atanasio) apenas podrá *dar crédito* por tratarse de un hecho sumamente escandaloso:

θαυμάσης CG 9.49 Καὶ μήτοι **θαυμάσης** μηδὲ μακρὰν πίστεως νομίσης εἶναι τὸ λεγόμενον, ὅπου γε καὶ οὐ πολλῶ πρότερον, ἢ τάχα καὶ μέχρι νῦν ἡ Ῥωμαίων σύγκλητος τοὺς πάποτε αὐτῶν ἐξ ἀρχῆς ἀρξάντας βασιλέας, ἢ πάντας, ἢ οὐδ' ἂν αὐτοὶ βούλωνται καὶ κρίνωσι, δογματίζουσιν ἐν θεοῖς εἶναι, καὶ θρησκευέσθαι θεοὺς γράφουσιν.

ἐθαύμασαν AA 21.4.8 [ep. Iulii] ἔπειδ' ἂν δὲ μηδενὸς ἐλθόντος ἀνάγκη γέγονεν αὐτὴν [τὴν ἐπιστολὴν] προσκομισθῆναι, ὁμολογῶ ὑμῖν, πάντες **ἐθαύμασαν** καὶ ἐγγὺς ἀπιστίας γεγονόσιν, εἰ ὅλως παρ' ὕμῶν τοιαῦτα ἐγράφη · φιλονεικίας γὰρ μᾶλλον καὶ οὐκ ἀγάπης ἦν ἢ ἐπιστολή.

474 Este tipo de empleo, siempre en *contexto polémico*, es el que propicia un nuevo sentido para θαυμάζω_C: la *indignación* (*indignarse / contemplar indignado*). El texto siguiente nos permite apreciar este rasgo; no solamente por el sentido general del mismo,

sino también por la estrecha relación sinonímica con *δυσχεραίνω*, tal como sugiere el giro 'οὐ μόνον... ἀλλὰ καί...' que en este caso revela una oposición *equipolente* entre ambos términos:

ἔθαύμαζε AA 17.2.28 [ep.syn.Alex.] ἀπεστείλαμεν δὲ καὶ τὴν τοῦ πατρὸς τῶν βασιλέων ἐπιστολήν, ἐνθα οὐ μόνον ἐπ' Ἄρσενίῳ *δυσχεραίνει* ὅτι ζῶντος ἀνθρώπου φόνος ἐνεκαλεῖτο, ἀλλὰ καὶ ἐπὶ τῷ ποτηρίῳ πάλιν *ἔθαύμαζε* τὸ ποικίλον τῆς κατηγορίας καὶ πεπλανημένον ὅτι πῆ μὲν Μακαρίου τοῦ πρεσβυτέρου, πῆ δὲ Ἀθανασίου τοῦ ἐπισκόπου κατηγοροῦν ὡς κλάσαντος ταῖς χερσὶ τὸ ποτήριον, καὶ πάλιν συκοφάντας τοὺς Μελιτιανοὺς καὶ πάλιν Ἀθανάσιον καθαρῶτατον ἀποφαίνεται.

El texto siguiente recibe toda su fuerza, precisamente, de la traducción de *θαυμάζω* como '*indignarse*'; con ello, Atanasio subraya fuertemente la crueldad de una autoridad civil (Filagrio, vicario de la diócesis administrativa del Ponto) al reseñar su probable *indignación* por no haber podido ser él personalmente quien acabara con la vida de Pablo, obispo de Constantinopla, víctima de la ambición de Eusebio de Nicomedia por establecerse en esa diócesis. Si lo traducimos simplemente como '*asombrarse*', la perícopa pierde -creemos- parte de su sentido⁸. Por otro lado, su coordinación con *λυπηθεῖς* atestigua el marcado componente *emocional* de ambos lexemas, también en oposición *equipolente*:

θαυμάζων HA 7.5.2 καὶ γὰρ καὶ Φιλάργιος, βικάριος ὢν τότε τῶν τόπων ἐκείνων καὶ πάντα τὰ ἐκείνων ὑποκρινόμενος ὡς ἂν αὐτοὶ θέλωσιν, ὁμῶς ἐπὶ τούτῳ *θαυμάζων* καὶ *λυπηθεῖς* ἴσως, ὅτι μὴ αὐτὸς ἀλλ' ἕτερος εἰργάσατο τὸ κακόν, ἀπήγγειλε πολλοῖς τε ἄλλοις καὶ γνωρίμοις ἡμῶν καὶ τῷ ἐπισκόπῳ, ὡς Παῦλος... ἀφείθη λιμῶ διαφθαρήναι,...

De hecho, en la intención de Atanasio está no pocas veces el deseo de *suscitar la indignación* de sus lectores al informarles de las intenciones, acciones o escritos de sus adversarios. Así lo indica él mismo en estas palabras del *De synodis*, inmediatamente anteriores a la transcripción de las *Blasphemata Arii* (en el n° 15 de esta obra) y de una carta dirigida al obispo Alejandro por Arrio, junto con otros presbíteros y diáconos alejandrinos, el año 318 (en el n° 16 de *DS*):

θαυμάσητε DS 14.4.35 ὑπέταξα τοίνυν ἀναγκαίως ἀπὸ μέρους τὰ τε παρὰ Ἀρείου γραφέντα καὶ ὅσα συναγαγεῖν ἠδυνήθην ὧν ἐν διαφόροις οὗτοι συνόδοις ἐξέθεντο, ἵνα γνῶτε καὶ *θαυμάσητε* τίνος ἕνεκα πρὸς

οἰκουμενικὴν σύνοδον καὶ πρὸς τοὺς ἑαυτῶν πατέρας φιλονεικοῦντες οὐ καταδύονται.

475 Pero el empleo más extendido de θαυμάζω_C en esta acepción es aquel mediante el cual se expresa la *indignación* al comprobar la disposición anímica radicalmente negativa que Atanasio percibe en sus adversarios, principalmente a partir de sus acciones. La connotación fuertemente negativa de esta acepción de θαυμάζω_C se puede comprobar a partir del análisis del texto siguiente, en el cual nuestro lexema aparece en relación *alterna* con δοξάζω, alternancia que revelan las partículas μέν... δέ...:

ἔθαυμάσαμεν EAD 1 (1072 A) ..., καὶ τὸν μὲν θεὸν προηγουμένως ἔδοξάσαμεν, δεδωκότα σοι τὴν τοιαύτην χάριν ὥστε καὶ τὴν φρόνησιν ἔχειν ὀρθήν, καὶ μὴ ἄγνοεῖν κατὰ τὸ δυνατὸν τὰς μεθοδεΐας τοῦ διαβόλου · τὴν δὲ τῶν αἰρετικῶν κακόνοιαν **ἔθαυμάσαμεν**, θεωροῦντες πῶς τοσοῦτον εἰς ἄσεβείας βάραθρον πεπτώκασιν, ὡς μηκέτι μηδὲ τὰς αἰσθήσεις σώζειν, ἀλλὰ πανταχόθεν διεφθαρμένην ἔχειν τὴν διάνοιαν.

476 Esta *disposición negativa* tiende a expresarse mediante sustantivos abstractos u otras locuciones similares, siempre de carácter *peyorativo*, que con gran frecuencia constituyen el objeto de θαυμάζω_C; así en el texto que acabamos de reproducir (κακόνοια, ἄσεβεια), y en los siguientes:

ἔθαύμασα AA 21.2.17 [ep. Iulii] Ἀνέγων τὰ γράμματα τὰ διὰ τῶν πρεσβυτέρων μου Ἐλπίδιου καὶ Φιλοξένου ἀποκομισθέντα καὶ **ἔθαύμασα** πῶς ἡμεῖς μὲν ἀγάπη καὶ συνειδήσει ἀληθείας ἐγράψαμεν, ὑμεῖς δὲ μετὰ φιλονεικίας, καὶ οὐχ ὡς ἔπρεπεν, ἐπεστείλατε. Ὑπεροψία γὰρ καὶ ἀλαζονεία τῶν γραψάντων διὰ τῆς ἐπιστολῆς ἐδείκνυτο.

ἔθαυμάσαμεν EEp 13.4.22 διὸ καὶ **ἔθαυμάσαμεν** πῶς ὄλως ἐν ὑμῖν περὶ τῶν οὕτως <φανερῶν> γέγονε φιλονεικία.

θαυμάσειεν ICA 33 (80 B) διὸ καὶ **θαυμάσειεν** ἂν τις αὐτῶν τὴν ἐπ' ἄσεβείᾳ φιλονεικίαν ...

θαυμάζομεν AA 3.4.18 [ep.syn.Alex.] διὰ δὲ τοῦτο οὐκέτι μὲν δυνάμεθα σιγᾶν, **θαυμάζομεν** δὲ τὴν πονηρίαν αὐτῶν καὶ τὴν ἀκόρεστον ἐπὶ συσκευαῖς φιλονεικίαν.

θαυμάσειεν EAL 19 (584 A) τίς οὖν οὐκ ἂν **θαυμάσειεν** ὄρων τούτους ἀδίκως φιλονεικοῦντας, οὓς ὁ κύριος κατέκρινε...;

θαυμάσαι EAD 8 (1081 C) **θαυμάσαι** γάρ ἐστιν αὐτῶν [τῶν Ἀρειομανιτῶν] τὴν κακόνοιαν, ὅτι καὶ πάντα κυκῶσι καὶ φύρουσι...

θαυμάσειεν 2CA 18 (184 C) διὸ καὶ **θαυμάσειεν** ἄν τις αὐτοὺς ἐπινοοῦντας ἑαυτοῖς προφάσεις εἰς **ἀσέβειαν**, καὶ μὴ ἀἰσχυνομένους ἐπὶ τοῖς γενομένοις καθ' ἕκαστον ἐλέγχους.

τεθαύμακα DNS 1.1.8 τὴν μὲν οὖν σὴν φιλόχριστον νῆψιν ἀπεδεξάμην καλῶς διελέγξασαν τὴν τῆς αἰρέσεως **ἀσέβειαν**, τὴν δ' ἐκείνων **ἀναισχυντίαν τεθαύμακα**, ὅτι καίτοι τῶν Ἄρειανῶν λογισμῶν δειχθέντων σαθρῶν τε καὶ ματαίων, ἄλλὰ καὶ παρὰ πάντων αὐτοῖ καταγνωσθέντες ἐπὶ πάσῃ **κακοφροσύνῃ**, ὅμως ...

θαυμάζω AC 13.13 διὸ καὶ **θαυμάζω** πῶς ἡμεῖς μὲν μετ' εὐλαβείας φθεγγόμεθα, ἐκεῖνοι δὲ τοσαύτην ἔσχον **ἀναισχυντίαν**, ὥς καὶ ψεύσασθαι βασιλεῖ.

θαυμάσειεν SD 19.2.20 ἐφ' ᾧ καὶ **θαυμάσειεν** ἄν τις τὴν **ἀναίδειαν** τῶν δυσσεβῶν, ...

θαυμάζω AA 26.1.22 [ep. Iulii] **Θαυμάζω** δὲ κάκεινο τὸ μέρος τῆς ἐπιστολῆς, πῶς ὅλως κἂν ἐγράφη παρ' ὑμῶν ὅτι δὴ τοῖς περὶ Εὐσέβιον μόνοις καὶ οὐ πᾶσιν ὑμῖν μόνος ἔγραψα · **εὐχέρειαν** γὰρ τῶν μεμψαμένων μᾶλλον ἄν τις εὐροί ἢ περ ἀλήθειαν.

θαυμάσεις AC 19.15 καὶ γὰρ ἀκούσας, **θαυμάσεις**, εὖ οἶδ' ὅτι, τῶν ἐχθρῶν τὴν **εὐχέρειαν**.

θαυμάζω AC 19.5 ἐκείνους μὲν οὖν **θαυμάζω** μὴ ἀποκάμνοντας ταῖς συκοφαντίαις · ἐγὼ δὲ ὅμως οὐδὲ οὕτως ἀποκάμνω...

θαυμάσεις AC 32.40 ἀκούσας δέ, εὖ οἶδ' ὅτι, θεοφιλέστατε Αὐγουστε, **θαυμάσεις** · καὶ γὰρ ἄξιον ἀληθῶς ἐκπλήξεως τὸ **τόλμημα**.

τεθαύμακα EMX 3 (1088 C) Ἀμέλει κάκεινο **τεθαύμακα**, πῶς ὅλως κἂν ἐννοῆσαι **τετολμήκασιν** ὅτι φύσεως ἀκολουθία γένηται ἄνθρωπος.

θαυμάσαντες DS 9.2.21 **θαυμάσαντες** γοῦν ἐπὶ τοῖς δολίοις αὐτῶν [Οὐρσακίου καὶ Οὐάλεντος] **ῥήμασι** καὶ **πανούργῳ προαιρέσει** ἔλεγον · 'ἡμεῖς οὐ δεόμενοι πίστεως συνήλθομεν...'

θαυμάσειε HA 66.3.22 ἐφ' ᾧ μᾶλλον ἄν τις αὐτῶν **θαυμάσειε** τὸ καινὸν καὶ **πονηρὸν ἐπιτήδευμα**, καὶ πῶς ὑπερβάλλουσι τὰς ἄλλας αἰρέσεις.

θαυμαζόντων HA 33.7.1 εἶτα ἐκείνων **θαυμαζόντων** τὸ καινὸν **ἐπιτήδευμα** τοῦτο καὶ λεγόντων μὴ εἶναι τοῦτον ἐκκλησιαστικὸν

κανόνα, εὐθὺς ἐκεῖνος [ὁ Κωνστάντιος] · ἄλλ' ὅπερ ἐγὼ βούλομαι, τοῦτο κανών', ἔφη.

477 En algunas ocasiones, el *asombro indignado* se ve reforzado por un adverbio o locución adverbial que expresa *totalidad*; así sucede en los textos siguientes. Los dos primeros constituyen el comienzo absoluto de las obras respectivas (la *Epistula ad Maximum* y la 4^a *ad Serapionem*), con lo cual ese sentimiento se revela como un fecundo recurso literario que provoca y justifica la composición de las mismas:

θαυμάσας EMX 1 (1085 A) Ὑεντυχὼν τοῖς νῦν γραφείσι παρὰ σου, τὴν μὲν σὴν εὐλάβειαν ἀπεδεξάμην, τὴν δὲ προπετείαν τῶν μὴ νοούντων μήτε ἅ λέγουσι μήτε περὶ τίνων διαβεβαιοῦνται ἐπὶ πολὺ **θαυμάσας** ἐβουλευσάμην ἀληθῶς σιωπῆσαι · ... ἐπὶ πολὺ γοῦν ὑπερτιθέμενος καὶ ὄρων τὴν τῶν ἀναιδεουμένων λογομαχίαν, μόλις ἠδέσθην τὸν σὸν ὑπὲρ τῆς ἀληθείας ζῆλον...

θαυμάσας 4ES 1 (637 A) Ὑενέτυχον καὶ τῇ νῦν γραφείσῃ παρὰ τῆς σῆς εὐλαβείας ἐπιστολῇ, καὶ πάννυ **θαυμάσας** τὴν ἀναίδειαν τῶν αἵρετικῶν, συνεῖδον ὡς οὐδὲν οὕτως ἀρμόζει περὶ αὐτῶν εἰπεῖν ἢ τὸ τοῦ ἀποστόλου παράγγελμα · αἵρετικὸν ἄνθρωπον μετὰ μίαν καὶ δευτέραν νοουθεσίαν παραίτου, εἰδὼς ὅτι ἐξέστραπται ὁ τοιοῦτος, καὶ ἁμαρτάνει ὡν κατάκριτος [Tit 3.10]

θαυμάσαντες HA 34.1.5 Ταῦτα ἀκούσαντες οἱ ἐπίσκοποι πάννυ γε **θαυμάσαντες** καὶ τὰς χεῖρας ἀνατείναντες πρὸς τὸν θεὸν πολλῇ τῇ κατ'αὐτοῦ παρρησίᾳ μετὰ λόγων ἐχρήσαντο διδάσκοντες, μὴ εἶναι τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, ἀλλὰ τοῦ δεδωκότος θεοῦ,...

θαυμάσειε DI 41.1.1 Ἐλληνας δὲ καὶ πάννυ τις **θαυμάσειε** γελῶντας μὲν τὰ ἀχλεύαστα, πεπηρωμένους δὲ ἐπὶ τῇ ἑαυτῶν αἰσχύνῃ, ἦν ἐν λίθοις καὶ ξύλοις ἀναθέντες οὐχ ὄρωσι.

Este último texto presenta para nosotros un interés especial; en primer lugar, porque es el único caso de este empleo de θαυμάζω in la dílogia CG/DI, que aunque tiene carácter polémico acusa un claro predominio del valor *admirativo* de este lexema frente a este otro sentido que aparece con fuerza en las otras obras de tipo polémico-dogmático. Y, en segundo lugar, porque aparece en estrecha relación con γελᾶω y χλευάζω, términos alternos de θαυμάζω in su primera acepción ('*admirar*') pero que ahora no presentan esa relación con nuestro lexema; por el contrario, el *asombro indignado* surge al comprobar que la actitud de los paganos frente al misterio de Cristo (del que, en vez de admirarlo, se ríen despectivamente) es la trágica

consecuencia de una ceguera mental que les impide cerciorarse de lo vergonzoso de su comportamiento al ofrecer sacrificios a "dioses" que no son sino piedra o madera. La ausencia de la alternancia θαυμάζω_C | γελάω es un hecho que pone de manifiesto el diverso valor semántico de θαυμάζω_C.⁹

478 Este valor de θαυμάζω_C es exclusivo de contextos polémicos, y por ello predomina en las obras de carácter polémico-dogmático; pero también lo hallamos, aunque una vez nada más, en la *Vita Antonii* (en la que el sentido casi exclusivo de θαυμάζω es el *admirativo*). Se trata de un contexto también polémico, aunque de orden distinto al de las obras dogmáticas; en *VA*, la polémica principal es la *dialéctica entre el bien y el mal*, concretada en la confrontación entre Antonio y Satanás (de la cual ni que decir tiene que el vencedor es siempre el monje). Así, el sujeto de la *indignación* es *el enemigo que odia el bien* (ὁ μισόκαλος ἔχθρός, = Satán), que al comprobar que sus armas no han podido nada contra el asceta propone a "sus perros" (αὐτοῦ τοὺς κύνας, = los demonios) probar otras armas más contundentes.

θαυμάσας VA 9 (856 B) ὁ μὲν οὖν ἀσκητῆς ἐφρόνει καὶ ἔλεγε ταῦτα · ὁ δὲ μισόκαλος ἔχθρός, **θαυμάσας** ὅτι μετὰ τὰς πληγὰς ἐθάρρησεν ἔλθειν, συγκαλέσας αὐτοῦ τοὺς κύνας καὶ διαρρηγούμενος ἔφη · ὄρωτε ὅτι οὐ πνεύματι πορνείας, οὐ πληγαῖς ἐπαύσαμεν τοῦτον · ἀλλὰ καὶ θρασύνεται καθ' ἡμῶν · προσέλθωμεν ἄλλως αὐτῷ'.

479 *En conclusión*, θαυμάζω_C en Atanasio es susceptible de recibir diverso contenido semántico, determinado por el contexto en que se halla y manifestado en las relaciones lexemáticas que cada significado presenta. El valor común es el del *asombro*; éste puede derivar hacia la *admiración* (que, como decíamos al principio, es el valor más frecuente) o hacia la antítesis de ésta, la *indignación*. El primero de los sentidos es el usual en contextos no-polémicos (en la *Vita Antonii* es fundamental), mientras que el segundo es propio de las obras apologético-dogmáticas¹⁰. En cualquiera de sus

⁹ Por lo demás, este texto presenta otra gran similitud con los dos primeros que hemos transcrito en este mismo punto: se sitúa al comienzo, no del tratado *De Incarnatione*, pero sí del n° 41 del mismo, que además es el primero de una unidad literaria dentro de esta obra que KANNENGIESSER 1973 (p.411) denomina 'Capítulo VI' (*Contre les Grecs philosophes et idolâtres*) y que abarca los n°s 41-54 de la misma. Lo cual confirma que el recurso a θαυμάζω_C constituye en la pluma de Atanasio una técnica retórica para introducir un tema de tipo polémico sobre el que el autor desea extenderse.

¹⁰ Las *Expositiones in Psalmos* registran un empleo anómalo de θαυμάζω_C, formando una expresión (πρόσωπον θαυμάζειν) con el sentido de '*adular*':

θαυμάζειν EPS 100 C [Sal 14.2ss] 'Πορερνόμενος ἄμωμος', καὶ τὰ ἐξῆς. Διδάσκει δι' ὧν τευξόμεθα τοῦ μακαρίου ἐκείνου πέρατος · καὶ πρῶτον μὲν εἰ τὴν ἄμωμον ὀδευόμεν ὁδόν, ἥτις ἐστὶν ὁ Χριστός · ἔπειτα εἰ ἐργασώμεθα δικαιοσύνην · τρίτον, εἰ

acepciones θαυμάζω_C es aducido en algunos casos como el *motivo* (real o literariamente fingido) *para la composición de una obra* o de una sección importante de la misma; y, en fin, las *oposiciones significativas y relaciones clasemáticas* principales que presenta son las siguientes:

- ∩ 'admiración':

θαυμάζω _C + ποθέω +	θαυμάζεσθαι VA 93 (973 B)
θαυμάζω _C χλευάζω / γελάω	θαυμάζέτω DI 54.2.8, θαυμάζετε [2 ^a pl] VA 75 (948 B), θαυμάσουσι DI 45.2.9 [add. d], θαυμάζοντες VA 73 (945 A), θαυμάσειεν CG 12.21
θαυμάζω _C καταγινώσκω	θαυμάζει 2CA 9 (164 C), θαυμάσειεν CG 12.21
θαυμάζω _C ἐξουθενέω	θαυμάζειν VA 38 (897 C)
θαυμάζω _C καταπατέω	θαυμάσειε CG 47.21
θαυμάζω _C ἐκβάλλω	θαυμάσειε CG 47.21
θαυμάζω _C δειλιῶν λέγω	θαυμάζειν 3CA 57 (444 A)
θαυμάζω _C προσκυνέω	θαυμάσωσι DNS 1.5.31, θαυμάζων EMC 11 (21 C)
θαυμάζω _C -- ζηλώω	θαυμάσαι VA prooem. (837 B), θαυμάζειν EMC 11 (21 C)
θαυμάζω _C -- λέγω / ἄδω	θαυμάζων EMC 25 (37 A), θαυμάζων EMC 18 (32 A)

ἀληθείας οἶκον τὴν καρδίαν ποιήσωμεν · τέταρτον, εἰ δολίαν γλῶσσαν μὴ κτησώμεθα · πέμπτον τὸ μὴ κακὸν τῷ πλησίον ἐργάζεσθαι · ἕκτον τὸ μὴ δνειδίσαι τὸν πλησίον ὑπερηφανευόμενον · ἕβδομον μὴ πρόσωπον **θαυμάζειν** · ὕγδοον τὸ μὴ παραβαίνειν ὄρκου πίστιν · ἔννατον τὸ μὴ ἐκτοκίζειν · δέκατον, ὃ καὶ τέλος ἐστὶ παντὸς ἀγαθοῦ, ἄδωροδόκητον εἶναι. Τούτων ὃ ἐκμαθὼν τὴν κατόρθωσιν ἀσάλευτον ἔξει τῶν ἀγαθῶν τὴν δόσιν.

Se trata de una paráfrasis del salmo 14, exponiendo su contenido moral en diez puntos; el que nos atañe a nosotros es el 7º, 'μὴ πρόσωπον θαυμάζειν', que la versión latina de Migne (MG 27.99 C) traduce como 'si personam non accipiamus'. Es una expresión que, además, no procede del texto sálmico que parafrasea (Sal 14.4: ἐξουδένωται ἐνώπιον αὐτοῦ πονηρευόμενος, / τοὺς δὲ φοβουμένους κύριον δοξάζει), al contrario que la mayor parte de las expresiones empleadas por Atanasio en este texto, coincidentes a grandes rasgos con las que presenta el salmo. La causa estriba en una *contaminación del habla bíblica*, de la que un indicio claro es la discontinuidad con todos los demás empleos atanasianos de θαυμάζω_C. Se trata de una expresión procedente del AT que traduce el hebreo *nasa' panim*, también traducible como 'πρόσωπον λαμβάνειν' (LOHSE 1959, 435); ésta última es la versión más frecuente de la expresión en los escritos neotestamentarios (BERTRAM 1938, 252) En el tratado (¿atanasiano?) *De uirginitate* (55.2) se cita Dt 10.17, donde leemos 'θαυμάζει πρόσωπα'; es la única cita bíblica en Atanasio que recoge esta expresión. En el NT hallamos por única vez 'πρόσωπον θαυμάζειν' en el pasaje siguiente de la carta neotestamentaria de Judas (v.16): 'οἳτοί εἰσιν γογγυστὰ μεμψίμοιροι κατὰ τὰς ἐπιθυμίας ἑαυτῶν πορευόμενοι, καὶ τὸ στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπέρογκα, θαυμάζοντες πρόσωπα ὠφελείας χάριν'. Es muy probable que el empleo de esta expresión bíblica le haya venido sugerida a Atanasio por el πορευόμενος del salmo, con un sentido moral semejante al πορευόμενοι que hallamos en Judas.

- ∩ 'extrañeza-asombro':

ἄμφιβάλλω -- θαυμάζω _C	θαυμάζων DI 28.4.24
θαυμάζω _C -- ἐρευνάω τὸν νοῦν	θαυμάζων 2CA 77 (312 A)

- ∩ 'indignación':

θαυμάζω _C + δυσχεραίνω +	ἔθαύμαζε AA 17.2.28 [ep.syn.Alex.]
θαυμάζω _C + λυποῦμαι +	θαυμάζων HA 7.5.2
θαυμάζω _C δοξάζω	ἔθαυμάσαμεν EAD 1 (1072 A)

VI.2.2 ᾠΑΠΟΘΑΥΜΑΖΩ_C 'admirar (asombrarse de) intensamente' (3x)

480 Derivado de θαυμάζω mediante el prefijo ἄπο-, ἄποθαυμάζω presenta frente a la base léxica de la que deriva un valor *intensivo*. Solamente lo hallamos en las *Expositiones in Psalmos*¹¹; su *régimen* es siempre transitivo¹², y en cuanto a su *morfología* no hay nada especial que reseñar¹³.

481 ᾠΑποθαυμάζω_C puede presentar los dos primeros valores semánticos que hemos establecido para θαυμάζω_C y que este mismo lexema expresa en cada una de sus dos ocurrencias en *EPS*: la *admiración* y el *asombro*.

- ∩ 'admirar':

ἄποθαυμάζει *EPS* 532 A [Sal 138] ᾠΑναφέρεται μὲν ὁ ψαλμὸς εἰς τὸ τοῦ Ζαχαρίου πρόσωπον, ἔτι ὄντων ἐν τῇ αἰχμαλωσίᾳ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ μὴν καὶ αὐτοῦ τοῦ προφήτου σὺν αὐτοῖς. γράφει δὲ τῆς περὶ θεοῦ εἰς ἡμᾶς κηδεμονίας τὸν τρόπον · καὶ ὡς οὐ μόνον τῶν καθόλου ποιεῖται πρόνοιαν, ἀλλὰ γὰρ καὶ τῶν κατὰ μέρος · ὡς μηδὲ τὰς κινήσεις μηδὲ τὰς ἐνθυμήσεις ἡμῶν τῆς αὐτοῦ λείπεσθαι προνοίας. ᾠΑποθαυμάζει γε μὴν καὶ τῆς οἰκονομίας τὸ βάθος, τὴν τε τῶν ἔθνων κλήσιν κατασημαίνει σαφῶς, καὶ τὴν γεγεννημένην ἀντιλογίαν τῷ σωτῆρι Χριστῷ παρὰ τοῦ ἕξ Ἰσραὴλ λαοῦ. διὰ δὲ ταῦτα πάντα καὶ εἰς τὸ τέλος ἐπιγράφεται τῷ Δαυίδ. εἶπομεν δὲ πολλάκις, ὡς οἱ οὕτω τῶν ψαλμῶν ἐπιγραφόμενοι εἰς τὸν τῆς ἐπιδημίας ἀναπέμπονται καιρόν.

11 Razón por la cual MÜLLER 1952 no lo registra.

12 Ac, 2x; *completiva de πῶς*, 1x.

13 *Formas personales*: 2x (pres. ind., 1x; aor. ind., 1x); *formas no-personales*: 1x (partic. pres.)

En la *hypothesis* -que hemos transcrito íntegra- previa al comentario versículo por versículo, Atanasio hace una presentación genérica del salmo que va a comentar, señalando los temas fundamentales del mismo; según él, la providencia inmediata y universal de Dios, su plan salvífico, la vocación de los gentiles a la fe y la oposición del pueblo de Israel a Cristo. Aunque este sumario es cuestionable, nos interesa ahora descubrir qué hay de *admiración* en el salmo; los versículos que nos atañen son dos, el 6 (ἐθαυμαστώθη ἡ γνώσις σου ἐξ ἑμοῦ · ἐκραταιώθη, οὐ μὴ δύνωμαι πρὸς αὐτήν) y el 14 (ἐξομολογήσομαί σοι, ὅτι φοβερῶς ἐθαυμαστώθης¹⁴. θαυμάσια τὰ ἔργα σου, καὶ ἡ ψυχὴ μου γινώσκει σφόδρα). Sin duda, a ellos se remite el ἀποθαυμάζει atanasiano; lo cual quiere decir que la noción de *admiración* (francamente escasa en las *Expositiones in Psalmos*, según se puede deducir de las tres únicas ocurrencias de θαυμάζω en esta obra, cf. *supra*) le viene impuesta al comentarista por el mismo texto sagrado. Pero no así el lexema concreto con que expresarla, que es ἀποθαυμάζω en lugar del bíblico θαυμαστόω.

- ∩ 'asombrarse de':

ἀπεθαύμασαν y ἀποζαυμάζοντος EPS 333 C Ὁ ἔθεντο τὰ σημεῖα αὐτῶν σημεῖα καὶ οὐκ ἔγνωσαν [Sal 73.4b] Τὰ σύμβολά φησι τοῦ πολέμου · λέγει δὲ τὰ καλούμενα παρὰ τοῖς στρατεύμασι σίγνα, ὅτι ἔθεντο εἰς τὴν ὁδὸν τῆς πόλεως. καὶ οὐ μέχρι τούτων ἔστησαν · ἀλλὰ καὶ ὑπερήλαντό, φησι, τουτέστι καὶ εἰς αὐτὸν τὸν θεῖον ναὸν εἰσεπήδησαν, οὐ γινώσκοντες, ὅτι θεὸς ἦν ὁ παραδιδούς τὴν πόλιν αὐτοῖς διὰ τὴν τῶν ἔνοικούντων ἀσέβειαν. ἄτε δὴ τοῦτο ἀγνοήσαντες, τὴν μὲν οἰκεῖαν ἀπεθαύμασαν δύνναμιν, ἀσθένειαν δὲ κατεψηφίζοντο τοῦ ἐν τῷ θείῳ ναῷ προσκυνουμένου θεοῦ. διὸ προΐων φησι · ἕως πότε, κύριε, ὄνειδιεὶ ὁ ἐχθρὸς; [Sal 73.10a]. τὸ δὲ ἀναδιπλασιάσαι ἐν τῷ κατονομάζειν τὰ σημεῖα ἀποθαυμάζοντος εἴη πῶς ὁ θεῖος ναὸς ταῖς τῶν πολεμίων παρεδόθη χερσίν.

Si bien la primera de las dos ocurrencias (ἀπεθαύμασαν) podría incluirse en el epígrafe anterior, parece indicar, más que una positiva admiración de los enemigos de Israel por su fuerza, el *asombro* que experimentan al comprobar el éxito de su ataque. *Asombro* que aparece más claro en la segunda de las ocurrencias, por la que Atanasio atribuye el hecho de la repetición de la palabra 'σημεῖα' en el texto sálmico (debida probablemente a una defectuosa división de los versículos) al asombro experimentado

14 RAHLFS 1979 edita 'ἐθαυμαστώθην'; Atanasio, según podemos comprobar en el aparato crítico de la edición de los LXX, sigue la lectura del código Vaticano y (como es natural) *del Alejandrino* (ἐθαυμαστώθης).

por el salmista cuando se da cuenta de que Dios ha permitido que el Templo caiga en manos enemigas.

482 *En conclusión*, el lexema que nos ocupa está caracterizado por el rasgo de la /intensidad/ frente al verbo simple del que deriva; ambos son empleados en las *Expositiones in Psalmos* con sentidos semejantes, pero podemos adivinar la intensidad mayor de ἀποθαυμάζω_C por el contexto en que éste se halla (la *admiración* al considerar la profundidad -τὸ βάθος- del plan salvífico de Dios, el *asombro* al experimentar la caída de Jerusalén en manos de los impíos), de carácter más trascendental que los casos en que hemos descrito el empleo de θαυμάζω_C. Por lo tanto, en esta obra descubrimos una *oposición privativa* operante entre los dos términos,

θαυμάζω _C - ἀποθαυμάζω _C ±.

VI.2.3 <ΥΠΕΡΘΑΥΜΑΖΩ_C 'admirar en grado sumo' (2x)

483 Se trata de un verbo que Atanasio sólo emplea en dos ocasiones, siempre en la *Historia Arianorum*, en idéntica *forma* (3ª sg. aor. ind.) y con el mismo *régimen* transitivo; siempre corresponde al valor semántico principal de θαυμάζω_C, la *admiración*. Dado que el contexto es de vital importancia para detectar el valor sémico propio de este lexema, reproducimos ampliamente los pasajes en que se encuentran nuestras dos ocurrencias:

ὑπερεθαύμασεν HA 17.2.26 Ὁ ἐκεῖνων μὲν οὖν [τῶν περὶ Εὐσέβιον] οὕτως αἰσχροῶς καὶ απρεπῶς γέγονεν ἡ φυγή, ἡ δὲ ἅγια [Σαρδική] σύνοδος ἡ ἀπὸ λε' καὶ πλέον ἐπαρχιῶν συναχθεῖσα ἐπιγνοῦσα τὴν τῶν Ἀρειανῶν κακοήθειαν ἐδέξατο τοὺς περὶ Ἀθανάσιον εἰς ἀπολογίαὶν περὶ ᾧν πεπόνθασι κἀκεῖνοι κατηγορήσαν, καὶ οὕτως ἀπολογησαμένους, ἅπερ ἐν τοῖς ἐμπροσθεν εἰρήκαμεν, ἀπεδέξατο καὶ ὑπερεθαύμασεν, ὥστε αὐτούς τε καὶ τὴν κοινωνίαν αὐτῶν ἀγαπήσαι καὶ γράψαι πανταχοῦ γράψαι τε καὶ εἰς τὴν ἑκάστου παροικίαν καὶ μάλιστα εἰς Ἀλεξάνδρειαν καὶ τὴν Αἴγυπτον καὶ εἰς τὰς Λιβύας, Ἀθανάσιον μὲν καὶ τοὺς σὺν αὐτῷ καθαρούς καὶ πάσης μέμψεως ἐκτὸς εἶναι, τοὺς δὲ κατ' αὐτῶν γενομένους συκοφάντας κακούργους καὶ πάντα μᾶλλον ἢ Χριστιανοὺς τυγχάνειν.

El sínodo de Sárdica (es decir, los obispos asistentes al mismo) aceptó la defensa de los partidarios de Atanasio, verificada por la vergonzosa huida previa de sus acusadores, y los *admiró sobremanera*, hasta el punto de aceptar la comunión con ellos y escribir a todo el orbe cristiano dando fe de ello. La admiración surge al

conocer las falsas acusaciones, vejaciones e injusticias de que este grupo de obispos ha sido víctima.

ὑπερεθαύμασεν HA 34.4.21 διερχόμενοι γὰρ [οἱ ὑπὸ Κωνσταντίου ἐξωρισμένοι ἐπίσκοποι] κατὰ τόπον καὶ κατὰ πόλιν, καίπερ ἐν δεσμοῖς ὄντες, εὐηγγελίζοντο τὴν μὲν εὐσεβῆ πίστιν κηρύττοντες, τὴν δὲ ἀρειανὴν αἵρεσιν ἀναθεματίζοντες καὶ τὴν μετάνοιαν Οὐρσακίου καὶ Οὐάλεντος στηλιτεύοντες. ἔγινετο δὲ τοῦτο πρὸς ἐναντίου τοῖς ἐπιβουλεύουσιν. ὅσφ γὰρ πολὺ τὸ διάστημα τῆς ἐξοριστίας, τοσοῦτῳ μείζον τὸ κατ' αὐτῶν μῖσος ἠΰξανε, καὶ κήρυγμα ἦν κατὰ τῆς ἀσεβείας αὐτῶν ἢ τούτων ἀποδημία. τίς γὰρ βλέπων τούτους διερχομένους οὐκ αὐτοὺς μὲν ὡς ὁμολογητὰς ὑπερεθαύμασεν, ἐκείνους δὲ οὐκ ἀπεστρέφετο καὶ ἐβδελύττετο οὐκέτι μόνον ὡς ἀσεβεῖς, ἀλλὰ καὶ ὡς δημίους καὶ φονευτὰς καὶ πάντα μᾶλλον ἢ Χριστιανοὺς ὀνομάζων;

Las circunstancias en que se produce acentúan fuertemente el carácter superlativo de la admiración de que son objeto los obispos desterrados; de hecho, son admirados como *confesores de la fe* (ὡς ὁμολογητὰς), condición de rango similar al martirio en el cristianismo primitivo. Lo mismo nos manifiestan las *relaciones alternas* que aparecen en el texto,

ὑπερθαυμάζω _C ἀποστρέφομαι
ὑπερθαυμάζω _C βδελύσσομαι;

se trata de dos verbos pertenecientes al campo de los sentimientos cuyo contenido semántico es, en lo negativo, igual de radical que el de ὑπεθαυμάζω_C en lo positivo; concretamente, *rechazar* y *abominar*.

484 *En conclusión*, ὑπερθαυμάζω_C expresa en Atanasio la *admiración en grado superlativo*, otorgada a aquellos cristianos que han sufrido por ser fieles a la doctrina auténtica. Este contexto concreto explica lo escaso de su empleo, reducido a una única obra (HA), en la que, por otra parte, θαυμάζω_C aparece predominantemente (aunque no exclusivamente) con el valor de 'asombro indignado'. La alternancia de ὑπερθαυμάζω_C con ἀποστρέφομαι y βδελύσσομαι dan fe, tanto de su pertenencia al campo emocional, como de su peculiaridad semántica.

VI.2.4 ὙΠΟΠΤΕΥΩ_C 'sospechar' (16x)

485 De empleo únicamente transferido al campo emocional, ὑποπτέω_C posee una personalidad bien definida, según nos permitirán comprobar los textos en que lo hallamos. El *régimen* no aparece claramente establecido; originariamente conlleva un

doble complemento, de *persona* (Ac.) y de *hecho* (περι + Gen), pero no falta su empleo intransitivo con un único complemento de objeto, que puede convertirse en sujeto de la voz pasiva. De modo que, aunque lo más propio es 'sospechar de alguien por algo', también este hecho neutro puede convertirse en objeto directo de la sospecha, según se deduce de los textos. En cuanto a la *morfología*, hay superioridad de formas no personales, y de ocurrencias en voz pasiva¹⁵.

486 El sentido corriente de nuestro lexema ('*temer, sospechar*') lo descubrimos en el siguiente pasaje del *De Incarnatione*, donde forma una prosopopeya (su sujeto es "una caña") dentro de una curiosa comparación:

ὑποπτεύουσα DI 44.7.48 καὶ ὡςπερ τῆς καλάμης ὑπὸ πυρὸς φύσει φθειρομένης, εἰ κωλύει τις τὸ πῦρ ἔκτὸ τῆς καλάμης, οὐ καίεται μὲν ἡ καλάμη, μένει δὲ ὅλως πάλιν καλάμη ἢ καλάμη ὑποπτεύουσα τὴν τοῦ πυρὸς ἀπειλήν· φύσει γάρ ἐστιν ἀναλωτικὸν αὐτῆς τὸ πῦρ· ...

La caña siempre está temerosa de la amenaza del fuego, ya que es por naturaleza vulnerable. Se trata de un temor que sospecha de cualquier conato de amenaza, dada su fragilidad natural; lo cual le sirve a nuestro autor para comparar con ella la naturaleza humana y mostrar el efecto de la redención de Cristo.

487 Ἐποπτεύω¹⁶ es, con todo, característico de las *obras polémicas* de Atanasio; aparece, concretamente, en *AA*, *AC*, *3CA*, *EAL* y *SD*. Ello se debe a su carácter semántico fuertemente marcado, que lo constituye en término por excelencia para denotar la *sospecha* (sentimiento que envuelve gran cantidad de acciones y procesos en todos los episodios polémicos -tan numerosos- de la vida del obispo alejandrino). La sospecha suele obedecer a motivos fundados, basados en el comportamiento doloso o conspirativo de los adversarios de Atanasio:

ὑποπτεύειν AA 89.2.17 εἰ μὲν οὖν πρὸς τοὺς βουλευσαμένους καθ' ἡμῶν καὶ ἐθελήσαντας ἀνατρέψαι τὰ ὑπὲρ ἡμῶν ἄχρι λόγων ἦσαν ἐνστάντες οἱ ἀληθῶς ἐπίσκοποι ἢ οἱ τυχόντες ἦσαν ἄνδρες ἀλλὰ μὴ ἐπισήμων πόλεων καὶ κεφαλαὶ τοσούτων ἐκκλησιῶν, ἦν ἂν ὑποπτεύειν μὴ ἄρα κεχαρισμένα ποιῶντες πάλιν ἐφιλονείκησαν καὶ νῦν αὐτοί· ...

ὑποπτεύσειε AA 18.3.36 [ep.syn.Alex.] οὐδὲις γὰρ ἂν τοὺς [Ἀρειανοὺς] τοσαῦτα ποιήσαντας ἀφείς ἄλλους ὑποπτεύσειε.

¹⁵ *Formas personales*: 5x (optat. aor., 1x; aor. ind. pas., 4x); *formas no-personales*: 10x (inf. pres., 4x; inf. aor., 1x; partic. pres. pas., 2x; partic. aor. pas., 3x).

¹⁶ Verbo denominativo derivado del adjetivo ὑποπτος; para su etimología, cf. *infra* (nº 811 y n.14).

ὑποπτεύειν AA 73.4.1 [ep.eccl.Alex.] ἃ γὰρ ἐπράξετε, τοιαῦτα
λοιπὸν ἡμᾶς ὑποπτεύειν καὶ λογίζεσθαι ποιεῖ περὶ ὑμῶν.

De manera que, cuando el comportamiento de una persona es *recto* (ὀρθός), *sincero* (ἄδολος) y *sin doblez* (ἄπλουῦς), desaparecen los motivos para sospechar de ella:

ὑποπτεύειν EAL 8 (557 A) εἰ μὲν οὖν παρὰ ὀρθοδόξων ἦν τὰ
γραφόμενα, οἷα ἂν ἐγεγόνει παρὰ τοῦ μεγάλου καὶ ὁμολογητοῦ Ὁσίου,
καὶ... [relación de obispos ortodoxos], καὶ τῶν ὁμοδόξων αὐτοῖς, οὐδὲν ἦν ἐν τοῖς
γραφομένοις ὑποπτεύειν · ἄδολος γὰρ καὶ ἄπλουῦς ἐστὶν ὁ τῶν
ἀποστολικῶν ἀνδρῶν τρόπος.

ὑποπτεύσαι 3CA 59 (448 A) '... · ἀλλὰ δεῖ λέγειν βουλήσει καὶ
θελήσει γεγενῆσθαι τὸν υἱὸν ὑπὸ τοῦ πατρὸς'. καὶ ἐν τούτῳ γὰρ πολλοὺς
ἀπατῶσι [οἱ Ἀρειανοὶ] προβαλλόμενοι τὸ βούλημα καὶ τὸ θέλημα τοῦ
θεοῦ. τούτο δὲ εἰ μὲν τις τῶν ὀρθῶς πιστευόντων ἀπλούστερον ἔλεγεν,
οὐδὲν ἦν ὑποπτεύσαι περὶ τοῦ λεγομένου, νικώσης τῆς ὀρθοδόξου
διανοίας τὴν ἀπλούστεραν τῶν ῥημάτων προφορὰν · ἐπειδὴ δὲ
παρ' αἰρετικῶν ἐστὶν ἡ φωνή, ὑποπτα δὲ τῶν αἰρετικῶν τὰ ῥήματα...

488 Pero el valor principal de ὑποπτεύω en Atanasio es el que lo constituye en término propio del *lenguaje forense*, tal como nos indica el texto siguiente:

ὑποπτεύειν AC 7.1 Ἀλλ' οὐχὶ καὶ τὸ μόνον ὑποπτεύειν περὶ
τούτων τὸν κατήγορον ἐστὶ μανικόν;

Su relación sintáctica con el sustantivo κατήγορος ('acusador'), sujeto del verbo, revela una afinidad semántica profunda entre ambos términos: es acción propia de *acusador* el *sospechar* un delito en su acusado; de hecho, a la *acusación* formal le precede la *sospecha* de un comportamiento irregular.

489 Esta relación es la que explica la gran frecuencia relativa de ocurrencias de este lexema (6 en total) en el tratado *De sententia Dionysii*. Los arrianos invocan, como precedente del rechazo del 'ὁμοούσιος', al gran obispo alejandrino del s.III Dionisio (que se oponía a este término empleado en su sentido modalista, tal como lo hacía Pablo de Samosata). Esta afirmación indigna a Atanasio (como veremos en uno de los textos, afirma que "semejante idea constituye una auténtica acusación"), y le lleva a enfocar esta problemática como una *defensa procesual* de la ortodoxia del su predecesor en la sede de Alejandría. Por ello asume términos del lenguaje forense; principalmente, las ideas de *sospecha* (ὑποπτεύω), *acusación* (κατηγορέω), *defensa* (ἀπολογέομαι) y *refutación* de la acusación (ἐλέγχω). Estos cuatro conceptos fundamentales aparecen en los textos estrechamente unidos; la secuencia lógica la podemos expresar así:

ὑποπτεύω -- κατηγορέω .- ἀπολογέομαι -- ἐλέγχω.

Los textos son los siguientes:

ὑπωπτεύθη SD 4.4.4 εἰ μὲν οὖν ἀπλῶς ὡς πίστιν ἐκτιθέμενος ἔγραψεν ἣν λέγουσιν ἐπιστολὴν ἢ ταύτην μόνην ἔγραψε, **κατηγορεῖτωσαν** ὡς βούλονται · **κατηγορία** γὰρ ἀληθῶς τὸ τοιοῦτον φρόνημα · εἰ δὲ καιροῦ καὶ προσώπου πρόφασις εἴλκυσεν αὐτὸν τοιαῦτα γράψαι, ἔγραψε δὲ πάλιν καὶ ἄλλας ἐπιστολάς **ἀπολογούμενος** περὶ ὧν **ὑπωπτεύθη**, ἔδει πάλιν αὐτοὺς μὴ ἀφέντας τὰ αἴτια φθόνον ἐπάγειν τῷ ἀνδρὶ προπετῶς, ἵνα μὴ δόξωσι λεξείδια μὴν μόνον θηρᾶν, παραπέμπεσθαι δὲ τὴν ἐν ταῖς ἄλλαις ἐπιστολαῖς ἀλήθειαν.

ὑπωπτεύθη SD 6.1.3, SD 6.2.5 y ὑποπτευθέντα SD 6.2.6 καὶ ὁ μὲν Ἄρειος τὴν ἰδίαν κακοδοξίαν ἐκτιθέμενος ἔγραψε Θαλίαν ἐκτεθηλυμένους καὶ γελοίοις ἤθεσι κατὰ τὸν Αἰγύπτιον Σωσάτην, ὁ δὲ Διονύσιος ἔγραψε μὲν καὶ ἄλλας ἐπιστολάς, **ἀπελογήσατο** δὲ καὶ περὶ ὧν **ὑπωπτεύθη** καὶ **ἐφάνη φρονῶν ὀρθῶς**. εἰ μὲν οὖν ἐναντία ἑαυτῷ γράφει, μὴ ἐλκέτωσαν αὐτὸν πρὸς ἑαυτούς, οὗ γὰρ ἀξιόπιστος κατὰ τοῦτο. εἰ δὲ γράψας τὴν πρὸς Ἀμμώνιον ἐπιστολὴν **ὑπωπτεύθη** καὶ **ἀπελογήσατο** θεραπεύων τὰ πρῶτα **ἀπολογησάμενός** τε οὗ μεταβέβληται, δῆλον ἂν εἴη, ὅτι καὶ τὰ **ὑποπτευθέντα** κατ'οἰκονομίαν ἔγραψεν.

ὑπωπτεύθη SD 14.1.9 y ὑποπτευθέν SD 14.1.10 Καὶ ἀρκεῖ μὲν εἰς τελείαν κατάγνωσιν τῶν Ἀρειανῶν καὶ εἰς ἀπόδειξιν τῆς συκοφαντίας αὐτῶν τὸ καὶ μόνον **ἀπολογήσασθαι** τὸν Διονύσιον καὶ περὶ ὧν οὗτοι τεθρυλήκασιν. οὗ γὰρ ὡς φιλονεικῶν ἀντέγραψεν, ἀλλ' **ἀπολογούμενος** περὶ ὧν **ὑπωπτεύθη** · ὁ δὲ **ἀπολογούμενος** περὶ ὧν **κατηγορήθη** τί ἕτερον ποιεῖ ἢ λύει μὲν **πάν ἐγκλημα ὑποπτευθέν** κατ'αὐτοῦ, **ἐλέγχει** δὲ καὶ ἐν τούτῳ συκοφάντας τοὺς Ἀρειομανίτας;

Como vemos, la idea de *sospecha*, aunque sólo aparece en estos tres pasajes, recorre toda la obra, ya que se trata de pasajes fundamentales que expresan el principio y el final de la defensa realizada por Atanasio, tema y objetivo central del tratado. Por lo demás, el último de los textos aducidos muestra la gran cercanía entre dos términos unidos entre sí por una relación secuencial, ὑποπτεύω y κατηγορέω: aparecen empleados en idéntico contexto, con idéntica construcción sintáctica y en inmediatez física; es decir, son *intercambiables* (ἀπολογούμενος περὶ ὧν ὑπωπτεύθη... ἀπολογούμενος περὶ ὧν κατηγορήθη).

490 *En conclusión*, ὑποπτεύω_C, desligado funcionalmente del campo visual originario, es en Atanasio el lexema que significa por excelencia 'sospechar'¹⁷; constituye un término técnico propio del lenguaje *forense*, lo cual explica su elevada frecuencia relativa en el tratado atanasiano *De sententia Dionysii*.

VI.2.5 ρ ΟΛΙΓΩΡΕΩ_C 'desanimarse, desistir [despreciar]' (11x)

491 Derivando de la misma raíz que el archilexema del campo de ver (ὄραω), ὀλιγορέω_C recibe su valor semántico característico del preverbio que modifica la base léxica, ὀλιγ[ο]-. El resultado es la negación de la base léxica correspondiente, negación menos radical que la designada por el preverbio ἄ[v]-, pero cuyo resultado es semejante¹⁸. Se trata de un verbo que, al igual que su compuesto κατολιγορέω (que estudiaremos a continuación), está adscrito al campo emocional desde las primeras manifestaciones literarias en lengua griega¹⁹. Casi todas las veces que aparece en el *corpus Athanasianum* presenta (con dos excepciones) un *régimen* intransitivo; y las formas no-personales prevalecen sobre las personales²⁰.

492 ρ Ολιγορέω_C constituye en Atanasio un término propio del *lenguaje ascético*; por ello aparece casi exclusivamente en la *Vita Antonii* (5x), en la *Epistula ad Marcellinum* (2x) y en las *Expositiones in Psalmos* (2x). La intención que mueve a Atanasio a emplearlo es constante: evitar (por ello aparece casi siempre negado con la conjunción μη) que el cristiano (el lector de los salmos en *EPS*, el monje en *VA*) desista del ejercicio de la virtud; algunos casos representativos de este valor predominante en Atanasio son los siguientes:

17 En la *Apologia contra Arianos* aparece una vez con este mismo sentido otro lexema también procedente del campo de la visión, ὑφοράω; no lo incluimos en este estudio, ya que su única ocurrencia pertenece a un documento no atanasiano:

ὑφορῶνται AA 80.3.2 [ep. Alex. Thees.] σκέψαι οὖν τὸ σύμφερον, ἵνα μὴ ἀνακύψῃ π σκυθρωπὸν καὶ αἰτίᾳ ὑποβληθῶμεν ὡς οὐ κατὰ τὸ δίκαιον κρίναντες. καὶ κεῖνοι μάλιστα ὑφορῶνται, μὴ διοδεύοντες τὰς ἐκκλησίας, ὧν οἱ ἐπίσκοποί εἰσιν ἐνταῦθα, φόβον ἐμποιήσαντες ταράξωσι πᾶσαν τὴν Αἴγυπτον ὡς τοῖς Μελιτιανοῖς παραδόντες. ἐκ τοῦ πλείστου γὰρ τοῦτο συνορῶ γινόμενον.

Vemos que, por otra parte, el contexto en que se emplea es también *forense* (ὑποβάλλω, κρίνω).

18 Equivale al preverbio latino *minus-*, cuyo valor real se percibe perfectamente en el castellano 'menospreciar', sinónimo de 'despreciar'.

19 Cf. LIDDELL-SCOTT, *s.u.*.

20 *Formas personales*: 2x (aor. subj., 1x; imperat. pres., 1x); *formas no-personales*: 9x (inf. pres., 6x; partic. pres., 1x; partic. aor., 1x; partic. pres. med., 1x).

ὀλιγώρει EMC 16 (29 B) ἔγχρονονίζουσης δὲ τῆς παρὰ τῶν ἐχθρῶν ἐπιβουλής, μὴ ὀλιγώρει ὡς ἐπιλησθεῖς παρὰ τῷ θεῷ, ἀλλὰ παρακάλει τὸν κύριον ἄδων τὸν ἰβ'.

ὀλιγορεῖν VA 18 (869 B) ἵ' Ωστε καὶ ἐκ τοιούτων πειθέτω τις ἑαυτὸν μὴ ὀλιγορεῖν · καὶ μάλιστα, ἐὰν λογίσηται δοῦλον ἑαυτὸν εἶναι τοῦ κυρίου, καὶ ὀφείλοντα τῷ δεσπότῃ δουλεύειν'.

ὀλιγορεῖν VA 19 (872 A) εἰς δὲ τὸ μὴ ὀλιγορεῖν ἡμᾶς, καλὸν τὸ τοῦ ἀποστόλου ῥητὸν μελετᾶν, τὸ καθ' ἡμέραν ἀποθνήσκω [1 Co 15.31]'.
 ὀλιγορήσας VA 87 (965 A) τίς μοναχός, ὀλιγορήσας καὶ ἐλθὼν πρὸς αὐτόν, οὐ μᾶλλον ἰσχυρότερος ἐγένετο;

Sólo dos veces aparece en obras de tipo polémico (la *Historia Arianorum* y la *Apologia ad Constantium*²¹); suficientes, empero, para testimoniar el empleo de este lexema fuera del ámbito concreto de la ascesis.

493 El significado propio de ὀλιγορέω_C viene precisado por las relativamente abundantes *relaciones lexemáticas* que este lexema presenta en los textos atanasianos, que nos confirman asimismo su pertenencia al campo de los sentimientos. Éstas son de tipos diversos:

- *sinonimia* con ἐκκακέω, según nos muestra su carácter *intercambiable*:

ὀλιγορεῖν VA 89 (968 A) ὁ δὲ... παρήγγελλεν αὐτοῖς μὴ ὀλιγορεῖν ἐν τοῖς πόνοις, μηδὲ ἐκκακεῖν ἐν τῇ ἀσκησει...

La mención expresa de la *ascesis*, equivalente a *los trabajos* (οἱ πόνοι), manifiesta el contexto habitual de nuestro lexema.

- *oposición equipolente* con πτήσσω:

ὀλιγορήσας EMC 18 (32 A) Ἐ'Όταν δὲ σαυτὸν διὰ τὴν ἀλήθειαν μισούμενον καὶ διωκόμενον παρὰ πάντων τῶν τε φίλων καὶ συγγενῶν βλέπης, μὴ τούτοις μηδὲ σαυτῷ κατανοῶν ὀλιγορήσας, μηδ' ἂν τοὺς γνωρίμους ἴδης ἀποστρεφόμενους σε πτήξης, ἀλλ' ἐκστάς ἀπὸ τούτων καὶ σκοπῶν τὰ μέλλοντα ψάλλε τὸν λ'.

La estrecha relación de la idea de *desánimo* con la de *temor*, reflejada en la oposición equipolente entre ὀλιγορέω_C y πτήσσω, nos la confirma el texto siguiente de la *Historia Arianorum*, en la que se señala el *temor* como causa del *desánimo* supuesto por Constancio en Atanasio:

ὀλιγορῆν HA 21.2.9 ἐνόμιζε γὰρ [ὁ Κωνσταντῖος] διὰ τὸν φόβον τῶν πρότερον γενομένων **ὀλιγορῆν** με περὶ τὴν ἐπάνοδον.

- *relaciones alternas*, expresadas por la oposición [μέν...] δέ...:

* Con μακροθυμέω 'entregarse con generosidad':

ὀλιγορῆν VA 56 (925 A) οἱ οὖν πάσχοντες [μοναχοὶ] ὡς θεραπείαν ἐδέχοντο καὶ τοὺς λόγους τοῦ γέροντος, μανθάνοντες καὶ αὐτοὶ μὴ **ὀλιγορῆν**, μακροθυμεῖν δὲ μᾶλλον.

* Con προσπίπτω 'dedicarse de lleno':

ὀλιγορῆν EPS 493 B ἔγνω, κύριε, ὅτι δικαιοσύνη τὰ κρίματά σου [Sal 118.75a] Διδασκόμεθα, ὡς πάντα ἡμῖν ὁ θεὸς δικαίως ἐπιφέρει· ὥστε ἀναγκαῖον μὴ **ὀλιγορῆν** ἡμᾶς ἐν ταῖς παιδείαις, **προσπίπτειν** δὲ μᾶλλον, καὶ ἐκ τῆς τοῦ νόμου φυλακῆς τὸν ἔλεον ἐξαιτεῖν.

- 494** Hay sin embargo dos textos en que hallamos otro significado de **ὀλιγορῆω**, 'despreciar'; se distingue de los demás por su régimen transitivo:

ὀλιγορούντων EPS 73 A Πολλοὶ λέγουσι· τίς δείξει ἡμῖν τὰ ἀγαθὰ; [Sal 4.7] Ταῦτα τῶν περὶ τὰς διοικήσεις τοῦ θεοῦ **ὀλιγορούντων** τὰ ῥήματα.

ὀλιγορουμένων AC 30.27 [ep. Constantii] οἱ δὲ πλεῖστοι τῶν ἀφελεστείων, πρὸς τὸ τούτων ἔζων σύνθημα· τὰ δὲ πράγματα κατὰ ῥοὺν ἐφέρετο ὡσπερ ἐν κατακλυσμῷ, πάντων ἄρδην **ὀλιγορουμένων**.

Aunque el segundo texto no es propiamente atanasiano, constituye una prueba -al margen de las *Expositiones in Psalmos*- de que este sentido de **ὀλιγορῆω** no le es desconocido a nuestro obispo. En Atanasio, **ὀλιγορῆω** es generalmente intransitivo; pero en ocasiones puede aparecer como transitivo, y entonces presenta el contenido semántico que hemos traducido como 'despreciar'. Se trata de un fenómeno que hay que considerar a la luz del siguiente lexema que vamos a estudiar, **κατολιγορέω**: el empleo del *simplex pro composito*.

- 495** *En conclusión*, **ὀλιγορέω** funciona generalmente en Atanasio como lexema intransitivo que designa un sentimiento concreto, el *desánimo*, y constituye un término técnico del *lenguaje ascético*; ocasionalmente puede actuar como transitivo, presentando un contenido semántico semejante al de su compuesto **κατολιγορέω** (cf. *infra*). Las *oposiciones significativas* que presenta dan fe de su valor predominante en Atanasio:

ὀλιγωρέω _C + πτήσσω +	ὀλιγορήσης <i>EMC</i> 18 (32 A)
ὀλιγωρέω _C μακροθυμέω	ὀλιγορεῖν <i>VA</i> 56 (925 A)
ὀλιγωρέω _C προσπίπτω	ὀλιγορεῖν <i>EPS</i> 493 B
ὀλιγωρέω _C ∩ ἔκκακέω	ὀλιγορεῖν <i>VA</i> 89 (968 A)

VI.2.6 ΚΑΤΟΛΙΓΩΡΕΩ_C 'despreciar' (5x)²²

496 El preverbio κατα- especifica el contenido semántico de éste lexema frente al verbo simple del que deriva, que, como hemos visto, ofrecía dos posibilidades significativas en virtud de su régimen sintáctico²³. El régimen de καταλιγωρέω_C es, de forma uniforme, Gen. (determinado por el preverbio κατα-), y aparece siempre en participio (1x de pres., 4x de aoristo).

497 El texto siguiente pone de manifiesto el matiz *peyorativo* que denota siempre este lexema, al aparecer en relación directa con la expresión genérica 'obrar mal':

κατολιγοροῦντες *EAD* 7 (1080 D) ἥνικά ὁ Ἰσραὴλ ἐκελεύετο ἀνέρχεσθαι εἰς τὴν Ἱερουσαλὴμ προσκυνεῖν ἐν τῷ ναῷ κυρίου..., καλῶς ἐποίουν ἢ οὐ; εἰ μὲν οὖν φαύλως ἐπραττον [οἱ Ἰουδαῖοι], πῶς οἱ τοῦ νόμου τούτου κατολιγοροῦντες ὑπὸ ἐπιτιμίαν ἐγίνοντο; ...

El matiz peyorativo es consecuencia de la *culpabilidad moral* que entraña -al menos en todas las ocurrencias atanasianas- el *desprecio* designado por καταλιγωρέω_C; ésta es patente en este texto:

κατολιγορήσαντες *2CA* 81 (317 C) ὅσοι μὲν οὖν ὀρθῆ τῆ διανοίᾳ κατὰ τὴν ἑαυτοῖς δοθεῖσαν σοφίαν θεωροῖ τῶν κτισμάτων γίνονται, δύνανται λέγειν καὶ αὐτοὶ · τῆ διατάξει σου διαμένει πάντα [Sal 118.91] · οἱ δὲ τούτου κατολιγορήσαντες ἀκούσονται · φάσκοντες εἶναι σοφοὶ ἐμωράνθησαν · τὸ γὰρ γνωστὸν τοῦ θεοῦ φανερόν ἐστι ἐν αὐτοῖς. ὁ θεὸς γὰρ αὐτοῖς ἐφάνέρωσε · τὰ γὰρ ἀόρατα αὐτοῦ... νοούμενα καθοράται [Rm 1.20]

La abultada perífrasis (ὀρθῆ τῆ διανοίᾳ θεωρὸς τῶν κτισμάτων γίνομαι) a que aparece contrapuesto καταλιγωρέω_C pone de manifiesto, en primer lugar, esa

²² Cf. SÁNCHEZ NAVARRO 1993a, 528-529.

²³ Se trata de un fenómeno de modificación semántica paralelo al lat. *despicio* ('despreciar', cf. GARCÍA HERNÁNDEZ 1980, 125-126), cuyo preverbio (*de-*) tiene un valor originario equivalente al gr. κατα- (*verticalidad descendente*), y que también deriva de una raíz perteneciente al campo de la visión (**snek-*)

culpabilidad moral, al aparecer opuesto a la recitud de conciencia; pero además es un indicio de la referencia aún perceptible de κατολιγωρέω_C al campo de la visión, ya que su concepto alterno emplea un lexema visual (θεωρός)²⁴.

498 Κατολιγωρέω_C tiene una especial importancia en la dilogía *Contra Gentes / De Incarnatione*; en ella, el *pecado* del hombre aparece descrito como un *descuido despectivo* (y, por tanto, culpable) de las realidades espirituales que desemboca directamente en una atención exclusiva a las realidades creadas, cuyo culmen será la divinización de estas realidades. Los dos primeros textos ofrecen un paralelismo evidente:

κατολιγωρήσαντες CG 3.2 Οὕτω μὲν οὖν ὁ δημιουργός, ὡςπερ εἴρηται, τὸ τῶν ἀνθρώπων γένος κατεσκεύασε, καὶ μένειν ἠθέλησεν · οἱ δὲ ἄνθρωποι, **κατολιγωρήσαντες** τῶν κρειτόνων, καὶ ὀκνήσαντες περὶ τὴν τούτων κατάληψιν, τὰ ἐγγυτέρω μᾶλλον ἑαυτῶν ἐζήτησαν.

κατολιγωρήσαντες DI 4.4.14 οὕτως μὲν οὖν ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον πεποίηκε, καὶ μένειν ἠθέλησεν ἐν ἀφθαρσίᾳ · ἄνθρωποι δὲ **κατολιγωρήσαντες** καὶ ἀποστραφέντες τὴν πρὸς τὸν θεὸν κατανόησιν, λογισάμενοι δὲ καὶ ἐπινοήσαντες ἑαυτοῖς τὴν κακίαν... ἔσχον τὴν προαπειληθεῖσαν τοῦ θανάτου κατάκρισιν...

κατολιγωρήσαντες DI 11.4.24 ἄλλ' ἄνθρωποι πάλιν παράφρονες, **κατολιγωρήσαντες** καὶ οὕτως τῆς δοθείσης αὐτοῖς χάριτος, τοσοῦτον ἀπεστράφησαν τὸν θεόν, καὶ τοσοῦτον ἐθόλωσαν ἑαυτῶν τὴν ψυχὴν ὡς μὴ μόνον ἐπιλαθέσθαι τῆς περὶ θεοῦ ἐννοίας, ἀλλὰ καὶ ἕτερα ἀνθ' ἑτέρων ἑαυτοῖς ἀναπλάσασθαι.

El desprecio de las realidades superiores conduce a la *duda* acerca de su percepción (cf. el 1^{er} texto); los dos últimos textos, por su parte, ponen de manifiesto la secuencia

κατολιγωρέω_C -- ἀποστρέφομαι,

en la que el *rechazo* de la contemplación de Dios y de su gracia se manifiesta como el resultado natural del *descuido despectivo* de estas realidades por parte del hombre.

²⁴ Por otra parte, parece un hecho común el que los lexemas de origen visual se especialicen para expresar el *desprecio*, mediante la adición de un preverbio adecuado; cf., además de lat. *despicio* (ya comentado), el gr. (atanasiano) παροράω_{B2}: con anterioridad hemos podido comprobar (*supra*, n° 338) cómo éste lexema, transferido en Atanasio al campo intelectual, conlleva con frecuencia una fuerte connotación emocional de 'desatención *despectiva*', propia de contextos polémicos. Aunque, a diferencia de κατολιγωρέω_{B2}, también puede referirse a un desprecio *saludable* de las realidades mundanas en beneficio de las trascendentes.

499 Es interesante la comparación de los textos anteriores, y particularmente de κατολιγωρήσαντες CG 3.2, con otro texto de esta misma obra:

ὄρᾶν CG 34.28 Ὁ εἰ μὴ αὐτάρκης ἐστὶν ἡ παρὰ τῆς ψυχῆς διδασκαλία διὰ τὰ ἐπιθολοῦντα ταύτης ἕξωθεν τὸν νοῦν, καὶ μὴ ὄρᾶν αὐτὴν τὸ κρεῖττον· ἄλλ' ἐστὶ πάλιν καὶ ἀπὸ τῶν φαινομένων τὴν περὶ τοῦ θεοῦ γνῶσιν καταλαβεῖν, καὶ τῆς κτίσεως ὡς περ γράμμασι διὰ τῆς τάξεως καὶ ἁρμονίας τὸν ἑαυτῆς δεσπότην καὶ ποιητὴν σημαίνουσης καὶ βοώσης.

Se trata de un empleo de ὄράω transferido al campo 'teológico' (D), cuyo análisis seguiré en nuestro estudio al de las transferencias al campo emocional. Llama la atención, respecto del texto citado anteriormente, la identidad de objetos entre κατολιγωρέω_C y ὄράω_D (τὰ κρεῖττονα y τὸ κρεῖττον, respectivamente), así como su referencia a la *percepción* (κατάληψις y καταλαβεῖν), también en sentido transferido. Ello nos indica que κατολιγωρέω_C, de carácter emocional, tiene en CG/DI un vínculo muy estrecho con el ámbito de lo teológico, ya que es empleado como término que designa el *descuido* despectivo, irresponsable y culpable de las realidades espirituales por parte del hombre²⁵.

500 *En conclusión*, κατολιγωρέω_C presenta uniformemente en Atanasio un sentido peyorativo, al designar siempre un desprecio *moralmente culpable* de una realidad divina (nunca se refiere a un desprecio saludable como podría ser, por ejemplo, la *contemptio mundi*); su importancia es grande en la dilogía *Contra Gentes / De Incarnatione*, en la que aparece adscrito al ámbito de lo teológico. Por lo demás, varios indicios nos permiten comprobar que conserva una *referencia intrínseca a la visión*, ámbito del que procede²⁶.

25 Guarda, por tanto, estrecha relación con la doctrina del *pecado original*, que en esta dilogía Atanasio expresa preferentemente en términos referidos a la visión (cf. SÁNCHEZ NAVARRO 1993a, 521-522).

26 En el *corpus Athanasianum* hay otro lexema visual transferido al campo emocional también con el significado de '*despreciar*': ὑπεροράω. Pero las dos veces que aparece lo hallamos en textos no atanasianos (una cita de Teognosto el primero, una carta a Constancio del sínodo de Rímni el segundo), por lo que no lo incluimos en nuestro estudio:

ὑπεριδῶν 4ES 11 (652 A) [Teognosto] Ὁ δὲ θεόγνωστος καὶ αὐτὸς προστιθείς φησι ταῦτα· ὁ πρῶτον παραβεβηκῶς ὄρον καὶ δεῦτερον ἐλάττωτος ἂν ἀξίειτο τιμωρίας· ὁ δὲ καὶ τὸν τρίτον ὑπεριδῶν οὐκέτι ἂν συγγνώμης τυγχάνοι'. πρῶτον δὲ ὄρον καὶ δεῦτερόν φησι τὴν περὶ πατρὸς καὶ υἱοῦ κατήχησιν· τὸν δὲ τρίτον τὸν ἐπὶ τῇ τελειώσει καὶ τῇ τοῦ πνεύματος μετοχῇ παραδιδόμενον λόγον· ...

ὑπεριδεῖν DS 10.5.29 [ep.syn.Arim.] Ἐπειδὴ δὲ ὡς ἐξ ἀνθρώπων ἐγένετο βαπτισθεὶς καὶ πρὸς τὴν ὀφειλομένην εἰρήνην ἀνεχώρησεν, ἄτοπον εἶναι <ἐνομίσαμεν> μετ' ἐκεῖνον πικραίνεσθαι καὶ τοσοῦτους ὀνόμας ὁμολογητὰς μίσσησθαι τοῖς καὶ τοῖδε τοῖς

VI.2.7 > ΕΠΟΦΘΑΛΜΙΑΩ[-ΙΖΩ]C 'codiciar' (3x)

501 Derivado del sustantivo ὀφθαλμός (término que expresa por antonomasia el órgano de la visión), ἔποφθαλμιάωC constituye un expresivo lexema cuya funcionalidad se restringe en Atanasio al ámbito de lo emocional, con el sentido de 'codiciar'; una traducción castellana exacta (con la única diferencia de su carácter coloquial) es "echar el ojo (a algo)", y presenta la ventaja de expresar el *carácter intencional* que apreciamos en el término griego, manifestado en su régimen (Dat.) y en las contadas relaciones que tendremos ocasión de examinar.

502 En el *corpus Athanasianum* hallamos este lexema, con una ligera variante morfológica (-ιάω/-ίζω), un total de tres veces. El contexto está tan definido, que no podemos sino reseñarlo como condicionante de su empleo por Atanasio; en efecto, *siempre* aparece referido a la *codicia* del obispo Eusebio de Nicomedia, principal valedor del bando arriano, por una sede episcopal de mayor influencia, más importante. Así es visto el traslado desde su sede episcopal inicial, Berito, a la entonces capital imperial Nicomedia, según nos atestiguan los dos documentos siguientes²⁷:

ἔποφθαλμίσας DNS 35.4.8 [ep.Alex.Alex.] ἔπειδὴ δὲ Εὐσέβιος ὁ νῦν ἐν τῇ Νικομηδίᾳ νομίσας ἐπ' αὐτῷ κείσθαι τὰ τῆς ἐκκλησίας, ὅτι καταλείψας τὴν Βηρυτὸν καὶ ἔποφθαλμίσας τῇ ἐκκλησίᾳ Νικομηδέων [καὶ] οὐκ ἐκδεδίκηται κατ' αὐτοῦ...²⁸

ἔποφθαλμιῶν AA 6.7.6 [ep.syn.Alex.] ἐν Βηρυτῷ μὲν ἦν [Εὐσέβιος] ἀπ' ἀρχῆς, Βηρυτὸν δὲ ἀφείς εἰς Νικομήδιαν ἦλθε, τὴν μὲν παρὰ νόμον ἀφείς, εἰς τὴν δὲ παρὰ νόμον ἐπιβαίνων, καὶ τὴν μὲν οἰκείαν ἀστόργως καταλελοιπῶς, τὴν δὲ ἀλλοτρίαν ἀλόγως κατέχων, καὶ τῆς μὲν πρώτης τὴν στοργὴν ὑπὸ τῆς ἀλλοτρίας ἐπιθυμίας παριδῶν, τῇ δὲ δευτέρᾳ μηδὲ ἦν

δόγματος συγγραφείς τε καὶ εὐρετὰς ὑπεριδεῖν, οἵτινες κατὰ τὸν παλαιὸν τῆς ἐκκλησίας θεσμὸν ἅπαντα φρονούντες διαμεμενήκασιν, ...

El valor de *culpabilidad moral* aparece claro en el primero de los dos textos, al presentar un paralelismo directo con παραβαίνω; sin embargo, el lexema que Atanasio emplea normalmente para expresar este *desprecio culpable* no es éste sino, como hemos visto, κατολιγορέω.

²⁷ Ambos proceden muy probablemente de la pluma de Atanasio; cf. *supra* los n°s 472 (nota 7) y 165 (nota 26).

²⁸ En este texto hallamos ἔποφθαλμιζω en lugar de ἔποφθαλμιάω. Aún aceptando la posibilidad propuesta por STEAD 1988 (p.78) de una corrección (ἔποφθαλμιάσας, mediante la adición de una -α-), no creemos que ésta sea necesaria; estamos totalmente de acuerdo con el autor (cf. *ibid.*) en que, incluso sin aceptar esta posibilidad, la coincidencia en la idea expresada es mucho más significativa que la variante morfológica, de escasa entidad (y quizá justificable por la distancia cronológica que separa este documento de los siguientes, posteriores al 338; no hay que perder tampoco de vista la cercanía contextual del participio νομίσας y su posible influencia).

ὑπὸ τῆς ἐπιθυμίας ἔσχε τηρήσας. ἰδοὺ γὰρ κἀκεῖθεν ἀποστάς ἀλλοτρίαν πάλιν κατέχει πανταχοῦ ταῖς ἀλλοτρίαις **ἐποφθαλμιῶν** πόλεσι καὶ ἐν πλούτῳ καὶ ἐν μεγέθει πόλεων νομίζων εἶναι τὴν εὐσέβειαν, καὶ τὸν κληῖρον τοῦ θεοῦ, καθ'ὃν ἔτάχθη τις, μηδὲν ἠγούμενος, οὐκ εἰδὼς ὅτι καὶ ὅπου δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰσὶν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου, ἐκεῖ ἔστιν ἐν μέσῳ αὐτῶν ὁ κύριος [cf. Mt 18.20], οὐκ ἐνθυμούμενος τὸ παρὰ τοῦ ἀποστόλου λεχθέν, ὅτι 'οὐκ ἐν ἀλλοτρίοις καμάτοις καχθήσομαι' [cf. 2Co 10.15], οὐ συνορῶν τὸ παρ' αὐτοῦ παράγγελμα *δέδεσαι γυναικί, μὴ ζῆτει λύσιν* [1Co 7.27]. εἰ δὲ ἐπὶ γυναικὸς τὸ ῥητόν, πόσω μᾶλλον ἐπὶ ἐκκλησίας καὶ τῆς αὐτῆς ἐπισκοπῆς, ἣ ὁ συνδεθεὶς ἄλλην οὐκ ὀφείλει *ζητεῖν*, ἵνα μὴ καὶ μοῖχος παρὰ ταῖς θείαις εὐρίσκηται γραφαῖς.

El carácter intencional de ἐποφθαλμιάω_C lo podemos deducir de su semejanza funcional con ζητέω, que les permite designar a ambos lexemas la misma noción (ταῖς ἀλλοτρίαις ἐποφθαλμιῶν / ἄλλην οὐκ ὀφείλει ζητεῖν).

503 Esta codicia constituye la actitud habitual de Eusebio, que le lleva, una vez en la sede de Nicomedia, a desear apoderarse por todos los medios de la sede episcopal de la nueva capital imperial, Constantinopla, valiéndose para ello de un método ya experimentado:

ἐποφθαλμία HA 7.2.13 καὶ γὰρ καὶ ὁ κατηγορήσας αὐτοῦ [Παύλου τοῦ τῆς Κωνσταντινουπόλεως ἐπισκόπου] Μακεδόσιος ὁ νῦν ἐπίσκοπος ἀντ' αὐτοῦ γενόμενος παρόντων ἡμῶν κατὰ τὴν κατηγορίαν κεκοινώνηκεν αὐτῷ καὶ πρεσβύτερος ἦν ὑπ' αὐτὸν τὸν Παῦλον. καὶ ὅμως ἐπειδὴ Εὐσέβιος **ἐποφθαλμία** θέλων ἄρπασαι τὴν ἐπισκοπὴν τῆς πόλεως (οὕτω γὰρ καὶ ἀπὸ Βηρυτοῦ εἰς τὴν Νικομήδιαν μετῆλθεν), ἔμεινεν ἢ πρόφασις κατὰ Παύλου, καὶ οὐκ ἠμέλησαν τῆς ἐπιβουλῆς, ἀλλ' ἔμειναν διαβάλλοντες.

Nuestro lexema, empleado ahora de forma absoluta, aparece en relación de no-resultatividad respecto de ἀρπάζω.

504 *En conclusión*, ἐποφθαλμιάω[-ίζω]_C es un lexema emocional de carácter intencional que Atanasio emplea siempre referido a la ambición de Eusebio de Nicomedia por obtener sedes episcopales más influyentes. Las idénticas características de su empleo confirman la paternidad atanasiana de la carta *Ἐνὸς σώματος* (DNS 35) y aconsejan la de la carta del sínodo de Alejandría del 338 (AA 3-19).

VI.2.8 ΔΥΣΩΠΕΩ_C 'avergonzar' (29x)

505 Δυσωπέω_C es un activo lexema *causativo* del campo emocional cuya relación etimológica con la visión es innegable; deriva de la raíz *ok^w-, y su sentido originario es el que indica MÜLLER 1952 s.u.: 'faciem (alcs.) deformato vel turpo', empleado siempre metafóricamente²⁹. Su *régimen* es transitivo, tal como corresponde a su naturaleza causativa; y las formas personales superan a las no personales, igual que las activas superan las medio-pasivas³⁰.

El texto siguiente nos permite comprobar el carácter causativo de δυσωπέω_C, ya que aparece en estrecho paralelismo (indicado por 'μέν... δέ...') con otro lexema causativo (παραινέω), aunque éste último pertenece al campo intelectual³¹:

ἔδυσώπει *EFs39 75.8* Ταῦτα [τὰ βιβλία] πηγαὶ τοῦ σωτηρίου, ὥστε τὸν διψῶντα ἐμφορεῖσθαι τῶν ἐν τούτοις λογίων · ἐν τούτοις μόνοις τὸ τῆς εὐσεβείας διδασκαλεῖον εὐαγγελίζεται · μηδεὶς τούτοις ἐπιβαλλέτω, μηδὲ τούτων ἀφαιρέσθω τι. περὶ δὲ τούτων ὁ κύριος Σαδδουκαίου μὲν ἔδυσώπει, λέγων · πλανᾶσθε μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν αὐτῶν [Mt 22.29], τοῖς δὲ Ἰουδαίοις παρῆνει · ἐρευνᾶτε τὰς γραφὰς, ὅτι αὐταὶ εἰσὶν αἱ μαρτυροῦσαι περὶ ἐμοῦ [Jn 5.39].

506 Su presencia en el *corpus Athanasianum* viene condicionada por el *contexto polémico*; a este tipo de obras se ajusta su empleo por Atanasio, de forma que nunca lo hallamos -por ejemplo- en la *Vita Antonii* o en las *Expositiones in Psalmos*. Cuando es empleado en voz activa, y en gran parte de sus empleos en voz medio-pasiva, su objeto o su sujeto (respectivamente) son principalmente los adversarios doctrinales del obispo alejandrino.

507 La plena operatividad de δυσωπέω_C en el *campo emocional* aparece clara gracias a las *relaciones* con otros lexemas de este mismo campo que los textos nos muestran:

ἔδυσωποῦντο *HA 25.1.15* Τούτων οὕτω πραχθέντων οὕτω τε συνταξαμένων καὶ τῆς ὁδοῦ λοιπὸν ἐπιβάντων οἱ μὲν φίλοι φίλον ὄρωντες

29 Ya se utiliza transferido al campo de los sentimientos desde sus primeras apariciones literarias en época helenística (se trata, pues, de un verbo tardío), con el significado de 'desconcertar' o 'avergonzar'; cf. SÁNCHEZ NAVARRO 1993a, 508 (nota 80).

30 *Formas personales*: 17x (imperf. ind., 4x; aor. ind., 1x; aor. sub., 3x; imperat. aor., 1x; pres. ind. med., 3x; imperf. ind. med., 2x; fut. pas., 1x; aor. subj. pas., 1x; imperat. fut. pas., 1x); *formas no-personales*: 12x (inf. pres., 1x; inf. aor., 5x; inf. pres. med., 1x; partic. pres., 1x; partic. pres. med., 3x; partic. aor. pas., 1x).

31 Se trata de un pasaje importante, que sigue inmediatamente a la enumeración de los libros bíblicos que componen el canon reconocido como tal por la Iglesia. Este factor ha sido determinante a la hora de la reconstrucción del original griego de este texto.

ἔχαιρον, τῶν δὲ ἄλλων οἱ μὲν ἔδυσωποῦντο βλέποντες αὐτόν, οἱ δὲ παρρησίαν οὐκ ἔχοντες ἔκρύπτοντο, οἱ δὲ καὶ μετεγίνωσκον ἐφ' οἷς ἔγραψαν κατὰ τοῦ ἐπισκόπου.

Ante todo, δυσωπέομαι 'avergonzarse', κρύπτομαι 'esconderse' (que, aunque con sentido físico, denota una actitud *emocional*) y μεταγινώσκω 'arrepentirse' presentan una clara *alternancia* con χαίρω (οἱ μὲν φίλοι... τῶν δὲ ἄλλων...); pero no menos importantes son las *relaciones equipolentes* entre estos tres términos, expresión todos ellos de sentimientos consecuentes a una experiencia desagradable (οἱ μὲν... οἱ δὲ... οἱ δὲ...).

δυσωπούμεοι *EEnc* 5.4.9 οἱ μὲν γὰρ Ἑλληνας ἠὺφραίνοντο
δυσωπούμενοι τὴν ἡμέραν [τοῦ πάσχα], ὁ δὲ Γρηγόριος ἴσως ἔντολὰς
πληρῶν τῶν περὶ Εὐσέβιον/πενθεῖν ἠνάγκαζε τότε τοὺς Χριστιανούς τῆ
κακώσει τῶν δεσμῶν.

Engarzado con la *alternancia* fundamental de este texto (εὐφραίνομαι | πενθέω), que una vez más indica la oposición 'μέν... δέ...', el empleo de δυσωπέομαι se justifica precisamente por la *alternancia* existente también entre este lexema y εὐφραίνομαι; la "revancha" de los paganos por el profundo *desagrado* que les produce el Domingo de Resurrección consiste en encarcelar a un buen número de cristianos.

ἔδυσώπησεν *2CA* 46 (245 C) καὶ οὔτε τὸ εἶναι [τὸν λόγον]
δημιουργὸν ἔδυσώπησεν ὑμᾶς, οὔτε τὸ εἶναι αὐτὸ μόνον ἴδιον γέννημα
τοῦ πατρὸς ἐφοβήθητε· ἄλλὰ ἀπλῶς... μάχεσθε...

El *resultado* de δυσωπέω_C (que, según veremos enseguida, es la *vergüenza*) aparece como un sentimiento cuya expresión está en *oposición equipolente* (οὔτε... οὔτε...) con φοβέομαι. El resultado final de esa falta de respeto y de sano temor está en una 'lucha' (μάχεσθε) que también tiene mucho de emocional.

508 Su posición exacta en el campo emocional nos viene sugerida por los textos siguientes, en los que δυσωπέω_C aparece siempre en voz media (lo cual permite al autor emplearlo como sinónimo de αἰσχύνομαι intercambiable por él); están todos ellos articulados en torno a la relación causativa

<p>δυσωπέω_C .- αἰσχύνομαι (ἐρυθρίαώ): avergonzar .- avergonzarse (ruborizarse)</p>

δυσωπηθήσονται *DI* 45.7.37 τούτοις μὲν οὖν καὶ Ἑλληνας εἰκότως
δυσωπηθήσονται παρ' ἡμῶν ἐκ τῶν εὐλόγων· εἰ δὲ μὴ αὐτάρκεις εἶναι

τοὺς λόγους ἡγοῦνται πρὸς αἰσχύνην αὐτῶν, κἂν ἐκ τῶν ἐπ'ὄψει πάντων φαινομένων πιστούσθωσαν τὰ λεγόμενα.

δυσωπηθέντες ICA 62 (141 C) πῶς δὲ γέγονε [ὁ λόγος] κρείττων ἐν τῇ διακονίᾳ, κρείττων ὢν τῇ φύσει παρὰ τὰ γενητά, δείκνυσι τὰ προειρημένα, καὶ ἡγοῦμαι μὲν κἂν οὕτως αὐτοὺς αἰσχύνεσθαι. ἂν δ' ἄρα φιλονεικῶσιν, ἀκόλουθον ἂν εἴη πρὸς τὴν ἀλόγιστον αὐτῶν τόλμαν ὁμόσε χωρῆσαι τούτοις, καὶ τὰ ὅμοια ῥητὰ περὶ αὐτοῦ τοῦ πατρὸς εἰρημένα ἀντιθεῖναι τούτοις, ἵνα ἢ **δυσωπηθέντες** παύσωσιν ἑαυτῶν τὴν γλῶτταν ἀπὸ κακῶν, ἢ γνῶσιν εἰς ὅσον βάθος εἰσὶν ἀνοίας.

δυσωπήσαι AA 3.2.9 [ep. syn. Alex.] ... · ἐπειδὴ δὲ τότε μὲν οὐκ ἐπέτρεπε τὰ πράγματα, ὡς ἴστε καὶ ὑμεῖς, νῦν δ' ἐνομίζομεν μετὰ τὴν ἐπάνοδον Ἀθανασίου τοῦ ἐπισκόπου **δυσωπεῖσθαι** καὶ ἐρυθριᾶν αὐτοὺς ἐπὶ οὕτω φανεροῖς αὐτῶν ἀδικήμασι, τούτου ἕνεκεν σιγᾶν ἑαυτοὺς ἐπέισαμεν.

Esa vergüenza es provocada siempre por el comportamiento de aquella(s) persona(s) a las que se recrimina; por ello, en el texto anterior el silencio trató de evitar un sonrojo innecesario de los adversarios. Pero éste no siempre es evitable:

δυσωπούμεοι CG 17.11 οὕτω καὶ οἱ παρ'αὐτοῖς **θαυμαστοὶ** ποιηταί, **δυσωπούμεοι** ἐπὶ ταῖς αἰσχροῖς πράξεσι τῶν λεγομένων παρ'αὐτοῖς θεῶν, τὸ ὑπὲρ ἄνθρωπον αὐτοῖς προσῆψαν ὄνομα, οὐκ εἰδότες ὅτι...

509 La estrecha relación con αἰσχύνομαι explica una discontinuidad en el empleo de **δυσωπέω_C**, ya que presenta un valor semántico (el del 'respeto') muy distinto de su contenido habitual; tanto más llamativa, si lo comparamos con **δυσωπούμεοι EEnc 5.4.9**, que hemos reproducido anteriormente y que presenta el mismo Ac. de relación (τὴν ἡμέραν), pero con un contenido semántico antagónico:

ἐδυσωποῦντο HA 65.3.9 καὶ ὁ μὲν ἀναιρούμενος [Σεκοῦνδος ὁ πρεσβύτερος] ἐμιμείτο τὸν ἅγιον λέγων · 'μηδεῖς με παρὰ δικασταῖς ἐκδικεῖτω · ἔχω τὸν ἐκδικοῦντα με κύριον, δι'ὃν καὶ ταῦτα πάσχω παρ'αὐτῶν', οἱ δὲ οὐτε λέγοντα ἠλέουν οὐτε τὰς ἡμέρας **ἐδυσωποῦντο** · ἐν αὐτῇ γὰρ τῇ τεσσαρακοστῇ λακτίζοντες ἀπέκτειναν τὸν ἄνθρωπον.

Αἰσχύνομαι sí que puede expresar normalmente esta noción de 'respeto reverencial' a una realidad de carácter sagrado (como es, en este caso, la Cuaresma); **δυσωπέω_C** (en voz media) ha asumido, por tanto, un valor semántico propio de un término con el que guarda una estrecha relación (intrasubjetiva de causatividad), tal como testimonia

la traducción latina que ofrece MIGNE (MG 25.771 A) para éste lexema, '*reuerentiam habuerunt*'.

510 La acción propia de *δυσωπέω* se realiza normalmente mediante palabras o argumentos:

ἔδυσώπει AC 17.39 ταῦτα ἤθελεν [ὁ κατήγορός μου] εἰπεῖν, ταῦτα ἐζήτει · καὶ μὴ εὐρῶν ἀχθεταὶ καὶ λοιπὸν λόγους πλάττει. ταῦτα γὰρ εἰ ἔλεγεν ἔδυσώπει καμέ · ὡσπερ νῦν ἀδικεῖ, τοῦ διαβόλου τρόπον ἀναλαβὼν καὶ παρατηρούμενος τοὺς προσευχομένους · ...

ἔδυσώπει 3CA 16 (356 B) ... · θεὸς γὰρ ἐστὶν ὁ λόγος, καὶ μόνος αὐτὸς ἔχει τὸ πατρικὸν εἶδος · ὡσπερ ὢν αὐτὸς ὁ σωτὴρ ἔδυσώπει τοὺς Ἰουδαίους λέγων · καὶ ὁ πέμψας με πατὴρ ἐκεῖνος μεμαρτύρηκεν περὶ ἐμοῦ. οὔτε φωνὴν αὐτοῦ πάποτε ἀκηκόατε οὔτε εἶδος αὐτοῦ εἰσάκατε, ³⁸ καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ὑμῖν μένοντα, ὅτι ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος τούτῳ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε [Jn 5.37-38].

Pero puede bastar la mera *presencia* de una persona para avergonzar a sus oponentes:

δυσωπῶν DI 13.5.21 εἶτα βασιλεὺς μὲν... τὰς ὑπ' αὐτοῦ κτισθείσας χώρας οὐκ ἀφίησιν ἐκδότους ἑτέροις δουλεύειν..., ἀλλὰ... εἰ... χρεῖα γένηται, αὐτὸς παραγίνεται, τῇ παρουσίᾳ λοιπὸν αὐτοὺς *δυσωπῶν* · μόνον ἵνα μὴ ἑτέροις δουλεύσωσι...

ἔδυσώπει AA 29.2.32 [ep. Iulii] καὶ γὰρ πρὸς τούτοις πᾶσι παρέμεινε [ὁ Ἀθανάσιος] ἐνταῦθα ἐνιαυτὸν καὶ ἕξ μῆνας ἐκδεχόμενος τὴν παρουσίαν ὑμῶν ἢ τῶν βουλομένων ἐλθεῖν · τῇ δὲ παρουσίᾳ ἔδυσώπει πάντας, ὅτι οὐκ ἂν παρῆν εἰ μὴ ἐθάρρει.

511 *Δυσωπέω* encuentra en el contexto polémico, tal como vamos comprobando, su ámbito vital propio; es por ello por lo que muchas veces presenta una estrecha sinonimia con *ἐλέγχω* '*refutar*'; sirvan como muestra los dos textos siguientes, en los que aparece relacionado con el sustantivo *ἐλέγχος*:

δυσωπείσθωσαν DI 38.3.15 ἢ εἰ μηδὲ τοῦτο αὐτάρκες αὐτοῖς, κἂν ἕξ ἑτέρων *δυσωπείσθωσαν*, οὕτως ἐναργῆ τὸν *ἐλέγχον ὁρῶντες* · ...

δυσωπούμεοι CG 27.2 Ἀλλ' ἴσως οἱ ἐπαναβεβηκότες τούτων καὶ περὶ τὴν κτίσιν ἐπτοημένοι, *δυσωπούμεοι* τοῖς περὶ τῶν βδελυγμάτων *ἐλέγχοις*, εὐκατάγνωστα μὲν καὶ εὐέλεγκτα παρὰ πᾶσιν ὄντα ταῦτα οὐκ ἀρνήσονται καὶ αὐτοί · ...

Las *pruebas* pueden llegar a tener valor demostrativo, tal como expresa la siguiente relación con ἀπόδειξις:

δυσωπεῖσθαι DI 48.7.34 ἴσως ἂν φήσαιεν [οἱ Ἕλληνες] δαίμονα καὶ αὐτὸν [τὸν Χριστὸν] γεγενῆσθαι, καὶ οὕτως ἰσχύειν. τοῦτο δὲ καὶ πάνυ λέγοντες ὀφλήσουσι χλεύην, πάλιν ταῖς προτέραις ἀποδείξεσι **δυσωπεῖσθαι** δυνάμενοι.

512 El contexto polémico provoca que la acción emocional designada por *δυσωπέω*_C pueda equivaler a un acto jurídico, concretamente la *condena* (καταγινώσκω) por el delito de *impietas*:

δυσωπήσαι ESMA 5.1.12 Ἐκανὸν μὲν οὖν καὶ τοῦτο **δυσωπήσαι** τοὺς ἔριστικούς, ἀνάγνωθι δὲ ὅμως τοῖς τότε ζητήσασιν καὶ τὰ κατὰ τῆς αἰρέσεως δι' ὀλίγων γραφέντα πρὸς τοὺς μοναχούς, ἵνα καὶ ἐξ αὐτῶν ἔτι μᾶλλον **καταγινώσκωσι** τῆς ἀσεβείας καὶ τῆς πονηρίας τῶν Ἀρειομανιτῶν.

Así nos lo confirma el texto siguiente, en el que *δυσωπέω*_C se presenta en estrecha sinonimia con otra expresión perteneciente al ámbito forense, 'διαλύειν κατηγορίαν'; hasta el punto de que ésta perífrasis puede constituir perfectamente su expresión analítica, dando lugar a la ecuación semántica

δυσωπέω_C = διαλύω τὴν κατηγορίαν:

δυσωπεῖν 3CA 15 (352 C) Οὕτω γὰρ ἡμᾶς βουλομένη νοεῖν ἢ θεία γραφή, τοιαῦτα τὰ παραδείγματα δέδωκεν, ὡς καὶ ἐν τοῖς προτέροις εἰρήκαμεν, ἐξ ὧν καὶ τοὺς προδότας Ἰουδαίους **δυσωπεῖν** δυνάμεθα, καὶ τὴν Ἑλλήνων **διαλύειν κατηγορίαν**, φασκόντων καὶ νομιζόντων διὰ τὴν τριάδα λέγειν καὶ ἡμᾶς πολλοὺς θεοῦς.

Los argumentos expuestos anteriormente tienen un doble efecto, en función de las personas a las que afecta; pues al mismo tiempo *refuta* a los judíos y *diluye la acusación* de los paganos.

513 *En conclusión*, *δυσωπέω*_C es un lexema causativo del campo emocional, estrechamente ligado a ἀἰσχύνομαι, y con una connotación contextual claramente polémica, como manifiesta su empleo exclusivo en esta clase de contexto. Las principales *relaciones lexemáticas* que presenta, abundantes por cierto, son las siguientes:

δυσωπέω _C = διαλύω τὴν κατηγορίαν	δυσωπεῖν 3CA 15 (352 C)
δυσωπέομαι _C χαίρω	ἔδυσωποῦντο HA 25.1.15
δυσωπέομαι _C εὐφραίνομαι	δυσωποῦμεοi EEnc 5.4.9
δυσωπέω _C + παραινέω +	ἔδυσώπει EFs39 75.8
δυσωπέομαι _C + κρύπτομαι +	ἔδυσωποῦντο HA 25.1.15
δυσωπέομαι _C + μεταγινώσκω +	ἔδυσωποῦντο HA 25.1.15
δυσωπέομαι _C + φοβέομαι +	ἔδυσώπησεν 2CA 46 (245 C)
δυσωπέω _C .- αἰσχύνομαι	δυσωπηθέντες 1CA 62 (141 C), δυσωπηθήσονται DI 45.7.37
δυσωπέω _C .- ἔρυθρίω	δυσωπήσαι AA 3.2.9 [ep. syn. Alex.]

VI.2.9 ²ΕΚΔΥΣΩΠΕΩ_C 'aplicar' (1x)

514 Las *Expositiones in Psalmos* contienen la única ocurrencia atanasiana de este lexema, que mediante la adición del preverbio ἔκ-³² se constituye en *alternus* por excelencia del que acabamos de examinar, δυσωπέω_C. Se le aplica a un profeta, único capaz -según el comentarista- de *aplicar* a Dios:

ἔκδυσωπεῖν EPS 336 B Οὐκ ἔστιν ἔτι προφήτης, καὶ ἡμᾶς οὐ γνώσεται ἔτι [Sal 73.9b] Καὶ τοῦτο ἡμᾶς μάλιστα ἀπευδοκεῖν τῆς σωτηρίας ποιεῖ, τὸ μηκέτι ἐν τῷ ἔθνει προφήτην ὄρα_ν τὸν δυνάμενον ὑπὲρ ἡμῶν ἔκδυσωπεῖν τὸν θεόν.

La relación de ἔκδυσωπέω_C con el lexema del que deriva se muestra en toda su claridad si consideramos aquellos casos (bastante frecuentes) en que δυσωπέω_C se puede traducir como '*disgustar*'; cf. por ejemplo δυσωπουμεοi EEnc 5.4.9, reproducido *supra* (nº 507). ²Εκδυσωπέω_C sería por tanto "des-disgustar", esto es, '*aplicar*'³³.

● CONCLUSIONES DEL CAMPO C :

515 De importancia menor que las transferencias al campo intelectual, los lexemas de origen visual que actúan en el campo emocional están plenamente integrados en él, según manifiestan sus frecuentes relaciones con términos emocionales; y están también desligados (con la excepción de θαυμάζω) del campo originario de la visión.

32 Se trata de un preverbio ablativo que también en latín puede expresar la acción alterna respecto de la base léxica sin modificar; así, por ejemplo, *onero* | *exonero*, *plico* | *explico*. Cf. GARCÍA HERNÁNDEZ 1980, 158.

33 Así lo entiende también el autor de la versión latina editada por MIGNE, que traduce (MG 27.335 B) '...qui possit nobis *placare* Deum'.

516 Si bien la mayoría de los lexemas son de carácter resultativo, hay dos ($\delta\upsilon\sigma\omega\pi\acute{\epsilon}\omega_C$ y $\acute{\epsilon}\kappa\delta\upsilon\sigma\omega\pi\acute{\epsilon}\omega_C$) con valor *causativo*; y, en fin, en otro de ellos ($\acute{\epsilon}\pi\omicron\phi\theta\alpha\lambda\mu\acute{\iota}\omega[-\acute{\iota}\zeta\omega]_C$) se percibe un claro valor *intencional*.

517 En la mayoría de los lexemas, el *contexto* en que aparecen es determinante de su empleo; hecho estrechamente ligado con el de la *polisemia* que presentan algunos términos en virtud del contexto en que aparecen ($\theta\alpha\upsilon\mu\acute{\alpha}\zeta\omega_C$, $\omicron\lambda\iota\gamma\omega\rho\acute{\epsilon}\omega_C$) y con los *empleos técnicos* que hemos detectado ($\upsilon\pi\omicron\pi\tau\epsilon\acute{\upsilon}\omega_C$, lenguaje forense; $\omicron\lambda\iota\gamma\omega\rho\acute{\epsilon}\omega_C$, lenguaje ascético); especialmente llamativo es el caso de $\acute{\epsilon}\pi\omicron\phi\theta\alpha\lambda\mu\acute{\iota}\omega[-\acute{\iota}\zeta\omega]_C$, que viene impuesto siempre por un contexto tan determinado como es la mención de la codicia de Eusebio de Nicomedia por ocupar sedes episcopales influyentes.

518 Hay lexemas que presentan una importancia mayor en determinadas obras; así, por ejemplo, $\kappa\alpha\tau\omicron\lambda\iota\gamma\omega\rho\acute{\epsilon}\omega_C$ en la dilogía *Contra Gentes / De Incarnatione*. Se dan incluso dos casos en que la llamativa frecuencia relativa de un lexema testimonia la importancia de la noción significada por ese lexema para cada obra en cuestión; se trata de $\theta\alpha\upsilon\mu\acute{\alpha}\zeta\omega_C$ (con su valor *admirativo*) en la *Vita Antonii*, y de $\upsilon\pi\omicron\pi\tau\epsilon\acute{\upsilon}\omega_C$ en el tratado *De sententia Dionysii*.

VI.3 TRANSFERENCIAS AL CAMPO *TEOLÓGICO* (D)

519 El *corpus Athanasianum* nos presenta, por último, otro amplio conjunto de ocurrencias de lexemas verbales visuales con un sentido específico que, en virtud de su objeto (se refiere a la *visión de Dios*), hemos dado en llamar *teológico*. Los lexemas que aparecen en este empleo son fundamentalmente tres: θεωρέω, βλέπω y ὁράω (los lexemas verbales más importantes en los campos hasta ahora examinados, a excepción del *emocional*), además de otros lexemas de menor importancia (κατοπτρίζομαι, que sólo hallamos una vez en Atanasio, así como una ocurrencia de ἀφοράω en la dim. II y dos de καθοράω en la dim. III). Suficientes, empero, para que podamos distinguir *dos dimensiones* fundamentales, afectadas ambas de forma diversa por el clasema de la dinamicidad: la *intencional* (cuyo representante principal es θεωρέω_{D2}) y la *resultativa* (a la que pertenecen la mayoría de las ocurrencias). Lo cual permite comprobar que, a diferencia de las transferencias al campo emocional, los empleos transferidos al campo teológico conservan a grandes rasgos la estructura básica del campo visual originario.

520 Sin embargo, este conjunto de empleos transferidos presenta dos características fundamentales que nuestro estudio mostrará en toda su amplitud:

- En primer lugar, no aparece uniformemente repartido por todo el *corpus Athanasianum* sino que constituye un *empleo exclusivo de algunas obras* de Atanasio; fundamentalmente (aunque no exclusivamente) de la dilogía *Contra Gentes / De Incarnatione* y, sobre todo, de las tres *Orationes contra Arianos*.
- En segundo lugar, podremos comprobar la importancia trascendental que para la mayoría de las ocurrencias encuadrables en este apartado tiene la *influencia del habla joánica*; no se puede comprender el frecuentísimo empleo que hace Atanasio de determinados lexemas si no atendemos a la influencia de algunos textos del evangelio de San Juan.

VI.3.1 LA DIMENSIÓN II

VI.3.1.1 ᾿ΑΦΟΡΑΩ_{D2} 'mirar' (1x)

521 Se trata de un lexema típicamente intencional (como hemos tenido ocasión de comprobar en más de una ocasión) que también en este campo conserva su personalidad propia, tal como indica su *régimen* sintáctico (εἶς + Ac). Atanasio lo transfiere una sola vez a este campo, en los capítulos conclusivos del tratado *De Incarnatione*:

ἀφορῶντες *DI 55.5.36* οὕτως καὶ πάλα μὲν ἠπάτων οἱ δαίμονές τε καὶ ἄνθρωποι, θεοῦ τιμὴν ἑαυτοῖς περιτιθέντες · ὅτε δὲ ἐπεφάνη ὁ τοῦ θεοῦ λόγος ἐν σώματι, καὶ ἔγνώρισεν ἡμῖν τὸν ἑαυτοῦ πατέρα, τότε δὴ ἦ μὲν τῶν δαιμόνων ἀπάτη ἀφανίζεται καὶ παύεται · οἱ δὲ ἄνθρωποι, **ἀφορῶντες** εἰς τὸν ἀληθινὸν τοῦ πατρὸς θεὸν λόγον, καταλιμπάνουσι τὰ εἶδωλα, καὶ λοιπὸν ἐπιγινώσκουσι τὸν ἀληθινὸν θεόν.

Presenta una notable continuidad con los empleos visual y -sobre todo- intelectual de ἀφοράω; pero el objeto de la mirada (*el Dios Verbo*) indica la diferencia fundamental a la hora de captar el contenido semántico del lexema en cuestión. En efecto, se trata de la *mirada de fe*, pese a que ésta no aparece explícitamente mencionada, que conduce al *reconocimiento* del Dios verdadero, tal y como nos manifiesta la secuencia que hallamos en el texto; secuencia que pertenece a un mismo proceso, tal como manifiesta la identidad del sujeto (οἱ ἄνθρωποι) y sobre todo del objeto (τὸν ἀληθινὸν τοῦ πατρὸς θεὸν λόγον / τὸν ἀληθινὸν θεόν), y que actualiza plenamente el carácter intencional de ἀφοράω_{D2}:

ἀφοράω_{D2} - - ἐπιγινώσκω.

VI.3.1.2 ΒΛΕΠΩ_{D2} 'mirar' (5x)

522 Se trata de cinco únicos casos, todos en *3CA* y muy cercanos entre sí (sobre todo los 3 primeros)¹, a excepción de una ocurrencia perteneciente a la carta de Constantino a la Iglesia de Nicomedia y recogida en el n^o 41 del tratado *De decretis Nicaenae synodi*, según la edición de Opitz². Su *régimen* es, uniformemente, εἰς+Ac (exceptuamos los

¹ Uno de los casos constituye un *locus* críticamente oscuro; el texto editado por Migne es el siguiente:

βλέποντες *3CA 23 (372 C)* [ficta uerba Iesu] 'τετελείωται δὲ τὸ ἔργον, ὅτι, λυτρωθέντες ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας, οἱ ἄνθρωποι, οὐκ ἔτι μένουσι νεκροί · ἀλλὰ καὶ θεοποιηθέντες ἔχουσιν, ἐν ἡμῖν **βλέποντες**, ἐν ἀλλήλοις τὸν σύνδεσμον τῆς ἀγάπης.

Sin embargo, las variantes entre los manuscritos nos permiten comprobar la variedad de interpretaciones que ha recibido. Según la nota aducida por Migne (26.372 D), única referencia de que disponemos (pero suficiente) al no existir una edición crítica, "*Νεκροί abest ab Anglic. Ibid. Reg. 1 et Seguerian., θεοποιηθέντες ἔχουσιν ἐν ἡμῖν βλέποντες ἐν ἀλλήλοις. Caeteri et editi, θεοποιηθέντες ἐν ὧσιν ἐν ἡμῖν βλέποντες πρὸς ἀλλήλους.*" Por tanto, no lo vamos a tomar en consideración en nuestro análisis, pese a que, siguiendo el texto editado por Migne, lo contamos entre los empleos intencionales de βλέπω en el campo D.

² Como podemos comprobar, no difiere sustancialmente de los empleos atanasianos:

βλέπειν *DNS 41.17.18* [ep.4 Constantini] νῦν ὑμέτερόν ἐστι πρὸς τὸν θεὸν ἐκείνη τῇ πίστει **βλέπειν**, ἥ πάντοτε καὶ γεγενῆσθαι [καὶ] συνέστηκε καὶ εἶναι πρέπει, καὶ διαπράξασθαι οὕτως, <ίνα> ἐπισκόπους ἀγνοῦς τε καὶ ὀρθοδόξους καὶ φιλανθρώπους ἔχοντες χριστοῦμεν ·

textos que hemos mencionado en las dos notas anteriores); y en cuanto a la *morfología* hay que destacar también la absoluta uniformidad (βλέποντες, 4x).

523 El sujeto de la acción es siempre *los hombres*, en general; y el objeto es:

- el λόγος divino:

βλέποντες 3CA 20 (364 C) Οὐκοῦν οὐχ ἵνα ὡς αὐτὸς γινώμεθα ἔλεγεν ἵνα ὧσιν ἔν, καθὼς καὶ ἡμεῖς [Jn 17.21], ἀλλ' ἵνα ὡς περ ἐκεῖνος λόγος ὃν ἔστιν ἐν τῷ ἰδίῳ πατρὶ, οὕτως καὶ ἡμεῖς, τύπον τινὰ λαβόντες, καὶ εἰς ἐκεῖνον **βλέποντες**, γενώμεθα ἐν πρὸς ἀλλήλους τῇ ὁμοψυχίᾳ καὶ τῇ τοῦ πνεύματος ἐνότητι ...

βλέποντες 3CA 20 (365 B) καθάπερ γὰρ τὴν πραότητα ἐξ ἑαυτοῦ ἐδίδασκε λέγων · μάθετε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι πρῶός εἰμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ [Mt 11.29] · οὐχ ἵνα ἐξισωθῶμεν αὐτῷ · ἀδύνατον γάρ · ἀλλ' ἵνα **βλέποντες** εἰς ἐκεῖνον διαμείνωμεν πρῶοι διὰ παντός · ...

- la φυσικὴ ἐνότης del Padre y el Hijo:

βλέποντες 3CA 21 (368 A) [1Co 4.6] ὡς γὰρ ὁ Παῦλος τοῖς Κορινθίοις, οὕτως ἡ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ πατρὸς ἐνότης τοῖς πᾶσιν ὑπογραμμὸς καὶ μάθησίς ἐστι, καθ' ἣν δύνανται μαθηθῆναι, **βλέποντες** εἰς τὴν κατὰ φύσιν ἐνότητα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ, πῶς καὶ αὐτὸι ὀφείλουσιν ἐν πρὸς ἀλλήλους γίνεσθαι τῷ φρονήματι.

524 En el n° 17 de la tercera *Oratio contra Arianos* (MG 26.357 A-B) Atanasio ha expuesto un argumento en que se apoyan los arrianos para defender la des- semejanza (ἀνομοιότης) del Verbo respecto del Padre, fundado en Jn 17.11b: 'πάτερ ἄγιε, τήρησον αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου ᾧ δέδωκάς μοι, ἵνα ὧσιν ἐν καθὼς ἡμεῖς'. Los n°s 17-23 están dedicados a exponer la exégesis de este texto joánico a partir de la cual Atanasio rebate este argumento, y que consiste en afirmar que esa unidad de los hombres con Dios es de orden *moral y espiritual*, pero no *sustancial* (que posee en exclusiva el Hijo). Por tanto, los hombres, imitando la unión entre el Padre y el Hijo, pueden llegar a la máxima unión con Dios posible para el hombre. Las ocurrencias de βλέπω_{D2} tienen lugar, por tanto, en un contexto en el que la idea de 'imitación' tiene un papel primordial; y no podemos descartar que sea precisamente este contexto el que propicia el empleo de nuestro lexema, a la luz de lo que hemos visto acerca de su empleo en el campo visual originario y en el campo intelectual. Sirva, para comprobar la importancia

de la idea de 'imitación' en este pasaje, la transcripción del comienzo del n° 22: 'Ὁ μὲν οὖν λόγος τὴν ὄντως καὶ ἀληθῶς ταυτότητα τῆς φύσεως τῷ πατρὶ ἔχει · ἡμῖν δὲ ἄρα τὸ μιμεῖσθαι πρόσεστιν, ὡς περ εἴρηται · καὶ γὰρ εὐθὺς ἐπήγαγε, λέγων · ἐγὼ ἐν αὐτοῖς, καὶ σὺ ἐν ἐμοί, ἵνα ᾧσι τετελειωμένοι εἰς ἐν [Jn 17.23a]'. Es la idea que expresan los textos que hemos aducido, cuya expresión lexemática se halla en las relaciones secuenciales con 'τύπον λαμβάνω' (3CA 20 [364 C]) y 'μανθάνω' (3CA 21 [368 A]).

525 *En conclusión*, βλέπω_{D2} constituye un empleo peculiar de 3CA requerido por el contexto (*imitativo*), y que expresa una *mirada (de fe)* que lleva a la *imitación*. Sus *notas definitorias* son /intencionalidad/ /mirada imitativa/; y las principales *relaciones clasemáticas* que presenta son las siguientes:

βλέπω _{D2} -- τύπον λαμβάνω	βλέποντες 3CA 20 (364 C)
βλέπω _{D2} -- μανθάνω	βλέποντες 3CA 21 (368 A)

VI.3.1.3 ΘΕΩΡΕΩ_{D2} 'contemplar' (25x)

526 Con un índice de frecuencias considerable, θεωρέω_{D2} constituye el principal lexema visual *intencional* transferido al ámbito de lo teológico. El *régimen* sintáctico que presenta es, siempre, transitivo; y en cuanto a su *morfología*, aparecen sólo representados los temas de *inflectum* y de *aoristo*, con ligera superioridad de las formas no-personales sobre las personales³.

527 A juzgar por los datos suministrados por las ocurrencias de θεωρέω_{D2}, parece que la secuencia más completa en el ámbito del conocimiento de Dios expresado por θεωρεω es la que comienza por el *conocimiento de la realidad sensible*; así nos lo muestra el texto siguiente, de la *Epistula encyclica ad episcopos Aegypti et Lybiae*:

θεωρεῖσθαι EAL 15 (572 C) τοῦ μὲν γὰρ ἀληθινοῦ λόγου πᾶσιν ἔστι φανερά τὰ ἔργα, ὡς καὶ ἐξ αὐτῶν αὐτὸν ἀναλόγως θεωρεῖσθαι · ὡς γὰρ τὴν κτίσιν ὁρῶντες διανοοῦμεθα τὸν ταύτην κτίσαντα θεόν, οὕτω βλέποντες μηδὲν ἄτακτον ἐν τοῖς γενομένοις, ἀλλὰ πάντα τάξει καὶ προνοίᾳ κινούμενά τε καὶ μένοντα, ἐνθυμούμεθα λόγον εἶναι τοῦ θεοῦ τὸν ἐπὶ πάντων ὄντα τε καὶ ἡγεμονεύοντα.

³ *Formas personales*: 11x (pres. ind., 4x, fut. ind., 1x, aor. subj., 1x, aor. ind., 1x, pres. ind. med., 4x); *formas no-personales*: 14x (inf. pres., 1x, inf. aor., 3x, partic. pres., 4x, inf. pres. med., 4x, partic. pres. med., 2x).

En esta perícopa, prácticamente una cita (parafrástica) de Sb 13.5⁴, comprobamos que θεωρέω_{D2} puede designar, ante todo, un *conocimiento analógico* ('ἀναλόγως') de Dios meramente *natural*, y accesible por tanto a las fuerzas humanas. El proceso comienza en la percepción sensible (δράω_{A3}), y mediante una elaboración mental (βλέπω_{B3}) se llega a la *contemplación* de la divinidad (θεωρέω_{D2}). Es con todo innegable la influencia del habla bíblica en este empleo, como se colige de la comparación con el texto de Sb que hemos reproducido en la nota anterior; de modo que por si mismo no demuestra que en el habla atanasiana θεωρέω_{D2} presente de forma estable este valor.

528 Sin embargo, este texto no constituye un caso aislado en el *corpus Athanasianum*; en el tratado *Contra Gentes* encontramos un empleo similar de θεωρέω_{D2}⁵ que difiere notablemente del uso normal en las obras antiarrianas. En efecto, en *CG* Atanasio emplea este lexema para referirse a un conocimiento de Dios de orden *natural*, que el hombre puede alcanzar por sus propias fuerzas. Se trata de un empleo peculiar, para cuya explicación hay que acudir al carácter específico de la obra en cuestión: en ella se pretende mostrar lo errado de las religiones paganas y la verdad del Dios cristiano, al que se pretende llegar a conocer por medios naturales; no se puede ignorar tampoco la probable influencia de Sb 13.5, texto que aparece explícitamente citado como conclusión del n° 44 (44.33-34). Atanasio expondrá tres vías para alcanzar ese conocimiento analógico de Dios: el alma (n°s 30-34), el κόσμος (n°s 35-45.16) y la palabra de los profetas (n°s 45.17-46)⁶. Pues bien: el empleo de θεωρέω_{D2} aparece *íntimamente ligado a la primera vía*, tal como nos dejan entrever los textos; aunque no en todos es explícita esta alusión, dado el carácter progresivo que el autor da a su argumentación. Veamos el primer caso, por orden de aparición:

θεωρεῖ CG 2.16 οὐδὲν γὰρ ἔχων ἔμπόδιον εἰς τὴν περὶ τοῦ θεοῦ γνῶσιν, **θεωρεῖ** μὲν ἀεὶ [ὁ ἄνθρωπος] διὰ τῆς αὐτοῦ καθαρότητος τὴν τοῦ πατρὸς εἰκόνα, τὸν θεὸν λόγον, οὐ καὶ κατ'εἰκόνα γέγονεν ὑπερεκπλήττεται δὲ κατανοῶν τὴν δι'αὐτοῦ εἰς τὸ πᾶν πρόνοιαν, ὑπεράνω μὲν τῶν αἰσθητῶν καὶ πάσης σωματικῆς φαντασίας γινόμενος, πρὸς δὲ τὰ ἐν οὐρανοῖς θεῖα καὶ νοητὰ τῇ δυνάμει τοῦ νοῦ συναπτόμενος.

4 Sb 13.5: ἔκ γὰρ μεγέθους καὶ καλλονῆς κτισμάτων ἀναλόγως ὁ γενεσιουργὸς αὐτῶν θεωρεῖται.

5 Cf. SÁNCHEZ NAVARRO 1993a, 518-519.

6 MEIJERING 1991, 316; cf. el resumen de este luminoso artículo en SÁNCHEZ NAVARRO 1993b, 1062-1063.

El hombre puede -genéricamente- *contemplar* la imagen de Dios, el Verbo, porque es esencialmente *imagen* suya. La teoría de la *visión natural de Dios* encuentra su fundamento teológico, por tanto, en la condición humana de *imagen* de Dios, que Atanasio recuerda al inicio de este n° (CG 2.8-9); y esta visión es realizable gracias a 'la fuerza de la mente' (τῆ δυνάμει τοῦ νοῦ). La importancia fundamental de la *pureza* (καθαρότης) para la visión de Dios viene remarcada por la cita bíblica con que concluye éste número, Mt 5.8: 'μακάριοι οἱ καθαροὶ τῆ καρδία, ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν ὄψονται' (CG 2.34-35).

529 Este empleo de θεωρέω_{D2} no lo volvemos a hallar hasta el n° 29 de CG, cuando se produce el tránsito a la segunda parte fundamental de la obra⁷; el texto es el que sigue:

θεωρήσωμεν CG 29.45 φέρε λοιπόν, ὡς ἐξ ἀρχῆς ὁ λόγος ἐπηγγείλατο, τῆς πλάνης διελεγχθείσης, τὴν τῆς ἀληθείας ὁδὸν ὁδεύσωμεν, καὶ **θεωρήσωμεν** τὸν ἡγεμόνα καὶ δημιουργὸν τοῦ παντός τὸν τοῦ πατρὸς λόγον, ἵνα δι' αὐτοῦ καὶ τὸν τούτου πατέρα θεὸν κατανοήσωμεν, καὶ γῶσιν Ἕλληνες ὅσον τῆς ἀληθείας ἑαυτοὺς ἀπεσχοίνισαν.

Inmediatamente después comienza el proceso argumentativo para demostrar la existencia de Dios a partir del alma humana, proceso que (como hemos indicado *supra*) comprende los n°s 30-34 de la obra; en ellos encontramos todas las restantes ocurrencias de θεωρέω_{D2}:

θεωρήσαι CG 30.11 ... · ἀλλ' ἐν ἡμῖν ἐστι [ὁ θεός], καὶ ἀφ' ἡμῶν εὗρεϊν τὴν ἀρχὴν δυνατὸν, καθὼς καὶ Μωϋσῆς ἐδίδασκε λέγων · τὸ ῥῆμα τῆς πίστεως ἐντὸς τῆς καρδίας σου ἐστίν [Di 30.14; cf. Rm 10.8]. ὅπερ καὶ ὁ σωτὴρ σημαίνων καὶ βεβαιῶν ἔλεγεν · ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἐντὸς ὑμῶν ἐστίν [Lc 17.21b]. ἔνδον γὰρ ἐν ἑαυτοῖς ἔχοντες τὴν πίστιν καὶ τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, δυνάμεθα ταχέως **θεωρήσαι** καὶ νοῆσαι⁸ τὸν τοῦ παντός βασιλέα, τοῦ πατρὸς σωτήριον λόγον.

θεωρεῖσθαι CG 30.20 καὶ εἴ τις ἂν ἐροίτο, τίς ἂν εἴη αὕτη [ἡ ὁδός] · φημὶ δὴ τὴν ἑκάστου ψυχὴν εἶναι, καὶ τὸν ἐν αὐτῇ νοῦν. δι' αὐτοῦ γὰρ μόνου δύναται θεὸς **θεωρεῖσθαι**⁹ καὶ νοεῖσθαι.

⁷ Cuya estructura hemos expuesto en SÁNCHEZ NAVARRO 1992, 22-24.

⁸ El manuscrito S (*Codex Seguerianus*, s.XII) lee 'νοῆσαι καὶ θεωρήσαι'.

⁹ Los manuscritos de la *recensión breve* leen 'γινώσκεισθαι' en lugar de 'θεωρεῖσθαι'. Aceptando el texto de la *recensión larga*, se impone suscribir la lectura admitida por THOMSON 1971 en el texto anterior, frente a la inversión de términos contenida en el c. *Seguerianus*.

θεωρῆσαι CG 34.18 ἐπιστρέψαι δὲ δύνανται [οἱ τοῖς ἀψύχοις προσκυνοῦντες], ἐὰν δὲ ἐνεδύσαντο ῥύπον πάσης ἐπιθυμίας ἀπόθωνται, καὶ τοσοῦτον ἀπονίψωνται, ἕως ἄν ἀπόθωνται πᾶν τὸ συμβεβηκὸς ἀλλότριον τῇ ψυχῇ, καὶ μόνην αὐτὴν ὡς περ γέγονεν ὑποδείξωσιν, ἴν' οὕτως ἐν αὐτῇ **θεωρῆσαι** τὸν τοῦ πατρὸς λόγον, καθ' ὃν καὶ γεγόνασιν ἐξ ἀρχῆς, δυναθῶσι.

θεωρεῖ CG 34.25 ὅθεν καὶ ὅτε πάντα τὸν ἐπιχυθέντα ῥύπον τῆς ἁμαρτίας ἀφ' ἑαυτῆς ἀποτίθεται, καὶ μόνον τὸ κατ'εἰκόνα καθαρὸν φυλάττει, εἰκότως, διαλαμπρυνθέντος τούτου, ὡς ἐν κατόπτρῳ **θεωρεῖ** [ἢ ψυχῇ] τὴν εἰκόνα τοῦ πατρὸς τὸν λόγον, καὶ ἐν αὐτῷ τὸν πατέρα, οὗ καὶ ἔστιν εἰκὼν ὁ σωτήρ, λογίζεται.

530 El autor explicita ya su concepción: es *el alma* ese lugar en el que puede el hombre *contemplar* -siempre, de forma natural- a Dios (θεωρῆσαι CG 34.18), es decir, al Verbo del Padre (θεωρῆσαι CG 30.11, θεωρεῖ CG 34.18, θεωρεῖ CG 34.25). Hay varios elementos que señalar:

α) La mediación necesaria para esa contemplación la constituye ἡ ψυχῇ; es por su medio como el hombre llega al conocimiento de Dios. En θεωρεῖσθαι CG 30.20 se distingue, dentro del alma, el νοῦς como el lugar específico de la contemplación; en los otros pasajes no hay más distinciones.

β) En los dos últimos textos vuelve a aparecer la *limpieza* del alma como condición indispensable para llegar por su medio a la contemplación de Dios; dado que la exposición de esta doctrina por Atanasio es progresiva, aunque no se mencione en todos los textos tenemos que considerar este extremo como *constitutivo esencial* de la contemplación de Dios. Sin embargo, esta limpieza no es descrita como una gracia concedida por Dios, sino como algo que el alma puede alcanzar por sí misma; no se trata por tanto de un conocimiento de orden sobrenatural, sino que el hombre puede llegar a él con esfuerzo, sí, pero por sus propios medios. En este punto descubrimos el rasgo de /profundidad/ característico de todos los empleos de θεωρέω, rasgo que es su forma propia de realizar el carácter /intencional/.

γ) En θεωρεῖ CG 34.25 llegamos al culmen de la descripción atanasiana: cuando el hombre se ha despojado de toda esa *suciedad pecaminosa* (ῥύπον τῆς ἁμαρτίας) y queda entonces patente su condición de *imagen* (τὸ κατ'εἰκόνα), entonces puede ésta brillar en todo su esplendor, y es así como contempla *como en un espejo* la Imagen del Padre, el Logos, y en Él al Padre. El alma limpia se convierte así en un *espejo* (κάτοπτρον) que refleja al Verbo que lo creó a su imagen, y en el que se llega a descubrir al Padre mismo, del cual ese Verbo es igualmente imagen.

531 De todo lo dicho podemos concluir que la doctrina atanasiana expuesta en *Contra Gentes* acerca de la contemplación de Dios a partir del alma humana está en *íntima conexión con la teología de la imagen*, en un doble sentido: *el Logos como imagen del Padre*, y *el hombre como imagen del Logos*; y requiere como *condición indispensable* la 'limpieza' del alma. Se trata, como hemos indicado antes, de un empleo típico del *Contra Gentes* y aislado en el conjunto del *corpus Athanasianum*.

532 Las dos veces que aparece θεωρέω_{D2} en el tratado *De Incarnatione* muestran también un empleo característico ('*crisológico*') de este lexema:

θεωρεῖν DI 18.4.29 ἢ τίς ἰδὼν αὐτὸν [τὸν Χριστὸν] τὰς νόσους ἰώμενον ... ἔτι ἄνθρωπον καὶ οὐ θεὸν ἠγείτο; λεπρούς γὰρ ἔκαθάριζε, χλωροὺς περιπατεῖν ἐποίει, κωφῶν τὴν ἀκοὴν ἤνοιγε, τυφλοὺς ἀναβλέπειν ἐποίει, καὶ πάσας ἀπλῶς νόσους καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἀπέλαυνεν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων, ἀφ' ὧν ἦν αὐτοῦ καὶ τὸν τυχόντα τὴν θεότητα **θεωρεῖν**.

θεωρῆσαι DI 43.4.30 καὶ ἐπειδὴ ἀναβλέψαι οὐκ ἠδυνήθησαν [οἱ ἄνθρωποι] εἰς τὴν ὁράατον αὐτοῦ [τοῦ Χριστοῦ] δύναμιν, κἂν ἐκ τῶν ὁμοίων λογίσασθαι καὶ **θεωρῆσαι** δυνηθῶσιν αὐτόν.

Las obras de Cristo permiten *contemplar* su divinidad; el carácter *profundizativo* del lexema aparece claro de nuevo, ya que en los dos casos hallamos el sintagma ἐκ (ἀπό) + Gen., indicando el punto inicial a partir del cual se profundiza para reconocer la auténtica condición (divina) de Cristo.

533 Esta /profundidad/ capacita especialmente a θεωρέω_{D2} para expresar en las obras antiarrianas (sobre todo, en las tres *Orationes contra Arianos*) el *conocimiento inclusivo de la divinidad*, ya en un *orden sobrenatural*: el hombre contempla al Padre *en* el Hijo, y viceversa. Aunque estrechamente ligado con el habla joánica (concretamente con Jn 14.9), constituye un empleo de θεωρέω_{D2} específicamente atanasiano: en la Biblia (y particularmente en Jn) θεωρέω no presenta este carácter peculiar de *inclusión*. Examinemos los textos agrupándolos según el objeto específico que θεωρέω_{D2} presenta en cada caso:

α) El hombre θεωρεῖ al Logos (al Hijo) *en* el Padre (concretamente, en la *divinidad* del Padre):

θεωρούμενος ICA 61 (140 A) τὴν τε γὰρ τοῦ πατρὸς βασιλείαν βασιλεύων ὁ υἱός, ἐπὶ τὸν αὐτὸν θρόνον τῷ πατρὶ κάθηται, καὶ τῇ τοῦ πατρὸς θεότητι **θεωρούμενος**, θεός ἐστιν ὁ λόγος, καὶ ὁ βλέπων τὸν υἱὸν βλέπει τὸν πατέρα · καὶ οὕτως εἷς θεός ἐστιν.

θεωρεῖται 3CA 6 (332 C) οὕτως ἃ εἰργάζετο ὁ υἱός, τοῦ πατρός ἔστιν ἔργα · τὸ γὰρ εἶδος τῆς τοῦ πατρὸς θεότητός ἐστιν ὁ υἱός, ἥτις εἰργάζετο τὰ ἔργα · οὕτω δὲ ὁ βλέπων τὸν υἱὸν ὄρω τὸν πατέρα · ἐν γὰρ τῇ πατρώᾳ θεότητί ἐστι καὶ θεωρεῖται ὁ υἱός · καὶ τὸ ἐν αὐτῷ πατρικὸν εἶδος δείκνυσιν ἐν αὐτῷ τὸν πατέρα · καὶ οὕτως ἐστὶν ὁ πατήρ ἐν τῷ υἱῷ.

β) El hombre *θεωρεῖ* al Padre (o *la divinidad* del Padre) *en* el Logos:

θεωρεῖσθαι 2CA 24 (197 B) ... · υἱοῦ γὰρ ἴδιον τὰ τοῦ πατρὸς ἔχειν, καὶ τοιοῦτον αὐτὸν εἶναι, ὡς ἐν αὐτῷ θεωρεῖσθαι τὸν πατέρα.

θεωρεῖται 3CA 5 (332 A) ἡ γὰρ τοῦ υἱοῦ θεότης τοῦ πατρὸς ἐστὶ, καὶ αὕτη ἐν τῷ υἱῷ ἐστὶ · καὶ ὁ τοῦτο δὲ καταλαβὼν πέπεισται, ὅτι ὁ ἔωρακώς τὸν υἱὸν ἔώρακε τὸν πατέρα · ἐν γὰρ τῷ υἱῷ ἡ τοῦ πατρὸς θεότης θεωρεῖται. τοῦτο δὲ καὶ ἀπὸ τοῦ παραδείγματος τῆς εἰκόνας τοῦ βασιλέως προσεχέστερόν τις κατανοεῖν δυνησεται.

θεωρεῖται 3CA 11 (344 C) καὶ οὕτως ἐστὶν ὁ υἱὸς ὁμοῖος καὶ ἐξ αὐτοῦ τοῦ πατρὸς, ὡς ἐστὶν ἰδεῖν καὶ νοεῖν υἱὸν πρὸς πατέρα, καὶ ὡς ἐστὶν ἰδεῖν τὸ ἀπαύγασμα πρὸς τὸν ἥλιον. (...) ἐν γὰρ τῇ εἰκόνι θεωρεῖται ὁ πατήρ, καὶ ἐν τῷ ἀπαυγασματί ἐστὶ τὸ φῶς.

Se trata de una *contemplación* sobrenatural de la que ya gozaron algunos profetas (en sentido amplio) del Antiguo Testamento, según la siguiente perícopa del *De synodis*, en la que esa *contemplación* es vista como una auténtica *revelación* ('ἀποκαλυπτόμενον') del Padre:

θεωροῦντες DS 52.2.2 y θεωρούμενον DS 52.2.4 τοῦτο γὰρ [τὸ εἶδος τῆς θεότητος] ᾤφθη τῷ πατριάρχῃ Ἰακώβ, καὶ φησιν ἡ γραφή · ἀνέτειλε δὲ αὐτῷ ὁ ἥλιος, ἠνίκα παρήλθε τὸ εἶδος τοῦ θεοῦ [Gn 32.31]. καὶ τοῦτο **θεωροῦντες** οἱ ἅγιοι προφηῆται καὶ νοοῦντες, τίνος ἐστὶν υἱὸς καὶ εἰκὼν, ἔλεγον · ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με [Jr 1.11] <καὶ> ^(καὶ) γινώσκοντες τὸν ἐν αὐτῷ **θεωρούμενον** καὶ ἀποκαλυπτόμενον πατέρα ἐθάρρουν εἰπεῖν · ᾤφθη μοι ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ [Ex 3.16].

γ) El hombre *θεωρεῖ simultaneamente* al Padre en el Hijo y viceversa, gracias a la *voluntad* (θέλησις) que es común a ambas personas divinas en virtud de su naturaleza:

θεωρεῖσθαι 3CA 66 (464 A) καὶ γὰρ ὁ υἱὸς τῇ θελήσει ἢ θέλεται παρὰ τοῦ πατρὸς, ταύτη καὶ αὐτὸς ἀγαπᾷ, καὶ θέλει, καὶ τιμᾷ τὸν πατέρα · καὶ ἐν ἐστὶ θέλημα τὸ ἐκ πατρὸς ἐν υἱῷ, ὡς καὶ ἐκ τούτου θεωρεῖσθαι τὸν υἱὸν ἐν τῷ πατρί, καὶ τὸν πατέρα ἐν τῷ υἱῷ.

También hallamos esta inclusión mutua expresada por θεωρέω_{D2} en combinación con el archilexema del campo (ὄραω); se trata de un texto en el que el empleo de θεωρέω se halla muy cerca de lo meramente intelectual:

θεωρήσει 3CA 5 (329 B) ὁ δὲ ἀκούων τὰ τοῦ πατρὸς λεγόμενα ἐφ' υἱοῦ ὄψεται καὶ οὕτω τὸν πατέρα ἐν τῷ υἱῷ · θεωρήσει δὲ καὶ τὸν υἱὸν ἐν τῷ πατρὶ, ὅταν τὰ λεγόμενα ἐφ' υἱοῦ ταῦτα λέγηται καὶ ἐπὶ πατρός. διὰ τί δὲ τὰ τοῦ πατρὸς ἐφ' υἱοῦ λέγεται, ἢ ὅτι ἐξ αὐτοῦ γέννημά ἐστιν ὁ υἱός;

Esta relación mutua puede aparecer expresada mediante un causativo de la visión que ya conocemos, δείκνυμι, como en el texto siguiente:

θεωρεῖται 3CA 6 (332 C) ... · ἐν γὰρ τῇ πατρῷα θεότητί ἐστι καὶ θεωρεῖται ὁ υἱός · καὶ τὸ ἐν αὐτῷ πατρικὸν εἶδος δείκνυσιν ἐν αὐτῷ τὸν πατέρα · καὶ οὕτως ἐστὶν ὁ πατήρ ἐν τῷ υἱῷ.

La razón profunda de esta relación inclusiva la vemos explícitamente referida en un texto atanasiano:

θεωρεῖ y θεωρῶν 3CA 3 (328 B) ἐστὶ δὲ καὶ ὁ πατήρ ἐν τῷ υἱῷ, ἐπειδὴ τὸ ἐκ τοῦ πατρὸς ἴδιον, τοῦτο ὁ υἱὸς τυγχάνει ὄν, ὡς ἐν τῷ ἀπαυγάσματι ὁ ἥλιος, καὶ ἐν τῷ λόγῳ ὁ νοῦς, καὶ ἐν τῷ ποταμῷ ἡ πηγή · οὕτω γὰρ ὁ θεωρῶν τὸν υἱόν, θεωρεῖ τῆς τοῦ πατρὸς οὐσίας τὸ ἴδιον, καὶ νοεῖ, ὅτι ὁ πατήρ ἐν τῷ υἱῷ ἐστὶ. τοῦ γὰρ εἶδους καὶ τῆς θεότητος τοῦ πατρὸς οὐσίας ἐν τῷ εἶναι τοῦ υἱοῦ ἀκολούθως ὁ υἱὸς ἐν τῷ πατρὶ ἐστὶ, καὶ ὁ πατήρ ἐν τῷ υἱῷ.

En términos teológicos podríamos expresar esta doctrina así: la *contemplación* de una *persona* divina implica la contemplación de su *naturaleza* (τὸ ἴδιον τῆς τοῦ πατρὸς οὐσίας), inseparablemente unida a la otra *persona* divina; por tanto, quien *contempla* una de ellas, contempla *en ella* a la otra. Esta *naturaleza* (la *divinidad*, θεότης), pertenece de modo originario, según se desprende de su empleo en todos los textos anteriores, al Padre; y constituye el ámbito en el que se descubre al Hijo.

534 Es interesante destacar que *este empleo* específico sólo lo hallamos en 1,2,3CA y DS; parece, por tanto, que se trata de un empleo especialmente relacionado con la polémica arriana, y constituye en la pluma de Atanasio una forma privilegiada de expresar la absoluta unidad del Padre y el Hijo, unidad sólo explicable por gozar de una única naturaleza. Y hay que añadir otra observación: se trata de un conocimiento de orden *sobrenatural*, de carácter gratuito, al que se accede sólo por la fe.

535 En el texto siguiente, de la 1ª *Epsitula ad Serapionem*, el sujeto de la visión/contemplación intelectual son *los ángeles*:

θεωροῦντας IES 14 (565 C) τοὺς δὲ ἐκλεκτοὺς ἄγγέλους συνεπήγαγεν [ὁ Παῦλος] εἰκότως, ἵνα, ἐπειδὴ διαμαρτυρία ἦν τῷ μαθητῇ [Τιμοθέῳ] λεγομένη, γινώσκων ὡς τὰ μὲν λεγόμενα παρὰ θεοῦ διὰ Χριστοῦ ἐν πνεύματι λελάληται, οἱ δὲ ἄγγελοι διακονοῦσι τὰ παρ' ἡμῶν, ἐπισκοποῦντες τὰς ἐκάστου πράξεις, φυλάξῃ τὰς τοῦ διδασκάλου παραινέσεις, ὡς ἔχων τοὺς ἐφορῶντας τῶν λεγομένων μάρτυρας. ἢ τάχα καὶ διὰ τοὺς διὰ παντὸς **θεωροῦντας** τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς τοῦ ἐν οὐρανοῖς, διαμαρτύρεται νῦν ἄγγέλους, ἐνεκά γε τῶν ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ μικρῶν, ἵνα γινώσκων ὁ μαθητὴς τοὺς κεδήμονας τῶν λαῶν μὴ ἀμελήσῃ τῶν παραινέσεων τοῦ ἀποστόλου.

La referencia a Mt 18.10 ('λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς διὰ παντὸς βλέπουσι τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς') es indiscutible; sin embargo, el hecho de que se trate de una referencia implícita y no de una cita textual ha permitido a Atanasio introducir un cambio (θεωρέω en lugar de βλέπω), indicio claro de un habla propia distinta del habla bíblica. Esto indica que esa acción visual de los ángeles cuyo objeto es *el rostro del Padre* conlleva una *profundidad* cuya expresión correcta es, para Atanasio, θεωρέω_{D2} mejor que βλέπω_{D3}.

536 Hallamos por último en este campo un empleo técnico característico de θεωρέω, la *visión profética*:

θεωρῶν 4ES 19 (668 B) οὕτω καὶ τὴν Σαμαρεῖτιν ἀφέλκων ὁ κύριος ἀπὸ τῶν αἰσθητῶν πνεῦμα εἶρηκε τὸν θεόν [cf. Jn 4.24], ὑπὲρ τοῦ μηκέτι σωματικῶς αὐτὴν ἀλλὰ πνευματικῶς διανοεῖσθαι περὶ τοῦ θεοῦ · οὕτω καὶ ὁ προφήτης **θεωρῶν** τὸν λόγον τὸν γενόμενον σάρκα εἶρηκε · πνεῦμα προσώπου ἡμῶν χριστὸς κύριος [Lam 4.20], ἵνα μὴ ἐκ τοῦ φαινομένου νομίσῃ τις ἄνθρωπον ψιλὸν εἶναι τὸν κύριον, ἀλλὰ καὶ πνεῦμα ἀκούων γινώσκῃ θεὸν εἶναι τὸν ἐν σώματι ὄντα.¹⁰

Al hablar de los profetas del Antiguo Testamento que *contemplaron* la realización futura de las promesas, Atanasio emplea θεωρέω_{D2}; aunque se trata de un uso muy cercano a la mera acción visual *visional/profética* que estudiamos en el campo visual originario, hemos incluido estos textos en el presente apartado porque es Dios mismo el objeto directo de esa acción. Se trata, con todo, de casos aislados.

537 Hay por último un dato que interesa resaltar: el objeto de θεωρέω_{D2} no es nunca el Espíritu (ni siquiera, como podría ser esperable, en las *Epistulae ad Serapionem*, que tratan sobre la divinidad del Espíritu Santo). A falta de los datos de los demás lexemas visuales que actúan en este campo, no podemos conocer con exactitud el alcance de este dato; pero es un hecho que llama poderosamente la atención y que marca una diferencia, tanto en la relación de los hombres con el Espíritu Santo, como en la relación intratinitaria de las Personas divinas. Se puede decir, en síntesis, que *el Espíritu no es objeto de visión*, a diferencia del Padre y el Hijo.

538 *En conclusión*, θεωρέω_{D2} conserva en el campo teológico el carácter profundizativo que le es propio. Presenta dos empleos fundamentales, muy bien caracterizados: en el *Contra Gentes* expresa la visión *natural* de Dios que el alma es capaz de realizar por sus propias fuerzas, doctrina que con toda probabilidad se inspira en Sb 13.5 (cf. *supra* EAL 15 [572 C]); en 1,2,3 *Contra Arianos* y *De Synodis* se refiere a la visión *sobrenatural* de Dios por parte del hombre, con una característica bien definida (la *inclusión*). También en el *De Incarnatione* presenta un empleo característico, que podemos denominar *crisológico*, y en el cual actúa igualmente su /profundidad/. Sus *notas significativas* son /intencionalidad/ /no-direccionalidad/ /profundidad/ /inclusión/; y las principales *relaciones clasemáticas* que presenta son las siguientes:

ἄποκαλύπτω .- θεωρεῖς _{D2}	θεωρούμενον DS 52.2.4
[βλέπω _{A3}] -- θεωρέω _{D2}	θεωρεῖσθαι EAL 15 (572 C)
ἄκούω -- θεωρέω _{D2}	θεωρήσει 3CA 5 (329 B)
θεωρέω _{B2} -- θεωρέω _{D2}	θεωρεῖ 1CA 12 (36 B)
θεωρέω _{D2} -- νοέω _{D2}	θεωρήσαι CG 30.11, θεωρεῖσθαι CG 30.20, θεωροῦντες DS 52.2.2
θεωρέω _{D2} -- λογίζομαι	θεωρεῖ CG 34.25

VI.3.2 LA DIMENSIÓN III

VI.3.2.1 ΒΛΕΠΩ_{DI} 'ver' (30x)

539 Las transferencias resultativas de βλέπω al campo teológico presentan siempre un *régimen* transitivo, y en cuanto a su *morfología* hay que señalar la presencia exclusiva del tema de *inflectum*, en continuidad con los empleos de este lexema en los otros campos. Es llamativa la *supremacía* numérica de las formas personales frente a las no-personales¹; dato que contrasta con los obtenidos en los campos A y B (con superioridad absoluta de las formas no-personales), y que, sea cual sea la interpretación que haya que darle, indica que nos encontramos en un "mundo nuevo" respecto de las dimensiones sensible e intelectual.

540 Pero esto no implica una ruptura con lo anterior; de hecho, algunas de las ocurrencias que, en virtud de su objeto, hemos incluido en el presente apartado se encuentran "a caballo" entre lo intelectual y lo teológico, debido a la neutralización de esa oposición:

βλέπων DI 45.6.34 οὕτω γὰρ λοιπὸν πανταχόθεν συνκλειόμενος ὁ ἄνθρωπος καὶ πανταχοῦ, τοῦτ' ἐστὶν ἐν οὐρανῶ, ἐν ἄδῃ, ἐν ἀνθρώπῳ, ἐπὶ γῆς ἠπλωμένην τὴν τοῦ λόγου θεϊότητα βλέπων, οὐκ ἔτι μὲν ἀπατάται περὶ θεοῦ, μόνον δὲ τοῦτον προσκυνεῖ, καὶ δι' αὐτοῦ καλῶς τὸν πατέρα γινώσκει.

βλέποντες DNS 24.2.12 τίς τολμήσει λέγειν τὸ ἀπαύγασμα ξένον καὶ ἀνόμοιον εἶναι τοῦ ἡλίου; ἢ τίς μᾶλλον ἐνορῶν οὕτως τὸ ἀπαύγασμα πρὸς τὸν ἡλίον καὶ τὴν ταυτότητα τοῦ φωτὸς οὐκ ἂν εἶποι θαρρήσας· 'ὄντως τὸ φῶς καὶ τὸ ἀπαύγασμα ἓν εἰσι καὶ τοῦτο ἐν ἐκείνῳ δείκνυται καὶ τὸ ἀπαύγασμα ἐν τῷ ἡλίῳ τυγχάνει ὄν, ὥστε τὸν δρῶντα τοῦτο βλέπειν κἀκεῖνο'; τὴν δὲ τοιαύτην ἐνότητα καὶ φυσικὴν ἰδιότητα πῶς ἂν οἱ πιστεύοντες καὶ **βλέποντες** ὀρθῶς καλέσαιεν ἢ ὁμοούσιον γέννημα;

Sin embargo, la referencia a lo teológico permanece; particularmente en el segundo texto, que presenta un llamativo paralelismo entre πιστεύω y βλέπω_{DI}, éste último oportunamente modificado por el adverbio 'ὀρθῶς'.

¹ *Formas personales*: 17x (voz activa, 16x; voz pasiva, 1x); *formas no-personales*: 13x (infinitivo [activo], 3x; participio: 10x [act., 9x; med., 1x]).

541 El empleo que hace Atanasio de éste lexema en el ámbito de lo teológico nos obliga a enfocar su estudio, en cierto modo, desde esta misma *perspectiva teológica*, ya que sólo así podemos deslindar los sentidos diversos que puede tener βλέπω cuando se refiere a la visión de las realidades divinas. Ello nos ha de servir para el fin que buscamos, de orden meramente semántico: definir las características propias del lexema frente los otros lexemas visuales que Atanasio emplea también en éste ámbito.

542 En primer lugar, se presenta al hombre como lo que es: un ser creado y, por tanto, incapaz de ver al Padre (se sobreentiende, con visión sobrenatural) por sus solas fuerzas. Así se desprende del texto siguiente:

βλέπειν 2CA 22 (193 A) Εἰ γὰρ δυνατὸν ποιήματα ὄντα τοῦτον [τὸν λόγον] γινώσκειν τὸν πατέρα, γινωσκέσθω καὶ παρὰ πάντων κατ'ἀναλογίαν τῶν ἐκάστου μέτρων · ποιήματα γὰρ πάντα, ὡς περ καὶ αὐτός. εἰ δὲ οὐ δυνατὸν τοῖς γενητοῖς οὔτε **βλέπειν** οὔτε γινώσκειν [τὸν πατέρα], ἀλλ' ὑπερβαίνει πάντας ἢ τε ὄψις καὶ ἢ περὶ τούτου γνῶσις...

Se trata de un texto clave: el hombre, en tanto que criatura (γενητός), no puede ver al Padre por sus propios medios, ya que se trata de un conocimiento (designado por el sustantivo ὄψις, también de origen visual) que desborda a todos los seres creados.

543 Pues bien: la única clase de *visión de la divinidad* que Arrio concedía al Hijo de Dios, según se deduce de las siguientes síntesis atanasianas de la doctrina arriana, es la única que está al alcance de las fuerzas naturales del hombre, de *carácter analógico* ('ἀναλόγως'). Los principales sumarios atanasianos de la doctrina arriana son las perícopas siguientes:

βλέπει ICA 6 (24 A¹³) y ICA 6 (24 A¹⁴) μετὰ τούτων δὲ ὡς περ καὶ διάδοχος τῆς προπετείας τοῦ διαβόλου γενόμενος, ἔθηκεν [ὁ Ἄρειος] ἐν τῇ Θαλαίᾳ ὡς ἄρα καὶ τῷ υἱῷ ὁ πατὴρ ἀόρατος ὑπάρχει, καὶ οὔτε ὄρα, οὔτε γινώσκειν τελείως καὶ ἀκριβῶς δύναται ὁ λόγος τὸν ἑαυτοῦ πατέρα · ἀλλὰ καὶ ὁ γινώσκει καὶ ὁ **βλέπει**, ἀναλόγως τοῖς ἰδίοις μέτροις οἶδε καὶ **βλέπει**, ὡς περ καὶ ἡμεῖς γινώσκομεν κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν.

βλέπει EAL 12 (565 C²), EAL 12 (565 C³) y βλέπομεν EAL 12 (565 C)
πρὸς τούτοις ἔλεγεν [ὁ Ἄρειος] ὅτι τῷ υἱῷ ὁ πατὴρ ἀρρητος ὑπάρχει · καὶ οὔτε ὄρα οὔτε γινώσκειν τελείως καὶ ἀκριβῶς δύναται ὁ υἱὸς τὸν πατέρα. ἀρχὴν γὰρ ἔχων τοῦ εἶναι, οὐ δύναται τὸν ἀναρχον γινώσκειν · ἀλλὰ καὶ ὁ γινώσκει καὶ **βλέπει**, ἀναλόγως οἶδε τοῖς ἰδίοις μέτροις, καὶ **βλέπει**, ὡς περ καὶ ἡμεῖς γινώσκομεν καὶ **βλέπομεν** κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν.

544 Es interesante, de cara al objetivo de nuestro estudio, comparar estas síntesis doctrinales elaboradas por Atanasio con la literalidad de la *Thalia* tal como él la conoció, recogida por nuestro autor en otra obra polémica, *De synodis* (nº 15.3; pp. 242-243 de la ed. de Opitz); reproducimos aquellos versos que se reflejan en los textos que acabamos de transcribir:

[p. 242] Αὐτὸς γοῦν ὁ θεὸς καθὼ ἐστὶν ἄρρητος ἅπασιν ὑπάρχει (9)².
 τοῦτον ἀναρχὸν ἀνυμνοῦμεν διὰ τὸν ἀρχὴν ἔχοντα,
 αἰδίον δὲ αὐτὸν σέβομεν διὰ τὸν ἐν χρόνοις γεγαότα (12-13).
 ἱκανὴ δὲ ἀπόδειξις ὅτι ὁ θεὸς ἁόρατος ἅπασι,
 τοῖς τε διὰ υἱοῦ καὶ αὐτῷ τῷ υἱῷ ἁόρατος ὁ αὐτός.
 ῥητῶς δὲ λέξω, πῶς τῷ υἱῷ ὄραται ὁ ἁόρατος·
 τῇ δυνάμει ἢ δύνатаи ὁ θεὸς ἰδεῖν· ἰδίους τε μέτροις
 ὑπομένει ὁ υἱὸς ἰδεῖν τὸν πατέρα, ὡς θέμις ἐστίν (19-23).
 ξένος τοῦ υἱοῦ κατ' οὐσίαν ὁ πατήρ, ὅτι ἀναρχὸς ὑπάρχει (27).
 [p. 243] συνελόντι εἰπεῖν τῷ υἱῷ ὁ θεὸς ἄρρητος ὑπάρχει·
 ἔστι γὰρ ἑαυτῷ ὃ ἔστι τοῦτ' ἐστὶν ἄλεκτος,
 ὥστε οὐδὲν τῶν λεγομένων κατὰ τε κατάληψιν συνίει ἐξειπεῖν ὁ υἱός.
 ἄδύνατα γὰρ αὐτῷ τὸν πατέρα τε ἐξιχνιάσει, ὅς ἐστιν ἐφ' ἑαυτοῦ.
 αὐτὸς γὰρ ὁ υἱὸς τὴν ἑαυτοῦ οὐσίαν οὐκ οἶδεν,
 υἱὸς γὰρ ὢν θελήσει πατρὸς ὑπῆρξεν ἀληθῶς (14-19).

Aunque Atanasio usa normalmente los términos empleados por el heresiarca ('ἄρρητος', 'τὴν ἑαυτοῦ οὐσίαν οὐκ οἶδεν'...), otras veces los "traduce" para concretarlos mejor de cara a los destinatarios de sus obras; así, mediante el adverbio 'ἀναλόγως' especifica en qué consiste ese conocimiento 'τοῖς ἰδίους μέτροις', y añade los adverbios 'ἀκριβῶς' y 'τελείως' para cualificar el conocimiento del Padre que le es negado al Hijo; pues bien, el infinitivo de aoristo 'ἰδεῖν' (p.242, v.23) se refleja en el empleo del inf. pres. de βλέπω en los dos textos anteriores. Lo cual indica un *supletivismo real* βλέπω/ἰδεῖν, que concuerda con otros datos mostrados anteriormente y que apuntan en la misma dirección. Estas sustituciones indican también algo que ya señalábamos a propósito de βλέπω_{B3}: la preferencia de Atanasio por βλέπω sobre ὄραω (si no fuera así, habría empleado siempre este último lexema para reflejar el inf. ἰδεῖν, tal como hace una vez en cada una de las síntesis reproducidas anteriormente).

² Entre corchetes indicamos la página de la edición de OPITZ, y entre paréntesis, la línea o líneas de la misma.

545 La doctrina herética sostenida por Arrio será el punto de arranque del capítulo principal dentro de la obra teológica de Atanasio; el obispo se dedicará intensamente a la reflexión con intención de rebatir la herejía, y así recurrirá principalmente a la Escritura, que Arrio y los suyos aducían como fundamento de sus teorías. Será en el Evangelio de San Juan donde encuentre los dos principales "asideros" a partir de los cuales demostrará la 'ὁμοουσία' del Verbo respecto del Padre; los textos fundamentales son Jn 10.30 ('ἐγὼ καὶ ὁ πατήρ ἐν ἑσμεν') y Jn 14.9 ('ὁ ἑώρακὼς ἐμὲ ἑώρακεν τὸν πατέρα'). Este segundo texto es el que más nos interesa, ya que, reproducido literalmente gran cantidad de veces en el *corpus Athanasianum*³ y reflejado en multitud de pasajes más, propicia el empleo de lexemas visuales para expresar la relación entre Padre e Hijo. Pues bien: no pocas veces Atanasio, en referencia más o menos evidente a Jn 14.9⁴, emplea βλέπω en lugar de ὁράω, que sería lo esperable a la luz del perfecto ('ἑώρακώς, ἑώρακα') joánico; lo cual revela la existencia de un *supletivismo funcional βλέπω/ἑώρακα*, que complementa el supletivismo detectado en el punto anterior. Así lo comprobamos en los textos siguientes, en los que aparecen citados uno o los dos textos joánicos:

βλέπεις 2ES 2 (612 A¹¹) y 2ES 2 (612 A¹²) διὰ τοῦτο γὰρ ὁ υἱὸς ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατήρ ἐν τῷ υἱῷ · ἐπειδὴ τὰ τοῦ πατρὸς, ταῦτα ἐν τῷ υἱῷ ἐστι, καὶ πάλιν ταῦτα ἐν τῷ πατρὶ νοεῖται. οὕτω νοεῖται καὶ τὸ ἐγὼ καὶ ὁ πατήρ ἐν ἑσμεν [Jn 10.30], ἐπειδὴ οὐκ ἄλλα ἐν τούτῳ καὶ ἄλλα ἐν τῷ υἱῷ · ἀλλὰ τὰ ἐν τῷ πατρὶ, ταῦτα ἐν τῷ υἱῷ ἐστι. καὶ ἅ **βλέπεις** δὲ ἐν τῷ πατρὶ, ἐπειδὴ **βλέπεις** ἐν τῷ υἱῷ, νοεῖται καλῶς τὸ ὁ ἐμὲ ἑώρακὼς ἑώρακε τὸν πατέρα [Jn 14.9]

βλέπει EAF 8 (1044 A^{13/A}) y EAF 8 (1044 A^{13/B}) ... · τὸ δὲ τῆς τοῦ πατρὸς οὐσίας ἴδιον, καὶ ἐξ αὐτῆς γέννημα, τί ἂν εἶη, ἢ πῶς ἂν τις ὀνομάσειεν αὐτό, ἢ ὁμοούσιον; ἃ γὰρ **βλέπει** τις ἐν τῷ πατρὶ ταῦτα **βλέπει** καὶ ἐν τῷ υἱῷ · υἱῷ δὲ οὐκ ἐκ μετουσίας ἀλλὰ κατ'οὐσίαν. καὶ τοῦτό ἐστιν · ἐγὼ καὶ ὁ πατήρ ἐν ἑσμεν [Jn 10.30], καὶ ὁ ἐμὲ ἑώρακὼς ἑώρακε τὸν πατέρα [Jn 14.9].

La conclusión no es que βλέπω sea el presente de ἑώρακα (los datos de οραω en éste mismo autor nos lo desmentirían); por el contrario, lo que sucede es que para el

³ Hemos contabilizado un total de 27 ocurrencias, 11 de ellas en los discursos *contra Arianos*; cf. el índice de ocurrencias bíblicas (APÉNDICE II).

⁴ Referencia contextual explícita a Jn 14.9: βλέπεις 2ES 2 (612 A¹¹), 2ES 2 (612 A¹²), βλέπει EAF 8 (1044 A^{13/A}), EAF 8 (1044 A^{13/B}). Referencia contextual implícita a Jn 14.9: βλέπει 1CA 16 (45 C), 1CA 61 (140 B), βλέπων 1CA 16 (45 C), 1CA 61 (140 A), 3CA 6 (332 C), βλέπομένου 3CA 13 (349 B). [No referencia a Jn 14.9: βλέπειν 1CA 35 (84 C), βλέπων 2CA 22 (193 A), [cita de Jn 6.46]]

perfectum βλέπω no posee formas propias, y suple esa carencia empleando el perfecto de ὄραω. En resumen: sea cual sea la diferencia semántica entre βλέπω_{D3} y ὄραω_{D3}, esta oposición queda neutralizada en el *perfectum*, y es por tanto en el tema de *infectum* donde hay que buscarla.

546 Cuando βλέπω_{D3} aparece en proximidad de θεωρέω_{D2} comprobamos la diferencia semántica entre ambos lexemas, fundada en el carácter profundizativo del primero:

βλέπων ICA 16 (45 C) y βλέπει ICA 16 (45 C) οὐδενὶ λοιπὸν ἀμφίβολον, ἀλλὰ καὶ πρόδηλον ἂν εἴη, ὅτι τοῦτό ἐστιν ἡ σοφία καὶ ὁ λόγος τοῦ πατρὸς, ἐν ᾧ καὶ δι' οὗ τὰ πάντα κτίζει καὶ ποιεῖ · καὶ τοῦτό ἐστιν αὐτοῦ τὸ ἀπαύγασμα, ἐν ᾧ τὰ πάντα φωτίζει, καὶ ἀποκαλύπτεται οἷς ἐὰν θέλῃ. τοῦτό ἐστιν αὐτοῦ χαρακτήρ καὶ εἰκὼν, ἐν ᾧ θεωρεῖται καὶ γινώσκεται, διὸ καὶ αὐτὸς καὶ ὁ πατὴρ ἐν εἰσι · καὶ γὰρ ὁ τοῦτον **βλέπων βλέπει** καὶ τὸν πατέρα · τοῦτό ἐστιν ὁ Χριστός, ἐν ᾧ τὰ πάντα λελύτρωται καὶ πάλιν τὴν καινὴν εἰργάσατο κτίσιν.

βλέπων ICA 61 (140 A) y βλέπει ICA 61 (140 B) τὴν τε γὰρ τοῦ πατρὸς βασιλείαν βασιλεύων ὁ υἱός, ἐπὶ τὸν αὐτὸν θρόνον τῷ πατρὶ κάθηται, καὶ τῇ τοῦ πατρὸς θεότητι θεωρούμενος, θεός ἐστιν ὁ λόγος, καὶ ὁ **βλέπων** τὸν υἱὸν **βλέπει** τὸν πατέρα · καὶ οὕτως εἷς θεός ἐστιν.

Puede suceder, sin embargo, que Atanasio emplee βλέπω_{D3} en su condición de *archilexema* en un contexto en el que lo esperable -según vimos en su momento- sería θεωρέω_{D2}; así sucede en el texto siguiente, donde -por la inclusión- esperaríamos θεωρέω:

βλέπειν ICA 35 (84 C) πῶς δὲ ὁ τὸν τρεπτὸν ἐφορακῶς, ἐφορακέναι τὸν ἀτρεπτον νομίσειεν; ἐν ποίᾳ δὲ ἄρα ἐὰν γένηται καταστάσει, δυνήσεταιί τις τὸν πατέρα ἐν αὐτῷ **βλέπειν**; δῆλον γάρ, ὡς οὐκ ἄεί τις ὄψεται ἐν αὐτῷ τὸν πατέρα, διὰ τὸ ἄει τρέπεσθαι τὸν υἱόν, καὶ ἀλλοιομένης αὐτὸν εἶναι φύσεως.

547 El texto de Jn 14.9 propicia el empleo de numerosos términos relacionados directa o indirectamente con la visión, que no pocas veces proceden de metáforas bíblicas; concretamente destacan los relativos a la *iluminación* -pertenecientes como causativos al paradigma clasemático de los lexemas visuales-, tal como se aprecia en el texto siguiente:

βλεπομένου 3CA 13 (349 B) y βλέπεται 3CA 13 (349 B) τοῦτο δὲ καὶ ἐπὶ φωτὸς καὶ ἀπαυγάσματος ἂν τις ἴδοι · καὶ γὰρ ὅπερ φωτίζει

τὸ φῶς, τοῦτο τὸ ἀπαύγασμα καταυγάζει · ὅπερ δὲ καταυγάζεται
ἀπαύγασμα, ἐκ τοῦ φωτός ἐστὶν ὁ φωτισμός. οὕτω καὶ **βλεπομένον**
τοῦ υἱοῦ **βλέπεται** ὁ πατήρ · τοῦ γὰρ πατρός ἐστὶ τὸ ἀπαύγασμα · καὶ
οὕτως ὁ πατήρ καὶ ὁ υἱὸς ἓν εἰσι.

548 La condición de posibilidad para que se realice esa visión del Padre al ver al Hijo radica, según la explicación atanasiana, en la condición de éste último de *imagen* (εἰκών, εἶδος) del Padre; así deducimos de los textos siguientes, en los que βλέπω_{D3} y δρώω_{D3} aparecen usados indistintamente:

βλέπειν ICA 31 (76 C) οὐκοῦν εἰ ἀγένητος ὁ θεός, οὐ γεννητὴ ἀλλὰ γέννημά ἐστὶν ἡ τούτου εἰκόν, ἥτις ἐστὶν ὁ λόγος αὐτοῦ καὶ ἡ σοφία. ποῖα γὰρ ἐμφέρεια τῷ γενητῷ πρὸς τὸ ἀγένητον; πάλιν γὰρ τὰ αὐτὰ λέγειν οὐκ ὀκνητέον · ἐπεὶ εἰ ὅμοιον τὸ γενητὸν τῷ ἀγενήτῳ θέλουσιν, ὡς τὸν ὄρωντα τοῦτο **βλέπειν** ἐκεῖνο, οὐ μακρὰν εἰσὶν εἰπεῖν, ὅτι καὶ τὸ ἀγένητον καὶ κτισμάτων ἐστὶν εἰκόν, καὶ λοιπὸν πέφυρται πάντα παρ' αὐτοῖς, γενητῶν μὲν ἐξίσωσις πρὸς τὸ ἀγένητον, ἀγενήτου δὲ καθαίρησις μετρομένου πρὸς τὰ ποιήματα, ἵνα μόνον τὸν υἱὸν ἓν τοῖς ποιήμασι καταγάγωσιν.

βλέπων 3CA 6 (332 C) τὸ γὰρ εἶδος τῆς τοῦ πατρὸς θεότητός ἐστὶν ὁ υἱός, ἥτις εἰργάζεται τὰ ἔργα · οὕτω δὲ ὁ **βλέπων** τὸν υἱὸν ὄρα τὸν πατέρα · ἐν γὰρ τῇ πατρῷα θεότητί ἐστὶ καὶ θεωρεῖται ὁ υἱός · καὶ τὸ ἐν αὐτῷ πατρικὸν εἶδος δείκνυσιν ἐν αὐτῷ τὸν πατέρα · καὶ οὕτως ἐστὶν ὁ πατήρ ἐν τῷ υἱῷ.

549 La profundidad inherente al concepto de '*visión de Dios*', que excede con mucho el concepto de visión sensible o intelectual, queda expresada por el texto siguiente; en él descubrimos, por el estrecho paralelismo entre μετέχω y βλέπω/δρώω, que esa visión es en realidad *participación en la vida de Dios*:

βλέποντες ICA 16 (45 A) αὐτοῦ γὰρ τοῦ υἱοῦ **μετέχοντες**, τοῦ θεοῦ **μετέχειν** λεγόμεθα · καὶ τοῦτό ἐστὶν ὃ ἔλεγεν ὁ Πέτρος, ἵνα γένησθε θείας κοινωνοὶ φύσεως [IP 1.4], ὡς φησι καὶ ὁ ἀπόστολος, οὐκ δίδατε, ὅτι ναὸς θεοῦ ἐστε; [1Co 3.16] καὶ αὐτὸν δὲ τὸν υἱὸν **βλέποντες**, ὄρωμεν τὸν πατέρα. ἡ γὰρ τοῦ υἱοῦ ἔννοια καὶ κατάληψις γνώσις ἐστὶ περὶ τοῦ πατρός, διὰ τὸ ἐκ τῆς οὐσίας αὐτοῦ ἴδιον εἶναι γέννημα.

550 La visión es, por último, uno de los medios que Atanasio emplea para designar las *relaciones intradivinas* entre el Padre y el Hijo; en el texto siguiente la repetición del

adjetivo *μόνος* modificando tanto a *γινώσκω* como a *βλέπω*_{D3} sirve para referir el carácter absolutamente único (en relación con las criaturas) de la relación entre el Padre y el Hijo:

βλέπων 2CA 22 (193 A) εἰ δὲ οὐ δυνατὸν τοῖς γενητοῖς οὔτε βλέπειν οὔτε γινώσκειν [τὸν πατέρα], ἀλλ' ὑπερβαίνει πάντας ἢ τε ὄψις καὶ ἢ περὶ τούτου γνῶσις · καὶ γὰρ καὶ αὐτὸς μὲν ὁ θεὸς εἶπεν · οὐδεὶς ὄψεται τὸ πρόσωπόν μου, καὶ ζήσεται [Ex 33.20] · ὁ δὲ υἱὸς εἶρηκεν · οὐδεὶς γινώσκει τὸν πατέρα εἰ μὴ ὁ υἱός [Mt 11.27] · ἄλλος ἂν εἴη τῶν γενητῶν⁵ ὁ λόγος, *μόνος* γινώσκων καὶ *μόνος βλέπων* τὸν πατέρα, ὡς εἶπεν · οὐχ ὅτι τὸν πατέρα τις εἶδεν εἰ μὴ ὁ ὢν παρὰ τοῦ πατρὸς [Jn 6.46] · καὶ οὐδεὶς γινώσκει τὸν πατέρα εἰ μὴ ὁ υἱός [Mt 11.27] · κἂν Ἀρείφ μὴ δοκῆ.

Este conocimiento exhaustivo de Dios es asociado al Hijo en su condición de 'Verbo' (λόγος), al igual que su poder creador se relaciona con su condición de 'Fuerza del Padre'; así se deduce del texto siguiente, muy semejante al anterior y en el cual hallamos una huella del carácter *imitativo* de *βλέπω*, ya que se nos dice que el Verbo creó y gobierna el universo *viendo* al Padre:

βλέπων CG 46.48 συνὼν [θεῶ] ὡς σοφία, καὶ ὡς λόγος τὸν πατέρα *βλέπων*, ἐδημιούργει τὸ πᾶν καὶ συνίστη καὶ διεκόσμη · καὶ δύναμις δὲ ὢν τοῦ πατρὸς, τὰ ἅλα εἰς τὸ εἶναι ἰσχυροποιεῖ, ἧ φησι καὶ ὁ σωτήρ · πάντα ὅσα βλέπω τὸν πατέρα ποιῶντα, κἀγὼ ὁμοίως ποιῶ [Jn 5.19].

551 Sin embargo, y en una notable novedad respecto del habla bíblica, se nos dice también que *el Padre ve al Hijo* (de nuevo el texto nos muestra que este 'ver' representa un *conocimiento*, gracias al paralelismo con *γινώσκω*):

βλέπει 3CA 7 (336 A) εἰ μὲν οὖν ἀμίλλα τῷ υἱῷ ἔστι πρὸς τὸν πατέρα, τοιαύτας ἀκουέτω φωνάς · καὶ εἰ ὡς περ Δαβὶδ ἤκουσε περὶ τοῦ Ἀδωνίου καὶ τοῦ Ἀβεσσαλώμ, οὕτω καὶ ὁ πατήρ *βλέπει* τὸν υἱόν · πρὸς ἑαυτὸν λεγέτω καὶ προσφερέτω τοιαῦτα ῥήματα, μήποτε ὁ υἱός, λέγων ἑαυτὸν θεόν, ἀποστήσῃ τινὰς ἀπὸ τοῦ πατρὸς · εἰ δὲ ὁ γινώσκων τὸν υἱὸν γινώσκει μᾶλλον τὸν πατέρα, ἀποκαλύπτοντος τοῦτον αὐτῷ τοῦ υἱοῦ, καὶ ἐν τῷ λόγῳ ὄψεται μᾶλλον τὸν πατέρα, καθάπερ εἴρηται · ... ποῖα ἐναντιότης, ἵνα καὶ τοιαύτην τις ὑπόνοιαν λάβῃ περὶ τῶν τοιούτων ῥητῶν;

El Padre ve al Hijo principalmente *en el hombre*, lo cual constituye el fundamento de su filiación divina. Aunque no aparece mencionada, está actuando plenamente la *teología de la imagen*, en su doble faceta (el Hijo imagen del Padre, y el hombre imagen del Verbo):

βλέπη 2CA 59 (273 B) ὡςπερ δὲ τοῦτο, οὕτως ὁ πατὴρ ἐν οἷς ἔαν
βλέπη τὸν ἑαυτοῦ υἱόν, τούτους καὶ αὐτὸς υἱοὺς καλεῖ, καὶ λέγει ·
'ἐγέννησα'.

Esta visión mutua entre el Padre y el Hijo es para ambas personas una *fuerza inagotable de alegría*, según se desprende de la reacción emocional que esa visión suscita en ambos (χαίρω, εὐφραίνομαι) y que refleja este hermoso texto:

βλέπων 2CA 82 (320 C⁶) y 2CA 82 (320 C¹⁵) ἐν τίνι δὲ ὁ πατὴρ χαίρει,
ἢ **βλέπων** ἑαυτὸν ἐν τῇ ἰδίᾳ εἰκόνι, ἥτις ἐστὶν ὁ λόγος αὐτοῦ; εἰ δὲ καὶ ἐν
υἱοῖς ἀνθρώπων **ηὐφραίνεται** τὴν οἰκουμένην συντελήσας ... ἀλλὰ καὶ
τοῦτο τὴν αὐτὴν ἔχει διάνοιαν. **ηὐφραίνεται** γὰρ καὶ οὕτως, οὐκ
ἐπιγενομένης αὐτῷ χαρᾶς, ἀλλὰ πάλιν βλέπων κατὰ τὴν ἑαυτοῦ εἰκόνα
γενόμενα τὰ ἔργα · ὥστε καὶ τὸ οὕτω **χαίρειν** τὸν θεὸν τῆς εἰκόνης αὐτοῦ
τὴν πρόφασιν εἶναι. πῶς δὲ καὶ ὁ υἱὸς **εὐφραίνεται**, ἢ **βλέπων** ἑαυτὸν ἐν
τῷ πατρὶ; ἴσον γάρ ἐστι καὶ τοῦτο τῷ λέγειν · ὁ ἐμὲ ἑωρακῶς ἑώρακε τὸν
πατέρα [Jn 14.9], καὶ ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί [Jn 14.10].

552 A este respecto hay que hacer una observación semejante a la que realizamos anteriormente (nº 537) respecto de θεωρέω_{D2}, y cuyo alcance sólo más adelante podremos aquilatar: la relación del Padre y el Hijo con el Espíritu Santo nunca aparece expresada como una visión mutua, al menos mediante el lexema βλέπω, ni siquiera en las *Epistulae ad Serapionem*, que tratan sobre la divinidad del Espíritu.

553 *En resumen:*

- Tanto el Padre como el Hijo se ven entre sí (βλέπω) mutuamente, y se descubren mutuamente (βλέπω) en la otra persona.
- El Padre ve (βλέπω) también al Hijo en los hombres (εἰκόνες).
- El Hijo ve (βλέπω) al Padre, y así creó el universo.
- == > Entre el Padre y el Hijo, *connaturalitas*.

554 Hay un texto en el que Atanasio expresa mediante βλέπω_{D3} la *visión divina de los seres celestiales*; es en la 3ª *Oratio contra Arianos*:

βλέπουσι 3CA 51 (432 A) πάλιν τε εἰ λόγος ὢν προκόπτει [cf Lc
2.52], τί μῆλλον ἔχει γενέσθαι λόγου καὶ σοφίας καὶ υἱοῦ δυνάμεως; ταῦτα
γάρ ἐστιν ὁ λόγος, ὃν εἴ τις ὡς ἀκτῖνα μετασχεῖν πως δύναται, ὁ τοιοῦτος

παντέλειος ἐν ἀνθρώποις, καὶ ἴσος ἀγγέλοις γίνεται. καὶ γὰρ καὶ ἄγγελοι, καὶ ἀρχάγγελοι, καὶ κυριότητες, καὶ πᾶσαι αἱ δυνάμεις, καὶ θρόνοι, τοῦ λόγου μετέχοντες, **βλέπουσι** διὰ παντὸς τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

En una referencia literal Mt 18.10 ('... · λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς διὰ παντὸς βλέπουσι τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς'), estos seres presentan un grado de visión superior al de los hombres (διὰ παντός, τὸ πρόσωπον), por su propia naturaleza (al contrario de los hombres), aunque necesitan también la participación del Verbo (τοῦ λόγου μετέχοντες) que, a la vista de lo que hemos comprobado anteriormente, expresa una realidad semejante a la *visión*. Pero la referencia a Mt es tan evidente que no nos permite concluir nada acerca de este empleo de βλέπω_{D3} en el habla atanasiana.

555 Las ocurrencias de βλέπω_{D3} en el tratado *De Virginitate* aparecen como un caso aislado en βλέπω_{D3}:

βλέπουσι DV 17 (52.17) y 17 (52.20) οὐχ οἱ πολλοὶ ἔχουσι τὸ χάρισμα τῶν δακρύων ἀλλ' ὅσοι τὸν νοῦν ἔχουσιν ἄνω, ... καθαρὸν γὰρ ἔχοντες τὸν νοῦν καὶ ῥεῦδορκον τὸ βλέμμα τῆς διανοίας ἔτι ὄντες ἐπὶ τῆς γῆς **βλέπουσι** τὰς κολάσεις τὰς ἐν τῷ ἄδη καὶ τὰς βασάνους τὰς αἰώνιους, ἐν αἷς οἱ ἁμαρτωλοὶ κολάζονται καὶ τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον καὶ τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον, ὃ κλαυθμὸς καὶ ὃ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων [Mt 25.30]. **βλέπουσι** δὲ καὶ τὰ ἐπουράνια χαρίσματα, ἃ ἔχαρίσατο ὁ θεὸς τοῖς ἀγίοις καὶ τὰς δόξας καὶ τοὺς στεφάνους καὶ τὰς στολὰς τὰς ἀγίας καὶ τὰ βασιλικὰ ἐνδύματα καὶ τὰ φωτεινὰ ταμιεῖα καὶ τὰς τρυφὰς τὰς ἀνεκδιηγήτους καὶ τὴν ζῶν τὴν αἰώνιον, καὶ τί ἔτι λέγω;

A diferencia de los textos anteriores, extiende el ámbito de la visión teológica humana designada por βλέπω_{D3} a las *realidades escatológicas*. Sin que esto se oponga a los empleos anteriores, no tienen paralelo en Atanasio; resulta chocante que βλέπω_{D3} no aparezca con este mismo sentido en otras obras espirituales de Atanasio, sobre todo en la *Vita Antonii*.

556 *En conclusión*, los diversos textos en que Atanasio transfiere βλέπω al campo teológico forman un conjunto en el que podemos descubrir una subyacente *teología de la visión de Dios*, tanto en *sentido objetivo* (visión de Dios por parte del hombre) como en *sentido subjetivo* (visión de las personas divinas entre sí); de ella resulta excluido el Espíritu Santo. Hemos podido comprobar el *supletivismo real* entre el presente βλέπω, el aoristo ἰδεῖν y el perfecto ἑώρακα; y las principales *oposiciones significativas* y *relaciones clasemáticas* que presenta son las siguientes:

βλέπω _{D3} - θεωρέω _{D2} +	βλέπειν ICA 35 (84 C)
βλέπω _{D3} -- χαίρω	βλέπων 2CA 82 (320 C ⁶)
βλέπω _{D3} -- εὐφραίνομαι	βλέπων 2CA 82 (320 C ¹⁵)
βλέπω _{D3} ∩ γινώσκω (193 A)	βλέπει ICA 6 (24 A ¹³), EAL 12 (565 C ²), βλέπομεν EAL 12 (565 C), βλέπειν 2CA 22
βλέπω _{D3} ∩ οἶδα	βλέπει ICA 6 (24 A ¹⁴), EAL 12 (565 C ³)
βλέπω _{D3} ∩ πιστεύω	βλέποντες DNS 24.2.12

VI.3.2.2 ΟΡΑΩ_{D3} 'ver' (72x)

557 Con una frecuencia de apariciones muy superior a θεωρέω_{D2} y βλέπω_{D3} (a lo cual contribuye en buena medida el hecho de adscribir a este lexema formas de aoristo y de perfecto de las que carecen realmente los otros), ὄραω_{D3} constituye una vez más el lexema principal, no ya de esta dimensión resultativa, sino de todas las transferencias al campo teológico. Su *régimen sintáctico* es siempre transitivo; y las formas no-personales son más abundantes que las personales, al contrario de lo que veíamos en βλέπω_{D3}⁶.

558 Ya hemos hecho notar con anterioridad que las transferencias al ámbito de lo teológico se hallan normalmente en estrecha relación con los empleos de los lexemas visuales en el orden meramente intelectual; el texto siguiente, breve síntesis de la doctrina arriana, lo pone en evidencia gracias al estrecho paralelismo entre ὄραω_{D3} y verbos tan netamente intelectuales como οἶδα, συνίημι y γινώσκω (también empleados con sentido teológico):

ὄρα ICA 9 (29 B) [Arii Thalia] οὐκ οἶδε τὸν πατέρα ἀκριβῶς ὁ υἱός, οὔτε ὄρα ὁ λόγος τὸν πατέρα τελείως, καὶ οὔτε συνίει, οὔτε γινώσκει ἀκριβῶς ὁ λόγος τὸν πατέρα'.

559 La relación entre ὄραω_{D3} y los otros dos lexemas visuales principales transferidos a este campo (θεωρέω y βλέπω) podemos tratar de averiguarla a partir de los textos siguientes. El primero de ellos indica, en primer lugar, la *intercambiabilidad* entre βλέπω y ὄραω (la comparación con las abundantes referencias a Jn 14.9 nos permitirá comprobarlo); pero también la *oposición* entre estos dos lexemas y θεωρέω_{D3}, basada en el carácter profundizativo de éste último, que se manifiesta -ya lo vimos- en la inclusión denotada por el sintagma ἐν + Dat:

6 Formas personales, 29x (pres. ind., 9x; impf. ind., 1x; fut. ind., 3x; aor. ind., 6x; aor. subj., 1x; aor. opt., 1x; perf. ind., 7x; pres. ind. pasivo, 1x); formas no-personales, 43x (inf. pres., 14x; inf. aor., 3x; inf. perf., 2x; partic. pres., 8x; partic. aor., 2x; partic. perf., 14x).

δρᾶ 3CA 6 (332 C) ... · οὕτω δὲ ὁ βλέπων τὸν υἱὸν **δρᾶ** τὸν πατέρα · ἐν γὰρ τῇ πατρῷ θεότητί ἐστι καὶ θεωρεῖται ὁ υἱός · ...

La cualidad de esta oposición nos viene dada por los textos siguientes: se trata de una *oposición privativa*, en la que el archilexema -δρᾶ- constituye el término no-marcado. En la perícopa que reproducimos del *Contra Gentes* esto nos viene indicado, en primer lugar, por el sintagma ἐν + Dat. que modifica a δρᾶ, y en segundo lugar por el hecho de que el sustantivo θεωρία recoge la noción expresada por este lexema:

ἰδῶν CG 2.25 y δρᾶ CG 2.25 τότε δὴ, τὰ αἰσθητὰ καὶ πάντα τὰ ἀνθρώπινα διαβάς [ὁ νοῦς τῶν ἀνθρώπων], ἄνω μετάρσιος γίνεται, καὶ τὸν λόγον **ἰδῶν**, **δρᾶ** ἐν αὐτῷ καὶ τὸν τοῦ λόγου πατέρα, ἠδόμενος ἐπὶ τῇ τούτου θεωρίᾳ καὶ ἀνακαινούμενος ἐπὶ τῷ πρὸς τοῦτον πόθῳ.

Esta oposición privativa explica el valor profundizativo-inclusivo (ἐν+Dat) de ὄψεται en los textos siguientes:

ὄψεται 3CA 5 (329 B) ὁ δὲ ἀκούων τὰ τοῦ πατρὸς λεγόμενα ἐφ' υἱοῦ **ὄψεται** καὶ οὕτω τὸν πατέρα ἐν τῷ υἱῷ · θεωρήσει δὲ καὶ τὸν υἱὸν ἐν τῷ πατρὶ, ὅταν τὰ λεγόμενα ἐφ' υἱοῦ ταῦτα λέγηται καὶ ἐπὶ πατρός.

ὄψεται 3CA 7 (336 A) ... · εἰ δὲ ὁ γινώσκων τὸν υἱὸν γινώσκει μᾶλλον τὸν πατέρα, ἀποκαλύπτοντος τοῦτον αὐτῷ τοῦ υἱοῦ, καὶ ἐν τῷ λόγῳ **ὄψεται** μᾶλλον τὸν πατέρα, καθάπερ εἴρηται · ... ποῖα ἐναντιότης, ἵνα καὶ τοιαύτην τις ὑπόνοιαν λάβῃ περὶ τῶν τοιούτων ρητῶν;

560 Sin embargo, el texto siguiente nos sugiere claramente un supletivismo βλέπω_{D3} / ὄψομαι, que se suma al ya indicado anteriormente βλέπω_{D3} / ἑώρακα:

ὄψεται ICA 35 (84 C) πῶς δὲ ὁ τὸν τρεπτὸν ἑωρακῶς, ἑωρακέναι τὸν ἄτρεπτον νομίσειεν; ἐν ποίᾳ δὲ ἄρα ἐὰν γένηται καταστάσει, δυνήσεταιί τις τὸν πατέρα ἐν αὐτῷ βλέπειν; δῆλον γάρ, ὡς οὐκ ἂν τις **ὄψεται** ἐν αὐτῷ τὸν πατέρα, διὰ τὸ ἂν τρέπεσθαι τὸν υἱόν, καὶ ἀλλοιουμένης αὐτὸν εἶναι φύσεως.

De manera que podemos sintetizar estos datos afirmando que ὄψομαι, futuro de δρᾶ y de βλέπω, puede actuar como término no-marcado respecto de θεωρήσω, futuro de θεωρέω, en virtud del carácter archilexemático de aquellos dos lexemas respecto de éste último.

561 El tratado *Contra Gentes* presenta un empleo específico de ὁράω_{D3}⁷: su sujeto es siempre el alma (ἡ ψυχή), y el objeto es -regularmente- Dios (ὁ θεός). El examen de estos textos revela algo muy interesante: la acción propia de ὁράω_{D3} está referida en todos los casos a la visión de Dios que el hombre poseía *antes del pecado original*; se refiere a ese estado de inocencia en que al alma no le suponía esfuerzo alguno el descubrir ('ver') a Dios. En todos los textos, además, junto con esa referencia a la visión primitiva de Dios hallamos claras resonancias -más o menos explícitas- del pecado del hombre; éste es contrapuesto directamente a esa visión. De ello podemos deducir que en el *Contra Gentes* Atanasio se refiere al pecado original en términos relativos a la visión⁸.

562 El movimiento natural del alma debería ser la visión de Dios (identificado con el bien, τὰ καλά), en lo cual consiste la virtud:

ὁρᾶν CG 4.10 οὕσα γὰρ τὴν φύσιν εὐκίνητος [ἡ ψυχή], εἰ καὶ τὰ καλὰ ἀπεστράφη, ἀλλὰ τοῦ κινεῖσθαι οὐ παύεται. κινεῖται οὖν οὐκ ἔτι μὲν κατὰ ἀρετὴν, οὐδὲ ὥστε τὸν θεὸν ὁρᾶν · ...

Sin embargo, el pecado produce un como *oscurecimiento* del alma, de forma que ésta llega a cerrar el *ojo* mediante el cual puede ver a Dios (consideramos innecesario señalar la relación intrínseca de estos términos con lo visual):

ὁρᾶν CG 7.24 ὡς γὰρ ἂν τις, ἡλίου φαίνοντος, καὶ πάσης τῆς γῆς τῷ φωτὶ τούτου καταλαμπομένης, καμμύων τοὺς ὀφθαλμούς, σκότος ἑαυτῷ ἐπινοῆ οὐκ ὄντος σκότους, καὶ λοιπὸν ὡς ἐν σκότει πλανώμενος περιπατῆ, πολλάκις πίπτων καὶ κατὰ κρημνῶν ὑπάγων, νομίζων οὐκ εἶναι φῶς, ἀλλὰ σκότος · δοκῶν γὰρ βλέπειν, οὐδ' ὅλως ὁρᾶ · οὕτω καὶ ἡ ψυχή τῶν ἀνθρώπων, καμμύσασα τὸν ὀφθαλμὸν δι' οὗ τὸν θεὸν ὁρᾶν δύναται ...

Esta desviación respecto de su fin natural hace que el alma humana se presente alterada en relación con su estado originario:

ὁρᾶν CG 7.28 καὶ οὐχ ὅποια γέγονε [ἡ ψυχή], τοιαύτη καὶ ἔμεινε · ἀλλ' ὅποιαν ἑαυτὴν ἐνέφυρε, τοιαύτη καὶ φαίνεται. γέγονε μὲν γὰρ εἰς τὸ ὁρᾶν τὸν θεὸν καὶ ὑπ' αὐτοῦ φωτίζεσθαι · αὐτὴ δὲ ἀντὶ τοῦ θεοῦ τὰ φθαρτὰ καὶ τὸ σκότος ἐξήτησεν, ὡς πού καὶ τὸ πνεῦμα ἐγγράφως φησὶν · ...

En este interesante texto hallamos transferida al ámbito teológico la relación causativa

φωτίζω .- ὁράω.

⁷ Dada su validez sustancial, retomamos en gran medida la exposición realizada en SÁNCHEZ NAVARRO 1993a, 522-524.

⁸ Cf. SÁNCHEZ NAVARRO 1992, p.21; también, p. 39 y nota 64.

en la cual se supone la identificación θεός = φῶς. Esta equivalencia nos la confirma el texto mismo, en el que se nos presenta el sustantivo σκότος como término alterno de θεός.

563 Avanzando un paso más en la argumentación, Atanasio especifica el objeto de la visión expresada por ὁράω_{D3}: es *el Dios Verbo*, ὁ θεὸς λόγος. Y esa visión se produce, precisamente, por estar creado a su imagen ('καθ'ὄν καὶ γέγονεν'):

ὁρᾶ CG 8.9 Ἀποστραφεῖσα δὲ καὶ ἐπιλαθομένη ἑαυτὴν εἶναι κατ'εἰκόνα τοῦ ἀγαθοῦ θεοῦ, οὐκ ἔτι μὲν διὰ τῆς ἐν αὐτῇ δυνάμεως τὸν θεὸν λόγον, καθ'ὄν καὶ γέγονεν, **ὁρᾶ**· ἔξω δὲ ἑαυτῆς γένομένη, τὰ οὐκ ὄντα λογίζεται καὶ ἀνατυποῦται.

El alma se aleja de Dios cuando deja de contemplar en sí misma al Verbo y, saliendo de sí (ἔξω ἑαυτῆς γενομένη), se imagina realidades inexistentes. El alma humana es, como afirma el texto siguiente (casi inmediato del anterior), una especie de *espejo* del Verbo⁹:

ὁρᾶν CG 8.12 y ὁρᾶ CG 8.12 ἐπικρύψασα γὰρ ταῖς ἐπιπλοκαῖς τῶν σωματικῶν ἐπιθυμιῶν τὸ ὡς ἐν αὐτῇ κάτοπτρον, δι'οὗ μόνον **ὁρᾶν** ἔδύνατο τὴν εἰκόνα τοῦ πατρός, οὐκέτι μὲν **ὁρᾶ** ἃ δεῖ ψυχὴν νοεῖν· παντὶ δὲ φέρεται, καὶ μόνα ἐκεῖνα ὁρᾶ τὰ τῇ αἰσθήσει προσπίπτοντα.

De forma que cuando el pecado oculta con los pliegues de los deseos corporales ese espejo, el alma ya no atina a mirar donde debe mirar, y se ciñe a lo que cae bajo los sentidos. Es lo mismo que refleja el texto siguiente, en el cual se nos presenta la mente del alma incapacitada para '*ver lo mejor*' (ὁρᾶν τὸ κρεῖττον), es decir, a Dios, como consecuencia de elementos extraños que siembran confusión en ella:

ὁρᾶν CG 34.28 Ὁ εἰ μὴ αὐτάρκης ἐστὶν ἢ παρὰ τῆς ψυχῆς διδασκαλία διὰ τὰ ἐπιθολοῦντα ταύτης ἔξωθεν τὸν νοῦν, καὶ μὴ **ὁρᾶν** αὐτὴν τὸ κρεῖττον· ἄλλ' ἔστι πάλιν καὶ ἀπὸ τῶν φαινομένων τὴν περὶ τοῦ θεοῦ γνῶσιν καταλαβεῖν, καὶ τῆς κτίσεως ὡς περ γράμμασι διὰ τῆς τάξεως καὶ ἁρμονίας τὸν ἑαυτῆς δεσπότην καὶ ποιητὴν σημαίνουσης καὶ βοώσης.

564 *En conclusión:* fundado (como θεωρέω_{D2}) en la teología del 'hombre imagen del Verbo', el empleo de ὁράω_{D3} en el tratado *Contra Gentes* presenta la característica de referirse siempre a la visión de Dios que el hombre tenía antes de cometer el pecado

⁹ Sobre la contemplación de Dios ὡς ἐν κατόπτρῳ 'como en un espejo', cf. Filón *Leg. Alleg.* III, 101; y *De migr. Abrah.* 190.

original, perdida por tanto desde la comisión de éste. Y en ello se diferencia fundamentalmente de θεωρέω_{D2}, que refleja el esfuerzo del hombre por volver a esa visión. El carácter eminentemente profundizativo e intencional de θεωρέω es sin duda lo que propicia su utilización por Atanasio con este sentido, a diferencia de ὁράω, que supone una visión de lo divino plena y resultativa, es decir, no dificultada por el pecado (escollo que hay que superar).

565 El tratado *De incarnatione* nos presenta también un empleo característico de ὁράω_{D3}. En primer lugar se pone de manifiesto la imposibilidad natural del hombre para 'ver' (en sentido físico) a Dios, el *invisible* por definición:

ὁρᾶται *DI 32.1.1* y ὁρᾶσθαι *DI 32.1.3* Εἰ δ' ὅτι μὴ ὁρᾶται,
ἀπιστεῖται καὶ ἐγγεῖρθαι, ὥρα καὶ τὸ κατὰ φύσιν ἀρνεῖσθαι τοὺς
ἀπιστοῦντας. θεοῦ γὰρ ἴδιον μὴ ὁρᾶσθαι μὲν, ἐκ δὲ τῶν ἔργων
γινώσκεσθαι, καθάπερ καὶ ἐπάνω λέλεκται.

Sólo a partir de sus obras se le puede conocer; si en el texto anterior ὁράω y γινώσκω aparecían contrapuestos, en el siguiente son *intercambiables*, dando así buena prueba de la flexibilidad semántica de ὁράω:

ὁρᾶν *DI 54.1.2* y ὁρῶν *DI 54.1.4* “Ὡσπερ οὖν εἴ τις ἀόρατον ὄντα
τῇ φύσει τὸν θεὸν καὶ μηδύλως ὁρῶμενον εἰ θέλοι ὁρᾶν, ἐκ τῶν ἔργων
αὐτὸν καταλαμβάνει καὶ γινώσκει, οὕτως ὁ μὴ ὁρῶν τῇ διανοίᾳ τὸν
Χριστόν, κἂν ἐκ τῶν ἔργων τοῦ σώματος καταμανθανέτω τοῦτον, καὶ
δοκιμαζέτω εἰ ἀνθρώπινά ἐστιν ἢ θεοῦ. καὶ ἐὰν μὲν ἀνθρώπινα ᾖ,
χλευαζέτω· εἰ δὲ μὴ ἀνθρώπινά ἐστιν ἀλλὰ θεοῦ γινώσκεται, μὴ γελάτω
τὰ ἀχλεύαστα, ἀλλὰ μᾶλλον θαυμαζέτω, ὅτι διὰ τοιούτου πράγματος
εὐτελοῦς τὰ θεῖα ἡμῖν πεφανέρωται.

En este texto se postula una *visión* (= conocimiento) de la divinidad *a partir de sus obras* (ἐκ τῶν ἔργων), cuya referencia a Sb 13.1 es clara¹⁰. Y lo interesante es que se equipara el conocimiento de Dios a partir de sus criaturas con el conocimiento de la divinidad de Cristo a partir de sus obras, de modo que quien no *ve en su mente* a Cristo (esto es, quien no cree en Él) debe fijarse en las obras divinas que realizó y actuar en consecuencia. Se trata de un uso de οραω idéntico al empleo 'cristológico' de θεωρέω_{D2} en esta misma obra, descrito *supra* (nº 532). Lo cual, dado el carácter profundizativo de este conocimiento *a partir de lo visible*, nos permite suponer que

¹⁰ Sb 13.1: Μάταιοι μὲν γὰρ πάντες ἄνθρωποι φύσει, οἷς παρῆν θεοῦ ἀγνωσία
καὶ ἐκ τῶν ὁρωμένων ἀγαθῶν οὐκ ἴσχυσαν εἰδέναι τὸν ὄντα,
οὔτε τοῖς ἔργοις προσέχοντες ἐπέγνωσαν τὸν τεχνίτην, ...

estos usos de ὁράω_{D3} se deben al *carácter archilexemático* de este lexema, empleado en lugar de θεωρέω_{D2}.

566 Sin embargo, el grupo principal de ocurrencias de ὁράω_{D3} se presenta en estrecha relación con un texto joánico que ya conocemos bien, Jn 14.9 ('ὁ ἔωρακώς ἐμὲ ἔώρακεν τὸν πατέρα'), de capital importancia en la argumentación antiarriana. Su empleo viene motivado por la afirmación arriana de que el Hijo no ve perfectamente al Padre, lo cual constituye a los arrianos en *luchadores contra Dios* (θεομάχοι):

ὁρᾶσθαι *EAL 16 (576 B)* πῶς οὐκ ἀληθῶς εἰσιν οὗτοι θεομάχοι, λέγοντες μήτε ὁρᾶσθαι μήτε ἐπιγινώσκεισθαι τὸν πατέρα παρὰ τοῦ υἱοῦ τελειῶς;¹¹

567 Atanasio aduce en diversas ocasiones Jn 14.9 como argumento principal de Escritura frente a las heréticas afirmaciones de los seguidores de Arrio; veamos los textos, según las obras en que aparecen¹²:

- 1ª *Oratio contra Arianos*¹³: lo hallamos por vez primera en el n° 16; aquí, como se deduce del entorno léxico que rodea a la ocurrencia, ésta es tomada en un sentido marcadamente intelectual:

ὁρῶμεν *ICA 16 (45 A)* καὶ αὐτὸν δὲ τὸν υἱὸν βλέποντες, ὁρῶμεν τὸν πατέρα. ἡ γὰρ τοῦ υἱοῦ ἔννοια καὶ κατάληψις γνῶσις ἔστι περὶ τοῦ πατρός, διὰ τὸ ἐκ τῆς οὐσίας αὐτοῦ ἴδιον εἶναι γέννημα.

Atanasio responde a los arrianos a partir de un hecho que ellos aceptan: también ellos llaman 'Hijo' al Verbo; de esta mera denominación nuestro autor deduce la consustancialidad del Hijo respecto del Padre, fundada en la *participación* de su misma naturaleza. Su argumentación, al principio del n° 16 (44 D-45 A), se desarrolla como sigue: ἀνάγκη λέγειν τὸ ἐκ τῆς οὐσίας τοῦ πατρὸς ἴδιον αὐτοῦ σύμπαν εἶναι τὸν υἱόν · τὸ γὰρ ὅλως μετέχεσθαι τὸν θεόν, ἴσον ἔστι λέγειν ὅτι καὶ γεννᾶ · τὸ δὲ 'γεννᾶν' τί σημαίνει ἢ υἱόν; Dado, por tanto, que la noción de 'hijo' conlleva la de 'engendrar', y que esta implica una participación en la misma vida del

¹¹ Cf. *supra* (n° 544) el texto de la *Thalia* de Arrio, así como los empleos de βλέπω_{D3} semejante a éste.

¹² Nos referimos solamente a los casos en que Jn 14.9 no es citado literalmente, sino que es asumido por Atanasio dentro de la cadena hablada, y adaptado por tanto (en tiempos verbales, modos, etc) a sus necesidades sintácticas y expresivas. No obstante aducimos a pie de página los lugares de cada obra en que Jn 14.9 se cita expresamente, ya que no pocas veces la cita literal influye de forma más o menos decisiva en la exposición subsiguiente.

¹³ Jn 14.9: *1CA* 9 (29 A), 12 (36 B), 34 (81 B), 61 (140 C).

progenitor, el que *ve* al Hijo *ve* al Padre; la *noción* (ἐννοια) y *percepción* (κατάληψις) del Hijo constituye por sí mismo un *conocimiento* (γνώσις) del Padre.

En el texto siguiente se subraya la necesidad de que las cualidades propias del Padre (eternidad, inmortalidad, poder, luz, realeza, omnipotencia, divinidad, señorío, capacidad creadora) estén también como propias en su Imagen (el Hijo), para que sea verdad lo afirmado por Jesús en Jn 14.9:

ἑωρακῶς ICA 21 (56 A) y ἴδῃ ICA 21 (56 A) Φέρε τοίνυν, ἴδωμεν τὰ τοῦ πατρός, ἵνα καὶ τὴν εἰκόνα ἐπιγνώμεν, εἰ αὐτοῦ ἐστίν. ἀΐδιός ἐστιν ὁ πατήρ, ἀθάνατος, δυνατός, φῶς, βασιλεύς, παντοκράτωρ, θεός, κύριος, κτίστης καὶ ποιητής. ταῦτα εἶναι δεῖ ἐν τῇ εἰκόνι, ἵνα ἀληθῶς ὁ τὸν υἱὸν ἑωρακῶς ἴδῃ τὸν πατέρα.

Cuando, al comienzo del n° 35, Atanasio se dispone a examinar otra afirmación de los arrianos, que el Hijo es mudable (τρεπτός), expresa la extrema sencillez con que se puede rebatir esta proposición: Περὶ δὲ τοῦ λέγειν αὐτοὺς εἶ τρεπτός ἐστιν ὁ λόγος, περιττόν ἐστι περὶ τούτου ζητεῖν· ἀρκεῖ γὰρ καὶ μόνον ἐγγράψαντά με τὰ παρ' αὐτῶν λεγόμενα δεῖξαι τὸ τολμηρὸν τῆς ἀσεβείας αὐτῶν. Uno de los medios más eficaces es la aplicación de Jn 14.9:

ἑωρακῶς ICA 35 (84 C), ICA 35 (85 B), ἑωρακένοι ICA 35 (84 C) y ἑώρακε ICA 35 (85 B) πῶς δὲ ὁ τὸν τρεπτόν ἑωρακῶς, ἑωρακένοι τὸν ἀτρέπτον νομίσειεν; ἐν ποίῳ δὲ ἄρα ἐὰν γένηται καταστάσει, δυνήσεταιί τις τὸν πατέρα ἐν αὐτῷ βλεπεῖν; δῆλον γάρ, ὡς οὐκ ἀεὶ τις ὄνεται ἐν αὐτῷ τὸν πατέρα, διὰ τὸ ἀεὶ τρέπεσθαι τὸν υἱόν, καὶ ἀλλοιομένης αὐτὸν εἶναι φύσεως. (...) εἰ δὲ τούτου οὕτως ὄντος τοῦ λόγου τροπὴν καταψεύδονται, μανθανέτωσαν ποῦ τούτων ὁ λόγος κινδυνεύει· ἐκ γὰρ τοῦ καρποῦ καὶ τὸ δένδρον ἐπιγινώσκειται· διὰ τοῦτο καὶ ὁ ἑωρακῶς τὸν υἱὸν ἑώρακε τὸν πατέρα, καὶ ἡ τοῦ υἱοῦ γνώσις γνώσις ἐστὶ τοῦ πατρός.

- 2ª *Oratio contra Arianos*¹⁴: La posibilidad de que viendo al Hijo se vea al Padre está fundada en la *mutua inclusión* entre ambos, ya que el Hijo posee como propia la esencia divina y por ende presenta una semejanza total con el Padre:

ἑωρακῶς 2CA 22 (192 C) y ἑώρακε 2CA 22 (192 C) ... ἄλλα μᾶλλον τοῦ κτίζοντος θεοῦ λόγος ἐστίν, ὅστις καὶ ἐκ τῶν ἔργων τοῦ πατρός, ὧν αὐτὸς ὁ λόγος ἐργάζεται, γινώσκειται, ὅτι αὐτὸς ἐν τῷ πατρί ἐστι, καὶ ὁ

πατήρ ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ **ἔωρακῶς** αὐτὸν **ἐώρακε** τὸν πατέρα, διὰ τὸ ἴδιον τῆς οὐσίας καὶ τὴν κατὰ πάντα ὁμοιότητα τοῦ υἱοῦ πρὸς τὸν πατέρα.

En el siguiente pasaje, la referencia a Jn 14.9 presenta una relación evidente con la teología del *Verbo imagen* invariable (ἀπαράλλακτος) del Padre:

ἰδόντα [Ac.sg.] **2CA 33 (217 B)** **γ** **ὄρῶν** **2CA 33 (217 B)** **σ**υνορῶμεν
καὶ τὸν υἱὸν οὐκ ἔξωθεν, ἀλλ' ἐκ τοῦ πατρὸς γεννώμενον, καὶ δλόκληρον μένοντα τὸν πατέρα, τὸν δε χαρακτηῖρα τῆς ὑποστάσεως [cf. Hb 1.3] δεῖ ὄντα, ἐμφερίαν τε καὶ εἰκόνα ἀπαράλλακτον σώζοντα πρὸς τὸν πατέρα, ὡς τὸν **ἰδόντα** τοῦτον, **ὄρῶν** ἐν αὐτῷ καὶ τὴν ὑπόστασιν, ἧς καὶ χαρακτηῖρ ἐστίν. ἔκ τε τῆς ἐνεργείας τοῦ χαρακτηῖρος διανοοῦμεθα τὴν τῆς ὑποστάσεως ἀληθῶς θεότητα · ...

- 3^a *Oratio contra Arianos*¹⁵: la vez primera que Atanasio recurre a este texto joánico lo hace en perfecta continuidad con las ocurrencias en 2CA: debido a la inclusión mutua, el ser del Padre es también propio del Hijo, de forma que el que ve al Hijo ve al Padre:

ὄρῶντα [Ac. sg.] **3CA 3 (328 B)** **γ** **ὄρῶν** **3CA 3 (328 B)** **ἐ**στι γὰρ ὁ υἱὸς ἐν τῷ πατρί, ὡς γε νοεῖν ἔξεστιν, ἐπειδὴ σύμπαν τὸ εἶναι τοῦ υἱοῦ, τοῦτο τῆς τοῦ πατρὸς οὐσίας ἴδιόν ἐστιν, ὡς ἐκ φωτὸς ἀπαύγασμα, καὶ ἐκ πηγῆς ποταμός, ὥστε τὸν **ὄρῶντα** τὸν υἱὸν **ὄρῶν** τὸ τοῦ πατρὸς ἴδιον, καὶ νοεῖν ὅτι τοῦ υἱοῦ τὸ εἶναι, ἐκ τοῦ πατρὸς ὄν, οὕτως ἐν τῷ πατρί ἐστιν.

Poco después se habla ya expresamente de la *divinidad* del Hijo, que no es sino la del Padre que está en el Hijo. De forma que lo que se contempla (θεωρεῖται, con valor profundizativo) en el Hijo es la divinidad del Padre; idea que a continuación Atanasio desarrolla mediante la metáfora del rey y su imagen, que ya conocemos (cf. *supra* ἐνοράω_{A2} et al.), por lo cual no la volvemos a reproducir:

ἔωρακῶς **3CA 5 (332 A)** **γ** **ἐώρακε** **3CA 5 (332 A)** **ἧ** γὰρ τοῦ υἱοῦ θεότης τοῦ πατρός ἐστι, καὶ αὐτή ἐν τῷ υἱῷ ἐστι · καὶ ὁ τοῦτο δε καταλαβὼν πέπεισται, ὅτι ὁ **ἔωρακῶς** τὸν υἱὸν **ἐώρακε** τὸν πατέρα · ἐν γὰρ τῷ υἱῷ ἢ τοῦ πατρὸς θεότης θεωρεῖται.

Singular importancia presentan las siguientes ocurrencias; pertenecen a un pasaje de 3CA (que ya conocemos) "plagado" de lexemas visuales, ya que se refiere a las diversas 'visiones' sobrenaturales experimentadas por diversos personajes del Antiguo Testamento. Algunas de ellas tuvieron como objeto un ángel (ser celestial creado), pero el objeto de otras, aunque designado por la Escritura como ἄγγελος, es en

¹⁵ Jn 14.9: 3CA 5 (329 C), 16 (357 A), 67 (465 C).

realidad Dios mismo, el Dios Verbo (cf 3CA 12-13). Por ello Atanasio discierne aquellos pasajes de la Biblia en que el objeto de la visión es un ángel, de aquellos en el que el contemplado es Dios mismo; y el criterio de discernimiento es, precisamente, la conciencia que esos personajes tuvieron de ver a Dios en el personaje contemplado (con evidente referencia a Jn 14.9). Lo cual no podría suceder si el objeto de la visión era meramente un ángel:

ἑωρακέναι 3CA 14 (349 C) Τοῦτο δὲ ἐπὶ τῶν γενητῶν καὶ κτισμάτων οὐκ ἂν τις εἶποι ... οὔτε βλεπομένου ἀγγέλου εἶποι ἂν τις ἑωρακέναι τὸν πατέρα.

El pasaje culmina en otra clara referencia a Jn 14.9¹⁶, en la que -como innovaci6n- hallamos tambi6n esta cita parafraseada mediante otro lexema sensible, ἀκούω 'escuchar (=obedecer)', lo cual da una idea del gran rendimiento que Atanasio obtiene de la referencia joánica:

ἑωρακώς 3CA 14 (352 B¹⁰), 3CA 14 (352 B¹¹) y ἑώρακε 3CA 14 (352 B) καὶ ὁ ἑωρακώς τὸν υἱὸν οἶδεν ὅτι τοῦτον ἑωρακώς, οὐκ ἄγγελον, οὐδὲ μείζονά τινα τῶν ἀγγέλων, οὐδὲ ὄλως τινὰ τῶν κτισμάτων, ἀλλ' αὐτὸν ἑώρακε τὸν πατέρα · καὶ ὁ τοῦ λόγου ἀκούων οἶδεν ὅτι τοῦ πατρὸς ἀκούει · ὡσπερ καὶ ὁ τῷ ἀπαυγάσματι καταυγαζόμενος οἶδεν ὅτι καὶ ὑπὸ ἡλίου φωτίζεται.

Como conclusión: los arrianos deben abandonar su ceguera mental y distinguir claramente lo increado de lo creado, ya que *no es posible ver en esto al Creador*:

ἰδεῖν 3CA 16 (353 C) ἀνάγκη δὲ αὐτοῦς [τοὺς Ἀρειανούς], οὕτω τυφλωθέντας, ὅτε μὲν προσκυνοῦσι τῷ ἀγενήτῳ κατανωτίζεσθαι τὸν γενητόν, ὅτε δὲ προσέρχονται τῷ κτίσματι ἀποστρέφεσθαι τὸν κτίστην. οὗ γάρ ἐστιν ἰδεῖν τοῦτον ἐν ἐκείνῳ, ...

- *De synodis*¹⁷: en la dura acusaci6n formulada en DS 37-38 contra los arrianos Acacio y Eudoxio, que en Seleucia de Isauria retractaban lo anteriormente afirmado por ellos mismos en Antioquía (a saber, que 'el Hijo es imagen invariable de la esencia del Padre'), la argumentaci6n culmina de nuevo con la referencia a Jn 14.9; ello vuelve a poner de manifiesto su decisiva importancia argumental y su estrecha relaci6n con la teología del *Hijo imagen del Padre*:

¹⁶ Igual que sucede con el n° anterior (3CA 13), aunque allí el lexema empleado es βλέπω (cf. *supra*, n° 547).

¹⁷ Jn 14.9: DS 45.4.13, 48.3.31, 50.3.23.

ἑωρακῶς y ἑώρακε DS 38.3.29 εἰ γὰρ οὐκ ἔστι κατ'οὐσίαν ὅμοιος ὁ υἱὸς τῷ πατρὶ, πῶς ἁπαράλλακτος τῆς οὐσίας εἰκὼν ἔστιν; εἰ δὲ μετέγνωτε γράψαντες τὸ 'τῆς οὐσίας ἁπαράλλακτος εἰκὼν', πῶς ἀναθεματίζετε τοὺς 'ἀνόμοιον' εἶναι λέγοντας τὸν υἱόν; εἰ γὰρ οὐχ 'ὅμοιος κατ'οὐσίαν' πάντως 'ἀνόμοιός' ἔστι. τὸ δὲ ἀνόμοιον οὐκ ἂν εἴη εἰκὼν. εἰ δὲ οὕτω καθ'ὑμῶς ἔστιν, οὐκ ἄρα ὁ τὸν υἱὸν **ἑωρακῶς ἑώρακεν** τὸν πατέρα, πλείστης ὅσης οὐσης διαφορᾶς, μᾶλλον δὲ τὸ ὅλον ὄντος τούτου πρὸς ἐκεῖνον ἀνομοίου.

Esta referencia la hallamos de nuevo, como culmen de un largo alegato en favor del término 'ὁμοούσιος', al final del n° 52; otra vez, la localización de la referencia a Jn 14.9 en la conclusión del razonamiento (que ahora lo es también de la toda la argumentación de la obra, según se desprende de las primeras palabras del n° 53: 'Ἔστι μὲν οὖν ἱκανὰ καὶ ταῦτα πείσαι ὑμᾶς μὴ κατηγορεῖν τῶν εἰρηκόντων ὁμοούσιον εἶναι τὸν υἱὸν τῷ πατρὶ...') pone de manifiesto la importancia de primer orden que Atanasio le atribuye como argumento de Escritura:

ἑωρακότα [Ac.sg.] DS 52.5.20 y ὄραῶν DS 52.5.20 τοιαύτης δὲ οὐσης καὶ μᾶλλον ἁδιαιρέτου τῆς φύσεως τοῦ υἱοῦ πρὸς τὸν πατέρα καὶ οὐκ ἐπισυμβάσης τῆς θεότητος τῷ υἱῷ, ἀλλὰ τῆς πατρικῆς θεότητος οὐσης ἐν τῷ υἱῷ, ὥστε τὸν **ἑωρακότα** τὸν υἱὸν **ὄραῶν** ἐν αὐτῷ τὸν πατέρα, διὰ τί ὁ τοιοῦτος μὴ ἂν λέγοιτο ὁμοούσιος;

- *Epistula ad Afros episcopos*¹⁸: directamente motivado por la cita expresa de Jn 10.30 (ἐγὼ καὶ ὁ πατήρ ἐν ἑσμεν) y de Jn 14.9, Atanasio desarrolla ambas referencias en su dialéctica contra omeusianos (que, según él, explicarían ambos textos alegando la *semejanza* [no *identidad*] de la esencia del Hijo con la del Padre) y anomeos (que, postulando la radical *des-semejanza* entre al Padre y el Hijo, entienden ambos textos como indicadores de una mera unidad *moral* entre ambas Personas, realizada mediante la armonía de sus voluntades). La referencia a Jn 14.9 está aquí, por tanto, en estrecha relación con el término 'ὁμοούσιος':

ἑωρακῶς y ἑώρακε EAF 7 (1041 A) ἀλλὰ καὶ πῶς ἐν εἰσι καὶ πῶς ὁ **ἑωρακῶς** τὸν υἱὸν **ἑώρακε** καὶ τὸν πατέρα, ἐὰν ἐρωτηθῶσιν εἰπεῖν, πάντως που φήσουσι · 'δι'ὁμοιότητα'. εἰ μὴ τέλεον συμπεπτώκασι τοῖς ἀδελφὰ φρονουῖσιν αὐτοῖς, καὶ λεγομένοις ἀνομοίοις. ἀλλ' ἐὰν πάλιν ἐρωτηθῶσιν 'πῶς ὅμοιος;', ἀποθρασυνόμενοι φήσουσιν · 'ἀρετῇ τελείᾳ καὶ συμφωνίᾳ τὸ αὐτὸ θέλειν τῷ πατρὶ, καὶ μὴ θέλειν ὅπερ ὁ πατήρ οὐ θέλει'.

- *In Mt 11.27*: de nuevo encontramos la referencia a Jn 14.9 con el mismo sentido (argumento de Escritura para demostrar la absoluta igualdad entre Padre e Hijo, en lo referente a su divinidad); en esta breve perícopa hallamos importantes resonancias bíblicas, que remiten siempre a pasajes en los que Jesús identifica la actitud de los hombres hacia su persona con la actitud hacia su Padre, de tal manera que se identifica de forma plena con Él. Particularmente destacan Jn 5.23 (formulado afirmativamente) y Mt 10.40¹⁹; la explicación "ontológica" de ambos pasajes se halla, en la mente de Atanasio, en Jn 14.9:

ἑωρακώς *HMt 4 (216 C)* y ἑώρακε *HMt 4 (216 C)* τὰ γὰρ τοῦ πατρός, τοῦτα τοῦ υἱοῦ ἔστιν. ὁ γὰρ τιμῶν τὸν υἱὸν τιμᾷ τὸν πατέρα τὸν πέμψαντα αὐτόν, καὶ ὁ δεχόμενος τὸν υἱὸν δέχεται σὺν αὐτῷ τὸν πατέρα. ὁ γὰρ ἑωρακώς τὸν υἱὸν ἑώρακε τὸν πατέρα.

568 En conclusión: aunque presenta diversos matices en virtud de la obra y el contexto en que aparece, la referencia a Jn 14.9 constituye un lugar común fundamental en la argumentación atanasiana frente a Arrio; representa una influencia evidente del habla joánica en Atanasio ampliamente desarrollada por éste, que emplea indistintamente βλέπω y ὁράω en distintos tiempos y modos para reflejar su contenido²⁰. Lo normal es

¹⁹ Jn 5.22-23: ²²οὐδὲ γὰρ ὁ πατήρ κρίνει οὐδένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν πᾶσαν δέδωκεν τῷ υἱῷ, ²³ἵνα πάντες τιμῶσι τὸν υἱὸν καθὼς τιμῶσι τὸν πατέρα. ὁ μὴ τιμῶν τὸν υἱὸν οὐ τιμᾷ τὸν πατέρα τὸν πέμψαντα αὐτόν.

Mt 10.40: ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται, καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος δέχεται τὸν ἀποστέλλαντά με.

²⁰ No podemos dejar de indicar aquí un tema que, aunque no atañe directamente a nuestro estudio, no carece de importancia a la hora de referirse a la expresión de la visión en San Juan: ¿cuántos verbos de 'ver' se contienen en el 4º Evangelio? La opinión comúnmente sustentada por los exegetas es la que se refleja en MANN'S 1983, 13, respecto de Jn 20.1-10: "Trois verbes différents expriment les modes de voir. Le verbe *blepei* exprime une perception visuelle ordinaire. (...) Le deuxième verbe qui est employé pour la vision sensorielle de Pierre est *theōrei*. (...) Quant au verbe *horaō*, employé pour la vision de l'autre disciple, il exprime une vision plus profonde, puisqu'il est accompagné du verbe croire". Sin embargo, un análisis pausado de todas las ocurrencias de estos lexemas nos lleva a concluir, en contra de esta opinión, que ὁράω *no existe en Jn*. Todas las formas pertenecientes a su paradigma están en futuro, aoristo o perfecto, nunca en tema de *infertum* (sólo hallamos ἑώρων en Jn 6.2; pero como *uaria lectio* frente a otra lectura, ἔθεώρουν, que es la preferida por NESTLE-ALAND 1991 - frente a la anterior edición [25ª] de esta obra, que leía ἑώρων-), y además actúan de forma semejante al presente θεωρέω, que en Jn carece de futuro, aoristo y perfecto (la última afirmación de Manns respecto de ὁράω que acabamos de reproducir se ve relativizada por Jn 6.40, perícopa en la que θεωρέω aparece en compañía de πιστεύω: 'τοῦτο γὰρ ἔστιν τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου, ἵνα πᾶς ὁ θεωρῶν τὸν υἱὸν καὶ πιστεύων εἰς αὐτὸν ἔχη ζωὴν αἰώνιον, ...'). La conclusión que de ello extraemos es que en Jn hay que enunciar el principal verbo de la visión como θεωρέω, ὄψομαι, εἶδον, ἑώρακα. Conclusión semejante es la que expone THORDARSON 1971, que en las pp. 119-120 muestra ejemplos indiscutibles, y termina concluyendo: "θεωρῶ is thus in the Gospel of St. John clearly used with the general and neutral denotation of 'passive or unintentional perception', to some extent alternating with βλέπω; as a present

que Atanasio emplee ὁράω en estas referencias no literales; pero, como ya vimos, no pocas veces emplea βλέπω, lo cual implica -en nuestra opinión- una preferencia real de nuestro autor por este lexema, ya que si no lo normal hubiera sido el reflejo del perf. ἑώρακα en el tema de presente de οραω. En otras ocasiones este perfecto se refleja en el presente θεωρέω; pero este hecho (dejando de lado la probable influencia de Jn 12.45 'ὁ θεωρῶν ἐμὲ θεωρεῖ τὸν πέμψαντά με') creemos que hay que explicarlo, como ya vimos, en virtud del carácter profundizativo de θεωρέω en Atanasio, estatuto del que no goza en Jn.

569 Con anterioridad hemos hecho notar que el Espíritu Santo es el gran ausente de la teología de la visión de Dios, tanto en sentido objetivo como subjetivo. Así sucedía tanto en el análisis de θεωρέω_{D2} como en el de βλέπω_{D3}. El panorama del conjunto de ocurrencias de ὁράω_{D3} no presenta variaciones sustanciales; hay sin embargo algunos textos que ofrecen interés en este sentido, referidos siempre a la visión por parte del hombre y no a las relaciones intradivinas. El primero de ellos pertenece a la 1ª *Epistula ad Serapionem*; desarrollando la metáfora de la luz (el Padre es la luz y el Hijo su inseparable *resplandor*) Atanasio incluye en ella por vez primera al Espíritu, 'en el que somos iluminados' (ἐν ᾧ φωτιζόμεθα). Es clara la influencia de la cita de Ef que sigue inmediatamente:

ὁρᾶν *IES 19 (573 C)* τοῦ τοίνυν πατρὸς φωτὸς ὄντος, τοῦ δὲ υἱοῦ ἀπαυγάσματος αὐτοῦ (τὰ αὐτὰ γὰρ περὶ τούτων μάλιστα οὐκ ὀκνητέον λέγειν πολλάκις), ἔξεστιν ὁρᾶν καὶ ἐν τῷ υἱῷ τὸ πνεῦμα, ἐν ᾧ φωτιζόμεθα· ἵνα γάρ, φησι, δῶῃ ὑμῖν πνεῦμα σοφίας καὶ ἀποκαλύψεως ἐν ἐπιγνώσει αὐτοῦ, πεφωτισμένους τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς καρδίας [Ef 1.17].

Sin embargo, con excepción del texto anterior, el Espíritu (τὸ πνεῦμα) no aparece nunca como objeto directo de la acción de 'ver', expresada por cualquiera de los lexemas capaces de ello. Sin embargo, en *3ES* la referencia a Jn 14.9 sí que es empleada esporádicamente, *de forma indirecta*, para demostrar la divinidad del Espíritu, siempre en relación con la del Hijo. El texto siguiente da fe de ello:

ὁρῶν y ὁρᾶ *3ES 2 (628 A)* Ἐκανὰ μὲν οὖν καὶ ταῦτα πείσαι καὶ πάντα ὄντινοῦν φιλόνεικον μηκέτι λέγειν κτίσμα τοῦ θεοῦ τὸ ἐν τῷ θεῷ,

stem it corresponds with the aorist εἶδα, the future ὄψομαι, and the perfect ἑώρακα". Thordarson propone como única explicación razonable de la llamativa frecuencia de θεωρῶ en Jn la influencia del dialecto epicórico de la zona en que fue escrito, que está por determinar si fue Antioquía (Siria) o Éfeso (Asia Menor). "If we ascribe the extensive use of θεωρῶ in our text to dialectal influence, we may presume that this verb was commonly used with the meaning described above in the spoken Greek of these areas, or at least a part of them. This accords well with the modern isoglosses of θεωρῶ, the expansion of which seems especially to be a feature of the southern and eastern dialects" (121).

καὶ τὰ βάθη ἔρευνῶν τοῦ θεοῦ, καὶ ἐκ πατρὸς δι' υἱοῦ διδόμενον· ἵνα μὴ ἐκ τούτων ἀναγκασθῆ καὶ τὸν υἱὸν εἰπεῖν κτίσμα, τὸν λόγον, τὴν σοφίαν, τὸν χαρακτήρα, τὸ ἀπαύγασμα, ὃν **δρῶν** τις **δρῶ** τὸν πατέρα, καὶ λοιπὸν ἀκούσῃ· ὁ ἀρνούμενος τὸν υἱὸν οὐδὲ τὸν πατέρα ἔχει [1Jn 2.23]. λέξει γὰρ κατ' ὀλίγον ὁ τοιοῦτος, ὡς ὁ ἄφρων· οὐκ ἔστι θεός [Sal 13.1].

Tras exponer en el n° 1 de esta carta los argumentos lógicos y escriturísticos por los que se pone de manifiesto la identidad sustancial entre el Hijo y el Espíritu, Atanasio vuelve una vez más a la cuestión de la divinidad del Hijo, que considera trascendental a la hora de abordar la verdadera naturaleza del Espíritu (οἷαν γὰρ ἔγνωμεν ἰδιότητα τοῦ υἱοῦ πρὸς τὸν πατέρα, ταύτην ἔχειν τὸ πνεῦμα πρὸς τὸν υἱὸν εὐρήσομεν). De modo que no puede ser considerado una criatura 'lo que está en Dios' (τὸ ἐν τῷ θεῷ), esto es, el Espíritu, ya que esto conlleva afirmar en consecuencia que también el Hijo es una criatura: repetidas veces se afirma en la Escritura que el Espíritu pertenece al Hijo como algo propio. Y es en este punto, al reafirmar la divinidad del Hijo, cuando Atanasio evoca Jn 14.9 como prueba de la misma. De forma que, indirectamente, prueba también la divinidad del Espíritu, cuya negación conduce -de forma mediata, tal como se desprende de las palabras de Atanasio- a la negación total de Dios.

570 Sin embargo, avanzando un capítulo en esta misma carta descubrimos un texto decisivo -a nuestro parecer- para esta cuestión del papel del Espíritu en la teología de la visión de Dios:

ἔωρακώς 3ES 3 (629 A) y δρῶ 3ES 3 (629 A) εἰ δὲ τὸ πνεῦμα εὐωδία καὶ μορφή τοῦ υἱοῦ ἔστιν, εὐδηλον ὡς οὐκ ἂν εἴη τὸ πνεῦμα κτίσμα· ἐπειδὴ καὶ ὁ υἱός, ἐν μορφῇ τοῦ πατρὸς ὑπάρχων, οὐκ ἔστι κτίσμα. καὶ γὰρ ὡσπερ ὁ **ἔωρακώς** τὸν υἱὸν **δρῶ** τὸν πατέρα, οὕτως ὁ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔχων ἔχει τὸν υἱόν, καὶ ἔχων αὐτὸν ναὸς τοῦ θεοῦ ἔστι, γράφοντος τοῦ μὲν Παύλου· οὐκ οἶδατε, ὅτι ναὸς θεοῦ ἔστε, ... [1Co 3.16]...

A partir de 2 Co 2.15 ('Χριστοῦ εὐωδία ἔσμεν') y Ga 4.19 ('...ἕως οὗ μορφωθῆ Χριστὸς ἐν ὑμῖν'), citados inmediatamente antes, Atanasio deduce que este Espíritu que es 'buen olor' y 'forma' de Cristo no es tampoco una criatura. Pues igual que el que ha visto al Hijo ve al Padre, así quien *tiene* el Espíritu Santo *tiene* al Hijo. En esta expresión queda reflejada una diferencia teológica fundamental: el Espíritu no es, en la mente de Atanasio, un objeto de visión de fe por parte del hombre, sino un *objeto de posesión* (también, se entiende, a nivel fiducial). Esta concepción, que diferencia la cristología atanasiana de su pneumatología, es la causa de que el Espíritu

no sea nunca objeto de la visión en Atanasio (salvo en ὄρα̃ν *IES* 19 [573 C] -cf. el número anterior, *ad init.*-, que, como todas las excepciones, confirma la regla).²¹

571 ὄραω_{D3} también es empleado por Atanasio para expresar las *relaciones intradivinas* entre el Padre y el Hijo. El tema, tal como sucedía respecto de βλέπω_{D3}, viene exigido por las heréticas afirmaciones de Arrio, reproducidas *supra* (nº 544). Ya entonces podíamos apreciar el empleo indistinto de βλέπω y ὄράω en este aspecto, lo que nos llevaba a deducir una cierta preferencia de Atanasio por βλέπω sobre ὄράω (cf. *ibid.*). El siguiente texto, de una carta atanasiana²², nos permite apreciar este empleo:

ὄρα̃ν *DNS* 35.8.30 [ep.Alex.Alex.] οὐτε γὰρ τελείως καὶ ἀκριβῶς γινώσκει ὁ λόγος τὸν πατέρα, οὐτε τελείως ὄρα̃ν αὐτὸν δύναται.

No vamos a reproducir textos que ya conocemos por haberlos visto cuando estudiamos βλέπω_{D3}; principalmente ὄρα̃ται *DS* 15.3.21, ἴδειν *DS* 15.3.22 y *DS* 15.3.23 [blasph. Arii], ὄρα̃ν *ICA* 6 (24 A) y ὄρα̃ν *EAL* 12 (565 B). La conclusión de Atanasio frente a esta doctrina errada es la afirmación de la *perfecta visión del Padre por parte del Hijo, basada en una idéntica dignidad*:

ὄρα̃ *ICA* 61 (140 B) τὴν τε γὰρ τοῦ πατρὸς βασιλείαν βασιλεύων ὁ υἱός, ἐπὶ τὸν αὐτὸν θρόνον τῷ πατρὶ κάθηται, καὶ τῇ τοῦ πατρὸς θεότητι

21 Tendríamos que introducirnos en un tema que nos desborda, pero que en síntesis es el siguiente: la reacción ante la polémica macedoniana en el siglo IV (que niega la divinidad del Espíritu Santo) por parte de los teólogos ortodoxos, y concretamente de Atanasio, reproduce en términos generales la reacción que se produjo ante el arrianismo, equiparando así en cierto modo ambas cuestiones (ciertamente ligadas en su núcleo) y propiciando una respuesta teológica análoga a la que se dio a la doctrina de Arrio. En virtud de esta analogía, Atanasio llega a aplicar al Espíritu nociones que la Biblia y la Tradición sólo predicán del Hijo. Es por ello por lo que -de forma mucho menos sistemática que cuando habla del Hijo- hallamos expresiones que gradualmente profundizan la inclusión del Espíritu en la teología de la imagen, característica del Hijo y -como hemos visto- determinante del empleo de lexemas visuales en este ámbito que hemos dado en llamar "teológico". En síntesis: igual que el Hijo es imagen del Padre, de forma análoga el Espíritu es imagen del Hijo ('Τοιαυτην δε ταξιν και φυσιν εχοντος του πνευματος προς τον υιον, οταν ο υιος εχει προς τον πατερα, πως ο τουτο κτισμα λεγων ου το αυτο και περι του υιου εξ αναγκης φρονησει;' *IES* 21 [580 B]). Esto lo descubrimos en las *Epistulae ad Serapionem*; en *IES* se dice que 'ο Χριστος εν τω πνευματι φωτιζει', *IES* 19 (573 D), y poco más adelante se designa al Espíritu como 'φωτιστικη ενεργεια', *IES* 20 (580 A). Más aún: 'ο υιος εν τω πνευματι εστιν ωσπερ εν ιδια εικονι', *IES* 20 (577 B). De forma que más adelante llega a afirmar que 'εικων του υιου λεγεται και εστι το πνευμα', *IES* 24 (588 B); afirmación que Atanasio retomará en *4ES*, donde dice que 'επειδη ο υιος εικων εστι του πατρος του αορατου [cf. Col 1.15], εστι δε το πνευμα εικων του υιου', *4ES* 3 (640 D-641 A). Sin embargo -y pese a estas incursiones ocasionales en la teología de la imagen- normalmente en Atanasio el Espíritu no es, como hemos dicho, objeto de visión, sino de posesión; así, en *3ES* 6 (633 B) hallamos la expresión 'του πνευματος μετεχειν', y en *4ES* 4 (641 C-D) se nos dice que 'το πνευμα εχοντες εχομεν τον υιον'.

22 STEAD 1988: cf. *supra*, nº 472 y nota 7.

θεωρούμενος, θεός ἐστὶν ὁ λόγος, καὶ ὁ βλέπων τὸν υἱὸν βλέπει τὸν πατέρα
· καὶ οὕτως εἰς θεός ἐστιν. (...) διὰ τοῦτο γὰρ καὶ καθήμενος ἐκ δεξιῶν ὁ
υἱὸς ὄρω τὸν πατέρα καὶ αὐτὸς [alii: αὐτὸν] ἐκ δεξιῶν, κἄν ὡς ἄνθρωπος
γενόμενος λέγῃ · προωρώμην τὸν κύριόν μου ἐνώπιόν μου διὰ παντός, ὅτι
ἐκ δεξιῶν μου ἐστὶν, ἵνα μὴ σαλευθῶ [Sal 15.8].

572 En esta misma 1ª *Oratio contra Arianos* descubrimos un texto en el que se nos habla de la *visión que el Padre tiene de sí mismo en el Hijo*; es el siguiente:

ὄρων, ἑώρα y ἴδοι ICA 20 (53 C) καὶ τῆς ὑποστάσεως ὑπαρχούσης,
πάντως εὐθὺς εἶναι δεῖ τὸν χαρακτῆρα καὶ τὴν εἰκόνα ταύτης · οὐ γὰρ
ἔξωθέν ἐστὶ γραφομένη ἢ τοῦ θεοῦ εἰκὼν · ἀλλ' αὐτὸς ὁ θεὸς γεννητὴς ἐστὶ
ταύτης, ἐν ᾗ ἑαυτὸν ὄρων προσχαίρει ταύτη, ὡς αὐτὸς ὁ υἱὸς λέγει · ἐγὼ
ἤμην ἢ προσέχαιρε [Pr 8.30]. πότε γοῦν οὐχ ἑώρα ἑαυτὸν ὁ πατήρ ἐν τῇ
ἑαυτοῦ εἰκόνι; ἢ πότε οὐ προσέχαιρεν, ἵνα τολμήσῃ τις εἰπεῖν 'ἐξ οὐκ
όντων ἐστὶν ἢ εἰκὼν', καὶ 'οὐκ ἦν χαίρων ὁ πατήρ, πρὶν γένηται ἢ εἰκὼν';
πῶς δὲ καὶ ἑαυτὸν ἂν ἴδοι ὁ ποιητὴς καὶ κτίστης ἐν κτιστῇ καὶ γεννητῇ
οὐσίᾳ; τοιαύτην γὰρ δεῖ εἶναι τὴν εἰκόνα, οἷός ἐστιν ὁ ταύτης πατήρ.

Presenta una llamativa similitud con βλέπων 2CA 82 (320 C⁶) y 2CA 82 (320 C¹⁵), que ya examinamos en su momento (nº 551); no sólo en cuanto al régimen sintáctico y el sentido, sino también en cuanto al contexto (insistencia en la *alegría* que le produce al Padre contemplarse en su Imagen divina). La comparación con las ocurrencias de βλέπω_{D3} nos lleva a pensar que, si bien ambos lexemas son susceptibles de emplearse para expresar la *visión intradivina* entre las dos primeras personas, βλέπω es el preferido por Atanasio, que lo emplea en varias ocasiones (ya lo vimos en su momento), mientras que ὄρω no aparece empleado así más que en el texto que acabamos de reproducir.

573 El lexema que nos ocupa puede aplicarse también a la *actividad visional-profética* cuyo objeto es Dios mismo; así sucede en esta perícopa de la 3ª *Oratio contra Arianos*, que ya conocemos, rebotante de lexemas visuales con sentido visional. Presenta una indudable conexión lógica con Jn 14.9, ya que al final del nº 13 Atanasio acaba de afirmar que, igual que el que ve el resplandor percibe la luz, así cuando se ve al Hijo se ve también al Padre; lo cual no sucede con ninguna de las cosas creadas. Esto le lleva a remitirse a diversas visiones sobrenaturales experimentadas por personajes principales del

Antiguo Testamento; es grande su interés por discernir aquellas cuyo objeto era un ángel, de las que tenían por objeto a Dios mismo²³:

εἶδε 3CA 14 (349 D¹), 3CA 14 (349 D^{2/A}), 3CA 14 (349 D^{2/B}), 3CA 14 (352 A¹), 3CA 14 (352 A³), ὄρων 3CA 14 (352 A), ὄρων 3CA 14 (352 A⁴), 3CA 14 (352 A⁵), 3CA 14 (352 A⁸) Τοῦτο δὲ ἐπὶ τῶν γενητῶν καὶ κτισμάτων οὐκ ἂν τις εἶποι ... οὔτε βλεπομένου ἀγγέλου εἶποι ἂν τις ἑωρακέναι τὸν πατέρα. ἄγγελοι μὲν γάρ, ὡς γέγραπται, λειτουργικὰ πνεύματά εἰσιν εἰς διακονίαν ἀποστελλόμενοι, καὶ τὰς παρ' αὐτοῦ διὰ τοῦ λόγου δωρεὰς διδομένας ἀπαγγέλλοντες εἰσι τοῖς λαμβάνουσι. καὶ αὐτὸς δὲ ὁ ἄγγελος, ὄρώμενος, ὁμολογεῖ ἀπεστάλθαι παρὰ τοῦ δεσπότου, ὡς ἐπὶ Ζαχαρίου ὁ Γαβριήλ, καὶ ἐπὶ τῆς θεοτόκου Μαρίας ὁ αὐτὸς ὁμολόγησε. καὶ ὁ βλέπων δὲ ἀγγέλων ὄπτασιαν οἶδεν, ὅτι τὸν ἄγγελον εἶδε, καὶ οὐ τὸν θεόν. εἶδε γὰρ Ζαχαρίας ἄγγελον · εἶδε καὶ Ἡσαΐας τὸν κύριον · εἶδε Μανωὲ ὁ πατὴρ τοῦ Σαμψὼμ ἄγγελον · ἑθεώρησε δὲ καὶ Μωϋσῆς τὸν θεόν · εἶδε Γεδεὼν ἄγγελον · ὠφθη δὲ καὶ τῷ Ἀβραάμ ὁ θεός · καὶ οὔτε ὁ τὸν θεὸν ὄρων ἄγγελον ἔβλεπεν, οὔτε ὁ τὸν ἄγγελον ὄρων ἐνόμιζε τὸν θεὸν ὄρων · πολὺ γάρ, μᾶλλον δὲ τὸ ὄλον διέστηκε τῇ φύσει τὰ γενητὰ πρὸς τὸν κτίσαντα θεόν. εἰ δὲ καί ποτε ὀφθέντος ἀγγέλου ὁ ὄρων φωνῆς ἤκουε θεοῦ, ὡς ἐπὶ τῆς βάτου γέγονεν · ὠφθη γὰρ ἄγγελος κυρίου ... [Ex 3.2]. ἀλλ' οὐκ ἦν ὁ ἄγγελος ὁ θεὸς Ἀβραάμ · ἐν δὲ ἀγγέλῳ λαλῶν ἦν ὁ θεός. καὶ ὁ μὲν φαινόμενος ἦν ἄγγελος · ὁ δὲ θεὸς ἐν αὐτῷ ἐλάλει.

Se trata de un empleo de ὄράω_{D3} tremendamente cercano a su uso meramente visual, presente nada más -por otra parte- en este texto; como vimos en el campo A, el lexema más usual para expresar la visión visual es βλέπω, que también aparece en este texto. Eso sí: en él βλέπω nunca lleva como objeto a Dios, al contrario que ὄράω y las formas neutras (εἶδε, ὠφθη). Lo cual significa que Atanasio tiende a emplear ὄράω sobre βλέπω cuando el objeto de la visión es Dios mismo. Se trata, con todo, de un empleo muy diverso del empleo característico de ὄράω_{D3}: se alude a una visión (aunque visual), mientras que ὄράω_{D3} es, propiamente, sinónimo de πιστεύω. Lo mismo podemos decir del texto siguiente, de la 2ª *Epistula ad Serapionem*:

23 Algunas de las cuales hablan, empero, de *un ángel*; incluso éstas, según Atanasio, pueden estar referidas a Dios: con el término ἄγγελος se estaría designando al Verbo. Así en 3CA 13 (349 A), tras citar Gn 28.3-4a, afirma: εἰ δὲ οὐκ ἄλλου τινός ἐστι τὸ εὐλογεῖν καὶ τὸ ῥύεσθαι ἢ τοῦ θεοῦ, καὶ οὐκ ἄλλος τις ἦν ὁ ῥυόμενος τὸν Ἰακώβ ἢ αὐτὸς ὁ κύριος, τὸν δὲ ῥυόμενον αὐτὸν ὁ πατριάρχης ἐπεκαλεῖτο ἐπὶ τοὺς ἐκτόνους · δηλὸν ἐστὶν ὡς οὐκ ἄλλον ἐν τῇ εὐχῇ συνῆπτε τῷ θεῷ ἢ τὸν τούτου λόγον, ὃν διὰ τοῦτο καὶ ἄγγελον ἐκάλεσεν, ὅτι μόνος αὐτός ἐστιν ὁ ἀποκαλύπτων τὸν πατέρα.

εἶδε 2ES 6 (617 B) τοῦτο δέ ἐστι τὸ ὁμοούσιον εἶναι τῷ πατρὶ, ὡς ἐκ πολλῶν ἐδείχθη. ἀμέλει περὶ μὲν τῶν ποιημάτων · αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν · αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν [Sal 148.5]. περὶ δὲ τοῦ υἱοῦ · ἐξηρεύξατο ἡ καρδία μου λόγον ἀγαθόν [Sal 44.2]. ὁ δὲ Δανιηλ οἶδε υἱὸν τοῦ θεοῦ, οἶδε καὶ τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ · καὶ τὸν μὲν υἱὸν εἶδε δροσίζοντα τὴν κάμινον · περὶ δὲ τῶν ἔργων εἰρηκῶς, εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα κυρίου τὸν κύριον [Dn 3.57], ἕκαστον μὲν τῶν κτισμάτων κατέλεξε · τὸν δὲ υἱὸν οὐ συνηρίθμησε τούτοις, εἰδὼς ὅτι οὐκ ἔστιν ἔργον, ἀλλὰ δι' αὐτοῦ γέγονε μὲν τὰ ἔργα, ἐν πατρὶ δὲ ὑμνούμενος καὶ ὑπερυψούμενός ἐστιν.

En la perícopa siguiente, de una de las últimas *Epistulae festales* (LXIII) del metropolitano alejandrino, hallamos un empleo de ὄραω semejante; en ella se alude a los fenómenos extático-visuales experimentados por el apóstol Pablo:

ἑωρακῶς EFs 11.3 Ὁ δὲ Παῦλος κατὰ σκοπὸν διώκων εἰς τὸ βραβεῖον τῆς ἀνω κλήσεως [Flp 3.14] ἠρπάσθη δι' αὐτῆς ἕως τρίτου οὐρανοῦ, **ἑωρακῶς** τὰ τε ἀνω, λοιπὸν κατερχόμενος κατηγεῖ καὶ ἡμᾶς εὐαγγελιζόμενος τὰ πρὸς Ἑβραίους γραφέντα · [Hb 12.18-19]...

574 La *Vita Antonii* y la *Epistula ad Marcellinum* no ofrecen ningún ejemplo de este tipo de acepción de ὄραω; lo cual es normal, ya que -como hemos indicado con anterioridad- se trata de una acepción técnica de índole eminentemente teológica, propia por tanto de obras de esta índole. Las *Expositiones in Psalmos* se mueven en esta misma línea; sólo algunos empleos esporádicos de ὄραω presentan similitud con ὄραω_{D3}. Así el siguiente, en el que el versículo del salmo se aplica alegóricamente al creyente:

ὄρων EPS 296 A Ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ Ἰσραήλ [Sal 67.9c]
Ἰσραήλ νοῦς ὄρων θεόν.

Más semejanza con el empleo normal de ὄραω_{D3} ofrece el texto siguiente, en el que pese a todo ἑωρακότες se sitúa "a caballo" entre lo sensible y lo teológico:

ἑωρακότες EPS 400 B Καὶ ἴδε ἐπὶ τοὺς δούλους σου, καὶ ἐπὶ τὰ ἔργα σου [Sal 89.16a]
Τὸ ἴδε πάλιν ἀντὶ τοῦ ἴδες, ἦτοι ἐπεσκέψω τοὺς δούλους σου καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου. δι' ἧς ἐπισκοπῆς τὴν λαμπρότητα καὶ τὸ φῶς τοῦ θεοῦ ἡμῶν **ἑωρακότες**, καὶ ἐπιστρέψαντες, κατευθυνθείμεν ἐφ' οἷς τὴν τῆς ἐπιστροφῆς πρᾶξιν ἀποπληροῦμεν.

575 *En conclusión:* aunque ofrece empleos característicos en ciertas obras (así en el *De Incarnatione* y, sobre todo, en el *Contra Gentes*), podemos considerar el empleo teológico de ὄραω ante todo como un fruto claro de la influencia del habla joánica (Jn

14.9) en Atanasio, plenamente asumida por éste y ampliamente desarrollada. Las principales *relaciones lexemáticas* que presenta son las siguientes:

ὄράω _{D3} - θεωρέω _{D2} +	ἰδών y ὄρᾱ CG 2.25, ὄψεται 3CA 5 (329 B), ὄψεται 3CA 7 (336 A)
φωτίζω _D - ὄράω _{D3}	ὄρᾱν CG 7.28

VI.3.2.3 RELACIÓN ENTRE ὄραω_{D3} Y βλέπω_{D3}

576 ¿Cuál es el factor diferenciador entre ambos lexemas? Al igual que hacíamos en el campo intelectual, ahora nos planteamos esta cuestión. Cuestión que sólo atañe a aquellas obras en que se emplean ambos lexemas; de lo expuesto se deduce claramente que sobre todo el tratado *Contra Gentes* ofrece un panorama peculiar, tanto en lo referente a estos dos verbos como a θεωρέω_{D3}. Para esta obra nos remitimos al análisis de los empleos teológicos incluido en nuestro estudio del campo de 'ver' en CG²⁴. En las demás obras (fundamentalmente, antiarrianas) se percibe en el empleo de βλέπω_{D3} una *mayor agilidad* que en el de ὄραω_{D3}; este último lexema, como hemos tenido oportunidad de comprobar, aparece mayoritariamente ligado a Jn 14.9. Βλέπω, por el contrario, ofrece una mayor riqueza en el ámbito de las relaciones intradivinas; no hallamos, sin embargo, un rasgo que definitivamente marque la diferencia semántica entre ambos lexemas. Más bien, tenemos la sensación de hallarnos ante un *fenómeno diacrónico de progresivo desplazamiento de ὄραω por parte de βλέπω*; éste, en efecto, va asumiendo las posibilidades expresivas del primero, lo cual se refleja -creemos que de forma decisiva- en el empleo de βλέπω como presente respecto de εἶδον y εἴωρακα, como ya hemos comprobado suficientemente. El hecho de preferir βλέπω a ὄραω en este contexto es, para nosotros, mucho más significativo que las meras cifras estadísticas de apariciones de los dos lexemas (ligeramente superior para ὄραω, exceptuadas las formas neutras), y denota una *clara preferencia de Atanasio por βλέπω frente a ὄραω*, aunque persista el empleo de éste último. Razones semejantes a las aducidas al observar esta misma relación βλέπω-ὄραω en las transferencias al campo intelectual (motivos de orden *diacrónico y diafásico*) explicarían la preponderancia de ὄραω_{D3} sobre βλέπω_{D3} en el *Contra Gentes-De Incarnatione*.

VI.3.2.4 ΚΑΘΟΡΑΩ_{D3} 'ver plenamente' (2x)

577 Sólo en dos ocasiones hallamos este lexema transferido al campo teológico en el *corpus Athanasianum*; la primera ocurrencia tiene lugar en la 2ª *Oratio contra Arianos*:

καθορῶμεν 2CA 49 (249 C) ὁ ἀπὸ δὲ τῆς φαινομένης κτίσεως τοῦ κόσμου τὰ ἄόρατα αὐτοῦ τοῖς ποιήμασι νοούμενα καθορῶμεν, ὅτι κάκει οὐ καθ' ἓνα ἕκαστον ὄρωμεν · οὐδὲ τὸ μὲν πρῶτον, τὸ δὲ δεύτερον, ἀλλὰ ὁμοῦ πάντα κατὰ γένος συνέστη.

La evidente referencia a Rm 1.20 ('τὰ γὰρ ἄόρατα αὐτοῦ ἀπὸ κτίσεως κόσμου τοῖς ποιήμασιν νοούμενα καθορᾶται'), citado casi de forma literal, provoca el empleo de καθοράω por Atanasio con un sentido de *totalidad-simultaneidad* indiscernible en la práctica de su empleo como lexema meramente intelectual (*supra*, nº 390). Pero ahora el objeto es 'lo invisible de Dios', en un plano -tal como corresponde al contexto de Rm 1.20- meramente natural de conocimiento de Dios a través de la creación. No hay, por tanto, alusión a la fe; sí a la actividad de la mente (νοούμενα).

578 Descubrimos este empleo por segunda vez en el tratado *De uirginitate*:

καθορᾷ DV 17 (52.26) καὶ τὸ μείζον πάντων θαῦμα, ὅτι ὁ ἔχων καθαρὸν τὸν νοῦν καὶ αὐτὸν τὸν θεὸν ἐν τοῖς ἔνδον ὀφθαλμοῖς καθορᾷ. πῶς οὖν οὐ θέλεις κλαῦσαι καὶ πενθῆσαι ὃ ταῦτα βλεπων.

Se trata de un texto cuya doctrina presenta una gran similitud con la enseñanza del *Contra Gentes*; con una diferencia fundamental: el *De uirginitate* se mueve en el ámbito de la gracia, de lo sobrenatural, en el cual Atanasio no suele emplear este modo de expresión. Llamativo y aislado, por tanto, este texto podría servir para negar la paternidad atanasiana del tratado. Con todo, el análisis posterior de los variados lexemas visuales (sustantivos y adjetivos, fundamentalmente) que contiene esta obra nos permitirá aquilatar más nuestras conclusiones.

579 *En resumen*, el empleo de καθοράω en el ámbito de lo teológico sólo le viene sugerido a Atanasio por influencia del habla bíblica (dejamos en suspenso, por tanto, la ocurrencia en DV, que no obstante también podría deberse a este influjo). Y se caracteriza por su /complexividad/.

VI.3.2.5 ΚΑΤΟΠΤΡΙΖΟΜΑΙ_{D3} 'ver reflejado' (1x)²⁵

580 Este verbo consituye un *hápax legomenon* en todo el *corpus Athanasianum* (y no solamente en las obras tomadas en consideración por MÜLLER 1952). En coherencia con la variedad e importancia de los lexemas visuales en el tratado *Contra Gentes*, κατοπτρίζομαι introduce una idea que Atanasio recogerá después en esta misma obra:

25 Cf. SÁNCHEZ NAVARRO 1993a, 525.

la del alma como un *espejo* en el cual el hombre puede ver reflejado a su Creador²⁶. El texto, en la parte inicial de la obra, es el que sigue:

κατοπτρίζεσθαι CG 2.33 ἱκανὴ δὲ ἡ τῆς ψυχῆς καθαρότης ἐστὶ καὶ τὸν θεὸν δι' ἑαυτῆς **κατοπτρίζεσθαι**, καθάπερ καὶ ὁ κύριός φησι · μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν ὄψονται [Mt 5.8].

La 'limpieza del alma' (ἡ τῆς ψυχῆς καθαρότης), cuya importancia para la visión natural de Dios en CG ya conocemos, es necesaria para poder *contemplar* en ella como en un espejo a Dios; afirmación que viene confirmada por Mt 5.8. Sin duda, el origen remoto de esta ocurrencia hay que buscarlo en un texto neotestamentario, 2 Co 3.18²⁷; pero Atanasio ha asumido plenamente el concepto, dándole un sentido propio que no coincide con el que hallamos en Pablo. Más adelante, cuando abordemos el estudio del sustantivo κάτοπτρον, volveremos necesariamente sobre este lexema verbal. Por los demás, en el campo estrictamente semántico la comparación de este texto con κάτοπτρον CG 8.11 y κατόπτρῳ CG 34.25 nos permite establecer dos ecuaciones semánticas con idéntico sentido,

κατοπτρίζομαι = διὰ κατόπτρου ὄρώ κατοπτρίζομαι = ἐν κατόπτρῳ θεωρέω.
--

● CONCLUSIONES DEL CAMPO D :

581 Este campo se presenta, en principio, como un empleo técnico concreto de los lexemas propios del campo intelectual (pertenecientes o no al campo de la visión); pero su gran desarrollo justifica su estudio como un conjunto característico de lexemas.

582 Nos vamos a centrar, como es natural, en los tres grandes verbos visuales actuantes en el campo teológico: θεωρέω, βλέπω y ὄρώ. Ante todo tenemos que retomar una observación que ya realizamos al principio de este capítulo: se trata de un

²⁶ "This is a general statement and does not only apply to Adam before the fall. Any man who believes that his soul is created in God's image can know God..." (MEIJERING 1984, 20). HAMILTON 1980, en un artículo dedicado precisamente al símil del espejo (sobre el que volveremos cuando estudiemos 'κάτοπτρον'), inexplicablemente no toma en consideración este texto ("In *Contra Gentes*, Athanasius twice [sc., n^os 8 y 34] uses the simile of the mirror", 14).

²⁷ 2Co 3.18: ἡμεῖς δὲ πάντες ἀνακακαλυμμένῳ προσώπῳ τὴν δόξαν κυρίου κατοπτριζόμενοι τὴν αὐτὴν εἰκόνα μεταμορφούμεθα ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν καθάπερ ἀπὸ κυρίου πνεύματος. También en el NT constituye un *hárax legómenon* (SCHMOLLER 1990, s.u.). "...the source of the simile of the mirror is to be sought in 2 Cor 3.18 ff., interpreted however in a way which is consistent with the Platonist emphases in Athanasius' understanding of man's destiny and fall" (HAMILTON 1980, 17).

empleo exclusivo de ciertos tratados, los de carácter polémico. Pero dentro de este vasto conjunto tenemos que distinguir la dilogía *Contra Gentes-De Incarnatione* de los tratados inmersos en la polémica arriana; ya que hallamos un panorama notablemente distinto en ambos bloques.

583 Hay que subrayar igualmente la influencia decisiva que en ocasiones tiene el *habla bíblica* a la hora de determinar el empleo de los lexemas; como es natural, en el campo teológico esta influencia se manifiesta con una fuerza mucho mayor que en los demás campos. Destacan por su importancia general Sb 13.5 (—> empleo de θεωρέω_{D2} en CG) y, sobre todo, Jn 14.9 (—> ὁράω_{D3} y βλέπω_{D3} en las obras antiarrianas).

584 Pero *todos los empleos* de lexemas visuales transferidos al ámbito de lo teológico presentan una *característica común* que les confiere una gran unidad: aparecen estrechamente ligados a la *teología de la imagen*. Ésta presenta en Atanasio una *doble dimensión*: el *hombre imagen del Verbo*, y el *Verbo imagen del Padre*; pero ambos aspectos se exigen y complementan mutuamente.

585 Θεωρέω_{D2} aparece uniformemente caracterizado por su carácter *profundizativo*, que ya ha manifestado de diversos modos en los otros campos en que actúa. En el tratado *De Incarnatione* esta profundidad se manifiesta en el reconocer la divinidad de Cristo *a partir de sus obras*; y en el tratado *Contra Gentes* presenta una importancia especial, ya que se presenta íntimamente ligado a la 1ª vía (de orden natural) propuesta por Atanasio para llegar al conocimiento de Dios (a partir del alma racional). Con una característica: se aplica al hombre *en su estado actual (de pecado)*, a diferencia de ὁράω_{D3} que, como hemos visto, designa normalmente la visión de Dios que el hombre poseía *antes* del pecado original. Este hecho indudable, que sólo se puede apreciar por un análisis minucioso de las ocurrencias, tiene su explicación semántica en el carácter *profundizativo* de θεωρέω.

Por último, en las obras antiarrianas la *profundidad* se manifiesta en una constante de θεωρέω_{D2}: manifiesta el conocimiento (de orden sobrenatural) *inclusivo* de las personas divinas por parte del hombre.

586 Βλέπω_{D3} es el lexema que presenta una *gama más rica de matices* a la hora de expresar el conocimiento de Dios por parte del hombre. En el plano natural puede designar el conocimiento analógico de la divinidad (que, como vimos, Arrio postulaba también para el Verbo); pero igualmente expresa el conocimiento sobrenatural de Dios mediante la fe, en relación con Jn 14.9. Finalmente, refiere las relaciones intradivinas entre el Padre y el Hijo (visión mutua, el Padre ve al Hijo en los hombres, el Hijo ve al Padre). El rasgo de la *imitación*, frecuente -como hemos visto en varias ocasiones- en

βλέπω, lo apreciamos en el detalle de que el Hijo creó y gobierna el universo *viendo* al Padre. En alguna ocasión actúa de forma semejante a θεωρέω_{D2}, lo que pone de manifiesto su carácter de *término no-marcado* respecto de este lexema.

587 En el tratado *Contra Gentes* ὁράω_{D3} presenta un uso caracterizado: su sujeto es ἡ ψυχή, su objeto el λόγος divino, y se refiere uniformemente a la visión de Dios por parte del hombre *antes del primer pecado*. Aunque con mucha menor frecuencia, también en *De Incarnatione* es empleado de forma característica -conocimiento de la divinidad de Cristo a través de las acciones que realizó-, semejante al empleo de θεωρέω_{D2} en esta obra (lo cual revela el *carácter archilexemático* de ὁράω respecto de θεωρέω). Pero su empleo fundamental es el que deriva, en las obras antiarrianas, de la influencia -fundamental- de Jn 14.9; la gran mayoría de ocurrencias en estas obras se dan en este contexto. Por lo cual, la *influencia del habla joánica* en este empleo de ὁράω se revela de una importancia innegable. Por último, también ὁράω puede expresar las relaciones intradivinas, aunque lo hace con una frecuencia menor que βλέπω.

588 Como ya hemos indicado, hay muchos detalles que manifiestan, pese a la superioridad numérica de ὁράω_{D3} sobre βλέπω_{D3}, la *preferencia real* de este lexema por Atanasio; explicable por un *fenómeno diacrónico* (progresivo desplazamiento de ὁράω por parte de βλέπω) que está en pleno desarrollo.

589 En la teología atanasiana de la visión de Dios el Espíritu Santo es el gran ausente. Ello se debe, según hemos comprobado, a que esta Persona de la Trinidad no es concebida como un objeto de visión sino de *posesión* por parte del creyente; sólo esporádicamente le aplica Atanasio la teología de la imagen.

590 En lo referente al *supletivismo*, hemos comprobado la existencia de un supletivismo real βλέπω / ὄψομαι / εἶδον / εώρακα, que coexiste con el paradigma de ὄραω. Respecto del supletivismo θεωρέω / εώρακα, parece que refleja el paradigma propio de este lexema en el Evangelio de Jn.

591 Por último nos queda señalar la posibilidad de expresar mediante θεωρέω_{D2} y ὁράω_{D3} la *visión profética* también en este campo; el objeto es, naturalmente, Dios.

VII - LOS SUSTANTIVOS PROPIOS DEL CAMPO

592 El espacio nominal del campo de *ver* presenta dentro del mismo una importancia indudable; aunque ya hemos hecho notar que se trata de un campo eminentemente verbal debido a la noción central del mismo (una *acción* -ver- cuya expresión natural es el *verbo*), no por ello podemos minusvalorar el papel jugado en el mismo por los sustantivos integrados en él, ya de orden abstracto (expresando la acción visual), ya de orden concreto (designando, por ejemplo, un órgano somático).

Nuestro estudio se orientará de forma semejante al que hemos realizado anteriormente respecto de los lexemas visuales; es decir, abordaremos el análisis de cada término según el campo (*visual, intelectual, emotivo o teológico*) en que actúa. La importancia de los diversos campos, como permite comprobar una mera ojeada al índice general, es muy diversa; el fundamental, tanto por la cantidad de lexemas integrados como por la relevancia de los mismos, es el campo visual originario. Los otros tres, si bien ofrecen un interés indudable en su conjunto, deben su importancia fundamental al empleo de determinados lexemas aislados ($\delta\phi\theta\alpha\lambda\mu\acute{o}\varsigma_B$, $\sigma\kappa\omicron\pi\acute{o}\varsigma_B$, $\pi\rho\acute{o}\sigma\omega\pi\omicron\nu_B$, $\theta\alpha\tilde{\nu}\mu\alpha$, $\epsilon\tilde{\iota}\delta\omicron\varsigma_D$, $\theta\epsilon\omega\rho\acute{\iota}\alpha_D$) relevantes por diversos aspectos (sobre todo de orden teológico y literario) en el estudio de Atanasio.

VII.1 EL CAMPO VISUAL (A)

593 Para nuestro análisis del conjunto de sustantivos pertenecientes al campo de *ver* que aparecen activos en el ámbito visual sensible dentro de los escritos de Atanasio, hemos dividido la abundante materia (los lexemas superan la treintena, aunque con muy desigual importancia) en diversos apartados: el *organo de la visión*, la *visión subjetiva y objetiva*, los *nombres de agente* y, en fin, otros *sustantivos diversos* cuya inclusión en alguno de los tres grupos anteriores no nos ha parecido oportuna.

VII.1.A EL ÓRGANO DE LA VISIÓN

El término principal es, como veremos, $\delta\phi\theta\alpha\lambda\mu\acute{o}\varsigma$; completaremos su análisis con un breve estudio acerca de la expresión en Atanasio de los *sentidos* y los *órganos sensoriales*. Después analizaremos las escasas ocurrencias de $\delta\tilde{\nu}\mu\alpha$, así como un sustantivo - $\beta\lambda\acute{\epsilon}\phi\alpha\rho\omicron\nu$ - íntimamente relacionado con el *ojo*.

VII.1.A.1 ὨΦΘΑΛΜΟΣ 'ojo' (60x)

594 Como indica su elevado índice de frecuencia, ὄφθαλμός constituye el término por antonomasia (aunque no el único) para expresar el órgano visual¹. En primer lugar designa el órgano visual en su materialidad; así en el texto siguiente, en el que se refiere la tortura sufrida durante la persecución desatada por los eusebianos el año 342 por un obispo que ya gozaba de la condición de 'confesor de la fe', pues había perdido un ojo en la persecución:

ὄφθαλμόν HA 12.2.10 Σαραπάμμωνα γούν ἐπίσκοπον
 ὁμολογητὴν ἐξορίζουσι, Ποτάμωνα δὲ ἐπίσκοπον ὁμολογητὴν
 ἀπολέσαντα καὶ αὐτὸν τὸν ὄφθαλμόν ἐν τῷ διωγμῷ οὕτω κατέκοψαν ταῖς
 καταυχενίοις πληγαῖς, ὡς μὴ πρότερον παύσασθαι, πρὶν ἂν νομισθῆναι
 τὸν ἄνθρωπον νεκρόν.

La belleza de los ojos es, en las siguientes palabras de Antonio -que parafrasean el episodio de 1R 16.12-, un signo evidente de la elección de Dios:

ὄφθαλμούς VA 67 (940 B) ... οὕτως ὁ Σαμουὴλ ἐπέγνω τὸν Δαβὶδ
 · χαροποιούς γὰρ εἶχε τοὺς ὄφθαλμούς, καὶ τοὺς ὀδόντας ὡς γάλα
 λευκούς.

Al tratarse de un órgano sensorial de orden material es limitado por naturaleza; no puede, por tanto, abarcar una realidad cuyas dimensiones le exceden:

ὄφθαλμοῖς DI 54.4.25 ὡς γὰρ οὐ δύναται τοῖς ὄφθαλμοῖς περιλαβεῖν
 τὰ ὅλα κύματα, ...

595 Ese órgano puede sufrir una enfermedad que impida su correcto funcionamiento, lo cual constituye el contexto idóneo para que se produzca un hecho milagroso. Así en la *Vita Antonii*, que en dos n^os consecutivos (57 y 58) narra sendas curaciones referentes a la visión²; la primera de ellas tiene como sujeto a un hombre:

¹ Procede de la raíz ide. *ok^w. La formación concreta del término permanece inexplicada: "Dans l'usage courant, ces deux termes [ὄπα γ' ὄσσε] sont remplacés par ὄφθαλμός, que ne correspond à aucun type de dérivation connu, et qui, en l'absence de toute explication, apparaît comme une déformation populaire du nom de l'oeil" (PRÉVOT 1935, 135; cf. otras formas populares del mismo lexema según los diversos dialectos, en las pp. 274-275). Al final de su artículo (269-275) Prévot ofrece un estudio de los términos griegos que designan el ojo: Ac. sg. (de género animado) ὄπα, dual neutro ὄσσε γ' ὄφθαλμός; sólo éste sobrevivió en griego posthomérico.

² Uno de los muchos episodios de la *Vita* en que la descripción de la actividad de Antonio evoca claramente la del mismo Cristo, tal como es descrita en los Evangelios; cf. MARA 1990, 566.

ὄφθαλμούς VA 57 (925 B) Εἷς γοῦν Φρόντων καλούμενος... καὶ πάθος ἔχων δεινόν, τήν τε γὰρ γλῶτταν ἑαυτοῦ κατήσθιε καὶ τοὺς ὄφθαλμούς ἐμέλλε βλάπτεσθαι, εἰσελθὼν εἰς τὸ ὄρος ἡξίου τὸν Ἀντώνιον ἐβύξασθαι περὶ αὐτοῦ · ...

Igualmente, la segunda culminará con el prodigio obrado por el asceta en una joven que sufría una enfermedad especialmente penosa:

ὄφθαλμούς VA 58 (925 C) Παρθένος δέ τις ἀπὸ Βουσιρέως τῆς Τριπόλεως πάθος εἶχε δεινὸν καὶ λίαν αἰσχρόν. τά τε γὰρ δάκρυα αὐτῆς, καὶ αἱ μύξαι, καὶ τὰ ἐκ τῶν ὠτῶν ὑγρὰ πίπτοντα χαμαί, σκώληκες εὐθὺς ἐγίνοντο · ἦν δὲ καὶ τὸ σῶμα παραλελυμένη, καὶ τοὺς ὄφθαλμούς εἶχεν οὐ κατὰ φύσιν.

En relación con este contexto, la alusión a la curación del ciego de nacimiento (Jn 9) constituye un tópico atanasiano a la hora de referirse a la divinidad de Cristo; los textos siguientes, de obras diversas, muestran una notable uniformidad al respecto. Atanasio ve en este hecho el poder de Cristo sobre la naturaleza humana:

ὄφθαλμούς DI 18.4.31 τίς γὰρ ἰδὼν αὐτὸν ἀποδίδοντα τὸ λείπον, οἷς ἢ γένεσις ἐνέλειψε, καὶ τοῦ ἐκ γενετῆς τυφλοῦ τοὺς ὄφθαλμούς ἀνοίγοντα, οὐκ ἂν ἐνενόησε τὴν ἀνθρώπων ὑποκειμένην αὐτῷ γένεσιν, καὶ ταύτης εἶναι τοῦτον δημιουργὸν καὶ ποιητήν;

Lo cual le lleva a distinguir netamente, en los siguientes episodios, lo que es simplemente humano (la saliva) y lo específicamente divino (el poder curativo que reside en ella):

ὄφθαλμούς 4ES 14 (657 A) ... · συνημμένως δὲ πάντα ἐγένετο, καὶ εἷς ἦν ὁ ταῦτα ποιῶν κύριος παραδόξως τῆ ἑαυτοῦ χάριτι. ἔπτυε γὰρ ἀνθρωπίνως, καὶ τὸ πτύσμα ἦν ἐνθεον · ἐν αὐτῷ γὰρ ἐποίει τοὺς ὄφθαλμούς τοῦ ἐκ γενετῆς τυφλοῦ ἀναβλέπειν.

ὄφθαλμούς 3CA 32 (392 A) καὶ ἐπὶ μὲν τοῦ ἐκ γενετῆς τυφλοῦ ἀνθρώπινον ἀπὸ τῆς σαρκὸς ἠφίει τὸ πτύσμα, θεϊκῶς δὲ τοὺς ὄφθαλμούς ἤνοιγε διὰ τοῦ πηλοῦ.

ὄφθαλμούς TA 7 (805 A) ... · ὁ αὐτὸς δὲ ἦν σωματικῶς μὲν ὡς ἄνθρωπος πτύων, θεϊκῶς δὲ ὡς υἱὸς τοῦ θεοῦ ἀνοίγων τοὺς ὄφθαλμούς τοῦ ἐκ γενετῆς τυφλοῦ.

596 En el *Contra Gentes* este sustantivo adquiere una relevancia nueva, ya que el órgano visual aparece como un elemento intermedio -y necesario- entre la percepción sensible y la actividad intelectual, lo cual diferencia al hombre de los animales:

ὄφθαλμῶν CG 31.10 ὁ δὲ ἄνθρωπος οὐ πρὸς τὰ βλεπόμενα ὁρᾷ,
ἀλλὰ τῷ λογισμῷ τὰ διὰ τῶν ὄφθαλμῶν ὁρώμενα κρίνει · ...

Por lo cual se considera un contrasentido -que adquiere forma de paradoja por expresarse mediante lexemas sensibles, aunque transferidos al ámbito intelectual- el no comprender una realidad pese a estar dotados para percibir visualmente los elementos que deberían conducirnos a esa comprensión:

ὄφθαλμούς AA 61.4.23 [ep. Constantini] καὶ οὐχ ὁρῶμεν ὄφθαλμούς
ἔχοντες, οὐδὲ αἰσθανόμεθα, ...

597 La privilegiada relación con los lexemas fundamentales del campo (βλέπω y sobre todo ὁράω) revela en ὄφθαλμός el *sustantivo principal del campo*, y el órgano visual por excelencia; sirva un texto como botón de muestra:

ὄφθαλμούς CG 4.21 ἔχοντος γὰρ [τοῦ ἀνθρώπου] τοῦ σώματος
ὄφθαλμούς εἰς τὸ τὴν κτίσιν ὁρᾶν, ...

Incluso puede aparecer (ya lo hemos visto con anterioridad) como sujeto sintáctico de la acción de 'ver':

ὄφθαλμοί AC 5.5 ἅ γὰρ εἶδον οἱ ὄφθαλμοὶ αὐτοῦ, ταῦτα καὶ λέγειν
ὀφείλει, ...

De modo que quien conserva los ojos incólumes, como Antonio hasta el final de sus días (a pesar de su vida penitente), goza de una visión correcta:

ὄφθαλμούς VA 93 (973 B) ... καὶ ὅμως ἐν πᾶσι διέμεινεν
ἀβλαβής. καὶ γὰρ καὶ τοὺς ὄφθαλμούς ἀσινεῖς καὶ ὀλοκλήρους εἶχε,
βλέπων καλῶς · ...

No es infrecuente la especificación -redundante- de los ojos como órgano de la visión junto a ὁράω u otro lexema visual:

ὄφθαλμοῖς DI 29.6.41 ὡςπερ οὖν ταῦτα ἀληθῆ εἶναι τοῖς ὄφθαλμοῖς
ἔξεστιν ὁρᾶν, οὕτως ...

De forma que puede, incluso, dar lugar a una expresión complementaria de ὁράω que Atanasio emplea como *uariatio* expresiva,

ἀπαντάω τοῖς ὄφθαλμοῖς σου .- ὁρᾶς :

ὄφθαλμοῖς CG 13.33 ἔστι μὲν γὰρ καὶ τοῖς **ὄφθαλμοῖς** ἢ πίστις ἀπαντῶσα τούτων, καὶ πάρεστι τοῖς βουλομένοις ὄραν τὰ τοιαῦτα.

598 Es frecuente la locución 'ἐπὶ (πρὸ) ὄφθαλμῶν' para referirse a una realidad cuya percepción es inevitable; cuando aparece complementando al verbo 'εἶμι' constituye una *expresión complementaria* de ὄραω referida a una realidad cuya visión no se puede omitir por ser evidente³; la relación es, por tanto,

ἐπ' ὄφθαλμῶν εἶμι .- ὄραω :

ὄφθαλμῶν CG 28.10 ἄλλ' ἴσως διαιρούμενα μὲν καὶ καθ' ἑαυτὰ λαμβανόμενα [τὰ μέρη τῆς κτίσεως] ἐπιδεῆ εἶναι αὐτὰ καὶ αὐτοὶ συνομολογοῦσι, τῆς ἀποδείξεως **ἐπ' ὄφθαλμῶν οὕσης** · ὁμοῦ δὲ πάντα συνάπτοντες, καὶ ὡς ἐν ἀποτελοῦντες μέγα σῶμα, τὸ ὅλον θεὸν εἶναι φήσουσι.

ὄφθαλμῶν EPS 257 A Ὁ θεός, τὴν ζωὴν μου ἐπήγγειλά σοι [Sal 55.9a] Παρρησίαν ἄγων, φησί, καὶ μὴ ἐπαισχυνόμενος τῇ ἑμαυτοῦ ζωῇ. ταύτην σοι πᾶσαν ἐξήγγειλα. σὺ δὲ ἀποδεχόμενος αὐτήν τὰ δάκρυά μου οὐκ ἀπόσω · ἀλλὰ πρὸ τῶν σῶν **ὄφθαλμῶν** ἔθου αὐτά, πιστούμενος τὴν σὴν ἐπαγγελίαν τὴν λέγουσαν · ἔτι σου λαλοῦντος ἐρῶ · ἰδοὺ πάρειμι [Is 58.9].

ὄφθαλμῶν AA 52.2.21 [ep.2 Iulii] Συγχαίρω κάγω ὑμῖν, ἀγαπητοὶ ἀδελφοί, ὅτι τὸν καρπὸν τῆς ἑαυτῶν πίστεως **ἐπ' ὄφθαλμῶν** λοιπὸν ὄρατε.

599 Como sustantivo principal del campo visual, ὄφθαλμός mantiene una estrecha relación con otro sustantivo, φῶς; de ello da fe el texto siguiente, del tratado *De Incarnatione*, en el cual se llega a explicar la visión como una *conversión del ojo en luz*, consecuencia de una purificación del órgano visual. Tan estrecha es la relación entre ambas realidades:

ὄφθαλμόν DI 57.3.9 y ὄφθαλμός DI 57.3.11 ὥσπερ γὰρ εἶ' τις ἐθελήσειεν ἰδεῖν τὸ τοῦ ἡλίου φῶς, πάντως τὸν **ὄφθαλμόν** ἀποσμήχει καὶ λαμπρύνει, σχεδὸν ὅμοιον τῷ ποθουμένῳ ἑαυτὸν διακαθαίρων, ἵνα οὕτως φῶς γενόμενος ὁ **ὄφθαλμός** τὸ τοῦ ἡλίου φῶς ἴδῃ ...

Por ello cuando la luz constituye una realidad dañina, como la aparición demoníaca en forma de luz narrada por Antonio en el texto siguiente, el medio de defensa consiste simplemente en cerrar los ojos (τοὺς ὄφθαλμοὺς καμμύω) y orar:

³ Es en el campo B donde ὄφθαλμός desarrolla plenamente todas las capacidades expresivas de esta locución, produciendo expresiones complementarias; cf. *infra* nº 694.

ὄφθαλμούς VA 39 (900 C) ἤλθόν ποτε [οἱ δαίμονες] ἐν σκοτία, φωτὸς ἔχοντες φαντασίαν, καὶ ἔλεγον · 'ἤλθομεν φᾶναί σοι, Ἀντώνιε' · ἐγὼ δὲ καμμύων τοὺς ὄφθαλμούς ηὑχόμεν, καὶ εὐθὺς ἐσβέσθη τὸ φῶς τῶν ἀσεβῶν.

600 Esta expresión (τοὺς ὄφθαλμούς καμμύω) es típicamente atanasiana para denotar una sustracción del sujeto a la realidad circundante; lo confirman estos textos, de obras diversas. En el primero de ellos volvemos a hallar esa íntima conexión de ὄφθαλμός con φῶς o, si se cierra el ojo, con su término alterno (σκότος):

ὄφθαλμούς CG 7.19 ὡς γὰρ ἂν τις ἡλίου φαίνοντος, καὶ πάσης τῆς γῆς τῷ φωτὶ τούτου καταλαμπομένης, καμμύων τοὺς ὄφθαλμούς, σκότος ἑαυτῷ ἐπινοῆ οὐκ ὄντος σκότους, καὶ λοιπὸν ὡς ἐν σκότει πλανώμενος περιπατῆ, πολλάκις πίπτων καὶ κατὰ κρημνῶν ὑπάγων νομίζων οὐκ εἶναι φῶς, ἀλλὰ σκότος · ...

En la 1ª *Oratio contra Arianos* las blasfemias de los arrianos provocan, en la mente del autor, un cerrarse totalmente a la percepción sensorial (concretada en el oído y la vista), para no tener que soportar semejantes impiedades:

ὄφθαλμούς ICA 7 (25 A) ἐπὶ δὲ ταῖς Ἀρείου βλασφημίαις πῶς οὐ πᾶσα τῶν ἀνθρώπων ἢ φύσις ἀφασίᾳ πληγήσεται, καὶ κλείσει μὲν τὰς ἀκοάς, καμμύσει δὲ τοὺς ὄφθαλμούς, ἵνα μήτε ἀκοῦσαι τοιούτων, μήτ' ἴδῃ τὸν ταῦτα γράψαντα δυνηθῆ;

601 Pero el cerrar los ojos no es el único medio de evadirse de la realidad; basta con dirigirlos hacia el suelo. Así lo manifiesta el texto siguiente, en el que esa realidad es, de nuevo, la luz:

ὄφθαλμῶν CG 8.22 οἶον δὲ εἶ τις, εἰς βυθὸν καταδύς, μηκέτι μὲν βλεποί τὸ φῶς, μηδὲ τὰ ἐν τῷ φωτὶ φαινόμενα, διὰ τὸ τῶν ὄφθαλμῶν πρὸς τὸ κάτω νεῦμα, ...

Lo cual propicia en el tratado *De Incarnatione* un empleo metafórico de la expresión, valiéndose de esta misma imagen:

ὄφθαλμούς DI 14.7.41 οὐχί γε · παρεῖδον γὰρ τοῦτο πρότερον οἱ ἄνθρωποι, καὶ οὐκέτι μὲν ἄνω, κάτω δὲ τοὺς οφθαλμούς ἐσχήκασιν.

οφθαλμούς DI 15.2.9 ... καὶ ὡς ἐν βυθῷ βυθισθέντες κάτω τοὺς οφθαλμούς ἔχοντες, ...

602 Como podemos deducir de los textos que acabamos de examinar, ὄφθαλμός puede participar de la amplia gama de matices significativos propios de la visión en general, expresando los *sentimientos* de la persona; por ejemplo, la *tristeza*:

ὄφθαλμοί EPS 473 A Ὑπίστευσα, διὸ ἐλάλησα [Sal 115.1a] ... εἶ δὲ πλήρεις ἦσαν οἱ ὄφθαλμοὶ δακρύων, δηλονότι τὴν ἀγαλλίασιν ἐν ἐκείναις ἀπολήψονται ταῖς μοναῖς.

O la *complicidad*:

ὄφθαλμοῖς DNS 20.1.32 ... οἱ περὶ Εὐσέβιον ἠνείχοντο μὲν μὴ τολμῶντες ἀντιλέγειν διὰ τὴν αἰσχύνην ἣν εἶχον ἐφ'οἷς ἡλέγχθησαν, κατελήφθησαν δὲ πάλιν πρὸς ἑαυτοὺς τονθορύζοντες καὶ διανεύοντες τοῖς ὄφθαλμοῖς, ὅτι καὶ τὸ 'ὄμοιον' καὶ τὸ 'ἀεὶ' καὶ τὸ 'τῆς δυνάμεως' ὄνομα καὶ τὸ 'ἐν αὐτῷ' κοινὰ πάλιν ἐστὶ πρὸς ἡμᾶς καὶ τὸν υἱόν, καὶ οὐδὲν λυπεῖ τούτοις ἡμᾶς συνθέσθαι.

603 En las *Expositiones in Psalmos* es frecuente el antropomorfismo (bíblico) de hablar de los 'ojos de Dios', designando así su presencia; por ejemplo, en el texto siguiente, en el que el comentarista se plantea la posibilidad de sustraerse a esa presencia:

ὄφθαλμῶν EPS 533 A Καὶ εἶπα · ὄρα σκότος καταπατήσει με [Sal 138.11a]
Ἐντὶ τοῦ 'σκεπάσει καὶ ἀποκρύψει τῶν σῶν ὄφθαλμῶν'.

Pero, aunque el hombre pueda burlar los ojos de todos los hombres, nadie -y menos el pecador- está oculto a los *ojos de Dios*:

ὄφθαλμούς EPS 240 B Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον, καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα [Sal 50.6ab] Ἐντὶ τοῦ · τοὺς πάντων ἀποκρυψάμενος ὄφθαλμούς ἐν τῷ παρανομήματι, τοὺς σοὺς μόνους οὐ διέλαθον.

Presencia que, por lo demás, se concibe como una mirada protectora sobre el pobre, como indica en el texto siguiente la explicación del bíblico 'ὄφθαλμούς' como εὐεργετικὴ ἐπισκοπή:

ὄφθαλμούς EPS 93 C Οἱ ὄφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν πένητα ἀποβλέπουσιν [Sal 10.4c] Τὸ ἀλάθητον σημαίνει τοῦ θεοῦ · ὄφθαλμούς δὲ τὴν εὐεργετικὴν ἐπισκοπήν.

604 *En conclusión* (con la salvedad de las ocurrencias que examinamos en el apartado siguiente), ὄφθαλμός es el término que designa al *ojo* (órgano visual por excelencia) en su materialidad, íntimamente ligado a la luz (φῶς); pero también adquiere un significado

más profundo en tanto que constituye el órgano que relaciona al hombre con la realidad, obligándole a tomar partido ante ella.

VII.1.A.1b *La expresión léxica de los sentidos y los órganos sensoriales*

605 Al examinar las ocurrencias de ὀφθαλμός en el *corpus Athanasianum* llaman la atención aquellas pertenecientes al tratado *Contra Gentes*, por su frecuente relación con el grupo de términos que expresan los *sentidos corporales* y sus *actividades correspondientes*. Su interés radica precisamente en la frecuencia de estos textos; vamos a realizar una atenta consideración de los mismos, en un breve *excursus* cuya oportunidad no consideramos necesario resaltar, dado su evidente interés para el campo visual en general y el sustantivo ὀφθαλμός en particular. El campo semántico de 'ver', en efecto, está íntimamente ligado al campo semántico de los *órganos sensoriales* y al de las *actividades sensibles*.

Hay que notar, sin embargo, que no se trata de un hecho exclusivo de este tratado; también lo apreciamos, aunque con mucha menor intensidad, en el *De Incarnatione* y en las *Expositiones in Psalmos*. La llamativa riqueza del *Contra Gentes* en este apartado se explica por el contexto que propicia este empleo, y que es doble: la crítica a los ídolos, dotados de órganos sensoriales ineficaces (Atanasio los llamará 'τὰ σύμβολα τῶν αἰσθήσεων', cf. ὀφθαλμούς CG 15.4) y la armonía del cuerpo humano, tema ampliamente desarrollado cuando se expone la doctrina del conocimiento de Dios a partir del alma racional.

606 Los textos son, pues, los siguientes (por orden de aparición):

ὀφθαλμούς CG 15.4 Εἴθε γάρ, εἴθε κἄν χωρὶς σχήματος αὐτοῖς τοὺς θεοὺς ἐπλάττεν ὁ τεχνίτης, ἵνα μὴ τῆς ἀναισθησίας φανερόν ἔχωσι τὸν ἔλεγχον. ὑπέκλεψαν γὰρ ἂν τὴν ὑπόνοιαν τῶν ἀκεραίων, ὡς αἰσθομένων τῶν εἰδώλων, εἰ μὴ τὰ σύμβολα τῶν αἰσθήσεων, οἷον ὀφθαλμοὺς καὶ ῥίνας καὶ ὠτα καὶ χεῖρας καὶ στόμα εἶχον ἀκινήτως κείμενα πρὸς τὴν τῆς αἰσθήσεως χρῆσιν καὶ τὴν τῶν αἰσθητῶν ἀντίληψιν. νῦν δὲ ἔχοντες οὐκ ἔχουσι καὶ στήκοντες οὐ στήκουσι, καὶ καθεζόμενοι οὐ καθεζονται. οὐ γὰρ ἔχουσι τούτων τὴν ἐνέργειαν, ...

ὀφθαλμός CG 28.29 ὡς γὰρ ὁ ὀφθαλμὸς οὐκ ἔστιν ἀκοή, οὐδὲ ἡ ἀκοή χεῖρ, οὐδὲ ἡ γαστήρ ἐστι στέρνα, οὐδ' αὖ πάλιν ὁ αὐχὴν ἐστι πούς.

ὀφθαλμοῖς CG 29.4 εἰ γὰρ ὁ θεὸς ἀσώματός ἐστι, καὶ ἀόρατος, καὶ ἀψαυστος τῇ φύσει, πῶς σῶμα τὸν θεὸν ἐπινοοῦσι, καὶ τὰ φαινόμενα τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ ὧν ψαύομεν τῇ χειρὶ θρησκευοῦσι τῇ θεοῦ τιμῇ;

ὀφθαλμοῦ CG 31.16 διὰ τοῦτο γούν ὡς ἄλλος ὢν [δ νοῦς], αὐτῶν τῶν αἰσθήσεων γίνεται κριτής · καὶ ὢν ἐκεῖναι ἀντιλαμβάνονται, ταῦτα οὗτος διακρίνει, καὶ ἀναμιμνήσκει, καὶ δείκνυσιν αὐταῖς τὸ κρεῖττον. **ὀφθαλμοῦ** μὲν γάρ ἐστι μόνον τὸ ὄρᾱν, καὶ ὠτων τὸ ἀκούειν, καὶ στόματος γεύεσθαι, καὶ ῥινὸς ὀσμῶν ἀντιλαμβάνεσθαι, καὶ χεῖρων τὸ ἄπτεσθαι · ἀλλ' ἂν δεῖ ὄρᾱν καὶ ἀκούειν καὶ ὀσμᾶσθαι, οὐκέτι τῶν αἰσθήσεών ἐστιν, ἀλλὰ τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ ταύτης νοῦ διακρίναι.

ὀφθαλμός CG 32.13 y ὀφθαλμόν CG 32.14 πῶς δὲ πάλιν κατὰ φύσιν ὢν ὁ **ὀφθαλμός** εἰς τὸ ὄρᾱν, καὶ ἡ ἀκοή εἰς τὸ ἀκούειν, τὰ μὲν ἀναστρέφονται, τὰ δὲ αἰροῦνται; τίς γὰρ ὁ τὸν **ὀφθαλμόν** τοῦ ὄρᾱν ἀποστρέφων; ἢ τίς τὴν ἀκοήν κατὰ φύσιν οὔσαν ἀκουστικὴν ἀποκλείει τοῦ ἀκούειν; ἢ τίς τὴν γεῦσιν, κατὰ φύσιν οὔσαν γευστικὴν, κωλύει πολλάκις τῆς φυσικῆς ὀσμῆς; τίς δὲ τὴν χεῖρα, κατὰ φύσιν οὔσαν εἰς τὸ ἐνεργεῖν, ἐπέχει τοῦ ψαύειν τινός; τίς δὲ τὴν ὀσφρησιν, καὶ αὐτὴν εἰς τὸ ὀσμᾶσθαι γενομένην, ἀποστρέφει τοῦ μὴ ἀντιλαμβάνεσθαι;

ὀφθαλμός CG 38.19 ..., ὄρωντες ὅτι οὐ μάχεται ὁ **ὀφθαλμός** τῇ ἀκοῇ, οὐδὲ ἡ χεῖρ τῷ ποδὶ στασιάζει, ἀλλ' ἕκαστον τὴν ἰδίαν χρεῖαν ἀστασιάστως, ...

ὀφθαλμόν CG 43.9 ἢ ὡς ἡ καθ' ἡμᾶς ψυχὴ ἐν ταῦτῳ τὰς ἐν ἡμῖν αἰσθήσεις κατὰ τὴν ἐκράστης ἐνέργειαν κινεῖ, ὥστε παρόντος πράγματος ἑνὸς τὰς πάσας ὁμοῦ κινεῖσθαι, καὶ τὸν μὲν **ὀφθαλμόν** ὄρᾱν, τὴν δὲ ἀκοήν ἀκούειν, τὴν δὲ χεῖρα ἄπτεσθαι, καὶ τὴν ὀσφρησιν ἀντιλαμβάνεσθαι, καὶ τὴν γεῦσιν γεύεσθαι · πολλάκις δὲ καὶ τὰ ἄλλα μέλη τοῦ σώματος, ὥστε καὶ τοὺς πόδας περιπατεῖν.

ὀφθαλμόν DI 2.2.11 ὡς γὰρ ἐπὶ σώματος ἑνὸς ἔδει τὰ πάντα εἶναι ἥλιον ἢ σελήνην, καὶ ἐπὶ τῶν ἀνθρώπων ἔδει τὸ ὅλον εἶναι χεῖρα, ἢ **ὀφθαλμόν**, ἢ πόδα. νῦν δὲ οὐκ ἔστι μὲν οὕτως · ὄρωμεν δὲ τὸ μὲν, ἥλιον · τὸ δέ, σελήνην · τὸ δέ, γῆν · καὶ πάλιν ἐπὶ τῶν ἀνθρωπίνων σωμάτων, τὸ μὲν, πόδα · τὸ δέ, χεῖρα · τὸ δέ, κεφαλὴν. ἡ δὲ τοιαύτη διάταξις οὐκ αὐτομάτως αὐτὰ γεγενῆσθαι γνωρίζει, ἀλλ' αἰτίαν τούτων προηγεῖσθαι δείκνυσιν · ἀφ' ἧς καὶ τὸν διαταξάμενον καὶ πάντα ποιήσαντα θεόν ἐστι νοεῖν.

ὀφθαλμῶν DI 26.6.30 ἀλλ' ἔτι τῶν ἀκοῶν αὐτῶν ἑναυλον ἔχόντων τὸν λόγον, καὶ ἔτι τῶν **ὀφθαλμῶν** αὐτῶν ἐκδεχομένων, καὶ τῆς διανοίας αὐτῶν ἡρτημένης, ...

ὄφθαλμούς *EPSV 154* Καὶ εἶπαν · οὐκ ὄψεται κύριος, οὐδὲ συνήσει ὁ θεὸς τοῦ Ἰακώβ [Sal 93.7] λέγει δὲ πόθεν αὐτοῖς ἢ τοιαύτη ἀναισθησία, ὡς μήτε ὄραῖν μήτε ἀκούειν μήτε μὲν ἐλέγχειν ὑπολαμβάνειν τὸν θεόν, τὸν καὶ ὦτα καὶ ὄφθαλμούς καὶ σύνεσιν τοῖς ἀνθρώποις παρεσχηκότα · ...

607 Nos movemos en el ámbito de los sentidos corporales ('αἰσθήσεις', cf. ὄφθαλμοῦ *CG 31.16* y ὄφθαλμόν *CG 43.9*); el examen atento de los textos aducidos, aparentemente confusos, nos hace descubrir que nos hallamos ante *dos campos diferentes*, tan próximos entre sí que en algunos casos no se da oposición entre sus términos:

a) *órganos sensoriales*: ὄφθαλμός, ὦτα (siempre en plural), στόμα, χεῖρ, ῥίς (cf. sobre todo ὄφθαλμούς *CG 15.4* y ὄφθαλμοῦ *CG 31.16*; también, ὄφθαλμούς *EPSV 154*)

b) *sentidos*: ὄφθαλμός, ἀκοή⁴, γεῦσις, χεῖρ, ὄσφρησις (cf. sobre todo ὄφθαλμόν *CG 43.9* y ὄφθαλμός *CG 32.13*; también, ὄφθαλμός *CG 28.29* y ὄφθαλμός *CG 38.19*).

608 En el caso de la vista (ὄφθαλμός) y del tacto (χεῖρ) no existe oposición entre ambos campos; pero respecto del oído, el olfato y el gusto las oposiciones (equipolentes) aparecen claras. Para expresar los *órganos*, nuestro autor emplea sustantivos concretos que designan las respectivas partes del cuerpo (oídos [ὦτα], nariz [ῥίς] y boca [στόμα]), mientras que para referirse a los *sentidos* emplea los sustantivos abstractos correspondientes (ἀκοή, ὄσφρησις y γεῦσις, respectivamente), y éstos siempre en singular.

La oposición operante entre los lexemas que expresan los *órganos* y los que expresan los *sentidos* no existe a la hora de expresar verbalmente la acción realizada por unos y otros; lo cual es totalmente natural, ya que se trata de una única actividad. Aunque para algún sentido hay más de un verbo (así por ejemplo, para el tacto funcionan ἄπτομαι y ψαύω), no están coherentemente distribuidos según los campos.

609 Los textos aducidos nos permiten formular las siguientes *conclusiones de carácter lexicológico*, referentes al campo concreto de los sentidos:

- El archilexema del campo de la percepción sensorial es ἀντιλαμβάνεσθαι⁵ (cf. ὄφθαλμοῦ *CG 31.16*); como tal, puede ser aplicado a cualquiera de los sentidos (cf. ὄφθαλμός *CG 32.13* y ὄφθαλμόν *CG 43.9*, aplicado a ὄσφρησις).

⁴ Claramente diferenciado del acto concreto de oír, ἐπακρόασις (*CG 4.23*).

⁵ Procedente del campo del tacto, ἀντιλαμβάνομαι funciona efectivamente -según nos han permitido comprobar los textos- como término no-marcado para expresar, al menos, el

- Los verbos referentes a la vista y el oído son, respectivamente, ὄραω y ἀκούω, dotados ambos de carácter archilexemático en sus respectivos campos.
- La acción de 'gustar' encuentra su expresión típica en γεύομαι (que en ὀφθαλμοῦ CG 31.16 aparece unido a στόμα y en ὀφθαλμὸν CG 43.9 a γεῦσις).
- Respecto del tacto nos hallamos con dos expresiones: ἄπτομαι (ὀφθαλμοῦ CG 31.16, ὀφθαλμόν CG 43.9) y ψάύω (ὀφθαλμός CG 32.13), sin que ninguna de las dos parezca prevalecer sobre la otra ni sujetarse a ninguno de los dos campos semánticos (órganos y sentidos) en exclusiva.
- El olfato viene expresado por ὀσμᾶσθαι (ὀφθαλμοῦ CG 31.16, ὀφθαλμός CG 32.13), aunque con frecuencia se emplea el archilexema del campo, [ὀσμῶν] ἀντιλαμβάνεσθαι (ὀφθαλμοῦ CG 31.16, ὀφθαλμόν CG 43.9).

609b La oposición básica del campo es

ὀφθαλμός + | ἀκοή +,

como se deduce de ὀφθαλμός CG 28.29 y ὀφθαλμός CG 38.19; no en vano se trata de los sentidos más perfectos en el hombre. En estos dos textos podemos advertir un "trasvase de campos", ya que se pasa del campo de los órganos sensoriales (al que propiamente pertenece ἀκοή) al de los miembros del cuerpo (que no coincide con el de los órganos sensoriales más que esporádicamente en alguno de sus componentes, como es χεῖρ); cruce que se explica porque χεῖρ funciona en ambos campos ("tacto" y "mano"), y es precisamente en este término donde se produce el tránsito. Aunque tampoco podemos perder de vista el carácter no-marcado de ἀκοή respecto de ὄραω, como sugiere ὀφθαλμῶν DI 26.6.30, en donde ακοων aparece en plural y, por tanto, referido al órgano auditivo.

Estos datos parecen indicar que *la vista y el oído son las funciones sensoriales cuya expresión está más claramente fijada en Atanasio*, mientras que, en el polo opuesto, no queda claro cuál sea la expresión verbal del tacto.

610 Llegados a este punto, resulta interesante comparar los textos transcritos con otros dos textos (en realidad uno solo) que aunque aparecen en el *Contra Gentes* no reflejan el habla atanasiana, ya que se trata de una cita bíblica:

ὀφθαλμούς CG 14.4 y 45.23 [Sal 113.13] τὰ εἶδωλα τῶν ἔθνων ἀργύριον καὶ χρυσίον, ἔργα χεῖρων ἀνθρώπων. ὀφθαλμοὺς ἔχουσι καὶ οὐκ ὄψονται · στόμα ἔχουσι, καὶ οὐ λαλήσουσιν · ὄραω ἔχουσι, καὶ οὐκ

ο/οι; pero también aparece referido a los sentidos (αἰσθήσεις) en general, lo cual indica su carácter archilexemático, frente al esperable αἰσθάνομαι.

ἀκούσονται · ῥίνας ἔχουσι, καὶ οὐκ ὀσφρανθήσονται · χεῖρας ἔχουσι, καὶ οὐ ψηλαφήσουσι · πόδας ἔχουσι, καὶ οὐ περπατήσουσιν · οὐ φωνήσουσιν ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν.

Respecto de la vista y el oído no hay grandes diferencias en comparación con los textos atanasianos que hemos analizado más arriba⁶ (aunque la acción de oír se expresa en voz media), pero sí que las hay respecto al

- *gusto*: no aparece expresado; aparece, sí, στόμα, pero no como órgano sensorial sino como órgano articulatorio.
- *tacto*: el verbo empleado es ψηλαφάω, a diferencia de Atanasio; el órgano es el mismo (χείρ), también aquí (como en CG 38.19) en clara transición respecto de πούς.
- *olfato*: como en el tacto, se da coincidencia en la expresión del órgano (ῥίς) pero no en la expresión de la acción (ὀσφραίνεσθαι frente a ὀσμᾶσθαι⁷).

611 *En conclusión*: los textos examinados nos permiten por tanto comprobar en primer lugar la existencia de una terminología propia de Atanasio en la que aparece diferenciado el campo de los órganos sensoriales y el de las sensaciones, aunque en algunos casos (la visión y el tacto) esa oposición aparece neutralizada; terminología que, en segundo lugar, es distinta de la terminología bíblica, de la que se diferencia claramente aunque convive con ella.

VII.1.A.2 ὀΜΜΑ 'ojo' (2x)

612 Se trata propiamente de un sustantivo abstracto referido al resultado de la acción de ver, tal como delata su composición morfológica⁸. En griego clásico no designa propiamente el órgano de la vista; con éste sentido sólo está atestiguado en poesía

⁶ De hecho, en todos los textos bíblicos citados por Atanasio en sus diversas obras en que aparece unida la mención del ojo y del oído, hay una clara uniformidad expresiva, constituyendo una oposición (ὀφθαλμός | οὖς [ὠτα]) que también hallamos en Atanasio. Entre los textos bíblicos citados por Atansio destaca por su frecuencia 1 Co 2.9 (cf. el índice en el APÉNDICE II).

⁷ Derivan ambos lexemas verbales de la misma raíz (ὀδ-), la principal del campo del olfato; pero ὀσφραίνεσθαι es más vulgar que ὀσμᾶσθαι. Lo cual muestra también cómo en el *Contra Gentes* se intenta lograr un nivel estilístico superior al de, por ejemplo, los LXX.

⁸ — *ok^w-μη. Originariamente es, pues, a la raíz visual *ok^w- como θεάμα a la raíz de θεάομαι.

(aunque también en Jenofonte) y en prosa tardía⁹ (cual es el griego helenístico de la época de Atanasio).

613 En nuestro autor solamente aparece dos veces designando al órgano visual; pero lo hace siempre en una expresión interrogativa concreta (ποιόις ὄμμασι...;) y en un contexto bien definido: la incapacidad de quien ha cometido un delito para sostener la mirada de las personas afectadas por su acción. Aunque designa ambos ojos, tiene un evidente carácter retórico, como los dos textos nos permiten comprobar. El primero de ellos, de la *Apologia ad Constantium*, pertenece a la defensa de una falsa acusación hecha a Atanasio: la de haber participado en el asesinato de Constante (que era, a la sazón, un decidido protector de Atanasio), hermano del destinatario de la *Apología*; la acción había sido en verdad perpetrada por los conspiradores Marcelino, Cresto y Magnencio. Éste último se apropió entonces del imperio de Occidente y se disponía a arrebatarse a Constancio la parte oriental del mismo, lo cual explica el interés de Atanasio por rebatir esa acusación que le convertía a los ojos de Constancio en cómplice de su principal adversario:

ὄμμασι AC 10.9 Τοῦτο μὲν δεδιὼς φρονοῦντας ἐκείνους, καὶ οὐ μᾶλλον ἠὐχόμεν περὶ τῆς σῆς φιλανθρωπίας; καὶ τὸν μὲν φονεύσαντα ἐκείνον [τὸν ἀδελφόν σου] ἠγάπων, εἰς σὲ δὲ τὸν ἀδελφὸν ὄντα καὶ ἐκδικοῦντα τὸν ἐκείνου θάνατον ἔλυπούμην; ... ποίσις ὄμμασι τὸν ἀνδρόφονον [Μαγνέντιον] ἐβλεπον; ἢ πῶς οὐχ, ὑπὲρ σῆς σωτηρίας εὐχόμενος, ἐνόμιζον καὶ τὸν μακαρίτην ἐκείνον ὄρων;

El segundo texto, del *De synodis*, presenta un empleo semejante: *¿con qué ojos* podrán los arrianos mirar las tumbas de los Padres cuya doctrina ellos afirman que es errónea?

ὄμμασιν DS 13.4.9 τί ἄρα καὶ διδάξουσι τοὺς λαοὺς τοὺς παρ'ἐκείνων [τῶν πατέρων] διδαχθέντας; ὅτι ἐσφάλησαν οἱ πατέρες; καὶ πῶς αὐτοὶ πιστευθήσονται παρ'αὐτοῖς οὓς διδάσκουσι παρακούειν τῶν διδασκάλων; ποίσις δὲ ὄμμασιν ἐμβλέπονται καὶ τοῖς μνήμασι τῶν πατέρων οὓς ὀνομάζουσι νῦν αἱρετικούς;

614 *En conclusión*, ομμα en Atanasio no designa ordinariamente el órgano visual; su empleo se restringe a una *función de orden retórico* para resaltar en forma interrogativa

⁹ PRÉVOT 1935, 275. "Les dérivés ὄμμα et ὄψις semblent tous deux avoir anciennement évoqué l'idée d'une 'puissance active'; puis ils ont évolué chacun dans un sens différent, le premier vers un sens concret ('regard', d'ou 'oeil'), le second vers un sens plus abstrait ('acte de voir'), tout en admettant parfois une signification concrète ('oeil'). Cette évolution est conforme à celle des suffixes -μα et -σις en général; cf ποίημα 'ce qui a été créé', ποίησις 'le fait de créer', et, avec un sens concret, ἄσις 'fange', Φ 321" (ibid., 275-276).

la indignidad de quien, habiendo cometido un crimen, no se atreve a fijar la mirada en la víctima de su acción.

VII.1.A.3 ΒΛΕΦΑΡΟΝ 'párpado' (1x)

615 Procede de la raíz ide. *g^wlep- (> βλέπω)¹⁰; la única ocurrencia atanasiana aparece en las *Expositiones in Psalmos*:

βλέφαρα *EPS 93 C* Οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν πένητα ἀποβλέπουσιν [Sal 10.4c]
Τὸ ἀλάθητον σημαίνει τοῦ θεοῦ · ὀφθαλμοὺς δὲ τὴν εὐεργετικὴν
ἐπισκοπὴν.

τὰ βλέφαρα αὐτοῦ ἐξετάζει τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων [Sal 10.4d]

Βλέφαρα δὲ τὴν κριτικὴν αὐτοῦ πρόνοιαν καὶ τῶν πραγμάτων
ἐξεταστικὴν.

Su empleo depende totalmente del texto sálmico que el comentarista desea interpretar; en él se habla de los *párpados de Dios* con un sentido idéntico al de sus *ojos*, a los que acaba de referirse; de hecho, la segunda afirmación del salmista repite la primera, y se circunscribe en el amplio fenómeno de los *paralelismos*, tan típicos y frecuentes en el habla bíblica. Consisten en la repetición de una misma idea en dos oraciones distintas, paralelas, y con mutación de algunos elementos (sustantivos, verbos, etc.) por otros sinónimos. Aquí, 'βλέφαρα' sustituye a 'ὀφθαλμούς', y 'ἐξετάζει' reemplaza a 'ἀποβλέπουσιν'. Su único empleo en Atanasio depende totalmente, por tanto, del habla bíblica, a la que nuestro autor le da un sentido simbólico diverso del que le da a ὀφθαλμοί.

VII.1.B VISION SUBJETIVA Y OBJETIVA

616 Entendemos por *visión subjetiva* la visión *en tanto que actividad del sujeto*; aunque con frecuencia su expresión léxica sea coincidente¹¹, se diferencia claramente de la *visión objetiva*, que es la visión *en tanto que objeto de la actividad visual*. Los lexemas que caen dentro de este grupo en el *corpus Athanasianum* son 13: ἀνάβλεψις, ὄψις, πρόσοψις, θεά, θέαμα, ἐπίσκεψις, ἐπισκοπή, βλέμμα, ὄπτασία, θεωρία, θεώρημα, ὄρασις y εἶδος; pasamos a examinarlos para determinar en la medida de lo posible la peculiaridad semántica de cada uno de ellos.

¹⁰ La -φ- representaría una antigua sorda aspirada de carácter expresivo (PRÉVOT 1935, 259).

¹¹ Es lo que ocurre, por ejemplo, en castellano con el sustantivo 'vista': "Este hombre tiene una vista [=capacidad visual] de águila" (sentido subjetivo), "¡Qué vista [=paisaje] más hermosa!" (sentido objetivo).

VII.1.B.1 ἘΑΝΑΒΛΕΨΙΣ 'recuperación de la visión' (1x)

617 Solamente lo encontramos una vez, en la 4ª *Epistula ad Serapionem*, donde hace referencia explícita a Is 61.1¹²; Atanasio está reprochando a los judíos el no reconocer el carácter mesiánico de Jesús valiéndose de un argumento que ha de ser aceptado por ellos, ya que procede de lo que para los cristianos es el Antiguo Testamento:

ἀνάβλεψιν 4ES 21 (672 A) τί δὲ τοιαῦτα βλασφημοῦντες ποιήσουσιν ὅταν ἀναγινώσκωσι τὸν προφήτην Ἡσαΐαν καὶ ἀκούσωσι τὰ σημεῖα τῆς τοῦ χριστοῦ παρουσίας εἶναι τυφλῶν ἀνάβλεψιν, χωλῶν περίπατον, ἀλάλων λαλίαν, νεκρῶν ἀνάστασιν, λεπρῶν θεραπέϊαν, καὶ κωφῶν ἀκοῆς ἀνοιξιν; ἄρα γὰρ καὶ τούτων τίνα θελήσουσιν εἶναι τὸν ποιητήν; τὸν μὲν γὰρ θεὸν λέγοντες ἑαυτοὺς διελέγξουσιν ἀσεβήσαντας εἰς τὸν κύριον· ἅ γὰρ ὁ προφήτης προβλέπων εἶρηκε, ταῦτα παρὼν αὐτὸς ὁ κύριος πεποίηκεν· ...

Su valor corresponde, como ya señalamos en su momento, al significado de ἀναβλέπω_{A1} ('recuperar la vista'); y, en fin, su mínima presencia en las obras de Atanasio junto con la referencia evidente a Is 61 hace pensar en una influencia del habla bíblica, asumida, eso sí, por Atanasio con toda naturalidad.

VII.1.B.2 ὈΨΙΣ 'mirada; aspecto' (21x)

618 Derivado de la raíz visual ide. *okw- mediante adición del sufijo -σις, el abstracto correspondiente (ὄψις) presenta en Atanasio su valor originario de *nomen actionis*, que coexiste con otro significado posterior con sentido objetivo, 'aspecto'¹³. El texto siguiente, perteneciente a una carta de Constantino contenida en la *Apologia contra Arianos*, nos presenta nítidamente el sentido subjetivo originario ('mirada'):

ὄψιν AA 86.7.10 [ep. Constantini] ἐπιβαίνοντί μοι λοιπὸν τῆς ἐπωνύμου ἡμῶν καὶ πανευδαίμονος πατρίδος τῆς Κωνσταντινουπόλεως (συνέβαινε δὲ τῆνικαῦτα ἐφ'ἵππου ὀχεῖσθαι) ἑξαίφνης Ἀθανάσιος ὁ ἐπίσκοπος ἐν μέσῃ τῇ λεωφόρῳ μετὰ ἐτέρων τινῶν, οὓς περὶ αὐτὸν εἶχεν, ἀπροσδόκητος

12 Is 61.1: Πνεῦμα κυρίου ἐπ' ἐμέ, οὗ εἶνεκεν ἔχρισέν με· εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς ἀπέσταλκέν με, ἰάσασθαι τοὺς συντετριμμένους τῇ καρδίᾳ, κηρύξαι αἰχμαλώτοις ἄφεσιν καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν. Este texto, con algunas variantes, aparece también en Lc 4.18 leído por Jesús en la sinagoga de Nazaret.

13 PRÉVOT 1935, 278 señala (apoyándose en un texto de Platón, *Teeteto* 156 e) que en griego clásico ὄψις designa propiamente la 'sensación visual', en oposición a ὄμμα, 'capacidad visual'; es decir, el acto concreto (ὄψις) frente a la acción durativa (ὄμμα). Pero "avec un valeur passive [lo que nosotros denominamos *visión objetiva*] le dérivé ὄψις signifie [ya desde Homero: cita Ω 632] 'apparence', 'spectacle', 'vision (en parlant de songes)' "

οὕτως προσήλθεν, ὡς καὶ παρέχειν ἐκπλήξεως ἀφορμήν. μαρτυρεῖ μοι γὰρ ὁ πάντων ἔφορος θεὸς ὡς οὐδὲ ἐπιγῶναι αὐτὸν ὅστις ἦν, παρὰ τὴν πρώτην ὄψιν ἠδυνήθη, εἰ μὴ τῶν ἡμετέρων τινές, καὶ ὅστις ἦν καὶ τὴν ἀδικίαν ἦν πέπονθε, διηγήσασθαι πυθαμένοις, ὡς περ εἰκός, ἀπήγγειλαν ἡμῖν.

Lo inesperado del encuentro de Constantino con Atanasio en Constantinopla hace que el emperador no lo reconozca *a primera vista* (παρὰ τὴν πρώτην ὄψιν). Un sentido semejante tiene ὄψις en el texto siguiente, de la *Vita Antonii*:

ὄψεως VA 77 (949 B) Ἐκείνων δὲ [τῶν σοφῶν] διαπορούντων καὶ στρεφομένων ὧδε κἀκεῖσε, μειδιάσας ὁ Ἀντώνιος ἔφη πάλιν δι' ἑρμηνείας · 'ταῦτα μὲν καὶ ἀπ' αὐτῆς τῆς ὄψεως ἔχει τὸν ἔλεγχον. (...)'

En el pasaje siguiente, del tratado *De Incarnatione*, se recurre a los hechos sucedidos *a la vista* para demostrar la solidez de su argumentación, por si los argumentos lógicos no bastaran:

ὄψει DI 30.2.16 τοῦ δὲ θανάτου νεκρωθέντος ὑπ' αὐτοῦ, τί ἔδει γενέσθαι ἢ τὸ σῶμα ἀναστῆναι, καὶ τοῦτο δειχθῆναι κατ' αὐτοῦ τροπαῖον; ἢ πῶς γὰρ ἂν ἐφάνη καταργηθεῖς ὁ θάνατος, εἰ μὴ τὸ σῶμα τὸ κυριακὸν ἦν ἀναστάν; εἰ δὲ μὴ αὐτάρκης ἢ ἀπόδειξις αὕτη περὶ τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ, κἂν ἐκ τῶν ἐν ὄψει γενομένων πιστούσθω τὸ λεγόμενον.

619 Con este mismo valor aparece con mucha frecuencia en este tratado (DI) una construcción preposicional concreta, ἐπ' ὄψει+Gen, referida a acciones sucedidas *en presencia de* alguna persona. En el texto siguiente se aplica, de forma antropomórfica, a Dios:

ὄψει DI 6.9.34 μὴ ποιήσαντος μὲν γὰρ οὐκ ἦν ὁ λογιζόμενος τὴν ἀσθένειαν, ποιήσαντος δὲ καὶ εἰς τὸ εἶναι κτίσαντος ἀτοπώτατον ἦν ἀπολλύσθαι τὰ ἔργα, καὶ μάλιστα ἐπ' ὄψει τοῦ πεποιηκότος.

Pero es en una expresión hecha, 'ἐπ' ὄψει πάντων' ('*a la vista de todos*'), donde con más frecuencia encontramos este sustantivo en Atanasio; y siempre -llamativamente- en el tratado *De Incarnatione*. Su sentido es siempre aludir al carácter público y conocido de las obras de Cristo y de los cristianos; en el texto siguiente, nada menos que a la resurrección de Cristo. El valor semántico de nuestro sintagma preposicional queda puesto en evidencia por su oposición con el adverbio 'κεκρυμμένως'¹⁴:

14 Continuamente podemos comprobar lo íntimamente unidos que se hallan los términos de la *mostración* (y sus alternos de la *ocultación*) con los lexemas visuales.

ὄψει *DI 23.3.24 y DI 23.4.30* εἶ γὰρ καὶ οὕτως ἐπ'ὄψει πάντων γενομένων τοῦ τε θανάτου καὶ τῆς ἀναστάσεως οὐκ ἠθέλησαν οἱ τότε Φαρισαῖοι πιστεύειν, ἀλλὰ καὶ τοὺς ἑωρακότας τὴν ἀνάστασιν ἠνάγκασαν ἀρνήσασθαι ταύτην · πάντως εἰ κεκρυμμένως ἐγεγόνει ταῦτα, πόσας ἂν προφάσεις ἐπενόουν ἀπιστίας; πῶς δὲ ἄρα τὸ τοῦ θανάτου τέλος ἐδείκνυτο, καὶ ἡ κατὰ τούτου νίκη, εἰ μὴ ἐπ'ὄψει πάντων προσκαλεσάμενος αὐτὸν ἤλεγξε νεκρόν, κενωθέντα λοιπὸν τῆ τοῦ σώματος ἀφθαρσία;

En el siguiente n° del *De Incarnatione* esta locución aparece complementada por el adjetivo 'εμμαρτυρος', en relación sinonímica¹⁵:

ὄψει *DI 24.1.3* τάχα γὰρ ἂν τις εἶποι καὶ τοῦτο · εἰ ἐπ'ὄψει πάντων καὶ ἐμμάρτυρον ἔδει γενέσθαι τὸν τούτου θάνατον, ἵνα καὶ ὁ τῆς ἀναστάσεως πιστευθῆ λόγος, ...¹⁶

620 Οψις presenta también, en fin, un valor semántico *objetivo* ('aspecto'), que si bien es menos frecuente que el valor anterior, se halla más uniformemente repartido en las obras atanasianas. La transición del sentido subjetivo al objetivo es un fenómeno que se produce con gran facilidad; así, por ejemplo, en la dura diatriba con que comienza la 3ª *Oratio contra Arianos* el sustantivo ὄψις (en una referencia a Jr 3.3) es susceptible de

¹⁵ Esta misma locución preposicional la hallamos en οπει *DI 22.5.28, 23.2.15, 23.2.18 y 47.5.27*. Con una pequeña variante ('ἐπ'ὄψει πάντων') aparece en *DI 45.7.39*.

¹⁶ En la Carta del sínodo de Alejandría de 338, contenida en los n°s 3-19 de la *Apologia contra Arianos*, hallamos dos expresiones semejantes a la anterior:

ὄψει *AA 6.6.27 [ep.syn.Alex.]* ὅτι δὲ οἱ πλείονες ἡμῶν αὐτὸν ἐχειροτόνησαν ὑπὸ ταῖς τῶν πάντων ὄψει καὶ βοαῖς, μάρτυρες πάλιν ἡμεῖς ἀξιοπιστότεροι τῶν ἀπόντων καὶ ψευδομένων οἱ χειροτονήσαντες, ...

ὄψεις *AA 8.5.28 [ep.syn.Alex.]* ἀλλὰ τῆ θείᾳ προνοίᾳ καὶ ἐν τούτῳ χάρις τῆ μηδὲν ἀδίκον ἰσχύειν ἐπιτρεπούση, ἀλλ' ὑπὸ τὰς πάντων ὄψεις Ἀρσένιον ὑπαγούση ζῶντα καὶ φανερώς τὴν τότε συσκευὴν καὶ συκοφαντίαν ἐλέγχοντα.

Se da una evidente coincidencia sustancial de sentido con la expresión que hallamos en el *De Incarnatione*, obra en la que tampoco aparece totalmente fosilizada (ya hemos visto que una vez dice ὄψει en lugar de ὄψει); pese a todo, llama la atención que en *AA* se emplee otra preposición (ὑπό en lugar de ἐπί), así como la diferente posición del Gen. πάντων y la presencia del artículo acompañando al sust. ὄψις. Sin embargo todos estos detalles no constituyen una diferencia sustancial respecto a la expresión tal como aparece en *DI*, en la que -de forma innegable- está ya sólidamente establecida. Hay que pensar, en nuestra opinión, en variantes de una misma locución preposicional, que no desdican en principio la paternidad atanasiana directa de esta carta del sínodo alejandrino, sugerida con alto grado de probabilidad por ORLANDI 1975 (56), y apoyada también en nuestro estudio por diversos indicios. De hecho, sólo hallamos esta expresión en este documento y en ningún otro más, lo cual podría ser un indicio de idéntica paternidad que el *De Incarnatione*.

recibir ambas acepciones: la *mirada* y el *aspecto* desvergonzados de una prostituta. El texto es el siguiente:

ὄψις 3CA 1 (321 B) Οἱ Ἀρειομανῖται, ὡς εἴοικε, κρίναντες ἅπαξ ἀποστάται γενέσθαι καὶ παραβάται τῆς ἀληθείας, φιλονεικοῦσιν εἰς ἑαυτοὺς ἐλκῦσαι τὸ γεγραμμένον · ὅταν ἔλθῃ ἀσεβῆς εἰς βάθος κακῶν, καταφρονεῖ [Pr 18.3a] · οὔτε γὰρ ἐλεγχόμενοι παύονται, οὔτε ἀποροῦντες ἐντρέπονται · ἀλλ' ὡς πόρνης ὄψις ἀπηναισχύνθησαν πρὸς πάντας ἐν ταῖς ἀσεβείαις¹⁷.

El sentido objetivo aparece firmemente establecido en una perícopa de la *Epistula ad episcopos Aegypti et Lybia* en la que se comparan las artes seductoras del diablo a un hombre que asume unas *apariencias* que no son las suyas:

ὄψεις EAL 1 (540 C) καὶ ὡσπερ εἶ τις, ἀνδραποδίσασθαι θέλων ἀλλοτριόους παῖδας, ἀποδημούντων τῶν γονέων ὑποκρίνεται τὰς ἐκείνων ὄψεις, καὶ ποθοῦντας τοὺς υἱοὺς ἀπατήσῃ · τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ ὁ κακοδαίμων καὶ σκολιὸς διάβολος ...

En el texto siguiente se aplica al aspecto físico del Hijo de Dios, que lo *mostraba* (de nuevo la íntima relación clasemática entre 'mostración' y 'visión') como hombre:

ὄψις 4ES 18 (665 A) ἔπασχον δὲ τοῦτο [οἱ Φαρισαῖοι] δι' οὐδὲν ἕτερον ἢ ἵνα μόνον ἀρνήσωνται τὸν ταῦτα ποιοῦντα θεὸν εἶναι, καὶ τοῦ θεοῦ υἱόν. εἰ γὰρ τὸ ἐσθίειν καὶ τοῦ σώματος ἢ ὄψις ἐδεικνυεν αὐτὸν καὶ ἄνθρωπον, διὰ τί μὴ ἐκ τῶν ἔργων ἐθεώρουν αὐτὸν εἶναι ἐν τῷ πατρὶ, καὶ τὸν πατέρα ἐν αὐτῷ;

Con el mismo sentido se aplica al *aspecto* del abad Antonio, que lo daba a conocer de forma infalible:

ὄψεων VA 67 (940 A) εἶχε δὲ καὶ τοῦτο τὸ χάρισμα παρὰ τοῦ σωτῆρος · εἰ γὰρ μετὰ τοῦ πλήθους τῶν μοναχῶν παρῆν καὶ τοῦτον ιδεῖν τις ἐβούλετο μὴ πρότερον γινώσκων, προσελθὼν εὐθὺς τοὺς μὲν ἄλλους ὑπερέβαινε, πρὸς αὐτὸν δὲ ἔτρεχεν, ὡς ὑπὸ τῶν ὄψεων αὐτοῦ ἐλκόμενος.

También el *De Virginitate* presenta este significado, en una perícopa en la que se exhorta a la virgen a no maquillarse el rostro, sino simplemente lavarse:

¹⁷ Jr 3.3: καὶ ἔσχες ποιμένας πολλοὺς εἰς πρόσκομμα σεαυτῆ · ὄψις πόρνης ἐγένετό σοι, ἀπηναισχύντησας πρὸς πάντας. KANNENGIESSER 1972b no incluye esta referencia al libro de Jeremías.

ὄψεως DV 11 (45.20) ... ὅταν νίψης τὸ πρόσωπόν σου, οὐ νίψῃ ταῖς δύο χερσὶν οὐδὲ μὴ ἐκτρίψῃ τὰ μῆλα τῆς ὄψεώς σου ...

621 Hay, por último, un texto en el que ὄψις se aplica a la *visión de Dios*, con sentido claramente *teológico*; aunque lo propio sería incluirlo en el apartado D, lo abordamos ahora debido a que se trata de un caso aislado. Es el siguiente, de la 2ª *Oratio contra Arianos*:

ὄψις 2CA 22 (193 A) εἰ δὲ οὐ δυνατὸν τοῖς γενητοῖς οὔτε βλέπειν οὔτε γινώσκειν, ἀλλ' ὑπερβαίνει πάντας ἢ τε ὄψις καὶ ἡ περὶ τούτου γνῶσις · καὶ γὰρ καὶ αὐτὸς μὲν ὁ θεὸς εἶπεν · οὐδεὶς ὄψεται τὸ πρόσωπόν μου, καὶ ζήσεται [Ex 33.20] · ὁ δὲ υἱὸς εἶρηκεν · οὐδεὶς γινώσκει τὸν πατέρα εἰ μὴ ὁ υἱός [Mt 11.27] · ἄλλος ἂν εἴη τῶν γενητῶν ὁ λόγος, μόνος γινώσκων καὶ μόνος βλέπων τὸν πατέρα. ...

Nuestro sustantivo, que hace referencia a *βλέπειν*, actúa transferido por completo al plano teológico sobrenatural, y sugerido por las citas bíblicas en que Atanasio fundamenta su argumentación (γνῶσις por γινώσκει, ὄψις por ὄψεται). El carácter sobrenatural de la visión expresada por ὄψις se deduce del contexto: se trata de una visión que 'supera a todos' (ὑπερβαίνει πάντας), excepto -según lo demuestra el segundo texto aducido- al Hijo. Su marco de actuación, por tanto, es el campo teológico (cf. *infra* los demás sustantivos que Atanasio transfiere a este campo).

622 *En conclusión*, ὄψις presenta en Atanasio de forma uniforme un *doble valor* (subjetivo y objetivo). Alguna obra presenta exclusivamente uno (así, por ejemplo, el tratado *De Incarnatione*, que con elevada frecuencia ofrece una expresión característica, 'ἐπ'ὄψει πάντων'); pero ambos valores coexisten armónicamente, tal como demuestra la *Vita Antonii*, en la que los dos aparecen representados. Esporádicamente aparece transferido al campo teológico.

VII.1.B.3 ΠΡΟΣΟΨΙΣ 'vista; presencia' (5x)

623 Compuesto a partir del sustantivo anterior mediante la adición del preverbio *προσ-*, este lexema presenta en Atanasio un carácter marcadamente *protocolario* y *formular*. Puede tener un valor semántico *subjetivo* ('vista, ojos'):

προσὄψει DS 55.6.18 [ep. episcoporum] ἀξιούμεν τοίνυν ὅπως γαλιηναίᾳ τῇ προσὄψει τά τε νῦν γράμματα τῆς ἡμετέρας μετριότητος κελεύσης ἀναγνωσθῆναι, ἀλλὰ γὰρ κἀκεῖνα, ἃ διὰ τῶν πρέσβεων ἡμῶν ἐνετειλάμεθα, ἡδέως ὑποδέξῃ.

Pero su significado usual es de orden *objetivo*, con un sentido cercano a la abstracción ('*presencia*'). En palabras del obispo alejandrino solamente aparece una vez; significativamente, en la *Apologia ad Constantium imperatorem*:

πρόσοψιν AC 19.27 οὐ γὰρ ἔγραψα οὐδὲ τοιαύτην ἐπιστολήν εὐρεῖν ὃ κατήγορος δυνήσεται· εἰ καὶ ἔδει με γράφειν καθημέραν, ἵνα τὴν ἀγαθὴν σου **πρόσοψιν** θεωρῶ.

624 Las otras veces que aparece en el *corpus Athanasianum* lo hace en documentos oficiales, con idéntico sentido protocolario y una construcción semejante (destaca la uniforme modificación del sustantivo por un pronombre o adjetivo posesivo), lo cual hace pensar en una fórmula del lenguaje cortesano:

προσόψεις AA 51.3.19 [ep.1 Constantii] ..., διὰ τοῦτο δωρεῖς πληρέστατα γράμματα πρὸς τὴν στερρότητα διεπεμψάμεθα, ἵνα ἀφόβως ταῖς ἡμετέραις **προσόψεις** ταχεῖαν τὴν σαυτοῦ παρουσίαν παρασχεῖν σπουδάσης, ...

πρόσοψιν AA 51.6.7 [ep.3 Constantii] Ἐνίκα ἐν τῇ Ἐδέσσει διετρίβομεν, παρόντων τῶν σῶν πρεσβυτέρων ἤρεσεν ὅπως ἀποσταλέντος πρεσβυτέρου πρὸς σὲ ἐλθεῖν εἰς τὸ ἡμέτερον κομίτατον σπουδάσης ἐπὶ τῷ ἰδόντα σε τὴν ἡμετέραν **πρόσοψιν** εὐθέως εἰς τὴν Ἀλεξάνδρειαν δεύσης.

προσόψεως AA 87.7.25 [ep. Constantini II] ὅστις ἐπειδὴν τῆς ὑμετέρας τύχοι **προσόψεως**, ὅσης αἰδούς τετύχηκε, γνώσεσθε.

625 *En conclusión*, πρόσοψις es un término formular del lenguaje de la corte referido siempre al *princeps*, y como tal lo emplea Atanasio. Aunque puede presentar sentido subjetivo, el más ordinario es el objetivo, siempre cercano a la abstracción.

VII.1.B.4 **ΘΕΑ** 'visión fruitiva' (5x)

626 Los empleos atanasianos de este sustantivo, que designa siempre la *visión subjetiva*, se reducen a la dilogía *Contra Gentes-De Incarnatione* y a las *Expositiones in Psalmos*, además de una ocurrencia en la carta del sínodo alejandrino del 338 contenida en la *Apologia contra Arianos* (n^{os} 3-19)¹⁸. Su valor propio es el mismo que detectábamos en el verbo derivado de este sustantivo, θεάομαι (-ω): la /frucción/. El

¹⁸ Atribuida a Atanasio por ORLANDI 1975, según ya hemos indicado varias veces.

texto siguiente del *Contra Gentes*, que ya hemos comentado en otra ocasión¹⁹, nos permite apreciarlo con toda claridad:

θέαν CG 12.24 ἢ τίς, ἰδὼν τὴν Ἄρεως πρὸς Ἀφροδίτην μοιχείαν, καὶ τὸν Ἡφαίστου κατ' ἀμφοτέρων κατασκευαζόμενον δόλον, καὶ τοὺς ἄλλους λεγομένους θεοὺς ἐπὶ **θέαν** τῆς μοιχείας ὑπὸ τοῦ Ἡφαίστου καλουμένους, καὶ αὐτοὺς ἐρχομένους, καὶ ὄρωντας αὐτῶν τὴν ἀσέλγειαν, οὐκ ἂν γελάσειε καὶ καταγνώσεται τῆς φαυλότητος αὐτῶν;

En la imaginaria y jocosa descripción de Atanasio los dioses van a "contemplar el espectáculo" del adulterio entre Ares y Afrodita; mediante el empleo de *θέα* nuestro autor consigue plenamente lo que se propone: ridiculizar este episodio mitológico dentro del contexto más amplio de rechazo crítico de la religión clásica por su carácter decididamente absurdo. Por otra parte, el empleo de *ὄραω* para expresar la actividad visual de los dioses constituye un buen ejemplo de empleo del archilexema del campo en lugar de un término positivamente caracterizado (claramente, *θεόομαι*).

627 En un contexto muy distinto, la única ocurrencia de *θεα* en *DI* presenta unas idénticas características básicas:

θεάας [Gn sg] DI 57.3.13 ἄνευ γὰρ καθαρᾶς διανοίας καὶ τῆς πρὸς τοὺς ἁγίους τοῦ βίου μιμήσεως, οὐκ ἂν τις καταλαβεῖν δυνηθεῖη τοὺς τῶν ἁγίων λόγους ... ἢ ὡς εἰ τις θελήσειεν ἰδεῖν πόλιν ἢ χώραν, πάντως ἐπὶ τὸν τόπον ἀφικνεῖται τῆς **θεάας** ἕνεκεν · οὕτως ὁ θέλων τῶν θεολόγων τὴν διάνοιαν καταλαβεῖν...

En una de las muchas comparaciones visuales que emplea Atanasio a la hora de exponer su pensamiento, habla de la necesidad que tiene quien desea ver una ciudad o región de trasladarse a la misma *para verla* (τῆς *θεάας* ἕνεκεν). Se sobreentiende que quien desea ver algo es porque tiene interés en ello; el empleo de *θέα* expresa la satisfacción que le produce el conseguirlo.

628 En el texto siguiente *θέα* se presenta en un contexto claramente festivo, marcado por el entusiasmo provocado por la vuelta de Atanasio a Alejandría; es notable la cantidad de términos que expresan la *alegría* del momento, resaltada también por la *precipitación* con que la gente corre al encuentro con el obispo (δρόμος τῶν λαῶν... ἐπειγομένων...):

θέαν AA 7.4.30 [ep.syn.Alex.] ὅμοια γὰρ κάκεινα τοῖς νῦν, ἃ ψεύδονται, ὅτι πρὸς τὴν εἴσοδον αὐτοῦ [Εὐσεβίου] στάσεις καὶ θρῆνοι

¹⁹ SÁNCHEZ NAVARRO 1993a, 500; retomamos básicamente las consideraciones allí expuestas.

καὶ ὄδυρμοὶ γέγονασι τῶν λαῶν πρὸς τὴν ὑποδοχὴν αὐτοῦ
 δυσανασχετούτων. οὐδὲν γὰρ τοιοῦτον γέγονεν, ἀλλὰ πᾶν τοῦναντίον,
 χαρὰ καὶ εὐθυμία καὶ δρόμος τῶν λαῶν πρὸς τὴν εὐκταίαν αὐτοῦ
 [Ἀθανασίου] **θέαν** ἐπειγομένων · εὐφροσύνης δὲ αἱ ἐκκλησίαι μεσταὶ
 καὶ εὐχαριστίαι πρὸς τὸν κύριον ἀναφερόμεναι πανταχοῦ. λειτουργοὶ
 δὲ καὶ κληρικοὶ πάντες οὕτως αὐτὸν ἠωράκασιν, ὡς εὐφρανθῆναι τὰς
 ψυχὰς κἀκείνην τὴν ἡμέραν πασῶν εὐθυμοτέραν ἐσχηκέναι
 πιστεύειν.²⁰

629 Este lexema es también susceptible de ser empleado en un contexto visual, aunque se trata de un empleo minoritario; aparte de un texto cuya autenticidad atanasiana ha sido negada²¹, se reduce al siguiente comentario de las *Expositiones in Psalmos*. Destaca, sin embargo, el contexto de *alegría*, manifestado por el adjetivo μακαρίας, que coincide con el rasgo fundamental de *θέα* en los otros textos (*fruición*):

θέας [Gn sg] **EPS 429 C** Ἐν τῷ ἐπισυναχθῆναι λαοὺς ἐπὶ τὸ αὐτό [Sal 101.23a]
 Τῶν ἔθνων ἠωρακότες διὰ τοῦ πνεύματος τὴν ἐπὶ τὸν κύριον συναγωγὴν οἱ
 προφηταί, παρεκάλεσαν καὶ αὐτοὶ καταξιωθῆναι ταύτης τῆς μακαρίας
θέας καὶ τῆς τῶν πραγμάτων ἐκβάσεως.

La otra ocurrencia de *θέα* en las *Expositiones in Psalmos* está, sin embargo, transferida al orden intelectual; y carece de referencias positivas (como la alegría, etc.). Su sujeto es Dios:

θέαν **EPS 336 B** Ἐως πότε, ὁ θεός, ὄνειδιεὶ ὁ ἔχθρός; [Sal 73.10a] Πληρώσας
 τὴν διαγραφὴν τῆς ἀλώσεως ἀπὸ τοῦ προσώπου τῶν ἐχθρῶν, εἰς ἔλεος
 ἐκκαλεῖται τὸν θεόν, καὶ **θέαν**, πῶς τὰ γινόμενα πάντα εἰς ὑβρίν τοῦ θεοῦ ·

...

No deja de ser llamativa, sin embargo, la semejanza de este texto con el de *CG* : καλέω τοὺς θεοὺς ἐπὶ θέαν (*CG*) / ἐκκαλέομαι τὸν θεὸν εἰς θέαν (*EPS*); aunque las diferencias son evidentes, tanto lingüísticas (diátesis verbal καλέω / ἐκκαλέομαι, preposición ἐπί/εἰς) como contextuales (religiosidad pagana, contexto de burla / religiosidad bíblica, contexto de opresión), el evidente paralelismo entre las expresiones no puede pasarnos por alto.

630 *En conclusión*, *θέα* designa uniformemente en Atanasio la *visión subjetiva fruitiva*, en un contexto (como es lógico) de alegría; puede ser empleado igualmente en

²⁰ Sobre el probable carácter atanasiano de esta carta, cf. *supra* nº 165 (nota 26).

²¹ *θέας* *HMt* 6 (217 D); cf. HUGGER 1918, que piensa que el nº 6 de este tratado es una añadidura del s.V por lo menos.

contexto visual, y ser transferido al ámbito intelectual, en cuyo caso se neutraliza el rasgo de la /fruición/.

VII.1.B.5 **ΘΕΑΜΑ** 'espectáculo [negativo]' (2x)

631 Claramente opuesto a θέα (visión subjetiva), θεάμα sólo aparece dos veces en el *corpus Athanasianum*, siempre en la *Historia Arianorum*; y designa el *objeto* de esa visión fruitiva propia del grupo lexemático de θεάομαι, con una particularidad: se trata siempre de un espectáculo *negativo*. Así sucede en el primer texto, donde Atanasio alude indignado a los acontecimientos del 356 (intromisión del poder político en asuntos intraeclesiales):

θεάμα HA 52.5.13 πότε γὰρ ἐκ τοῦ αἰῶνος ἠκούσθη τοιαῦτα; πότε κρίσις ἐκκλησίας παρὰ βασιλέως ἔσχε τὸ κῦρος ...; (...) Παῦλος ἀπόστολος εἶχε φίλους τοὺς τῆς τοῦ Καίσαρος οἰκίας καὶ γράφων ἠσπάζετο τοὺς Φιλιππησίους ἀπὸ τούτων, ἀλλ' οὐκ εἰς κρίματα τούτους κοινωνοὺς παρελάμβανε. νῦν δὲ **θεάμα** καινὸν καὶ τοῦτο τῆς Ἀρειανῆς αἰρέσεώς ἐστιν εὕρημα. συνῆλθον γὰρ αἰρετικοὶ καὶ βασιλεὺς Κωνστάντιος, ἵνα κἀκεῖνος τὴν ἐπισκόπων ἔχων πρόφασιν τῇ ἐξουσίᾳ καθ' ὧν ἂν ἐθέλοι πράττει καὶ διώκων μὴ λέγεται διωκτής. καὶ οὗτοι δὲ τὴν βασιλέως ἔχοντες δυναστείαν ἐπιβουλεύουσιν οἷς ἂν ἐθέλωσι · θέλουσι δὲ τοῖς μὴ ἀσεβοῦσιν ὡς αὐτοῖ. τοῦτο δὲ ὡς ἐπὶ σκῆνης ἂν τις ἴδοι κωμωδούμενον παρ' αὐτοῖς, καὶ τοὺς μὲν λεγομένους ἐπισκόπους ὑποκρινομένους, τὸν δὲ Κωνστάντιον τὰ ἐκείνων ἐνεργοῦντα καὶ πάλιν ἐπαγγελλόμενον μὲν τοῦτον, ὡς Ἡρώδης τῇ Ἡρωδιάδι, τούτους δὲ πάλιν ὀρχομένους τὰς διαβολὰς ἐπὶ ἐξορισμῶ καὶ θανάτῳ τῶν εἰς τὸν κύριον εὐσεβούντων.

Se trata de un *espectáculo novedoso* (θεάμα καινόν), en el peor sentido de la expresión. Es interesante observar el contexto amplio de esta ocurrencia: la adopción de metáforas teatrales (κωμωδούμενον, ὑποκρινομένους) nos da idea del ámbito significativo evocado por nuestro lexema, ámbito que -como veremos al estudiar θεάτρον- es claramente negativo para la mente atanasiana.

632 Muy semejante es el contexto en la siguiente perícopa, próxima a la anterior, que narra acontecimientos de ese mismo año:

θεάμα HA 55.3.22 τῶν δὲ λαῶν ἐν τῇ μεγάλῃ ἐκκλησίᾳ συνελθόντων..., λαμβάνει μεθ' ἑαυτοῦ τῇ ἐξῆς Ἡρακλείῳ ὁ κόμης τὸν ἐπάρχον τῆς Αἰγύπτου... καὶ παροξύνουσι τῶν ἀγοραίων τοὺς νεωτέρους καὶ σεβομένους εἰδῶλα, ταύτην ἐντολὴν εἶναι βασιλέως λέγοντες, ἵν' ἐπέλθωσι τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ λιθάσωσι τοὺς λαούς. ἤδη μὲν οὖν ἦσαν οἱ

πλεῖστοι τοῦ λαοῦ γενομένης ἀπολύσεως ἐξελθόντες, γυναικῶν δὲ ὀλίγων ἀπομεινασῶν γέγονε ὡς προείταξαν. καὶ **θέαμα** οἰκτρὸν ἦν · ἄρτι γὰρ ἦσαν ἀπὸ τῆς εὐχῆς ὀλίγοι καθεζόμενοι, καὶ γυμνοὶ μετὰ λίθων εὐθύς καὶ ξύλων ἐπῆλθον οἱ νεώτεροι καὶ τὰς μὲν ἐλίθαζον, τὰ δὲ τῶν παρθένων ἄγια σώματα κατέκοπτον πληγαῖς οἱ ἄθεοι εἰλκόν τε τὰ σκεπάσματα καὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν ἐγύμνουσαν καὶ ἀνθελεύσας ἐλάκτιζον τοῖς ποσὶν οἱ δειλαῖοι.

La invasión de la iglesia en plena asamblea litúrgica protagonizada por el *comes* Heraclio y otros personajes principales es ahora definida como un *espectáculo lamentable* (θέαμα οἰκτρὸν); y, ciertamente, la descripción consiguiente hace honor a este calificativo.

633 *En conclusión*, θέαμα aparece ligado en Atanasio al lenguaje teatral, y designa un *espectáculo negativo*; se opone a su horrorizo θέα ante todo por su carácter *objetivo*, y también por ese rasgo contextual de la *negatividad*.

VII.1.B.6 ὁ ΕΠΙΣΚΕΨΙΣ 'visita' (2x)

634 Con dos únicas apariciones, ambas en la *Vita Antonii*, el *nomen actionis* ἐπίσκεψις se corresponde totalmente con el verbo ἐπισκέπτομαι 'ir a visitar', que - como vimos en su momento- se caracteriza por designar la *visión traslativa*. Las dos veces aparece aplicado a las visitas "pastorales" que el abad acostumbraba realizar a los otros monjes:

ἐπίσκεψις VA 15 (865 B) Χρείας δὲ γενομένης διελθεῖν αὐτὸν τὴν τοῦ Ἀρσενοῖτου διώρυγα (χρεία δὲ ἦν ἡ τῶν ἀδελφῶν ἐπίσκεψις), πλήρης ἦν ἡ διώρυξ κροκοδείλων.

ἐπίσκεψιν VA 89 (968 A) Οἶον δὲ καὶ τὸ τέλος αὐτῷ τοῦ βίου γέγονεν, ἄξιον καὶ μνημονεῦσαι, καὶ ὑμᾶς ἀκοῦσαι ποθοῦντας · καὶ τοῦτο γὰρ αὐτοῦ ζηλωτὸν γέγονε. κατὰ τὸ εἰωθὸς ἐπεσκέπτετο τοὺς μοναχοὺς τοὺς ἐν τῷ ὄρει τῷ ἔξω, καὶ προσμαθὼν παρὰ τῆς προνοίας περὶ τῆς ἑαυτοῦ τελευτῆς, ἐλάλει τοῖς ἀδελφοῖς λέγων · 'ταύτην ὑμῶν τὴν **ἐπίσκεψιν** ὑστέραν ποιοῦμαι, καὶ θαυμάζω εἰ πάλιν ἑαυτοὺς ἐν τῷ βίῳ τούτῳ θεωρήσομεν...'.

El último texto permite apreciar fuera de toda duda la correspondencia entre ἐπισκέπτομαι y ἐπίσκεψις; por otra parte, el contenido visual de nuestro sustantivo queda puesto de manifiesto por el inmediato anuncio del santo asceta (...θαυμάζω εἰ

πάλιν ἑαυτοῦς... θεωρήσομεν): la negación de la posibilidad de *volverse a ver* implica lógicamente la *visión* actual.

VII.1.B.7 **ἘΠΙΣΚΟΠΗ_A** 'visita' (4x)

635 Las *Expositiones in Psalmos* nos ofrecen cuatro ejemplos de este empleo de ἔπισκοπή, sustantivo cuyo empleo ordinario es -ya lo veremos- el transferido al orden intelectual. En estos casos ἔπισκοπή funciona con un valor semejante al de ἐπίσκεψις en VA, pero aplicado siempre a Dios; se corresponde, por tanto, con el empleo de ἐπισκέπτομαι_A en las *Expositiones in Psalmos* (cf. *supra*, n° 107). Al texto que allí aducíamos (ἐπεσκέψω EPS 400 B), que mostraba claramente esta correspondencia, podemos añadir los siguientes, en los que la ἔπισκοπή alude a la Encarnación de Cristo:

ἔπισκοπῆς EPS 285 A Ἐπεσκέψω τὴν γῆν, καὶ ἐμέθυσας αὐτήν [Sal 64.10a]
Δείκνυσιν ἐπὶ τίσι τῶν ἔθνῶν ἅπαντων ἡ τέρψις. ἐπὶ τίσι δὲ ἢ ἐπὶ τῷ τῆς
ἔπισκοπῆς ἀξιῶσαι τὴν γῆν, καὶ μεθύσαι αὐτήν τῶν παρ' αὐτοῦ δηλονότι
χαρισμάτων;

ἔπισκοπῆς EPSV 500 Ἄνθρωπος ματαιότητι ὡμοιώθη, αἱ ἡμέραι αὐτοῦ
ὡσεὶ σκιὰ παράγουσιν. Ἐκύριε, κλῖνον οὐρανούς σου καὶ κατάβηθι, ἄψα τῶν ὄρεων,
καὶ καπνισθήσονται [Sal 143.4-5] Ἄλλ' ἐπειδὴ ὁ τοσοῦτός, φησι, διὰ τῆς ἐν
Ἄδὰμ παραβάσεως 'ὡμοιώθη ματαιότητι' ὑπὸ φθορὰν πεσών, καὶ 'αἱ
ἡμέραι αὐτοῦ' σκιᾶς διαφέρουσιν οὐδέν · τούτου χάριν τῆς σῆς
ἔπισκοπῆς ἀξιούσθω · ἀξιωθεῖ δέ, εἰς τὸν οὐρανὸν σου κλίνας
καταβῆς...

Puede también, en fin, referirse a la presencia misteriosa de Cristo resucitado en la tierra:

ἔπισκοπῆς EPS 468 A Αἰνεῖτε, παῖδες, τὸν κύριον, αἰνεῖτε τὸ ὄνομα τοῦ
κυρίου [Sal 112.1] Διδάσκεται ὁ νεὸς λαὸς ὡς, εἰ καὶ ἀνελέφθη ὁ κύριος
ἡμῶν, καὶ ἔστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ πατρός, ἀλλ' οὖν καὶ οὕτως πλήρης ἐστὶ
πᾶσα ἡ γῆ καὶ ἀπολαύει τῆς **ἔπισκοπῆς** αὐτοῦ.

636 En *conclusión*, ἔπισκοπή_A se corresponde con el valor de ἐπισκέπτομαι en EPS, y se aplica exclusivamente a Dios.

VII.1.B.8 **ΒΛΕΜΜΑ** 'visión' (3x)

637 Este derivado de la raíz de βλέπω (*g^wlep-) mediante el sufijo neutro -μα tiene una presencia marginal en Atanasio; en su acepción sensible lo hallamos en dos

documentos no atanasianos. En el primero de ellos tiene un valor subjetivo que equivale al de πρόσωπις (cf. *supra*; sobre todo προσόψει DS 55.6.18 [ep. episcoporum], donde πρόσωπις aparece también modificado por el adjetivo γαληναῖος):

βλέμματι DS 10.10.16 [ep.syn. Arimini] Διὸ δὴ ἵκετεύομεν τὴν σὴν ἐπιεικείαν, ἵνα προσηνέσιν ἄκοαῖς καὶ γαληναίῳ **βλέμματι** ἡμετέρους πρέσβεις ἀθρήσειας ...

Da la sensación de que refleja un habla diversa de la atanasiana, ya que además se halla junto con un lexema visual (ἀθρέω) cuya única ocurrencia en todo el *corpus Athanasianum* es la que contiene este texto (ἀθρήσειας).

En la otra ocurrencia, de una extensa carta de Constantino a Arrio y a los arrianos incluida por Opitz en su edición del *De decretis Nicaenae synodi*, βλέμμα_A tiene sentido objetivo y designa el aspecto general de una persona (concretamente, de Arrio):

βλέμμα DNS 40.35.11 [ep.3 Constantini] ὁρᾶτε δέ, πάντες ὁρᾶτε, ὡς γοεράς ἤδη προίσχηται φωνὰς τῷ τοῦ ἔχεως ἐνισχημένου δήγματι, ... ὡς εἰδεχθῆς καὶ κατάρρυπον τὸ τῆς κόμης δάσος, ὡς ὅλος ἡμίθνης καὶ ἔξασθενῶν ἠδε τὸ **βλέμμα**, ὡς ἀνάμιον τὸ πρόσωπον καὶ ὑπὸ μερίμνης ἐκτετηκός, ...

638 Una última ocurrencia aparece en el tratado (¿atanasiano?) *De uirginitate*, con sentido transferido al ámbito intelectual-teológico y semejante al de ὀφθαλμός_B. Habla el autor, en efecto, de 'τὸ βλέμμα τῆς διανοίας', en un contexto de ascesis:

βλέμμα DV 17 (52.16) οὐχ οἱ πολλοὶ ἔχουσι τὸ χάρισμα τῶν δακρύων, ἀλλ' ὅσοι τὸν νοῦν ἔχουσιν ἀνω... καθαρὸν γὰρ ἔχοντες τὸν νοῦν καὶ δεξύδορκον τὸ **βλέμμα** τῆς διανοίας ἐτί ὄντες ἐπὶ τῆς γῆς βλέπουσι τὰς κολάσεις τὰς ἐν τῷ ἁδῇ καὶ τὰς βασάνους τὰς αἰωνίους, ...

Se trata de una expresión aislada en el *corpus Athanasianum*, referida además a una visión de carácter escatológico en la que nunca aparece la expresión (típicamente atanasiana) 'ὁ ὀφθαλμός τῆς διανοίας'. Da ciertamente la sensación de que el autor del tratado ha tratado de conferir mediante su empleo un 'sabor atanasiano' a su obra.

639 Βλέμμα es, en suma, un término que no parece realmente operante en el habla atanasiana común; ésta expresa las dos nociones visuales (subjetiva y objetiva) mediante los sustantivos πρόσωπις y ὄπις, respectivamente, y no presenta el sustantivo βλέμμα transferido al campo intelectual-teológico.

VII.1.B.9 **ὈΠΤΑΣΙΑ** 'visión, aparición' (12x)

640 Formación que se remonta originariamente a la raíz visual *ok^w-, ὀπτασία aparece en diversas obras genuinamente atanasianas (AF, 2CA, 3CA, IES y VA); pero es especialmente frecuente en esta última, la *Vita Antonii* (anteriormente ya hemos tenido ocasión de comprobar lo abundante del género visional en esta obra hagiográfica). Puede presentar el valor objetivo neutro de 'visión', semejante al valor objetivo de ὄψις:

ὀπτασίαν IES 11 (557 C) ἄλλ' ἰδοῦ, φασιν, ἐν τῷ προφήτῃ Ζαχαρίᾳ γέγραπται · τάδε λέγει ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοί [Za 4.5]. καὶ δῆλόν ἐστιν ὅτι ἄγγελον εἶναι τὸ πνεῦμα σημαίνει τὸν ἐν αὐτῷ λαλοῦντα. τοῦτο δὲ οὐκ ἂν εἶπον εἰ τῇ ἀναγνώσει προσέχοντες ἦσαν. αὐτὸς γὰρ ὁ Ζαχαρίας, ἠνίκα τὴν ὀπτασίαν περὶ τῆς λυχνίας ἐώρακέ, φησι · [Za 4.5-6].

641 Con frecuencia va acompañado de un Gen. subjetivo, el sujeto de la aparición. Éste puede ser Dios:

ὀπτασία 2CA 7 (161 B) ... · καὶ ἐν τούτοις ὡσπερ ἐμεσίτευε [Ἀαρὼν] τῇ ὀπτασίᾳ τοῦ θεοῦ, καὶ ταῖς τῶν ἀνθρώπων θυσίαις.

O los ángeles, en cuyo caso el sujeto de la visión tiene conciencia clara de no haber visto a Dios:

ὀπτασίαν 3CA 14 (349 C) καὶ ὁ βλέπων δὲ ἀγγέλων ὀπτασίαν οἶδεν, ὅτι τὸν ἄγγελον εἶδε, καὶ οὐ τὸν θεόν.

642 En el texto siguiente, el empleo de ὀπτασία viene claramente sugerido por el contexto bíblico:

ὀπτασία 3CA 47 (421 C) τί τοίνυν φατέ [a 2 Co 12.2²²]; οἶδε ὁ ἀπόστολος ὃ πέπονθεν ἐν τῇ ὀπτασίᾳ, κἂν λέγῃ 'οὐκ οἶδα', ἢ 'οὐκ οἶδεν';

643 Pero el empleo principal de ὀπτασία es el que hallamos en la *Vita Antonii*, 7 veces en total. Aquí cobra fuerza la relación con φαίνομαι, lo cual nos permite descubrir un rasgo peculiar de este sustantivo en Atanasio: visión objetiva *activa*²³. Es *más un dejarse ver* por parte del objeto de la visión, *que un resultado* de la acción visual del sujeto. El texto siguiente habla de la φανείσα ὀπτασία:

22 2 Co 12.1-2: ¹ Καυχᾶσθαι δεῖ, οὐ σύμφερρον μὲν, ἐλεύσομαι δὲ εἰς ὀπτασίας καὶ ἀποκαλύψεις κυρίου. ² οἶδα ἄνθρωπον ἐν Χριστῷ πρὸ ἑτῶν δεκατεσσάρων, εἴτε ἐν σώματι οὐκ οἶδα, εἴτε ἐκτὸς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα, ὃ θεὸς οἶδεν ἀρπαγέντα τὸν τοιοῦτον ἕως τρίτου οὐρανοῦ.

23 Recordemos el aor. pas. ὤφθη, y derivados; otra forma (esta vez verbal) derivada de la raíz *ok^w- que, aunque perteneciente en rigor al paradigma de ὄραω, en la práctica está más cerca del de φαίνομαι.

ὄπτασίᾳ [Gen.sg.] VA 10 (860 A) ὁ δὲ κύριος οὐδὲ ἐν τούτῳ ἐπελάθετο τῆς ἀθλήσεως Ἀντωνίου, ἀλλ' εἰς ἀντίληψιν αὐτοῦ παραγέγονεν. ἀναβλέψας γοῦν εἶδε τὴν στέγην ὡς περ διανοιγομένην, καὶ ἀκτῖνά τινα φωτὸς κατερχομένην πρὸς αὐτόν. καὶ οἱ μὲν δαίμονες ἐξαίφνης ἄφαντοι γέγονασιν· ὁ δὲ πόνος τοῦ σώματος εὐθὺς ἐπέπαυτο, καὶ ὁ οἶκος πάλιν ἦν ὁλόκληρος. ὁ δὲ Ἀντώνιος αἰσθόμενος τῆς ἀντιλήψεως καὶ πλεόν ἀναπνεύσας κουφισθεὶς τε τῶν πόνων ἐδέετο τῆς φανείσης ὄπτασίᾳ, λέγων· 'ποῦ ἦς; διὰ τί μὴ ἐξ ἀρχῆς ἐφάνης, ἵνα μου τοὺς ὀδύνας παύσης;' καὶ φωνὴ γέγονε πρὸς αὐτόν· 'Ἀντώνιε, ὧδε ἦμην, ἀλλὰ περιέμενον ἰδεῖν τὸ σὸν ἀγώνισμα...'

De hecho, ὄπτασία puede aparecer referido al sustantivo φαντασία, con el que es perfectamente intercambiable; así nos lo permite descubrir el texto siguiente, en el que Antonio expone sus criterios para discernir los espíritus:

ὄπτασία VA 43 (908 A) καὶ τοῦτο δὲ πρὸς ἀφοβίαν κατ' ἐκείνων ἔχετε παρ' ἑαυτοῖς τὸ τεκμήριον· ὅταν τις φαντασία γένηται, μὴ προκατάπιπτε ἐν δειλίᾳ, ἀλλ' ὅποια ἦ, θαρρῶν ἐρώτα πρῶτον· 'τίς εἶ σύ, καὶ πόθεν;' καὶ ἐὰν μὲν ἦ ἀγίων ὄπτασία πληροφοροῦσί σε, καὶ τὸν φόβου σου εἰς χαρὰν μεταβάλλουσιν· ἐὰν δὲ διαβολικὴ τις ἦ, ...²⁴

644 *En conclusión*, ὄπτασία se presenta como el término principal en Atanasio para designar la visión *objetiva*, con un rasgo semántico que no siempre se actualiza: la /actividad/. Es más un dejarse ver (semejante a φαντασία) por parte del objeto que un esfuerzo visual subjetivo. Su empleo más frecuente se da en la *Vita Antonii*.

VII.1.B.10 ΘΕΩΡΙΑ_A 'visión visual' (4x)

645 Solamente aparece con este sentido en la *Vita Antonii*, y además en uno solo de sus párrafos (nº 82)²⁵. Tal como se desprende del texto siguiente, puede presentar un valor neutro que lo hace intercambiable con ὄπτασία:

²⁴ Cf. también el nº 35 de VA, en el que Antonio comienza a explicar estos criterios de discernimiento. ὄπτασία es empleado 3 veces; la primera de ellas es esta:

ὄπτασία VA 35 (986 A)...· καὶ γὰρ τὴν τῶν ἀγαθῶν καὶ τῶν φαύλων παρουσίαν εὐχερὲς καὶ δυνατόν ἐστι διαγῶναι, τοῦ θεοῦ διδόντος οὕτως. ἦ μὲν γὰρ τῶν ἀγίων ὄπτασία οὐκ ἐστὶ τεταραγμένη.

También, ὄπτασίαν VA 35 (896 A) y ὄπτασία VA 35 (896 B). Pues bien: el nº siguiente de VA (36) comienza así (MG 26.896 B): 'Ἡ δὲ τῶν φαύλων ἐπιδρομὴ καὶ φαντασία τεταραγμένη, ...'. Es evidente la coincidencia semántica con φαντασία, que permite la intercambiabilidad entre ambos términos.

²⁵ *A priori* desechamos el texto siguiente de las *Expositiones in Psalmos*:

θεωρίαν VA 82 (957 A) y θεωρίᾳ VA 82 (957 B) ... · πολλάκις δὲ μετὰ τῶν εἰσερχομένων πρὸς αὐτὸν καθεζόμενος, καὶ περιπατῶν, ἀπηνεούτο, ὡς ἐν τῷ Δανιήλ γέγραπται. καὶ αὐτὸς μὲν μεθ' ὥρας ὠμίλει τὰ ἀκόλουθα τοῖς συνοῦσιν ἀδελφοῖς αὐτῶ · οἱ δὲ συνόντες ἠσθάνοντό τινα **θεωρίαν** αὐτὸν βλέπειν. καὶ γὰρ καὶ τὰ ἐν Αἰγύπτῳ γινόμενα πολλάκις ἐν τῷ ὄρει τυγγάνων ἔβλεπε καὶ διηγήσατο Σαραπίωνι τῷ ἐπισκόπῳ, ἔνδον ὄντι καὶ βλέποντι τὸν Ἀντώνιον ἀσχοληθέντα τῇ ὀπτασίᾳ. ποτὲ γοῦν καθεζόμενος καὶ ἐργαζόμενος ὡσπερ ἐν ἐκστάσει γέγονε, καὶ πολὺς ἦν ἐν τῇ **θεωρίᾳ** στενάξων.

En los textos siguientes se trata de una visión de orden *profético*, presagio de grandes males para la Iglesia; en el segundo de ellos el *carácter objetivo* de θεωρία_A se manifiesta en su condición de objeto directo de 'εἶδεν':

θεωρίας [Gn sg] VA 82 (957 B) ὁ δὲ καὶ οὕτω μέγα στενάξας · ὧ τέκνα, βέλτιον' ἔλεγεν ἄποθανεῖν πρὸ τοῦ γενέσθαι τὰ τῆς **θεωρίας**'.

θεωρίαν VA 82 (960 A) ὡς δὲ ταύτην εἶδε τὴν **θεωρίαν**, τοὺς συνόντας παρεκάλεσε λέγων · μὴ ἀθυμεῖτε, τέκνα · ὡσπερ γὰρ ὠργίσθη ὁ κύριος, οὕτω πάλιν ἰάσεται. (...)'.

646 *En conclusión*, θεωρία_A, que designa una visión de tipo objetivo, presenta en Atanasio un empleo restringido a la *Vita Antonii*, limitado concretamente a un nº de esta obra (82) y en relación de sinonimia con ὀπτασία. No es aventurado suponer, pese a todo, que la relación etimológica (evidente para la conciencia lingüística del grecoparlante) de θεωρία con el verbo profundizativo θεωρέω le confiera a nuestro sustantivo un matiz de *esfuerzo* visual, frente a la pasividad subjetiva que implicaba el empleo caracterizado (también en VA) de ὀπτασία:

ὀπτασία - | θεωρία +

θεωρία EPSV 60 ...καὶ ἐχώλαναν ἀπὸ τῶν τρίβων αὐτῶν [Sal 17.46b] Ἔως πότε ὑμεῖς χαλανεῖτε ἐπ' ἀμφοτέραις ταῖς ἰγνύαις ὑμῶν; [3(1)R 18.21] Τρίβοι δὲ ἀνθρώπων πρᾶξις καὶ **θεωρία**.

Sobre el VIAN 1978 (p.18) expresa serias reservas: "in V [*Vaticano greco* 754] l'assegnazione dell'inedito 18 [el fragmento que nos ocupa, nº 18 de la edición de Vian] alla serie atanasiana o a quella evagriana non è chiara, figurando il brano corredato di entrambi i segni di richiamo distintivi delle due serie; per decidere sulla paternità del breve commento -che figura peraltro edito in PG 12,1240 B 8-10 e ha un tenore evagriano [la cursiva es nuestra]- bisognerà esaminare tutta la tradizione manoscritta dei due commenti". Por nuestra parte, podemos añadir una observación desde el punto de vista semántico: supone una relación alterna πρᾶξις | θεωρία de gran importancia en la vida espiritual (cf KERTSCH 1974) pero inexistente en el resto de las obras atanasianas, en las que θεωρία nunca presenta ese carácter meramente intelectual que la oponga a la *práctica*.

VII.1.B.11 **ΘΕΩΡΗΜΑ** 'visión' (1x)

647 Sólo aparece una vez, y -al igual que θεωρία_A- en la *Vita Antonii*. Se mueve en su mismo ámbito (visional), y designa concretamente las visiones *divinas* que experimenta el santo asceta y que le fortalecen para sostener duras luchas contra los demonios:

θεωρημάτων VA 13 (864 A) τὴν μὲν οὖν ἀρχὴν εἶναί τινος σὺν αὐτῷ μαχομένους ἀνθρώπους, καὶ τούτους διὰ κλιμάκων εἰσεληλυθέναι πρὸς αὐτὸν ἐνόμιζον οἱ ἕξωθεν [τῆς παρεμβολῆς] · ὡς δὲ διὰ τινος τρυμαλίας παρακύψαντες οὐδένα ἔβλεπον. τότε δὲ λογισάμενοι δαίμονας εἶναι τούτους καὶ φοβηθέντες αὐτοὶ τὸν Ἀντώνιον ἐκάλουν. (...) οἱ μὲν οὖν ἀπῆρχοντο ... ὁ δὲ ἔμενε, καὶ οὐδὲν ἐβλάπτετο παρ' αὐτῶν · ἀλλ' οὐδὲ ἔκαμνεν ἀγωνιζόμενος · ἢ γὰρ προσθήκη τῶν γινομένων αὐτῷ τῶν ἀνω **θεωρημάτων** καὶ ἢ τῶν ἐχθρῶν ἀσθένεια πολλὴν αὐτῷ τῶν πόνων ἀνάπαυλαν παρείχετο ...

No parece hacer referencia tanto al *acto mismo* de la visión sobrenatural (θεωρία) cuanto al *resultado* de ese acto: una visión que se le queda grabada en la mente y le da fuerzas para la lucha. Esta única ocurrencia, sin embargo, no nos permite sacar conclusiones definitivas al respecto; pero podemos suponer una relación secuencial, del tipo 'acción -- resultado'²⁶:

θεωρία -- θεώρημα

VII.1.B.12 **‘ΟΡΑΣΙΣ** 'visión profética' (14x)

648 Este sustantivo, derivado de la raíz de οραω mediante la adición del sufijo -σις, designaba en griego del s. IV la acción subjetiva visual²⁷; no así en Atanasio, donde se halla especializado para designar un tipo concreto de visión objetiva: la *visión profética*. Así, en la *Apologia pro fuga sua* Atanasio cita el ejemplo bíblico de Moisés, que aunque huyó a Madián de los que lo perseguían por la muerte del egipcio fue testigo afortunado de la visión de la zarza ardiente, ἡ μεγάλη ὄρασις; y esta *visión* lo constituyó en *profeta* ante el Faraón:

ὄρασιν AF 20.7 Μωσῆς δὲ ὁ θεοφιλῆς, ὅτε ἔφευγε, τότε καὶ τὴν μεγάλην **ὄρασιν** εἶδε, καὶ διασωθεὶς ἀπὸ τῶν διωκόντων, *προφήτης* εἰς Αἴγυπτον ἀπεστέλλετο ...

²⁶ Semejante a la existente en latín entre *opera* y *opus*.

²⁷ Cf. Arist. *Anim.* 3.2: 'ὄρασις λέγεται ἢ τῆς ὄψεως ἐνέργεια'.

En el texto siguiente, ὄρασις va calificado mediante el adjetivo προφητικός:

ὄρασεων EPS 388 B Τότε ἐλάλησας ἐν δράσει τοῖς υἱοῖς σου [Sal 88.20a]
 Τότε, ἀντὶ τοῦ 'πάλαι', φησί, δι' ὄρασεων προφητικῶν τοῖς υἱοῖς σου,
 λέγει δὲ τοῖς κεκλημένοις εἰς τὸ τῆς υἰοθεσίας ἀξίωμα, ἐλάλησας.

649 Hay algunos casos en que se aplica el sustantivo ὄρασις a la actividad visionaria del profeta Daniel:

ὄρασις HA 74.2.8 οὐχ ἢ ὄρασις τοῦ Δανιήλ οὕτως σημαίνει τὸν ἀντίχριστον ὅτι ποιήσει πόλεμον μετὰ τῶν ἁγίων καὶ ἰσχύσει πρὸς αὐτούς [Dn 7.21] ...;

ὄρασις MV 7.16 ..., καὶ Δανιήλ ὁ ἅγιος τῷ σώματι κοιμώμενος ἐγρηγόρει τῷ νῷ βλέπων τὰς μεγάλας καὶ θείας ὄρασις ἐκεῖνας.

650 Es precisamente este contexto el que propicia el empleo frecuente de ὄρασις en el tratado *De Incarnatione*, concretamente en los n^{os} 39-40 (culmen de los *Testimonia* contra los judíos incrédulos; cf. KANNENGIESSER 1971). El argumento escriturístico definitivo que Atanasio utiliza para demostrar a los judíos que Jesucristo es el Mesías esperado es, precisamente, un texto de Daniel, la conocida profecía de las 'setenta semanas':

ὄρασιν DI 39.2.14 [Dn 9.24] ἑβδομήκοντα ἑβδομάδες συνετημήθησαν ἐπὶ τὸν λαόν σου, καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν, τοῦ συντελεῖσθαι ἁμαρτίαν, καὶ τοῦ σφραγισθῆναι ἁμαρτίας, καὶ ἀπαλεῖναι τὰς ἀδικίας, καὶ τοῦ ἐξιλάσασθαι τὰς ἀδικίας, καὶ τοῦ ἀγαγεῖν δικαιοσύνην αἰώνιον, καὶ τοῦ σφραγίσαι ὄρασιν καὶ προφήτην, καὶ τοῦ χρίσαι ἅγιον ἁγίων · ...²⁸

Jesucristo es, pues, el esperado, después del cual ha quedado sellada toda visión y toda profecía; en los n^{os} 39-40 Atanasio desarrolla esta idea, propiciando un abundante empleo de ὄρασις unido siempre a 'profeta' o 'profecía' (8 veces en total); sirva como ejemplo el texto siguiente:

ὄρασις DI 40.4.25 y 40.4.26 εἰ μὲν οὖν ἔστι παρὰ Ἰουδαίους νῦν βασιλεὺς ἢ προφήτης ἢ ὄρασις, καλῶς ἀρνοῦνται τὸν ἐλθόντα Χριστόν.

²⁸ La cita corresponde al texto griego de Dn según el *codex Vaticanus* y el *codex Alexandrinus*, como es natural; RAHLFS 1979 ofrece una edición sinóptica de dos versiones griegas: la contenida en el *codex syro-hexaplaris Ambrosianus* (conocida por Orígenes) en la parte superior de la página, y la de B y A en la parte inferior. "Quant à Dn. 9, 24-25, les seuls versets de cet ouvrage rappelés avec une certaine fréquence dans la *Dém. Ev.* [de Eusebio de Cesarea], tout son usage se concentre dans le livre VIII, au chapitre 2; mais sans susciter aucun rappel des autres citations vétérotestamentaires que nous étudions ici" (KANNENGIESSER 1971, 146).

εἰ δὲ μήτε βασιλεὺς μήτε ὄρασις, ἀλλ' ἐσφράγισται λοιπὸν καὶ πᾶσα προφητεία, καὶ ἡ πόλις καὶ ὁ ναὸς ἕάλω, τί τοσοῦτον ἀσεβοῦσι καὶ παραβαίνουσιν, ὡς τὰ μὲν γεγόμενα ὄρασαν, τὸν δὲ ταῦτα πεποιηκότα Χριστὸν ἀρνείσθαι;²⁹

651 Una vez, en fin, ὄρασις retoma su sentido subjetivo originario y aparece referido a la visión como *capacidad perceptiva*, pero aplicándosele al alma en sentido metafórico. Es en el tratado *De morbo et ualeitudine*:

ὄράσεως MV 7.29 καὶ τῆς μὲν ὄράσεως αὐτῆς [τῆς ψυχῆς] σύμβολον οἱ ὀφθαλμοί. ὡς ὁ ἅγιος ἔφη Δαβίδ· οἱ ὀφθαλμοί μου διαπαντὸς πρὸς τὸν κύριον [Sal 24.15].

652 *En conclusión*, ὄρασις es el término técnico específico en Atanasio para designar la *visión profética*, y en general (de forma especial en el tratado *De Incarnatione*) se presenta ligado contextualmente a la actividad profético-visionaria del profeta Daniel.

VII.1.B.13 Εἶδος_A 'imagen visual' (8x)

653 Sustantivo neutro derivado de la raíz ide. *weid- por la adición del sufijo *-e/os-, εἶδος expresa propiamente en griego 'la apariencia exterior, el aspecto'³⁰. En Atanasio descubrimos ligeramente modificado este valor, que -como hemos visto- asume de forma ordinaria ὄψις; permanece sin embargo la referencia a la visión sensible, presente en un representativo número de ocurrencias (aunque el principal valor de este sustantivo en Atanasio es, como veremos, el teológico). El sentido propio de εἶδος_A en nuestro autor es muy cercano, pero complementario, al de εἰκών: εἶδος designa la *imagen que es percibida*, mientras que εἰκών hace referencia a la *representación sensible de algo*, representación que es percibida precisamente a través de su imagen (εἶδος). La comparación -que ya conocemos- con la representación sensible de un rey, contenida en el n^o 5 de la 3^a *Oratio contra Arianos*, nos permite percibir esta complementariedad semántica al describir el 'εἶδος' como lo que está 'ἐν τῇ εἰκόνι', y ponerlo en paralelismo con μορφή:

εἶδος 3CA 5 (332 A¹⁰), 3CA 5 (332 A¹¹) y 3CA 5 (332 B) τοῦτο δὲ καὶ ὑπὸ τοῦ παραδείγματος τῆς εἰκόνος τοῦ βασιλέως προσεχέστερόν τις κατανοεῖν δυνήσεται. ἐν γὰρ τῇ εἰκόνι τὸ εἶδος καὶ ἡ μορφή τοῦ

²⁹ Cf. también ορασις DI 39.3.24, 40.1.3, 40.3.13, 40.6.59, ορασιν DI 40.1.7, 40.6.52.

³⁰ PRÉVOT 1935, 138.

βασιλέως ἐστὶ, καὶ ἐν τῷ βασιλεῖ δὲ τὸ ἐν τῇ εἰκόνι εἶδος ἐστίν. ἀπαράλλακτος γάρ ἐστιν ἢ ἐν τῇ εἰκόνι τοῦ βασιλέως ὁμοιότης · ὥστε τὸν ἐνορῶντα τῇ εἰκόνι ὄραν ἐν αὐτῇ τὸν βασιλέα, καὶ τὸν πάλιν ὄρωντα τὸν βασιλέα ἐπιγινώσκειν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ ἐν τῇ εἰκόνι. ἐκ δὲ τοῦ μὴ διαλλάττειν τὴν ὁμοιότητα, τῷ θέλοντι μετὰ τὴν εἰκόνα θεωρῆσαι τὸν βασιλέα εἴποι ἂν ἢ εἰκὼν · Ἐγὼ καὶ ὁ βασιλεὺς ἐν ἐσμεν · ἐγὼ γὰρ ἐν ἐκείνῳ εἰμί, καὶ ἐκεῖνος ἐν ἐμοί · καὶ ὁ ὄρας ἐν ἐμοί, τοῦτο ἐν ἐκείνῳ βλέπεις · καὶ ὁ ἐώρακας ἐν ἐκείνῳ, τοῦτο βλέπεις ἐν ἐμοί'. ὁ γοῦν προσκυνῶν τὴν εἰκόνα, ἐν αὐτῇ προσκυνεῖ τὸν βασιλέα · ἢ γὰρ ἐκείνου μορφή καὶ τὸ εἶδος ἐστίν ἢ εἰκὼν.

654 Éste es también el sentido propio de εἶδος en los textos siguientes, de diversas obras atanasianas. Así en el *Contra Gentes*, donde la referencia sensible de εἶδος queda subrayada por el participio φαινόμενον:

εἶδος CG 30.27 ὅτι μὲν οὖν ψυχὴν ἕκαστος ἀνθρώπων ἔχει καὶ ταύτην λογικὴν, καὶ τοῦτο ἀναγκαῖόν ἐστι δεῖξαι δι' ὀλίγων διὰ τοὺς ἀκεραίους, ἐπεὶ μάλιστα τινες ἀπὸ τῶν αἰρέσεων³¹ ἀρνοῦνται καὶ τοῦτο, οἰόμενοι μηδὲν πλέον εἶναι τὸν ἄνθρωπον ἢ τὸ φαινόμενον εἶδος τοῦ σώματος · ἵνα ταύτης δειχθείσης, φανερώτερον δι' ἑαυτῶν τὸν κατὰ τῶν εἰδώλων ἔλεγχον ἔχειν δυνηθῶσι.

También en la 1ª *Epistula ad Serapionem*, donde se acusa una fuerte influencia lucana:

εἶδει IES 11 (560 A) ἢ τίς αὐτῶν [τῶν ἀγγέλων] ἐστίν ὁ κατελθὼν εἰς τὸν Ἰορδάνην ἐν εἶδει περιστερᾶς;³²

655 Nuestro lexema puede, con todo, adquirir un sentido genérico, muy cercano a la abstracción; así en los textos siguientes:

εἶδος EPS 417 B Οἱ ἀγαπῶντες τὸν κύριον, μισεῖτε πονηρά [Sal 96.10a]
Παραινήσεις εἰσάγεται τοῖς τῇ ἐλευθερίᾳ λελυτρωμένοις, διδάσκουσα πᾶν εἶδος πονηρὸν ἀποστρέφεισθαι.³³

31 No hay unanimidad acerca de quiénes son los *herejes* a quienes se dirigen estas palabras. CAMELOT 1977 (152-153) cree que Atanasio habla más bien de filósofos materialistas que de herejías cristianas propiamente dichas; MEIJERING 1984 (101-102) no acepta esta teoría, y cree que se dirigen a cristianos judaizantes (cf. SÁNCHEZ NAVARRO 1992, 92, nota 226). MEIJERING 1991 retoma esta afirmación: "in CG 31... wendet sich Athanasius gegen gewisse Ketzler, - kein Philosoph wird die Existenz einer Seele geleugnet haben" (320).

32 Lc 3.22: ... καὶ καταβῆναι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον σωματικῶ εἶδει ὡς περιστερὰν ἐπ' αὐτόν, ...

33 Se trata de una expresión paulina, 1 Ts 5.22: ἀπὸ παντός εἶδους πονηροῦ ἀπέχεσθε.

εἶδος HA 38.5.35 τίς ἄρα πιστεύσειεν ἀκούων ὅτι σπάδοντες οἱ οἰκειακὰς ὑπερησίας μόγῃς πιστευόμενοι (φιλήδονον γὰρ τὸ τούτων εἶδος, καὶ οὐδὲν ἄλλο μεριμνῶσιν ὡς τοῦθ', ὅπερ αὐτοὺς ἦ φύσις ἀφείλατο, ἐμποδίζειν) οὗτοι νῦν τῶν ἐκκλησιαστικῶν κατάρχουσι, καὶ τούτοις ὑποπίπτων Κωνστάντιος πᾶσιν ἐπεβούλευσε καὶ Λιβέριον ἐξώρισεν;

656 *En conclusión*, εἶδος_A constituye en Atanasio un término muy estrechamente ligado con εἰκῶν (en relación de complementariedad) y con μορφή (término sinónimo difícil de deslindar). Se aprecia, no obstante, una fuerte tendencia a su empleo transferido más allá de lo estrictamente sensible.

VII.1.C NOMBRES DE AGENTE

Los *nomina agentis* actuantes en el campo visual son los correspondientes a θεάομαι_A, θεωρέω_A y σκοπέω_A (θεατής, θεωρός y σκοπός), además de los compuestos κατάσκοπος y αὐτόπτης.

VII.1.C.1 ΘΕΑΤΗΣ 'espectador' (4x)

657 El *nomen agentis* derivado de θεάομαι aparece siempre en el *corpus Athanasianum* formando una locución (θεατῆς γενέσθαι) que con toda seguridad constituye una *ecuación semántica con θεάομαι*, de carácter expresivo. Al margen de una carta de Constantino que Opitz reproduce en su edición del *De decretis Nicaenae synodi*, Atanasio sólo lo emplea en algunos pasajes de exégesis en las *Expositiones in Psalmos*. Puede aparecer en contexto bélico, aunque no por ello pierde su carácter netamente *fruitivo* (... μετὰ τῶν ἄλλων καλῶν):

θεατῆν EPS 405 B Καὶ ἐπεῖδεν ὁ ὀφθαλμός μου ἐν τοῖς ἐχθροῖς μου [Sal 91.12a]
 Ἔσται μοι τοῦτο μετὰ τῶν ἄλλων καλῶν, τὸ **θεατῆν** με γενέσθαι πιπτόντων τῶν ἐπιβούλων μου τῆς ψυχῆς.

θεατῆς DNS 40.6.1 [ep. 3 Constantini] προβήσομαι δὴ μικρὸν αὐτὸς ἐπὶ τὸ πρόσθεν, ὡς ἂν τῶν τῆς μανίας πολέμων **θεατῆς** γένωμαι.

Pero este rasgo contextual no es definitorio; de hecho no aparece en el siguiente comentario al Sal. 73, donde sí apreciamos el valor *fruitivo* ya que el objeto de la acción visual son σημεῖα. Es precisamente por no haber podido ser espectador de estos prodigios por lo que el pesimismo invade al salmista:

θεατὰ EPS 336 A⁹, 336 A¹² Τὰ σημεῖα ἡμῶν οὐκ εἶδομεν [Sal 73.9a]

Ἐκεῖνοι μὲν παρώξυνον ἀλλήλους εἰς τὸ παύσειν ἔτι τελουμένας τὰς ἑορτὰς τοῦ κυρίου, καὶ δὴ τοῖς λόγοις προσήγαγον τὰ ἔργα · ἡμεῖς δὲ καθ'ὄν ταῦτα ἐπράττετο, οὐ γέγοναμεν **θεαταὶ** τῶν σημείων ἐκείνων ὧν πολλάκις ἐπὶ προτέροις πολέμοις αὐτόπται γεγενήμεθα. ταῦτα δὲ ἦν τὰ σημεία, ἐπικουρία τῶν συνεχόντων δεινῶν. διὸ δὴ ὡς τούτων μὴ γενόμενοι **θεαταί** φαμεν · ἵνα τί ὁ θεὸς ἀπόσω εἰς τέλος; οὐκ ἔστιν ἔτι προφήτης, καὶ ἡμᾶς οὐ γινώσεται ἔτι [Sal 73.9b]. καὶ τοῦτο ἡμᾶς μάλιστα ἀπευδοκεῖν τῆς σωτηρίας ποιεῖ, τὸ μηκέτι ἐν τῷ ἔθνει προφήτην ὄραν τὸν δυνάμενον ὑπὲρ ἡμῶν ἐκδυσωπεῖν τὸν θεόν.

VII.1.C.2 **ΘΕΩΡΟΣ** 'observador' (2x)

658 De etimología incierta³⁴, el sustantivo que nos ocupa tiene una escasa pero suficiente representación en el *corpus Athanasianum*; aparece las dos veces formando una

34 Se ha escrito mucho acerca de la etimología de θεωρός (cf. especialmente KOLLER 1957), pero no se ha alcanzado una conclusión definitiva. PRÉVOT 1935, tras rechazar la hipótesis de *θεα-φορός ("un composé de deux éléments issus chacun d'une racine à sens de 'voir' serait, au moins, bizarrement formé"), rechaza asimismo la de *θεα-φορός, propiamente "gardant le culte" (p. 267). Para él, el sentido religioso del término ("celui que consulte un oracle") podría deberse a una etimología popular que lo pondría en relación con θεός (p. 268), aunque no se define por ninguna hipótesis. ÁLVAREZ SEISDEDOS 1952 (p.39), sin entrar en la etimología de θεωρέω, nos dice que el significado primario de θεωρία es "la acción de ver, de observar, de examinar"; y que "dentro de esta acepción general se emplea para significar la acción de ver un espectáculo, de asistir a una fiesta..., de donde pasa a significar la fiesta misma". Por su parte, MICHAELIS 1954 (893) propone *θαφα-φορός; "il significato fondamentale è all' incirca 'colui che sta attento allo spettacolo' ".

KOLLER 1957 dedica un estudio exhaustivo e iluminador a este problema. Primero analiza los dos sentidos principales ("embajada a una fiesta" y "contemplar"), y señala que el primer significado es 150 años anterior al segundo; además, el sustantivo θεωρός sólo presenta el primer sentido (dato sorprendente, ya que a él se remontan θεωρέω y los demás términos de la familia). El significado principal de θεωρός sería, pues, "Mann, der in öffentlichen Auftrag nach Delfi usw. geschickt wurde, um das Orakel zu befragen und es unverfälscht nach Hause zu bringen, allenfalls für seine genaue Erfüllung besorgt zu sein" (p.276). Etimológicamente, derivaría de θεο-ωρός "den Gott während"; a la idea de "enviado a fiestas" se asociaría la de "viajar", y entonces se relacionaría popularmente con θεᾶσθαι, dando así origen al segundo significado. Esta teoría la ilustra con varios textos, muy sugerentes al respecto.

Pero que no se trata de una cuestión cerrada lo prueba el hecho de que THORDARSON 1971 p. 112 se remite a la teoría tradicional de *θεα-φορός "der eine Schau ansieht" remitiéndose a FRISK 1970 (en nota señala que "this seems to be the most reasonable explanation of θεωρός etc, even if it is not unassailable"; no parece conocer el artículo de KOLLER 1957). Sin embargo, sea cual sea la opción por la que nos inclinemos, su relación etimológica con la "visión" es indudable, ya por el segundo elemento del compuesto, ya por los dos.

idéntica locución, 'θεωρὸς γενέσθαι'³⁵. Ocupa en el campo semántico de *ver* una posición cercana a la de *θεατής*, pero sin que sus ámbitos significativos se superpongan; en efecto, vuelve a aparecer el valor *profundizativo* que, según vamos viendo, caracteriza al entero grupo lexemático de *θεωρέω*. Así sucede en la 2ª *Oratio contra Arianos*:

θεωροί 2CA 81 (317 C) ὅσοι μὲν οὖν ὀρθῇ τῇ διανοίᾳ κατὰ τὴν ἑαυτοῖς δοθεῖσαν σοφίαν **θεωροὶ** τῶν κτισμάτων γίνονται, δύνανται λέγειν καὶ αὐτοὶ · τῇ διατάξει σου διαμένει πάντα [Sal 118.91] · οἱ δὲ τοῦτο κατολιγωρήσαντες ἀκούσονται · φάσκοντες εἶναι σοφοὶ ἐμωράνθησαν · τὸ γὰρ γνωστὸν τοῦ θεοῦ φανερόν ἐστι ἐν αὐτοῖς. ὁ θεὸς γὰρ αὐτοῖς ἐφάνερωσε · τὰ γὰρ ἀόρατα αὐτοῦ... νοούμενα καθορᾶται [Rm 1.20]

No se trata de una observación "neutra" de las criaturas, sin ninguna connotación ulterior; al contrario, su carácter semi-metafísico se aprecia al relacionarse con la 'sabiduría' (σοφία) y subrayarse la necesidad de la *rectitud mental* (ὀρθὴ διάνοια). Los que así se comportan son contrapuestos a los hombres que desprecian esa realidad (los cuales son tachados de necios precisamente por eso).

Sentido semejante tiene *θεωρός* en el *De Incarnatione*: el hecho de contemplar a personas de toda clase y condición arrojándose a la muerte por su fe en Cristo es en la mente de Atanasio un primer paso en el camino de la fe, hasta el punto de pensar que quien tales cosas contempla no puede seguir siendo increyente. El carácter *profundizativo* de *θεωρός* se manifiesta, por tanto, en su condición de tránsito hacia la fe:

θεωρός DI 29.4.26 ὅταν γὰρ ἴδῃ τις ἀνθρώπους ἀσθενεῖς ὄντας τῇ φύσει, προπηδῶντας εἰς τὸν θάνατον, καὶ μὴ καταπτήσσοντας αὐτοῦ τὴν φθοράν, μηδὲ τὰς ἐν ἄδου καθόδους δειλιῶντας... καὶ μὴ πτήσσοντας βασάνους... ἢ καὶ ἐὰν **θεωρός** τις γένηται ἀνδρῶν καὶ θηλειῶν καὶ παίδων νέων ὀρμώντων καὶ ἐπιδημώντων εἰς τὸν θάνατον διὰ τὴν εἰς Χριστὸν εὐσέβειαν, τίς οὕτως ἐστίν... ἀπίστος...;

VII.1.C.3 ΣΚΟΠΟΣ_A 'blanco, meta [vigía]' (4x)

659 El empleo de *σκοπός* integrado en el campo visual sólo se da en contextos puntuales y aislados, y con el propósito de hacer comparaciones mediante las cuales Atanasio busca ilustrar otros fenómenos de naturaleza espiritual. En el tratado *Contra Gentes* presenta el sentido objetivo de 'blanco, objetivo, meta', en tres ocurrencias muy próximas entre sí y enmarcadas en un texto que ya conocemos:

³⁵ Llamativamente semejante al 'θεατής γενέσθαι' que vemos en el apartado anterior; con toda probabilidad hay que considerarla también como una ecuación semántica de *θεωρέω*.

σκοποῦ CG 5.12, 5.17 y 5.18 ὡς γὰρ ἔαν ἡνίοχος, ἐπιβάς ἵπποις ἐν σταδίῳ καταφρονήσῃ μὲν τοῦ **σκοποῦ**, εἰς δὲ ἑλαύνειν αὐτὸν προσήκει, ἀποστραφεὶς δὲ τοῦτον, ἀπλῶς ἑλαύνῃ τὸν ἵππον ὡς ἂν δύναιται · δύναιται δὲ ὡς βούλεται · καὶ πολλάκις μὲν εἰς τοὺς ἀπαντῶντας ὄρμᾳ, πολλάκις δὲ καὶ κατὰ κρημνῶν ἑλαύνει, φερόμενος ὅπου δ' ἂν ἑαυτὸν τῇ ὀξύτητι τῶν ἵππων φέροι, νομίζων ὅτι οὕτω τρέχων, οὐκ ἐσφάλη τοῦ **σκοποῦ** · πρὸς γὰρ μόνον τὸν δρόμον ἀποβλέπει, καὶ οὐχ ὄρᾳ ὅτι ἔξω τοῦ **σκοποῦ** γέγονεν · οὕτω καὶ ἡ ψυχὴ...

En una perícopa del *Contra Gentes* (nº 5) llamativamente rica en ocurrencias de σκοπέω y σκοπός³⁶, este sustantivo presenta su sentido objetivo más craso al presentarse como la *meta* hacia la que se dirige el auriga en su carrera: el descuido de este factor primordial le puede acarrear consecuencias funestas.

660 Sin embargo, en el texto siguiente (que también conocemos) σκοπός tiene en boca del abad Antonio un valor netamente subjetivo, el de *vigía*. Se trata de una referencia explícita a 2R 18.24:

σκοπός VA 32 (892 A) [Verba Antonii] 'καὶ ὡςπερ ὁ **σκοπός** τοῦ Δαβίδ, ἀνερχόμενος εἰς ὑψηλόν, μᾶλλον τοῦ κάτω μένοντος προέβλεπε τὸν ἐρχόμενον · καὶ αὐτὸς δὲ ὁ προτρέχων ἔλεγε πρὸ τῶν ἄλλων οὐ τὰ μὴ γεγόμενα ἀλλὰ τὰ ἤδη ὀδεύοντα καὶ γινόμενα · οὕτω καὶ οὗτοι [οἱ δαίμονες]...'.³⁷

661 *En conclusión*, σκοπός_A está claramente establecido en Atanasio, aunque su importancia sea escasa en comparación con su empleo -que veremos más adelante- transferido al campo intelectual. Presenta los dos sentidos propios de este sustantivo en la lengua de los cristianos, el *objetivo (meta)* y el *subjetivo (vigía)*³⁸; y en todas las ocurrencias se aprecia un influjo más o menos directo del habla bíblica.

³⁶ Cf. SÁNCHEZ NAVARRO 1993a, 511, donde apuntamos la influencia clara de Fil 3.14 (con que culmina el nº 5 de CG) en esta frecuencia de σκοπός.

³⁷ 2R 18.24: καὶ Δαβὶδ ἐκάθητο ἂνὰ μέσον τῶν δύο πυλῶν. καὶ ἐπορεύθη ὁ σκοπός εἰς τὸ δῶμα τῆς πύλης πρὸς τὸ τεῖχος καὶ ἐπῆρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ εἶδεν καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος τρέχων μόνος ἐνώπιον αὐτοῦ, ...

³⁸ Cf. HARL 1961.

VII.1.C.4 **ΚΑΤΑΣΚΟΠΟΣ** '*explorador*' (5x)

662 Este derivado nominal de σκοπός³⁹ es propiamente un adjetivo, tal como se desprende de este texto perteneciente a una carta de Constantino:

κατασκόπους *DNS 41.10.24* [ep.4 Constantini] οὐδὲν γὰρ περὶ τῶν εἰς ἡμὲ γεγενημένων ὑβρεων νῦν ἔρω, δι' ὧν, ὅτε μάλιστα αἱ τῶν ἐναντίων μερῶν ἐπραγματεύσαντο συνδρομαί, οὗτος [ὁ Εὐσέβιος] καὶ ὄφθαλμοὺς κατασκόπους ὑπέπεμπε κατ' ἑμοῦ καὶ μόνον οὐκ ἐνόπλους τῷ τυράννῳ συνεισέφερον ὑπουργίας.

663 Sin embargo en Atanasio se da uniformemente un empleo sustantivizado del mismo, y designa al *explorador* que es enviado a inspeccionar el terreno:

κατάσκοποι *EPS 448 C* Καὶ ἐγόγγυσαν ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν [Sal 105.25a]
 'Ὅτε οἱ **κατάσκοποι** ἐλθόντες διέστρεψαν τὴν γνώμην τοῦ λαοῦ.

664 Pero su sentido atanasiano más característico es el que hallamos en la *Historia Arianorum*, siempre en contexto polémico: el irónico juego de palabras entre κατάσκοπος (con sentido peyorativo) y ἐπίσκοπος, aplicado siempre -naturalmente- a los obispos puestos por los arrianos, normalmente para sustituir a los obispos ortodoxos desterrados:

κατάσκοποι *HA 3.4.24* πάντες γοῦν οἱ παρ' αὐτοῖς μεστοὶ ῥύπου τυγχάνουσι καὶ οἱ παρ' αὐτοῖς **κατάσκοποι**, οὗ γὰρ ἐπίσκοποι, μᾶλλον εἶσι πάντων ῥυπαρώτεροι.

κατασκόπου *HA 48.3.13* αὐτος μὲν οὖν [ὁ Ἀθανάσιος] καὶ πρὶν ἐλθεῖν ταῦτα, ἐξ οὗ τῇ ἐκκλησίᾳ Συριανὸς ἐπῆλθεν, ἀναχωρήσας ἦν εἰδὼς τὸ γεγραμμένον· ἀλλ' ἀποκρύβηθι μικρὸν ὅσον ὅσον, ἕως ἂν παρέλθῃ ἡ οργή [Is 26.20], τῶν δὲ γραμμάτων τούτων γίνεται διάκονος Ἡράκλειός τις τῷ ἀξιώματι κόμης προοδεύων τινὸς Γεωργίου τοῦ ἀποστελλομένου παρὰ τοῦ βασιλέως **κατασκόπου**· οὗ γὰρ ἂν εἶη ἐπίσκοπος ὁ παρ' ἐκείνου πεμπόμενος, μὴ γένοιτο, ὡς καὶ αὐτὰ τὰ γενόμενα καὶ τὰ προοίμια τῆς εἰσόδου δείκνυσι.

κατασκόπους *HA 75.3.9* ..., καὶ λοιπὸν ἠνάγκασε [ὁ Κωνσταντῖος] τρεῖς κακοήθεις **κατασκόπους** (οὗ γὰρ ἂν τις ἐπισκόπους εἶποι) καταστήσαι δῆθεν ἐπίσκοπον ἐν τῷ παλατίῳ Φήλικά τινα ἄξιον ἑαυτῶν.

En conclusión, este lexema se caracteriza en Atanasio por su oposición expresiva con ἐπίσκοπος, ocurrente en la *Historia Arianorum*.

VII.1.C.5 ΑΥΤΟΠΤΗΣ 'testigo presencial' (3x)

665 Derivado del nombre de agente propio de la raíz visual *ok'- mediante la adición como preverbio del pronombre enfático αὐτ[ο]-, que lo capacita especialmente para relacionarse con el ámbito semántico del *testimonio*, αὐτόπτης en Atanasio se presenta normalmente en clara relación con el prólogo del evangelio de Lucas (Lc 1.2)⁴⁰; alude por tanto a los *testigos presenciales* de la vida de Cristo. En el importante fragmento que conservamos de la *Carta Festal* n° 39 (año 367) esta referencia es explícita, ya que Atanasio se propone como modelo la escrupulosa fidelidad a sus fuentes del evangelista-historiador a la hora de exponer él mismo la lista de los libros bíblicos canónicos (el famoso canon alejandrino), para distinguirlos de los apócrifos. El resultado es una paráfrasis del prólogo lucano, adaptada a las intenciones del metropolitano:

αὐτόπται *EFs39 72.16* μέλλων δὲ τούτων μνημονεύειν, χρήσομαι πρὸς σύστασιν τῆς ἔμαντοῦ τόλμης τῷ τύπῳ τοῦ εὐαγγελιστοῦ Λουκᾶ, λέγων καὶ αὐτός· ἐπειδὴ πέρ τινες ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι ἑαυτοῖς τὰ λεγόμενα ἀπόκρυφα καὶ μίξαι ταῦτα τῇ θεοπνεύστῳ γραφῇ, περὶ ἧς ἐπληροφορήθημεν, καθὼς παρέδοσαν τοῖς πατράσιν οἱ ἀπ' ἀρχῆς αὐτόπται καὶ ὑπηρέται γενόμενοι τοῦ λόγου, ἔδοξε καμοί, προτραπέντι παρὰ γνησίων ἀδελφῶν καὶ μαθόντι ἄνωθεν ἐξῆς ἐκθέσθαι τὰ κανονιζόμενα καὶ παραδοθέντα, πιστευθέντα τε θεῖα εἶναι βιβλία ...

Esta misma referencia es la que descubrimos en el tratado sobre los decretos del concilio de Nicea (ca.350), aplicada a la tradición viva de la Iglesia que se ha visto perfectamente reflejada en el credo niceno (y no en las afirmaciones arrianas):

αὐτόπται *DNS 27.4.10* μόνος γὰρ ὑμῖν οὗτος [ὁ διάβολος] τῆς τοιαύτης ἀποστασίας πατήρ γέγονεν, ὃ καὶ κατὰ τὴν ἀρχὴν ὑμῖν ἐπισπείρας τὴν ἀσέβειαν ταύτην καὶ νῦν λοιδορεῖν τὴν οἰκουμενικὴν σύνοδον πείσας ὑμᾶς, ὅτι μὴ τὰ ὑμέτερα ἀλλὰ ταῦτα γεγράφασιν, ἅπερ οἱ ἀπ' ἀρχῆς αὐτόπται καὶ ὑπηρέται τοῦ λόγου γενόμενοι παραδεδώκασιν.

40 Lc 1.1-4: *Ἐπειδήπερ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι διήγησιν περὶ τῶν πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν πραγμάτων, ² καθὼς παρέδοσαν ἡμῖν οἱ ἀπ' ἀρχῆς αὐτόπται καὶ ὑπηρέται γενόμενοι τοῦ λόγου, ³ ἔδοξε καμοί παρηκολουθηκότι ἄνωθεν πᾶσιν ἀκριβῶς καθεξῆς σοι γράψαι, κράτιστε Θεόφιλε, ⁴ ἵνα ἐπιγῶς περὶ τῶν κατηχήθης λόγων τὴν ἀσφάλειαν.

666 Pero el texto siguiente (que ya conocemos) de las *Expositiones in Psalmos* muestra que se trata de un sustantivo asumido normalmente por Atanasio, al margen ya de referencias bíblicas. Es interesante la oposición con θεατης: este nombre de agente hace alusión al carácter *fruitivo* de la visión, mientras que αυτοπτης presenta un fuerte contenido *testimonial*⁴¹:

αὐτόπται *EPS 336 A* Τὰ σημεῖα ἡμῶν οὐκ εἶδομεν [Sal 73.9a] ἡμεῖς
δὲ καθ'ὄν ταῦτα ἐπράττετο, οὗ γεγόναμεν θεαταὶ τῶν σημείων ἐκείνων ὧν
πολλάκις ἐπὶ προτέροις πολέμοις **αὐτόπται** γεγενήμεθα.

667 *En conclusión*, αὐτόπτης se presenta en Atanasio fuertemente ligado al campo semántico del *testimonio*; y la dependencia del habla lucana es, en dos de los tres casos, fundamental.

VII.1.D SUSTANTIVOS DIVERSOS

Vamos a analizar a continuación diversos lexemas nominales que, procedentes en su etimología del campo visual y en gran medida integrados aún en él, no encajaban en ninguno de los grupos anteriores. Son: πρόσωπον_A, μέτωπον, εἶσ-/κάτοπτρον, los grupos lexemáticos de εἶδωλον y τιμωρέω, θυρωρός/πυλωρός, θέατρον, ὄπη, δράκων, δορκάς, σκόλοψ y κώνωψ.

VII.1.D.1 ΠΡΟΣΩΠION_A 'rostro' (46x)

668 Originario del lenguaje escénico, este sustantivo inanimado derivado de la raíz *okw- mediante la adición del preverbio προσ- cobrará en el griego de los cristianos una importancia insospechada, tal como el estudio de este lexema en Atanasio nos permitirá comprobar a lo largo de los diversos ámbitos significativo en que actúa. Ante todo comprobamos que perdura su sentido técnico originario, ligado al lenguaje del *teatro*; lo evidencia el texto siguiente, en el que se describe cómo los eusebianos intentan ocultar su apoyo a los arrianos utilizando otras *máscaras* (es decir, disimulando sus verdaderas intenciones⁴²). Es interesante constatar cómo este empleo de πρόσωπον le sugiere

⁴¹ Es interesante comprobar cómo los términos pueden asumir connotaciones muy diversas según los autores; así por ejemplo, en Flavio Josefo θεατής se caracteriza precisamente por la noción de 'testimonio ocular' (MICHAELIS 1954, 950); noción que en Atanasio -siguiendo a Lucas- asume αὐτόπτης, dado que el grupo lexemático de θεάω se caracteriza por su /frucción/.

⁴² Refiriéndose al empleo de πρόσωπον en algunos escritores eclesiásticos, LYNCH 1979 señala que "dramatic usages as 'mask' and 'character' can be noted"; respecto de esta ocurrencia atanasiana concreta, "we may render it 'mask' or, preferably, with a less concrete meaning such as 'guise' " (730).

inmediatamente a Atanasio términos del lenguaje teatral, y así nos dice que un personaje -el meleciano Juan- se somete a los eusebianos *a la manera de un actor* (ὑποκριτήν es claramente un predicativo) como los de *los teatros de fuera* (se entiende, profanos⁴³):

προσώποις AA 17.3.35 [ep.syn.Alex.] πῶς γὰρ οὐ συκοφάνται Μελιτιανοὶ καὶ πρό γε πάντων Ἰωάννης; ὃ εἰσελθὼν εἰς τὴν ἐκκλησίαν κοινωνήσας ἡμῖν, καταγνοὺς ἑαυτοῦ μηδὲν ἔτι περὶ τοῦ ποτηρίου κινήσας, ἐπειδὴ τοὺς περὶ Εὐσέβιον εἶδε σπουδάζοντας τοῖς Ἀρειομανίταις οὐκ ἀποτολμῶντας δὲ φανερώς αὐτοῖς συνεργεῖν, ἀλλὰ ζητοῦντας ἄλλοις χρῆσθαι **προσώποις**, ἑαυτὸν ὑποβέβληκεν ὡς περ τῶν ἕξω θεάτρων ὑποκριτήν.⁴⁴

669 Sin embargo, el valor usual de πρόσωπον en la época patristica es el que se remonta a Homero, 'rostro'⁴⁵, y otros significados semejantes derivados de él⁴⁶. Lo descubrimos, por ejemplo, en los textos siguientes. En el primero se narra el momento en que una prostituta engañada descubre el *rostro* de anciano del obispo víctima de una conspiración:

πρόσωπον HA 20.4.21 ..., εἶτα ὡς κατενόησε καὶ εἶδε πρεσβύτου πρόσωπον καὶ ἐπισκόπου κατάστασιν, ...

También lo encontramos en la descripción de la brutal paliza propinada a unas jóvenes vírgenes por hombres al mando del general maniqueo Sebastián, que en pleno domingo irrumpieron en una asamblea instigados por el obispo arriano Jorge:

πρόσωπα AF 6.27 ..., γυμνώσας λοιπὸν οὕτω κατέκοψεν εἰς τὰ πρόσωπα, ὡς μετὰ χρόνον μόγις αὐτὰς ἐπιγνωσθῆναι.

43 La versión latina editada por Migne (MG 25.275 B) traduce 'ut fit in saecularibus theatris'.

44 En la carta de Constantino a los arrianos que Opitz trasmite en el nº 40 de su edición del *De decretis Nicaenae synodi* encontramos otro término, derivado de πρόσωπον, que designa esta misma noción: *προσωπεῖον* 'máscara, careta'. Aparece dos veces, siempre aludiendo a la actitud simuladora de Arrio y también en relación con tecnicismos del lenguaje teatral (πλάττομαι, καθυποκρίνομαι, ἕξωθεν περιτίθεμι):

προσωπεῖον DNS 40.12.27 [ep.3 Constantini] Ἐκεῖνο δέ γε λίαν ἀστεῖον αὐτοῦ τὸ σπουδαίως εὖ μάλα καθάπερ ὑπό τι **προσωπεῖον** αἰδοῦς σιγὴν πλάττεσθαι.

προσωπεῖον DNS 40.40.34 [ep.3 Constantini] ... καὶ μὴν οὐδὲ αὐτὸς ἀνύσαι τι δυνήσῃ, ἀλλὰ μάτην σχηματικῇ, ἐπεικείαν τε καὶ πράσθητα λόγων καθυποκρινόμενος καὶ ἀπλότητος ὡς εἰπεῖν **προσωπεῖον** ἕξωθεν περιτιθέμενος.

45 LYNCH 1979, 729.

46 "It also occurred with various associated and derivative meanings, such as 'expression,' as when Origen speaks of showing children, for disciplinary purposes, a fearsome *prosopon*, and 'sight' or possibly 'presence,' ..." (*ibid.* 729-730).

Aparece con frecuencia, también, en las instrucciones acerca de la modestia que da el autor del *De Virginitate* a las vírgenes que se han consagrado en la Iglesia:

πρόσωπον DV 11 (45.4), 11 (45.5), 11 (45.18) y 11 (45.19) ἔὰν δὲ συναντᾷς ἄνθρώπῳ, τὸ πρόσωπον κατακεκαλυμμένον ἔστω, κάτω νεῦον, καὶ οὐκ ἐπάρης ἄνθρώπῳ τὸ πρόσωπόν σου, εἰ μὴ μόνον τῷ θεῷ σου... καὶ οὐ μισανεῖς τὴν σάρκα σου ἐν οὐδενὶ κοσμικῷ, ἀλλὰ μόνον τὸ πρόσωπόν σου νύσαι, καὶ τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας· ὅταν νύσης τὸ πρόσωπόν σου, οὐ νύσῃ ταῖς δύο χερσίν...⁴⁷

670 Este valor primario de πρόσωπον da lugar a algunas expresiones hechas, que tienen equivalente en nuestra lengua; así, por ejemplo,

- εἰς πρόσωπον 'cara a cara': en esta construcción πρόσωπον se integra en el campo específico de la *demonstración* (al que, recordemos, pertenecen la mayoría de los lexemas causativos del campo de la visión), como lo indica su uniforme relación con ἀποδείκνυμι / ἀπόδειξις y con ἐλέγχω / ἔλεγχος⁴⁸:

πρόσωπον AC 2.7 εἰ μὲν γὰρ ἄλλοι τινὲς ἦσαν οἱ τοῦτο λέγοντες, δικάσιμον ἦν τὸ πρᾶγμα, χρεῖα τε πολλῆς ἀποδείξεως, καὶ τῶν εἰς πρόσωπον ἐλέγχων·...

πρόσωπον AA 36.5.3 διηγησαμένων δὲ ἡμῶν διὰ μαρτύρων καὶ ἀποδείξεων τὰ πραχθέντα καθ' ἡμῶν ἐθαύμασαν καὶ ἅπαντες ἐπέγνωσαν ὅτι διὰ τοῦτο εἰκότως ἐφοβήθησαν τὴν σύνοδον, ἵνα μὴ εἰς πρόσωπον ἐλεγχθῶσιν, ἔλεγον τε...

πρόσωπον AA 34.5.28 [ep. Iulii] εἰ δὲ νομίζετε δύνασθαι τινα κατ' αὐτῶν ἀποδείξαι καὶ εἰς πρόσωπον αὐτοὺς ἐλέγξαι, ἐλθέτωσαν οἱ βουλόμενοι.⁴⁹

47 La primera de estas ocurrencias guarda un curioso parecido con el texto siguiente, que según HUGGER 1918 no es genuinamente atanasiano:

προσώποις HMt 6 (217 D) ..., ἀλλ' οὐδὲ γυμνοῖς, κεκαλυμμένοις δὲ ὡσπερ καὶ τοῖς προσώποις τὴν δοξολογίαν προσφέρουσιν [τὰ χερουβὶμ καὶ τὰ σεραφίμ].

48 Cf. también πρόσωπον AA 42.8.12 [ep.syn.Sard.].

49 La llamativa semejanza de este texto con los anteriores, genuinamente atanasianos, nos lleva a plantearnos la posibilidad de que Atanasio mismo haya traducido esta larga carta del obispo de Roma para incorporarla a su *Apología*; no es impensable que la carta fuera enviada desde Roma en latín, lengua oficial del Imperio, y traducida posteriormente al griego por Atanasio para incorporarla a su *Apología* (sabemos, por ejemplo, que en el concilio de Nicea el emperador Constantino pronunció sus discursos en la lengua del Lacio). Otros datos nos servirán para confirmar o, por el contrario, desmentir esta hipótesis.

- ἐπὶ πρόσωπον 'boca abajo': aparece como actitud oracional en la *Epistula ad Serapionem de morte Arii*, en un momento de especial intensidad:

πρόσωπον ESMA 3.1.16 ‘Ο τοίνυν ἐπίσκοπος ᾽Αλέξανδρος ἀκούσας ταῦτα καὶ πάνυ λυπηθεὶς εἰσελθὼν εἰς τὴν ἐκκλησίαν τὰς τε χεῖρας ἐκτείνας πρὸς τὸν θεὸν ἀπωδύρετο καὶ ῥίψας ἑαυτὸν ἐπὶ πρόσωπον ἐν τῷ ἱερατείῳ, κείμενος ἐπὶ τοῦ ἐδάφους ἠΰχετο.⁵⁰

671 Los significados derivados de πρόσωπον_A (cf. *supra* notas 42 y 46) en Atanasio son fundamentalmente dos:

- 'expresión': es el valor principal de πρόσωπον en la *Vita Antonii*, aunque no es exclusivo de ella:

προσώπου VA 72 (944 B) ποτὲ γοῦν φιλόσοφοι δύο ἦλθον πρὸς αὐτὸν ἑλλήνες, νομίζοντες δύνασθαι τὸν ᾽Αντώνιον πειρασάσαι · ... ὃ δὲ ἐκ τοῦ **προσώπου** συνεῖς τοὺς ἀνθρώπους, ἐξελθὼν πρὸς αὐτούς...

προσώπῳ VA 92 (972 B) [mors Antonii] ... ἐφαίνετο γὰρ ἀνακείμενος ἰλαρῶ τῷ **προσώπῳ**, ἐξέλιπε καὶ προσετέθη πρὸς τοὺς πατέρας.⁵¹

Llama tremendamente la atención -a propósito de πρόσωπον- la semejanza del texto siguiente de la *Vita* con otro de la *Apologia ad Constantium*, que reproducimos a continuación:

πρόσωπον VA 67 (940 A³) y VA 67 (940 A¹³) καὶ μὴν καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ χάριν εἶχε πολλὴν καὶ παράδοξον... ἀθορύβου γὰρ οὔσης τῆς ψυχῆς ἀταράχους εἶχε καὶ τὰς ἐξέωθεν αἰσθήσεις · ὡς ἀπὸ τῆς χαρᾶς τῆς ψυχῆς ἰλαρὸν ἔχειν καὶ τὸ πρόσωπον, καὶ ἀπὸ τῶν τοῦ σώματος κινήματων αἰσθέσθαι καὶ νοεῖν τὴν τῆς ψυχῆς κατάστασιν, κατὰ τὸ γεγραμμένον · καρδίας εὐφραινομένης θάλλει πρόσωπον · ἐν δὲ λύπαις οὔσης σκυθρωπάζει [Pr 15.13]. οὕτως Ἰακῶβ ἐπέγνω τὸν Λαβὰν ἐπιβουλήν ἐνθυμούμενον καὶ φησι πρὸς τὰς γυναῖκας · οὐκ ἔστι τὸ πρόσωπον τοῦ

50 A la luz de esta expresión, el texto siguiente del pseudo-atanasiano *Sermo maior de fide* se nos presenta como ajeno al habla de Atanasio (tanto más cuanto que el texto evangélico al que su autor hace referencia emplea la misma expresión que Atanasio [Mt 17.6: καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα]):

πρόσωπα SM 60.55 ὅταν κλίνη [ὁ Ἰησοῦς] τὰ γόνατα καὶ ὡς ἄνθρωπος προσευχῆται, τοῦ σώματος ὑπὲρ ἡμῶν ἑξομολόγησις · ὅταν ἐν τῷ ὄρει μεταμορφουμένου αὐτοῦ τὴν δόξαν μὴ δυνάμενοι φέρειν Πέτρος καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης τὰ **πρόσωπα** καὶ τὰ γόνατα κλίνωσιν ἐπὶ τὴν γῆν, τῆς δόξης τῆς θεότητος τοῦ λόγου ἰσχύς.

51 Cf. también πρόσωπον *DNS* 40.35.11 [ep.3 Constantini].

πατρὸς ὑμῶν ὡς χθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν [Gn 31.5] · οὕτως ὁ Σαμουὴλ ἐπέγνω τὸν Δαβίδ · χαροποιοὺς γὰρ εἶχε τοὺς ὀφθαλμοὺς, ...⁵²

προσώπου AC 12.20 y AC 12.25 οὐκοῦν ὅλως ἐρώτησον, μαθέτωσαν οἱ κατειρηκότες ὅτι σοι μέλει περὶ τῆς ἀληθείας μαθεῖν. καὶ εἰ μὴ τῷ χρώματι τοῦ **προσώπου** δείξουσι τὴν συκοφαντίαν · τοῦτο γὰρ τοῦ συνειδότης ἐλεγχὸς ἔστι, καὶ γέγραπται · καρδιάς εὐφραινόμενης θάλλει πρόσωπον · ἐν δὲ λύπαις οὕσης σκυθρωπάζει [Pr 15.13]. οὕτω τοὺς μὲν ἐπιβουλεύσαντας τῷ Ἰωσήφ ἢ συνείδησις ἤλεγξε · τοῦ δὲ Λαβὰν ἢ κατὰ τοῦ Ἰακώβ πονηρία ἐκ τοῦ **προσώπου** δέδεικται.

La explícita relación de dos idénticos pasajes bíblicos (Pr 15.13 y Gn 31.5) con πρόσωπον_A en contextos tan diversos revelan, no sólo una misma mano detrás, sino una gran *proximidad cronológica* entre ambos escritos.

- '*presencia*': con este sentido puede aparecer aplicado incluso al Verbo en su relación de cercanía con el Padre, como en los 2 últimos textos:

προσώπῳ EMC 20 (33 A) καὶ πρὸς μὲν ὑποκρινομένους καὶ ἐν **προσώπῳ** καυχωμένους λέγε πρὸς ἐντροπὴν ἐκείνων τὸν νζ' ψαλμόν.

προσώπῳ ICA 38 (92 A) καὶ αὐτὸς δὲ [ὁ λόγος], εἰ νῦν ἐβελτιώθη, πῶς πρὸ τούτου ἠὲφραίνετο ἐν **προσώπῳ** τοῦ πατρός;

προσώπῳ EPS 80 B Καὶ ὑπὲρ ταύτης εἰς ὕψος ἐπίστρεψον [Sal 7.8b] ἔπορεύθη γὰρ ἐμφανισθῆναι τῷ **προσώπῳ** τοῦ πατρὸς ὑπὲρ ἡμῶν.⁵³

Frecuentemente aparece en la expresión 'ἀπὸ προσώπου', integrado en el campo semántico de la *huida*⁵⁴:

52 La pertenencia de *προσωπον* al campo semántico de 'ver' se ve confirmada por este empleo de ὀφθαλμός, que designa en este texto la misma realidad que πρόσωπον.

53 Otras ocurrencias muy semejantes a estas son *προσώπῳ EPS 201 A* y *EPS 397 B*, también relacionadas con lexemas del campo de la 'mostración' (ἐμφανεῖς, φαίνονται)

54 Cf., además de los casos que citamos a continuación, *προσώπου EPS 336 B*, *EPS 360 C* y *VA 11 (861 A)*. Todos estos empleos atanasianos del giro 'ἀπὸ προσώπου' se diferencian claramente del empleo de esta misma construcción en la 2ª homilía editada por NORDBERG 1962, que aparece en sus dos ocurrencias ligada al campo semántico del *temor* (que no hay que confundir con el de la *huida*, aunque a menudo aparezcan unidos):

προσώπου 3HMt 6.1.2 ταῦτα δὲ ἐποίησε τὰ σημεῖα παρὼν αὐτὸς ὁ κύριος μεθ' ἡμῶν, ἵνα φοβηθῶμεν ἀπὸ **προσώπου** αὐτοῦ.

προσώπου 3HMt 7.4.12 καὶ οἱ ἐναποκείμενοι ἀνέστησαν καὶ οἱ ἐχθροὶ ἐφοβήθησαν ἀπὸ **προσώπου** αὐτοῦ;

προσώπου ICA 7 (25 C) τάχα κὰν οὕτω συμποδισθέντες [οἱ ἀπατώμενοι Χριστιανοὶ] ἐπιστομισθῶσι καὶ φύγωσιν ἀπ' αὐτῆς [τῆς αἰρέσεως] ὡς ἀπὸ προσώπου ὄψεως.

προσώπου EAL 10 (560 C) ..., ἵνα μὴ κεκρυμμένως ἀλλὰ φανερώς χριστομάχοι δεικνύονται, καὶ πάντες αὐτοὺς φεύγωσιν ὡς ἀπὸ προσώπου ὄψεως.

προσώπου AF 20.17 φεύγων τε [ὁ Δαυὶδ] καὶ ἀποδιδράσκων ἀπὸ προσώπου Σαοὺλ εἰς τὸ σπήλαιον, ἔλεγεν · ... [Sal 56.4-5].

προσώπου EPS 244 D [Sal 51] Ἐνίκα ἔφυγε Δαυὶδ ἀπὸ προσώπου Σαοὺλ, καὶ κατήχθη φεύγων οἶκον Ἀβιμελέχ...

προσώπου EPS 277 B [Sal 62] καὶ τοῦτον μὲν ἄδει τὸν ψαλμὸν φεύγων ἀπὸ προσώπου Σαοὺλ, καὶ διὰ τῆς κατὰ τὸν βίον ἀρετῆς ἐπικαλούμενος εἰς βοήθειαν τὸν θεόν⁵⁵.

672 Hallamos, por último, este sustantivo aplicado de forma antropomórfica a Dios, hablando del 'rostro de Dios'; así en el siguiente comentario sálmico:

προσώπου EPSV 419 Ἐγὼν ὅτι ποιήσει κύριος τὴν κρίσιν τοῦ πτωχοῦ [Sal 139.13a] Προφητεία περὶ τῆς μελλούσης κρίσεως, καθ' ἣν, τῶν ἀσεβῶν παραδοθέντων τῷ αἰωνίῳ πυρί, εἰς ἐξομολόγησιν καὶ αἴνεσιν οἱ δίκαιοι παραληφθήσονται, ἀπολαύοντες διὰ παντὸς τοῦ προσώπου τοῦ θεοῦ κατὰ τὸ εἰρημένον · μακάριοι οἱ καθαρὸι τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν ὄψονται [Mt 5.8].

Esta alusión puede estar fundada en Mt 18.10 (... οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς διὰ παντὸς βλέπουσι τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς), como en los textos siguientes, que ya conocemos:

πρόσωπον 3CA 51 (432 A) ..., καὶ πᾶσαι αἱ δυνάμεις, καὶ θρόνοι,, τοῦ λόγου μετέχοντες, βλέπουσι διὰ παντὸς τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

πρόσωπον IES 14 (565 C) ἢ τάχα καὶ διὰ τοὺς διὰ παντὸς θεωροῦντας τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς...

Pero este giro cobra una importancia de primer orden en las *Expositiones in Psalmos*, donde aparece con relativa frecuencia. Normalmente le sirve al comentarista para

⁵⁵ Es llamativa la semejanza entre estos dos últimos textos y el anterior de la *Apologia pro fuga sua*, semejanza que sugiere una autoría común.

expresar la protección o el abandono por parte de Dios, según éste *muestra* o *aparte* su rostro⁵⁶:

πρόσωπον EPS 121 A *Ρῥοσαί με ἐξ ἀντιλογῶν λαοῦ [Sal 17.44a] Ὡς ἔτι τοῦ κυρίου τὸ **πρόσωπον** ἀποστρεφομένου μὲν δι' ἀπειθείαν τῶν Ἰουδαίων, αἰτοῦντος δὲ τὰ ἔθνη εἰς κληρονομίαν αὐτοῦ.

πρόσωπον EPS 132 B¹⁰ Ὁ θεός μου, ὁ θεός μου, πρόσχε μοι · ἵνα τί ἐγκατέλιπές με; [Sal 21.2] Αἰτεῖ τὴν ἐποπτεῖαν τὴν παρὰ τοῦ πατρός, τὰ ἡμῶν εἰς ἑαυτὸν μετατιθεῖς ἵνα παύσῃ τὴν ἀράν, καὶ ἐφ' ἡμᾶς μεταγάγῃ τὸ **πρόσωπον** τοῦ πατρός⁵⁷.

673 Sin embargo, Atanasio va más allá y le da un sentido nuevo, mediante una interpretación que entra de lleno en el ámbito de lo teológico y que sólo por lo estrechamente unida que está a la que acabamos de examinar estudiamos ahora en este campo: el rostro de Dios es el Hijo de Dios, el Verbo⁵⁸. Dato que sin duda hay que poner en íntima conexión con la *teología de la imagen* cuya importancia hemos señalado en otras ocasiones :

πρόσωπον EPS 201 A¹⁰ y προσώπῳ EPS 201 A Πότε ἴξω, καὶ ὀφθήσομαι τῷ προσώπῳ τοῦ θεοῦ; [Sal 41.3b] **Πρόσωπον τοῦ θεοῦ ὁ λόγος.** Σημαίνει τὸ λῖαν ἐπιθυμεῖν αὐτοὺς εἰς καιρὸν ἀφίκεσθαι αὐτοὺς καθ' ὃν καὶ ἡ αὐτῶν ἔσται κλήσις · ὥστε καὶ αὐτοὺς ἐμφανεῖς γενέσθαι τῷ **προσώπῳ** τοῦ θεοῦ καὶ πατρός. Ταῦτὸ δὲ ἔστι καὶ τὸ τοῦ υἱοῦ.

πρόσωπον EPS 312 C Πτωχὸς καὶ ἀλγῶν εἰμι ἐγώ, ἡ σωτηρία σου, ὁ θεός, ἀντελάβετό μου, κτλ. [Sal 68.30-32] ...εἰσέρχεται δὲ οὗτος ὁ πτωχὸς χορὸς εὐχαριστῶν ἐπὶ τῇ γενομένῃ αὐτῷ σωτηρίᾳ παρὰ τοῦ μονογενοῦς. αὐτὸς γάρ ἔστι τὸ **πρόσωπον** τοῦ πατρός.

56 "The Greek Fathers, for the most part, use *prosopon* in ways that reflect their biblical and pagan heritages... Clement of Alexandria refers to *to prosopon kyriou* and the OT idiom according to which God's showing and concealing His face signify blessings and evils respectively (*Paed.* 1, 8, 70)" (LYNCH 1979, 730).

57 "Similarly, Athanasius describes Jesus as praying a psalm in order to turn in our direction *to prosopon tou patros* (*Exp. in pss.* 21, 2)" (LYNCH 1979, 730). Cf. también πρόσωπον EPS 156 B, EPS 160 B, EPS 160 C, EPS 309 D y προσώπου EPS 292 B.

58 "More important is an Athanasian statement identifying the *prosopon tou theou* with *ho logos* (*Exp. in pss.* 20, 7)" (LYNCH 1979, 730). El texto a que Lynch hace referencia (MG 27.129 A: 'πρόσωπον τοῦ πατρός ὁ υἱός') se trata en realidad de un texto no atanasiano, que VIAN 1978 (65) atribuye a Hesiquio. Aducimos suficientes ejemplos genuinamente atanasianos (al margen de la cuestión sobre la autoría de las *Expositiones*) de este empleo de πρόσωπον.

πρόσωπον EPS 413 B Προφθάσομεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν ἑξομολογήσει [Sal 94.2a] ὥσει λέγοι· πρὶν εἰς κρίσιν καθίση, τὸ **πρόσωπον** αὐτοῦ, ἔστι δὲ ὁ υἱός, τῇ ἑξομολογήσει προλάβωμεν, καὶ εὐμενὲς αὐτοῖς καταστήσωμεν.

674 *En conclusión*, πρόσωπον_A presenta una amplia gama de nociones, todas ellas íntimamente ligadas al ámbito de la realidad visual: desde la noción primaria propia del lenguaje técnico del teatro (*máscara = personaje*) a este empleo teológico característico de las *Expositiones in Psalmos* que acabamos de analizar (*el rostro del Padre es el Hijo*), enraizado en el lenguaje bíblico; y pasando por otras más comunes (*rostro, expresión, presencia...*), derivadas del significado visual primigenio.

VII.1.D.2 **ΜΕΤΩΠΙΟΝ** 'frente' (2x)

675 Derivado de la raíz visual ide. *ok^w- mediante idéntico procedimiento que πρόσωπον⁵⁹, μέτωπον presenta un empleo de dimensiones mucho más reducidas; designa una parte del cuerpo, la *frente*, significado con el que ha permanecido en griego hasta nuestros días⁶⁰. Las dos veces que lo hallamos en el *corpus Athanasianum* es producto de fuertes resonancias bíblicas; así, en la *Epistula ad Episcopos Aegypti et Lybiae*:

μετώπῳ EAL 2 (541 B) οὕτω μὲν οὖν πάσχει μετ' αἰσχύνῃς ἐκεῖνος [ὁ διάβολος]· ὅμως δέ, εἰ καὶ τολμᾷ πάλιν ὁ ἀναίσχυντος σχηματίζεσθαι, ἀλλὰ γινώσκεται καὶ νῦν μᾶλλον ὁ τάλας ὑπὸ τῶν τὸ σημεῖον ἐν τῷ **μετώπῳ** φορούντων, καὶ δεινότερον ἀποστρέφεται τεταπεινώμενος καὶ κατησχυμμένος.

'Los que llevan la señal en la frente' son *los cristianos*, que en virtud de la pertenencia a Cristo son capacitados para vencer al demonio, incluso los niños pequeños. Son numerosas las referencias al libro del *Apocalipsis* que encierran estas palabras⁶¹, siempre también en un contexto de tensión polémica entre los cristianos y las fuerzas del mal.

59 PRÉVOT 1935, 147.

60 Cf. ΧΟΥΡΜΟΥΖΙΑΔΗΣ 1974 s.u. La raíz *ok^w- se caracteriza, en oposición a *weid-, por su carácter eminentemente concreto, lo cual da lugar, por ejemplo, a los diversos nombres griegos del 'ojo': ὀφθαλμός, Ac.sg. ὄπα, dual nt. ὄσσε (PRÉVOT 1935, 146). Así, μέτωπον es propiamente el *espacio intermedio* (μετ[α]-) entre los ojos, y designa por extensión la *frente*.

61 Ap 7.3: ...λέγων [ὁ ἄγγελος]· μὴ ἀδικήσητε τὴν γῆν μήτε τὴν θάλασσαν μήτε τὰ δένδρα, ἄχρι σφραγίσωμεν τοὺς δούλους τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.

La segunda ocurrencia se encuentra en las *Expositiones in Psalmos*:

μετώπου EPS 357 A Καὶ ᾠκοδόμησεν ὡς μονοκεράτων τὸ ἅγίασμα αὐτοῦ [Sal 77.69] ...μονοκέρωσ δὲ θηρίον ἐστὶν ἀκαταμάχητον, διὰ τὸ ὄξυ κέρασ ἐπὶ **μετώπου** φέρειν, καὶ πάντα τούτῳ ἀναιρεῖν τὰ θηρία.

En un texto donde el salmo hebreo menciona a "los (seres) altos"⁶², la versión de los LXX habla de 'unicornios' (traducción debida sin duda al gran tamaño de estos seres). No hay una relación clara con el *Apocalipsis*⁶³, pero encontramos otra vez el sustantivo μέτωπον en un contexto polémico, aunque de naturaleza muy distinta.

676 *En conclusión*, μέτωπον recibe en Atanasio el empleo común de este sustantivo en griego, pero con la característica de aparecer siempre en *contexto de lucha* y presentar fuertes *resonancias bíblicas*.

Ap 9.4: ...καὶ ἐρρέθη αὐταῖσ [ταῖσ ἀκρίσιν] ἵνα μὴ ἀδικήσουσιν τὸν χόρτον τῆσ γῆσ οὐδὲ πᾶν χλωρὸν οὐδὲ πᾶν δένδρον, εἰ μὴ τοὺσ ἀνθρώπουσ οἵτινεσ οὐκ ἔχουσι τὴν σφραγίδα τοῦ θεοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων.

Ap 13.16: καὶ ποιεῖ πάντασ, τοὺσ μικροὺσ καὶ τοὺσ μεγάλουσ, καὶ τοὺσ πλουσίουσ καὶ τοὺσ πτωχοὺσ, καὶ τοὺσ ἐλευθέρουσ καὶ τοὺσ δούλουσ, ἵνα δῶσιν αὐτοῖσ χάραγμα ἐπὶ τῆσ χειρὸσ αὐτῶν τῆσ δεξιᾶσ ἢ ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῶν.

Ap 14.1: Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ τὸ ἄρνιον ἐστὸσ ἐπὶ τὸ ὄροσ Σιών καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν τεσεράκοντα τεσσάρεσ χιλιάδεσ ἔχουσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ τὸ ὄνομα τοῦ πατροσ αὐτοῦ γεγραμμένον ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.

Ap 14.9: καὶ ἄλλοσ ἄγγελοσ τρίτοσ ἠολούθησεν αὐτοῖσ λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ · εἰ πὶσ προσκυνεῖ τὸ θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ καὶ λαμβάνει χάραγμα ἐπὶ τοῦ μετώπου ἢ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ, ...

Ap 17.5: ...καὶ ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῆσ [τῆσ γυναικὸσ] ὄνομα γεγραμμένον, μυστήριον, Βαβυλῶν ἢ μεγάλη, ἢ μήτηρ τῶν πόρνῶν καὶ τῶν βδελυγμάτων τῆσ γῆσ.

Ap 20.4: καὶ εἶδον θρόνουσ καὶ ἐκάθισαν ἐπ' αὐτοὺσ καὶ κρίμα ἐδόθη αὐτοῖσ, καὶ τὰσ ψυχὰσ τῶν πεπελεκισμένων διὰ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ καὶ διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ οἵτινεσ οὐ προσεκύνησαν τὸ θηρίον οὐδὲ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔλαβον τὸ χάραγμα ἐπὶ τὸ μέτωπον καὶ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτῶν.

Ap 22.4: ...καὶ ὄνονται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.

62 *Biblia de Jerusalén* (Bilbao, Desclée de Brouwer, 1988), p.789 (nota al v.69 del salmo 78).

63 Aunque no deja de ser llamativo que ese distintivo que el animal lleva sobre su frente lo haga capaz de destruir a todas las fieras (θηρία, nombre frecuente en los textos apocalípticos que hemos transcrito [Ap 14.9, 20.4]), de forma semejante al sello (σφραγίς) o la marca (χάραγμα) que hacían invencibles a los cristianos en el último de los libros canónicos.

VII.1.D.3 *Ε[Ι]Σ-/ΚΑΤΟΠΤΡΟΝ 'espejo' (5x)*

677 Sin que podamos definir característica alguna que permita establecer una distinción semántica entre ambos términos⁶⁴, los vamos a considerar (como parece lo más racional) como un sólo lexema con dos variantes morfológicas. Compuestos sobre el hipotético *ὄπτρον que designaría un '*instrumento para ver*' (formado sobre la raíz *okw- por adición del sufijo de instrumento -τρον, cf θέα-τρον), ambos términos proceden de la composición mediante diversos preverbios (ε[ί]σ-, κατα-) que le confieren un idéntico significado. En Atanasio presenta una característica especial, perfectamente comprensible en virtud de su contenido semántico concreto (poco apto para obras de carácter preferentemente filosófico y teológico): se emplea *siempre en sentido figurado* (alegórico o metafórico). Así sucede en esta perícopa -que ya conocemos- de la *Apologia ad Constantium*, en la que Atanasio se defiende de la acusación de haber colaborado a la muerte de Constante (hermano de Constancio) alegando su buena disposición hacia el emperador: ¿cómo consentir entonces en la muerte de su hermano, si por naturaleza los hermanos son cada uno *el espejo* del otro?

κάτοπτρα AC 10.11 ἀδελφοὶ γὰρ ἀλλήλων εἰσὶ **κάτοπτρα** διὰ τὴν φύσιν. διὰ τοῦτό σε βλέπων ἐν ἐκείνῳ, οὐ ποτε ἂν διέβαλον · κἀκεῖνον ἐν σοὶ πάλιν ὄρων, οὐ ποτε ἂν ἔγραψα τῷ κατ'ἐκείνου γενομένῳ, ...

678 En la *Vita Antonii* εἶσοπτρον aparece una vez, en una construcción frecuente en Atanasio (precedido de la conjunción comparativa ὡς/ὡσπερ), con un significado peculiar: '*espejo* en el que uno se mira para imitar esa imagen', es decir, '*modelo*', '*ideal de vida*':

εἶσοπτρῳ VA 7 (853 C) ἔλεγε δὲ [ὁ Ἀντώνιος] ἐν ἑαυτῷ, δεῖν τὸν ἀσκήτην ἐκ τῆς πολιτείας τοῦ μεγάλου Ἑλίου καταμανθάνειν ὡς ἐν **εἶσοπτρῳ** τὸν ἑαυτοῦ βίον ἀεὶ.

Muy cercano a este empleo es el que presenta la única ocurrencia de εἶσοπτρον en la *Epistula ad Marcellinum*, donde se habla de las palabras de los salmos como un *espejo* en el que quien las recita puede verse reflejado a sí mismo, e incluso las mociones interiores de su alma:

εἶσοπτρον EMC 12 (24 B) Καί μοι δοκεῖ τῷ ψάλλοντι γίνεσθαι τούτους [τούς λόγους] ὡσπερ **εἶσοπτρον** εἰς τὸ κατανοεῖν καὶ αὐτὸν ἐν αὐτοῖς καὶ τὰ τῆς ἑαυτοῦ ψυχῆς κινήματα.

⁶⁴ Tampoco la establece PRÉVOT 1935, 148, donde cita además otro término sinónimo (εἶσοπτρίς) presente en la *Antología Palatina* (VI, 307).

679 Pero el empleo más caracterizado de *κάτοπτρον* en el *corpus Athanasianum* es el que hallamos en el tratado *Contra Gentes*. También aparece como un término de comparación para designar una realidad profunda, de forma semejante a los casos anteriores; se introduce ya de lleno en el campo de lo teológico⁶⁵:

κάτοπτρον CG 8.11 ἐπικρύψασα γὰρ ταῖς ἐπιλοκαῖς τῶν σωματικῶν ἐπιθυμιῶν τὸ ὡς ἐν αὐτῇ *κάτοπτρον* δι' οὗ μόνον ὁρᾶν ἐδύνατο τὴν εἰκόνα τοῦ πατρὸς, οὐκέτι μὲν ὁρᾶ ἃ δεῖ ψυγὴν νοεῖν · ...

κάτοπτρον CG 34.25 ὅθεν καὶ ὅτε πάντα τὸν ἐπιχυθέντα ῥύπον τῆς ἁμαρτίας ἀφ' ἑαυτῆς ἀποτίθεται, καὶ μόνον τὸ κατ' εἰκόνα καθαρὸν φυλάττει, εἰκότως, διαλαμπρυνθέντος τούτου, ὡς ἐν *κατόπτρῳ θεωρεῖ* τὴν εἰκόνα τοῦ πατρὸς τὸν λόγον, καὶ ἐν αὐτῷ τὸν πατέρα, οὗ καὶ ἔστιν εἰκὼν ὁ σωτήρ, λογίζεται.

Κάτοπτρον se presenta como una metáfora íntimamente ligada a la *teología de la imagen*⁶⁶, fundamental en el *Contra Gentes* y cuya relación esencial con lo que hemos denominado '*visión teológica*' ha quedado ya suficientemente mostrada⁶⁷. Pero hay que señalar también su semejanza con los otros empleos atanasianos de εἰ[ὶ]σ- /*κάτοπτρον*; sobre todo con el valor de ἔσοπτρον en *VA* ('*modelo a imitar*').

680 *En conclusión*, *κάτοπτρον* es un sustantivo que, aunque Atanasio nunca lo emplea refiriéndose al '*espejo*' en tanto que objeto material, es muy del gusto del alejandrino a la hora de proponer *comparaciones*; algunas veces (como en el *Contra Gentes*) éstas reciben un fuerte *contenido teológico* que realza su importancia.

65 Lo cual nos llevó en SÁNCHEZ NAVARRO 1992a (525) a estudiarlo dentro de las transferencias a este campo; ahora lo incluimos en este apartado para evitar después repeticiones innecesarias, dadas las contadas ocurrencias del lexema y la continuidad de este empleo "teológico" (con las reservas que se derivan de que siempre aparezca caracterizado como una metáfora, es decir, que no se predique del campo teológico en sentido propio) con los empleos característicos del campo sensible.

66 Cf. también *supra* κατοπτρίζομαι_{D3} (VI.3.2.4).

67 Cf. MEIJERING 1984, 114. HAMILTON 1980 muestra el evidente paralelismo que hay entre los textos que hemos reproducido y dos pasajes de las *Enneadas* de Plotino (*Enn* 1.6.5 [líneas 25-27 y 36-41, el 1º de ellos; líneas 43-48, el 2º. La edición de Plotino reseñada por Hamilton es la de HENRY-SCHWYZER, Oxford, 1964, vol 1, pp.98-99]). El evidente trasfondo platónico permite individuar una notable diferencia entre los textos de Plotino y su reflejo en Atanasio: el neoplatónico emplea la imagen del hombre cubierto de suciedad, mientras que Atanasio emplea en su lugar el símil del espejo, ya empleado por la tradición cristiana (Clemente de Alejandría *Quis diues saluetur* 21.7; Teófilo de Antioquía *Ad Autolicum* 1.2) pero cuya fuente última está en la Biblia (2 Co 3.18ss, "interpreted however in a way which is consistent with the Platonist emphases in Athanasius' understanding of man's destiny and fall", p.17). Sobre la contemplación de Dios 'ὡς ἐν κατόπτρῳ', cf Filón de Alejandría *Leg.Alleg.* III.101, *De migr.Abrah.* 190 y, sobre todo, 2 Co 3.18 (... τὴν δόξαν κυρίου κατοπτρίζομενοι...).

VII.1.D.4 *Otros sustantivos*

Incluimos aquí las referencias a algunos lexemas (sustantivos, y otros términos relacionados con ellos) que, de origen visual, se hallan completamente desligados del campo, y cuya consideración en profundidad no creemos que sea pertinente. Todas sus ocurrencias aparecen, no obstante, detalladas en nuestros *Índice de ocurrencias*.

681 *Εἶδωλον* 'ídolo' (85x) se remonta etimológicamente a εἶδος con un sentido originario de 'fantasma inmaterial'⁶⁸; en el griego de los LXX y cristiano designa constantemente la 'representación de un dios', 'ídolo'⁶⁹. Con este valor propio lo hallamos en Atanasio; aparece más de 80 veces, la inmensa mayoría de ellas en la dilogía *Contra Gentes-De Incarnatione* y en las *Expositiones in Psalmos* (uid. los índices de ocurrencias). Particularmente en *CG-DI* presenta mucha importancia, ya que se trata de una obra compuesta en dialéctica con la religión pagana, que centra su culto en estas representaciones. Pero su relación con el campo visual del que procede se halla totalmente difuminada; de hecho, en todo el análisis precedente no hemos hallado un término visual (verbo o sustantivo) que presente una relación significativa con εἶδωλον⁷⁰. Por ello no vamos a realizar un estudio del mismo. Esto es extensible a los lexemas nominales y verbales derivados de εἶδωλον: *εἰδωλεῖον*⁷¹, *εἰδωλολατρ[ε]ία* (27x), *εἰδωλολατρέω* (10x), *εἰδωλολάτρησ* (7x), *εἰδωλομανία* (3x) y *εἰδωλοποιία* (1x), también inventariados en nuestros *Índices*.

682 *Θέατρον* aparece solamente una vez, en una perícopa que ya conocemos (cf. n^o 668) de la carta del sínodo alejandrino del 338 contenida en la *Apología contra Arianos* (AA 17.3.35). Deriva de la raíz *θαφα- por la adición del sufijo de instrumento -τρον, y designa el lugar donde se producen las representaciones teatrales⁷²; éstas conllevan para el redactor de la carta sinodal un matiz peyorativo, como se deduce de la expresión 'τὰ ἔξω θέατρα' y el matiz despectivo que conlleva.

68 PRÉVOT 1935, 138.

69 *Ibid.* (cita 1 Co 12.2).

70 Es muy significativo que de todas las expresiones ("dictiones") que MÜLLER 1952 presenta s.u. (col.371) como relacionadas con este término, en total 29 lexemas verbales, ¡ninguno de ellos! pertenezca al campo de 'ver'.

71 MÜLLER 1952 registra una única ocurrencia, en el *Contra Gentes* (εἰδωλεῖος MG 25.52 A), traducéndolo como 'aedes idolis sacra'; pero THOMSON 1971 edita en su lugar εἰδώλιος (CG 26.37).

72 "... à ce verbe [θεάομαι] se rattachent les principaux termes techniques du théâtre: θάημα, θέημα, θέαμα; θατήρ (Hésych.), θεητής, θεατής (θεήμων, θεάμων); θέητρον, θέατρον, etc..." (PRÉVOT 1935, 267).

683 *Πυλωρός* 'portero'⁷³ aparece 2 veces en la 3ª *Oratio contra Arianos*, y referido siempre a los guardianes del Hades, llenos de temor al ver a Cristo. No presenta contenido visual, al igual que *θυρωρός*, ocurrente una sola vez -con género femenino- en la 4ª *Epistula ad Serapionem* y en clara referencia a Jn 18.16-18.

684 *Τιμωρία* (43x) y sus derivados verbal (*τιμωρέω*, 4x) y adjetival (*τιμωρητικός*, 2x), términos todos ellos relativamente frecuentes en Atanasio (sobre todo en las *Expositones in Psalmos*) derivan de *τιμωρός*⁷⁴, cuyo segundo elemento (-ωρ-) se remonta igual que el de los sustantivos anteriores a la raíz de *δρόω*. En Atanasio *τιμωρία* aparece uniformemente como término técnico del lenguaje jurídico, y expresa la *pena*, el *castigo*.

685 *Ὀπή* designa, en su única ocurrencia, las 'cuevas' (en sinonimia con *σπήλαιον*) donde se tienen que esconder los cristianos ortodoxos frente a la persecución desatada por Constancio (*HA* 53.2.30). Deriva de la raíz **okw-*, y su sentido inicial es 'orificio, abertura'⁷⁵, entendido como lugar a través del cual se observa algo. Esta referencia a la visión se halla totalmente difuminada en Atanasio.

686 *Δράκων* 'serpiente' (5x), derivado de la antigua raíz visual ide. **derk-*⁷⁶, se presenta totalmente desligado del campo visual; a él hay que remontarse, empero, para su etimología, ya que es un nombre que sólo se explican en virtud de la mirada propia de este animal.

687 *Σκόλοψ* 'espina' (3x) se remonta etimológicamente al adjetivo *σκολιός* 'curvo', al que se le añade el sufijo proveniente de **okw-* y que hace referencia al *aspecto*. De forma similar hay que mencionar el sustantivo *κώνωψ* 'mosquito' (4x), que en Atanasio presenta un empleo uniforme: se aplica siempre en forma de comparación a los arrianos, de los que se dice que 'zumban como mosquitos' (*ὡς κώνωπες περιβομβοῦσι*).

● CONCLUSIONES DEL CAMPO NOMINAL A:

688 El sustantivo fundamental del campo es *ὄφθαλμός*, tanto por su elevada frecuencia como por su activa operatividad y abundantes relaciones con otros lexemas visuales.⁷*Ὀμμα*, por el contrario, aparece solamente como término retórico.

⁷³ Aparece ya con este sentido en Homero (X 69); es un compuesto del sustantivo *πυλη* por adición del elemento **Fopos* o **hFopos*, con el sentido de 'proteger' (PRÉVOT 1935, 143).

⁷⁴ 'protector' (PRÉVOT 1935, 143).

⁷⁵ PRÉVOT 1935, 148. La traducción de MÜLLER 1952 s.u. ('foramen, unde prospicitur') atiende más a la etimología que a la realidad.

⁷⁶ PRÉVOT 1935, 233-235.

689 Las dos posibilidades significativas de los sustantivos expresivos de la visión (*subjetiva y objetiva*) pueden darse perfectamente -aún dentro de una misma obra- en un solo lexema; es el caso, por ejemplo, de ὄψις y de πρόσοψις. Pero no es un fenómeno universal; así, los sustantivos correspondientes a θεάομαι (θέα y θέαμα) aparecen en Atanasio con sentido exclusivamente subjetivo el primero y objetivo el segundo.

690 Es muy importante la referencia, constante, de los sustantivos al lexema verbal con el que están emparentados etimológicamente, que los condiciona fuertemente en sus rasgos semánticos (no olvidemos que el campo de la visión es, fundamentalmente, verbal). Así, además del ejemplo que acabamos de citar, hay que añadir ἐπίσκεψις / ἐπισκοπή, que (en VA y EPS, respectivamente) designan la *visión traslativa* tal como lo hace ἐπισκέπτομαι_A en las obras respectivas.

691 De notable relevancia es en Atanasio (particularmente en algunas obras, como la *Vita Antonii*) la *visión visional*, que recibe una doble expresión mediante dos términos importantes (ὄπτασία y ὄρασις) cuya personalidad propia aparece claramente delineada: el primero (ὄπτασία) designa una visión de orden extático sin más, siendo prácticamente intercambiable con φαντασία; mientras que ὄρασις hace referencia constante a un tipo concreto de visión, la *profética*. A ellos se suma un tercer término, θεωρία_A, que, prácticamente intercambiable con ὄπτασία, se diferencia de éste en que implica una mayor actividad por parte del sujeto (reflejo de la *profundidad* propia de θεωρέω).

692 Por último hay que señalar los sustantivos visuales susceptibles de *empleos técnicos*; πρόσοψις aparece como un término protocolario del lenguaje epistolar de la corte, y sobre todo los derivados de θεάομαι (θέα, θέαμα, θεατής, θέατρον) presentan una referencia casi constante al mundo de las *representaciones escénicas*.

VII.2 EL CAMPO INTELECTUAL (B)

Para analizar el conjunto de lexemas visuales nominales que presentan un empleo transferido al campo intelectual (compartido o no con otros usos), vamos a retomar básicamente el esquema establecido en el capítulo anterior, con alguna variante; estudiaremos así en diferentes apartados el *órgano de la visión intelectual*, la *visión intelectual subjetiva y objetiva*, los *términos alternos de la visión*, los *nombres de agente* y, por último, el sustantivo $\pi\rho\acute{o}\sigma\omega\pi\omicron\nu_B$.

VII.2.A EL ÓRGANO DE LA VISIÓN INTELECTUAL

693 Al igual que sucedía en el campo visual originario, la expresión fundamental de este "órgano" intelectual es el sustantivo $\delta\phi\theta\alpha\lambda\mu\acute{o}\varsigma$; pero también se da un empleo (esporádico y marginal) de $\delta\mu\mu\alpha$.

VII.2.A.1 \supset ΟΦΘΑΛΜΟΣ_B 'ojo de la mente' (29x)

694 El más importante lexema nominal del campo de 'ver' recibe en Atanasio también un abundante empleo transferido al campo intelectual, como *capacidad del hombre para captar la realidad*. Éste sentido se deja ver ante todo en una expresión frecuente, $\pi\rho\delta$ ($\acute{\epsilon}\pi\iota$, $\acute{\alpha}\nu\tau\iota$) $\delta\phi\theta\alpha\lambda\mu\acute{\omega}\nu$ $\acute{\epsilon}\chi\omega$, que equivale a *considerar*:

$\delta\phi\theta\alpha\lambda\mu\acute{\omega}\nu$ AA 36.2.6 \acute{o} $\mu\acute{\epsilon}\nu$ $\omicron\upsilon\tilde{\nu}$ $\text{Ευ}\acute{\sigma}\acute{\epsilon}\beta\iota\omicron\varsigma$ $\acute{\epsilon}\nu$ $\tau\acute{\omega}$ $\mu\epsilon\tau\alpha\acute{\xi}\iota$ $\tau\epsilon\tau\epsilon\lambda\epsilon\acute{\upsilon}\tau\eta\kappa\epsilon$, $\pi\lambda\epsilon\acute{\iota}\sigma\tau\omega\nu$ $\delta\acute{\epsilon}$ $\pi\alpha\nu\tau\alpha\chi\acute{o}\theta\epsilon\nu$ $\sigma\upsilon\nu\epsilon\lambda\theta\acute{o}\nu\tau\omega\nu$, $\acute{\eta}\mu\epsilon\acute{\iota}\varsigma$ $\mu\acute{\epsilon}\nu$ $\pi\rho\omicron\epsilon\kappa\alpha\lambda\acute{o}\upsilon\mu\epsilon\theta\alpha$ $\tau\acute{o}\upsilon\varsigma$ $\kappa\omicron\iota\nu\omega\nu\acute{o}\upsilon\varsigma$ $\tau\acute{\omega}\nu$ $\pi\epsilon\rho\iota$ $\text{Ευ}\acute{\sigma}\acute{\epsilon}\beta\iota\omicron\nu$ $\acute{\epsilon}\iota\varsigma$ $\kappa\rho\acute{\iota}\sigma\iota\nu$, $\acute{\epsilon}\kappa\epsilon\acute{\iota}\nu\omicron\iota$ $\delta\acute{\epsilon}$ $\pi\rho\delta$ $\delta\phi\theta\alpha\lambda\mu\acute{\omega}\nu$ $\acute{\epsilon}\chi\omicron\nu\tau\epsilon\varsigma$ $\acute{\alpha}$ $\acute{\epsilon}\pi\rho\alpha\acute{\xi}\alpha\nu$... $\acute{\epsilon}\phi\omicron\beta\omicron\upsilon\tilde{\nu}\nu\tau\omicron$ $\tau\eta\nu$ $\kappa\rho\acute{\iota}\sigma\iota\nu$.

$\delta\phi\theta\alpha\lambda\mu\acute{\omega}\nu$ EPS 533 B 'Ότι $\sigma\acute{\upsilon}$ $\acute{\epsilon}\kappa\tau\acute{\eta}\sigma\omega$ $\tau\acute{o}\upsilon\varsigma$ $\nu\epsilon\phi\rho\acute{\upsilon}\varsigma$ $\mu\omicron\upsilon$, $\kappa\acute{\upsilon}\rho\iota\epsilon$ [Sal 138.13a] ... $\lambda\acute{\epsilon}\gamma\epsilon\iota$ $\delta\acute{\epsilon}$ $\acute{\omicron}\tau\iota$ 'σ $\acute{\epsilon}$ $\delta\iota\alpha\pi\alpha\nu\tau\acute{o}\varsigma$ $\acute{\epsilon}\phi\omicron\beta\omicron\upsilon\acute{\mu}\eta\nu$, $\acute{\epsilon}\pi\epsilon\acute{\iota}$ $\pi\rho\delta$ $\delta\phi\theta\alpha\lambda\mu\acute{\omega}\nu$ $\acute{\epsilon}\acute{\iota}\chi\omicron\nu$ $\acute{\alpha}\epsilon\acute{\iota}$ $\tau\eta\nu$ $\sigma\eta\nu$ $\kappa\rho\acute{\iota}\sigma\iota\nu$ '.

$\delta\phi\theta\alpha\lambda\mu\acute{\omega}\nu$ DV 23 (59.2) $\pi\acute{\alpha}\sigma\alpha\nu$ $\acute{\omega}\rho\alpha\nu$ $\mu\eta\nu\mu\acute{o}\nu\epsilon\nu\epsilon$ $\tau\eta\varsigma$ $\acute{\epsilon}\xi\acute{o}\delta\omicron\upsilon$ $\sigma\omicron\upsilon$ · $\acute{\epsilon}\chi\epsilon$ $\kappa\alpha\theta'$ $\acute{\eta}\mu\acute{\epsilon}\rho\alpha\nu$ $\pi\rho\delta$ $\delta\phi\theta\alpha\lambda\mu\acute{\omega}\nu$ $\tau\omicron\nu$ $\theta\acute{\alpha}\nu\alpha\tau\omicron\nu$ · $\mu\eta\nu\mu\acute{o}\nu\epsilon\nu\epsilon$ $\tau\acute{\iota}\nu\iota$ $\sigma\epsilon$ $\delta\epsilon\acute{\iota}$ $\pi\alpha\rho\alpha\sigma\tau\acute{\eta}\nu\alpha\iota$.¹

La funcionalidad de esta expresión en Atanasio viene subrayada por la existencia de otras *fórmulas complementarias* a ella en diversas obras atanasianas. Así encontramos su acción *causativa*, $\acute{\epsilon}\nu$ $\delta\phi\theta\alpha\lambda\mu\acute{o}\iota\varsigma$ $\pi\alpha\rho\acute{\iota}\sigma\tau\eta\mu\iota$:

¹ Cf. también $\delta\phi\theta\alpha\lambda\mu\acute{\omega}\nu$ AA 22.2.25 [ep. Iulii], EPS 500 D y EPS 541 A.

οφθαλμοῖς EPS 81 B Τοῦ καταλῦσαι ἐχθρὸν καὶ ἐκδικητὴν [Sal 8.3c]
 ...'ἐχθρὸν καὶ ἐκδικητὴν', τὸν διάβολον δηλονότι. Ἐπειδὴ, μετὰ τὸ
 ἀναγκάσαι πληρῶσαι τὴν ἁμαρτίαν, καὶ τιμωρεῖται τοὺς ἁμαρτάνοντας
 τὸ μέγεθος αὐτοῖς τοῦ ἁμαρτήματος ἐν **οφθαλμοῖς παριστῶν**.

Cuya fórmula alterna también descubrimos en las *Expositiones in Psalmos*, ἔξω τῶν
 ὀφθαλμῶν τίθεμαι:

οφθαλμοῖς EPS 173 C Οὐκ ἔστι φόβος θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ
 [Sal 35.2b] 'Ἀπαξ προθέμενός, φησι, τοῦ παρανομεῖν, ἔξω τῶν
οφθαλμῶν αὐτοῦ τὸν τοῦ θεοῦ τίθεται φόβον.

La acción de '*poner*' presenta tres actantes; el segundo de ellos (objeto directo de la acción) es el sujeto del verbo '*estar*'²:

οφθαλμῶν CG 23.24 περὶ γὰρ τῶν ἐν Αἰγύπτῳ μυσσαρῶν οὐδὲ λέγειν
 ἔστί, πᾶσιν ἐπ'οφθαλμῶν ὄντων ὅτι ἐναντίας καὶ μαχομένας ἀλλήλαις
 ἔχουσι τὰς θρησκείας αἱ πόλεις...

οφθαλμῶν VA 55 (924 C) ὡςπερ οὖν βλέποντες ἀλλήλους οὐκ ἂν
 πορνεύσαιμεν, οὕτως, ἐὰν ὡς ἀπαγγέλλοντες ἀλλήλοις τοὺς λογισμοὺς
 γράφωμεν, μᾶλλον τηρήσομεν ἑαυτοὺς ἀπὸ λογισμῶν ῥυπαρῶν,
 αἰσχυρόμενοι γνωσθῆναι. ἔστω οὖν ἡμῖν τὸ γράμμα ἀντὶ **οφθαλμῶν** τῶν
 συνασκητῶν · ἵνα, ἐρυθριῶντες γράφειν ὡς τὸ βλέπεσθαι, μὴθ' ὄλως
 ἐνθυμήθωμεν τὰ φαῦλα · ...³

De forma que la secuencia completa puede expresarse como sigue:

ἐν ὀφθαλμοῖς _B παρίστημι	.- ἐπὶ ὀφθαλμῶν _B εἶ .-	πρὸ ὀφθαλμῶν _B ἔχει
(ἔξω τῶν ὀφθαλμῶν _B τίθεμαι)	(ἀντὶ)	

695 Pero por muy clara que se presente una cuestión al entendimiento, el factor subjetivo es siempre fundamental; el hombre puede, en efecto, *cerrar los ojos* ante un hecho cuya realidad no desea reconocer, como los arrianos (esos "nuevos judíos") ante el sentido correcto de la Escritura:

ὀφθαλμούς 3CA 52 (433 B) εἰ καὶ Ἰουδαῖοι οἱ τε παλαιοὶ καὶ οἱ νέοι
 οὗτοι θέλοντες καμμύουσι τοὺς **ὀφθαλμούς**, ἵνα μὴ βλέπωσιν ὅτι τὸ 'ἐν
 σοφίᾳ προκόπτειν' οὐκ ἔστι τὴν σοφίαν αὐτὴν προκόπτειν, ἀλλὰ τὸ
 ἀνθρώπινον μᾶλλον ἐν αὐτῇ προκόπτειν...

² Expresión que ya nos ha aparecido en el campo A; cf. *supra* nº 598.

³ Cf. también ὀφθαλμῶν DNS 33.10.20 [ep.Eus.Cesar.] (...πρὸ ὀφθαλμῶν ἡμῖν κειμένου...).

Es lo que le permite a Atanasio en el *Contra Gentes* calificar a quienes -según la comparación propuesta por él mismo- alabaran la música y despreciaran al compositor, de 'necios y totalmente cegados *en su ojo*':

ὄφθαλμόν CG 47.24 ἢ ὡς εἶ τις τὸ μὲν μουσικὸν ὄργανον ἐπαινοίη, τὸν δὲ συνθέντα καὶ ἄρμοσάμενον ἐκβάλλοι. ἄφρονες καὶ πολὺ τὸν **ὄφθαλμόν** πεπηρωμένοι.

696 A partir de este sentido de **ὄφθαλμός_B** se desarrolla un empleo atanasiano característico muy importante: aquel en el que la metáfora intelectual raya en lo teológico, cuando Atanasio habla del *ojo de la mente* (ὁ οφθαλμός τῆς διανοίας):

ὄφθαλμόν CG 27.29 πίστις δὲ τούτων οὐκ ἄφανής, ἀλλὰ καὶ λίαν ἐναργής ἐστι τοῖς τὸν **ὄφθαλμόν τῆς διανοίας** μὴ πάντη πεπηρωμένον ἔχουσιν.

ὄφθαλμόν DI 30.1.7 τῆς δὲ γενομένης λοιπὸν ἀθανάτου ἀναστάσεως τοῦ σώματος παρὰ τοῦ κοινοῦ πάντων σωτήρος καὶ ζωῆς ὄντως Χριστοῦ, ἐναργεστέρα τῶν λόγων ἢ διὰ τῶν φαινομένων ἀπόδειξις ἐστι τοῖς τὸν **ὄφθαλμόν τῆς διανοίας** ἔχουσιν ὑγιαίνοντα.

Estos dos textos presentan el sustantivo **ὄφθαλμός** junto con otros términos -también transferidos- del campo de la *mostración* (ἀφανής, φαινόμενα, ἀπόδειξις) y de la *iluminación* (ἐναργής), ambos intrínsecamente relacionados con el de la visión; el primero de ellos nos permite descubrir en concreto la oposición equipolente existente entre dos adjetivos, ἀφανής y ἐναργής.

ὄφθαλμούς EPS 125 A Ἡ ἐντολὴ κυρίου τηλαυγῆς φωτίζουσα ὄφθαλμούς [Sal 18.9b] Τοὺς τῆς διανοίας φησὶν **ὄφθαλμούς** πόρρωθεν τὴν αὐτὴν ἀναπέμπουσα.

ὄφθαλμόν EPSV 49 Ἐκ τῶν ἀνθεστηκότων τῇ δεξιᾷ σου. φύλαξόν με, κύριε, ὡς κόρην ὄφθαλμοῦ [Sal 16.7c-8a] Ἐβλαβῆ τὸν τῆς διανοίας **ὄφθαλμόν** εὐχεται τηρηθῆναι ἐκ τῆς κακίας τῶν ἀντικειμένων δυνάμεων.

ὄφθαλμούς DV 25 (60.7) σὺ δέ, τιμιώτατη ἀδελφὴ ἢ κτωμένη τὸ βιβλίον τοῦτο, δῶν σοι ὁ θεὸς ταῦτα φυλάττειν, ἐν τούτοις ἀναστρέφουσαι πεφωτισμένην τὴν διάνοιαν, καθαρὸν τὸν νοῦν, πεφωτισμένους τοὺς **ὄφθαλμούς τῆς διανοίας**, ἵνα λάβῃς τὸν ἀμαράντινον στέφανον, ...

De nuevo ha aparecido explícita la relación con el campo de la iluminación a través del sustantivo αὐγή (*EPS*) y el participio πεφωτισμένοι (*DV*).

Este concepto puede recibir una expresión aún más vivencial: los *ojos del corazón* (οἱ ὀφθαλμοὶ τῆς καρδίας), fundamentales para percibir lo erróneo de la doctrina arriana:

ὀφθαλμοῖς ICA 1 (13 B) ἵνα οἱ μὲν πόρρωθεν ὄντες αὐτῆς ἔτι φύγωσιν αὐτήν [τὴν αἵρεσιν], οἱ δ' ἀπατηθέντες ἀπ' αὐτῆς μεταγνώσι, καὶ ἠνεωγμένοις τοῖς ὀφθαλμοῖς τῆς καρδίας νοήσωσιν ὅτι, ὡσπερ τὸ σκότος οὐκ ἔστι φῶς, οὐδὲ τὸ ψεῦδος ἀλήθεια, οὕτως οὐδὲ ἡ Ἀρειανὴ αἵρεσίς ἐστι καλή.⁴

697 Pero ¿qué es lo que representa esta metáfora del *ojo de la mente*? La respuesta la tenemos sobre todo en las *Expositiones in Psalmos*, aunque también en otros escritos: este ojo de la mente es la *dimensión racional* del principio animador (ψυχὴ) del hombre. Equivale a νοῦς, de manera que Atanasio traduce mediante este concepto algunas menciones sálmicas del *ojo* en sentido figurado:

ὀφθαλμός y ὀφθαλμόν EPS 77 B ᾧ Εταράχθη ἀπὸ θυμοῦ ὁ ὀφθαλμός μου [Sal 6.8] ᾧ ὀφθαλμόν δὲ τὸν νοῦν λέγει, ἐπειδὴ ὁ ὀφθαλμός τῆς ψυχῆς ἐστὶν ὁ νοῦς.

ὀφθαλμός EPS 77 B ᾧ Εταράχθη ἐν θυμῷ ὁ ὀφθαλμός μου, ἡ ψυχὴ μου καὶ ἡ γαστήρ μου [Sal 30.10] ᾧ ὡσπερ ὀφθαλμόν τὸν νοῦν τῆς ψυχῆς φησι, οὕτω καὶ γαστέρα φησὶ τῆς ψυχῆς τὴν μνήμην · ...

Se trata en realidad de una importante doctrina, expuesta en el tratado *Contra Gentes*, que aquí se aplica a la exégesis; esta doctrina ha dado mucho de que hablar acerca de la supuesta tricotomía antropológica en Atanasio (distinción σῶμα/ψυχὴ/νοῦς), en coexistencia con la dicotomía tradicional σῶμα/ψυχὴ[νοῦς]. El alejandrino emplea esta peculiar distinción en cuatro pasajes de este tratado:

CG 26.21-26: ἄρα ἄξιον τοὺς θρησκευόντας αὐτοὺς νομίζειν ἀνθρώπους, καὶ μὴ μᾶλλον ὡς ἀλόγων ἀλογωτέρους, καὶ τῶν ἀψύχων ἀψυχοτέρους, οἰκτεῖρειν; εἰ γὰρ ἐλογίζοντο τῆς ἑαυτῶν ψυχῆς τὸν νοῦν, οὐκ ἂν ἐν τούτοις κατεπεπτώκεισαν ὅλοι πρηνεῖς, καὶ τὸν ἀληθινὸν ἠρνοῦντο τοῦ Χριστοῦ πατέρα θεόν.

CG 30.15-19: πάντες γὰρ εἰς αὐτήν [τὴν ὁδὸν] ἐπιβεβήκαμεν καὶ ἔχομεν, εἰ καὶ μὴ πάντες αὐτὴν ὁδεύειν, ἀλλὰ παροδεύειν ἐκβαίνοντες θέλουσι διὰ

⁴ Esta misma expresión, también dependiendo de ἀνοίγω, la hallamos en el n° 6 de *HMt*, que según HUGGER 1918 no es de Atanasio:

ὀφθαλμούς HMt 6 (220 B) δυνατὸς δὲ ἐστὶν ὁ θεὸς ἀνοῖξαι τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς καρδίας αὐτῶν [τῶν Ἀρειανῶν] πρὸς κατανόησιν τοῦ ἡλίου τῆς δικαιοσύνης · ...

τὰς ἔξωθεν αὐτοὺς ἔλκούσας ἡδονὰς τοῦ βίου. καὶ εἴ τις ἂν ἔροιτο, τίς δὲν εἶη αὕτη · φημὶ δὴ τὴν ἐκάστου ψυχὴν εἶναι, καὶ τὸν ἐν αὐτῇ νοῦν.

CG 31.18-21: ... · ἀλλ' ἂν δεῖ ὄρᾱν καὶ ἀκούειν, καὶ ὧν ἀπτεσθαι δεῖ καὶ γεύεσθαι καὶ ὀσμᾶσθαι, οὐκέτι τῶν αἰσθήσεών ἐστιν, ἀλλὰ τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ ταύτης νοῦ διακρίναι.

CG 34.12-14: δύνανται γάρ, ὡσπερ ἀπεστράφησαν τῇ διανοίᾳ τὸν θεὸν καὶ τὰ οὐκ ὄντα ἀνεπλάσαντο εἰς θεοὺς, οὕτως ἀναβῆναι τῷ νῶ τῆς ψυχῆς, καὶ πάλιν ἐπιστρέψαι πρὸς τὸν θεόν.

El νοῦς constituye en el pensamiento atanasiano el *principio racional del alma*, o -lo que es lo mismo- *el alma en tanto que principio racional*. Y por ello emplea la metáfora del 'ojo': se trata del órgano somático que permite al hombre descubrir la realidad física, y cuyo empleo transferido al ámbito intelectual designa la apertura o cerrazón del hombre a una determinada realidad. Es en este punto donde se produce el "salto cualitativo" de designar mediante este ὀφθαλμός (que es el νοῦς) la *capacidad natural del hombre para conocer a Dios*:

ὀφθαλμόν CG 7.23 οὕτω καὶ ἡ ψυχὴ τῶν ἀνθρώπων, καμμύσσα τὸν ὀφθαλμόν δι' οὗ τὸν θεὸν ὄρᾱν δύνανται, ...

ὀφθαλμοῖς DV 17 (52.26) ..., ὅτι ὁ ἔχων καθαρὸν τὸν νοῦν καὶ αὐτὸν τὸν θεὸν ἐν τοῖς ἔνδον ὀφθαλμοῖς καθορᾱ.

En el tratado *De morbo et ualeitudine* hallamos un desarrollo más completo de esta metáfora "ocular", ampliada a diversos órganos corporales; a cada uno de ellos se le atribuye un equivalente dentro de ese 'cuerpo' que constituye el principio espiritual del hombre. El ojo es descrito como '*mente perspicaz*':

ὀφθαλμός MV 6.21 καὶ ὅλως, ἵνα μὴ τὸ καθ' ἕκαστον ἐκτιθέμενος ἐν φανεροῖς ἐνδιατρίβω, εἰδέναι χρῆ ὡς τὸ μὲν σῶμα ἐκ μελῶν συνέστηκεν, ὁ δὲ ἔνδον ἐκ σωματικῶν μὲν οὐ συνέστηκεν, κατὰ δὲ τὰς πράξεις τῶν μελῶν καὶ τὴν σημασίαν ἔχει. καὶ πόδες μὲν εἰσιν <ἡ> εἰς ἀρετὴν τῆς ψυχῆς προκοπή, χεῖρες δὲ ἡ τῶν ἐπιλογισμῶν ἀκρίβεια, καὶ ὀφθαλμός μὲν ὁ διορατικὸς νοῦς, γλῶσσα δὲ αὐτὴ ἡ τῶν νοημάτων διάκρισις. καὶ μὴν καὶ γαστέρα λέγεται ἔχειν, ἵνα τὸ γεννητικὸν τῆς διανοίας αὐτῆς δηλωθῆ, ...⁵

⁵ Es interesante la comparación con ὀφθαλμόν EPS 157 B (citado anteriormente) acerca del papel del γαστήρ en ese metafórico 'cuerpo espiritual' que tiene interiormente el hombre; en EPS representa la capacidad de recordar (τὴν μνήμην), en MV la reproductiva (τὸ γεννητικόν). Ello tiene su explicación en el carácter polisémico de γαστήρ: '*estómago*' (valor usual en Atanasio, cf. MÜLLER 1952 s.u.) o '*vientre*' (= '*órganos reproductores*'; MÜLLER 1952

698 *En conclusión*, ὀφθαλμός_B recibe en Atanasio un uso metafórico corriente (representado por la expresión πρὸ ὀφθαλμῶν ἔχω y sus locuciones complementarias) y un empleo intelectual característico, y además con *proyección teológica*, al considerar el νοῦς como el *ojo del alma (mente, corazón)* a través del cual el hombre puede conocer a Dios. Este uso se encuentra principalmente (pero no de forma exclusiva) en el tratado *Contra Gentes* y en las *Expositiones in Psalmos*.

VII.2.A.2 ὀ'OMMA_B 'ojo de la mente' (2x)

699 Sólo aparece en dos ocasiones; la primera en las *Expositiones in Psalmos*, donde Atanasio presenta al Espíritu como principio iluminador de la mente:

ὄμμασιν *EPS 185 B* Καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου, καὶ αὐτὸ οὐκ ἔστι μετ' ἐμοῦ [Sal 37.11b] τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν τὸ πνεῦμα τὸ ἐκλάμπων τοῖς τῆς διανοίας αὐτοῦ ὄμμασιν.

Y la segunda en el *De uirginitate*, de paternidad atanasiana discutida, pero fiel reflejo de esta doctrina típica del obispo alejandrino:

ὄμμα *DV 3 (37.25)* Τοῦτο δέ ἐστι τὸ θέλημα τοῦ Χριστοῦ · τὸν κολλώμενον αὐτῷ... πεφωτισμένον ἔχειν τὸ ὄμμα τῆς διανοίας, εἰδέναι τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ ποιεῖν αὐτό, ...

En realidad este uso de ὄμμα constituye una variante estilística del último empleo de ὀφθαλμός_B que hemos descrito; por lo cual no hay nada especial que decir, al margen de lo que hemos escrito anteriormente.

VII.2.B VISIÓN INTELECTUAL SUBJETIVA Y OBJETIVA

Al igual que sucedía en el campo visual, es difícil a veces deslindar ambos tipos de visión intelectual, por lo cual estudiamos juntos los lexemas visuales que la expresan. Integran este apartado los sustantivos -mayoritariamente derivados de *spek- - σκοπός_B, σκέψις, σκέμμα, ἐπισκοπή_B y ἐποπτεία.

VII.2.B.1 ΣΚΟΠΙΟΣ_B 'objetivo - intención' (21x)⁶

700 El sustantivo correspondiente a σκοπέω, σκοπός, que en griego clásico presenta un doble sentido transferido al ámbito intelectual⁷, se especializa en griego postclásico

no incluye este valor, ya que no recoge los datos del tratado *De morbo et ualetudine*, ausente de la edición de Migne).

⁶ Cf. SÁNCHEZ NAVARRO 1933a, 511-512. HARL 1961 expone de forma somera (460-461) los principales empleos de σκοπός en Atanasio.

con el significado de '*objetivo*' o '*intención*'⁸. Éste es el valor semántico fundamental del término también en Atanasio⁹, en el que puede significar -por ejemplo- la *intención* de unos determinados personajes:

σκοπός *EPS 108 B* Τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἔθεντο ἐκκλῖναι ἐν τῇ γῆ [Sal 16.11b]
 Εἰς **σκοπός**, φησι, γέγονεν αὐτοῖς, οἶονεὶ κατενέγκαι εἰς γῆν, καὶ τὰ
 σαρκὸς πείσαι φρονεῖν.

O la *intención* terapéutica de un médico al aplicar el tratamiento, como en la siguiente comparación:

σκοπόν *SD 6.3.10* οὐ δεῖ δὲ τὰ κατ' ὀικονομίαν γραφόμενα καὶ γινόμενα
 ταῦτα κακοτρόπως δέχεσθαι καὶ εἰς τὴν ἰδίαν ἔλκειν ἕκαστον βούλησιν.
 καὶ γὰρ καὶ ἰατρὸς πολλάκις τὰ δοκοῦντά τισι μὴ εἶναι κατάλληλα ταῦτα
 τοῖς ὑποκειμένοις τραύμασιν, ὡς οἶδεν αὐτός, ἐπιτίθησιν οὐδὲν ἕτερον ἢ
 πρὸς τὴν ὑγίαιαν ἔχων τὸν **σκοπόν**.

701 Pero sobresale por su frecuencia -como nos ha permitido comprobar el texto anterior- la referencia a la *intención del escritor*; así en las siguientes palabras, prólogo del pequeño tratado que sigue a continuación¹⁰. El *propósito* de Atanasio -que en su humildad no sabe si conseguirá- es comentar competentemente Mt 12.32:

σκοποῦ *4ES 8 (648 C)* στοχαζόμενος δὲ μὴ ἄρα καὶ δεύτερον περὶ
 τούτου [Mt 12.31-32] γράψαι φιλονεικῆσης, ἐβιασάμην ἑμαυτὸν ἦν ἔχω
 μαθὼν περὶ αὐτοῦ μετρίαν διάνοιαν γράψαι · θαρρῶν ὡς τυχόντας μὲν
 ἡμᾶς τοῦ **σκοποῦ** ἀποδέξει διὰ τὸν διδάξαντα · μὴ τυχόντας δέ, οὐ μέμψη,
 γινώσκων τὴν ἡμετέραν προθυμίαν τε καὶ ἀσθένειαν.

7 "...le nom σκοπός... présente le sens soit de 'but', soit d' 'espion'..." (PRÉVOT 1935, 241).

8 "Le grec post-classique ne connaît que le sens de 'cible', au concret ou par métaphores diverses" (HARL 1961, 462).

9 En n° 8 del ps.at. *Sermo de patientia* (MG 26.1308 B) σκοπός presenta el sentido (frecuente en los LXX) de '*vigía*', predicado de los profetas γ, por tanto, con valor metafórico. Aunque, como vimos, Atanasio emplea una vez σκοπός_A con este sentido, la falta de paralelismo en el plano intelectual con otras obras genuinamente atanasianas (en las que, como vemos, σκοπός es frecuente) nos confirma el carácter espúreo del escrito (aunque siempre pueda darse una influencia puntual del habla bíblica).

10 Abarca los n°s 8-23 de la 4ª *Epistula ad Serapionem*; cf. SÁNCHEZ NAVARRO 1993b, 1070; allí reflejamos el título que a este opúsculo da la *Clavis Patrum Graecorum*, n° 2096 (*In illud: "qui dixerit uerbum in filium"* [Luc. 12, 10]). Pero la *Clavis* ofrece una referencia bíblica incorrecta: el texto aparece citado en Atanasio (MG 26.649 A-B) no según Lucas, sino siguiendo al pie de la letra el Evangelio de San Mateo (Mt 12.31-32).

A veces se anticipa a la sorpresa que puede causar a su lector el hecho de abordar un tema distinto del que se espera en ese momento, y lo justifica aludiendo al más amplio *objetivo de la exposición*:

σκοποῦ DI 4.1.4 ἴσως θαυμάζεις τί δήποτε περὶ τῆς ἐνανθρωπήσεως τοῦ λόγου προθέμενοι λέγειν, νῦν περὶ τῆς ἀρχῆς τῶν ἀνθρώπων διηγούμεθα. ἀλλὰ καὶ τοῦτο οὐκ ἀλλότριόν ἐστι τοῦ **σκοποῦ** τῆς διηγήσεως.

702 A este punto le concede Atanasio la máxima importancia a la hora de definir la ortodoxia o heterodoxia de un determinado pensamiento teológico: un teólogo es o no ortodoxo según la *intención* (σκοπός) con que escribe. Así nos lo permite descubrir este enmarañado texto, en el cual se refleja la confusión sembrada en la teología del s.IV por la confusión fonética entre [-v-] y [-vv-] a causa de la simplificación de la geminada; confusión que llevaba a algunos a rechazar que el Verbo fuera γεννητός ('engendrado') cuando lo que realmente querían negar es que fuera γενητός ('creado'); en estos casos Atanasio le da mucha *menos importancia a las palabras* en sí *que al σκοπός* con que son pronunciadas:

σκοπόν DS 46.3.23 τὸ 'ἀγέννητον' εἶ καὶ μὴ παρὰ τῶν γραφῶν τοῦτο μεμαθήκαμεν (οὐδαμοῦ γὰρ 'ἀγέννητον' τὸν θεὸν εἰρήκασιν αἱ γραφαί), ὁμῶς ἐπειδὴ καὶ πολλοὶ τῶν δοκούντων ἐμνημόνευσαν τοῦ ὀνόματος, φιλοπευστήσαντες ἔγνωμεν ὅτι καὶ τοῦτο τὸ ὄνομα διάφορα ἔχει τὰ σημαίνόμενα. καὶ οἱ μὲν τὸ ὄν μὲν, μήτε δὲ γεννηθὲν μήτε ὄλως ἔχον τὸν αἴτιον λέγουσιν ἀγέννητον, οἱ δὲ τὸ ἄκτιστον. ὡσπερ οὖν τούτων οὕτω σημαينوμένων, εἰ μὲν τις ἀποβλέπων εἰς τὸ πρότερον σημαίνόμενον τὸ 'μὴ ἔχον τὸν αἴτιον' ἔλεγε μὴ εἶναι ἀγέννητον τὸν υἱόν, οὐκ ἂν κατήγορει βλέπων ἕτερον βλέποντα εἰς τὸ μὴ εἶναι ποίημα μηδὲ κτίσμα, ἀλλ' αἰδίον γέννημα καὶ λέγοντα ἀγέννητον τὸν υἱόν · ἀμφοτέροι γὰρ πρὸς τὸν ἴδιον **σκοπὸν** ὄρωντες καλῶς εἰρήκασιν · οὕτως ...

Y él mismo se queja cuando sus palabras son malinterpretadas intencionadamente; lo cual le lleva incluso a plantearse la conveniencia de ponerse a escribir. Y es que muchos no atienden a la *intención* del escritor, sino que se guían por ideas preconcebidas y tergiversan lo que éste escribe:

σκοπόν ESMA 5.2.21 καὶ γὰρ καὶ ἐκ τῆς ἐπιστολῆς ἧς ἔγραψα τοῖς ἀδελφοῖς δύνασαι μαθεῖν ὃ πέπονθα γράφων, καὶ γῶναι ὅτι καὶ διὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἀσφαλὲς ἐκδιδόσθαι γράμματα ἰδιώτου καὶ μάλιστα περὶ τῶν ἀνωτάτω καὶ κορυφαιοτάτων δογμάτων, μήποτε τὸ δι' ἀσθένειαν ἢ τὸ ἀδιατράνωτον τῆς γλώττης ἐνδεῶς εἰρημένον βλάβην

τοῖς ἀναγινώσκουσιν ἐμποιήση. οἱ γὰρ πολλοὶ οὐ τὴν πίστιν οὐδὲ τὸν σκοπὸν τοῦ γράψαντος σκοποῦσιν, ἀλλ' ἢ διὰ φθόνον ἢ δι' ἕριν ἧς προελήφθησαν κατὰ διάνοιαν δόξης, ὡς ἂν θέλωσιν αὐτοί, δέχονται καὶ μεταποιοῦσι τὰ γραφέντα κατὰ τὴν ἰδίαν ἡδονήν.

703 Este sentido de σκοπός origina en Atanasio un empleo técnico característico, de importancia relevante en su teología: el 'σκοπὸς τῆς γραφῆς', 'el objetivo de la Escritura'¹¹. Se trata de un principio exegético del que nuestro autor se vale para interpretar la Escritura en su sentido correcto¹²; y representa el *sentido amplio de la Escritura*¹³, en virtud del cual hay que interpretar cada uno de los datos que ésta nos ofrece:

σκοπός 3CA 29 (385 A) Σκοπὸς τοίνυν οὗτος καὶ χαρακτήρ τῆς ἀγίας γραφῆς, ὡς πολλάκις εἶπομεν, διπλῆν εἶναι τὴν περὶ τοῦ σωτῆρος ἐπαγγελίαν ἐν αὐτῇ · ὅτι τε αἰεὶ θεὸς ἦν καὶ υἱὸς ἔστι, λόγος ὢν καὶ ἀπαύγασμα καὶ σοφία τοῦ πατρὸς · καὶ ὅτι ὕστερον, δι' ἡμᾶς σάρκα λαβὼν ἐκ παρθένου τῆς θεοτόκου Μαρίας, ἄνθρωπος γέγονε.

De modo que quienes se apartan de la fe apoyándose en la Escritura lo hacen porque no toman en consideración este 'σκοπὸς τῆς γραφῆς':

σκοπὸν 2ES 7 (620 A) Ἐπειδὴ προφασίζονται τὸ ἐν ταῖς Παροιμίαις γεγραμμένον, τὸ κύριος ἐκτίσέ με ἀρχὴν ὁδῶν αὐτοῦ [Pr 8.22], καὶ ἐπιλέγουσιν ἑαυτοῖς · ἴδου ἐκτίσε, καὶ κτίσμα ἔστιν' · ἀναγκαῖόν ἔστι καὶ ἐκ τούτου δεῖξαι ὅσον πλανῶνται, μὴ εἰδότες τὸν σκοπὸν τῆς θείας γραφῆς.

704 Este sentido hacia el que apunta toda la Escritura es, en realidad, el contenido esencial de la fe cristiana; de forma que la expresión anterior resulta prácticamente sinónima de la que nos ofrece el texto siguiente, 'ὁ σκοπὸς τῆς πίστεως':

11 "A theme that has received prominent attention in recent assessments of Athanasius's exegetical practice is the 'scope of Scripture'... σκοπός is only one of several interchangeable terms that Athanasius has for describing the theological -or better, Christological and soteriological- unity of Scripture" (ERNEST 1993, 341-342). Todo el artículo está dedicado a estudiar este método exegético, para lo que emplea gran cantidad de textos aducidos por nosotros, y otros más cuya expresión léxica es intercambiable con σκοπος (χαρακτήρ, διάνοια...). En cuanto a la cuestión de la *genuinitas Athanasiana* de 3CA, a la que se alude en las notas 6 y 62, cf. nuestra introducción; nosotros, como hipótesis de trabajo, suponemos esa *genuinitas*.

12 Cf. POLLARD 1959, que describe seis principios exegéticos de Atanasio (uno de ellos, éste).

13 "Defined as the account of the Logos as pre-incarnate and then incarnate" (ERNEST 1993, 354).

σκοπόν 3CA 35 (400 A) ... · ἡμεῖς δέ, τὸν **σκοπὸν** τῆς πίστεως ἔχοντες, ...

Este 'σκοπὸς τῆς πίστεως' adquiere por tanto valor normativo para los cristianos (ὡσπερ κανόνι χρῆσάμενοι):

σκοπόν 3CA 28 (385 A) ..., ῥάδιόν ἐστι συνιδεῖν, ἔὰν μάλιστα καὶ νῦν τὸν **σκοπὸν** τῆς καθ' ἡμᾶς τοῦς Χριστιανοῦς πίστεως λάβωμεν, καὶ τούτῳ ὡσπερ κανόνι χρῆσάμενοι, ...

705 De manera que, en los textos siguientes, **σκοπός** es sinónimo de **κανών**¹⁴. En el primero de ellos Atanasio advierte a Draconcio la necesidad de actuar según la *norma* dejada por los autores inspirados (οἱ ἅγιοι) y por los Padres que les han precedido en el ministerio episcopal (οἱ πατέρες), ya que está en juego nada menos que la *κοινωνία* (*comunión*, realidad eclesiológica fundamental):

σκοπόν EDR 4 (528 B) ἢ εἰπέ, τίνος σε θέλουσιν εἶναι μιμητὴν οἱ συμβουλευόντές σοι; δεῖ γὰρ ἡμᾶς κατὰ **σκοπὸν** τῶν ἁγίων καὶ τῶν πατέρων πολιτεύεσθαι, καὶ τούτους μιμεῖσθαι · εἰδέναί δὲ ὅτι τούτων ἀφιστάμενοι ἀλλότριον καὶ τῆς τούτων κοινωνίας γενόμεθα.

De la misma forma, la *norma [de fe] de la Iglesia* (ὁ ἐκκλησιαστικὸς σκοπός) ha de ser reconocido como única forma de evitar un '*naufragio en lo referente a la fe*':

σκοπόν 3CA 58 (445 A) ταῦτα εἰ οὕτως καὶ οἱ Χριστομάχοι διανοοῦντο, τόν τε **σκοπὸν** τὸν ἐκκλησιαστικὸν ὡς ἄγκυραν τῆς πίστεως ἐπεγίνωσκον, οὗτ' ἂν ἐναυάγησαν περὶ τὴν πίστιν, ...

706 Y es que el alma pecadora se ha desviado de su objetivo primordial, que es la verdad (expresada mediante un genitivo epxegético):

σκοποῦ CG 5.23 οὕτω καὶ ἡ ψυχὴ... ἁμαρτάνει καὶ τὸ κακὸν ἑαυτῇ πλάττει, οὐχ ὁρῶσα ὅτι πεπλάνηται τῆς ὁδοῦ, καὶ ἔξω γέγονε τοῦ τῆς ἀληθείας **σκοποῦ**, ...

Lo cual se refleja en un menosprecio de la verdad por parte de los hombres sometidos a la dinámica del pecado:

σκοπόν HA 79.2.25 οὐ γὰρ ἀντιστήσονται ποτε Μελιτιανοὶ τούτῳ [Κωνσταντίῳ] οὐδὲ φροντίσουσι περὶ ἀληθείας οὐδὲ ἀρνήσασθαι τὸν Χριστὸν φαῦλον ἠγήσονται, ἄνθρωποι μηδὲ ὡς γνησίως προσέλθοντες τῷ

¹⁴ "De l'idée de cible, il est aisé en effet de passer à celle de signe servant de modèle, de même que l'on est passé à la notion de loi régulatrice" (HARL 1961, 464); "ce dernier sens est bien attesté dans la langue d'Athanase..." (*ibid.*, 465).

λόγω, πρὸς πάντα κατὰ τὸν χαμαιλέοντα σχηματιζόμενοι καὶ μισθωτοὶ τῶν ἀνυόντων αὐτῶν τὴν χρεῖαν γινόμενοι. οὐ γὰρ πρὸς τὴν ἀλήθειαν ἔχουσι τὸν σκοπόν, ἀλλὰ ταύτης τῆς παραυτικά προκρίνουσιν ἡδονήν, ...

El camino de la verdad (que es, en el texto del *Contra Gentes*, el alma racional e inmortal) tiene su *objetivo* en Dios mismo:

σκοπόν CG 30.2 Τὰ μὲν προειρημένα οὐδὲν ἕτερον ἢ πλάνη τῷ βίῳ διηλέγχθη · ἡ δὲ τῆς ἀληθείας ὁδὸς πρὸς τὸν ὄντως ὄντα θεὸν ἔξει τὸν σκοπόν.

De manera que los redimidos se caracterizan por dirigir su mirada a la *meta* que constituye la verdad de Dios:

σκοπόν EPal 1168 D οἱ δὲ ἀγαπητοὶ ἡμῶν, ἀποβλέποντες εἰς τὸν σκοπόν τῆς ἀληθείας αὐτοῦ, καὶ τὴν οἰκονομίαν, δοξαζέτωσαν τὸν κύριον, ...

707 El valor semántico de σκοπός en Atanasio es, en fin, semejante al que presenta la única ocurrencia de σκοπός en el Nuevo Testamento, Flp 3.14¹⁵, que se refleja de forma evidente en dos textos atanasianos:

σκοπόν EDR 8 (532 C) οἶδας γὰρ ὅτι οἱ τοιοῦτοι, οἰκονόμοι τῶν μυστηρίων [cf. 1 Co 4.1] κατασταθέντες, μᾶλλον κατὰ σκοπὸν ἐδίωκον εἰς τὸ βραβεῖον τῆς ἄνω κλήσεως.

σκοπόν EFs 5.9 ἐνταῦθα μὲν παθῶν [ὁ λόγος] ὑπὲρ ἡμῶν, ἐκεῖ δὲ τὰς οὐρανίους σκηνὰς ἔτοιμάζων τοῖς μάλιστα προθύμως ὑπακούσασι πρὸς τὴν κλήσιν καὶ ἀνενδότως καὶ κατὰ σκοπὸν ἀκολουθήσασι εἰς τὸ βραβεῖον τῆς ἄνω κλήσεως.

708 *En conclusión*, σκοπός_B presenta en Atanasio, además de su empleo neutro en sentido objetivo ('*objetivo*') o subjetivo ('*intención*') a veces indelimitable, un uso técnico de notable importancia en la exégesis de la Escritura y del dogma (ὁ σκοπός τῆς γραφῆς / τῆς πίστεως), ya que con él se designa el núcleo del mensaje salvador de Cristo, con valor *canónico* para los cristianos.¹⁶

¹⁵ Flp 3.14: κατὰ σκοπὸν διώκω εἰς τὸ βραβεῖον τῆς ἄνω κλήσεως τοῦ θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. Cf. SCHMOLLER 1990 s.u. "Dans la langue du Nouveau Testament τέλος revêt à peu près tous les sens que par ailleurs possède σκοπός..." (HARL 1961, 453).

¹⁶ En el *corpus Athanasianum* hallamos dos veces, en fin, un sustantivo que se remonta a la misma raíz ide. que σκοπός: σπεκουλάτωρ (AA 8.3.11 [ep.syn.Alex.] y 83.4.21). Evidentemente se trata de una transcripción del término latino '*speculator*' que, con un sentido inicial de '*espía*' (PRÉVOT 1935, 241), designa en Atanasio una magistratura imperial.

VII.2.B.2 **ΣΚΕΨΙΣ_B** 'deliberación' (7x)

709 El sustantivo verbal abstracto correspondiente a σκέπτομαι_{B2} asume de forma exclusiva el carácter subjetivo de σκοπός, pero con un sentido muy particular, el de 'deliberación'. Lo podemos descubrir en los textos siguientes, de índole diversa:

σκέψει AA 77.10.33 [ep.ep.Aeg.] λοιπὸν ὡς ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως λόγον μέλλοντες διδόναι λαβόντες τὸ μαρτύριον τοῦτο καὶ γνόντες συσκευῆν τὴν καθ' ἡμῶν γενομένην παρακληθέντες φυλάξασθε μηδέν τι καθ' ἡμῶν πρᾶξι μηδὲ συνάρασθαι τῇ τῶν περὶ Εὐσέβιον **σκέψει**.¹⁷

σκέψις EPS 388 D Οὐκ ὀφελήσει ἐχθρὸς ἐν αὐτῷ [Sal 88.23a] Εἶ καὶ εἰρήκασι · δεῦτε, ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ σχῶμεν αὐτοῖς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ [Mt 21.38] · ἀλλ' ἦν ἀνόνητος τῷ Σατανᾶ καὶ τοῖς Ἰουδαίοις ἢ **σκέψις**, καὶ εἰς ἄφρακτον ἐκβέβηκεν αὐτοῖς τὸ ἐγχείρημα.

710 Junto a este empleo ordinario de σκέψις encontramos otro más llamativo por su trascendencia teológica en la 3ª *Oratio contra Arianos*, con un sentido del todo equivalente al de σκέπτομαι_B en esta misma obra (*q.u.*). Hace referencia a las afirmaciones arrianas de que al acto de engendrar al Hijo le precedió una *deliberación* por parte del Padre (lo cual implicaría que el Hijo no es tal por naturaleza, sino por *voluntad* [βούλησις] del Padre):

σκέψιν 3CA 66 (464 A) y σκέψει 3CA 66 (464 C) μαίνοιτο γὰρ ἂν τις μεταξὺ τιθεὶς πατρὸς καὶ υἱοῦ βούλησιν καὶ **σκέψιν**... · ἔστι δὲ [τὸ ἀπαύγασμα] φύσει αὐτοῦ γέννημα θελόμενον παρὰ τοῦ φωτὸς τοῦ καὶ γεννήσαντος αὐτό, οὐκ ἐν **σκέψει** βουλήσεως, ἀλλὰ φύσει καὶ ἀληθείᾳ.

El marcado carácter intelectual de σκέψις resalta por su oposición con φύσις: lo que se ha producido de forma espontánea en virtud de la naturaleza misma de un ser, no puede haber sido provocado por una deliberación previa (que supondría la posibilidad de que ese objeto resultante no llegara a la existencia). El Padre lo es por su misma naturaleza, y no porque en un momento dado (según la concepción antropomórfica del acto divino de engendrar sostenida por los arrianos) decidiera llegar a serlo; hecho éste que afectaría de forma esencial a su inmutabilidad.

¹⁷ Cf. también σκεψει AA 77.6.17 [ep.ep.Aeg.], 78.6.29 [ep.2 ep.Aeg.] y σκεψιν DS 10.6.36 [ep.syn.Arim.].

VII.2.B.3 **ΣΚΕΜΜΑ_B** 'plan' (3x)

711 Encarna el valor objetivo correspondiente al subjetivo que representa σκέψις: el resultado de la deliberación, el *plan*. Las obras en que aparecen coinciden con σκέψις, a excepción del valor peculiar de este término en 3CA; así aparece 2 veces en AA, una en cada carta de los obispos de Egipto del año 335 (n^os 77 y 78); y una vez en las *Expositiones in Psalmos*.

σκέμμα AA 77.5.10 [ep.ep.Aeg.] καὶ γὰρ οἱ ἐνταῦθα Μελιτιανοὶ ἀπέστειλαν ἐξ ἑαυτῶν τινὰς καὶ πρὸ τεσσάρων μὲν ἡμερῶν ὥσπερ εἰδότες τοῦτο τὸ σκέμμα γιγνόμενον ἔσεσθαι, καθ' ἑσπέραν δὲ δύο βηριδαρίους πρὸς τὸ καὶ ἀπὸ τῆς Αἰγύπτου Μελιτιανούς συναγαγεῖν εἰς τὸν Μαρεώτην...¹⁸

σκέμματα EPS 197 D Μὴ ὁ κοιμώμενος οὐχὶ προσθήσει τοῦ ἀναστῆναι; [Sal 40.9b] Διαγελαῖ τῶν Ἰουδαίων τὰ σκέμματα ὡς οἰομένων διὰ τοῦ θανάτου θραύειν αὐτὸν ὡς ἓνα τῶν καθ' ἡμᾶς.

712 *En conclusión*, σκέψις y σκέμμα constituyen un doblete que representa el contenido verbal subjetivo y objetivo (respectivamente) de σκέπτομαι_{B2}.

VII.2.B.4 **᾽ΕΠΙΣΚΟΠΗ_B** 'protección' (17x)

713 Conviviendo con el significado sensible traslativo de ἐπισκοπή_A, ἐπισκοπή_B aparece también en las *Expositiones in Psalmos* como sustantivo correspondiente a ἐπιβλέπω_{B2} (o, más probablemente, a ἐφορώ_{B2}; cf. *ibid.*), y su valor semántico propio es el /protectivo/. Cf., además del texto aducido cuando examinamos ἐπιβλέπω_{B2} (ἐπιβλέψαι EPS 501 B), los siguientes; en ellos, con todo, el sentido varía sustancialmente en el primero (en el que esa protección es benéfica) respecto de los otros dos (en el que produce temor por su previsible carácter condenatorio, ya que se refiere al *juicio* en beneficio de las víctimas de la injusticia). El sujeto es siempre Dios:

ἐπισκοπήν EPS 93 C Οἱ ὄφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν πένητα ἀποβλέπουσιν [Sal 10.4c] Τὸ ἀλάθητον σημαίνει τοῦ θεοῦ · ὄφθαλμοὺς δὲ τὴν εὐεργετικὴν ἐπισκοπήν.

ἐπισκοπήν EPS 84 D ᾽Εκάθησας ἐπὶ θρόνου [Sal 9.5a] Τὴν εἰς τὸ κρίνειν ἐπισκοπήν δηλοῖ τοῦ θεοῦ.

ἐπισκοπήν *EPS* 281 D Καὶ ἐφοβήθη πᾶς ἄνθρωπος [Sal 63.10a] Τίς γὰρ οὐκ ἂν φοβηθείη, **ἐπισκοπήν** ἐκ θεοῦ δρωῶν γινομένην κατὰ τῶν ἄσεβῶν;

714 Pero, fuera de *EPS*, este valor *protectivo* propio de ἐπισκοπή_B adquiere un sentido muy peculiar: el *cuidado pastoral* específico del obispo. El texto siguiente, de la *Epistula ad Dracontium*, es representativo de ello; en él Atanasio le menciona al obispo Draconcio el daño infligido a su grey por su huida y consiguiente abandono del ministerio episcopal: muchos -y no precisamente ortodoxos- tratarán de alcanzar ese preciado cargo:

ἐπισκοπή *EDR* 1 (524 B) ... · καὶ ἡ **ἐπισκοπή** δὲ τῆς χώρας ταύτης ὑπὸ πολλῶν ἄρπαγίσεται · καὶ πολλῶν οὐκ ὀρθῶν, ἀλλ' ὧν οἶδας καὶ αὐτός.

Este empleo técnico de ἐπισκοπή es el más abundante en los escritos polémico-dogmáticos de Atanasio; sirva como muestra el texto siguiente, de la carta del sínodo alejandrino de 338, en el que acerca de la codicia de Eusebio de Nicomedia, se compara el compromiso del obispo con su ἐπισκοπή con el compromiso matrimonial:

ἐπισκοπή *AA* 6.7.12 [ep.syn.Alex.] ..., οὐ συνορῶν τὸ παρ' αὐτοῦ [τοῦ ἀποστόλου] παράγγελμα δέδεσαι γυναικί, μὴ ζήτει λύσιν [1 Co 7.27]. εἰ δὲ ἐπὶ γυναικὸς τὸ ῥητόν, πόσω μᾶλλον ἐπὶ ἐκκλησίας καὶ τῆς αὐτῆς **ἐπισκοπῆς**, ἣ ὁ συνδεθεὶς ἄλλην οὐκ ὀφείλει ζητεῖν, ἵνα μὴ καὶ μοιχὸς παρὰ ταῖς θεΐαις εὕρίσκηται γραφαῖς.

715 *En conclusión*, ἐπισκοπή_B 'protección' ofrece un significado diverso en función del contexto en que se emplea; en contexto de exégesis se refiere a la *protección divina*; en contexto eclesial, en cambio, constituye un *término técnico* para referirse a la acción pastoral propia del obispo respecto de su Iglesia.

VII.2.B.5 ἘΠΟΠΤΕΙΑ_B 'atención' (1x)

716 La única ocurrencia atanasiana de este lexema nominal la hallamos en las *Expositones in Psalmos*:

ἐποπτεΐαν *EPS* 132 B Ὁ θεός, ὁ θεός μου, πρόσχεσ μοι ἵνα τί ἐγκατέλιπές με; [Sal 21.2a] Αἰτεῖ τὴν **ἐποπτεΐαν** τὴν παρὰ τοῦ πατρός, τὰ ἡμῶν εἰς ἑαυτὸν μετατιθεὶς ἵνα παύσῃ τὴν ἄράν, καὶ ἐφ' ἡμᾶς μεταγάγῃ τὸ πρόσωπον τοῦ πατρός.

El carácter intencional de la acción expresada por ἐποπτεΐα nos la descubre la comparación con el texto salmítico que Atanasio comenta: en efecto, refleja el imperativo

'πρόσχες μοι' 'atiéndeme', lo cual obliga a pensar que el significado de nuestro sustantivo es el que hemos consignado en el enunciado ('atención').

VII.2.C LOS TÉRMINOS ALTERNOS DE LA VISIÓN

717 Son fundamentalmente 2, *πήρωσις* y *πώρωσις*, mínimamente representados (una vez cada uno) en una misma obra, la 4ª *Epistula ad Serapionem*, y con gran cercanía "geográfica". Ninguno de los dos pertenece originariamente al campo de ver; ambos, procedentes del ámbito del tacto ('*mutilación*' y '*encallecimiento*', respectivamente), se aplican metafóricamente a la visión intelectual¹⁹. Se refieren siempre a la *ceguera* de los fariseos, que atribuyeron a Satanás las obras portentosas de Cristo:

πήρωσιν 4ES 15 (660 A) ἔπειδ' ἄν δὲ τὴν ἀμφοτέρων τούτων ἀγνοίαν καὶ *πήρωσιν* ὑπερβάντες οἱ δοκοῦντες ἔχειν τοῦ νόμου τὴν γνῶσιν...

πωρώσει 4ES 16 (660 C) ... ἔφερεν αὐτοὺς [ὁ Χριστὸς] ὡς εἰς υἱὸν ἀνθρώπου ἁμαρτανόντων αὐτῶν [τῶν Φαρισαίων], λυπούμενος ἐπὶ τῇ *πωρώσει* αὐτῶν ἔλεγεν · ... [Lc 19.42].

VII.2.D LOS NOMBRES DE AGENTE

Los lexemas nominales procedentes del campo visual que podemos incluir en este apartado son sólo dos, *ἐπίσκοπος* y *ἐπόπτης*, de desigual importancia.

VII.2.D.1 ὁ ΕΠΙΣΚΟΠΙΟΣ 'obispo' (519x)

718 La elevada frecuencia de este sustantivo no responde a su importancia real en el campo de la visión²⁰; todas las ocurrencias responden a un *empleo técnico* tan relevante en el lenguaje cristiano y eclesiástico, que eclipsa todos los demás valores visuales-protectivos originarios en él. Siempre designa a determinadas personas que han recibido el encargo de velar pastoralmente al frente de una demarcación eclesiástica²¹; y, aunque la referencia etimológica no se ha perdido (cf. *supra* aquellos textos en que se jugaba con

19 *πήρωσις*: *mutilatio corporis*; *met* = *caecitas mentis*; *πώρωσις*: *status occallescenti*, *met* = *occaecatio mentis* (MÜLLER 1952, *sub uocibus*).

20 Al que originariamente pertenece, como formación adjetival ('*qui atteint*'): PRÉVOT 1935, 242.

21 Excepto algún caso aislado como, por ejemplo, *ἐπίσκοπον* SD 8.4.24, en donde - aplicado a Cristo- se refleja 2P 1.25 (...ἀλλὰ ἐπεστράφητε νῦν ἐπὶ τὸν ποιμένα καὶ ἐπίσκοπον τῶν ψυχῶν ἡμῶν).

la oposición ἐπίσκοπος / κατάσκοπος, n° 664), lo que predomina de forma absoluta es el tecnicismo en cuanto tal, lo cual impide en la práctica su análisis estructural.

719 Lo mismo hay que decir de los compuestos **συνεπίσκοπος** ('hermano en el episcopado', 7x) y **χωρεπίσκοπος** ('obispo rural', 1x), que -desde el punto de vista semántico- se comportan como términos caracterizados frente al simple επισκοπος. Es su acepción técnica (y no la referencia visual) lo que prevalece.

VII.2.D.2 > **ΕΠΟΠΤΗΣ** 'observador' (1x)²²

720 Su única ocurrencia tiene lugar, al igual que el abstracto correspondiente ἐποπτεία (cf. *supra*), en las *Expositiones in Psalmos*:

ἐπόπτην EPS 169 A Ὁφθαλμοὶ κυρίου ἐπὶ διακίους, καὶ ὅτα αὐτοῦ εἰς
δέησιν αὐτῶν [Sal 33.16] Μέγαν τῆ ἐπιτηδεύσει τῆς ἀρετῆς ἀποδέδωκε
μισθόν, τὸ ἐπόπτην ἔχειν τὸν θεόν.

La atención hacia los hombres por parte de Dios se considera un premio a la virtud del justo; ἐπόπτης, cuyo contenido visual viene sugerido por el texto sálmico, hace referencia -a la vista de éste- tanto a lo visual como a lo auditivo. En fin, se presenta desligado de lo sensible, y aplicado -como ἐποπτεία- a Dios revela simplemente la *atención* como actitud anímica²³.

VII.2.E **ΠΡΟΣΩΠION_B** 'persona' (100x)

721 El empleo transferido al orden intelectual de este sustantivo es en Atanasio más frecuente que su empleo primario, aunque la mayoría de ocurrencias (como veremos) pertenecen a las *Expositiones in Psalmos*. El sentido metafórico deriva fácilmente del significado primigenio de πρόσωπον (que ya vimos en el campo A) como término técnico del lenguaje teatral, 'máscara'; pues no hay que ver en πρόσωπον_B -al menos en su empleo ordinario en Atanasio- un término con significado filosófico o teológico, sino

²² Conserva el sentido originario del término: 'qui veille à l'exécution de' (PRÉVOT 1935, 264).

²³ La carta de Constantino a los obispos reunidos en Tiro que Atanasio recoge en el n° 86 de la *Apologia contra Arianos* nos presenta otro nombre de agente con valor semejante a ἐπόπτης, compuesto con el mismo preverbo pero sobre la raíz de οραω: ἔφορος. También se aplica a Dios:

ἔφορος AA 86.7.9 [ep.Constantini] μαρτυρεῖ μοι γὰρ ὁ πάντων ἔφορος θεὸς ὡς
οὐδὲ ἐπιγῶνα αὐτὸν ὅστις ἦν, παρὰ τὴν πρώτην ὄψιν ἠδυνήθην, ...

una referencia a la *identidad* de un sujeto concreto²⁴. Responde, pues, a la hipotética pregunta identificativa "¿quién?", y no a una cuestión acerca de la esencia ("¿qué?"); la inmensa mayoría de los empleos de πρόσωπον_B en Atanasio se reducen en último término a aplicaciones concretas de este valor común. Los textos siguientes nos permiten apreciar este hecho:

πρόσωπον AA 68.3.21 [ep.Constantini] ἄλλα γὰρ τίς ἡ κατηγορία αὕτη [τοῦ ψευδοκλαθέντος ποτηρίου]; τίς δὲ ἡ μετάβασις καὶ ποικιλία τοῦ πράγματος, ὡς νῦν εἰς ἕτερον πρόσωπον τὴν κατηγορίαν τοῦ ἔγκλήματος τούτου μετάγειν;

πρόσωπον EPS 245 A⁵ ταῦτα οὖν ἀκηκοὺς ὁ Δαυὶδ τὰ προκείμενα λέγει [Sal 51], εἰς πρόσωπον τοῦ Σύρου ἀποτεινόμενος.

722 Así, aparece en ocasiones como una expresión, '*por boca de*':

προσώπου CG 34.21 κατ'εἰκόνα γὰρ θεοῦ πεποιήται [τῆ ψυχῇ] καὶ καθ'ὀμοιώσιν γέγονεν, ὡς καὶ ἡ θεία σημαίνει γραφὴ ἐκ προσώπου τοῦ θεοῦ λέγουσα · ποιήσωμεν ἄνθρωπον... [Gn 1.26].

προσώπου DI 3.5.41 τοῦτο δὲ καὶ ἡ θεία γραφὴ προσημαίνει λέγουσα ἐκ προσώπου τοῦ θεοῦ · ἀπὸ παντὸς ξύλου... [Gn 2.16-17]²⁵.

O bien '*de parte de*':

προσώπου EΙου 279.25 Τῷ εὐσεβεστάτῳ καὶ φιλανθρωποτάτῳ Νικήτῃ Αὐγούστῳ Ἰοβιάνῳ Ἀθανάσιος καὶ οἱ λοιποὶ ἐπίσκοποι ἔλθόντες ἐκ προσώπου τῶν ἀπὸ τῆς Αἰγύπτου καὶ Θεβαΐδος καὶ Λιβύων ἐπισκόπων · ...

προσώπου EEnc 5.6.20 καὶ ἵνα μὴ ἄχρι τούτων ἀρκεσθῆ, ἀλλὰ καὶ τοῦ αἵματος ἡμῶν ἐμφορηθῆ, πεποιήκε τὸν ὁμότατον καὶ σύνεργον αὐτοῦ ἡγεμόνα ψήφισμα ὡς ἐκ προσώπου τοῦ λαοῦ κατ'ἑμοῦ γράψαι τῷ εὐσεβεστάτῳ βασιλεῖ Κωνσταντίῳ ἐπίφθονα ῥήματα περιέχον, ...

24 "By contrast with these usages [face, mask], we have some which are discernibly 'personal', but not in the philosophical sense, i.e., not with any thought on the user's part of 'inner content' such as rationality or consciousness" (LYNCH 1979, 730).

25 Es llamativa la tremenda semejanza entre estos dos únicos empleos de πρόσωπον en CG-DI, un dato más -de orden semántico- a añadir al largo compendio de semejanzas y referencias internas entre ambos tratados ofrecido por MEIJERING 1991. En SÁNCHEZ NAVARRO 1993a (526) entendíamos de modo diverso esta única ocurrencia de πρόσωπον en el *Contra Gentes*, identificándola con la expresión 'τὸ πρόσωπον τοῦ θεοῦ' que ya comentamos en πρόσωπον_A.

723 Pero el principal empleo atanasiano de este sustantivo en su transferencia intelectual es el aplicado a la *exégesis* dogmática y bíblica; de la primera tenemos un ejemplo claro en *De sententia Dionysii*, cuando Atanasio invita a los arrianos, que se apoyaban en ciertas expresiones contenidas en una carta de este obispo alejandrino - posteriormente puntualizada por él mismo- para rechazar el 'ὁμοούσιον' niceno, a fijarse en las circunstancias del momento histórico (καιροῦ) y de la *persona* (προσώπου) que motivaron esa carta de Dionisio a los sabelianos:

προσώπου SD 4.4.3 εἰ μὲν οὖν ἀπλῶς ὡς πίστιν ἐκτιθέμενος ἔγραψεν ἢν λέγουσιν ἐπιστολὴν ἢ ταύτην μόνην ἔγραψε, κατηγορεῖται ὡς βούλονται · κατηγορία γὰρ ἀληθῶς τὸ τοιοῦτον φρόνημα · εἰ δὲ καιροῦ καὶ προσώπου πρόφασιν εἴλκυσεν αὐτὸν τοιαῦτα γράψαι, ἔγραψε δὲ πάλιν καὶ ἄλλας ἐπιστολάς ἀπολογούμενος περὶ ὧν ὑποπτεύθη, ἔδει πάλιν αὐτοῦς ...

724 El πρόσωπον constituye un elemento muy importante de la *exégesis bíblica* atanasiana, cuya aplicación descubrimos en algunas de sus obras polémicas contra los arrianos (*ICA*, *2CA*, *DNS*, *SD*); los principios básicos de esta *técnica exegética* los encontramos expuestos en la 1^o *Epistula contra Arianos*, en un texto que merece la pena transcribir completo:

πρόσωπον ICA 54 (124 B) y ICA 54 (124 C) Γέγραπται μὲν γὰρ τοσοῦτῳ κρείττων γενόμενος τῶν ἀγγέλων [Hb 1.4] · τοῦτο γὰρ ἐξετάσαι πρῶτον ἀναγκαῖον · δεῖ δέ, ὡς ἐπὶ πάσης τῆς θείας γραφῆς προσήκει ποιεῖν, καὶ ἀναγκαῖόν ἐστιν, οὕτω καὶ ἐνταῦθα καθ'ὃν εἶπεν ὁ ἀπόστολος καιρόν, καὶ τὸ πρόσωπον, καὶ τὸ πρᾶγμα διόπερ ἔγραψε πιστῶς ἐκλαμβάνειν, ἵνα μὴ παρὰ ταῦτα ἢ καὶ παρ'ἑτέρον τι τούτων ἀγνοῶν ὁ ἀναγινώσκων ἔξω τῆς ἀληθινῆς διανοίας γένηται. τοῦτο γὰρ καὶ ὁ φιλομαθῆς εὐνοῦχος ἐκεῖνος εἰδώς, παρεκάλει τὸν Φίλιππον λέγων · δέομαί σοι, περὶ τίνος ὁ προφήτης λέγει τοῦτο; περὶ ἑαυτοῦ ἢ περὶ ἑτέρου τινός; [Hch 8.34] ἔφοβεῖτο γὰρ μὴ, παρὰ πρόσωπον ἐκλαβὼν τὴν ἀνάγνωσιν, πλανηθῆ τῆς ὀρθῆς διανοίας.

A la hora de interpretar Hb 1.4, que los arrianos leen de forma subordinacionista, Atanasio señala la necesidad de una auténtica investigación (τοῦτο γὰρ ἐξετάσαι πρῶτον ἀναγκαῖον) en orden a darle a ese texto, *igual que a todo pasaje de la Escritura*, su sentido auténtico (ἢ ἀληθινή / ὀρθή διάνοια). Éste es el objetivo fundamental de todo intérprete: buscar la *διάνοια*, el *sentido* de cada pasaje de la

escritura²⁶. Y para ello hay que considerar tres elementos fundamentales: el *momento* en que se enmarca (καιρος), el *sujeto* a quien se refiere (πρόσωπον) y el *tema* de que se trata (πρᾶγμα)²⁷. En apoyo de su teoría se remite a dos ejemplos bíblicos, de los que sólo hemos reproducido el primero porque es el que se refiere al πρόσωπον; en efecto, el pasaje del eunuco que en Hch 8 le pide a Felipe que le explique *de quién* se habla en Is 53 se adapta perfectamente a este procedimiento. Estos pasos previos a la investigación exegética son necesarios para *interpretar fielmente* (πιστῶς ἐκλαμβάνειν) la Escritura; el eunuco temía, en efecto, interpretar su lectura de forma equivocada en lo referente al *sujeto* de la misma (παρὰ πρόσωπον)²⁸. La importancia que Atanasio da a esta doctrina es tal, que la vuelve a repetir poco más adelante:

πρόσωπον 1CA 55 (125 B) Τοιαῦτα... παθόντες εἰς μυσαρὰν αἴρεσιν ἐκπεπτώκασιν [οἱ Ἀρειανοί]. εἰ γὰρ ἐγνώκεισαν το τε **πρόσωπον** καὶ τὸ **πρᾶγμα** καὶ τὸν **καιρὸν** τοῦ ἀποστολικοῦ ρητοῦ, οὐκ ἄν, τὰ ἀνθρώπινα εἰς τὴν θεότητα ἐκλαμβάνοντες τοσοῦτον ἠσέβουν οἱ ἄφρονες. τοῦτο δὲ δυνατὸν ἰδεῖν, εἰ τὴν ἀρχὴν τοῦ ἀναγνώσματος τις καλῶς ἐκλάβοι.

También la hallamos en la 2ª *Oratio*, con una pequeña variante (mención de la διάνοια, ausencia del πρᾶγμα); y, como en el texto anterior, se nos remite al contexto amplio de toda la carta a los Hebreos para comprender un pasaje concreto (Hb 3.2):

πρόσωπον 2CA 8 (164 B) τὴν δὲ τοιαύτην **διάνοιαν** καὶ τὸν **καιρὸν** καὶ τὸ **πρόσωπον**, αὐτὸς ὁ ἀπόστολος... δηλῶσαι μᾶλλον ἱκανός ἐστιν, ἔὰν τὰ ἐμπροσθεν λάβωμεν · ...

Y es que puede suceder que el hagiógrafo hable en sentido proverbial (παροιμιωδῶς), de modo que no haya que tomarlo al pie de la letra:

26 Así, διάνοια resulta un término estrechamente unido a σκοπός (ERNEST 1993, 348-349), hasta el punto de que ese sentido particular del texto (διάνοια) *no puede ser correctamente alcanzado* si se pierde de vista la intención general de toda la Escritura, ο σκοπὸς τῆς γραφῆς (cf. *supra*, nº 701 ss).

27 "Athanasius, writing in the fourth century, warns his readers that, if they are to understand the teaching of Paul, they must note the *kairon kai to prosopon kai to pragma* ('time and the *prosopon* and the object') concerning which the Apostle is writing in whatever passage they study" (LYNCH 1979, 730).

28 Tal como hacen los judíos respecto de Is 7.14:

πρόσωπον 1CA 54 (125 A) παρὰ πρόσωπον δὲ πεπόνθασι καὶ πάσχουσι μέχρι νῦν Ἰουδαῖοι, νομίζοντες περὶ ἑνὸς ἐξ αὐτῶν λέγεσθαι τὸ ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσι τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ... [Mt 1.23 <- Is 7.14].

πρόσωπον 2CA 44 (240 D) γέγραπται μὲν γάρ · κύριος ἔκτισέ με ἀρχὴν ὁδῶν αὐτοῦ εἰς ἔργα αὐτοῦ [Pr 8.22] · ἄλλ' ἐπειδὴ παροιμίαι εἰσί, καὶ παροιμιωδῶς ἐλέχθη, οὐ δεῖ τὴν πρόχειρον λέξιν ἀπλῶς οὕτως ἐκλαμβάνειν, ἀλλὰ τὸ **πρόσωπον** ζητεῖν καὶ οὕτω μετ'εὐσεβείας τὸν νοῦν ἐφαρμόζειν αὐτῷ.²⁹

¿Cuál es, entonces, el πρόσωπον de Pr 8.22? Nos lo dice Atanasio en el *De decretis*:

πρόσωπον DNS 14.2.14 [Pr 8.22] τὸ δὲ **πρόσωπον** τοῦ μὲν σωτήρος ἐστι, τότε δὲ λέγεται, ὅτε λοιπὸν λαβὼν τὸ σῶμα λέγει · κύριος ἔκτισέ με ἀρχὴν ὁδῶν αὐτοῦ εἰς ἔργα αὐτοῦ,

poco después de haber expuesto, también en esta misma obra, sus principios generales:

πρόσωπα DNS 14.1.8 ... · ἀνθρώπου γὰρ ἴδιον τοῦτο, τὴν δὲ διάνοιαν ταύτην εὐρήσει καλῶς ἐν τούτοις κειμένην ὃ μὴ πάρεργον ἡγούμενος τὴν ἀνάγνωσιν, ἀλλὰ καὶ τὸν καιρὸν καὶ τὰ **πρόσωπα** καὶ τὴν **χρείαν** τῶν γεγραμμένων ἐρευνῶν...

725 En diversas obras atanasianas encontramos la puesta en práctica de esta doctrina; en la *Epistula ad Marcellinum* se dice que ciertos salmos están dichos -y por tanto hay que leerlos- 'ἐκ προσώπου τοῦ σωτήρος':

προσώπου EMC 7 (16 C) y 7 (16 D) ἐν δὲ τῷ εἰκοστῷ καὶ πρώτῳ [ψαλμῷ] τὴν ποιότητα τοῦ θανάτου ἐκ **προσώπου τοῦ σωτήρος** φησιν · εἰς χοῦν θανάτου κατήγαγές με... [Sal 21.16c] ... καὶ φησιν ἐκ **προσώπου** πάλιν αὐτοῦ ἐν μὲν τῷ πζ' · ἐπ'ἐμὲ ἐπεστηρίχθη ὁ θυμός σου [Sal 87.8a] · ἐν δὲ τῷ ἐξηκοστῷ ὀγδόῳ · ἂ οὐχ ἤρπασα, τότε ἀπετίγγου [Sal 68.5c].

Y en el *De sententia Dionysii* se dice que unas palabras de David están dichas, realmente, por el Padre:

προσώπου SD 2.2.1 οὐδαμόθεν γὰρ εὐρήσουσιν εἰ μὴ μᾶλλον ἐλεγχον καθ'ἑαυτῶν, ἀπὸ μὲν τῶν γραφῶν, τοῦ μὲν Ἰωάννου λέγοντος · ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος [Jn 1.1], ὃν οὗτοι λέγουσιν 'οὐκ ἦν πρὶν γεννηθῆ', τοῦ δὲ Δαυὶδ ψάλλοντος ἐκ **προσώπου τοῦ πατρὸς** · ἐξηρεύξατο ἡ καρδία μου λόγον ἀγαθόν [Sal 44.2a], ὃν οὗτοι λέγουσι κατ'ἐπίνοιαν εἶναι καὶ ἐξ οὐκ ὄντων γεγενῆσθαι.

29 Aunque en 3CA no encontramos *προσωπον* con este sentido, la doctrina está igualmente presente; cf. el texto siguiente, referido a Mc 13.32 (...περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἢ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι ἐν οὐρανῷ οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ):

3CA 43 (413 B) καὶ τοῦτο πάλιν ἴν τις ἴδοι καλῶς, ἔαν καὶ τὸν καιρὸν ἐξετάζη μετὰ συνειδήσεως ἀγαθῆς.

726 El empleo exegético de πρόσωπον_B explica su llamativa frecuencia en las *Expositiones in Psalmos*, donde aparecen la gran mayoría de sus ocurrencias (74, sobre un total de 100). Pero hay que tener en cuenta los puntos que hemos expuesto con anterioridad para apreciar la *continuidad* existente entre este comentario a los salmos y las otras obras atanasianas en lo referente a este punto: en *EPS* se pone en práctica la doctrina que hemos descrito anteriormente. En efecto, es continuo el interés de su autor por especificar *de quién* se predica el salmo, o *quién* es el que, realmente, habla a través del autor inspirado; en el fondo es una concreción de la *lectura tipológica* de los salmos. Los ejemplos son muy frecuentes; haremos una selección representativa. El *sujeto* de quien se habla (ya en la ὑπόθεσις del salmo, ya a propósito de un verso concreto) puede ser:

- *Cristo:*

πρόσωπον EPS 172 B Ἀναστάντες μοι μάρτυρες ἄδικοι, ἃ οὐκ ἐγίνωσκον ἠρώτων με [Sal 34.11] Ἐντεῦθεν εἰσάγεται τὸ τοῦ Χριστοῦ πρόσωπον παρὰ τῆ κρίσει τῶν ἀρχιερέων συκοφαντουμένου³⁰.

πρόσωπον EPS 196 B [Sal 40] εἰσφέρεται δὲ αὐτὸ τοῦ σωτῆρος τὸ πρόσωπον, καταλέγον τῶν τε ἀρχόντων τοῦ Ἰουδαίου λαοῦ καὶ αὐτοῦ τοῦ προδότου ἐξαιρέτως³¹.

- Con mucha frecuencia, *los Apóstoles:*

πρόσωπον EPS 292 A [Sal 66] Πάλιν κἀνταῦθα τῶν ἀποστόλων τὸ πρόσωπον εἰσάγεται, διδασκαλίαν ποιούμενον τῶν ἐθνῶν, ῥυσθῆναί τε εὐχόμενον τῶν ἀντιλεγόντων τῆ διδασκαλίᾳ αὐτῶν³².

πρόσωπον EPS 249 B [Sal 53] ἔχει δ' ἂν τὰ παρόντα ἀναφορὰν καὶ εἰς τὸ πρόσωπον τοῦ ἀποστολικοῦ χοροῦ, ὡς τὰς ἐπαναστάσεις τὰς παρὰ τοῦ ἔθνους τῶν Ἰουδαίων, ...³³

- *La Iglesia:*

πρόσωπον EPS 256 A [Sal 55] ἀναφέροιο δ' ἂν ὁ ψαλμὸς καὶ εἰς πρόσωπον τῆς ἐκκλησίας τῆς πάλαι μὲν ἀπὸ τῶν ἁγίων

³⁰ Cf. también πρόσωπον EPS 169 B, 189 D⁵, 189 D⁸, 192 C, 197 B, 268 D^{6A}, 268 D^{6B}, προσώπου EPS 100 D, 120 D.

³¹ Cf. también πρόσωπον EPS 264 C⁹; la expresión 'τὸ πρόσωπον τοῦ σωτῆρος' la hemos encontrado ya *supra* en προσώπου EMC 7 (16 C).

³² Cf. también πρόσωπον EPS 125 C, 208 B, 224 A, 288 A, 288 C, 337 D, 340 B, προσώπου EPS 124 B, 217 A, 220 A, 281 A, 289 B, 464 C, προσώπου EPS 169 C.

³³ Cf. también πρόσωπον EPS 316 B.

μεμακρυσμένης, καθ'ὸν εἰδωλωλάτρει καιρόν, καὶ δουλευούσης δαίμοσι³⁴.

Es interesante resaltar en este texto la mención expresa del καιρός (cf. *supra* la exposición atanasiana de los elementos básicos de la exégesis) como componente necesario de una correcta interpretación.

- El mismo *Dios*:

πρόσωπον EPS 404 A “Ὅτι ἐπ’ ἐμὲ ἤλπισε, καὶ ῥύσομαι αὐτόν [Sal 90.14a]
Εἰσφέρει τὸ τοῦ θεοῦ πρόσωπον, μισθὸν τῆς πίστεως τὴν σωτηρίαν ἐπαγγελλόμενον.

πρόσωπον EPS 413 A [Sal 94] εἰσφέρεται δὲ μετὰ τὴν τῶν ἁγίων παραίνεσιν καὶ τούτου τοῦ ἁγίου πνεύματος πρόσωπον, αὐτοῖς τοῖς ἀπειθέσι παρακαλούμενον μὴ τὴν τῶν πατέρων μιμήσασθαι ἀπιστίαν.

- *Personas diversas* (los fieles, el pueblo de Israel, los judíos, los gentiles, los profetas, personajes concretos...)
- Puede haber, en fin, una *variedad de referencias* simultáneas en un mismo salmo:

πρόσωπον y προσώπου EPS 169 B [Sal 34] Ἐκ προσώπου τοῦ πεποιθότος ἐπὶ θεὸν καὶ πολεμουμένου ὑπὸ τῶν ἀφανῶν δυνάμεων τὰ προκείμενα λέγεται, ἢ καὶ ἐκ τοῦ χοροῦ τῶν ἀποστόλων. εἰσάγεται δὲ καὶ πρόσωπον τοῦ Χριστοῦ, τὰ ἐπὶ τῷ πάθει παρὰ τῶν Ἰουδαίων εἰς αὐτὸν γεγενημένα διηγουμένου πρὸς ὑπομονὴν καὶ καρτερίαν τῶν πολεμουμένων διὰ θεόν.

πρόσωπον EPS 189 D⁵, EPS 189 D⁸ y προσώπου EPS 189 D [Sal 39]
Ἀναφέρεται ἡ ᾠδὴ ἐκ προσώπου τοῦ νέου λαοῦ τοῦ ἀνακομισθέντος ἐκ λακκοῦ ταλαιπωρίας. εἶτα μετὰ εἰσφέρεται τὸ τοῦ Χριστοῦ πρόσωπον, τοὺς εὐχαριστοῦντας διδάσκων τῆς οἰκονομίας τὸν τρόπον · εἶτα πάλιν τῶν πιστευσάντων ἐκ τοῦ Ἰσραὴλ τὸ πρόσωπον, ἀξιούντων ῥυσθῆναι τῆς διὰ τὴν ἀπειθείαν ἁμαρτίας, ἅμα δὲ καὶ διηγουμένων αὐτοῖς τὰ συμβεβηκότα διὰ τὴν ἀπιστίαν κακά.

727 A la luz de cuanto llevamos expuesto hasta ahora hay que interpretar una expresión frecuente en el comentario atanasiano, τὸ πρόσωπον τῆς ἀνθρωπότητος³⁵.

³⁴ Cf. también προσωπον EPS 216 B y προσωπου EPS 524 B.

³⁵ STEAD 1985 (75-76) hace de esta expresión frecuente en EPS su argumento principal para negar la *genuinitas Athanasiana* de este comentario. Como bien indica Stead, ya RONDEAU 1968a (423-424) había reparado brevemente en tal expresión, mostrando su indecisión a la hora de interpretarla como una referencia a todos los hombres o a la

Aparece normalmente aplicado a Cristo cuando el comentarista atribuye a su *προσωπον* algunas palabras que serían impropias de un Dios. Pero la atribución a Cristo no es constante; hay dos textos (curiosamente, la primera y la última ocurrencias de esta expresión en las *Expositiones*) en que se atribuye a otros hombres:

προσώπου EPS 84 C [Sal 9] Διὰ τούτου τοῦ ψαλμοῦ τὰ κρυφίως πεπραγμένα τῷ σωτήρι δηλοῖ [ὁ Δαυίδ]. πολλὰ δὲ ἦν αὐτῷ τὰ κρυφίως πεπραγμένα · ἢ τε ἐκ παρθένου διὰ πνεύματος ἁγίου κατὰ σάρκα γέννησις, ... (...) ὑπὲρ δὲ τούτων τῶν κρυφίων ὁ προφήτης ἐκ **προσώπου τῆς ἀνθρωπότητος** εἰσέρχεται εὐχαριστῶν καὶ λέγων ·
ᾠ Εξομολογήσομαί σοι, κύριε [Sal 9.2a].³⁶

πρόσωπον EPS 541 B [Sal 142] ἴστέον δὲ ὅτι ἀναφέρεται εἰς τὸ τῆς ἀνθρωπότητος **πρόσωπον** ἢ προσευχὴ καταδιωκομένης καὶ θλιβομένης ὑπὸ τῶν πλεονεκτήσαντος Σατανᾶ, οὗ καὶ ῥυσθῆναι εὐχεται διὰ τῆς παρουσίας τοῦ μονογενοῦς.

Ambas perícopas muestran a las claras que la expresión hace referencia a *la humanidad en general*, representada por un miembro de la misma, el salmista (en ambos casos, David), que interpreta los sentimientos de toda la humanidad al dar gracias a Dios por sus obras realizadas en lo oculto o al pedir su protección en la persecución de que es objeto por parte de Satanás. El contenido semántico de *πρόσωπον* se ajusta a lo que otros textos atanasianos nos han permitido comprobar: referencia al *sujeto* de un texto bíblico determinado, sin ningún tipo de connotaciones filosóficas o teológicas adicionales. Cuando ese sujeto es la humanidad en general, el comentarista, en lugar de decir 'ἀναφέρεται εἰς τὴν ἀνθρωπότητα' o 'εἰς τὸ τῶν ἀνθρώπων γένος' opta por la expresión 'εἰς τὸ πρόσωπον τῆς ἀνθρωπότητος'. ¿Por qué? Pues *precisamente para ser consecuente con su método exegético*, que le exige especificar el *πρόσωπον*.

728 Pues bien, creemos que es a la luz de estos dos textos como hay que interpretar los demás. En ellos se nos dice que Cristo habla asumiendo τὸ πρόσωπον τῆς ἀνθρωπότητος; veamos los más representativos:

humanidad personal de Cristo. Por ello creemos del máximo interés precisar el contenido semántico que presenta la expresión, y *πρόσωπον* en ella.

³⁶ Esta perícopa (*hypóthesis* del Sal. 9) no ha sido advertida por STEAD 1985 (76); es la única ocurrencia de esta expresión que se le ha pasado por alto.

πρόσωπον EPS 100 D Φύλαξόν με, κύριε, ὅτι ἐπί σοι ἤλπισα [Sal 15.1a]
 Τὸ κοινὸν ὡς περ **πρόσωπον τῆς ἀνθρωπότητος** ἀναλαβὼν τοὺς πρὸς
 θεὸν καὶ πατέρα ποιεῖται λόγους · οὐχ ὑπὲρ γε μᾶλλον ἑαυτοῦ, δι' ἡμᾶς δὲ
 καὶ ὑπὲρ ἡμῶν ὡς εἷς ἐξ ἡμῶν διὰ τὴν οἰκονομίαν.

Está claro que la expresión hace referencia a la humanidad en cuanto tal (en su doble sentido -indiscernible en muchas ocasiones- de *naturaleza humana* y de *conjunto de todos los hombres*), común (κοινόν) a todos los hombres y asumida por el Verbo. En virtud de esa ascensión, Cristo se dirige al Padre como hombre (ὡς εἷς ἐξ ἡμῶν) y en favor de los hombres. El texto siguiente evidencia este sentido de la expresión, por la clara equivalencia entre 'πρόσωπον τῆς ἀνθρωπότητος' y 'πρόσωπον τῆς ἀνθρώπου φύσεως' (que habría que traducir como 'en su *condición* de hombre'):

προσώπου EPS 305 B⁵ y 305 B¹³ [Sal 68] Περιέχει ὁ ψαλμὸς
 προσευχὴν παρὰ τοῦ σωτήρος ἐκ **προσωπου τῆς ἀνθρωπότητος**
 προσφερομένην, ... (...) ὅτι δὲ πᾶσαν ἦν ἠύξατο ὁ σωτὴρ προσευχὴν, ἐκ
προσώπου τῆς ἀνθρώπου φύσεως ἠύξατο, τοῦτο ἐπισημαίνει ἐπὶ τῷ
 τέλει τοῦ ψαλμοῦ, ...

Y se establece una clara diferencia entre este actuar de Cristo en cuanto representante de la humanidad y su actuación puramente personal (ὡς ἐξ αὐτοῦ τοῦ Χριστοῦ), dos posibilidades que exigen interpretaciones diferentes del mismo texto sálmico:

προσώπου EPS 200 B Ἐπι μὲν ἐκ **προσώπου τῆς ἀνθρωπότητος** ταῦτα λέγει ὁ Χριστός, ἔχθρὸς
 ἄν νοηθεῖν ὁ τὸν θάνατον ἡμῶν ἐπισκευάσας · εἰ δὲ ὡς ἐκ αὐτοῦ τοῦ
 Χριστοῦ, τῶν Ἰουδαίων τοὺς ἄρχοντάς φησιν.

Esta expresión puede aparecer incluso como algo "sustancial" en sí, existente dentro de Cristo pero que no se identifica con él:

πρόσωπον EPS 132 B¹⁴ Μακρὰν ἀπὸ τῆς σωτηρίας οἱ λόγοι τῶν
 παραπτωμάτων μου [Sal 21.2b] Σκόπει μοι πάλιν τὸ **τῆς ἀνθρωπότητος**
πρόσωπον ἐν Χριστῷ παρακαλοῦν ἀπαλλάττεσθαι τῶν πταισμάτων ἥτοι
 τῶν παραπτωμάτων καὶ τῶν ἐπ' αὐτοῖς λόγων. δῆλον δὲ ὅτι τῆς ἑκάστῳ
 πρεπούσης δικαιοσύνης.

729 Pensamos, en fin, que esta locución³⁷ se refiere a la humanidad en cuanto conjunto de todos los hombres-naturaleza humana (en sentido colectivo), y no a la humanidad personal de Cristo. La *peculiaridad* de la expresión está fuera de toda duda,

³⁷ Las demás ocurrencias en las *Expositiones* son πρόσωπον EPS 105 B, προσώπου EPS 132 B, 133 B, 257 D y 313 C.

pero no podemos dejar de señalar la *continuidad* que presenta respecto de los otros empleos atanasianos de *πρόσωπον* en contexto exegético, y por lo tanto no nos sirve como elemento que desdiga la autenticidad atanasiana de la obra en que aparece³⁸.

730 Por último, el empleo de *πρόσωπον*_B como *término técnico teológico* ('*Persona de la Trinidad*') es ciertamente conocido para Atanasio, aunque él mismo no lo emplee como tal en sus escritos personales; lo hallamos cuatro veces en el *De synodis*, dentro de diversas exposiciones de fe (*Ekthesis makrostikhos* [a.344], *ekthesis Syrmii 1* [a.351] y *Ekthesis Syrmii 2* [a.357]). En estos textos responde a un pensamiento ortodoxo:

πρόσωπον DS 26.VII.1.15 [ekth.makr.] Καὶ τοὺς λέγοντας δὲ τὸν αὐτὸν εἶναι πατέρα καὶ υἱὸν καὶ ἅγιον πνεῦμα, καθ'ένος καὶ τοῦ αὐτοῦ πράγματός τε καὶ **πρόσωπον** τὰ τρία ὀνόματα ἀσεβῶς ἐκλαμβάνοντας εἰκότως ἀποκηρύσσομεν τῆς ἐκκλησίας, ...

πρόσωπον DS 27.3.XIX.35 [ekth.Syrm.1] Εἴ τις τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱὸν καὶ τὸ ἅγιον πνεῦμα ἐν **πρόσωπον** λέγει, ἀνάθεμα ἔστω.

En la siguiente perícopa, sin embargo, hay un fuerte sabor subordinacionista:

πρόσωπα DS 28.8.14 [ekth.Syrm.2] καὶ τοῦτο δὲ καθολικὸν εἶναι οὐδεὶς ἀγνοεῖ δύο **πρόσωπα** εἶναι πατρὸς καὶ υἱοῦ, καὶ τὸν μὲν πατέρα μείζονα, τὸν δὲ υἱὸν ὑποτεταγμένον τῷ πατρὶ μετὰ πάντων ὧν αὐτῷ ὁ πατήρ ὑπέταξε, τὸν δὲ πατέρα ἀρχὴν μὴ ἔχειν καὶ ἀόρατον εἶναι καὶ ἀθάνατον...

38 Hay que decir también que resulta difícil pensar que sea una obra posterior al 400, fundamentalmente por dos aspectos: *primero*, porque no se en ella hallan indicaciones claras acerca de simpatías monofisitas o difisitas (STEAD 1985, 77), polémica presente en todo el s.V y que tiene su gran auge precisamente en ambientes monásticos (y la relación de las *Expositiones* con el ambiente monástico es unánimemente reconocida). Y *segundo*, porque desde que en el sínodo de Alejandría del 362 se establece la terminología de ὑπόστασις / πρόσωπον para referirse a las personas divinas de la Trinidad, se hace más difícil pensar en el empleo aplicado a Cristo de una expresión (τὸ πρόσωπον τῆς ἀνθρωπότητος) que resultaría ciertamente muy llamativa en ese contexto. No podemos, por último, perder de vista las afinidades de esta obra con la dilogía *CG-DI*, a las que nos hemos referido con anterioridad; y, si aceptamos para *CG-DI* la datación propuesta por KANNENGISSER 1964a y 1970 (ca. 336), hallaremos la misma ausencia de referencias a la contienda arriana y la influencia en las dos obras de Eusebio de Cesarea. Todo lo cual, en suma, nos muestra a un Atanasio polifacético, capaz de asumir distintos estilos literarios en función de la obra en que trabaja, y capaz también de abstraerse de polémicas doctrinales contemporáneas -e incluso de dejarse influir en diversos aspectos por personajes que en esas contiendas representan una posición distinta, si no enfrentada- siempre que la obra en cuestión se lo permita. Por último, la ausencia posterior de esta expresión en Atanasio mismo y en otros autores deriva precisamente de su *problematicidad* en un contexto en el que la noción teológica de πρόσωπον se halla mucho más definida

731 *En conclusion*, $\pi\rho\acute{o}\sigma\omega\rho\upsilon\beta$ designa en Atanasio la *identidad* del sujeto de una acción; no tiene propiamente valor filosófico-teológico. Su importancia principal le viene dada por su empleo en la *exegesis* dogmática y bíblica, de la cual constituye un elemento fundamental; esto justifica su empleo mayoritario en las *Expositiones in Psalmos* atanasianas.

VII.2.E.1 ΠΡΟΣΠΟΤΗΙΑ 'personificación' (Ix)

732 Solamente una vez aparece este sustantivo abstracto dentro del *corpus Athanasianum*, en las *Expositiones in Psalmos*. Y su significado es en la práctica indiscernible del de $\pi\rho\acute{o}\sigma\omega\rho\upsilon\beta$:

$\pi\rho\acute{o}\sigma\omega\rho\upsilon\iota\acute{\omicron}\nu$ EPS 188 B [saI 38] Ἱεροδότου ὑπάρχων ἰδιούτιμ, καὶ προφητικῆ χάριτι κατεστειμένος, ᾧδῆν ἀνοβλάστα, $\pi\rho\acute{o}\sigma\omega\rho\upsilon\iota\acute{\omicron}\nu$ εἰσέφρων αὐτοῦ τοῦ Δαυὶδ ἐξουσιολογούμενον ἐπὶ τῆ ἀληθείᾳ.

Dado que su construcción es semejante a la de buen número de ocurrencias de $\pi\rho\acute{o}\sigma\omega\rho\upsilon\beta$ en *EPS* (complemento directo de εἰσέφρων/εἰσέφρων, o sujeto de estos verbos en voz pasiva) y su significado es también muy próximo, pues al tratarse de un término transferido al ámbito intelectual $\pi\rho\acute{o}\sigma\omega\rho\upsilon\beta$ es también un término abstracto, podemos considerar $\pi\rho\acute{o}\sigma\omega\rho\upsilon\iota\acute{\omicron}\nu$ como *término marcado* respecto de $\pi\rho\acute{o}\sigma\omega\rho\upsilon\beta$ en su acepción intelectual. De modo que podemos enunciar la oposición privativa

$$\pi\rho\acute{o}\sigma\omega\rho\upsilon\beta - \boxed{\pi\rho\acute{o}\sigma\omega\rho\upsilon\iota\acute{\omicron}\nu} +$$

● CONCLUSIONES DEL CAMPO NOMINAL B:

733 En general, presenta una riqueza léxica (de lexemas visuales, claro está) menor que el campo visual originario, lo cual es completamente esperable; algunos de ellos actúan también en el campo de origen (ὀφθαλμῶς, οὐκίαι, σκοπός, ἐπισκοπή, $\pi\rho\acute{o}\sigma\omega\rho\upsilon\beta$), pero es mayor el número (no la importancia) de los que se limitan al empleo transferido.

734 La continuidad entre el campo verbal y el nominal se pone de manifiesto una vez más al comprobar que bastantes sustantivos presentan correspondencia significativa con lexemas verbales ya estudiados en el campo intelectual-visual; así $\sigma\kappa\omicron\pi\acute{o}\varsigma\beta$ ($\sigma\kappa\omicron\pi\acute{\epsilon}\omega\beta$), $\sigma\kappa\epsilon\acute{\iota}\mu\alpha$ / $\sigma\kappa\epsilon\acute{\iota}\mu\alpha\iota$ ($\sigma\kappa\epsilon\acute{\iota}\tau\omicron\mu\alpha\iota\beta$), $\epsilon\pi\iota\sigma\kappa\omicron\pi\acute{\eta}\beta$ ($\epsilon\pi\iota\beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\omega$ / $\epsilon\pi\iota\sigma\kappa\epsilon\acute{\iota}\tau\omicron\mu\alpha\iota\beta$), $\pi\eta\phi\omega\sigma\iota\varsigma$ ($\pi\eta\phi\omega$).

735 La importancia de las transferencias nominales al campo intelectual en Atanasio se debe sobre todo, en fin, a los empleos característicos de algunos lexemas: ὀφθαλμός_B (ὁ ὀφθαλμὸς τῆς διανοίας), σκοπός_B (ὁ σκοπὸς τῆς γραφῆς et sim.) y πρόσωπον_B (elemento esencial en la exégesis, particularmente bíblica). La importancia doctrinal de estos empleos ha quedado suficientemente subrayada en los apartados respectivos.

VII.3 EL CAMPO EMOCIONAL (C)

Los sustantivos que vamos a considerar en este breve capítulo (θαῦμα, ὑποψία, ὀλιγωρία y ὑπεροψία) corresponden, respectivamente, a los principales lexemas verbales -ya estudiados- que se integran habitualmente en el campo emocional: θαυμάζω_C, ὑποπτεύω, ὀλιγωρέω y κατολιγωρέω. Dada su inferior importancia respecto de los empleos visuales e intelectuales reseñados anteriormente, no resumiremos el capítulo en unas conclusiones finales; baste la breve conclusión al final del estudio de cada lexema.

VII.3.1 ΘΑΥΜΑ 'admiración; milagro [indignación]' (27x)

736 En términos generales, podemos decir que θαῦμα¹ se corresponde con los valores básicos de su verbo denominativo θαυμάζω_C, aunque principalmente en su acepción positiva (admiración, etc.). Esta correspondencia con θαυμάζω_C la manifiesta el texto siguiente:

θαῦμα *DI 54.5.34* κάλλιον οὖν μὴ πρὸς τὰ ὅλα ἀφορῶντα λέγειν..., ἄλλ' ἔτι ἐνὸς μνημονεῦσαι, καὶ σοὶ καταλιπεῖν τὰ ὅλα θαυμάζειν. πάντα γὰρ ἐπίσης ἔχει τὸ θαῦμα, καὶ ὅποι δ' ἂν τις ἀποβλέψη, ἐκεῖθεν τοῦ λόγου τὴν θειότητα βλέπων ὑπερεκπλήσεται.

Descubrimos, en efecto, una relación complementaria que podemos expresar así:

θαῦμα ἔχω .- θαυμάζεις_C με.

Esta misma expresión (θαῦμα ἔχω) aparece otra vez en Atanasio:

θαῦμα *EMC 10 (20 C)* ..., λοιπὸν καὶ ἴδιον ἔχει [ἢ βίβλος τῶν ψαλμῶν] τοῦτο θαῦμα, ὅτι καὶ τὰ ἑκάστης ψυχῆς κινήματα τὰς τε τούτων μεταβολὰς καὶ διορθώσεις ἔχει διαγεγραμμένας καὶ διατετυπωμένας ἐν ἑαυτῇ

737 En la expresión que acabamos de examinar, θαῦμα tiene valor resultativo (objetivo): se refiere al *efecto* producido por la admiración. Pero es corriente su sentido subjetivo, propiamente emocional, en tanto que *sentimiento de admiración*. Éste es,

¹ Su etimología no presenta problemas; se admite universalmente que procede de *θαφα- (de donde θεάομαι, etc). Cf. PRÉVOT 1935, 266; METTE 1960, 49; HEVIA BALLINA 1973, 8-9.

podemos decir, el valor primordial en Atanasio de θαῦμα², valor que hallamos en numerosos textos; sirvan como muestra los siguientes:

θαύματος CG 21.27 y θαύματι CG 21.28 εἰ τοίνυν τὰ γράμματα **θαύματός** εἰσιν ἄξια, πολλῶ πλέον ὁ γράψας ὑπεραίρει τῶ **θαύματι** διὰ τὴν τέχνην καὶ τὴν τῆς ψυχῆς ἐπιστήμην.

θαῦμα EPS 220 D Ὑπαράχθησαν, ἐσαλεύθησαν, τρόμος ἐελάβετο αὐτούς [Sal 47.6-7] Ἐ γὰρ ὑπερβολὴ τῆς ἰσχύος τοῦ σώζοντος, **θαῦμα** αὐτοῖς καὶ τὴν κατάπληξιν εἴργασται.

θαύματος VA 51 (917 B) Καὶ ἦν ἀληθῶς **θαύματος** ἄξιον, ὅτι...³

738 Por transferencia, θαῦμα pasa con gran facilidad a referirse al *objeto* de la admiración; se objetiviza plenamente, pudiendo ser traducido como *prodigio*:

θαύματος ESMA 1.3.13 ἦγοῦμαι γὰρ ὅτι γνωσθέντος τοῦ περὶ τοῦ [τοῦ Ἀρείου] θανάτου **θαύματος** μηκέτι μηδὲ αὐτούς τοὺς πρότερον ζητήσαντας τολμᾶν ἀμφιβάλλειν, ὡς θεοστυγῆς ἐστὶν ἢ ἀρειανῆ αἵρεσις.

θαύματος HA 57.1.11 καὶ τοῦτο μᾶλλον ἐκ τοῦ γενομένου **θαύματος** φανερωτέραν ἔσχε τὴν ἀπόδειξιν. τῶν ἀσελγῶν γὰρ τις νεώτερος εἰσδραμὼν καὶ τολμήσας ἐπεκάθισε τῶ θρόνῳ. καὶ καθίσας διὰ τῶν ῥινῶν τι πορνικὸν ἀπήχησεν ὁ ἄθλιος.

O -con mucha frecuencia- como *milagro*; especialmente en la *Vita Antonii* y, sobre todo, en el *De Incarnatione*:

θαυμάτων EPS 288 B Ὑ ἐν τῶ πλήθει τῆς δυνάμεως ψεύσονταί σε οἱ ἐχθροί σου [Sal 65.3b] Τῆς Ἰουδαίων ἀποπληξίας ἐνταῦθα κατηγορεῖ, ὡς μηδὲ τῶν **θαυμάτων** τῆς ὑπερβολῆς παρενεγκούσης αὐτούς εἰς τὸ πείθεσθαι.

θαύματα VA 83 (960 B) Τοιαῦτα μὲν τὰ Ἀντωνίου. οὐ δεῖ δὲ ἡμᾶς ἀπιστεῖν, εἰ δι' ἀνθρώπου τοσαῦτα γέγονε **θαύματα**.

² Aunque de su composición morfológica (suf. -μα) se deduce que su valor primario fue el *objetivo*: "el significado de 'maravilla' representa el segundo estadio semasiológico del término θαῦμα, por una traslación de efecto a causa, ya que las maravillas naturales son las que primero producen en nosotros la admiración" (HEVIA BALLINA 1973, 10). METTE 1960 (50): θαῦμα 'Schaustück'; éste valor se refleja en la frecuente expresión homérica 'θαῦμα ἰδέσθαι' (cf. ibid.; HEVIA BALLINA 1973, 13ss.) y otras semejantes. El valor subjetivo es igualmente antiguo; lo hallamos en la también homérica expresión 'θαῦμα μ' ἔχει' (cf. METTE 1960, 51; HEVIA BALLINA 1973, 43; 46-48).

³ La expresión 'θαύματος ἄξιος' aparece también en θαύματος SD 9.2.8 y DNS 41.7.5 [ep.4 Constantini].

θαῦμα DI 38.5.36 νεκρὸν ἔγειρεν Ἑλίας καὶ Ἑλισσαῖος, ἀλλ' οὐκ ἔκ γενετῆς ἀνέβλεψε τυφλός. μέγα μὲν γὰρ καὶ τὸ ἐγειροί νεκρὸν ἀληθῶς, ἀλλ' οὐ τοιοῦτον ὅποιον τὸ παρὰ τοῦ σωτῆρος **θαῦμα**.

739 Podemos comprobar, por lo tanto, que el valor normal de **θαῦμα** es -con matices diversos- el que corresponde al que describíamos como valor primario de **θαυμάζω_B**, es decir, *admirativo*. Pero una vez hallamos, en un texto de posible autoría atanasiana, un empleo de nuestro sustantivo con el sentido de '*indignación*'; es el siguiente:

θαῦμα AA 8.4.17 [ep.syn.Alex.] τὸ δε ὄλον, ἀγαπητοί, ποῖα σύνοδος ἐνθα τὸ τέλος ἐξοριστία καὶ φόνος εἰς δόξαν ἦν βασιλεῖ; ποῖα δὲ καὶ τὰ ἐγκλήματα; μεῖζον γὰρ ἐπὶ τούτοις τὸ κατ' αὐτῶν **θαῦμα**.

Lo cual viene a corroborar el paralelismo entre los espacios nominal y verbal del campo semántico; ya vimos que este valor de **θαυμάζω_C** era importante en contexto polémico, aunque minoritario en el conjunto total de ocurrencias.

740 El múltiple valor semántico (*subjetivo / objetivo*) de **θαῦμα** puede, en fin, desdoblarse mediante sustantivos que expresen solamente uno de sus matices, constituyéndose por tanto en *oposición privativa* con **θαῦμα** como términos marcados. Así, el *sentimiento admirativo* puede expresarse también mediante el sustantivo **θαυμασμός** (1x):

θαυμασμοῦ EPSV 491 Κύριε, τί ἐστὶν ἄνθρωπος, ὅτι ἐγνώσθης αὐτῷ; [Sal 143.3a] '«Ὅτι» οὐκ ἐξευτελισμοῦ ἀλλὰ **θαυμασμοῦ** · μέγα 'τί ἐστὶν ἄνθρωπος' φησιν, ὅτι τῆς σῆς κατηξίωται γνώσεως καὶ τῆς σῆς φροντίδος ·
...

E, igualmente, la acción que es *objeto de admiración* la puede designar el sustantivo compuesto (*-*werg-*) **θαυματουργία** (1x):

θαυματουργίας EPS 441 D Ὁμομολογῆσθε τῷ κυρίῳ, καὶ ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ἀπαγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσι τὰ ἔργα αὐτοῦ [Sal 104.1] Ὁ ἐν τούτῳ τῷ ψαλμῷ προστάττει τοῖς ἁγίοις ἀποστόλοις τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον τῷ ἐξ ἔθνων λαῷ φανερὰ ποιῆσαι πάσας τὰς **θαυματουργίας** αἷς πεποιήται ἐπὶ τῆς παρουσίας αὐτοῦ ὁ κύριος.

De forma que podemos expresar como sigue la relación de **θαῦμα**, como término no-marcado, con estos dos sustantivos que entre sí presentan una oposición equipolente:

_____ θαῦμα - || θαυμασμός + | θαυματουργία +.

VII.3.2 *ΥΠΟΨΙΑ 'sospecha' (12x)

741 Al igual que el verbo con el que se corresponde (ὑποπτεύω), ὑποψία, en su doble acepción *subjctiva* (*sentimiento de sospecha*) y *objetiva* (*actitud sospechosa*), que - como es frecuente en estos sustantivos verbales- en ocasiones resultan inseparables, es un término propio de contextos polémicos: ello provoca que sólo se emplee en obras de este tipo (concretamente AA, AC, AF, DS, SD, y TA); es llamativa su elevada frecuencia relativa en la *Apologia ad Constantium* (5x). En términos generales son aplicables a este sustantivo las apreciaciones que más arriba hacíamos respecto de ὑποπτεύω; así, por ejemplo, la relación de ὑποψία con ciertos términos (ἀπολογέομαι, κατήγορος, διαβάλλω, συκοφάντης), siempre -como es natural- en *Apologías*, nos permite comprobar su pertenencia al *lenguaje forense*:

ὑποψία AC 9.3 Ἐγὼ μὲν οὖν, ἐπὶ τοῦτο ξενιζόμενος, ὅσα χρῆ λέγειν ἀπολογούμενον ἀπορῶ· καὶ μόνον ἑαυτοῦ μυρίους καταψηφίζομαι θανάτους, εἰ καὶ ὅλως κἂν ὑποψία τις εἰς ἐμὲ περὶ τούτου γένηται· ...

ὑποψίαν AA 73.3.20 [ep.ecl.Alex.] Ἐπειδὴ δὲ τοῦτο συνεχωρήσατε, ἀλλὰ μόνοι μετὰ τοῦ ἐπάρχου τῆς Αἰγύπτου καὶ τοῦ κατηγόρου ἠθελήσατε πράττειν ἅ βούλεσθε, ὁμολογοῦμεν ὅτι ὑποψίαν εἶδομεν ἐν τῷ πράγματι πονηράν, ...

ὑποψίαν AF 26.18 ὁ μὲν γὰρ Λεόντιος, διαβαλλόμενος μετὰ γυναικός τινος νεωτέρας Εὐστολίου καὶ κωλύμενος συνοικεῖν αὐτῇ, δι' αὐτὴν ἑαυτὸν ἀπέκοπεν, ἵν' ἐπ' ἀδείας ἔχη διατρίβειν μετ' αὐτῆς. καὶ τὴν μὲν ὑποψίαν οὐκ ἀπενίψατο, διὰ τοῦτο δὲ μᾶλλον... καθηρέθη...

ὑποψίας AC 1.22 ἀπὸ μὲν οὖν τούτων οἶδας ὅτι καὶ ἡ σὴ εὐσέβεια, φιλαληθῆς οὖσα καὶ φιλόθεος, ἡμᾶς μὲν ἐλευθέρους ἀπὸ πάσης ὑποψίας συνορᾷ, τοὺς δὲ καθ' ἡμῶν γενομένους συκοφάντας ἀποφαίνει.

742 En este último texto ὑποψία presenta una relación con el adjetivo ἐλεύθερος que la siguiente perícopa, de la misma *Apologia*, muestra más clara:

ὑποψίαν AC 12.26 ὁρᾷς γοῦν ἐκείνων μὲν τὴν ὑποψίαν, φευγόντων καὶ κρυπτομένων, ἡμῶν δὲ τὴν ἐλευθερίαν ἀπολογουμένων.

La *alternancia* denotada por la oposición sintáctica 'μέν... δέ...' entre ὑποψία (en sentido objetivo, *actitud sospechosa*) y ἐλευθερία (*actitud abierta*) nos muestra dos términos que son incompatibles entre sí. Idéntica relación a la mantenida por ὑποψία con otro sustantivo semejante al anterior, *παρησιία*:

ὑποψίαν AC 26.4 Τί τοίνυν οὕτως ἐβουλεύοντο, ἢ διὰ τί μετὰ δόλου ἐνεδρεύειν ἐπεχείρουν, ἕξον καὶ κελεῦσαι καὶ γράψαι; βασιλέως γὰρ πρόσταξις μεγάλην ἔχει *παρρησίαν*. ἀλλὰ τὸ βούλεσθαι λαθεῖν καὶ λευκοτέραν ἐποίει τὴν *ὑποψίαν* τοῦ μὴ ἔχειν αὐτοὺς πρόσταγμα.

743 De hecho, el tratado *De Sententia Dionysii* está concebido precisamente para *liberar* al predecesor de Atanasio en la sede alejandrina de toda posible ὁμόνοια con la doctrina arriana, interpretando las afirmaciones de los herejes en este sentido como auténticas acusaciones que proyectan la *sospecha* sobre el santo obispo Dionisio. Diversas expresiones de Atanasio lo manifiestan:

ὑποψίαν SD 14.3.22 ἢ δὲ τοιαύτη μέμψις αὐτοῦ [τοῦ Διονυσίου] πάντως ἀπὸ φαύλης *υποψίας* αὐτὸν ἀπολύει.

ὑποψίαν SD 16.3.11 καὶ γὰρ καὶ πρὸς τὴν ἄλλην *υποψίαν* τῶν λεγόντων, ὅτι πατέρα λέγων ὁ Διονύσιος οὐκ ὀνομάζει τὸν υἱόν, ...

744 *En conclusión*, en Atanasio ὑποψία presenta (en su doble sentido *subjetivo* y *objetivo*) las mismas características que el lexema verbal al que corresponde como sustantivo abstracto, ὑποπτεύω_C, y particularmente su adscripción al lenguaje forense.

VII.3.3 ὉΛΙΓΩΡΙΑ '*descuido; desánimo*' (8x)

745 Este sustantivo, que corresponde a ὀλιγορέω_C (en su sentido de *desánimo*, no como *desprecio*), presenta un significado primario (aunque no desprovisto de negatividad) de *descuido*. Así nos lo descubre el ejemplo bíblico, aducido por Atanasio en la *Epistula ad episcopos Aegypti et Lybiae*, de Saúl; sin duda alude al descuido en el cumplimiento de las órdenes divinas respecto del exterminio de los amalecitas (1R 15):

ὀλιγορίας EAL 11 (561 C) καὶ Σαοὺλ δὲ ὀλιγορίας καὶ παρανομίας ἐγκαλούμενος οὐδὲν ὤνησεν ἐν ἄλλοις προφασιζόμενος.

746 Sin embargo, su valor corriente es el de *desánimo*, frecuente en las *Expositiones in Psalmos* en referencia a las dificultades que hacen al salmista remitir en la fe:

ὀλιγορίαν EPSV 445 Καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου [Sal 142.4a]
'Ἀντὶ τοῦ 'τῆς θλίψεως τῇ ὑπερβολῇ εἰς ὀλιγορίαν ἐξέκλινε'.

El triunfo del fiel está precisamente en mantenerse en esa fe sin desfallecer:

ὀλιγορίαν EPSV 452 Ὁμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων [Sal 142.5a]
Σεσαλευμένος, φησί, καὶ ἀκηδιάσας, οὐκ εἰς τὴν παντελῆ κατέπεσεν ὀλιγορίαν· ἐμνημόνευσα γὰρ ἐκείνων τῶν παλαιῶν ἡμερῶν· ...

La sospecha de *remitir* a causa de la persecución es algo que hay que alejar de forma absoluta, pero a veces la huída viene exigida por la prudencia e incluso por la virtud; así nos lo hacen ver los ejemplos bíblicos de Elías, Miqueas y Pablo aducidos por Atanasio en el siguiente pasaje de la *Apologia pro fuga sua*:

ὀλιγορίας AF 17.16 ἄλλα δύο ταῦτ' ἐφύλαττον καὶ ἐβουλεύοντο καλῶς, ὅτι μήτε ἑαυτοὺς ἀπλῶς προσῆγον · τοῦτο γὰρ ἦν ἑαυτὸν ἀποκτείνειν ὑπεύθυνόν τε θανάτου γενέσθαι, καὶ ἀντιπρῶξι τῷ κυρίῳ... · μήτε μέμψιν **ὀλιγορίας** ἤθελον ὑπομένειν, ὡς ἀτονήσαντες πρὸς τὰς ἐν τῇ φυγῇ θλίψεις, μείζονα καὶ δεινότερον πόνον ἐχούσας τοῦ θανάτου.

747 Los *razonamientos humanos* pueden llegar a ser un óbice para la fe, y provocar la desidia:

ὀλιγορίαν EPS 345 D ἠδολέσχησα, καὶ ὀλιγοψύχησε τὸ πνεῦμά μου [Sal 76.4b] ὅτε, φησί, λογισμοῖς ἀνθρωπίνοις ἐχρώμην · τοῦτο γάρ ἐστι τὸ 'ἠδολέσχησα', τότε δὴ τότε καὶ εἰς **ὀλιγορίαν** κατεφερόμην.

ὀλιγορίαν DV 8 (42.13) εἰ δὲ ὑποβάλη σοι ὁ λογισμὸς λέγων ὅτι 'μὴ θέλε κοπιᾶν οὕτω δυσκόλως', 'δύνασαι σωθῆναι', οὐκ ἀκούσεις αὐτοῦ · ὁ ἐχθρὸς γάρ ἐστιν ὁ ὑποβάλλον χάύνωσιν καὶ **ὀλιγορίαν**, ἵνα σε καταβάλη ἀπὸ τῆς ἐναρέτου σου πολιτείας · ...

748 Este último texto nos ha introducido en el campo de la *ascesis*, en el que - recordamos- actuaba preferentemente *ὀλιγορέω*. En él se mueven las ocurrencias de *ὀλιγορία* en la *Vita Antonii*; en el primer texto Antonio expone de forma completa su sabiduría acerca del discernimiento de espíritus, doctrina en la que la *desidia* respecto de la virtud juega un papel importante:

ὀλιγορία VA 36 (896 B) ἐξ ὧν [τῶν φαύλων πνευμάτων] εὐθὺς γίνεται δειλία ψυχῆς, τάραχος καὶ ἀταξία λογισμῶν, κατήφεια, μῖσος πρὸς τοὺς ἀσκητάς, ἀκηδία, λύπη, μνήμη τῶν οἰκείων, καὶ φόβος θανάτου · καὶ λοιπὸν ἐπιθυμία κακῶν, **ὀλιγορία** πρὸς τὴν ἀρετὴν, καὶ τοῦ ἠθους ἀκαταστασία.

Y después se describe cómo las palabras de Antonio producen precisamente los efectos contrarios a los del mal espíritu:

ὀλιγορία VA 44 (908 A) Ταῦτα διαλεγόμενου τοῦ Ἀντωνίου πάντες ἔχαιρον · καὶ τῶν μὲν ὁ ἔρωσ τῆς ἀρετῆς ἠύξανε, τῶν δὲ ἡ **ὀλιγορία** παρεκβαλεῖτο, καὶ ἄλλων ἢ οἰήσις ἐπαύετο · ...

749 *En conclusión*, ὀλιγοψία designa ordinariamente en Atanasio el *desánimo* producido por las dificultades de diversa índole (en la vida de fe) y por el enemigo (en la ascesis), desánimo que en este último ámbito se opone a la virtud del asceta.

VII.3.4 ◀ ΥΠΕΡΟΨΙΑ 'actitud despectiva' (4x)

750 No tiene propiamente un lexema verbal actuante en Atanasio con el que se corresponda directamente, al menos procedente del campo visual; es evidente su relación con ὑπερορώω, pero recordemos que no es éste el lexema específicamente atanasiano que significa 'despreciar', sino κατολιγορέω⁴. La ὑπεροψία siempre aparece como una *característica del enemigo*, aunque en contextos diversos:

- *Contexto polémico*: en los dos casos en que aparece, referida siempre a la actitud de los arrianos según se manifiesta en diversas *cartas*, υπεροψια ofrece paralelismos con otros términos (ἀλαζονεία, θαυμαστόν-'indignante'-) que nos permiten perfilar su contenido semántico:

ὑπεροψία AA 21.2.18 [Ep.Iulii] Ἐνέγων τὰ γράμματα τὰ διὰ τῶν πρεσβυτέρων μου Ἐπιδίου καὶ Φιλοξένου ἀποκομισθέντα καὶ ἐθαύμασα. πῶς ἡμεῖς μὲν ἀγάπη καὶ συνειδήσει ἀληθείας ἐγράψαμεν, ὑμεῖς δὲ μετὰ φιλονεικίας, καὶ οὐχ ὡς ἔπρεπεν, ἐπεστείλατε. **ὑπεροψία** γὰρ καὶ **ἀλαζονεία** τῶν γραψάντων διὰ τῆς ἐπιστολῆς ἐδείκνυτο. ταῦτα δὲ ἀλλότρια τῆς ἐν Χριστῷ πίστεώς ἐσιν.

ὑπεροψίας AA 72.4.27 πάλιν τε γράμματα πρὸς τὸν ἑπαρχὸν τῆς Αἰγύπτου, καὶ στρατιωτικὴ δορυφορία, καὶ τό γε **θαυμαστόν** καὶ πάσης **ὑπεροψίας** γέμον, Μακάριον μὲν τὸν κατηγορούμενον πεποιήκασιν διὰ στρατιωτῶν ἀπομεῖναι, τὸν δὲ κατήγορον μεθ' ἑαυτῶν ἀπήγαγον⁵.

- *Contexto exegético*: la *actitud despectiva* aparece predicada del Enemigo por antonomasia (Satán), en dos ocurrencias consecutivas:

ὑπεροψία EPS 88 B¹¹ y 88 B¹³ ἵνα τί, κύριε, ἀφέστηκας μακρόθεν; [Sal 9.22a]
 Ἐπιταχῦναι τὴν μακρὸν ὕστερον γενησομένην κλῆσιν τῶν ἐθνῶν εὐχεται. τοῦτο δὲ αὐτὸ πεποιήκεν ἢ τοῦ διαβόλου **ὑπεροψία**.
 Ἐν τῷ ὑπερηφανεύεσθαι τὸν ἀσεβῆ ἐμπυρίζεται ὁ πτωχός [Sal 9.23a] ◀ Ἡ **ὑπεροψία**, φησί, τοῦ πονηροῦ πύρωσις τῷ πτωχῷ σου γίνεται λαῶ.

⁴ Cf. *supra*, nº 500 y nota 26.

⁵ La versión latina editada por Migne (MG 25.378 D) traduce 'πάσης ὑπεροψίας γέμον' como '*suspiciosissimum*', sin duda por error (ὑποψία en lugar de ὑπεροψία). En realidad califica la actitud tomada hacia Macario como algo *lleno de desprecio* hacia él.

La segunda ocurrencia tiene singular importancia, ya que ὑπεροψία hace referencia al ὑπερηφανεύεσθαι del salmo ('ensoberbecerse'); lo cual manifiesta la cercanía semántica entre la 'actitud despectiva' que designa ὑπεροψία y la 'soberbia' como tal⁶.

751 *En conclusión*, ὑπεροψία 'desprecio' es empleado por Atanasio tanto en contexto polémico como exegético, y presenta una constante cercanía semántica con lexemas del campo del 'orgullo'.

⁶ De hecho, con excepción del caso expuesto en la nota anterior, Migne traduce siempre ὑπεροψία como 'superbia' (cf. MG 25.378 D, 27.87 B¹⁰ y 87 B¹¹). MÜLLER 1952 s.u. traduce, con mayor precisión, 'despicientia'.

VII.4 EL CAMPO TEOLÓGICO (D)

752 Anteriormente hemos descrito ya el empleo transferido en ocasiones al campo teológico de algunos sustantivos; así ὀφθαλμός_B, ὄψις, βλέμμα, κάτοπτρον (*q.u.*). Hay, en fin, otros dos sustantivos cuyo empleo transferido al campo teológico presenta relevancia en Atanasio: εἶδος y θεωρία (a los que hay que añadir el nombre de agente θεωρητής). Los dos nos son ya conocidos, puesto que en el campo A describíamos su empleo visual primario; las ocurrencias que analizaremos a continuación presentan la característica común de hacer referencia de forma mínimamente estable a la visión (=conocimiento) de la divinidad.

VII.4.1 ΕΙΔΟΣ_D 'imagen' (12x)

753 Al estudiar εἶδος en el campo visual indicábamos su enorme cercanía semántica con εἰκών; entonces describíamos entre ambos términos una relación de complementariedad léxica (*imagen / representación sensible*). Esta referencia mutua se mantiene -acentuada aún más- en el plano teológico, ámbito en el que hallamos εἶδος una docena de veces¹. Incluso en alguna ocasión se neutraliza la oposición semántica entre εἶδος y εἰκών, apareciendo como meras variantes expresivas:

εἶδος *1CA 20 (53 B)* ... · σκοπεῖτωσαν οἱ τὴν εἰκόνα καὶ τὸ εἶδος τῆς θεότητος χρόνῳ μετροῦντες εἰς πόσον ἄσεβείας βάραθρον πίπτουσιν.

εἶδος *3CA 16 (356 C⁶), 16 (356 C⁸)* ... ὅτι ὁ τοῦ θεοῦ λόγος αὐτὸς καὶ εἰκὼν καὶ χαρακτήρ καὶ εἶδος ἐστὶ τοῦ πατρὸς ἑαυτοῦ · καὶ ὅτι οἱ τὸν λαλοῦντα μὴ δεξάμενοι Ἰουδαῖοι οὐκ ἐδέξαντο τὸν λόγον, ὅσπερ ἐστὶ τὸ εἶδος τοῦ θεοῦ.

Sin embargo, las palabras que preceden al texto anterior nos permiten descubrir la clave para diferenciar ambos términos:

εἶδος *3CA 16 (356 B)* θεὸς γὰρ ἐστὶν ὁ λόγος, καὶ μόνος αὐτὸς ἔχει τὸ πατρικὸν εἶδος · ...

El Verbo es imagen del Padre (εἰκών) precisamente porque tiene en sí su "imagen" (εἶδος); apreciamos por tanto una clara continuidad con los empleos sensibles de ambos lexemas. En su empleo transferido al campo teológico εἶδος_D se nos presenta como el

¹ La gran mayoría de ellas (9), en la 3ª *Oratio contra Arianos*. Pero hay que decir, teniendo en cuenta la sombra de duda sembrada por KANNENGISSER 1983 acerca de la paternidad de esta obra (cf. la *Introducción literaria*), que εἶδος_D aparece en otras tres obras genuinamente atanasianas (*1CA*, *DS* y *EAL*) con idénticas características que en *3CA*.

término visual que más directamente designa la *esencia* divina, la cual, al ser poseída por el Hijo como propia, le hace participar de la misma condición divina del Padre. Esto se hace patente al observar una expresión característica, que ya hemos visto en el primer texto reproducido en este apartado: la *imagen de la divinidad*, 'τὸ εἶδος τῆς θεότητος':

εἶδος 3CA 15 (353 B) ἐν γὰρ εἶδος θεότητος, ὅπερ ἔστι καὶ ἐν τῷ λόγῳ...

εἶδος EAL 17 (577 B) καὶ ὡςπερ λόγος ὢν καὶ σοφία τοῦ πατρὸς ἔχει πάντα τὰ τοῦ πατρὸς..., καὶ αὐτὸ τὸ τῆς θεότητος εἶδος αὐτὸν εἶναι...

εἶδους DS 52.1.34 ..., ὥστε διὰ τοῦτο μὴ λέγειν δύο θεοῦς, ἀλλ' ἓνα θεὸν ἑνὸς ὄντος εἶδους θεότητος ὡς ἔστι τὸ φῶς καὶ τὸ ἀπαύγασμα.

Por ello, en los textos siguientes hay que interpretar la duplicidad de términos como una hendíadis:

εἶδους 3CA 3 (328 B) τοῦ γὰρ εἶδους καὶ τῆς θεότητος τοῦ πατρὸς οὐσίας ἐν τῷ εἶναι τοῦ υἱοῦ...

εἶδος 3CA 6 (332 C²) καὶ πάλιν ἐπειδὴ τοῦ υἱοῦ ἢ θεότης καὶ τὸ εἶδος οὐδενὸς ἄλλου ἢ τοῦ πατρὸς ἔστι, ...

754 *En conclusión*, εἶδος_D aparece referido, particularmente en la 3ª *Oratio contra Arianos*, a la *imagen* (=esencia) divina, común al Padre -del que procede [πατρικόν]- y al Hijo, y que constituye al Hijo en *imagen* (=semejanza total, εἰκῶν) del Padre, de modo que los significados de ambos términos en ocasiones se superponen.

VII.4.2 ΘΕΩΡΙΑ_D 'contemplación' (18x)

755 Al estudiar el conjunto de sustantivos que componen el campo visual originario nos encontramos ya con este término, que según vimos se aplica en la *Vita Antonii* -con sentido objetivo o estático- a la visión visual. Su empleo fundamental en Atanasio es, sin embargo, otro: aquel que se refiere al ámbito de lo divino, y siempre en sentido subjetivo o dinámico². Desde un primer momento hay que notar su llamativa frecuencia en el *Contra Gentes*, cuyas causas nos permitirá aventurar el estudio del lexema.

756 La *visión* (o *contemplación*) designada por θεωρία_D se refiere siempre a objetos de la esfera de lo divino; así se desprende de los textos:

² Lleva siempre un complemento nominal. *Régimen*: Gn objetivo [10x], o preposición (πρός, ἐπί + Ac, περί + Gn) [8x]; no puede apreciarse diferencia alguna de significado en virtud de la construcción sintáctica.

- En 9 casos, el objeto explícito es *Dios* o *lo divino*; veamos algunos textos, de los cuales el primero y el último indican el *gozo* que acompaña a esta contemplación³:

θεωρία CG 2.26 τότε δὴ, τὰ αἰσθητὰ καὶ πάντα τὰ ἀνθρώπινα διαβάς [ὁ ἄνθρωπος], ἄνω μετάρσιος γίνεται, καὶ τὸν λόγον ἰδὼν ὄρῳ ἐν αὐτῷ καὶ τὸν τοῦ λόγου πατέρα, ἠδόμενος ἐπὶ τῇ τούτου θεωρίᾳ, καὶ ἀνακαινούμενος ἐπὶ τῇ πρὸς τοῦτον πόθῳ.

θεωρίαν DI 15.2.9 Ἐπειδὴ γὰρ οἱ ἄνθρωποι ἀποστραφέντες τὴν πρὸς τὸν θεὸν θεωρίαν καὶ ὡς ἐν βυθῷ βυθισθέντες κάτω τοὺς ὀφθαλμοὺς ἔχοντες, ἐν γενέσει καὶ τοῖς αἰσθητοῖς τὸν θεὸν ἀνεζήτουν...

θεωρίαν EPS 477 D Αὕτη ἡ πύλη τοῦ κυρίου, δίκαιοι εἰσελεύσονται ἐν αὐτῇ [Sal 117.20] Οἱ διὰ τῶν ἀρετῶν περιπατοῦντες εἰς ἐκείνην ἀπαντήσουσι τὴν πύλην, τὴν εἰς αὐτὴν ἄγουσαν τὴν τοῦ κυρίου θεωρίαν. καὶ ποῖα αὕτη ἢ τῆς καρδίας καθαρότης; μακάριοι... [Mt 5.8].

θεωρία VA 84 (961 A) Ἀντωνίου δὲ μόνον ἡ εὐχὴ καὶ ἡ ἀσκησις, ἧς ἔνεκεν ἐν τῷ ὄρει καθήμενος ἔχαιρε μὲν τῇ τῶν θείων θεωρίᾳ, ἐλυπεῖτο δὲ διοχλούμενος ὑπὸ πολλῶν καὶ ἐλκόμενος εἰς τὸ ὄρος τὸ ἕξω.

- Hay otra serie de textos (6) en los que θεωρία_D no está referida directamente a Dios, sino a realidades diversas de orden espiritual: τὰ νοητά, τὰ καλά, ἡ αθανασία, ἡ ἀλήθεια y τὰ κρείττονα. Pero se trata de realidades íntimamente conectadas con lo divino; en el mismo Atanasio hallamos indicios al respecto. Así, respecto de 'τὰ καλά':

θεωρίας [Gn sg] CG 4.26 ἡ ψυχὴ, ἀποστᾶσα τῆς πρὸς τὰ καλὰ θεωρίας, ...

leemos poco antes en CG 4.18-20:

ὄντα δὲ φημι τὰ καλά, καθότι ἐκ τοῦ ὄντος θεοῦ τὰ παραδείγματα ἔχει
· οὐκ ὄντα δὲ τὰ κακὰ λέγω, καθότι ἐπινοίαις ἀνθρώπων οὐκ ὄντα
ἀναπέπλασται.

Y en relación con 'τὰ κρείττονα':

θεωρίαν MV 7.11 τῶν γὰρ ἁγίων ὁ ὕπνος πρὸς τὰ κρείττονα τὴν θεωρίαν ἔχει, καὶ τοῦ σώματος τούτων ἐπὶ γῆς ἡσυχάζοντος ὁ νοῦς τὰ ἕξω τῶν τόπων διέρχεται καὶ ἀπὸ γῆς εἰς οὐρανοὺς ἀνίπταται.

podemos afirmar que se trata de una expresión muy atanasiana para referirse al estado de amistad con Dios; así, en *CG* 4.1-5 se nos dice:

Οὕτω μὲν οὖν ὁ δημιουργός, ὡσπερ εἴρηται, τὸ τῶν ἀνθρώπων γένος κατεσκεύασε, καὶ μένειν ἠθέλησεν · οἱ δὲ ἄνθρωποι, κατολιγορήσαντες τῶν κρειπτόνων, καὶ ὀκνήσαντες περὶ τὴν τούτων κατάληψιν, τὰ ἐγγυτέρω μᾶλλον ἑαυτῶν ἐζήτησαν, ἐγγύτερα δὲ τούτοις ἦν τὸ σῶμα, καὶ αἱ τούτου αἰσθήσεις.

Respecto de 'τὰ νοητά' (θεωρίας [Gn sg] *CG* 4.1, θεωρία *CG* 2.31), 'ἡ ἀλήθεια' (θεωρίαν *CG* 29.2) y 'ἡ ἀθανασία' (θεωρία *CG* 33.38) podemos suponer lo mismo sin forzar en absoluto los textos: el mismo contexto en que se mencionan en *CG* apoya totalmente esta suposición. Baste para ello un solo texto:

θεωρία *CG* 2.31 ... · ὡσπερ οὖν τὸν πρῶτον τῶν ἀνθρώπων γενομένον... λέγουσιν αἱ ἱεραὶ γραφαὶ κατὰ τὴν ἀρχὴν ἀνεπαισχύντω παρρησίᾳ τὸν νοῦν ἐσχηκέναι πρὸς τὸν θεόν, καὶ συνδιαιτᾶσθαι τοῖς ἁγίοις ἐν τῇ τῶν νοητῶν θεωρίᾳ, ἣν εἶχεν ἐν ἐκείνῳ τῷ τόπῳ, ὃν καὶ ὁ ἅγιος Μωϋσῆς τροπικῶς 'παράδεισον' ὠνόμασεν.

Se nos dice que Adán tenía dirigida su mente πρὸς τὸν θεόν: ¿cuál puede ser entonces el objeto de su θεωρία, designado como τὰ νοητά, sino ese mismo Dios?

Todo esto nos permite afirmar que *en Atanasio θεωρία*, en sus diversas acepciones, *está siempre referido a la esfera de lo divino*, ya en el plano de los sensible-visual (θεωρία_A, en *VA*), ya en el del conocimiento de Dios (θεωρία_D), donde se corresponde en el *Contra Gentes* con δράω_D (conocimiento de Dios antes del pecado original) y, en general, con θεωρέω_D.

757 Pero nada más hacer esta afirmación, hallamos también en el *Contra Gentes* dos textos que la "desmienten", ya que su objeto es un objeto tan "sensible" como τὸ σῶμα:

θεωρίαν *CG* 3.17 καὶ κεῖνος γάρ, ἕως μὲν τὸν νοῦν εἶχε πρὸς τὸν θεόν καὶ τὴν τούτου θεωρίαν, ἀπεστρέφετο τὴν πρὸς τὸ σῶμα θεωρίαν · ὅτε δὲ συμβουλία τοῦ ὄφεως ἀπέστη μὲν τῆς πρὸς τὸν θεὸν διανοίας, ἑαυτὸν δὲ κατανοεῖν ἤρξατο, τῆνικαῦτα καὶ εἰς ἐπιθυμίαν τοῦ σώματος ἔπεσαν, καὶ ἔγνωσαν ὅτι γυμνοὶ ἦσαν, καὶ γνόντες ἠσχύνθησαν.

θεωρία *CG* 4.3 Ἀποστᾶσα τῆς τῶν νοητῶν θεωρίας, καὶ ταῖς κατὰ μέρος τοῦ σώματος ἐνεργείαις καταχρωμένη, καὶ ἡσθεῖσα τῇ τοῦ σώματος θεωρίᾳ καὶ ἰδοῦσα καλὸν ἑαυτῇ εἶναι τὴν ἡδονὴν, πλανηθεῖσα κατεχρήσατο τῷ τοῦ καλοῦ ὀνόματι, καὶ ἐνόμισεν εἶναι τὴν ἡδονὴν αὐτὸ τὸ ὄντως καλόν · ...

Un somero examen de estos textos nos da la clave para comprender que no se oponen a lo que acabamos de afirmar: la *contemplación del cuerpo* aparece las dos veces en paralelismo con la *contemplación de lo divino* (expresada también por θεωρία_D), y en clara oposición -literariamente buscada- a ello. Más aún: Atanasio, al emplear este lexema, estaría indicando implícitamente que esa *contemplación* del cuerpo constituye de por sí algo pecaminoso porque consiste en *mirar al cuerpo como algo divino*; esta explicación la da el mismo Atanasio inmediatamente después del texto de CG 3.1-5 que hemos citado *supra*:

θεωρίας [Gn sg] **CG 3.9** ὅθεν τῶν μὲν νοητῶν ἀπέστησαν ἑαυτῶν τὸν νοῦν [οἱ ἄνθρωποι], ἑαυτοὺς δὲ κατανοεῖν ἤρξαντο. ἑαυτοὺς δὲ κατανοοῦντες, καὶ τοῦ τε σώματος καὶ τῶν ἄλλων αἰσθητῶν ἀντιλαμβανόμενοι, καὶ ὡς ἐν ἰδίῳ ἀπατόμενοι, εἰς ἑαυτῶν ἐπιθυμίαν ἔπεσαν, τὰ ἴδια προτιμήσαντες τῆς πρὸς τὰ θεῖα **θεωρίας** · ...

Por lo tanto podemos incluir también estas ocurrencias de θεωρία dentro de la *esfera de lo divino*, lo cual no hace sino confirmar nuestra aseveración inicial⁴.

758 ¿Cuál es entonces el sentido propio de θεωρία_D en Atanasio? ¿Qué clase de *visión / contemplación* expresa? De todo lo dicho hasta ahora se desprende que es un término técnico del campo teológico. Pero dentro de este ámbito, ¿cuál es el carácter específico de θεωρία_D? A esta cuestión no se le puede dar una respuesta simple; pero su empleo más frecuente es el de *contemplación* de Dios y de lo divino *propia del estado terreno de amistad con Dios* (no designa, por tanto, la visión escatológica cara a cara); es, por antonomasia, la que poseía Adán (cf. θεωρίαν CG 3.16) en su estado de *gracia original*, hasta el punto de que Atanasio concibe el pecado original como ese apartarse de la θεωρία de Dios (cf. θεωρίας [Gn sg] CG 3.21); pero permanece aún después de la comisión del primer pecado como una posibilidad abierta para todo aquel que desee volver a Dios. Es por tanto un **concepto nuclear de la antropología atanasiana** (ampliamente desarrollado en el *Contra Gentes* pero presente también en otras obras), que revela la importancia que Atanasio confiere a la visión en la vida del hombre y en su relación con Dios. Esta θεωρία es vista como un *constitutivo esencial* del hombre tal como fue creado por Dios; ese constitutivo lo capacita para conocer a Dios, aunque el pecado oscurezca esa capacidad:

θεωρίας [Gn sg] **CG 33.41** αἱ γὰρ περὶ τῆς ἀθανασίας ἐννοιαὶ καὶ θεωρίαι οὐδέποτε αὐτὴν [τὴν ψυχὴν] ἀφίᾳσι μένουσαι ἐν αὐτῇ, καὶ ὡσπερ ἔκκαυμα ἐν αὐτῇ γινόμεναι πρὸς ἀσφάλειαν τῆς ἀθανασίας.

διὰ τοῦτο γοῦν καὶ τῆς περὶ θεοῦ **θεωρίας** ἔχει τὴν ἔννοιαν, καὶ αὐτὴ ἑαυτῇ γίνεται ὁδός, οὐκ ἔξωθεν, ἀλλ' ἐξ ἑαυτῆς λαμβάνουσα τὴν τοῦ θεοῦ λόγου γνῶσιν καὶ κατάληψιν.

La posibilidad de ejercitar esta **θεωρία** está en proporción directa a la *limpieza del alma*, como veíamos *supra* en **θεωρίαν** EPS 477 D: aunque por el pecado haya disminuido esa capacidad humana de **θεωρία**, el hombre puede retornar a ella por la vía de la limpieza del corazón, es decir, de la práctica de las virtudes, de la vida moral; doctrina fundamental en *CG* (cf. **θεωρέω**_D). Es, asimismo, la mejor descripción de la vida de los santos (cf. *supra* **θεωρία** VA 84 [961 A]). Éste es, pues, el *empleo propio, caracterizado*, de **θεωρία**_D en Atanasio.

759 Hay un texto que presenta un sentido distinto de **θεωρία**_D:

θεωρία EPS 429 D Μὴ ἀναγάγῃς με ἐν ἡμίσει ἡμερῶν μου [Sal 101.25a]
 ‘Ἡμισυ τῶν ἡμερῶν αὐτοῦ ἦτοί τῆς ζωῆς τὸ τέως ἐν **θεωρία** γενέσθαι τῆς ἐπιφανείας φησίν.

Se refiere a la venida de Cristo (la Encarnación, mejor que la Parusía); **θεωρία** designa, por tanto, una visión no determinada de Dios. ¿Cómo interpretar esta discontinuidad? Hay que pensar con toda probabilidad en un empleo no-caracterizado de **θεωρία**_D. En cualquier caso, no se trata del uso típico atanasiano; pero, en todo caso, se refiere a Dios.

760 Llama poderosamente la atención el hecho de que la gran mayoría de ocurrencias de **θεωρία**_D en Atanasio tenga lugar en el tratado *Contra Gentes*. Creemos que este dato sólo puede explicarse poniéndolo en conexión con la explicación aportada anteriormente de **θεωρία**_D como término antropológico: es en *CG* donde Atanasio, con motivo de la refutación de la creencia en los ídolos, expone su concepción acerca de la condición originaria del hombre en amistad con Dios y de su primer pecado⁵. Esta elevada frecuencia de **θεωρία**_D en *CG* (que hay que poner en conexión con el empleo característico de **ὄράω**_D y **θεωρέω**_D en este tratado) es, por tanto, explicable; y creemos que es de mayor interés, más que fijarse en este hecho, señalar que se trata de un empleo *no exclusivo* del *Contra Gentes*; esto nos lo muestran las ocurrencias de nuestro sustantivo (ya reproducidas) en *De Incarnatione*, las *Expositiones in Psalmos* y la *Vita Antonii*.

761 *En conclusión*, **θεωρία**_D -de abrumadora frecuencia en *CG*-, referido siempre a la visión de Dios y las cosas divinas, presenta, junto a un empleo no-caracterizado, un

⁵ Cf. SÁNCHEZ NAVARRO 1992, 21-22.

fuerte valor semántico-teológico como término antropológico que designa la visión natural de Dios por parte del hombre.

VII.4.3 **ΘΕΩΡΗΤΗΣ** 'que contempla' (1x)⁶

762 En los primeros n^{os} de *CG*, tan prolijos en lexemas visuales, hallamos la única ocurrencia en Atanasio de este nombre de agente derivado de θεωρέω; se inscribe decididamente en un plano intelectual-filosófico⁷:

θεωρητήν CG 2.9 ὁ μὲν γὰρ... θεὸς..., ἅτε δὴ ἀγαθὸς καὶ ὑπέρκαλος ὢν, διὰ τοῦ ἰδίου λόγου τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τὸ ἀνθρώπινον γένος κατ'ἰδίαν εἰκόνα πεποίηκε · καὶ τῶν ὄντων αὐτὸν [τὸν ἄνθρωπον] **θεωρητήν** καὶ ἐπιστήμονα διὰ τῆς πρὸς αὐτὸν ὁμοιώσεως κατεσκεύασε, δοὺς αὐτῷ καὶ τῆς ἰδίας αἰδιότητος ἔννοιαν καὶ γῶσιν, ἵνα, τὴν ταυτότητα σώζων, μήτε τῆς περὶ θεοῦ φαντασίας ποτὲ ἀποστηῖ, μήτε τῆς τῶν ἁγίων συζήσεως ἀποπηδήσῃ, ἀλλ', ἔχων τὴν τοῦ δεδωκότος χάριν, ἔχων καὶ τὴν ἰδίαν ἐκ τοῦ πατρικοῦ λόγου δύναμιν, ἀγάλληται καὶ συνομιλῆ τῷ θείῳ, ζῶν τὸν ἀπήμονα καὶ μακάριον ὄντως ἀθάνατον βίον.

Dentro del ámbito doctrinal característico del *Contra Gentes* hallamos, en la descripción del hombre tal como fue creado por Dios (es decir, *antes* del pecado original) su caracterización como θεωρητῆς τῶν ὄντων 'contemplador (!) de la realidad'; condición que se fundamenta, como es común en los empleos de lexemas visuales transferidos al ámbito teológico, en la teología de la imagen (τὸ ἀνθρώπινον γένος κατ'ἰδίαν εἰκόνα πεποίηκε... διὰ τῆς πρὸς αὐτὸν ὁμοιώσεως...). 'Τὰ ὄντα' hace referencia (como hemos visto al estudiar θεωρία_D) a las realidades divinas, y en último término, a Dios descubierto a través de lo creado.

⁶ Nos gustaría ofrecer una traducción mediante un nombre de agente castellano, pero ni 'observador' ni 'espectador' reflejan su contenido semántico.

⁷ En SÁNCHEZ NAVARRO 1993a (491) lo encuadrábamos en el campo sensible, si bien hicimos notar su valor intelectual y cuasi-metafísico; creemos, sin embargo, que la referencia a la visión sensible se limita a la etimológica, como cualquier otro empleo transferido de θεωρέω.

VIII - LOS ADJETIVOS Y ADVERBIOS PROPIOS DEL CAMPO

763 En el *corpus Athanasianum* hallamos casi una treintena de lexemas adjetivales, de muy desigual importancia dentro del conjunto; también aparecen cinco adverbios de carácter visual. Como complemento necesario a los capítulos anteriores vamos a ofrecer un estudio de estos términos, que metodológicamente dividiremos -como en los casos anteriores- en virtud del campo en que actúa cada uno de ellos.

VIII.1 EL CAMPO VISUAL (A)

Fundamentalmente está compuesto por los términos alternos ὄρατός | ἀόρατος y por τυφλός; pero también hay otros lexemas de menor importancia que enriquecen notablemente el conjunto, todos ellos derivados de εἶδος (διειδής, σωματοειδής, ἄειδής, σφαιροειδής y εἰδεχθής).

VIII.1.1 ὄΡΑΤΟΣ / ἈΟΡΑΤΟΣ 'visible / invisible' (19x / 53x)

764 ὄΡατος constituye el adjetivo fundamental del campo, aunque -como ya el número de ocurrencias permite suponer- su importancia en Atanasio es bastante menor que la de su alterno ἀόρατος, compuesto mediante la adición de la α- privativa¹. ὄΡατός deriva de ὄρώ mediante la adición del sufijo *-to-, empleado en las lenguas ide. precisamente para la formación de adjetivos verbales² frecuentemente con sentido pasivo³, y que en griego -de todas las épocas- resulta muy fecundo para este tipo de construcciones adjetivales (cf. por ejemplo αἰσθητός, ἀκατάληπτος y ἀπρόσιτος, por citar tres términos que aparecerán en nuestra exposición); en el caso de los adjetivos que nos ocupan, presenta un claro valor de *posibilidad*⁴.

1 Procedente del grado 0 de la negación ide. (*n-), vocalizada en griego (ᾶ-/ᾶν-). Cf. LEJEUNE 1982, §§ 199 y 211.

2 Aunque, propiamente, las formaciones en *-to- pueden remontarse a bases léxicas no solamente verbales, sino también nominales (MONTEIL 1986, 347). Es el mismo sufijo que se observa en los superlativos y los ordinales, y expresa, en principio, el cumplimiento del proceso verbal (CHANTRAINE 1983, § 336).

3 Cf. el participio de perfecto pasivo latino: *uisus* < **woid-to-s*.

4 "Les adjectives verbaux ὄρατός, ἀόρατος ont le sens abstrait qu'a pris ὄρώ en attique: 'qui peut, qui ne peut pas être perçu par la vue' " (PREVOT 1935, 143). "El adjetivo en -τος expresaba en su origen un estado pasivo, pero adquirió el valor de posibilidad" (CHANTRAINE 1983, *ibid.*).

765 Estos dos términos presentan una característica, al menos en la obra de Atanasio: se trata de un par de términos alternos sólidamente establecido, tan íntimamente ligados entre sí que -particularmente ὄρατός- *no tienen existencia individual*; la intrínseca referencia mutua es inevitable. Ello se aprecia perfectamente en *todas las ocurrencias de ὄρατός*, que siempre lo muestran en oposición con ἄόρατος con una finalidad expresiva constante: la *totalidad*. Así lo manifiestan los textos siguientes, en los que el par ὄρατός/ἄόρατος especifica el adjetivo πᾶς⁵:

ὄρατά y ἄόρατα 3ES 4 (629 C) πάντα γὰρ κρατεῖ καὶ συνέχει [ὁ υἱός], καὶ γέγραπται ὅτι ἐν αὐτῷ συνέστηκε τὰ πάντα, εἴτε ὄρατὰ εἴτε ἄόρατα, καὶ αὐτός ἐστι πρὸ πάντων [Col 1.17].

ὄρατῆς y ἄοράτου EPS 413 C Ὅτι αὐτοῦ ἐσιν ἡ θάλασσα [Sal 94.5a] Δείκνυσιν ὡς αὐτός, ὧν δημιουργὸς πάσης κτίσεως ὄρατῆς τε καὶ ἄοράτου, οὐκ ἂν παρίδη τὸ ἴδιον ποίημα προσπίπτον δι' ἐξομολογήσεως.

ὄρατά y ἄόρατα 2CA 39 (229 C) τά τε ἔργα τὰ δι' αὐτοῦ δείκνυται · πάντα γὰρ τά τε ὄρατὰ καὶ τὰ ἄόρατα δι' αὐτοῦ γέγονε, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἐν⁶.

766 Una buena parte de las ocurrencias de ὄρατός | ἄόρατος se da en fórmulas de fe, ya la de Nicea, ya las de otros sínodos locales⁷; por ello son frecuentes en el tratado *De decretis Nicaenae synodi* y, sobre todo, en el *De synodis*. El texto siguiente, de la *Epistula ad Afros episcopos*, muestra hasta qué punto Atanasio -como todo obispo católico de su tiempo- ha asumido como propia esta fórmula:

⁵ En realidad se debe a una clara influencia neotestamentaria en el habla atanasiana, concretamente de San Pablo (Col 1.16: ὅτι ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ πάντα ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, τὰ ὄρατὰ καὶ τὰ ἄόρατα, εἴτε θρόνοι εἴτε κυριότητες εἴτε ἀρχαὶ εἴτε ἐξουσίαι · τὰ πάντα δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν ἐκτίσται. 'Ορατός es un *hárax legomenon* en todo el NT, no así ἄόρατος; cf. SCHMOLLER 1990 *sub uocibus*). "L'aggiunta εἴτε θρόνοι εἴτε κυριότητες κτλ., 'siano troni siano signorie ecc.', ci fa capire che τὰ ὄρατά indica l'intero regno terreno (inclusa la realtà psico-spirituale), mentre τὰ ἄόρατα si riferisce esclusivamente a quelle potenze" (MICHAELIS 1954, 1038-1039).

Esta influencia se ve notablemente fortalecida en Atanasio por el *credo niceno*, que asume en lo básico esta expresión paulina (Πιστεύομεν εἰς ἕνα θεὸν πατέρα παντοκράτορα, πάντων ὄρατῶν τε καὶ ἄοράτων ποιητήν...) como profesión de fe en el único Creador.

⁶ Se trata de una cita evidente de Jn 1.3 (πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἐν ᾧ γέγονεν) en la que Atanasio explicita el contenido de ese πάντα mediante el par ὄρατός/ἄόρατος.

⁷ ὄρατά y ἄόρατα DS 22.6.3 [ep.syn.Antioch], 25.2.5 [form.fidei], 26.2.26 [exp.fidei], 27.2.21 [ekth.Sym.'], 29.6.10 [ekth.Seleuc.], 30.2.28 [ekth.Const.]; ὄρατῶν y ἄοράτων DNS 33.4.11-12 [ep.Eus.Caes.], 33.8.2 [ep.Eus.Caes., symb.Nic.], 37.2.33-34 [symb.Nic.], DS 26.VI.2.7 [ekth.makr.], 29.5.6-7 [ekth.Seleuc.], *Eloü* 282.20-21 [symb.Nic.].

ὄρατῶν γὰρ **ἄοράτων** *EAF 11 (1048 B)* καὶ οὐδεὶς ἂν Χριστιανῶν ἀμφίβπολον εἰς τοῦτο σχοίη τὴν διάνοιαν, ὡς οὐκ ἔστιν ἡμῶν ἢ πίστις εἰς τὴν κτίσιν, ἀλλ' εἰς ἓνα θεὸν πατέρα παντοκράτορα, πάντων **ὄρατῶν** τε καὶ **ἄοράτων** ποιητὴν · ...

Incluso un tratado ascético como el *De uirginitate* comienza proponiendo a la virgen una profesión de fe:

ὄρατῶν γὰρ **ἄοράτων** *DV 1 (35.5)* Πρῶτον πάντων πίστευσον εἰς ἓνα θεὸν πατέρα παντοκράτορα, **ὄρατῶν** καὶ **ἄοράτων** ποιητὴν · ...

767 En todos estos textos, τὰ ἄόρατα -que en Atanasio siempre se refiere a lo que es imperceptible para el órgano visual, y por lo tanto siempre actúa en este campo sensible- se refiere las realidades creadas que representan otra dimensión al margen de lo material; en el *Contra Gentes* presenta un empleo específico, aplicado a los *poderes* (δυνάμεις) celestes, que en el segundo de los textos que aducimos son calificadas como '*divinas*' (en sentido amplio):

ἄοράτους *CG 44.19* ..., οὐκ ἔξωθεν ἑαυτοῦ τὰς **ἄοράτους** δυνάμεις ἀφείς, ...

ὄρατόν, **ἄοράτους** *CG 44.27* γὰρ **ὄρατά** *CG 44.29* οὕτω δὲ πάλιν αὐτὸς ὁ τοῦ θεοῦ λόγος ἐνὶ καὶ ἀπλῶ νεύματι, τῇ ἑαυτοῦ δυνάμει τὸν τε **ὄρατόν** κόσμον καὶ τὰς **ἄοράτους** δυνάμεις κινεῖ καὶ συνέχει, ἑκάστω τὴν ἰδίαν ἐνέργειαν ἀποδιδούς · ὥστε τὰς μὲν θείας θειοτέρως κινεῖσθαι, τὰ δὲ **ὄρατά** ὡσπερ καὶ ὄραται.⁸

En las *Expositiones in Psalmos* hallamos una expresión muy cercana a ésta, cuando se nos habla de los ἄόρατοι δαίμονες:

ἄοράτων *EPS 256 B* Κατεπάτησάν με οἱ ἐχθροί μου ὅλην τὴν ἡμέραν [Sal 55.3a] Ἦιδει ὅτι Σαοὺλ ἐπεβούλευσεν αὐτῷ ἐνηχούμενος παρὰ τῶν **ἄοράτων** δαιμόνων.

⁸ En esta expresión, ἄόρατοι δυνάμεις, descubrimos un claro influjo del también alejandrino Filón (cf. MICHAELIS 1954, 1036), fundamentalmente de dos textos:

De ebrietate 192: εἰ μὲν γὰρ αἱ ἀπλαῖ δυνάμεις ἐκποδῶν, αἱ δὲ μικτὰ καὶ ἐκ πλειόνων συνηραρισμένοι προὔπτοι, ἀμήχανον δὲ καὶ τὰς ἄοράτους ἰδεῖν καὶ διὰ τῶν κρεμαμένων τὸν ἑκάστης τῶν συνεραρισθειῶν τύπον ἰδίᾳ κατανοῆσαι, τί ἂν εἴη λοιπὸν ἢ τὸ ἐπέχειν [ἀναγκάϊον]; (L.COHN - P.WENDLAND *Philonis Opera* II [1897], Berlin, De Gruyter, p. 207).

De spec. legibus I.46: ἅς ἐπιζητεῖς δυνάμεις εἰσὶν ἄόρατοι καὶ νοητὰ πάντως ἐμοῦ τοῦ ἄοράτου καὶ νοητοῦ. (L.COHN - P.WENDLAND *Philonis Opera* V [1906], Berlin, De Gruyter, p. 11).

768 También en el *Contra Gentes* hallamos una relación alterna de ἄόρατος, preferida por Atanasio sobre la alternancia con ὄρατός,

ἄόρατος | φαινόμενος:

ἄόρατος CG 29.2 εἶ γὰρ ὁ θεὸς ἄσώματος ἐστὶ, καὶ ἄόρατος, καὶ ἄψαυστος τῇ φύσει, πῶς σῶμα τὸν θεὸν ἐπινοοῦσι, καὶ τὰ φαινόμενα τοῖς οφθαλμοῖς καὶ ὧν ψαύομεν τῇ χειρὶ θρησκευοῦσι τῇ θεοῦ τιμῇ;⁹

ἄόρατα CG 42.3 ... , φωτίσας [ὁ λόγος] τὰ τε φαινόμενα καὶ τὰ ἄόρατα πάντα...¹⁰

Sin embargo, no es exclusiva de esta obra; aparece también en la 2ª *Oratio contra Arianos*, al parafrasear un importante texto bíblico, Rm 1.20¹¹:

ἄόρατα 2CA 49 (249 C) ἀπὸ δὲ τῆς φαινομένης κτίσεως τοῦ κόσμου τὰ ἄόρατα αὐτοῦ τοῖς ποιήμασι νοούμενα καθορῶμεν, ὅτι κἀκεῖ οὐ καθ' ἓνα ἕκαστον ὀρῶμεν· ...

Y, otra vez, en la 4ª *Epistula ad Serapionem*, a propósito de Jn 6.62-64 (el final del discurso sobre el 'Pan de vida'):

ἄόρατον 4ES 19 (665 C) καὶ ἐνταῦθα γὰρ ἀμφοτέρα περὶ ἑαυτοῦ εἶρηκε, σάρκα καὶ πνεῦμα· καὶ τὸ πνεῦμα πρὸς τὸ κατὰ σάρκα διέστειλεν, ἵνα μὴ μόνον τὸ φαινόμενον, ἀλλὰ καὶ τὸ ἄόρατον αὐτοῦ πιστεύσαντες μάθωσιν, ...

Y es que se trata de un hecho común en la lengua griega, en la que el sufijo -τος se aplicó primariamente a los adjetivos compuestos¹².

⁹ En SÁNCHEZ NAVARRO 1993a (499) mostramos cómo en este texto se descubre la correspondencia ἄόρατος → φαινόμενος mediante una proporción a partir de los otros adjetivos sensoriales del texto (ἄσώματος, ἄψαυστος). Es muy frecuente, por lo demás, la caracterización de Dios o el Verbo como *incorpóreo* (ἄσώματος); cf. *DI* 1.3.33, 8.1.1, 11.1.6, 38.2.13, *3CA* 1 (324 A), que reproducimos más adelante, y 56 (440 B). En *1CA* 28 (69C) se habla del 'ἄσώματος καὶ ἀμέριστος θεός'; y en *DNS* 10.6.26 aparece unido a ἄλλος. De todo lo cual podemos concluir que es muy frecuente la descripción de Dios acudiendo a conceptos materiales negados. Más adelante hallaremos más términos semejantes.

¹⁰ Cf. también ἄόρατα CG 42.34.

¹¹ Rm 1.20: τὰ γὰρ ἄόρατα αὐτοῦ ἀπὸ κτίσεως κόσμου τοῖς ποιήμασιν νοούμενα καθορᾶται, ...

¹² "Se ha observado que el sufijo -τος habría sido empleado sobre todo en adjetivos compuestos y luego extendido a a los simples" (CHANTRAINE 1983, § 336); en este mismo párrafo Chantraine cita, además de un caso del lineal B micénico, una fórmula de Platón (*Sofista* 249 d): ὅσα ἀκίνητα καὶ κεκνημένα, que guarda gran parecido con la expresión atanasiana que nos ocupa. Por lo cual esta tendencia, aún presente en el griego helenístico de Atanasio, puede ser considerada como un cultismo.

769 Los dos últimos textos transcritos nos han permitido entrar en contacto con un empleo muy frecuente de ἄορατος en Atanasio; este empleo procede de la Sagrada Escritura, concretamente del NT: *Dios es el ἄορατος por excelencia*¹³. Este uso de ἄορατος es quizá el más productivo en Atanasio, dada la variedad de relaciones que manifiesta; en los textos siguientes se nos presenta en relación de sinonimia con ἀκατάληπτος 'imperceptible', ἀπρόσιτος 'inaccesible', ἀφανής 'inmostrable', calificativos todos ellos que nos permiten concretar el contenido semántico de ἄορατος:

ἄορατος CG 35.2 ..., ἐπειδὴ ἄορατος καὶ ἀκατάληπτός ἐστι [ὁ θεὸς] τὴν φύσιν...¹⁴

ἄορατος DNS 22.1.23 ..., ὥστε λέγοντας ἡμᾶς θεὸν ἢ ὀνομάζοντας πατέρα μὴ αὐτὴν τὴν ἄορατον αὐτοῦ καὶ ἀκατάληπτον οὐσίαν σημαίνειν, ...

ἄορατος ICA 63 (144 B) καὶ ἐστὶν ὁ θεὸς ἄορατος καὶ ἀπρόσιτος τοῖς γενετοῖς, καὶ μάλιστα τοῖς ἐπὶ γῆς ἀνθρώποις.

ἄορατος DI 16.5.26 ὅτι ἀφανὴς ὢν [ὁ λόγος] καὶ ἄορατος, ...¹⁵

Y también se presenta en relación alterna con αἰσθητός:

ἄοράτων EPS 220 C 'Ὅτι ἰδοὺ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς συνήχθησαν [Sal 47.5a]

Ἐὸς πόλεμος ὁ κατὰ τῶν ἀποστόλων διὰ τὸ κήρυγμα γενόμενος ὑπὸ τῶν αἰσθητῶν βασιλέων τῶν ἔθνων, καὶ μὴν καὶ τῶν ἄοράτων δαιμόνων τῶν πάλαι βασιλευόντων, διελύθη καὶ ἠφανίσθη.

770 La íntima referencia de ἄορατος a los principales verbos de 'ver' se manifiesta en un hecho lexemático: presenta una perfecta alternancia con los participios ὄρωμενος (en CG / DI) y βλέπόμενος (en EAL), equivalentes -por tanto- a ὄρατός:

¹³ En el Nuevo Testamento, "in tutti gli altri casi [a excepción de Col 1.16] ἄορατος si riferisce a Dio" (MICHAELIS 1954, 1039). Los textos que influyen son, aparte de Rm 1.20 -reproducido *supra* en la nota 11-, los siguientes (sobre todo el primero):

Col 1.15: ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ θεοῦ τοῦ ἄοράτου...

1Tm 1.17: τῷ δὲ βασιλεῖ τῶν αἰώνων, ἀφθάρτῳ ἄοράτῳ μόνῳ θεῷ, ...

Hb 11.27: ... τὸν γὰρ ἄορατον ὡς ὄρων ἔκαρτέρησεν [ὁ Μωϋσῆς].

¹⁴ Es muy probable que la presencia en Atanasio de la oposición privativa entre ἄορατος (término marcado, 'invisible') y ἀκατάληπτος (término no-marcado, 'imperceptible') se deba también a influencia filoniana; poco después del 2º texto de Filón reproducido *supra* en la nota 8 hallamos el adj. ἀκατάληπτος (*De spec. leg.* I, 47) referido a las ἄορατοι δυνάμεις nombradas inmediatamente antes: πεφυκυῖαι δ' ἀκατάληπτοι... (L. COHN - P. WENDLAND *Philonis Opera* V [1906], Berlin, De Gruyter, p. 12).

¹⁵ Para la caracterización de Dios como ἀφανής, Cf. también CG 1.31, DI 1.2.27 y 17.2.15.

ἄόρατον EAL 16 (573 B) καὶ γὰρ κἀκεῖνοι μόνον ἄχρις ὀνόματος ἄγαθὸν θεὸν ὀνομάζουσι, καὶ ἔργον μὲν αὐτοῦ οὔτε βλεπόμενον οὔτε ἄόρατον δεικνύειν δύνανται · ...

De forma que ἄόρατος es sustituible por cualquiera de ellos precedido de una negación:

ἄοράτω CG 35.14 οὐ γὰρ κατεχρήσατο τῇ ἄοράτῳ φύσει αὐτοῦ ὁ θεός · (... ἄλλ', ὡς προεῖπον, οὕτω διεκόσμησε τὴν κτίσιν, ὥστε καὶ μὴ ὀρώμενον αὐτὸν τῇ φύσει, ὁμῶς ἐκ τῶν ἔργων γινώσκεισθαι.

ἄόρατον DI 54.1.1 'Ὡσπερ οὖν εἴ τις ἄόρατον ὄντα τῇ φύσει τὸν θεὸν καὶ μηδὲ ὀρώμενον εἰ θέλοι ὀρᾶν, ...'¹⁶

771 Pues bien, la herejía de Arrio consiste precisamente en afirmar que Dios es para el Hijo, al igual que para todos los demás seres creados, ἄόρατος:

ἄόρατος ICA 6 (24 A) μετὰ τούτων δὲ ὡσπερ καὶ διάδοχος τῆς προπετείας τοῦ διαβόλου γενόμενος, ἔθηκεν [ὁ Ἄρειος] ἐν τῇ Θαλίᾳ, ὡς ἄρα καὶ τῷ υἱῷ ὁ πατήρ ἄόρατος ὑπάρχει, ...

ἄόρατος DS 36.4.17 '... καὶ ἄόρατος ὁ πατήρ τῷ υἱῷ...'¹⁷

Por lo cual Atanasio se esforzará en mostrar que el Verbo es, también, ἄόρατος; y para ello no duda en recurrir a la autoridad de Orígenes:

ἄοράτου y ἄόρατος DNS 27.2.23-24 [Orig. De princ. IV.4.1] 'εἰ ἔστιν εἰκὼν τοῦ θεοῦ τοῦ ἄοράτου, ἄόρατος εἰκὼν'.

Y afirma que, igual que es invisible la luz, lo es su resplandor, en una bella paradoja en la que se nos habla de un φῶς y un ἀπαύγασμα (en sentido teológico) ἄόρατα (en sentido físico):

ἄόρατον 3CA 1 (324 A⁶), 3CA 1 (324 A⁷) y ἄόρατος 3CA 1 (324 A) ..., καὶ μὴ νοοῦντες [οἱ Ἄρειανοὶ]... μήτε τί ἐστι φῶς ἄόρατον, καὶ αἴδιον, καὶ ἀπαύγασμα αὐτοῦ ἄόρατον, μήτε τί ἐστι ἄόρατος ὑπόστασις, καὶ χαρακτήρ ἀσώματος, καὶ εἰκὼν ἀσώματος.

772 La mayor importancia de ἄόρατος sobre ὄρατός en Atanasio se refleja en un hecho lingüístico: no hallamos el adverbio ὄρατῶς, pero sí (4 veces) ἄοράτως 'invisiblemente'. Su empleo principal se da en el tratado *De Incarnatione*, donde siempre aparece referido a la acción invisible del Verbo al atraer a los infieles a la fe:

¹⁶ Cf. también ἄόρατος DI 18.3.17.

¹⁷ Cf. también DS 15.3.19-21, versos de la *Thalia* de Arrio reproducidos *supra* (nº 544).

ἀοράτως DI 30.4.25 τοσαῦτα γὰρ τοῦ σωτῆρος ἐνεργούντος ἐν ἀνθρώποις, καὶ καθ' ἡμέραν πανταχόθεν ἀπό τε τῶν τῆν Ἑλλάδα καὶ τὴν βάρβαρον οἰκούντων τοσοῦτον πλῆθος **ἀοράτως** πείθοντος εἰς τὴν ἑαυτοῦ πίστιν παρελθεῖν...

Al mostrarse invisiblemente (otra paradoja) en las criaturas:

ἀοράτως DI 42.6.35 ἅπαξ πάντα αὐτοῦ συνέχοντος καὶ μετὰ πάντων καὶ ἐν αὐτῷ τῷ μέρει τυγχάνοντος καὶ **ἀοράτως** ἑαυτὸν δεικνύοντος · ...

O al convencer a los extraviados de su error:

ἀοράτως DI 53.1.9 ..., ὡς ὁ ἡμέτερος κύριος, ὁ τοῦ θεοῦ ἀληθῆς λόγος, ὃς **ἀοράτως** ἑκάστου τὴν πλάνην ἐλέγχων, μόνος παρὰ πάντων τοὺς πάντας ἀνθρώπους σκυλεύει, ...

Idéntico empleo al que hallamos, una vez nada más, en las *Expositiones in Psalmos*:

ἀοράτως EPS 349 A Ἐν τῇ θαλάσῃ ἢ ὁδός σου, καὶ αἱ τρίβοι σου ἐν ὕδασι πολλοῖς, καὶ τὰ ἴχνη σου οὐ γνωθήσονται [Sal 76.20] διέδραμον δὲ [οἱ ἀπόστολοι] τὴν ὑπ' οὐρανόν, καὶ ἐκήρυξαν εἰς πάντα τὰ ἔθνη, σονόντος αὐτοῖς **ἀοράτως** δηλονότι τοῦ κυρίου, κατὰ τὰς ἄψευδεῖς αὐτοῦ ἐπαγγελίας · ...

773 *En conclusión*, el empleo que hace Atanasio de ὄρατός/ἀόρατος se debe principalmente a la influencia bíblica (NT), donde ἀόρατος es también más frecuente que ὄρατός y presenta una doble referencia, a las realidades espirituales creadas y a Dios mismo; doble referencia que hallamos sustancialmente idéntica en el *corpus Athanasianum*. Otro factor condicionante de su empleo en Atanasio es la importancia de los dos adjetivos como expresión de totalidad en las *fórmulas de fe*, que también se remontan al habla neotestamentaria. El adverbio ἀοράτως, por último, aparece referido exclusivamente (en *DI* y en *EPS*) a la acción invisible del Verbo.

VIII.1.2 ΔΙΕΙΔΗΣ 'transparente' (1x)

774 Una sola ocurrencia, en la *Vita Antonii*, muestra claramente el significado de este adjetivo, derivado de εἶδος y caracterizado semánticamente por el preverbio δια- ('a través de'):

διειδέστατον VA 49 (916 A) ... · καὶ ὀδεύσας [ὁ Ἀντώνιος] τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας μετ' αὐτῶν [τῶν Σαρακηνῶν], ἦλθεν εἰς ὄρος ὑψηλὸν λίαν · καὶ ὕδωρ μὲν ἦν ὑπὸ τὸ ὄρος **διειδέστατον**, γλυκύ, καὶ μάλα ψυχρόν. πεδιάς δὲ ἕξωθεν, καὶ φοίνικες ἀμνηθέντες ὀλίγοι.

El lugar que le es sugerido a Antonio por una locución divina para practicar su retiro sin ser molestado se describe como un oasis al pie de un monte elevado; en él destaca sobre todo el agua, *muy transparente* (διειδέστατον, en grado superlativo), dulce y fría. Nuestro adjetivo, por tanto, designa una cualidad visual meramente física (la *transparencia*) poseída en grado sumo por el agua.

VIII.1.3 ΣΩΜΑΤΟΕΙΔΗΣ 'de apariencia corpórea' (1x)

775 De composición semejante al adjetivo anterior (aunque ahora el primer elemento del compuesto es un sustantivo, σῶμα), σωματοειδής aparece aplicado en su única ocurrencia atanasiana (del tratado *Contra Gentes*) a la *divinidad* tal como la representan los paganos:

σωματοειδής CG 22.18 καὶ ὅλως εἰ σωματοειδές τὸ θεῖον ὑπολαμβάνουσιν, ὥστε καὶ γαστέρα καὶ χεῖρας καὶ πόδας, καὶ πάλιν ἀρχένα καὶ στήθη καὶ τὰ ἄλλα τὰ πρὸς γένεσιν ἀνθρώπων μέλη ἐπινοεῖν αὐτῷ καὶ ἀναπλάττειν, ὅρα εἰς ὅσῃν ἀσέβειαν καὶ ἀθεότητα καταπέπτωκε τούτων ὁ νοῦς, ὥστε ταῦτα ὑπονοεῖν περὶ τοῦ θείου.

La inmediatamente posterior enumeración de órganos corporales complementa y explica el sentido de σωματοειδής; adjetivo que, aplicado a la divinidad, constituye una impía necedad (pues Dios es ἀσώματος; cf. en el n° 768 la perícopa de CG 29.2, y también la nota 9)¹⁸.

VIII.1.4 ΑΕΙΔΗΣ 'deforme' (1x)

18 En la carta de Constantino a Arrio que Opitz edita en el n° 40 del tratado *De decretis Nicaenae synodi* hallamos otros dos compuestos de εἶδος con un sentido visual semejante a los que hemos examinado hasta ahora:

- **σφαιροειδής** 'de apariencia circular', aplicado al κόσμος y en estrecha relación con εἶδος: σφαιροειδοῦς DNS 40.32.34 ἰδοὺ γὰρ δὴ ὁ κόσμος αὐτὸς μορφή, ἦγουν σχῆμα τυγχάνει ὡν καὶ οἱ ἀστέρες γε χαρακτηῖρες προβέβληνται, καὶ ὅλως τὸ πνεῦμα τοῦ σφαιροειδοῦς τούτου κύκλου εἶδος τῶν ὄντων τυγχάνει ὄν καὶ ὡσπερ μόρφωμα.
- **εἰδεχθής** 'de aspecto desagradable', aplicado -junto con otros calificativos claramente peyorativos (κατάρρυπον, ἡμιθνής, ἐξασθενῶν)- al porte físico de Arrio: εἰδεχθής DNS 40.35.10 ... ὡς εἰδεχθής καὶ κατάρρυπον τὸ τῆς κόμης δάσος, ὡς ὅλος ἡμιθνής καὶ ἐξασθενῶν ἤδη τὸ βλέμμα...

La mayor riqueza léxica de este escrito se debe, sin duda, a su carácter culto, tal como suelen ser en el *corpus Athanasianum* los escritos provenientes de ambiente cortesano. La lengua griega de todas las épocas presenta, por lo demás, una gran capacidad para formar compuestos de dos elementos como los que ahora nos ocupan.

776 Este último derivado de εἶδος mediante la adición de la α-privativa presenta un sentido muy cercano al del segundo adjetivo que hemos citado en la nota anterior: 'carente de εἶδος', es decir, 'feo', 'deforme'¹⁹. Aparece en una obra típicamente atanasiana, la *Vita Antonii*, en un pasaje no carente de dificultad crítica:

ἀειδῆ VA 66 (937 A) ἔξελθὼν τοίνυν... καὶ ἀναβλέψας ἔθεώρησέ
τινα μακρόν, ἀειδῆ καὶ φοβερόν, ἔστῶτα καὶ φθάνοντα μέχρι τῶν
νεφελῶν...

De nuevo la coordinación con otro adjetivo (φοβερός) subraya el carácter peyorativo del lexema que nos ocupa, predicado de Satanás; este ser aparece descrito, por tanto, como el carente de cualquier clase de apariencia agradable.

VIII.1.5 ΤΥΦΛΟΣ_A 'ciego' (24x)

777 Susceptible de asumir en griego clásico un significado objetivo ('invisible'²⁰), en el griego helenístico representado por Atanasio el adjetivo τυφλός²¹ aparece siempre en sentido subjetivo ('ciego'), y sobre todo en el campo sensible A (más adelante estudiaremos las transferencias, menos frecuentes, al campo B). El valor común de este adjetivo en griego se descubre en el texto siguiente, del *De Incarnatione*:

τυφλός DI 32.3.10 ἐπεὶ καὶ τυφλὸς ἔαν μὴ βλέπῃ τὸν ἥλιον, ἀλλὰ καὶ
τῆς ὑπ' αὐτοῦ γενομένης θέρμης ἀντιλαμβανόμενος, οἶδεν ὅτι ἥλιος ὑπὲρ
γῆς ἔστιν.

Aunque se trata de un caso en el que τυφλός_A está en función de τυφλώττω_{B1}, que le sigue inmediatamente (el texto completo ya lo adujimos al estudiar este lexema verbal), no por ello pierde su valor propio; el texto presenta interés, además, por poner estos términos visuales en relación con otros pertenecientes al ámbito del tacto (θέρμη, ἀντιλαμβάνομαι), sentido corporal que le puede poner en contacto con la realidad incluso a un ciego.

19 No olvidemos que εἶδος_A tiene en Atanasio un significado muy cercano al de μορφή; cf. *supra* nº 653. La versión latina editada por Migne (MG 26.938 A) traduce ἀειδῆ como 'deformem'.

20 Cf. MUGLER 1964 s.u. (395), que aduce ejemplos de Sófocles, Platón y Plutarco.

21 "Si tende a metter τυφλώω in rapporto con τύφω, far fumo, riempire di fumo, ma l'—υ—di quest'ultimo è lunga. D'altra parte, è impossibile staccarlo da vocaboli tedeschi, como el gotico *dumbs* (muto), l'antico alto-tedesco (muto, sordo, stupido), ecc. e il gotico *daufs*, l'antico alto-tedesco *toup* (sordo) ecc., i quali, alla pari di τυφλός, risalgono a una radice indoeuropea **dhubh-*, *dhoubh-*... Probabilmente appartiene a questa famiglia anche l'ittitico *duddumi-* (sordo). Col suffisso —λος sono formati in greco anche vari altri aggettivi indicanti difetti fisici, ad es. *χωλός*, *storpio*..." (SCHRAGE 1969, 1529-1530).

778 Pero la notable importancia de este adjetivo en Atanasio deriva, una vez más, de las referencias bíblicas (a las que se deben las 23 ocurrencias restantes): las curaciones realizadas por Jesús en personas afectadas por la ceguera²² constituyen una referencia frecuente en las obras polémicas de Atanasio (sobre todo en *DI*, *3CA* y *4ES*). Y es que quien realiza estas acciones milagrosas es el Mesías profetizado por Isaías, les recuerda nuestro autor a los judíos:

τυφλῶν 4ES 21 (672 A) τί δὲ τοιαῦτα βλασφημοῦντες ποιήσουσιν ὅταν ἀναγινώσκωσι τὸν προφήτην Ἡσαΐαν καὶ ἀκούσωσι τὰ σημεῖα τῆς τοῦ Χριστοῦ παρουσίας εἶναι **τυφλῶν ἀνάβλεψιν**, χωλῶν περίπατον, ἄλαλων λαλίαν, νεκρῶν ἀνάστασιν, λεπτῶν θεραπείαν, καὶ κωφῶν ἀκοῆς ἀνοιξιν; [cf. Is 61.1]

Estas curaciones demuestran, en la lógica argumental de Atanasio, el poder supraterráneo del Verbo encarnado:

τυφλοῦς 3CA 31 (389 B) τὰ δὲ αὐτοῦ τοῦ λόγου ἴδια ἔργα, οἷά ἐστι τὸ ἐγείρειν νεκρούς, καὶ **τυφλοῦς** ποιεῖν **ἀναβλέπειν**, καὶ τὴν αἱμορροούσαν ἰᾶσθαι αὐτόν, διὰ τοῦ ἰδίου σώματος αὐτὸς ἐποίησε · ...

τυφλοὶ DNS 1.3.23 νεκροὶ γὰρ ἐγείροντο, χωλοὶ περιεπάτουν, **τυφλοὶ** ἀνέβλεπον, λεπτοὶ ἐκαθαρίζοντο, ...

τυφλοῦς 2CA 55 (264 B) οὐ δι' ἑαυτὸν ἄρα, ἀλλὰ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν, καὶ διὰ τὸ καταργηθῆναι τὸν θάνατον, καὶ διὰ τὸ κατακριθῆναι τὴν ἁμαρτίαν, καὶ διὰ τὸ **ἀναβλέψαι τυφλοῦς**, καὶ διὰ τὸ ἀναστῆναι πάντας ἐκ νεκρῶν ἐλήλυθεν.²³

τυφλοῦς DI 38.4.26 τό τε γὰρ **τυφλοῦς ἀναβλέπειν**, καὶ χωλοῦς πειπατεῖν, καὶ κωφοῦς ἀκούειν, καὶ τρανοῦσθαι μογγιλάλων τὴν γλῶσσαν, ἐπὶ τῇ γενομένῃ θεῖα παρουσίᾳ λέγουσι.

También aparece -dentro de un contexto igualmente polémico- en la *Vita Antonii*, en boca del santo asceta; éste les reprocha a los griegos que se burlen de la cruz de Cristo y no tengan en cuenta, sin embargo, los milagros realizados por Él:

²² Varias de ellas vienen narradas por los evangelistas; cf. SCHMOLLER 1990, *s.u.* 'τυφλός'. Constituyen una parte importante dentro de las curaciones realizadas por Jesús, elemento fundamental de su actividad taumatúrgica (cf. por ejemplo el breve sumario de Lc 7.21: ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐθεράπευσεν πολλοὺς ἀπὸ νόσων καὶ μαστίγων καὶ πνευμάτων πονηρῶν καὶ τυφλοῖς πολλοῖς ἐχαρίσατο βλέπειν).

²³ La gran semejanza de estos tres textos entre sí, con alusión a la resurrección unida a la de la recuperación de la visión, sugieren una misma paternidad; dato que tendremos en cuenta, de cara a la cuestión de la *genuinitas Athanasiana* de *3CA*.

τυφλῶν VA 75 (948 C) ἦ διὰ τί, μνημονεύοντες τοῦ σταυροῦ, σιωπᾶτε περὶ τῶν ἐγερθέντων νεκρῶν, καὶ τῶν ἀναβλεψάντων τυφλῶν, καὶ τῶν θεραπευθέντων παραλυτικῶν, τῶν τε καθαρισθέντων λεπρῶν...

779 Pero la principal referencia bíblica es la del *ciego de nacimiento* (Jn 9), que ya mencionábamos *supra* al estudiar ἀναβλέπω_{A1}: más de la mitad de las ocurrencias de τυφλός_A en Atanasio obedecen a esta curación, de importancia fundamental en el desarrollo dramático del Evangelio de Juan, y que desempeña también un papel relevante en el *corpus Athanasianum*. Incluso los detalles de la curación son recogidos por nuestro autor y cargados de significación teológica; así, la *saliva* (τὸ πτύσμα):

τυφλοῦ 3CA 32 (392 A) Καὶ ἐπὶ μὲν τοῦ ἐκ γενετῆς τυφλοῦ ἀνθρώπινον ἀπὸ τῆς σαρκὸς ἤφειε τὸ πτύσμα, θεϊκῶς δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἤνοιγε διὰ τοῦ πηλοῦ.

τυφλός EAD 3 (1076 B) ... · ὁ δὲ ἐκ γενετῆς τυφλὸς πτύσματι τῆς σαρκὸς τεθεράπεται παρὰ τοῦ λόγου.

La referencia a Jn 9, aunque de importancia especial en el tratado *De Incarnatione*²⁴, se da en muchas obras representativas de Atanasio; hagamos un breve recorrido que nos permita comprobar esta referencia común en las obras polémicas:

τυφλόν DI 49.1.5 τίς δὲ τὸ τῇ γενέσει ἔλλειπον ἀποδέδωκε, καὶ ἔκ γενετῆς τυφλὸν ἐποίησε βλέπειν.²⁵

τυφλόν DNS 1.5.3 ... καὶ τὸν ἐκ γενετῆς τυφλὸν τότε [ἐν σαββάτῳ] ποιεῖς ἀναβλέπειν;

τυφλοῦ 3CA 40 (409 A) καὶ νεκροὺς μὲν ἔγειρε, τοῦ δὲ τυφλοῦ τὴν γένεσιν ἀποκαθίστα, χαριζόμενος αὐτῷ τὸ βλέπειν.²⁶

τυφλοῦ 4ES 14 (657 A) ἔπτυε γὰρ ἀνθρωπίνως, καὶ τὸ πτύσμα ἦν ἔνθεον · ἐν αὐτῷ γὰρ ἐποίηι τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ ἐκ γενετῆς τυφλοῦ ἀναβλέπειν.²⁷

τυφλόν HA 61.4.28 ... · καὶ γὰρ κᾶκῆνοι [οἱ παλαιοὶ Ἰουδαῖοι] βλέποντες τὸν ἐκ γενετῆς τυφλὸν λοιπὸν βλέποντα, ...

24 A lo cual no es ajena, sin duda, la inmensa importancia que tiene la visión en el mundo griego; no olvidemos que la dilogía CG/DI está dirigida a los paganos.

25 Cf. también τυφλοῦ DI 18.4.30, τυφλόν DI 23.2.16 y τυφλός DI 38.5.34.

26 Cf. también τυφλῶ 3CA 55 (437 B).

27 Cf. también τυφλός 4ES 18 (664 C).

τυφλοῦ TA 7 (805 A) ... ὁ αὐτὸς δὲ ἦν σωματικῶς μὲν ὡς ἄνθρωπος πτύων, θεϊκῶς δὲ ὡς υἱὸς τοῦ θεοῦ ἀνοίγων τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ ἐκ γενετῆς τυφλοῦ· ...

La gran importancia de este milagro de Jesús le lleva una vez a Atanasio a referirse a él retóricamente *en plural*, lo cual confiere al episodio un rango paradigmático:

τυφλοὶ DI 38.6.44 πότε οὖν γέγονε ταῦτα, εἰ μὴ ὅτε αὐτὸς ὁ τοῦ θεοῦ λόγος ἐν σώματι παραγέγονε; πότε δὲ παραγέγονεν, εἰ μὴ ὅτε χωλοὶ περιεπάτησαν, καὶ μογγιλάλοι ἔτρανώθησαν, καὶ κωφοὶ ἤκουσαν, καὶ τυφλοὶ ἐκ γενετῆς ἀνέβλεψαν:

780 *En conclusión*, τυφλόσ_A aparece con carácter plenamente operativo en el griego helenístico del s.IV, referido a quien carece -por defecto físico- de visión sensible; pero son las referencias al AT y, sobre todo, al NT las que determinan fundamentalmente su importancia en Atanasio: las curaciones realizadas por Jesús en personas ciegas, y particularmente la curación del ciego de nacimiento en Jn 9, constituyen un elemento constante en sus obras de carácter polémico (antipaganas, antijudías o antiarrianas) para demostrar el mesianismo verdadero de Jesús y su divinidad.

VIII.2 EL CAMPO INTELECTUAL (B)

Los principales adjetivos y adverbios visuales que Atanasio emplea transferidos al ámbito intelectual son διορατικός, ὄξυδορκος, ἀπροσωπόληπτος (-ως), ἐπισκοπικός (-ως), προὔπτος y τυφλός; un breve examen de cada uno de ellos nos dará idea de su importancia real. Hay que hacer una observación inicial: casi todos ellos, al menos según los datos que proporciona el *corpus Athanasianum*, son de empleo transferido *exclusivo* (la única excepción es τυφλός).

VIII.2.1 ΔΙΟΡΑΤΙΚΟΣ 'perspicaz' (3x)

781 Este adjetivo, derivado de διοράω (que no aparece en Atanasio)¹, es empleado por Atanasio solamente en sentido metafórico; pero, siempre, con significado *subjetivo* (no se corresponde, por tanto, con διειδήζ_A). Designa un pensamiento *penetrante*, valor sémico característico que proviene del preverbio δι[α]- 'a través de'. Puede predicarse de hombres, como en el texto siguiente; en él, referido a la interpretación correcta de la Escritura², el sentido auténtico de διορατικός se revela por la referencia evidente a διακρίνω y διαγινώσκω:

διορατικῶν DNS 10.6.28 οὐ γὰρ ὡς ἄνθρωπος ὁ θεός, ἐπεὶ μηδὲ οἱ ἄνθρωποι ὡς ὁ θεός. οἱ μὲν γὰρ ἐξ ὑλης καὶ ταύτης οὐσίας παθητικῆς ἐκτίσθησαν, ὁ δὲ θεὸς ἄυλος καὶ ἄσώματος. εἰ δὲ καὶ αἱ αὐτὰὶ λέξεις ἐπὶ θεοῦ καὶ ἀνθρώπων ἐν ταῖς θείαις ποτὲ κεῖνται γραφαῖς, ἀλλ' ἀνθρώπων ἐστὶ **διορατικῶν**, ὡς παρήγγειλεν ὁ Παῦλος [cf. 1Tm 4.13], προσέχειν τῇ ἀναγνώσει καὶ οὕτω **διακρίνειν** καὶ κατὰ τὴν ἑκάστου τῶν σημαινομένων φύσιν τὰ γεγραμμένα **διαγινώσκειν** καὶ μὴ συγχέειν τὴν διάνοιαν, ὥστε τὰ τοῦ θεοῦ μὴ ἀνθρωπίνως νοεῖν μηδὲ τὰ ἀνθρώπων ὡς περὶ θεοῦ ποτε λογίζεσθαι.

782 Igualmente lo aplica Atanasio a la ψυχή; otro compuesto de γινώσκω (προγινώσκω) vuelva a evidenciar el carácter intelectual de nuestro adjetivo. Pero no implica un conocimiento de orden sobrenatural, sino adecuado a la naturaleza propia del alma (κατὰ φύσιν ἔστῶσα):

¹ En griego clásico este verbo designa "l'action de voir un objet à travers les interstices de corps empêchant la vue" (MUGLER 1964, 109).

² Hay que ponerlo en relación, por tanto, con el empleo exegético de σκοπός_B.

διορατική VA 34 (893 B) εἰ δὲ ἀπαξ καὶ τοῦ προγινώσκειν ἡμῖν μέλει, καθαρεύομεν τῇ διανοίᾳ. ἐγὼ γὰρ πιστεύω ὅτι καθαρεύουσα ψυχὴ πανταχόθεν καὶ κατὰ φύσιν ἐστῶσα δύναται, **διορατικὴ** γενομένη, πλείονα καὶ μακρότερα βλέπειν τῶν δαιμόνων, ἔχουσα τὸν ἀποκαλύπτοντα κύριον αὐτῇ·...

El mismo sentido presenta διορατικός en una perícopa que ya conocemos, del tratado *De morbo et ualetudine*:

διορατικός MV 6.21 καὶ πόδες μὲν εἰσιν [ἐν τῷ ἔνδον σώματι] <ῆ> εἰς αρετὴν τῆς ψυχῆς προκοπή, χεῖρες δὲ ἦ τῶν ἐπιλογισμῶν ἀκρίβεια, καὶ ὄφθαλμὸς μὲν ὁ **διορατικὸς** νοῦς, γλῶσσα δὲ αὐτῆ ἢ τῶν νοημάτων διάκρισις. καὶ μὴν καὶ γαστέρα λέγεται ἔχειν, ἵνα τὸ γεννητικὸν τῆς διανοίας αὐτῆς δηλωθῇ, ...

783 *En conclusión*, διορατικός designa en Atanasio una cualidad de la mente que le permite alcanzar un conocimiento para el que se requiere una inteligencia especial, capaz de discernir; no es, por tanto, una cualidad común a todos los hombres, sino que sólo está al alcance de aquellos que tienen un *alma limpia* (καθαρεύουσα ψυχή).

VIII.2.2 ὉΞΥΔΟΡΚΟΣ 'perspicaz' (1x)

784 Ὁξύδορκος³ aparece solamente una vez, en un texto (que ya conocemos) del *De uirginitate*:

Ὁξύδορκον DV 17 (52.16) οὐχ οἱ πολλοὶ ἔχουσι τὸ χάρισμα τῶν δακρύων, ἀλλ' ὅσοι τὸν νοῦν ἔχουσιν ἄνω... καθαρὸν γὰρ ἔχοντες τὸν νοῦν καὶ **Ὁξύδορκον** τὸ βλέμμα τῆς διανοίας ἔτι ὄντες ἐπὶ τῆς γῆς βλέπouσι τὰς κολάσεις τὰς ἐν τῷ ἄδη καὶ τὰς βασάνους τὰς αἰωνίους, ...

Presenta un contenido semántico idéntico al de διορατικός, con la misma referencia a la limpieza de la mente. La valoración real de este lexema en Atanasio estará en función de nuestra conclusión acerca de la paternidad de este tratado, que abordaremos en las *Conclusiones* a partir de los datos ofrecidos por nuestro estudio.

VIII.2.3 ἈΠΡΟΣΩΠΟΛΗΠΤΟΣ (-ΩΣ) 'sin acepción de personas' (2x)

³ Procede de la raíz ide. **derk-*, de la que deriva el gr. δέρκομαι (PRÉVOT 1935, 233); cf. *supra* δράκων. Esta raíz ya no es operante en griego helenístico, por lo cual el empleo de derivados suyos con sentido visual en esta época es a todas luces un cultismo.

785 Este derivado de πρόσωπον (en su acepción intelectual), compuesto del preverbo privativo α- y de un segundo elemento -el propiamente adjetival- derivado de λαμβάνω, supone la expresión griega πρόσωπον λαμβάνειν, en realidad un calco del hebreo⁴ presente ya en el NT⁵; el compuesto no se halla como tal, sin embargo, en el habla neotestamentaria. El *corpus Athanasianum* presenta el adjetivo en la *Epistula Encyclica*:

ἀπροσωπόληπτον EEnc 7.5.30 ἔπειδὴ δὲ εἰκὸς καὶ τοὺς περὶ Εὐσέβιον γράφειν ὑμῖν περὶ αὐτοῦ [τοῦ Γρηγορίου], διὰ τοῦτο προουπομνησαί ὑμᾶς ἔσπούδασα, ἵνα καὶ ἐν τούτῳ τὸ **ἀπροσωπόληπτον** τοῦ θεοῦ μιμησάμενοι ἐκδιώξητε τοὺς παρ' αὐτῶν, ...

Y el adverbio en las *Expositiones in Psalmos*:

ἀπροσωπολήπτως EPS 221 B Κατὰ τὸ ὄνομά σου, ὁ θεός, οὕτως καὶ ἡ αἴνησίς σου [Sal 47.11ab] Τοῦτό φησι, διότι πᾶσιν ἀπλῶς καὶ **ἀπροσωπολήπτως** δέδωκε τὴν χάριν, κατὰ τὸ εἰρημένον · [Ga 3.28].

786 El idéntico sentido del término (en forma adjetival o adverbial) en estas dos únicas ocurrencias atanasianas, aplicado siempre a Dios en su trato -equitativo y sin preferencias- con los hombres, da fe de la *influencia bíblica* en su empleo por Atanasio. Aunque en el NT no aparece como tal, sí aparecen en ἐί προσωπολημψία, προσωπολήπτως, προσωπολημπτέω y ἀπροσωπολήμπτως⁶; éste último adverbio es idéntico al atanasiano, ya que el infijo -μ- (introducido por analogía con λαμβάνω) carece de valor semántico diferenciador.⁷

4 "La traduzione di *nasa' panim* con λαμβάνειν πρόσωπον è un puro e semplice calco dell'ebraico... Certamente questa traduzione doveva essere quasi incomprensibile al lettori greci" (LOHSE 1959, 435).

5 Lc 20.21: καὶ ἐπερώτησαν αὐτὸν λέγοντες · διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ὀρθῶς λέγεις καὶ διδάσκεις καὶ οὐ λαμβανεις προσωπον, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις. Ga 2.6: πρόσωπον ὁ θεὸς ἀνθρώπου οὐ λαμβάνει.

6 LOHSE 1959, 435.

7 El *corpus Athanasianum* presenta, en dos textos que no proceden de la pluma de Atanasio, sendos lexemas (un adjetivo y un adverbio) derivados de πρόσωπον:

- **εὐπρόσωπος 'apropiado'**:

εὐπρόσωπον **DNS 40.10.20** [ep.3 Constantini] τί φης ἄτοπε; διάστασιν **εὐπρόσωπον** ἡμῖν τῷ σαθρῷ τῆς καταργίας σου διανοίας ἐπτευχίζει μηχανᾶ καὶ τοὺς ἐπὶ κακῷ σοι προσπλακέντας ἀπολέσαι σπεύδεις;

- **αὐτοπροσώπως 'personalmente'**:

αὐτοπροσώπως **DS 26.VI.3.9** [ekth.makr.] οὗτος γάρ ἐστι πρὸς ὃν εἶπεν ὁ πατήρ ὅτι ποιήσωμεν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα ἡμετέραν καὶ καθ' ὁμοίωσιν [Gn 1.26], ὁ καὶ τοῖς πατριάρχαις **αὐτοπροσώπως** ὄφθει, δεδωκὼς τὸν νόμον...

VIII.2.4 ἘΠΙΣΚΟΠΙΚΟΣ (-ΩΣ) 'protector / episcopal' (2x)

787 Este derivado de ἐπίσκοπος, que se hace necesario desde el punto de vista estructural en el momento en que el adjetivo originario pasa a funcionar como sustantivo, aparece fundamentalmente una vez en las *Expositiones in Psalmos*, aplicado a Dios con el mismo sentido /protector/ que en esta obra presentaban ἐπισκοπή_B y ἐπιβλέπω_{B2} (cf. *supra*):

ἐπισκοπικὴν *EPS 257 D* Ὅτι ἐν σοὶ πέποιθε ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἐν τῇ σκιᾷ τῶν πτερῶν σου ἐλπῶ [Sal 56.2bc] Ἐθος τῇ θεῷ γραφῇ πτέρυγας καλεῖν τὴν ἐπισκοπικὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ...

788 Pero la tremenda importancia en el mundo cristiano del ἐπίσκοπος propicia el empleo de este lexema (ahora en forma adverbial) referido a 'lo propio del obispo':

ἐπισκοπικῶς *AA 17.4.8* [ep.syn.Alex.] πῶς δὲ οἱ τὸν θρόνον τὸν ἐστολισμένον ἐπισκοπικῶς ὀδυρόμενοι τὸν ἐν αὐτῷ καθημένον ἐπίσκοπον ἀνελεῖν ζητοῦσιν;

VIII.2.5 ΠΡΟΥΠΤΟΣ 'previsto' (2x)

789 El empleo de este adjetivo (derivado reciente -tal como indica la crasis- de la raíz *okw- por adición del preverbio προ-) en Atanasio presenta una característica llamativa: siempre modifica a κίνδυνος. Veamos el único texto propiamente atanasiano, de la *Apologia pro fuga sua*:

προὔπτον *AF 32.30* καὶ οὗ δεδιὼς πάλιν ἀποθανεῖν ἔφυγον· μὴ δειλίας μου τις αὐτῶν καταγινωσκέτω· ἀλλ' ὅτι καὶ τοῦ σωτήρός ἐστι παράγγελμα, διωκομένους μὲν ἡμᾶς φεύγειν, ζητούμενους δὲ κρύπτεσθαι, καὶ μὴ εἰς προὔπτον κίνδυνον ἑαυτοὺς ἐκδιδόναι, μηδὲ φαινομένους πλέον ἐκκαίειν τὸν θυμὸν τῶν διωκόντων.

El otro texto, de una carta del obispo Hosio de Córdoba, presenta un idéntico empleo de προὔπτος:

προὔπτον *HA 44.11.3* [ep.Hosii] οὐκ ἔστι δὲ φρόνιμον δι' ἄλλων ἡδονὴν ἑαυτὸν εἰς προὔπτον κίνδυνον ἐκβάλλειν.

Esto nos permite suponer una clara asociación entre estos dos términos, que en la práctica imposibilita el empleo de προὔπτος en otro contexto.

VIII.2.6 **ΤΥΦΛΟΣ_B** 'necio' (4x)

790 Este empleo -ya conocido en el NT⁸- del adjetivo τυφλός se da también en las obras de Atanasio, con un carácter intelectual marcadamente negativo; lo encontramos en las *Expositiones in Psalmos*:

τυφλοί *EPS 229 A* Ἐως αἰῶνος οὐκ ὄψεται φῶς [Sal 48.20b] Οἱ γὰρ τοιαῦτα φρονούντες **τυφλοὶ** ταῖς ψυχαῖς γεγόνασι, μήτε ἐν τῷ θνητῷ βίῳ τῷ φωτὶ τῆς γνώσεως φωτισθέντες, μήτε ἐν τῷ μέλλοντι τοῦ αἰωνίου φωτὸς ἀξιωθησόμενοι.

Pero aparece fundamentalmente en las obras antiarrianas, aplicado -naturalmente- a los adversarios:

τυφλοί *ICA 52 (121 A)* τοιαύτην γὰρ εἶναι τὴν φύσιν τῆς εἰκόνης δεῖ, οἷός ἐστιν ὁ ταύτης πατήρ, κὰν οἱ Ἀρειανοί, ὡς **τυφλοί**, μήτε ταύτην μήτε ἄλλο τι τῶν θείων λόγων βλέπωσιν.

τυφλοί *2CA 19 (188 A)* ... καὶ οἷα ἂν τις εἶποι καὶ περὶ τῶν ἄλλων κτισμάτων, τοιαῦτα καὶ περὶ τοῦ υἱοῦ φρονεῖτε, ὡς ἀληθῶς μωροὶ καὶ **τυφλοί**.

O, incluso, aplicado -en el colmo de la abstracción- a *la maldad* (de sus perseguidores):

τυφλόν *HA 40.3.26* **τυφλόν** ἀληθῶς ἢ κακία · ἐν ᾧ γὰρ ἔδοξαν λυπεῖν τοὺς ὁμολογητὰς διαχωρίζοντες αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων, ἐν τούτῳ μᾶλλον ἑαυτοὺς μεγάλως ἠδίκησαν.

791 *En conclusión*, τυφλός_B designa en general la *falta de cordura*, por lo cual resulta un empleo adecuado al carácter polémico de bastantes escritos atanasianos; es, sin embargo, poco frecuente en los mismos, aunque aparece suficientemente representado.⁹ Su trascendencia es mucho menor que el empleo de τυφλός en el campo A, que ya hemos examinado.

⁸ Jn 9.39: Καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς · εἰς κρίμα ἐγὼ εἶς τὸν κόσμον τοῦτον ἦλθον, ἵνα οἱ μὴ βλέποντες βλέπωσιν καὶ οἱ βλέποντες **τυφλοὶ** γένωνται.

⁹ En la carta del sínodo de Sárdica a los alejandrinos contenida en la *Apologia contra Arianos* (37-40), traducción griega de un original latino (cf. la edición de OPITZ, p. 115, nota a la línea 12), aparece un adverbio cuyo sentido equivale en cierto modo a τυφλός_B. Se trata de **ἀσκεπτί** 'sin fijarse, de cualquier manera'; su contenido semántico se aprecia perfectamente por la oposición con la locución adverbial 'μετ' ἐπιμελείας':

ἀσκεπτί *AA 37.5.33* [ep.syn.Sard.] ἐκ δὴ τούτου φανερὰ καὶ δικαία καθέστηκεν ἡ κρίσις τοῦ ἀδελφοῦ καὶ συνεπισκόπου ἡμῶν Ἰουλίου. οὐ γὰρ **ασκεπτί** βεβούλευται, ἀλλὰ καὶ μετ' ἐπιμελείας ὥρισεν, ...

VIII.3 *EL CAMPO EMOCIONAL (C)*

792 Está compuesto fundamentalmente por derivados de θαῦμα (θαυμαστός, θαυμάσιος, θαυματοποιός y θαυματουργός) y por ὑποπτος, así como por otros lexemas adjetivales de mucha menor relevancia (σκυθρωπός, θυμοειδής y ὀλίγωρος). Son sobre todo θαυμαστός/θαυμάσιος y, en menor medida, ὑποπτος los términos que confieren al conjunto de los adjetivos de origen visual transferidos a este campo una importancia -traducida en la extensión de su estudio- mayor que, por ejemplo, las transferencias al campo intelectual o incluso al teológico.

VIII.3.1 **ΘΑΥΜΑΣΤΟΣ** 'admirable; asombroso; indignante' (75x)

793 El adjetivo verbal derivado de θαυμάζω mediante la adición del sufijo -τός¹ presenta en Atanasio el carácter polisémico que ya hemos descrito *supra* para θαυμάζω_C y, en menor medida, para θαῦμα. El valor semántico principal dentro de las obras de nuestro autor es el *admirativo*, presente en un 50% de las ocurrencias; será, por tanto el primero que abordemos.

794 La relación de coordinación con otros adjetivos de *carácter positivo* muestran este mismo carácter en θαυμαστός y, al mismo tiempo, su propia peculiaridad significativa. Veámoslos:

θαυμαστῆς VA 61 (932 A) καὶ μὴν καὶ Ἀρχέλαός ποτε ὁ κόμης, εὐρῶν αὐτὸν ἐν τῷ ὄρει τῷ ἔξω, προσεύξασθαι μόνον ἠξίωσεν αὐτὸν περὶ Πολυκρατείας τῆς ἐν Λαοδικείᾳ **θαυμαστῆς** καὶ **Χριστοφόρου** παρθένου.

θαυμαστή 2CA 75 (305 B) ἡ γὰρ παρὰ τοῦ σωτῆρος εἰς ἡμᾶς γενομένη χάρις, ἄρτι μὲν ἐπεφάνη... · ... καὶ ἡ αἰτία χρηστῆ καὶ **θαυμαστή** πὼς ἐστίν.²

θαυμαστή CG 42.38 καὶ **θαυμαστή** τις καὶ **θεία** ἀληθῶς ἁρμονία ἀποτελεῖται δι' αὐτοῦ.³

¹ Procede de una formación adjetival más antigua, 'θαυματός', mediante el desarrollo de un elemento infijal -σ- (CHANTRAINE 1983, § 336).

² En θαυμαστή CG 41.9 también se predica este adjetivo de una *causa* (αἰτία), concretamente de la causa por la que el Verbo de Dios descendió a las criaturas (en la creación para sustentarla, no en la encarnación).

³ En θαυμαστήν DNS 26.7.11 [ep.Dion.Rom.] también aparece unido con θεῖος, aplicados esta vez a la unidad divina.

θαυμαστή HA 25.5.3 εἰρήνη τε ἦν ἐν ταῖς ἐκκλησίαις **βαθεῖα** καὶ **θαυμαστή** ...

θαυμαστόν EPS 384 C “Ὅτι εἶπας · εἰς τὸν αἰῶνα ἔλεος οἰκοδομηθήσεται [Sal 88.3a] Σὺ, ὦ δέσποτα, φησιν, ἐπαγγείλασθαι κατηξίωσας, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα διηνεκῶς ἔλεος **μέγα** καὶ **θαυμαστόν** οἰκοδομηθήσεται · ...

795 Esto se ve confirmado por la relación *alterna* con ταπεινός (en este caso 'corriente, vulgar') que revela el texto siguiente, puesta en evidencia por la alternancia paralela μικρός | μέγας:

θαυμαστά EPS 408 C οὐκέτι γὰρ μικρὰ καὶ ταπεινὰ φρονοῦσι [τὰ ἔθνη] περὶ θεοῦ, ἀλλὰ μεγάλα καὶ **θαυμαστά**.

796 En ocasiones θαυμαστός se refiere a lo *prodigioso*, como nos permite descubrir su coordinación con παράδοξος:

θαυμαστόν DI 24.4.26 γέγονε γοῦν τι **θαυμαστόν** καὶ παράδοξον · ὄν γὰρ ἐνόμιζον ἄτιμον ἐπιφέρειν θάνατον, οὗτος ἦν τροπαῖον κατ' αὐτοῦ τοῦ θανάτου.

θαυμαστόν ESMA 3.3.24 ταῦτα εὐξάμενος ὁ ἐπίσκοπος ἀνεχώρησε πάνυ φροντίζων. καὶ γέγονέ τι **θαυμαστόν** καὶ παράδοξον · ... [la muerte de Arrio].

797 El sustantivo que modifica θαυμαστός en esta primera acepción puede ser un sujeto personal, como en las siguientes perícopas:

θαυμαστοί CG 17.11 οὕτω καὶ οἱ παρ' αὐτοῖς [τοῖς Ἑλλεσι] **θαυμαστοὶ** ποηταί, δυσωπούμενοι ἐπὶ ταῖς αἰσχροῖς πράξεσι τῶν λεγομένων παρ' αὐτῶν θεῶν...

θαυμαστός VA 68 (940 B) Καὶ τῇ πίστει δὲ πάνυ **θαυμαστός** ἦν [ὁ Ἀντώνιος] καὶ εὐσεβής. οὔτε γὰρ Μελιτιανοῖς τοῖς σχισματικαῖς ποτε κεκοινώνηκεν...

Pero la mayoría de las veces es una realidad abstracta:

θαυμαστόν ICA 3 (17 B) καὶ **θαυμαστόν** γε τοῦτο τεκμήριον, ...

θαυμαστήν 2CA 32 (216 C) ..., ἐπιγινώσκομεν τοῦτον εἶναι πάντων ποιητὴν καὶ δεσπότην καὶ θεόν, τούτου τε τὴν εἰς πάντα πρόνοιάν τε **θαυμαστήν** καὶ ἡγεμονίαν καταλαμβάνομεν · ...

θαυμαστότερα EPS 401 B Πεσεῖται ἐκ τοῦ κλίτους σου χιλιάς [Sal 90.7a]

Κλίτος τὸ ἄριστερόν μέρος σημαίνει, εἰκότως μέν. τούτῳ δὲ τὰς χιλιάδας ἐπιβουλεύειν φησί· τοῖς γε μὴν δεξιῶς τὰς μυριάδας. τὰ γὰρ ἐπιδέξια τῶν πραγμάτων ἡμῶν καὶ τῶν ἀρετῶν καὶ ἰσχυρὰ καὶ **θαυμαστότερα**, τὸ πλῆθος τῶν πονηρῶν δυνάμεων παραλύειν ἐπιχειροῦσι.

o, con mayor frecuencia, una oración completiva:

θαυμαστόν *DI 17.5.28* καὶ τὸ **θαυμαστὸν** τοῦτο ἦν, ὅτι καὶ ὡς ἄνθρωπος ἐπολιτεύετο, καὶ ὡς λόγος τὰ πάντα ἐξωγοῖνε, καὶ ὡς υἱὸς τῷ πατρὶ συνῆν.

θαυμαστόν *EPS 420 B* Ὁμοίως τῷ κυρίῳ ἔσμα καινόν, ὅτι θαυμαστὰ ἐποίησε [Sal 97.1] **θαυμαστὸν** γὰρ ἀληθῶς τὸ καταργηθῆναι θάνατον, καὶ ἀναβιῶναι πάλιν τὸ ἀνθρώπινον γένος.

θαυμαστόν *VA 72 (944 B)* Καὶ φρόνιμος δὲ ἦν λίαν [ὁ Ἀντώνιος]· καὶ τὸ **θαυμαστὸν** ὅτι γράμματα μὴ μαθὼν, ἀγχίνους ἦν καὶ συνετὸς ἄνθρωπος.

798 Las perícopas siguientes, de las *Expositiones in Psalmos*, resultan de interés para comprobar el valor exacto de θαυμαστόω, al menos en la mente de Atanasio; este lexema verbal, frecuente en los Salmos, nunca es empleado por el alejandrino (es decir, no pertenece a su habla propia), pero naturalmente lo comprende (¡es su lengua!) y analiza su contenido en dos ocasiones, mostrando su carácter *causativo*. Θαυμαστόω significa θαυμαστὸν [ἀπο]δείκνυμι:

θαυμαστόν *EPS 72 D* Καὶ γινώτε, ὅτι ἐθαυμάστωσε κύριος τὸν ὄσιον αὐτοῦ [Sal 4.4] Ὁμοίως τῷ ἁγίῳ τοῦ ἁγίου τοιγαροῦν, οἱ πεποιθότες ἐπὶ πλήθει', ὡς **θαυμαστὸν** ἀπέδειξε τὸν πεποιθότα ἐπ' αὐτῷ.

θαυμαστόν *EPS 160 D* Εὐλογητὸς κύριος, ὅτι ἐθαυμάστωσε τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐν πόλει περιοχῆς [Sal 30.22a] Δι' ἐμοῦ, φησιν, ὁ θεὸς ἐδοξάσθη· ὅτι, μυρίων πολεμίων περὶ ἐμὲ συστάντων, καὶ δίκην μεγάλης πόλεως τὴν ἐμὴν ψυχὴν πολιορκεῖν πειρώμενων, ὁ ἐμὸς φύλαξ, φραγμὸν ἐμοὶ παραβάλλον, τὸ ἔλεος αὐτοῦ **θαυμαστὸν** ἔδειξεν.

799 Es interesante, por último, comprobar la existencia de un giro atanasiano muy frecuente para introducir un nuevo dato en la argumentación: '[καὶ] τό γε θαυμαστόν'. Aparece con las dos acepciones fundamentales de θαυμαστός en Atanasio (*admirable* e *indignant*); veamos algún texto en que presenta el valor que ahora estamos analizando, que aparece seis veces (cinco en *DI* y una en *3CA*):

θαυμαστόν DI 46.5.25 καὶ τό γε **θαυμαστόν**, διαφόρων ὄντων καὶ μυρίων σεβασμάτων... μόνος ὁ Χριστὸς παρὰ πᾶσιν εἰς καὶ πανταχοῦ ὁ αὐτὸς προσκυνεῖται · ...

θαυμαστόν DI 19.3.12 οὐδὲ γὰρ τὴν κτίσιν αὐτὴν σιωπῆσαι πεποιήκεν, ἀλλὰ τό γε **θαυμαστόν**, καὶ ἐν τῷ θανάτῳ..., λέγω δὴ τῷ σταυρῷ, πᾶσα ἡ κτίσις ὁμολόγει τὸν θεοῦ υἱόν.

θαυμαστόν 3CA 56 (441 B) καὶ τό γε **θαυμαστόν**, οἱ τότε παρόντες [τῷ σταυρῷ] καὶ ἄρνούμενοι πρότερον αὐτὸν ὕστερον ταῦτα βλέποντες ὁμολογοῦσιν ἀληθῶς τοῦτον εἶναι τοῦ θεοῦ τὸν υἱόν.

800 Al igual que sucedía con θαυμάζω_C, θαυμαστός presenta en Atanasio un segundo valor *neutro*, es decir, carente del sema /admirativo/, que se da un total de 13 veces. Su coordinación -redundante-, en las perícopas siguientes, con adjetivos como ἄτοπος y ἄπιστος sugieren un contenido semántico semejante en nuestro término:

θαυμαστόν DI 41.5.24 εἰ τοίνυν ἐν τῷ κόσμῳ σώματι ὄντι ὁ τοῦ θεοῦ λόγος ἐστί, ... τί **θαυμαστόν** ἢ τί **ἄτοπον** εἰ καὶ ἐν ἀνθρώπῳ φαμέν αὐτὸν ἐπιβεβηκέναι;

θαυμαστόν ICA 50 (116 A) Τί δὲ **θαυμαστόν** ἢ τί **ἄπιστον**, εἰ ὁ τὸ πνεῦμα διδοὺς κύριος λέγεται νῦν αὐτὸς τῷ πνεύματι χρίεσθαι...;

801 Este valor neutro de θαυμαστός, que siempre concierta en neutro singular con un sujeto oracional (completivas totales de εἰ), tiene un carácter netamente retórico, y exige siempre una aclaración (introducida por 'γάρ' o 'ὅπου γε'); puede aparecer, como en los textos que acabamos de reproducir y en los siguientes, bajo la forma de una pregunta retórica:

θαυμαστόν DS 37.3.11 τί δὲ **θαυμαστόν** εἰ τοῖς πρὸ αὐτῶν καὶ τοῖς ἰδίοις πατράσι διαμάχονται [οἱ Ἀρειανοί], ὅπου γε καὶ αὐτοὶ ἑαυτοῖς ἐναντιούμενοι τοῖς ἑαυτῶν προσκόπτουσιν;

θαυμαστόν 3CA 1 (321 C) ἢ τί **θαυμαστόν**, εἰ ὁ υἱὸς ἐν τῷ πατρί, ὅπου γε καὶ περὶ ἡμῶν γέγραπται · ἐν αὐτῷ γὰρ ζῶμεν, καὶ κινούμεθα, καὶ ἔσμεν [Hch 17.28];

O bien, negado:

θαυμαστόν 2CA 40 (232 B) **θαυμαστόν** τοίνυν οὐδέν, εἰ πρὸς τὴν ἀλήθειαν οἱ Ἀρειανοὶ μάχονται, ὅπου γε καὶ τοῖς ἑαυτῶν προσκόπτοντες ἀλλήλοις συμπίπτουσι...

θαυμαστόν 3CA 44 (417 B) καὶ οὐ **θαυμαστόν** εἰ δι' οὗ τὰ πάντα γέγονε, καὶ ἐν ᾧ συνέστηκε τὰ ὅλα, οἶδεν αὐτὸς τὰ γενόμενα, καὶ πότε τούτων ἑκάστου καὶ κοινῇ τὸ τέλος· ...

θαυμαστόν VA 29 (888 B) καὶ οὐ **θαυμαστόν** εἰ κατὰ τοῦ Ἰώβ οὐκ ἴσχυσεν [ὁ διάβολος], ὅπου γε οὐδὲ κατὰ τῶν κτηνῶν αὐτοῦ ἐγένετο ὄλεθρος, εἰ μὴ συγχωρήσας ἦν ὁ θεός.

802 El *corpus Athanasianum* presenta también, en fin, numerosas ocurrencias de θαυμαστός con una *carga semántica negativa*, muy cercano o claramente identificable con la *indignación*. Lo podemos apreciar con mayor o menor grado de evidencia en 25 pasajes atanasianos; y, al igual que sucedía con el valor equivalente de θαυμάζω, es exclusivo de obras o, al menos, *contextos polémicos* (casi siempre antiarrianos). El sujeto modificado puede ser una acción:

θαυμαστόν HA 19.3.24 ἦν δὲ τὰ γραφέντα μὴ μόνον ἐκβάλλεσθαι τῶν πόλεων καὶ τῶν ἐκκλησιῶν αὐτοῦς [τοὺς ἐπισκόπους], ἀλλὰ καὶ κεφαλικὴν διδόναι δίκην, εἴ που εὐρηθεῖεν οὗτοι. τοῦτο δὲ εἰ καὶ **θαυμαστόν**, ἀλλ' οὐκ ἀλλότριον τῆς προαιρέσεως αὐτῶν, ὥς γὰρ μαθόντες τὸ τοιοῦτον ἀπὸ τῶν περὶ Εὐσέβιον...

θαυμαστόν HA 76.2.16 καὶ τούτων μὲν αὐτὸς [ὁ Κωνστάντιος] ἐξάρχει· τὸ δὲ **θαυμαστόν**, ὅτι, κ' ἂν θεωρήσῃ τοὺς κατηγοροῦς ἀποροῦντας, αὐτὸς ἀναδέχεται τὴν κατηγορίαν, ἵνα μηδὲ ἀπολογεῖσθαι λοιπὸν ἐξῆ τῶν ἀδικουμένων διὰ τὴν παρ' αὐτοῦ βίαν.

Con este mismo sentido volvemos a encontrar (7 veces) la expresión 'καὶ τό γε θαυμαστόν':

θαυμαστόν CG 13.30 ...καὶ τό γε **θαυμαστόν**, ὅτι οὐς αὐτοὶ φυλάττουσιν ὑπ' ἐξουσίαν ἔχοντες, τούτοις ὡς δεσπότης δουλεύουσι; ...⁴

θαυμαστόν AA 65.3.14 καὶ τό γε **θαυμαστόν** οὐδὲ εὐρηθεῖς ὠμολόγει εἶναι Ἀρσένιος, ἕως ἐν δικαστηρίῳ ἐπὶ Παύλου τοῦ τηνικαῦτα ἐπισκόπου τῆς Τύρου ἠλέγχθη καὶ καταισχυνθεῖς λοιπὸν οὐκ ἠρνήσατο.⁵

θαυμαστόν EAL 19 (584 B) ...· καὶ τό γε **θαυμαστόν**, ἡμᾶς μὲν καὶ τοὺς μεθ' ἡμῶν ἐποίησαν διωχθῆναι...· τούτοις δὲ παραδοθῆναι νῦν πεποιήκασιν τὰς ἐκκλησίας...

El sujeto puede ser, también, un sustantivo abstracto:

⁴ Cf. también θαυμαστόν CG 10.34 y 23.32.

⁵ Cf. también θαυμαστόν AA 72.4.27 y 83.3.13.

θαυμαστή ICA 9 (29 B) **θαυμαστή** γε ἢ αἴρεσις μηδὲ τὸ πιθανὸν ἔχουσα...

803 Pero la mayoría de las veces que presenta este contenido semántico contextual **θαυμαστός** aparece predicado de *personas*. Un caso paradigmático lo constituye el usurpador Gregorio de Capadocia, obispo arriano de Alejandría durante el 2º destierro de Atanasio (339-346); en la *Epistula Encyclica* aparece, tanto él como su comportamiento, reiteradamente calificado de 'θαυμαστός':

θαυμαστή EEnc 3.1.21 Ἡ μὲν οὖν κατάστασις ἢ **θαυμαστή** Γρηγορίου ὑπὸ Ἀρειανῶν γέγονε καὶ τοιαύτην ἔσχε τὴν ἀρχήν.

θαυμαστή EEnc 4.1.22 Καὶ πρὸς τούτοις ἢ **θαυμαστή** καὶ λαμπρὰ εἴσοδος Γρηγορίου τοῦ Ἀρειανῶ ἡδομένη τοῖς τοιούτοις κακοῖς, ὡσπερ ἔπαθλον καὶ μισθὸν τῆς τοιαύτης παρανόμου νίκης παρέχουσα τοῖς ἔθνικοῖς καὶ τοῖς Ἰουδαίοις καὶ τοῖς τὰ τοιαῦτα καθ' ἡμῶν ἐργασαμένοις εἰς πρέδαν δέδωκε τὴν ἐκκλησίαν.

θαυμαστός EEnc 4.3.13 ..., ὁ δὲ **θαυμαστός** Γρεγόριος τὸν Καιάφα τρόπον ἀναλαβών...

θαυμαστή EEnc 5.8.28 ὡς γὰρ οἱ τότε κατὰ τοῦ Δανιήλ, οὕτω καὶ ὁ **θαυμαστός** Γρεγόριος νῦν...

Y es que los *indignantes* por definición son Arrio y los arrianos:

θαυμαστός ICA 4 (20 A) ... ὁ **θαυμαστός** Ἀρειος οὐδὲν σεμνὸν μιμησάμενος [ἐν τῇ Θαλείᾳ]... τὴν τοῦ Σωτάδου μόνου γελοιολογίαν ἐζήλωσε.

θαυμαστοί AA 10.1.26 [ep.syn.Alex.] οἱ δὲ περὶ Εὐσέβιον οἱ **θαυμαστοί**, ...

θαυμαστοί AC 33.16 ἀλλὰ νῦν οἱ **θαυμαστοί** Ἀρειανοί...

Razón: haber originado una nueva herejía:

θαυμαστοί HA 64.3.26 ἀλλὰ νῦν οἱ **θαυμαστοί** οὗτοι, οἱ τῆς νέας αἰρέσεως ἐφευρεταί, ...

Lo cual los hace *propensos a la impiedad*:

θαυμαστοί DNS 30.4.1 ἀλλ' οἱ **θαυμαστοί** καὶ εἰς ἀσέβειαν εὐχερεῖς...

Y justifica que se les considere *osados para todo*:

θαυμαστοί HA 20.3.15 οἱ **θαυμαστοὶ** καὶ πρὸς πάντα τολμηροί...

De modo que en los escritos polémicos de Atanasio los **θαυμαστοί** por definición son los arrianos; no hace falta ni nombrarlos:

θαυμαστοί AC 32.21 Ἴδου γὰρ ἡ μὲν σὴ φιλανθρωπία μόνον ἔξω τῶν πόλεων καὶ τῆς ἐπαρχίας προσέταξεν ἐκβάλλεσθαι τοὺς ἐπισκόπους· οἱ δὲ **θαυμαστοί**, πλέον τι τῆς σῆς προστάξεως τολμῶντες, ὑπὲρ τρεῖς ἐπαρχίας εἰς ἐρήμους... τόπους ἐξώρισαν γέροντας ἀνθρώπους καὶ πολυτεῖς ἐπισκόπους.

θαυμαστοί EAL 16 (573 A) Οὐκοῦν κατὰ τοῦτο καὶ Μανιχαίοις οἱ **θαυμαστοὶ** λοιπὸν προσετέθησαν.⁶

Con una excepción, en la 4ª *Epistula ad Serapionem*, en la que los indignantes son los fariseos (excepción relativa: no olvidemos el frecuentísimo paralelismo que Atanasio establece entre los judíos que condenaron a Cristo y los arrianos):

θαυμαστοί 4ES 16 (660 B) οἱ δὲ **θαυμαστοὶ** Φαρισῶνται...

804 *En conclusión*, **θαυμαστός** se corresponde perfectamente con los tres valores, que ya conocemos, de **θαυμάζω**_C (admiración / asombro / indignación)⁷; como sucedía con el verbo en cuestión, el contexto y las relaciones con otros lexemas resultan elementos decisivos a la hora de distinguir qué valor semántico se actualiza en cada caso.

VIII.3.2 ΘΑΥΜΑΣΙΟΣ 'admirable' (23x)

805 Igualmente derivado de la raíz de **θαυμάζω**, **θαυμάσιος**⁸ se corresponde en Atanasio con el valor principal de **θαυμαστός**; de modo que ambos adjetivos forman una oposición privativa que, sobre el sema de la /admiración/, podemos expresar así:

θαυμαστός - | θαυμάσιος +⁹.

⁶ Cf. también **θαυμαστοί** EAL 14 (569 B) y HA 32.1.23.

⁷ Hay un adjetivo castellano que serviría como traducción ideal de **θαυμαστός** si no fuera por su carácter vulgar; nos referimos a '*alucinante*', no en su acepción culta ('aquello que produce alucinaciones') sino tal y como es empleado coloquialmente en el habla -sobre todo- de la gente joven; en efecto, es aplicable tanto a algo *digno de admiración*, como a algo simplemente *asombroso* o, incluso, a un suceso o actuación *indignante*.

⁸ "...anch'esso attestato a partire da Esiodo, viene preferito dagli atticisti all'aggettivo verbale **θαυμαστός**, che si incontra già negli inni omerici" (BERTRAM 1938, 215).

⁹ No compartimos, por tanto, la afirmación realizada *ibid.* por Bertram, al menos en lo referente al habla atanasiana: "Nel greco ellenistico... non c'è diversità di significato fra i due termini, malgrado l'affermazione di Plut., *terrestriane an aquatilia animalia sint callidiora*, 21 (II 974 d): ἦτιον δὲ ταῦτα θαυμαστά, καίπερ ὄντα θαυμάσια *minus miranda quamvis mirabilia*".

Esta relación lexemática entre ambos sinónimos explica el texto siguiente de la *Vita Antonii*, en el que θαυμασιώτερα funciona como comparativo de θαυμαστά:

θαυμασιώτερα VA 65 (933 C) Πολλά τε ἄλλα τοιαῦτα συμφώνως καὶ ὁμαλῶς εἰρήκασι περὶ αὐτοῦ πλεῖστοι τῶν μοναχῶν δι' αὐτοῦ γεγενέσθαι. οὐκ ἔτι δὲ ταῦτα θαυμαστὰ τοσοῦτον ὅσον τὰ ἄλλα θαυμασιώτερα μᾶλλον φαίνεται. μέλλων γὰρ ἐσθίειν ποτὲ...

806 El sujeto de la admiración puede ser una persona; el contexto léxico no permite dudar acerca del carácter eminentemente positivo de θαυμάσιος:

θαυμάσιος 4ES 9 (649 B) Παλαιοὶ μὲν οὖν ἄνδρες, Ὡριγένης ὁ πολυμαθῆς καὶ φιλόπρονος, καὶ Θεόγνωστος ὁ θαυμάσιος καὶ σπουδαῖος...

θαυμασιώτατον AF 3.13 πῶτα ἐκκλησία οὐ θρηνεῖ διὰ τὰς ἐκείνων κατὰ τῶν ἐπισκόπων αὐτῶν ἐπιβουλάς; Ἀντιόχεια μὲν δι' Εὐστάθιον τὸν ὁμολογητὴν καὶ ὀρθόδοξον, Βαλανέαι δε δι' Εὐφρατίωνα τὸν θαυμασιώτατον, ...

O bien puede referirse a otro tipo de realidad, como los χαρίσματα en esta perícopa de la *Epistula ad Ammunem*:

θαυμασιώτερα EAM 69.12 ... εἰ δὲ τὴν ἀγνὴν [ὁδόν, sc. τὴν παρθενίαν] τις καὶ ὑπερκόσμιον ἀσπάσοιτο, εἰ καὶ τραχεῖα παρὰ τὴν πρώτην καὶ δυσκατόρθωτος ἢ ὁδός, ὅμως ἔχει χαρίσματα θαυμασιώτερα, τὸν γὰρ τέλειον καρπὸν, τὴν ἑκατοντάδα, ἐβλάστησεν.

O como *la fe*:

θαυμασίας DNS 40.27.11 [ep.3 Constantini] ἐπάκουσον, ἀντιβोलῶ σε, τῆς θαυμασίας πίστεως.

807 Pero el empleo principal de θαυμάσιος en Atanasio es el neutro plural sustantivizado, referido a los milagros de Dios; en el texto siguiente, de Cristo:

θαυμασίων 2CA 12 (172 B) ἀπὸ γὰρ τῶν σημείων καὶ ὧν ἐποίει θαυμασίων ὁ κύριος, ἀπεδείχθη οὐχ ἁπλῶς ἄνθρωπος, ἀλλὰ θεὸς ὧν ἐν σώματι, καὶ κύριος αὐτὸς ὧν ὁ Χριστός.¹⁰

808 Esto explica su frecuencia mayoritaria en las *Expositiones in Psalmos*, donde aparece 15 veces -siempre en neutro plural-¹¹. En casi la mitad de las ocasiones Atanasio

¹⁰ Probablemente este empleo de θαυμάσιος sea un eco de su única ocurrencia en el NT, Mt 21.15: ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὰ θαυμάσια ἃ ἐποίησεν...

recoge simplemente un término presente en el versículo que está comentando; de modo que la influencia bíblica resulta crucial en este punto. Veamos un caso:

θαυμάσια *EPS 325 D^{4/A} y 325 D^{4/B}* Εὐλογητὸς ὁ κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ, ὁ ποιῶν θαυμάσια μόνος [Sal 71.18] Διεξελθὼν πάντα ἃ κατορθώσει ἐν τῇ οἰκονομίᾳ τοῖς ἐπὶ τῆς γῆς, ὕμνον ἀναπέμει αὐτῷ λέγων, ὡς αὐτὸς εἶπεν ὁ θεὸς Ἰσραήλ, ὁ μόνος δυναθεὶς ταῦτα ποιῆσαι τὰ **θαυμάσια**. πῶτα δὲ **θαυμάσια**, ἢ τὸ καταργηθῆναι τὴν δυναστείαν τοῦ Σατανᾶ, ...¹²

Esto propicia que Atanasio emplee 'θαυμάσια' aunque no se dé esa mención en el texto sálmico:

θαυμάσια *EPS 353 A* Διέρρηξε θάλασσαν καὶ διήγαγεν αὐτοῦς [Sal 77.13a]
Ἐντεῦθεν ἄρχεται τὰ ἐπὶ τῆς προτέρας λυτρώσεως διηγεῖσθαι **θαυμάσια**.

Los θαυμάσια divinos son un objeto especialmente apto para el *recuerdo*, ya en momentos de alegría:

θαυμασιῶν *EPS 213 B* Διὰ τοῦτο λαοὶ ἐξομολογήσονται σοὶ εἰς τὸν αἰῶνα [Sal 44.18b] Διὰ τὸ **μνημονεύειν** αὐτοῦς διὰ τῶν γραφῶν τῶν **θαυμασιῶν** τοῦ θεοῦ ὧν ἐποίησεν ἀπὸ γενεῶν ἀρχαίων, καὶ διδάσκειν τὰς ἐρχόμενας γενεάς.

como, especialmente, en las dificultades:

θαυμασιῶν *EPS 201 C²* Διὰ τοῦτο μνησθήσομαί σου ἐκ τῆς Ἰορδάνου καὶ Ἐρμωνιῆμ ἀπὸ ὄρους μικροῦ [Sal 41.7b] Ἐπειδὴ ἐτραράχθη, φησίν, ἡ ψυχὴ μου, **ἀναμνήσαντός** μου ἑμαυτὸν τῶν σῶν **θαυμασιῶν**, ὧν τε κατὰ τὸν Ἰορδάνην ἡμῖν ἔδειξας, ὧν τε κατὰ τὸ ὄρος τὸ Ἀερμών, παραμυθήσομαι ἑμαυτόν.

θαυμασιῶν *EPS 201 C¹¹* Ἄβυσσος ἄβυσσον επικαλεῖται εἰς φωνὴν τῶν καταρακτῶν σου [Sal 41.8a] Ἐτέρων **πάλιν θαυμασιῶν ἀναμιμνήσκουσιν** ἑαυτούς.

809 *En conclusión*, θαυμάσιος, que en las obras del *corpus Athanasianum* forma una oposición privativa con θαυμαστός expresando siempre la /admiración/¹³, debe

11 Es decir, prácticamente el doble de ocurrencias en *EPS* que θαυμαστός.

12 Cf. también θαυμάσια *EPS* 192 C, 340 A, 381 B, θαυμασιῶν *EPS* 353 A y 381 B.

13 En el texto siguiente -que no es de Atanasio- θαυμάσιος asume contextualmente el valor semántico de la /indignación/ tan frecuente en θαυμαστός:

θαυμάσια *DNS 40.29.19* [ep.3 Constantini] ἄπαγέ', φησιν, 'οὐ βούλομαι τὸν θεὸν ἐγὼ ὕβρεων πάθει δοκεῖν ἐνέχεσθαι'. καὶ διὰ τοῦτο ὑποτίθεμαι καὶ πλάττω **θαυμάσια** γε

fundamentalmente su relevancia en Atanasio a la *influencia bíblica* -particularmente veterotestamentaria-, lo cual justifica su llamativa frecuencia en las *Expositiones in Psalmos*.

VIII.3.3 ΘΑΥΜΑΤΟΠΙΟΣ / ΘΑΥΜΑΤΟΥΡΓΟΣ 'que hace maravillas' (1x / 1x)

810 En Atanasio encontramos otros dos adjetivos derivados de θαυμα, básicamente idénticos pero con formaciones diversas según la raíz verbal de la que se componen: θαυματοποιός (< ποιέω) y θαυματουργός (< ἐργάζομαι [*< *werg-*]). Aunque aparecen en obras diversas, resulta llamativa su expresa relación con el adjetivo παράδοξος (o, en el primer texto, παραδοξοποιός):

θαυματοποιός CG 44.17 πάντα δὲ ταῦτα, καὶ ἔτι πλείω τούτων... ὁ παραδοξοποιὸς καὶ **θαυματοποιὸς** τοῦ θεοῦ λόγος φωτίζων καὶ ζωοποιῶν, τῷ ἑαυτοῦ νεύματι κινεῖ καὶ διακοσμεῖ, ...

θαυματοουργὸς EPS 84 B [Sal 9] Διὰ τούτου τοῦ ψαλμοῦ τὰ κρυφίως πεπραγμένα τοῦ σωτῆρος δηλοῦν... ἢ τε ἐκ παρθένου διὰ πνεύματος ἁγίου κατὰ σάρκα γέννησις, αἱ τε παράδοξοι καὶ **θαυματοουργὸι** δυνάμεις, ὅ τε θάνατος αὐτός, ...

VIII.3.4 ΥΠΟΠΤΟΣ 'sospechoso' (36x)

811 Este adjetivo, que se remonta a la raíz visual **ok^w*¹⁴, presenta en griego clásico un doble valor, *subjetivo* y *objetivo*¹⁵; de él derivan ὑποπτεύω y ὑποψία. Pero, al contrario de lo que sucede normalmente con los adjetivos que estamos estudiando, ὑποπτος presenta una importancia mayor que el verbo y el sustantivo correspondientes, al menos en lo referente a su frecuencia relativa (aparece más veces que ὑποπτεύω y ὑποψία sumados). Además, aparece más uniformemente que ellos en todas las obras importantes de Atanasio¹⁶, con la excepción de *CG/DI*, *EPS* y *VA*.

τῇ πίστει, ὡς ὁ θεὸς νεογενῆ καὶ νεόκτιστον οὐσίαν Χριστοῦ ποιησάμενος βοήθειαν ἑαυτῷ παρεσκευάσατο, ὡς γέ μοι δοκεῖ.

Lo cual significa que se trata de una posibilidad abierta para los adjetivos derivados de θαυμάζω asumir todas las posibilidades significativas de este verbo; pero, de hecho, en Atanasio θαυμάσιος no asume este valor.

¹⁴ Aparentemente procede de la adición del preverbio ὑπ[ο]- al adjetivo ὀπίος; pero éste no está atestiguado más que escasamente y en época tardía (Luciano): el sufijo -τος no existía originariamente más que en compuestos (PRÉVOT 1935, 147-148).

¹⁵ "ὑποπτος 'soupçonneux' et, au sens passif, 'suspect' " (*ibid.* 265).

¹⁶ AA, AC, 1-2-3CA, DNS, DS, EAL, EMC, EMX, EPal, HA, TA. Sólo llama la atención la ausencia total en el *De sententia Dionysii*.

812 En Atanasio hallamos también el doble valor (subjetivo/objetivo) de ὑπόπτος; incluso, en una misma perícopa:

ὑπόπτος AC 25.7. y **ὑπόπτα AC 25.14** ... · ὁμολογῶ, καὶ τοῦτο λέγω μετὰ παρρησίας, **ὑπόπτος** ἐγενόμην εἰς αὐτούς. πολλοὶ γὰρ ἦσαν οἱ περὶ αὐτούς Ἀρειανοί... τοῦτο γὰρ με μᾶλλον ἀπαιτεῖν ἐποίει γράμματα παρ' αὐτῶν ἐπειδὴ καὶ **ὑπόπτα** ἦν ἅπερ ἐπεχείρουν καὶ ἐσκέπτοντο·...

813 Al igual que sucedía con el verbo y el sustantivo correspondientes, ὑπόπτος es un término propio del *lenguaje forense*; esto justifica la gran mayoría de sus apariciones en Atanasio, ya que -lo hemos visto anteriormente- se vio envuelto en no pocas polémicas, que en ocasiones incluían un proceso semi-judicial o judicial. En los textos siguientes podemos comprobar su relación con términos técnicos de este ámbito (ἀπολογέω, κατήγορος, κρίσις, ἄδικος):

ὑπόπτου AA 36.4.20 ἡ τοίνυν ἁγία [Σαρδική] σύνοδος καταγνοῦσα τῆς ἀπρεποῦς καὶ **ὑπόπτου** φυγῆς ἐκείνων ἐδέξατο ἡμᾶς εἰς ἀπολογίαῖν.

ὑπόπτα AA 27.5.27 [ep. Iulii] νῦν δὲ μόνου ἀπελθόντος [ἐν τῷ Μαρεώτῃ] τοῦ κατηγόρου, μεθ' ὧν πῆητήσατο Ἀθανάσιος, **ὑπόπτα** τὰ πράγματα φαίνεται.

ὑπόπτοι AA 9.2.10 τούτων τοίνυν γενομένων ὄρωντες ἑαυτοὺς οἱ πρὸς πάντα τυγχάνοντες **ὑπόπτοι** μὴ περιγινόμενους ἐν ἐκκλησιαστικῇ κρίσει προσέρχονται μόνῳ Κωνσταντίῳ...

ὑπόπτοι HA 15.4.23 .., ὡς **ὑπόπτοι** εἶεν ἐν τοῖς πράγμασι καὶ φοβοῦνται κρίσιν γενέσθαι, ...

ὑπόπτους AA 26.3.39 [ep. Iulii] ταῦτα μὲν οὖν περὶ τοῦ μὴ εὐλόγως τινὰς ἐξ ὑμῶν προφάσεις, ἀλλὰ ἄδίκους καὶ **ὑπόπτους** πορίσασθαι.

Quien no se presenta a un juicio, se hace por ello sospechoso:

ὑπόπτος AA 22.6.17 [ep. Iulii]..., ἡ δὲ παραίτησις τῶν μὴ θελησάντων ἀπαντῆσαι ἀπρεπῆς καὶ **ὑπόπτος** ἐκ τούτων δείκνυται.

ὑπόπτους HA 11.1.32 ... · ὁ δὲ Ἰούλιος γράφει καὶ πέμπει πρεσβυτέρους, Ἐλπίδιον καὶ Φιλόξενον, ὄρισας καὶ προθεσμίαν, ἵνα ἢ ἐλθῶσιν ἢ γινώσκοιεν ἑαυτοὺς **ὑπόπτους** εἶναι κατὰ πάντα.

ὑπόπτους HA 15.1.6 Ἐκεῖνοι μὲν οὖν οὕτως ἔπραττον κατὰ πάντων, ἐν δὲ τῇ Ῥώμῃ συνελθόντες ἐπίσκοποί που πεντήκοντα τοὺς μὲν περὶ Εὐσέβιον ὡς **ὑπόπτους** καὶ φοβηθέντας ἐλθεῖν οὐκ ἀπεδέξαντο, ...

814 Las relaciones de diversa índole (oposiciones equipolentes [ἀμφίβολος, ὑπουλος, κακοήθης] o alternancia [ὀρθός, ἄδολος, καθαρός]) con otros términos permiten precisar el contexto que provoca el que algo o alguien sea considerado ὑποπτος:

ὑποπτον ICA 30 (73 A) ...κακείνη πάλιν αὐτῶν [τῶν αἰρετικῶν] ἢ ἐρώτησις ἐν τῷ λέγειν 'ἐν τὸ ἀγέννητον, ἢ δύο;' οὐκ ὀρθὴν αὐτῶν δείκνυσι τὴν διάνοιαν, ἀλλ' ὑποπτον καὶ δόλου μεστόν.

ὑποπτον DS 2.1.8 ἦν δὲ ἄρα τοῦτο τῆς προνοίας ἔργον, ἵνα ἐν ἐκάστη τῶν μὲν τὸ ἄδολον καὶ καθαρὸν τῆς πίστεως δειχθῆ φρόνημα, τῶν δὲ τὸ ὑποπτον καὶ ἀμφίβολον ἦθος ἐλέγχθη.

ὑποπτον DS 32.2.12 τίς... οὐ συνορᾷ τούτους ὑποπτον καὶ ὑπουλον ἔχοντας κατὰ Χριστοῦ τὴν διάνοιαν;

ὑποπτος DNS 5.5.12 ..., εἰδότας ὡς ἡ μὲν μετὰ ταῦτα μεταβολὴ τῶν περὶ Εὐσέβιον ὑποπτός ἐστι καὶ κακοήθης.

815 Es sospechoso todo juicio amañado por unos pocos en su beneficio con la intención de contradecir a un sínodo ecuménico anterior:

ὑποπτα EAL 7 (552 C) τά τε ἑαυτῶν συγχροτήματα ἐν γωνίαις γινόμενα καὶ ὑποπτα τυγχάνοντα βουλόμενοι κρατεῖν, βιάζονται λύειν καὶ ἀκυροῦν τὴν οἰκουμενικὴν γενομένην ἀδηλον καὶ καθαρὰν σύνοδον ·
...

Es igualmente sospechoso el que se impida a los acusados defenderse:

ὑποπτα AA 23.3.37 [ep. Iulii] οἴδατε δέ, ἀγαπητοί, ὅτι τὰ κατὰ μονομέρειαν ἰσχὺν οὐκ ἔχει, ἀλλ' ὑποπτα τυγχάνει.

816 A veces, un término empleado en el discurso teológico resulta *sospechoso* por no aparecer en las Escrituras sagradas:

ὑποπτον ICA 34 (81 B) καὶ γὰρ τοῦτο μὲν ['ἀγέννητον'] ἄγραπτον καὶ ὑποπτον ἅτε ποικίλην ἔχον ἐστὶ τὴν σημασίαν...¹⁷

ὑπόπτους TA 5 (801 A) οὓς γὰρ ἐμέμφοντό τινες ὡς τρεῖς λέγοντας ὑποστάσεις, διὰ τὸ ἀγράφους καὶ ὑπόπτους αὐτόθεν εἶναι τὰς λέξεις, ...

ὑποπτον DS 12.4.4 ..., οἱ δὲ ἄλλοι ... τὰ μὲν ἄλλα πάντα τῆς συνόδου ἀπεδέχοντο, μόνην δὲ τὴν τοῦ ὁμοουσίου λέξιν ὡς ἐκ τῆς ἀσαφείας ὑποπτον ἐπροφασίζοντο.

817 Y, a la inversa, puede suceder que un *hereje* resulte sospechoso a pesar de -y quizás por- apoyarse en textos escriturísticos:

ὑποπτος DS 39.3.15 ὁ δὲ αἰρετικὸς ἀνὴρ, κὰν τὰς ἀπὸ τῶν γραφῶν χρήσεται λέξεις, οὐδὲ ἦττον ὑποπτος ὢν καὶ τὸν νοῦν διεφθαρμένος ἀκούσεται παρὰ τοῦ πνεύματος · [Sal 49.16].

De forma que algo que en boca de un fiel pasaría desapercibido, dicho por un hereje resulta sospechoso:

ὑποπτα 3CA 59 (448 A) τοῦτο δὲ εἰ μὲν τις τῶν ὀρθῶς πιστευόντων ἀπλούστερον ἔλεγεν, οὐδὲν ἦν ὑποπτεῦσαι... · ἐπειδὴ δὲ παρ' αἰρετικῶν ἐστὶν ἡ φωνή, ὑποπτα δὲ τῶν αἰρετικῶν τὰ ῥήματα, ...

ὑποπτοι 3CA 59 (448 B) πόθεν γὰρ τὸ 'βουλήσει' καὶ 'θελήσει', ἢ ἐκ ποίας γραφῆς τὰ τοιαῦτα πάλιν προφέρουσιν εἰπάτωσαν οἱ τοῖς ῥήμασιν ὑποπτοι, καὶ τῆς ἀσεβείας ἐφευρεταί.¹⁸

818 Por último, en un sentido antropológico, ὑποπτος es aplicable al hombre no con valor emocional-moral, sino referido a su debilidad natural causada por su *sumisión* a la muerte; se opone a ἐλεύθερος como término alterno:

ὑποπτος 2CA 70 (296 A) Τοῦτο δὲ οὐκ ἂν ἐγεγόνει, εἰ κτίσμα ἦν ὁ λόγος. πρὸς γὰρ κτίσμα, κτίσμα ὢν καὶ ὁ διάβολος, εἶχεν ἀεὶ τὴν μάχην · καὶ μέσος ὢν ὁ ἄνθρωπος, ὑποπτος ἦν ἀεὶ τῷ θανάτῳ, μὴ ἔχων ἐν ᾧ καὶ δι' οὗ συναφθεὶς τῷ θεῷ ἐλεύθερος παντὸς φόβου γένηται.¹⁹

Esto le permite a Atanasio añadir en tono maximalista (en un contexto exegético pero no exento de polémica) que 'todo lo humano es sospechoso':

ὑποπτα EMC 17 (29 D) ἐπιμένουσιν οἱ ἐχθροί, οὐδὲν ἕτερον ἢ τὰς χεῖρας ἔχοντες αἱμάτων πλήρεις, καὶ ζητοῦντες ἐλκῦσαι σε καὶ ἀπολέσαι, μὴ δῶς ἀνθρώπῳ τὸ κρίμα (ὑποπτα γὰρ πάντα τὰ ἀνθρώπινα) · ἀλλὰ τὸν θεὸν ἀξιῶν κριτὴν γενέσθαι (μόνος γὰρ αὐτὸς δίκαιος) λέγε τὰ ἐν τῷ κε', καὶ τὸν λδ', καὶ τὸν μβ'.

Todas las criaturas, en fin están *sometidas* a la mutación:

¹⁸ «Ἵποπτος aparece predicado también de los herejes en ὑπόπτους AA 28.1.30 [ep.lulii], 72.3.23, 77.6.15 [ep.ep.Aeg.], 78.6.27 [ep.2 ep.Aeg.], TA 8 (805 B), ὑπόπτων AA 72.3.24 y HA 25.2.18. Se trata, como muchos textos de los ya aducidos nos ha permitido comprobar, de una referencia casi constante.

¹⁹ La versión latina editada por MIGNE (26.295 A) traduce '*morti semper subiectus fuisset*'.

ὑποπτος EMX 3 (1088 D) ... · ἄλλ' οὐδὲ ἕτερόν τι τῶν κτισμάτων [ὑπὲρ ἡμῶν ἑαυτὸν ἔδωκεν] · ἐπεὶ πᾶσα κτίσις ὑποπτός ἐστι τροπῆς.

819 *En conclusión*, ὑποπτος se presenta en Atanasio como término técnico del *lenguaje forense*, del cual se vale nuestro autor para calificar en ese contexto a sus oponentes y a cuantos se apartan de la fe verdadera. Pero puede también, ya sin connotaciones morales, ser predicado de los seres creados *sometidos* al cambio y a la muerte, en oposición a Dios.

VIII.3.5 ΣΚΥΘΡΩΠΙΟΣ 'entristecido' (2x)

820 Este compuesto de segundo elemento -ωπ- (< *okw-), que originariamente pertenece al ámbito visual²⁰, se presenta en Atanasio como un término eminentemente emocional, como manifiesta su *alternancia con χαίρω* paralela a la alternancia entre *ταραχή* y *γαλήνη*:

σκυθρωπός VA 67 (940 B) ... · οὐδέποτε γὰρ ἔταράττετο, γαληναιώσης αὐτοῦ τῆς ψυχῆς · οὐδέποτε *σκυθρωπός* ἐγένετο, *χαιρούσης* αὐτοῦ τῆς *διανοίας*.²¹

VIII.3.6 ΘΥΜΟΕΙΔΗΣ 'airado' (1x)

821 Solamente hallamos una vez (en la *Epistula ad Marcellinum*) este compuesto adjetival de la raíz de εἶδος, con θυμός (en el sentido de 'ira, cólera') como primer elemento. En neutro singular, está sustantivizado:

θυμοειδές EMC 27 (40 A) ... ἐπειδὴ καὶ ἐν τῇ ψυχῇ διάφορα κινήματα φαίνεται, καὶ ἔστιν ἐν αὐτῇ τὸ λογίζεσθαι καὶ τὸ ἐπιθυμεῖν καὶ τὸ *θυμοειδές*, ...

El alma es la sede de la actividad racional (τὸ λογίζεσθαι), de la voluntad (τὸ ἐπιθυμεῖν) y *de los sentimientos* (τὸ θυμοειδές).

VIII.3.7 ὀλιγωρος 'negligente' (2x)

20 "...indiquant un 'aspect' concret; avec voyelle longue: ... σκυθρωπός 'à l'air sombre' " (PRÉVOT 1935, 147).

21 Predicado de un acontecimiento σκυθρωπός significa 'funesto'; así en esta perícopa, de una carta de Alejandro de Tesalónica contenida en la *Apologia contra Arianos*:

σκυθρωπόν AA 80.3.1 [ep.Alex.Theo.] *σκεψαί* οὖν τὸ σύμφερον, ἵνα μὴ ἀνακύψῃ π *σκυθρωπὸν* καὶ αἰτία ὑποβληθῶμεν...

822 En Atanasio este adjetivo -correspondiente a ὀλιγωρέω y ὀλιγωρία- aparece referido a quienes, en la persecución, se someten al poderoso por miedo:

ὀλιγῶροις HA 79.4.38 καὶ τοῖς μὲν ὀλιγῶροις καὶ φοβηθεῖσι
Κωνσταντίον οὐδὲν ἔσται ἀγαθόν, τοῖς δὲ ὑπομείνασι τὰς ὄδους θλίψεις...

O a los que, por el escándalo de la cruz, se han apartado de la fe verdadera:

ὀλίγωροι EMX 5 (1089 C) Ταῦτα δέ σοι συντόμως ἐκ τῶν σῶν...
δεξάμενος ὑπηγόρευσα, οὐδὲν πλέον ἐπεξεργασάμενος ἀλλὰ μόνον τὸ
περὶ τοῦ θείου σταυροῦ μνημονεύσας, ἵνα ἐν οἷς ἔσκανδαλίσθησαν οἱ
ὀλίγωροι, ἐν τούτοις μεταπαιδευθέντες προσκυνήσωσι τὸν
ἔσταυρομένον.

᾽Ολίγωρος no aparece, por tanto, en relación expresa con el ámbito de la ascesis; pero de esta ausencia no puede deducirse una diferencia sustancial con ὀλιγωρέω y ὀλιγωρία, sino que hay que inclinarse a pensar más bien que la ausencia de datos significativos en, por ejemplo, la *Vita Antonii* o las *Expositiones in Psalmos* obedece a otras causas que no podemos aventurar por el momento.

VIII.4 *EL CAMPO TEOLÓGICO (D)*

823 Son muy pocos los lexemas adjetivales visuales aplicados al ámbito de lo divino, y susceptibles -por tanto- de ser estudiados como transferencias al campo "teológico". Para comprender su significado hay que recordar necesariamente el empleo teológico de εἶδος_D (*imagen* [=esencia] divina), ya que los cuatro adjetivos derivan de este sustantivo: ἑνοειδής, ἕτεροειδής, πολυειδής y ἀυγοειδής (en total, ocho ocurrencias).

VIII.4.1 *ENOEIDHΣ 'uniforme' (3x)

824 Atanasio emplea este compuesto caracterizado por el preverbio ἑνο- (< εἶς) como una *característica esencial de la Divinidad*:

ἑνοειδῆ 3CA 12 (345 B) οὐκ ἂν γοῦν εὕξαιτό τις λαβεῖν παρὰ τοῦ θεοῦ καὶ τῶν ἀγγέλων..., ἀλλὰ παρὰ πατρός καὶ τοῦ υἱοῦ διὰ τὴν ἐνότητα καὶ τὴν ἑνοειδῆ δόσιν. διὰ γὰρ τοῦ λόγου δίδοται τὰ διδόμενα · ...

Igual que entre el Padre y el Hijo hay unidad (ἐνότης) absoluta, así el *don* (δόσις) que de ellos procede es ἑνοειδής. En los textos siguientes, del *De synodis*, hallamos un uso semejante de nuestro adjetivo, aplicado en las dos ocasiones a las palabras (φωναί) de Cristo y el Padre transmitidas por los Evangelios:

ἑνοειδῆ DS 45.4.12 ..., ἔχοντες δὲ καὶ [οἱ ἐν Νικαίᾳ] τὰ τῶν περὶ Διονύσιον παραδείγματα τὴν πηγὴν καὶ τὴν περὶ ὁμοουσίου ἀπολογία, πρὸ δὲ τούτων τὴν τοῦ σωτῆρος ἑνοειδῆ φωνήν, ἐγὼ καὶ ὁ πατήρ ἐν ἔσμεν [Jn 10.30] καὶ ὁ ἑώρακώς ἐμὲ ἑώρακε τὸν πατέρα [Jn 14.9], τούτου ἕνεκεν εἰκότως εἰρήκασι καὶ αὐτοὶ ὁμοούσιον τὸν υἱόν.

ἑνοειδέσι DS 49.1.11 Διὰ τοῦτο γὰρ καὶ τὸ ἰσάζον ἔχει πρὸς τὸν πατέρα ταῖς ἑνοειδέσι φωναῖς καὶ τὰ ἐπὶ τοῦ πατρὸς λεγόμενα ταῦτα καὶ ἐπὶ υἱοῦ λέγουσιν αἱ γραφαὶ χωρὶς μόνου τοῦ λέγεσθαι αὐτὸν πατέρα.

VIII.4.2 *ETEPOEIDHΣ 'diverso' (3x)

825 En clara oposición a ἑνοειδής, ἕτεροειδής (cuyo primer elemento es el también adjetivo ἕτερος) va unido en Atanasio a la *doctrina teológica de sus adversarios*, que se empeñan en negar que la esencia del Hijo sea la misma que la del Padre:

ἕτεροειδές DNS 23.3.21 εἰ γὰρ δὴ φαμεν ἐκ τῆς οὐσίας εἶναι τοῦ θεοῦ τὸν λόγον (λοιπὸν γὰρ ἢ λέξις ὁμολογείσθω καὶ παρ' αὐτῶν), τί ἂν εἴη τοῦτο ἢ τὸ ἀληθῶς καὶ αἰδίου τῆς οὐσίας, ἐξ ἧς καὶ γεγέννηται; οὐ γὰρ

ἑτεροειδές, ἵνα μὴ ξένον καὶ ἄνόμιον τῆ οὐσίας τοῦ πατρὸς ἐπιμινύηται, οὐδὲ ἕξωθεν ἁπλῶς ὅμοιος, ἵνα μὴ καθ' ἕτερον ἢ ὅλως ἑτεροούσιος φαίνεται, ὡς περ χαλκὸς στίλβων καὶ χρυσὸς καὶ ἄργυρος καὶ κασσίτερος. ταῦτα γὰρ ξένα καὶ ἑτεροφυῆ ἀλλήλων καὶ ἀπεσχοιनिσμένα τῆ φύσει καὶ τῆ δυνάμει τυγχάνουσι · ...

Esta perícopa, además de mostrar otros dos compuestos de ἕτερος (ἑτεροούσιος y ἑτεροφυής) con valor semejante al que nos ocupa, nos permiten aquilatar gracias a los adjetivos ξένος y ἄνόμιος el valor semántico de estos sinónimos. Hay que considerar, pues, que ἑτεροειδής y ἑνοειδής forman una *oposición equipolente*. El texto siguiente nos lo corrobora:

ἑτεροειδές 3CA 15 (353 A) ἢ γὰρ οὐκ εἶναι θεὸν τὸν λόγον φήσουσιν [οἱ ᾿Αρειμανίται] · ἢ λέγοντες θεὸν μὲν διὰ τὸ γεγραμμένον, μὴ ἴδιον δὲ τῆς οὐσίας τοῦ πατρὸς, πολλοὺς ἂν εἰσάγοιεν διὰ τὸ ἑτεροειδές αὐτῶν · ...

826 Con la aparición, más tarde, de la polémica macedoniana Atanasio empleará términos semejantes -tomando como referencia explícita la cuestión arriana- para referirse a la unidad de naturaleza divina también poseída por el Espíritu Santo. Una vez más hallamos el compuesto ἑτεροούσιος, prácticamente intercambiable con ἑτεροειδής:

ἑτεροειδῆ IES 2 (533 A) καὶ γὰρ εἰ διὰ τὴν πρὸς τὸν πατέρα τοῦ λόγου ἐνότητα οὐ θέλουσιν εἶναι τῶν γενετῶν αὐτὸν τὸν υἱόν, ἀλλ' ὅπερ ἐστὶν ἀληθῶς δημιουργὸν αὐτὸν εἶναι τῶν ποιημάτων φρονοῦσι · διὰ τί τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον τὸ τὴν αὐτὴν ἔχον ἐνότητα πρὸς τὸν υἱὸν ἦν αὐτὸς ἔχει πρὸς τὸν πατέρα, κτίσμα λέγουσι, καὶ ἠγνόησαν ὅτι, ὡς περ μὴ διαιροῦντες τὸν υἱὸν ἀπὸ τοῦ πατρὸς σώζουσι τὸ ἓνα θεὸν εἶναι, οὕτω διαιροῦντες ἀπὸ τοῦ λόγου τὸ πνεῦμα οὐκέτι μίαν τὴν ἐν τριάδι θεότητα σώζουσι, σχίζοντες αὐτὴν καὶ ἐπιμίγοντες αὐτῇ ἄλλοτριάν καὶ ἑτεροειδῆ φύσιν, καὶ τοῖς κτίσμασι συνεξισοῦντες αὐτήν; τοῦτο δὲ πάλιν οὐκέτι ἐν εἶναι δείκνυσι τὴν Τριάδα ἀλλὰ ἐκ δύο καὶ διαφορῶν φύσεων συγκειμένην αὐτήν, διὰ τὸ ἑτεροούσιον τοῦ πνεύματος, ὡς αὐτοὶ ἑαυτοῖς ἀνεπλάσαντο.

VIII.4.3 ΠΟΛΥΕΙΔΗΣ 'multiforme' (1x)

827 Muy cercana espacialmente a las anteriores apariciones en 3CA de los dos adjetivos anteriores, la única ocurrencia atanasiana de πολυειδής viene a subrayar el significado de éstos. En efecto, mediante este tercer adjetivo Atanasio lleva a sus últimos

extremos (no sin afán ridiculizante) las teorías de los arrianos, que conducirían a una divinidad *con muchas formas*:

πολυειδοῦς 3CA 15 (353 B) οὕτω γὰρ καὶ ἓνα διὰ τῆς τριάδος ὁμολογοῦμεν εἶναι τὸν θεόν, καὶ πολὺ μᾶλλον εὐσεβέστερον λέγομεν τῆς **πολυειδοῦς** καὶ πολυμεροῦς τῶν αἱρετικῶν θεότητος, ὅτι τὴν μίαν ἐν τριάδι θεότητα φρονοῦμεν.

Otra vez, la coordinación con un adjetivo de formación semejante -πολυμερής- sirve para concretar el contenido semántico propio de nuestro término. Πολυειδής se opone también a ἐνοειδής (lexema básico que propicia la formación de los otros dos) en una *oposición equipolente* diversa de la que une a éste último con ἑτεροειδής (*uno frente a otro / uno frente a muchos*).

VIII.4.4 **ΑΥΓΟΕΙΔΗΣ** 'con forma de resplandor' (1x)

828 Los anteriores adjetivos derivados de εἶδος propician el empleo de otro, αὐγοειδής, que en su única ocurrencia Atanasio predica del Espíritu Santo. Es en referencia al Verbo, que es el resplandor (ἀπαύγασμα) de la luz (φῶς) que es el Padre, por lo que el Espíritu es denominado αὐγοειδής χάρις:

αὐγοειδής IES 30 (600 C) ἔνθα γὰρ τὸ φῶς, ἐκεῖ καὶ τὸ ἀπαύγασμα · καὶ ἔνθα τὸ ἀπαύγασμα, ἐκεῖ καὶ ἡ τούτου ἐνέργεια καὶ **αὐγοειδής** χάρις.

El valor teológico de εἶδος, y el claro sentido también teológico de los tres adjetivos que acabamos de analizar, es lo que hace que el sólo empleo de αὐγοειδής aplicado a la χάρις (denominación del Espíritu, al igual que ἐνέργεια) sugiera la *divinidad* de esa gracia.

829 *En conclusión*, los cuatro adjetivos derivados de εἶδος que funcionan en el campo teológico son de aplicación exclusiva a la divinidad, y califican siempre la *naturaleza divina* común al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. El principal de ellos (ἐνοειδής) se articula en oposición equipolente con ἑτεροειδής y con πολυειδής. A la vez, estos últimos articulan entre sí una oposición privativa, cuyo término no-marcado es πολυειδής:

ενοειδης + | ετεροειδης +

ενοειδης + | πολυειδης +

ετεροειδης + | πολυειδης -.

IX. CONCLUSIONES

IX.1 DE ORDEN SEMÁNTICO

830 Las diversas divisiones a que hemos sometido metodológicamente el conjunto de lexemas verbales¹ visuales presentes en el *corpus Athanasianum*, sobre cuya utilidad no creemos necesario insistir (para ello nos remitimos a la Introducción metodológica), podría llegar a provocar una impresión excesivamente fragmentaria -y por tanto irreal- del campo semántico que nos ocupa; es por ello necesario ofrecer una *síntesis* conclusiva que conjure en la medida de lo posible este riesgo. Lo haremos retomando las principales observaciones que hemos hecho a lo largo de nuestro trabajo, para mostrar de la forma más diáfana posible la *estructura* del campo semántico de ver en Atanasio de Alejandría, objeto directo de este estudio. Para las cuestiones que afectan particularmente a cada campo, dimensión o lexema concretos nos remitimos a las diversas *conclusiones* que han ido jalonando nuestro recorrido, reseñadas en el *Índice de materias*.

831 El primer punto que es obligado abordar es la pregunta por el **archilexema** del campo visual; partimos del hecho de que esta función es la que realiza ὄραω, y el análisis nos lleva a reafirmar la impresión inicial. En efecto, hemos comprobado su gran funcionalidad, ya que es capaz de actuar como término no-marcado en prácticamente todas las dimensiones de todos los campos; sus derivados adjetivales (ὄρατός / ἄορατος) son con diferencia los principales adjetivos del campo. Sin embargo, el empleo de βλέπω nos ha llevado alguna vez a calificarlo (en una aparente falta de rigor metodológico) como "cuasi-archilexema" del campo visual, principalmente por su capacidad de actuar universalmente como término no-marcado, prácticamente con las mismas características de ὄραω. La frecuencia de ὄραω es muy superior a la de βλέπω, pero esta superioridad se ve fuertemente relativizada si no tomamos en consideración (como creemos que hay que hacer) aquellas formas de ὄραω de las que en realidad carece βλέπω y en las que se neutraliza la oposición entre ambos lexemas; hemos visto, en efecto, que este último lexema hay que enunciarlo como 'βλέπω / ὄνομαι / εἶδον / εἴωρακα'. Y hay otro dato llamativo: aunque el número de derivados de la base léxica de βλέπω es semejante al de los derivados de ὄραω, los derivados de βλέπω son en general

¹ Con anterioridad hemos señalado que los verbos constituyen la parte principal del campo, ya que éste expresa *una acción*. Los sustantivos y adjetivos, si bien algunos presentan una importancia especial por motivos diversos, nos sirven desde la perspectiva estructural para confirmar o matizar el análisis realizado sobre los verbos correspondientes.

mucho más frecuentes y productivos en el campo visual que los de ὄραω, que son por el contrario más recurrentes en los campos intelectual y teológico.

En diversos momentos del trabajo hemos apuntado la explicación que creemos acertada a esta cuestión: el griego helenístico de Atanasio es una buena muestra de un estado de lengua en el que se está produciendo el *desplazamiento de ὄραω por βλέπω*, y manifiesta la tensión entre la tendencia más culta (empleo de οραω) y la inevitable evolución de la lengua (que da lugar a una clara preferencia por βλέπω en el lenguaje común). Hay que hablar, por tanto, de un hecho de carácter *diafásico* (habla más o menos "canónica") y *diacrónico* (por reflejar un fenómeno que se produce paulatinamente, y también porque -según anotaremos más tarde- ὄραω predomina en las primeras obras salidas de la pluma de Atanasio). Así que la fluctuación ὄραω / βλέπω no afecta a la *estructura* del campo de 'ver'; es, por el contrario, un hecho relativo a la *arquitectura* del mismo.

La respuesta, por tanto, a la pregunta por el lexema principal del campo de 'ver', que lo define y delimita, es la siguiente: el *archilexema* es ὄραω, pero se halla *inestable al estar siendo desplazado de su condición archilexemática por βλέπω*. Es un fenómeno que no afecta a la estructura del campo, y que se verifica de forma distinta en las distintas obras de Atanasio.

832 Además del archilexema del campo (ὄραω / βλέπω), puede suceder que una dimensión concreta -particularmente en el campo sensible, que es el que más nos importa desde el punto de vista lingüístico por ser el ámbito originario de este grupo de lexemas y condicionar, por ello, su empleo transferido- presente un *protoloxema* que actúe como término no-marcado respecto de los demás términos que componen esa dimensión. Dado que, según hemos visto, en las dimensiones estática (I) y resultativa (III) ese término tiende a coincidir con el archilexema del campo, es la dimensión intencional (II) la que mejor nos permite apreciar este fenómeno. En ella podemos afirmar que el protoloxema es ἀποβλέπω, según se desprende de nuestro estudio (particularmente a partir de los empleos transferidos al campo intelectual; recordemos que en la dimensión II del campo sensible el lexema principal era βλέπω, pero no hay que olvidar su condición "cuasi-archilexemática"). Pero el panorama no es, desde luego, simplificable, ya que cada dimensión se articula en una abigarrada red de oposiciones privativas y equipolentes, así como de relaciones extensionales, que le confieren una inmensa gama de posibilidades significativas. El cuadro sinóptico que incluimos a continuación nos permite apreciar de forma muy sintética la composición del campo visual en Atanasio, cuya estructura básica se articula -como ya sabemos- en una doble oposición clasemática: *estático* (I) / *dinámico* (II-III) e *intencional* (II) / *resultativo* (III):

CUADRO I - EL CAMPO VISUAL (A)

<u>MENSIÓN I</u>	<u>DIMENSIÓN II</u>		<u>DIMENSIÓN III</u>	
	ESPACIAL	NO-ESPACIAL		
		DIRECCIONAL	NO-DIRECCIONAL	
/ingresividad/	ἀναβλέπω /verticalidad/	ὄραω ἀφοράω ἀποβλέπω βλέπω /exclusividad/ ἐμβλέπω /fijación/ ἀτενίζω /atención/ ἐνατενίζω /atención/ /fijación/ χαίνω /asombro/ σκοπέω /terminalidad/ προσβλέπω /indeterminación/ ἐπισκέπτομαι /traslación/ ἐπισκοπέω /vigilancia/	θεωρέω /profundidad/ θαυμάζω /admiración/ τηρέω /vigilancia/ παρατηρέομαι /vigilancia/ /hostilidad/	ὄραω βλέπω /carácter animado/ θεάομαι /disfrute/ προβλέπω /anterioridad relativa/ συνοράω /sociatividad/
/objetividad/				
/subjetividad/	ἐνοράω /localidad/ /inclusividad/			

IX. CONCLUSIONES

833 El **paradigma clasemático** del campo visual está formado además por los términos que constituyen la *clase causativa* de la visión, pertenecientes en su totalidad a los campos de la *mostración* y de la *iluminación*; en multitud de ocasiones hemos tenido la oportunidad de comprobar lo íntimamente ligados que están los términos de estos ámbitos al campo visual, en su significado sensible y en los transferidos. Y por otro lado, hemos podido comprobar que son los principales *campos contiguos* de la visión (*intelectual, emocional, fiducial*) aquellos a los que se transfieren de forma regular los lexemas pertenecientes al campo de la visión sensible.

834 Las transferencias al **campo intelectual** (que, debido a su importancia, hemos denominado en su conjunto *campo intelectivo-visual*) reproducen básicamente la estructura del campo visual originario², de forma que normalmente sus rasgos semánticos y clasemáticos propios condicionan fuertemente su empleo transferido. Pero hallamos novedades, tanto por la aparición de términos no utilizados en el campo sensible como por la frecuencia con que se emplean determinados lexemas. La *importancia* del campo intelectivo-visual en Atanasio deriva fundamentalmente del *carácter doctrinal y especulativo de la mayoría de las obras* de nuestro autor, que propicia y exige el empleo de estos términos. En este campo comienzan los empleos "ideológicos" de los lexemas visuales; destaca la frecuencia con que se aplican los términos alternos de la visión (referentes por tanto a la 'ceguera') a los adversarios doctrinales del obispo alejandrino.

La siguiente sinopsis nos permite recapitular de forma sintética los elementos fundamentales del campo intelectivo-visual:

² Esto obedece, sin duda, a la semejanza estructural básica que presentan el campo de la visión sensible y el campo de la intelección; semejanza que es posible captar a partir de coincidencias expresivas tan llamativas como la siguiente, ya mencionada en nuestro estudio y que se refiere a la clase causativa de la visión y de la intelección:

ἀνοίγω σου τοὺς ὀφθαλμούς .- ὄρας

διανοίγω σου τὴν διάνοιαν .- νοεῖς.

CUADRO II - EL CAMPO INTELECTIVO-VISUAL (B)

DIMENSIÓN I

DIMENSIÓN II

DIMENSIÓN III

FINAL

NO-FINAL

ὄραω

ἀφοράω /complexividad/

βλέπω /exclusividad/

ἀποβλέπω /exclusividad/

σκοπέω /finalidad/

ἐνοράω /centralidad/

ἀντιβλέπω /frontalidad/

ἐφοράω – ἐπιβλέπω /solicitud/

θεάομαι /disfrute/

θεωρέω /profundidad/

(δια)σκέπτομαι /duración/

Términos alternos:

παροράω, περιοράω /descuido/

ὄραω / βλέπω

προοράω / προβλέπω /anterioridad absoluta/

θεάομαι /disfrute/

συνοράω / καθοράω /complexividad/

IX. CONCLUSIONES

835 Otro dato a tener en cuenta: es sobre todo en los empleos transferidos donde comenzamos a hallar *diferencias semánticas* notables *entre las diversas obras* de nuestro autor, *según su género literario*; principalmente entre dos grandes grupos, que hemos venido llamando obras polémico-dogmáticas (fundamentalmente antiarrianas) y obras exegéticas y ascéticas (que en nuestra *Introducción literaria* uníamos bajo la denominación de 'Obras pastorales', cf. n^o 32)³. En términos generales podemos afirmar que hallamos un *mayor rigor lingüístico en las obras teológicas* que en las hagiográficas y exegético-espirituales.

Con respecto a los *sustantivos visuales transferidos* al campo intelectual, no podemos dejar de reseñar dos (σκοπός y πρόσωπον) que presentan una importancia muy grande debido a su empleo técnico como *elementos exegéticos*; nuestro estudio presenta la ventaja innegable de no abordar sólo los empleos técnicos de estos términos, sino de presentar un panorama completo de su empleo en todos los niveles (visual y transferidos) por Atanasio; más adelante reseñaremos una importante conclusión literaria que se impone a partir de nuestro estudio sobre πρόσωπον.

836 En su momento señalamos que los lexemas de origen visual transferidos al **ámbito emocional** tienen una importancia de conjunto mucho menor que los términos empleados en sentido intelectual; también hemos indicado cómo se presentan en general más desligados del campo visual originario, y no forman una estructura orgánica como los anteriores⁴. Su importancia les viene dada en general por la personalidad propia de cada lexema; se trata, en efecto, de grupos lexemáticos tan relevantes como el de ὑποπτεύω, sobre todo, el de θαυμάζω. Como resultado más llamativo de nuestro estudio en este apartado hemos de recordar, respecto de este último término, los distintos valores semánticos que puede representar en virtud del contexto en que se halle; valores tan antagónicos como son la *admiración* y la *indignación*⁵, sobre una base común de *asombro*.

3 Algunos casos que es oportuno recordar son los siguientes:

- Empleo de ἀποβλέπω_{B2} (/restrictivo/) en obras teológicas, en virtud de su mayor precisión; frente a ἀφοράω_{B2} (/no restrictivo/), predominantemente en las *Expositiones in Psalmos* (exégesis).
- Empleo muy frecuente de σκοπέω_{B2} en obras polémicas (como recurso estilístico), mientras que en *EPS* sólo se halla de forma testimonial.
- Empleo exclusivo (¡y muy frecuente!) de συνοράω_{B3} en tratados polémico-dogmáticos, mientras que nunca lo hallamos en obras pastorales tan importantes como *VA* o *EPS*.

4 Debido a la falta de paralelismo estructural entre el campo semántico de los sentimientos y el de la visión.

5 Significado éste último que nuestro análisis ha hecho evidente y que, sin embargo, no hemos hallado registrado en ningún léxico, ni siquiera en el atanasiano de MÜLLER 1952.

837 En el **campo teológico** hallamos abundantemente representados los principales lexemas visuales; fundamentalmente θεωρέω, βλέπω y ὁράω. En este ámbito se reproduce de forma muy elemental la estructura básica del campo visual, mediante la oposición clasemática *intencional / resultativo*. Pero hay que distinguir dos grupos fundamentales:

a) El tratado *Contra Gentes* presenta un panorama muy especial, ya que en él la oposición entre ὁράω_{D3} y θεωρέω_{D2} coincide de forma casi sistemática (en virtud de la /profundidad/ propia del 2º) con la visión natural de Dios por parte del hombre *antes* (= sin esfuerzo) y *después* (= con esfuerzo) del pecado original, respectivamente; todo el conjunto de lexemas visuales presenta por lo demás una importancia muy grande en la totalidad de la obra, ya que para Atanasio *la visión natural de Dios constituye un elemento esencial del hombre*. Concretamente, la θεωρία de lo divino resulta un *concepto fundamental de la antropología de Atanasio*, un constitutivo esencial del hombre tal y como fue creado por Dios; este componente esencial, por el cual el alma del hombre es un *espejo* (κάτοπτρον) en el que éste puede ver (κατοπτρίζεσθαι) a Dios, se fundamenta ontológicamente en su condición natural de imagen de Dios. El pecado original consistió, precisamente, en sustituir la θεωρία de Dios por la *contemplación* (y consecuente *divinización*) de las diversas realidades sensibles, que condujeron a ocultar casi totalmente esa imagen divina impresa en el hombre. Por ello, la primera vía propuesta en *CG-DI* para volver a Dios es precisamente la de la purificación del alma, para poder recobrar esa θεωρία de lo divino⁶. Todos los empleos teológico-visuales del *Contra Gentes* (tanto de verbos como de sustantivos y adjetivos) están relacionados, por tanto, con la *teología de la imagen* en una modalidad muy concreta: *el hombre, imagen de Dios*.

Sin embargo, la importancia de la visión en el plan de la dilogía *Contra Gentes - De Incarnatione* no acaba con la primera vía propuesta para hallar a Dios (la inmortalidad del alma), sino que continúa en la 2ª: la percepción visual del orden del universo, más accesible que la 1ª; cf. los dos textos del c. 36 de *CG* que aducimos en el nº 425. Y, sobre todo, culmina en la última vía que se presenta: *la encarnación del Verbo*, que constituye el argumento central del segundo tratado. En efecto, a través de las obras de la humanidad de Cristo -entre las que destaca por su importancia la curación de los ciegos, particularmente del ciego de nacimiento (nºs 778-779)- se puede llegar a *ver* su poder y divinidad (nºs 164 y 532), y reconocerlo así como el Dios Verbo (cf. nº

⁶ MEIJERING 1991 ha mostrado de forma magistral la íntima unidad y continuidad doctrinal entre los dos tratados (*CG-DI*) que componen la dilogía atanasiana, aparentemente contradictorios por los caminos que se propone en cada uno de ellos para que el hombre pueda volver a Dios; cf. SÁNCHEZ NAVARRO 1993b, 1062-1063.

426); en el n° 425 hemos aducido varios textos del c. 18 de *DI* que muestran cómo la visión de las obras que acompañan a Cristo conducen a la fe en Él. Así como la dilogía había comenzado describiendo el estado original de inocencia y el primer pecado del hombre con términos visuales, al concluir la dilogía Atanasio afirma que, gracias a la obra redentora de Cristo, "se mire a donde se mire, allí se queda uno asombrado al *ver* la divinidad del Verbo" (n° 393).

Sin duda la *importancia* concedida por esta doctrina al sentido *de la vista* conecta directamente con la mentalidad helénica que Atanasio no puede ni pretende evitar; es llamativo comprobar que aparece precisamente en un doble tratado que, aunque está dirigido a cristianos para prevenirlos ante el paganismo y afirmarlos en la fe, intenta incorporar todos los elementos posibles de la mentalidad griega clásica en un intento de acercarse a los adversarios (reales o literariamente ficticios).

838 b) En las *obras marcadas por la polémica arriana* el panorama es diverso; la inmensa mayoría de los lexemas visuales empleados en ellas por Atanasio con sentido teológico son reflejo de unas palabras de Cristo en el evangelio según San Juan, 'ὁ ἑώρακὼς ἐμὲ ἑώρακεν τὸν πατέρα' (Jn 14.9). El abundante empleo que Atanasio hace de este texto, ya en citas literales, ya en referencias más o menos explícitas pero siempre reconocibles, nos permite considerarlo como *uno de los principales argumentos de Escritura* que nuestro obispo aduce *ante la pretensión arriana* de separar ontológicamente al Padre del Hijo; Atanasio tiene tan asumido este texto que lo hace propio, y resulta una de las expresiones más frecuentes en su pluma para refutar este error (con frecuencia aparece como prueba dirimente y decisiva, al final del proceso argumental). Hemos tenido ocasión de comprobar también cuán estrechamente vincula Atanasio este versículo de Jn al concepto de 'ὁμοούσιος', central en su teología (n° 567).

Estos empleos de términos visuales para expresar la visión sobrenatural de Dios por parte del hombre y también la visión mutua entre el Padre y el Hijo hay que encuadrarlos en la *teología de la imagen*, pero con un sentido marcadamente sobrenatural (*el Hijo, imagen del Padre*) y diverso por tanto de los términos visuales "teológicos" del *Contra Gentes*: el que ve al Hijo ve al Padre, porque el Hijo es Imagen suya; y el Padre goza viendo su propia imagen reproducida en el Hijo, y también descubriéndola en los hombres que viven unidos al Hijo. Esta vinculación con la teología de la imagen explica que *el Espíritu Santo nunca sea considerado como objeto de la visión* por parte del hombre o de las otras personas de la Trinidad; se presenta normalmente, por el contrario, como *objeto de posesión* por parte del hombre. Sólo de forma esporádica (y

provocada por una analogía con la relación del Hijo con el Padre como imagen suya) se nos habla del Espíritu como *imagen del Hijo*.

839 Al abordar las transferencias de los lexemas visuales al campo teológico se hace necesario hacer una referencia a la **influencia -fundamental- del habla bíblica** en el habla atanasiana; se trata de una cuestión que no admite una respuesta simple. Por una parte, esta influencia es innegable y muy fuerte; baste lo dicho en el apartado anterior acerca del influjo de Jn 14.9. Hay otros casos de influencia "clamorosa", como por ejemplo la expresión 'ἰδεῖν διαφθοράν' (<- Sal 15.10), el empleo de ἐπιβλέπω_{B2} o el de θαυμάσιος en las *Expositiones in Psalmos* (obra esta última especialmente expuesta, como es natural, a semejante influencia; recordemos, por ejemplo, la expresión 'πρόσωπον θαυμάζειν', n° 479, n.10). Pero *no se da absorción* del habla de Atanasio por la bíblica; esto se manifiesta en algunos detalles, como es por ejemplo el empleo de βλέπω como presente de ἑώρακα en relación con Jn 14.9 (frente a lo normal en Jn, donde el presente correspondiente es -como hemos indicado- θεωρέω), o la sustitución del bíblico 'ἐπισκέψασθαι' (sin idea de movimiento) por ἐπιδεῖν, ya que en el habla atanasiana ἐπισκέπτομαι se caracteriza precisamente por su carácter traslativo (n° 272).

840 El estudio que hemos llevado a cabo ha servido para mostrar la estructura del campo de ver, tanto en sus empleos sensibles como en los metafóricos. Pero también nos ha mostrado que esta estructura no es susceptible de un análisis simplista; son multitud los factores que concurren a la hora de determinar el contenido sémico de cada lexema y de cada ocurrencia, factores (con frecuencia no estructurables) que sólo un trabajo como el realizado -con un examen detallado de cada ocurrencia representativa- puede servir para individuar. Hemos hallado, en primer lugar, una serie de **empleos técnicos** que afectan al núcleo semántico del término de que se trata; así ὄμμα (sólo subsistente en su *empleo retórico*) o πρόσοψις (exclusivo del *lenguaje cortesano*); a éste tipo de lenguaje corresponde también el empleo técnico de ὄραω como '*recibir*', predicado siempre del emperador o de los césares. Ὁρασις es un tecnicismo exclusivo del *lenguaje profético*, el grupo lexemático de ὑποπτεύω se mueve siempre en el ámbito del *lenguaje forense* y el de ὀλιγορέω en el de la *ascesis*. El *lenguaje teatral*, por último, incluye entre sus términos característicos el grupo lexemático de θεάομαι y el sustantivo πρόσωπον (en su acepción sensible).

También hay que contar con otro hecho, el de los **cruces de campos**; así, por ejemplo, πρόσωπον aparece integrado en el campo semántico de '*huir*' en una locución concreta ('ἀπὸ προσώπου'), αὐτόπτης se halla ligado al campo semántico del '*testimonio*' y προὔπτος está estrechamente asociado al campo semántico del '*peligro*'.

Por no hablar del campo de los *sentidos* y el de los *órganos sensoriales*, tan cercanos entre sí, a los que hemos dedicado un apartado (VII.1.A.1b).

841 A modo de resumen, ofrecemos brevemente las **principales características de los tres lexemas visuales más importantes** del campo semántico de 'ver' en Atanasio ($\delta\rho\acute{\omicron}\omega$, $\beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\omega$ y $\theta\epsilon\omega\rho\acute{\epsilon}\omega$), que por haber sido abordados en apartados distintos según el empleo recibido (estático, intencional, resultativo) y el campo de actuación (sensible o metafórico) en cada caso, podrían ofrecer al lector una imagen de cierta fragmentación:

- El archilexema $\delta\rho\acute{\omicron}\omega$ (581x) se caracteriza fundamentalmente, cuando aparece en relación con otros lexemas visuales, por una fuerte carga de *contenido intelectual* (que se manifiesta particularmente en la dimensión A I por su carácter objetivo, en oposición a $\beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\omega$); factor que potencia su empleo transferido al campo intelectual (ya vimos que en el *Contra Gentes* el empleo intelectual de $\beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\omega$ es nulo, en beneficio -claro está- de $\delta\rho\acute{\omicron}\omega$; cf. SÁNCHEZ NAVARRO 1993a, 530).
- El rasgo más llamativo que se reproduce de forma constante en la mayoría de los empleos de $\beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\omega$ (267x) es lo que hemos llamado *exclusividad*: cuando se emplea caracterizadamente, este lexema tiende a expresar una acción visual (intencional o resultativa) que se centra en un punto (si es sensible) o aspecto (si es intelectual) y deja al margen los demás. Es éste un rasgo semántico que tiende a reproducirse en sus compuestos (particularmente en $\acute{\alpha}\pi\omicron\beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\omega$) y que está relacionado con el valor que presenta por oposición a $\delta\rho\acute{\omicron}\omega$ en el campo sensible, la *no-racionalidad* (el centrarse en un aspecto impide percibir todo el conjunto de las circunstancias que lo rodean).
- Por último, todos los empleos caracterizados de $\theta\epsilon\omega\rho\acute{\epsilon}\omega$ en Atanasio (132x) derivan de su rasgo semántico fundamental, la *profundidad*; éste expresa la percepción -sensible o intelectual- de realidades que no son perceptibles "a primera vista", sino que requieren cierta capacidad de profundizar en ellas. Ello explica la frecuencia con que aparece en sintagmas de tipo "inclusivo", particularmente con $\acute{\epsilon}\nu$ +Dat. También es este valor propio el que propicia su empleo para expresar un cierto "esfuerzo visual", como el requerido para ver a Dios por parte de un hombre que tras el pecado ha visto desdibujarse en sí Su imagen.

IX.2 DE ORDEN LITERARIO

842 En la segunda parte de nuestra *Introducción*, después de ofrecer una perspectiva general de la obra de Atanasio, nos referimos a lo que denominamos '*quaestio Athanasiana*'; como sin duda recordamos, son fundamentalmente cuatro los puntos en que ésta se plantea hoy día (de los cuales los más importantes son el 1º y el 3º):

- 1) Autenticidad de las *Expositiones in Psalmos*
- 2) Fecha de composición de la dilogía *Contra Gentes - De Incarnatione*
- 3) Autenticidad de la 3ª *Oratio contra Arianos*
- 4) Autenticidad del *De uirginitate*.

En este apartado nos proponemos dar respuesta brevemente, en la medida en que los datos extraídos de nuestro estudio nos lo permitan, a estas cuestiones.

843 El único argumento decisivo que inducía a STEAD 1985 a negar la **PATERNIDAD ATANASIANA DE LAS EXPOSITIONES IN PSALMOS** era, según vimos en su momento, el repetido empleo en esta obra de una expresión ('τὸ πρόσωπον τῆς ἀνθρωπότητος') ciertamente excepcional y sin paralelos en otras obras atanasianas. Nuestro análisis de πρόσωπον_B, al que nos remitimos, ha dado cuenta de esta peculiaridad sin que ella desdiga la autoría atanasiana; por el contrario, creemos que la confirma, ya que se coloca plenamente *en la línea del empleo exegético de πρόσωπον por Atanasio*. De modo que, aunque esta obra presenta no pocas particularidades léxicas y semánticas, creemos que **hay que atribuirle a Atanasio**; estas particularidades -de las que, por lo demás, tampoco carecen otras obras indudablemente atanasianas- se deben en su mayoría al influjo del habla bíblica en el lenguaje del comentarista, que tiene siempre ante sus ojos el texto bíblico que comenta mediante sus breves escolios. La veneración -común a todos los Padres- por la Sagrada Escritura explica que, en la medida de lo posible, el comentarista intente emplear términos presentes en ella a la hora de comentarla, pensando sobre todo en el provecho espiritual de los destinatarios de su obra; sólo en el caso (no infrecuente, según hemos podido comprobar) de que el habla bíblica se aparte manifiestamente del habla helenística alejandrina del s.IV, intentará nuestro autor "adaptar" algún término para facilitar su comprensión por el lector.

844 El curso de nuestro estudio nos ha permitido descubrir *otras semejanzas* más puntuales de orden léxico y semántico entre las *Expositiones in Psalmos* y otras obras genuinamente atanasianas; así, el empleo semejante de προοράω_{B3} en *EPS* y *ICA* (nº 362), la coincidencia de contenido semántico de σκέπω entre *EPS* y *EMC* en contraste

con el sentido propio de este lexema en las obras apologético-polémicas (nº 193, n. 9)⁷, la similitud entre *EPS* y *AF* en un empleo de πρόσωπον (nº 671) y el parecido entre *EPS* y *EEnc* a la hora de utilizar ἀπροσωπόληπτος/-ως (nºs 785-786).

845 Respecto de la FECHA DE COMPOSICIÓN DE LA DILOGÍA *CONTRA GENTES - DE INCARNATIONE*, creemos que desde luego hay que situarla al comienzo de la actividad literaria de Atanasio⁸. Esto lo deducimos sobre todo del predominio absoluto en ella de ὀράω sobre βλέπω en su acepción intelectual, hecho que creemos se explica por una influencia mayor de la escuela; también resulta llamativa la práctica ausencia de συνοράω en estos tratados, término muy frecuente en las obras doctrinales atanasianas. Y, en fin, predomina casi absolutamente el valor admirativo de θαυμάζω frente al sentido de indignación que este verbo presenta ordinariamente en obras polémicas. Este último dato nos lleva a pensar que la polémica antipagana reflejada en esta dilogía es de un carácter menos vivo y marcadamente más literario que la polémica arriana, inspiradora de la gran mayoría de sus obras y en la que nuestro autor arriesgó su propia persona en multitud de ocasiones (los cinco destierros que sufrió dan prueba de ello).

Es grande la *coincidencia entre CG-DI y EPS*; su cercanía en materia teológica ha sido ya puesta de relieve por RONDEAU 1968a, 422ss. También en cuestión de léxico forman un grupo aparte dentro del *corpus Athanasianum*; recordemos brevemente: práctica ausencia de βλέπω_{B3}, semejanza grande en el empleo de βλέπω_{B3} y ὀράω_{B3}, presencia del adverbio ὀρατῶς sólo en *DI* y en *EPS*, empleo casi exclusivo en estas obras del sustantivo θέα. Hay que recordar también el gran parecido entre las ἄόρατοι δυνάμεις de *CG*, expresión en la que descubríamos una clara influencia filoniana, y los ἄόρατοι δαίμονες de *EPS* (VIII.1.1). Este conjunto de datos nos sugiere una cercanía cronológica entre el comentario de los salmos y la dilogía antipagana del metropolitano alejandrino (cf. RONDEAU 1968a, 424-427).

Hay otro dato que nos permite pronunciarnos acerca de la fecha de composición de la dilogía: su parecido en determinadas expresiones con la carta del sínodo de Alejandría contenida en los nºs 3-19 de la *Apología contra Arianos*⁹. Concretamente, el empleo por Atanasio con un sentido muy concreto (*fruitivo*) del sustantivo θέα se ciñe a

⁷ Cf. también el nº 436, donde reproducimos dos textos de estas mismas obras que guardan un gran parecido.

⁸ Lo cual es compatible tanto con la datación ca.336 como ca.318; la fecha propuesta por NORDBERG 1961a/b (362-363, bajo el emperador Juliano) quedó ya desechada en nuestra *Introducción*.

⁹ Carta atribuida con probabilidad al mismo Atanasio por ORLANDI 1975, 56; diversos datos contenidos en nuestro estudio (sobre todo el empleo de ἐποφθαλμιάω/-ίζω, cf. VI.2.7) nos permiten confirmar esta atribución.

CG-DI, *EPS* y esta carta (VII.1.B.4); y al estudiar el empleo atanasiano de ὄψις hemos constatado una gran semejanza entre la expresión ἐπ' ὄψει [ὄψεσι] πάντων típica de *DI* y otra sustancialmente idéntica, aunque no tan fijada como la anterior, en la carta sinodal que nos ocupa (ὑπὸ ταῖς τῶν πάντων ὄψεσι / ὑπὸ τὰς πάντων ὄψεις), expresiones todas ellas con un idéntico sentido (VII.1.B.2; cf. *ibid.* nota 16). Teniendo en cuenta que esta carta data del 338, podemos suscribir perfectamente la datación sugerida por KANNENGIESSER 1964 y 1970 para la dilogía *Contra Gentes - De Incarnatione* (335-337, durante el exilio de Atanasio en Tréveris).

846 La PATERNIDAD ATANASIANA DE LA 3ª *ORATIO CONTRA ARIANOS*, que nunca había sido cuestionada, ha sido puesta recientemente en tela de juicio, como vimos en la *Introducción*; Kannengiesser, prestigioso experto en cuestiones atanasianas, proponía como autor del tratado a Apolinar de Laodicea. Hay que decir, sin embargo, que aparte del grado de elaboración literaria de *3CA* en comparación con *1-2CA* y de algunas diferencias doctrinales que ya anotaba KANNENGIESSER 1975 (y que él atribuía entonces a una fecha de composición posterior), no hay argumentos que demuesten esta atribución ni aconsejen dudar de la autoría atanasiana; recordemos también que esta opinión de Kannengiesser no ha encontrado apoyo alguno entre los expertos¹⁰. En lo que se refiere al objeto de nuestro estudio, al margen del empleo -nada llamativo- de algunos lexemas que sólo hallamos en *3CA*¹¹, sólo hemos podido verificar una *continuidad normal* con las otras obras de Atanasio. Recordemos algunas coincidencias significativas: la expresión 'σκοπεῖτε_B μὴ πέσητε', idéntica en *ICA* y *3CA* (VI.1.2.A.4); el empleo inclusivo de θεωρέω_{D2}, común a *1,2,3CA* y *DS* (VI.3.1.3); el empleo retórico de θαυμαστός ('[καὶ] τό γε θαυμαστόν' en *3CA* y *DI*, 'τί θαυμαστόν εἰ...; [οὐ θαυμαστόν εἰ...]' en *3CA* y *DS*, *2CA* y *VA*. cf. VIII.3.1); así como otros datos más de detalle, por ejemplo la semejanza de la expresión 'τυφλοὺς ἀναβλέπειν' en *2,3CA*, *DNS* y *DI* (VIII.1.5, n° 778). De modo que *sostenemos la paternidad atanasiana de este tratado*, a falta de argumentos realmente convincentes.

847 Por último, respecto de la AUTENTICIDAD DEL TRATADO *DE VIRGINITATE* nuestra conclusión se sitúa en la línea de la de AUBINEAU 1955 (144-151); nos hallamos, en efecto, ante un *tratado ajeno al obispo de Alejandría al que se le ha pretendido dar un sabor atanasiano*. Aparte de hallar en esta obra algún término que no aparece en otras (así ὀξύδορκος, de una raíz visual [*derk-] que no presenta ningún otro derivado en Atanasio; o el verbo ἀποτυφλόω, en sentido metafórico), hemos hallado expresiones que, siendo semejantes a algunos giros típicamente atanasianos, parecen una imitación

¹⁰ STEAD 1983 (263).

¹¹ El más importante, el de βλέπω, en la dimensión intencional.

más que la obra de un mismo autor. Destaca por ejemplo la expresión 'τὸ βλέμμα τῆς διανοίας' (nº 638), calco del atanasiano 'ὁ οφθαλμὸς τῆς διανοίας' pero empleado en un contexto (escatológico) en que Atanasio nunca emplea esta expresión; o la perícopa de καθορᾶ DV 17 (52.26) reproducida en el nº 578, y que -según indicábamos allí- presenta una gran similitud formal con la "teología visual" del *Contra Gentes*, con una diferencia fundamental: el *De uirginitate* se mueve en el ámbito de la gracia, mientras que la doctrina del *Contra Gentes* hace referencia siempre a la visión *natural* de Dios por parte del hombre. Ya indicamos, por último, un empleo aislado en DV -referido a las realidades escatológicas- de βλέπω_{D3} (nº 555).

848 *EN CONCLUSIÓN*, apoyados en los datos que hemos manejado para nuestro estudio defendemos la *genuinitas Athanasiana* de las *Expositiones in Psalmos* tal como han sido transmitidas por el ms. Vaticano griego 754 (cf. VIAN 1978), así como de la 3ª *Oratio contra Arianos*. Por el contrario, el tratado *De uirginitate* contenido en MG 28 251-282 y editado por VON DER GOLTZ 1905 es espúreo. Y suscribimos la datación de Kannengiesser para el tratado *Contra Gentes - De Incarnatione* (335-337), inclinándonos a situarla más bien hacia el final de este período.

X. BIBLIOGRAFÍA

LEXICOGRÁFICA Y METODOLÓGICA (Univers) ATANASIANA (CG Times) GENERAL (Modern)

- ALBERTE GONZÁLEZ 1974: Alberte González, A. "Aplicación de la teoría de los campos semánticos al estudio de las fuentes históricas" *Durius* 2, 209-220.
- ÁLVAREZ SEISDEDOS 1952: Alvarez Seisdedos, F. "La 'teoría' antioquena" *Estudios Bíblicos* 11, 31-67.
- AUBINEAU 1955: Aubineau, M. "Les écrits de Saint Athanase sur la virginité" *Révue d'ascétique et de mystique* 31 (1955), 140-171.
- BARTELINK 1994: Bartelink, G.J.M. *Athanase d'Alexandrie. Vie d'Antoine* (Introduction, Texte critique, Traduction, Notes et Index), Paris, Du Cerf (*Sources Chrétiennes* 400).
- BERTRAM 1938: Bertram, G. "θαῦμα", en G.KITTEL-G.FRIEDRICH *Grande Lessico del Nuovo Testamento* IV, Brescia, Paideia, 1968, 213-256 (ed. italiana: F.Montagnini-G.Scarpat-O.Soffritti) [Traducción de *Theologisches Wörterbuch zum Neuen Testament* III, Stuttgart, Kolhammer, 1938, 27-42].
- DE BOEL 1987: de Boel, G. "La syntaxe des verbes 'voir' chez Homère" *Glotta* 65, 19-32.
- CAMELOT 1977: Athanase d'Alexandrie *Contre les païens*, ed. P.Th.Camelot (texte grec, introduction et traduction), Paris, Éd. du Cerf (*Sources Chrétiennes* 18^{bis}).
- CHANTRAINE 1983: Chantraine, P. *Morfología histórica del griego*, Barcelona, Avesta, 1983² (trad. de la 2ª ed. francesa de 1961, reimpr. de 1967).
- COSERIU 1968: Coseriu, E. "Les structures lexématiques" *Probleme der Semantik*, Wiesbaden, 3-16.
- DORIVAL 1980: Dorival, G. "Athanase ou Pseudo-Athanase?" *Rivista di Storia e Letteratura Religiosa* 16, 80-89.
- ERNEST 1993: Ernest, J.D. "Athanasius of Alexandria: the scope of Scripture in polemical and pastoral context" *Vigiliae Christianae* 47, 341-362.

- FERGUSON 1985: "Athanasius' Epistola ad Marcellinum in interpretationem Psalmorum" *Studia Patristica XVI (Texte und Untersuchungen 129)*, Berlin, 295-308.
- FRISK 1970: *Griechisches Etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg 1960 (Band I), 1970 (Band II).
- GARCÍA GUAL 1968: García Gual, C. "Sobre el θαυμάζειν del filósofo" *Actas del III Congreso Español de Estudios Clásicos*, vol. II (Comunicaciones), Madrid, 195-200.
- GARCÍA HERNÁNDEZ 1976: García Hernández, B. *El campo semántico de "ver" en la lengua latina. Estudio estructural*, Universidad de Salamanca.
- 1980: *Semántica estructural y lexemática del verbo*, Reus, Avesta.
- 1985: "Lexemática junto a gramática latina: ¿por qué no?" *Estudios Clásicos* 27 (89), 171-181.
- 1987: "Estructuras léxicas en los epigramas de Marcial" *Marco Valerio Marcial. Poeta de Bilbilis y de Roma*, Calatayud, 241-257.
- 1988: "Lexematik und Grammatik: die Verbalklassen" *Indogermanische Forschungen* 93, 1-21.
- VON DER GOLTZ 1905: "Λόγος σωτηρίας πρὸς τὴν παρθένον, Eine echte Schrift des Athanasius", en A. Bauer *Die Chronik des Hippolytos*, Leipzig, 35-60 (*Texte und Untersuchungen* 29, 2^A).
- GRUBER 1967: Gruber, J.S. "Look and see" *Language* 43, 937-947.
- HAMILTON 1980: Hamilton, A. "Athanasius and the Simile of the Mirror" *Vigiliae Christianae* 34, 14-18.
- HANSON 1988: Hanson, R.P.C. *The search for the Christian doctrine of God: The Arian Controversy: 318-381*, Edimburgo, Clark, 1988.
- HARL 1961: Harl, M. "Le guetteur et la cible: Les deux sens de σκοπός dans le langue religieuse des chrétiens" *Revue des études grecques* 74, 450-468.
- 1972: *La chaîne Palestinienne sur le Psaume 118*, vol. I, Paris, Du Cerf (Sources Chrétiennes 189).
- HEVIA BALLINA 1973: Hevia Ballina, A. "Anotaciones filológicas y semánticas sobre el término θαῦμα" *Studium Ovetense* 1, 7-53.
- HOFFMANN 1966: Hoffmann, J.B. *Etymologisches Wörterbuch des Griechischen*, München.

- HOFFMANN 1973: Hoffmann, O.- Debrunner, A.- Scherer, A. *Historia de la lengua griega*, Madrid, Gredos.
- HUGGER 1918: Hugger, K. "Des hl. Athanasius Traktat in Mt 11,27" *Zeitschrift für katholische Theologie* 42, 437-441.
- KANNENGIESSER 1964a: Kannengiesser, Ch. "Le témoignage des *Lettres festales* de saint Athanase sur la date de l'apologie *Contre les païens sur l'incarnation du Verbe*" *Recherches de Science Religieuse* 52, 91-100.
- 1964b: "Le texte court du *De Incarnatione* athanasien. I: La découverte des principaux témoins du texte court et les réactions de la critique" *Recherches de Science Religieuse* 52, 589-596.
- 1965: "Le texte court du *De Incarnatione* athanasien. II: Les principales caractéristiques de la recension courte" *Recherches de Science Religieuse* 53, 77-111.
- 1970: "La date de l'apologie d'Athanase 'Contre les païens' et 'Sur l'incarnation du Verbe'" *Recherches de Science Religieuse* 58, 383-428.
- 1971: "Les citation bibliques du traité athanasien *Sur l'Incarnation du Verbe* et les *Testimonia*" *La Bible et les Pères. Colloque de Strasbourg (1^{er}-3 octobre 1969)*, Paris, 135-160.
- 1972: "Le recours au Livre de Jérémie chez Athanase d'Alexandrie" *Epektasis* (Mélanges Daniélou), Paris, Beauchesne, 317-325.
- 1973a: *Athanase d'Alexandrie. Sur l'incarnation du Verbe* (introduction, texte critique, traduction, notes et index), Paris, Éd. du Cerf (Sources Chrétiennes 199).
- 1973b: "Athanase édité par Robert W. Thomson" *Recherches de Science Religieuse* 61, 217-232.
- 1975: "Le mystère pascal du Christ selon Athanase d'Alexandrie" *Recherches de Science Religieuse* 63, 407-442.
- 1982: "Athanasius of Alexandria *Three Orations Against the Arians*. A Reappraisal" *Studia Patristica* XVII, III, 981-995 (VIII International Conference, 3-8 Sept. 1979).
- 1983: *Athanase d'Alexandrie, évêque et écrivain. Une lecture des traités 'Contre les Ariens'*, Paris, Beauchesne (Théologie Historique, 70)
- 1987: "Athanasius von Alexandrien in heutiger Sicht" *Zeitschrift für katholische Theologie* 109, 276-293.

- KERTSCH 1974: Kertsch, M. "Gregor von Nazianz' Stellung zu *Theoria* und *Praxis* aus der Sicht seiner Reden" *Byzantion* 44 , 282-289.
- KITZBERGER 1986: Kitzberger, I. *Bau der Gemeinde. Das paulinische Wortfeld οἰκοδομή / (ἐπ)οικοδομεῖν*, Würzburg, Echter Verlag.
- KOLLER 1957: Koller, H. "Theoros und Theoria" *Glotta* 36 (1957/8) 273-286.
- LAMPE: Lampe, G.W.H. *A Patristic Greek Lexicon*, Oxford, Clarendon Press, 1989 (Ninth impression).
- LEJEUNE 1982: Lejeune, M. *Phonétique historique du mycénien et du grec ancien*, Paris, Klincksieck.
- LEONE 1965: Leone, L. *Sancti Athanasii Archiepiscopi Alexandrini 'Contra Gentes'*. Introduzione. Testo critico. Traduzione. (Collana di Studi Greci 43). Napoli.
- 1984: *L'esegesi atanasiana dei Salmi. I: Introduzione e testi*, Lecce, Adriatica Editrice Salentina.
- LIDDELL-SCOTT : *A Greek-English Lexicon*, Oxford, Clarendon Press, 1983⁹.
- LOHSE 1959: Lohse, E. "Πρόσωπον", en G.KITTEL-G.FRIEDRICH *Grande Lessico del Nuovo Testamento* XI, Brescia, Paideia, 1977, 405-438 (ed. italiana: F.Montagnini-G.Scarpat-O.Soffritti) [Traducción de *Theologisches Wörterbuch zum Neuen Testament* VI, Stuttgart, Kolhammer, 1959, 769-781].
- LYNCH 1979: Lynch, J.J. "Prosopon in Gregory of Nyssa. A theological word in transition" *Theological Studies* 40, 728-738.
- MANNIS 1983: Manns, F. "En marge des récits de la Résurrection dans l'Évangile de Jean: le verbe voir" *Revue des Sciences Religieuses* 57, 10-28.
- MARA 1990: Mara, M.G. "Bibbia e storia nel fenomeno monastico: La Vita Antonii" *Pléroma. Miscelánea en homenaje al P. Antonio Orbe* (ed. por Eugenio Romero Pose), Santiago de Compostela, 561-573.
- MARTÍNEZ HERNÁNDEZ 1976: Martínez Hernández, M. *La esfera semántico-conceptual del dolor en Sófocles*, Madrid, Universidad Complutense (tesis mecanografiada).
- MASSA POSITANO 1955: Massa Positano, L. "Θεάομαι e θεάω" *Giornale italiano di filologia* 8, 349-358.
- MATEOS 1988: Mateos, J. "Análisis de un campo lexemático. Εὐλογία en el Nuevo Testamento" *Filología Neotestamentaria* I, 5-25.

- 1989: *Método de análisis semántico aplicado al Nuevo Testamento*, Córdoba, Ediciones El Almendro.
- MEIJERING 1974: Meijering, E.P. *Orthodoxy and Platonism in Athanasius: Synthesis or Antithesis?* (reprint with corrections; first published 1968), Leiden, Brill.
- 1984: *Athanasius: Contra Gentes*. Introduction, translation and commentary. Leiden, Brill.
- 1989: *Athanasius, De incarnatione Verbi*. Einleitung, Übersetzung, Kommentar von -- (in enger Zusammenarbeit mit J.C.M. Van Winden), Amsterdam, Gieben.
- 1991: "Struktur und Zusammenhang des apologetischen Werkes von Athanasius" *Vigiliae Christianae* 45, 313-326.
- METTE 1960: Mette, H.J. "Schauen und Staunen" *Glotta* 39, 49-71.
- MICHAELIS 1954: Michaelis, W. "Ὀπάω", en G.KITTEL-G.FRIEDRICH *Grande Lessico del Nuovo Testamento* VIII, Brescia, Paideia, 1972, 885-1074 (ed. italiana: F.Montagnini-G.Scarpat-O.Soffritti) [Traducción de *Theologisches Wörterbuch zum Neuen Testament* V, Stuttgart, Kolhammer, 1954, 315-382].
- MONTEIL 1986: Monteil, P. *Eléments de phonétique et de morphologie du latin*, Paris, Nathan.
- MUGLER 1960: Mugler, Ch. "La lumière et la vision dans la poésie grecque" *Revue des Études Grecques* 73, 40-72.
- 1964: *Dictionnaire Historique de la Terminologie Optique des Grecs. Douze siècles des dialogues avec la lumière*, Paris, Klincksieck (Études et Commentaires LIII).
- MÜLLER 1952: Müller, G. *Lexicon Athanasianum*, Berlin, De Gruyter.
- NESTLE-ALAND 1991: *Novum Testamentum Graece* [post Eberhard Nestle et Erwin Nestle communiter ediderunt Kurt Aland, Matthew Black, Carlo M. Martini, Bruce M. Metzger, Allen Wikgren; apparatus criticum recensuerunt et editionem novis curis elaboraverunt Kurt Aland et Barbara Aland una cum Instituto studiorum textus Novi Testamenti Monasteriensi (Westphalia)], 26. Auflage, 12. Druck, Stuttgart, Deutsche Bibelgesellschaft.
- NORDBERG 1961a: Nordberg, H. *Athanasius' tractates Contra gentes and De incarnatione. An attempt at redating*, Helsinki, Societas scientiarum Fennica (Commentationes humanarum litterarum, t.28, fasc.3).
- 1961b: "A Reconsideration of the Date of St. Athanasius' *Contra Gentes* and *De Incarnatione*" *Texte und Untersuchungen* 78 (Studia Patristica 3), Berlin, 262-266.

- 1962a: *Athanasiana: Five Homilies, Expositio fidei, Sermo maior*. Part I: the texts. Helsinki-Helsingfors, Societas scientiarum Fennica (Commentationes humanarum litterarum, t.30, fasc.2).
- ORLANDI 1975: Orlandi, T. "Sull' Apologia secunda (contra Arianos) di Atanasio di Alessandria" *Augustinianum* (Roma) 15, 49-79.
- PETTERSEN 1982: "A Reconsideration of the Date of the *Contra Gentes* - *De Incarnatione* of Athanasius of Alejandria" *Studia Patristica* XVII, III, 1030-1040 (VIII International Conference, 3-8 Sept. 1979).
- POLLARD 1959: Pollard, T.E. "Exegesis of the Scripture and the Arian Controversy" *Bulletin of the John Rylands Library* 41, 414-429.
- PRÉVOT 1935: Prévot, A. "Verbes grecs relatifs à la vision et noms de l'oeil" *Revue de Philologie* 9, 133-160; 233-279.
- QUASTEN 1962: Quasten, J. "Atanasio" en *Patrología: II. La edad de oro de la literatura patristica griega*, Madrid, B.A.C., 22-83.
- RAHLFS 1979: *Septuaginta*, ed. A. Rahlfs² (Duo volumina in uno), Stuttgart, Deutsche Bibelgesellschaft.
- RONDEAU 1968a: Rondeau, M.J. "Une nouvelle preuve de l'influence littéraire d'Eusèbe de Césarée sur Athanase: l'interprétation des Psaumes" *Recherches de Science Religieuse* 56, 385-434.
- 1968b: "L'Épître à Marcellinus sur les Psaumes" *Vigiliae Christianae* 22, 176-197.
- 1982: *Les commenaires patristiques du Psautier. I: Les travaux des Pères grecs et latins sur le Psautier. Recherches et bilan*, Roma.
- RUDBERG 1942: Rudberg, G. "Hellenisches Schauen" *Classica et Mediaevalia* 5, 159-186.
- RUIPÉREZ 1954: Sánchez Ruipérez, M. *Estructura del sistema de aspectos y tiempos del verbo griego antiguo. Análisis funcional sincrónico*, Salamanca.
- SÁNCHEZ NAVARRO 1992: Sánchez Navarro, L.A. *Atanasio. Contra los paganos* (traducción, introducción y notas), Madrid, Ciudad Nueva (Biblioteca de Patristica 19).
- 1993a: "El campo semántico de 'ver' en el tratado *Contra Gentes* de Atanasio de Alejandría: estudio estructural" *Revista Agustiniiana* 34, Madrid, 467-535.

- 1993b: "Atanasio griego. Actualización bibliográfica" *Revista Agustiniana* 34, Madrid, 1053-1094.
- SCHMOLLER 1990: Schmoller, A. *Handkonkordanz zum griechischen Neuen Testament*, 8. Auflage (2. Druck) [Nach dem Text des Novum Testamentum Graece von Nestle-Aland 26. Auflage und des Greek New Testament Third Edition (Corrected) neu bearbeitet von Beate KÖSTER im Institut für Neutestamentliche Textforschung Münster/Westfalen], Stuttgart, Deutsche Bibelgesellschaft.
- SCHRAGE 1969: Schrage, W. "τυφλός κτλ.", en G.KITTEL-G.FRIEDRICH *Grande Lessico del Nuovo Testamento* XIII, Brescia, Paideia, 1981, 1527-1594 (ed. italiana: F.Montagnini-G.Scarpat-O.Soffritti) [Traducción de *Theologisches Wörterbuch zum Neuen Testament* VIII, Stuttgart, Kolhammer, 1969, 269-294].
- SCHWARTZ 1925: Schwartz, E. *Der s.g. Sermo maior de fide des Athanasius*, München, Bayerischen Akademie der Wissenschaften.
- SIMOENS 1973: Simoens, Y. "Linguistique Saussurienne et Théologie" *Recherches de Science Religieuse* 61, 7-22.
- SLUSSER 1986: Slusser, M. "Athanasius' *Contra Gentes* and *De Incarnatione*: Place and Date of Composition" *Journal of Theological Studies* 37, 114-117.
- STEAD 1976: Stead, C.G. "Rethorical method in Athanasius" *Vigiliae Christianae* 30, 121-137.
- 1980: "Athanasius' *De Incarnatione*: an edition reviewed" *Journal of Theological Studies* (N.S.) 31, 378-390.
- 1983: "Atanasio", en *Diccionario patristico y de la Antigüedad cristiana*, dir. por Angelo di Berardoino, Salamanca, Sígueme, 1991 (trad. del *Dizionario Patristico e di Antichità cristiane*, Casale Monferrato, ed. Marietti, 1983)
- 1985: "St. Athanasius on the Psalms" *Vigiliae Christianae* 39, 65-78.
- 1988: "Athanasius' earliest written work" *Journal of Theological Studies* (N.S.) 39, 76-91.
- THOMSON 1971: Thomson, R.W. *Athanasius Contra Gentes and De Incarnatione*, edited and translated by --, Oxford, Clarendon Press.
- THORDARSON 1971: Thordarson, F. "ὄρω - βλέπω - θεωρῶ. Some Semantic Remarks" *Symbolae Osloenses* 46, 108-130.

- VENDRYES 1932: Vendryes, J. "Sur les verbes qui expriment l'idée de 'voir' " *Choix d'Études Linguistiques et Celtiques*, Paris, Klincksieck, 1952, 115-126 (Comptes Rendus de l'Académie des Inscriptions, 1932, 192-206).
- VIAN 1978: Vian, G.M. *Testi inediti dal Commento ai Salmi di Atanasio*, Roma, Inst. Patr. "Augustinianum" (Studia Ephemeridis "Augustinianum" 14).
- 1982a: "Il testo delle *Expositiones in Psalmos* di Atanasio" *Studia Patristica* XVII, III, 1040-1045 (VIII International Conference, 3-8 Sept. 1979).
- 1982b: "Una noticia seicentesca sul *Commento ai Salmi* di Atanasio" *Rivista di Storia e Letteratura Religiosa* 18, 412-414.
- VAN WINDEN 1975: van Winden, J.C.M. "On the date of Athanasius' apologetical treatises" *Vigiliae Christianae* 29, 291-295.
- ΧΟΥΡΜΟΥΖΙΑΔΗΣ 1974: Γ.Δ. Χουρμουζιάδης. *Λεξικὸν Ἑλληνο - Ἰσπανικόν*, Atenas, I. Sideris.

APÉNDICE I

ÍNDICE ALFABÉTICO DE OCURRENCIAS ATANASIANAS¹

ἄειδής [A: 776] ἄειδῆ VA 66 (937 A)

ἄθρέω [cf. 637] ἄθρήσειας DS 10.10.17 [Ep.syn.Arim.]

ἄναβλέπω [A1: 49ss; A2: 61ss; B1: 218ss] ἄναβλέπει DI 31.2.18 ἄναβλέψωσι(v) DI 19.1.4, DNS 15.1.35 ἄνέβλεπον DNS 1.3.23 ἄνέβλεψε DI 38.5.34 ἄνέβλεψαν DI 38.6.44 ἄναβλέπειν 3CA 31 (389 B), DI 18.4.26, 23.2.16, 38.4.26, 38.5.38, 45.3.11, DNS 1.5.3, 4ES 14 (657 A), 21 (672 B) ἄναβλέψαι 2CA 55 (264 B), DI 12.2.10, 43.4.28 ἄναβλέψας 4ES 18 (664 C), VA 10 (860 A), 60 (929 A), 66 (937 A) ἄναβλέψαντες HA 34.3.14 ἄναβλέψαντας CG 45.1, DI 12.3.13 ἄναβλεψάντων VA 75 (948 C)

ἄνάβλεψις [A: 617] ἄνάβλεψιν 4ES 21 (672 A)

ἄντιβλέπω [B2: 259ss] ἄντιβλέπειν DI 38.4.24, DNS 1.3.20, 4.1.26, SD 3.2.27

ἄντωπέω [B2: 265] ἄντωπῆσαι DI 39.3.20

ἄόρατος [A: 764ss] ICA 6 (24 A), 63 (144 B²), 63 (144 B⁶), 3CA 1 (324 A), CG 29.2, 35.2, 35.7, DI 16.5.26, 18.3.17, DNS 27.2.24 [Orig. De princ. IV.4.1], DS 15.3.19, 15.3.20, 15.3.21 [blasph.Arii], 36.4.17 ἄόρατον 3CA 1 (324 A⁶), 1 (324 A⁷), CG 19.26, DI 43.4.29, 54.1.1, DNS 22.1.23, DS 26.IV.1.24 [ekth.makkr.], 28.9.16 [ekth.Sym.2], EAL 16 (573 B), EPS 349 A, 4ES 19 (665 C) ἄοράτου DI 54.3.15, DNS 27.2.23 [Orig. De princ. IV.4.1], EPS 413 C ἄοράτω CG 35.14 ἄοράτα 2CA 39 (229 C), 49 (249 C), CG 42.3, 42.34, DS 22.6.3 [ep.syn.Antioch.], 25.2.5 [form.fidei], 26.2.26 [exp.fidei], 27.2.21 [ekth.Sym.1], 29.6.10 [ekth.Seleuc.], 30.2.28 [ekth.Const.], 3ES 4 (629 C) ἄοράτους CG 44.19, 44.27 ἄοράτων DNS 33.4.12 [ep.Eus.Caes.], 33.8.2 [ep.Eus.Caes., symb.Nicaen.], 37.2.34 [symb.Nicaen.], DS 26.VI.2.7 [ekth.makkr.], 2 9.5.7 [ekth.Seleuc.], DV 1 (35.5), EAF 11 (1048 B), EAL 16 (573 B), Elou 282.21 [symb.Nicaen.], EPS 220 C, 256 B

ἄοράτως [A: 772] DI 30.4.25, 42.6.35, 53.1.9, EPS 349 A

ἄποβλέπω [A2: 75ss; B2: 238ss] ἄποβλέπει CG 5.18 ἄπέβλεπον EEnc 1.3.16 ἄποβλέψη DI 54.5.34 ἄποβλεπέτω EDR 6 (529 B) ἄποβλέπειν DI 47.5.35 ἄποβλέπων CG 5.24, 39.28, DS 46.3.20 ἄποβλέπουσα CG 8.5 ἄποβλέποντες ICA 23 (60 B), CG 18.21, EFs 9.4, EPal 1168 D ἄποβλέψας EPS 396 B ἄποβλέψαντες CG 45.28

ἄποθαυμάζω [C: 480ss] ἄποθαυμάζει EPS 532 A ἄπεθαύμασαν EPS 333 C ἄποθαυμάζοντος EPS 333 C

¹ Entre corchetes indicamos, en cada lexema, el campo (o campos) en que actúa y -si es pertinente- la dimensión del mismo; la referencia numérica remite al párrafo de nuestro estudio en que ha sido estudiado.

ἀποτυφλόω [B1: 227] ἀπετύφλωσεν *DV* 19 (54.27)

ἀπροσωπόληπτος [B: 785s] ἀπροσωπόληπτον *EEnc* 7.5.30

ἀπροσωπολήπτως [B: 785s] *EPS* 221 B

ἀσκεπτί [B: 791, n.9] *AA* 37.5.33 [ep.syn.Sard.]

ἀτενίζω [A2: 88ss] ἀτενίζοντες *CG* 18.14

αὐγοειδής [D: 828] *IES* 30 (600 C)

αὐτοπροσώπως [B: 786, n.7] *DS* 26.VI.3.9 [ekth.makr.]

αὐτόπτης [A: 665ss] αὐτόπται *DNS* 27.4.10, *EFs39* 72.16, *EPS* 336 A

ἀφορώ [A2: 72; B2: 234ss; D2: 521] ἀπίδητε *DNS* 41.12.33 [ep.4 Constantini] ἀφορῶν *ICA* 29 (72 C), *DI* 10.1.6, *EPSV* 461 ἀφορῶντα *DI* 54.5.31 ἀφορῶντες *DI* 55.5.36, *EPS* 393 D, 436 A ἀφορῶσιν [partic.] *DI* 54.4.23 ἀπιδόντες *AA* 62.5 .16 [ep. Constantini]

βλέμμα [A: 637ss] βλέμμα *DNS* 40.35.11 [ep.3 Constantini], *DV* 17 (52.16) βλέμματι *DS* 10.10.16 [ep.syn.Arim.]

βλέπω [A1: 44ss; A2: 81ss; A3: 141ss; B1: 222; B2: 281ss; B3: 391ss, 446ss; D2: 522ss; D3: 539ss, 576ss] βλέπω *3CA* 17 (360 A) βλέπει *3CA* 5 (332 B⁵), 5 (332 B⁶), *EMC* 21 (33 C), *EPS* 265 B, *2ES* 2 (612 A¹¹), 2 (612 A¹²) βλέπει *ICA* 6 (24 A¹³), 6 (24 A¹⁴), 7 (24 C), 16 (45 C), 33 (80 B), 61 (140 B), *3CA* 7 (336 A), 47 (424 B), *CG* 31,8, *EAF* 8 (1044 A^{13/A}), 8 (1044 A^{13/B}), *EAL* 12 (565 C²), 12 (565 C³), *EMC* 29 (41 B) βλέπομεν *EAL* 12 (565 C), *EDR* 2 (525 A), *HA* 15.5.28 βλέπουσι *AF* 13.2, *3CA* 51 (432 A), *DV* 17 (52.17), 17 (52.20), *EAL* 16 (573 B), *VA* 31 (889 B) βλέπης *EMC* 15 (29 A), 18 (32 A), 18 (32 B), 19 (32 B) βλέπη *2CA* 59 (273 B), *CG* 36.10, 38.42, *DI* 32.3.10 βλέπωμεν *CG* 38.22 βλέπωσι(ν) *AF* 9.30, 27.11, *ICA* 10 (32 C), 52 (121 A), *3CA* 52 (433 B), *HA* 40.2.21, *VA* 42 (905 A) βλέποι *AA* 22.6.18 [ep.Iulii], *CG* 8.22, *DI* 40.6.48 βλέπομεν *CG* 38.14 ἔβλεπον (1^asg.) *AC* 7.3, 10.9 ἔβλεπε(ν) *AF* 6.26, *3CA* 14 (352 A), *EAD* 4 (1076 D), *HA* 57.4.23, *VA* 6 (849 B), 65 (933 C), 82 (957 B) ἔβλεπομεν *AC* 3.39 ἔβλεπον (3^apl.) *AF* 9.1, *DNS* 1.5.1, *EPS* 68 D, *HA* 19.1.15, 32.2.30, 42.1.24, 61.2.20, *VA* 13 (861 C), 51 (917 B), 72 (944 C), 73 (945 A) βλέψω *VA* 40 (901 B) βλέπε *ICA* 12 (36 B), *VA* 66 (937 A) βλέπετε [imperat.] *VA* 75 (949 A) βλεπέτω *DV* 12 (46.8) βλεπέτωσαν *ICA* 17 (48A) βλέπεται *3CA* 13 (349 B) βλέποιτο *VA* 45 (909 A) βλέπειν *AA* 77.7.22 [ep.ep.Aeg.], *AC* 6.18, *ICA* 31 (76 C), *2CA* 22 (193 A), *3CA* 1 (321 B), 40 (409 A), 55 (437 B), *CG* 7.22, *DI* 43.3.21 [add. d], 49.1.5, *DNS* 1.5.1, 24.2.11, 40.38.21 [ep.3 Constantini], 41.17.18 [ep.4 Constantini], *EEp* 9.5.5, *4ES* 16 (660 A), 20 (669 B), 21 (672 B), 21 (672 C), *VA* 34 (893 B), 82 (957 A) βλέπεσθαι *ICA* 26 (65 B), *VA* 55 (924 B), 55 (924 C) βλέπων *AC* 7.12, 10.12, 16.24, 32.1, *ICA* 16 (45 C), 59 (133 C), 60 (140 A), 61 (140 A), *2CA* 22 (193 A), 43 (240 A), 82 (320 C⁶), 82 (320 C¹²), 82 (320 C¹⁵), *3CA* 6 (332 C), 6 (333 A), 8 (338 A¹), 8 (338 A⁴), 14 (349 C), 20 (365 B),

23 (372 B), 35 (397 C²), 35 (397 C³), 36 (400 B), 47 (424 A), 52 (432 B), *CG* 1.36, 46.48, *DI* 29.5.34, 45.6.34, 54.5.35, *DNS* 17.7.30, 20.6.27, *DS* 32.2.12, 46.3.22, *DV* 17 (52.27), *EAL* 19 (584 A), *EMC* 13 (25 A), 15 (28 D), 16 (29 A), 18 (32 A), 19 (32 C), 22 (36 A), 23 (36.C), 32 (44 C), *EPS* 252 A, *4ES* 15 (657 B), 20 (668 B), *HA* 27.1.24, 30.3.11, 34.4.21, 46.1.30, 74.1.1, 76.3.20, 77.1.5, *MV* 7.15, *VA* 11 (860 B), 11 (860 C), 12 (861 B), 46 (912 A), 50 (916 C), 54 (921 B), 60 (929 C), 62 (932 C), 65 (936 A), 79 (953 B¹), 79 (953 B³), 87 (965 A), 92 (973 A), 93 (973 B) βλέπουσα *ICA* 1 (13 A), *VA* 34 (893 A), 43 (908 A) βλέποντα (Ac sg) *DS* 46.3.22, *HA* 61.4.28 βλέποντα [Nom pl] *3CA* 52 (432 B) βλέποντα [Ac pl] *3CA* 23 (372 A), βλέπουσαν *2CA* 1 (149 A), *3CA* 63 (456 A), *EEp* 5.1.12 βλέποντι *VA* 82 (957 B) βλέποντες *AA* 36.2.6, 58.1.21, 83.3.15, *AC* 16.25, *AF* 10.26, 13.1, *ICA* 10 (33 A), 16 (45 A), 25 (61 C), *2CA* 39 (229 C), *3CA* 1 (321 B), 19 (361 C), 20 (364 C), 20 (365 B), 21 (368 A), 23 (372 C), 26 (377 A), 27 (381 A), 35 (397 B), 35 (400 A), 48 (425 B), 54 (437 A), 55 (440 A), 56 (441 B), *CG* 13.26, *DI* 43.3.18 [add. d], *DNS* 24.2.12, *DS* 3.2.30, 45.5.16, *EAD* 1 (1072 B), 4 (1076 C), 7 (1081 A), *EAL* 13 (568 C), 14 (569 C), 15 (573 A), *2EM* 1188 B, *EMC* 33 (45 B), *4ES* 15 (657 B⁴), 15 (657 B¹⁴), 15 (657 C), 16 (660 B), 17 (664 A), 18 (664 B), 22 (673 A⁵), 22 (673 A¹²), 22 (673 A¹⁵), 22 (673 B), 22 (673 C¹), 22 (673 C⁶), *HA* 9.1.3, 9.1.9, 25.1.15, 25.4.27, 28.1.1, 28.2.5, 28.3.13, 38.1.16, 58.1.27, 58.1.28, 61.4.28, 62.2.1, 79.4.4, *SD* 4.1.18, *VA* 17 (868 C), 27 (884 A), 33 (892 C), 42 (905 B), 46 (912 B), 54 (921 A), 55 (924 B), 60 (929 B) βλέπουσαι *ICA* 42 (100 B) βλέποντας *ICA* 30 (73 A), *3CA* 35 (400 A), *CG* 13.27, *EDR* 7 (532 B), βλέπόντων *HA* 70.4.29 βλέψας *DNS* 40.17.11 [ep.3 Constantini] βλέπόμενος *VA* 14 (864 B) βλέπόμενον *EAL* 16 (573 B), *EMX* 2 (1088 B), *VA* 66 (937 A) βλεπομένην *CG* 34.10 βλεπομένου *3CA* 13 (349 B), 14 (349 C) βλεπόμενα *2CA* 22 (193 C), *CG* 31.9, *DI* 32.4.21 βλεπομένους *VA* 51 (917 B) βλεπομένων *CG* 8.6 βλεπομένοις *CG* 34.10, *DS* 19.1.24

βλέφαρον [A: 615] βλέφαρα *EPS* 93.C

διασκέπτομαι [B2: 329] διασκεψασθαι *DS* 43.1.20

διάσκεψις [B: 329, n.23] διάσκεψιν *DS* 28.2.25 [exp.fid.Sirm.357]

διασκοπέω [B2: 253, n.20] διασκοποῦντες *DS* 10.2.7 [ep.syn.Arim]

διειδής [A: 774] διειδέστατον *VA* 49 (916 A)

διορατικός [B: 781ss] *MV* 6.21 διορατική *VA* 34 (893 B) διορατικῶν *DNS* 10.6.28

δράκων [A: 686] *3CA* 56 (441 A), *EEnc* 1 (540 B), *VA* 6 (849 B), 24 (880 B) δράκοντες *EEnc* 6 (552 A)

δυσωπέω [C: 505ss] ἔδυσώπει *AA* 29.2.32 [ep. Iulii], *AC* 17.39, *3CA* 16 (356 B), *EFs39* 75.8 ἔδυσώπησεν *2CA* 46 (245 C) δυσωπήση *CG* 27.33 δυσωπήσωμεν *DI* 41.2.5 δυσωπήσητε *AA* 34.2.14 [ep. Iulii] δυσωπήσατε *EEnc* 7.4.26 δυσωπούμεθα *AA* 5.1.41

[ep. syn. Alex.], 19.5.32 [ep. syn. Alex.] δυσωποῦνται *AA* 5.4.16 [ep. syn. Alex.] ἔδυσωποῦντο *HA* 25.1.15, 65.3.9 δυσωπηθήσονται *DI* 45.7.37 δυσωπηθῶσιν *EAM* 66.20 δυσωπεῖσθωσαν *DI* 38.3.15 δυσωπεῖν *3CA* 15 (352 C) δυσωπήσαι *AA* 2.1.10, 3.2.9 [ep. syn. Alex.], *ICA* 61 (140 C), *EMC* 21 (33 C), *ESMA* 5.1.12 δυσωπεῖσθαι *DI* 48.7.34 δυσωπῶν *DI* 13.5.21 δυσωπούμεοι *CG* 17.11, 27.2, *EEnc* 5.4.9 δυσωπηθέντες *ICA* 62 (141 C)

εἰδεχθής [A: 775, n.18] εἰδεχθές *DNS* 40.35.10 [ep.3 Constantini]

εἶδος [A: 653ss; D: 753s] *ICA* 20 (53 B), *3CA* 5 (332 A¹⁰), 5 (332 A¹¹), 5 (332 B), 6 (332 C²), 6 (332 C⁷), 6 (332 C¹¹), 15 (353 B), 16 (356 B), 16 (356 C⁶), 16 (356 C⁸), *CG* 30.27, *DNS* 40.32.34 [ep.3 Constantini], *EAL* 17 (577 B), *EPS* 417 D, *HA* 38.5.35 εἶδους *3CA* 3 (328 B), *DS* 52.1.34 εἶδει *3CA* 16 (356 C), *IES* 11 (560 A)

εἰδωλεῖον [A: 681, n.71] εἰδωλείοις *MG* 25.52 A; THOMSON 1971 edita εἰδῶλοις (*CG* 26.37)

εἰδωλολατρ[ε]ία [A: 681] *CG* 1.28, 29.42, *DI* 30.6.40, 36.4.33, 55.1.4, 55.2.11 εἰδωλολατρείαν *CG* 8.35, 40.7, *EPS* 356 B, 445 B, 449 C, 509 C, 536 A *EPSV* 713, εἰδωλολατρείας [Gn.sg.] *CG* 8.19, 9.45, *DI* 37.5.44, 50.6.39, 53.1.4, *EPS* 144 A, 208 B, 420 D, 421 A, *EMX* 4 (1089 B) εἰδωλολατρείᾳ *EPS* 144 B, *ERE* 79.7

εἰδωλολατρέω [A: 681] εἰδωλολάτρει *EPS* 256 A, 296 B εἰδωλολάτρου *EPS* 101 C εἰδωλολατροῦντες *DI* 51.4.20, *EPS* 165 A, 225 C, 429 B εἰδωλολατρούντων *EPS* 377 B εἰδωλολατρήσαντες *EPS* 205 C, 525 A

εἰδωλολάτρης [A: 681] εἰδωλολάτρη *EDR* 7 (532 B) εἰδωλολάτραι *EPS* 100 D, 212 C εἰδωλολάτρας *EPS* 303 C, 541 B εἰδωλολάτρων *EPS* 264, 324 C

εἰδωλομανία [A: 681] *CG* 10.11, *DI* 14.3.16 εἰδωλομανίας [Gn.sg.] *CG* 11.1

εἶδωλον [A: 681] *DI* 46.5.26, 46.5.31, *EPS* 448 C εἶδωλα *ICA* 43 (100 C), *CG* 23.11, 45.39, *EAL* 21 (588 A), 21 (588 B), *DI* 1.1.2, 1.1.5, 11.4.28, 30.7.46, 31.2.16, 31.3.25, 32.4.18, 36.4.32, 40.4.31, 46.4.20, 53.1.11, 55.5.38, *EEnc* 3.5.14, 5.6.23, *4ES* 21 (672 A), *HA* 55.2.19, 56.2.1, 71.1.33, *VA* 80 (933 C) εἰδῶλων *AA* 55.4.31 [Ep. Constantii], *ICA* 3 (17 C), *3CA* 8 (337 B), *CG* 2.4, 7.33, 10.3, 15.4, 21.31, 23.9, 30.28, 33.3, 45.17, 46.1, *DI* 1.2.25, 12.4.21, 14.4.25, 20.1.10, 31.2.11, 31.2.21, 37.5.46, 37.6.52, 40.6.53, 46.1.1, 46.4.19, 46.5.34, 50.1.7, 50.1.8, 50.3.20, 50.6.35, 51.2.14, 51.5.30, 52.4.21, 55.3.19, *DS* 27.3.XI.14 [Ekth.Syrm.], *EAL* 7 (556 A), *EDR* 7 (532 B), *EEnc* 5.6.24, *EPS* 368 C, *HA* 53.1.2, 54.3.8, 55.1.13, 78.1.28, 78.4.8, *VA* 78 (952 B) εἰδῶλοις *CG* 23.2, 23.16, 23.36, 25.35, 26.37, 30.13, *DI* 51.5.28, 52.2.12, 52.4.20, 52.4.21, *EPS* 445 D, *EPSV* 696, *HA* 73.2.29,

εἰδωλοποιία [A: 681] *CG* 24.17

εἴσοπτρον [A: 678] *EMC* 12 (24 B)

- ἐκδυσωπέω [C: 514] ἐκδυσωπέειν *EPS* 336 B
- ἐμβλέπω [A2: 96ss] ἐμβλέψονται *DS* 13.4.9
- ἐνατενίζω [A2: 93ss] ἐνατενίζειν *EPS* 432 D ἐνατενίσας *NAT* 120.7
- ἐνοειδής [D: 824] ἐνοειδῆ *3CA* 12 (345 B), *DS* 45.4.12 ἐνοειδέσι *DS* 49.1.11
- ἐνορώ [A2: 67ss; B2: 254ss] ἐνορώσι *3CA* 55 (440 A) ἐνορώων *DNS* 24.2.8 ἐνορώοντα *3CA* 5 (332 A) ἐνορώοντες *3CA* 41 (409 C)
- ἐνώπιον *DS* 23.7.34 [ep.2 syn.Antioch.], *DV* 16 (51.12), 18 (53.15), 22 (57.1 6), *EPS* 185 A, 189 A, 236 C, 273 C¹², 273 C¹⁴, 396 D, 424 B
- ἐπιβλέπω [B2: 276ss] ἐπιβλέπει *EPSV* 74 ἐπιβλέψαι *EPS* 376 D, 501 B
- ἐπισκέπτομαι [A2: 104ss] ἐπεσκέπτετο *VA* 89 (968 A) ἐπεσκέψω *EPS* 400 B ἐπεσκέψατο *AA* 57.3.5 [ep.syn.Hieros.] ἐπισκέψασθαι *VA* 54 (920 B) ἐπισκεπτόμενος *AC* 26.24 ἐπισκεπτομένων *EEnc* 5.8.3
- ἐπίσκεψις [A: 634] *VA* 15 (865 B) ἐπίσκεψιν *VA* 89 (968 A)
- ἐπισκοπέω [A2: 110s] ἐπισκοποῦντος *AA* 55.1.22 [ep.2 Constantii] ἐπισκοποῦντες *IES* 14 (565 C)
- ἐπισκοπή [A: 635s; B: 713ss] *EDR* 1 (524 B) ἐπισκοπήν *AA* 6.3.8, 12.3.16, 76.3.7, *EAL* 9 (557 B), *EDR* 9 (532 D), *EPS* 84 D, 93 C, 281 D, *HA* 7.2.14 ἐπισκοπῆς *AA* 6.4.14, 6.7.12, 12.3.20, 16.2.18, 37.9.23, 44.5.30, 47.3.12, *EDR* 2 (525 B), 3 (525 C), 10 (533 C), *EPS* 285 A, 400 B, 468 A, 501 B, 501 C, *EPSV* 500, *HA* 42.1.22, *SD* 3.4.9 ἐπισκοπῆ *AA* 33.2.22, *DNS* 33.3.9, *HA* 72.2.24
- ἐπισκοπικός [B: 787] ἐπισκοπικήν *EPS* 257 D
- ἐπισκοπικῶς [B: 788] *AA* 17.4.8 [ep.syn.Alex]
- ἐπίσκοπος [B: 718] *AA* 9.2.5, 16.1.10, 24.1.10, 27.3.13, 27.4.19, 28.4.10, 28.6.18, 33.3.27, 35.7.19, 37.7.14, 39.2.3, 47.6.25, 52.1.16, 59.1.4, 63.4.8, 66.1.1, 69.2.11, 73.2.16, 78.7.1, 80.1.19, 80.1.21, 83.4.22, 85.3.22, 86.6.7, 89.3.19, *DNS* 25.3.9, 26.1.32, 40.9.16, *DS* 24.1.5, 38.4.4, 43.4.29, 43.4.3, 44.2.19, 47.1.27, *EAF* 6 (1040 C), *EAL* 12 (564 B), 19 (581 B), *ESMA* 2.3.10, 3.1.15, 3.3.23, 3.3.25, *HA* 3.4.25, 4.1.31, 5.1.11, 7.1.11, 9.1.6, 14.1.31, 19.4.31, 33.6.32, 33.6.33, 36.1.9, 37.1.32, 44.6.15, 45.3.17, 46.2.4 48.3.13, 81.8.26, 81.8.28, *SD* 3.3.5, *TA* 10 (808 C) ἐπίσκοπε *AA* 64.1.16 ἐπίσκοπον *AA* 6.1.2, 6.5.22, 6.5.26, 13.3.33, 17.4.7, 17.4.9^A, 17.4.9^B, 17.6.19, 19.2.12, 20.1.34, 27.4.16, 29.1.30, 29.3.2, 30.1.10, 32.3.2, 35.4.7, 38.1.30, 40.2.12, 44.6.35, 55.1.22 55.5.34, 58.1.23, 59.1.5, 62.5.17, 53.2.11, 53.6.25, 73.1.12, 74.5.7, 76.1.37, 85.4.27, 85.6.34, 87.6.22, *DNS* 25.3.13, 36.13.24, 41.12.32, *DS* 16.1.24, 17.3.28, 17.4.31, 17.5.5, 22.1.20, 43.4.1, *EDR* 9 (532 D), *EEnc* 2.2.2, *EPal* 1168 D, *HA* 4.2.5,

9.3.18, 12.1.9, 12.2.10, 17.3.34, 19.1.15, 19.2.18, 24.3.9, 24.4.12, 31.6.19, 37.1.33, 42.2.26, 47.2.21, 50.2.4, 50.2.8, 51.2.17, 54.3.9, 54.4.11, 72.4.1, 75.1.27, 75.3.10, 81.1.30, 81.12.12, 81.13.17, *SD* 1.2.14, 4.1.15, 8.4.24 Ἐπισκόπου ΑΑ 3.2.9, 3.5.20, 5.3.11, 6.1.33, 6.4.17, 7.3.26, 11.3.15, 14.2.15, 17.2.29, 19.5.27, 22.4.8, 23.1.23, 24.2.11, 24.2.12, 28.1.31, 28.3.3, 33.2.20, 36.1.26, 37.8.18, 38.5.18, 42.4.17^A, 42.4.17^B, 44.6.32, 47.1.3, 56.3.18, 58.1.24, 58.2.5, 62.5.12, 65.3.15, 65.5.23, 69.2.19, 74.2.32, 74.5.10, 74.6.12, 74.7.18, 75.1.23, 75.2.26, *DNS* 36.7.4, 36.9.11, *EAF* 1 (1029 A), *EAL* 7 (553 C), 18 (580 B), *EEnc* 2.4.16, 7.6.6, *ESMA* 2.1.5, *HA* 6.1.1, 7.1.9, 13.2.22, 20.4.21, 20.4.23, 22.2.2, 23.3.24, 25.1.17, 26.2.12, 32.3.4, 35.2.28, 44.5.10, 71.4.16 72.2.24, 72.6.17, 76.3.21, 76.4.26, *SD* 12.3.3, 13.1.11, 13.3.2, 13.3.4, 24.1.4, 25.4.15, 27.3.24, *TA* 9 (808 A⁹), 9 (808 A¹³) Ἐπισκόπων ΑΑ 2.3.26, 6.2.5, 17.1.22, 19.3.18, 22.3.5, 42.5.24, 52.1.15, 56.2.15, 58.4.22, 64.3.26, 70.2.16, 71.6.19, 72.1.10, 85.3.22, *DS* 16.2.26, 43.4.1, *EAF* 10 (1045 C), *EPal* 1168 C, *HA* 7.5.4, 20.3.19, 21.3.12, 26.1.6, 26.2.11, 26.4.18, 30.3.15, 51.3.23, *SD* 13.1.15 Ἐπίσκοποι ΑΑ 1.2.16, 9.4.18, 10.2.32, 20.3.7, 22.2.24, 23.3.33, 25.2.3, 26.3.36, 27.1.4, 28.3.5, 30.3.25, 30.3.27, 33.1.10, 33.1.11, 33.2.18, 35.1.33, 35.3.3, 35.6.14, 37.5.4, 42.4.15, 42.5.26, 43.1.19, 44.3.19, 52.1.17, 58.6.1, 71.3.5, 71.4.7, 77.1.19, 79.1.27, 80.3.2, 87.2.5, 89.2.15, 90.2.6, *DNS* 3.1.2, 3.2.7, 20.3.5, 35.6.19, 36.1.12, 37.1.29, 41.16.14, *DS* 8.1.15, 10.1.5, 10.12.28, 11.3.5, 13.4.12, 22.3.29, 25.1.22, 33.2.5, 43.1.17, 45.1.23, 48. 1.22, 55.4.10, *EAF* 3 (1033 C), 4 (1033 D), 5 (1037 C), 6 (1040 A), 6 (1040 B¹⁰), 6 (1040 B¹²), 10 (1045 C), *EAL* 7 (553 B), 13 (568 A), *EEnc* 6.2.11, *Elou* 279.24, *HA* 3.2.14, 3.4.24, 12.1.8, 12.3.16, 15.1.5, 15.3.14, 16.1.8, 25.2.17, 26.4.18, 31.3.7, 31.4.15, 33.6.31, 33.7.3, 34.1.5, 38.1.16, 38.5.33, 66.3.18, 70.4.26, 72.1.22, 77.4.23, 78.1.32, 79.3.29, *TA* prooem. (796 A), 9 (808 A) Ἐπισκόπου ΑΑ 8.3.14, 25.2.4, 30.2.19, 33.2.20, 33.2.24, 35.8.23, 36.1.3, 43.2.21, 45.4.12, 47.2.6, 43.4.13, 57.1.23, 59.2.9, 87.1.36, *DNS* 5.2.18, 32.1.6, 33.13.37, 41.17.19, *DS* 1.2.10 10.11.22, 55.1.25, 55.2.1, 55.3.4, *EAF* 6 (1040 C), 7 (1040 C), 7 (1040 D), *EAL* 5 (548 C), 22 (589 C), *EDR* 9 (533 A⁷), 9 (533 A⁹), 9 (533 A¹⁰), 9 (533 A¹³), *ESMA* 4.3.6, *HA* 4.2.6, 11.3.1, 15.4.21, 18.3.13, 19.2.20, 20.2.10, 20.2.13, 20.2.15, 22.3.11, 31.3.7, 42.2.27, 46.2.5, 52.6.18, 54.1.36, 67.3.9, 68.1.21, 70.3.24, 71.3.8, 72.2.23, 72.4.5, 72.4.6, 73.1.21, 73.1.25, 74.3.14, 74.5.21, 75.3.9 Ἐπισκόπων ΑΑ 1.2.11, 1.2.13, 1.4.6, 2.1.10, 3.1.33, 4.2.23, 4.3.27, 4.4.34, 6.4.18, 7.5.33, 8.2.4, 9.2.7, 10.1.28, 12.3.18, 15.2.2, 15.2.5, 19.5.28, 23.3.32, 24.4.23, 25.2.3, 26.2.34, 30.1.10, 30.1.13, 30.1.15, 33.1.14, 35.1.33, 35.2.37, 36.3.12, 37.4.32, 37.5.1, 42.7.5, 45.2.5, 48.1.28, 58.6.30, 59.1.6, 69.2.19, 69.2.21, 69.2.22, 71.5.14, 74.1.28, 76.2.2, 76.3.7, 78.1.1, 78.6.28, 88.2.6, 89.1.14, 90.1.2, 90.3.11, *DNS* 20.1.27, 33.3.7, 35.11.38, 38.3.11, 38.5.17, 41.9.21, 41.9.22, *DS* 8.2.16, 9.1.17, 9.3.29, 10.11.24, 10.12.31, 12.5.7, 13.1.18, 55.1.26, 55.1.27, 55.4.11, *EAF* 1 (1029 A), 2 (1032 B), 5 (1037 A), 5 (1037 C), 9 (1045 A), *EAL* 7 (553 B), 8 (556 C⁵), 8 (556 C⁷), 22 (589 C), *EDR* 4 (528 A), 9 (533 A), *Elou* 279.26, 282.3, *ERE* 78.2, *HA* 11.2.35, 14.1.33, 25.3.21, 25.5.3, 27.1.25, 28.2.6, 30.3.12, 31.5.18, 31.6.21, 32.1.24, 32.2.29, 33.1.13, 42.1.21, 46.2.4, 46.3.11, 47.2.20, 47.2.23, 51.2.19, 52.3.7, 52.5.14, 67.3.9, 68.1.18, 68.2.23, 69.1.34,

70.2.21, 71.2.3, 71.3.9, 76.3.20, 77.1.6, *SD* 3.4.8, 5.1.14 ἐπισκόποις *AA* 3.1.2, 11.4.22, 15.2.8, 17.5.12, 17.5.14, 35.1.31, 36.6.11, 41.1.27, 42.1.4, 54.1.1, 54.1.32, 54.4.12, 57.1.22, 69.2.17, 73.1.11, 77.1.22, 79.4.18, 84.2.30, 86.2.16, *DNS* 38.8.26, 39.1.34, *DS* 21.1.18, 21.2.24, 22.1.22, 55.2.30, *EAF* 9 (1044 D), *HA* 1.2.13, 23.1.12, 75.2.5

ἐποπτεία [B: 716] ἐποπτείαν *EPS* 132 B

ἐπόπτης [B: 720] ἐπόπτην *EPS* 169 A

ἐποφθαλμιάω[-ίζω] [C: 491ss] ἐποφθαλμίσας *DNS* 35.4.8 [ep.Alex.Alex.] ἐποφθαλμιῶν *AA* 6.7.6 [ep.syn.Alex.] ἐπωφθαλμία *HA* 7.2.13

ἔσοπτρον [A: 678] ἐσόπτρω *VA* 7 (853 C)

ἕτεροειδής [D: 825s] ἕτεροειδές *3CA* 15 (353 A), *DNS* 23.3.21 ἕτεροειδῆ *IES* 2 (533 A)

εὐπρόσωπος [B: 786, n.7] εὐπρόσωπον *DNS* 40.10.20 [ep.3 Constantini]

ἐφοράω [B2: 266ss] ἐφορᾶ *EPS* 329 B ἐπόψομαι *EPS* 73 C ἐπίδε *ESMA* 3.2.20 ἐφωράθη *DNS* 38.5.19 [ep.Constantini] ἐφορᾶν *EPS* 329 B ἐπιδεῖν *EPS* 265 B, 265 C ἐφορῶντα *EPS* 97 B ἐφορῶντας *IES* 14 (565 C)

ἔφορος [B: 720, n.23] *AA* 86.7.9 [ep. Constantini]

θαῦμα [736ss] *AA* 8.4.17 [ep.syn.Alex], *DI* 38.5.36, 49.4.23, 54.5.34, *DV* 17 (52.25), *EMC* 10 (20 C), *EPS* 220 D, *VA* 58 (928 B), 59 (929 A) θαύματος *AC* 30.15, *CG* 21.27, *DI* 33.3.14, 47.5.28, *DNS* 41.7.5 [ep.4 Constantini], *EPS* 204 A, 305 A, *ESMA* 1.3.13, *HA* 57.1.11, *SD* 9.2.8, *VA* 51 (917 B) θαύματι *CG* 21.28, *DI* 20.4.31 θαύματα *DI* 49.4.19, *EPS* 444 B, *VA* 83 (960 B) θαυμάτων *DI* 48.3.10, *EPS* 288 B

θαυμάζω [A2: 122ss; C: 459ss] *AA* 26.1.22 [ep. Iulii], 34.1.6 [ep. Iulii], *AC* 13.13, 19.5, *2CA* 37 (225 A), *DS* 2.1.4, *VA* 89 (968 A) θαυμάζεις *DI* 4.1.1, *EMC* 17 (29 C) θαυμάζει *2CA* 9 (164 C), *4ES* 15 (657 B) θαυμάζομεν *AA* 3.4.18 [ep.syn.Alex.], 74.2.32 [ep.eccl.Mareot.], *AC* 6.29 θαυμάζετε [2^a pl] *VA* 75 (948 B) θαυμάζουσι [3^a pl] *AC* 33.8 θαυμάζοι *CG* 1.36, 38.36 θαυμάσεις *AC* 19.15, 32.40, *3ES* 1 (624 C) θαυμάσει *SD* 4.5.10 θαυμάσουσι *DI* 45.2.9 [add. d] ἔθαύμαζε *AA* 17.2.28 [ep.syn.Alex.], *HA* 27.1.24, *VA* 4 (845 B), 65 (936 A) ἔθαύμαζον [3^a pl] *DNS* 1.4.25, *VA* 7 (852 B), 14 (864 C), 60 (932 A), 80 (956 A) ἔθαύμασα *AA* 21.2.17 [ep. Iulii], *EEp* 5.2.15 ἔθαύμασε(ν) *AC* 16.23, *EAL* 19 (581 C), *HA* 27.1.24, 62.1.31, *VA* 12 (861 A) ἔθαυμάσαμεν *AA* 31.1.11 [ep. Iulii], *EAD* 1 (1072 A), *EEp* 13.4.22 ἔθαύμασαν *AA* 21.4.8 [ep. Iulii], 36.5.2, *AC* 25.37, *EAF* 1 (1029 B), *VA* 61 (932 B) θαυμάσης *CG* 9.49, *DI* 20.3.22, *DNS* 2.1.15, *EPS* 529 C θαυμάση *SRP* 4.1.20 θαυμάσητε *DS* 14.4.35 θαυμάσωσι *DNS* 1.5.31 θαυμάσειε(ν) *ICA* 4 (20 A), 33 (80 B), *2CA* 18 (184 C), *3CA* 33 (393 A), *CG* 12.21, 47.21, *DI* 41.1.1, *DS* 45.3.31, *EAL* 19 (584 A), *IES* 2 (532 C), *HA* 66.3.22, *SD* 19.2.20 τεθαύμακα *AC* 19.22, *DNS* 1.1.8, *EMX* 3 (1088 C) θαύμαζε *DI* 34.2.15 θαυμάζετε

[imperat.pl] VA 80 (956 A), 81 (956 B⁷), 81 (956 B⁸) θαυμαζέτω DI 54.2.8, SD 24.4.24, VA 33 (892 B), 33 (892 C) θαυμάζονται EAL 21 (588 B) ἔθαυμάζετο HA 40.1.14, VA 7 (852 C) ἔθαυμάζοντο DI 47.1.4 θαυμάζειν AA 31.1.11 [ep. Iulii], 3CA 57 (444 A), 58 (444 C), CG 13.15, DI 54.5.33, DNS 35.15.19 [ep. Alexandri Alex.], EDR 7 (532 B), EMC 11 (21 C), EPS 100 C, HA 30.4.17, HMi 3 (213 B), VA 31 (889 B), 38 (897 C), 62 (932 C⁵), 62 (932 C⁶), 66 (937 B), 86 (964 B) θαυμάσαι CG 16.41, DI 55.1.3, EAD 8 (1081 C), EAL 1 (537 A), VA prooem. (837 B), 76 (949 B) θαυμάζεσθαι VA 93 (973 B) θαυμάζων 2CA 77 (312 A), DI 28.4.24, EMC 11 (21 C), 18 (32 A), 25 (37 A), HA 7.5.2, VA 60 (929 A) θαυμάζοντα [Ac sg] VA 60 (929 B) θαυμάζοντες EAF 10 (1045 D), EPS 428 C, 4ES 18 (664 C), HA 20.5.24, VA 44 (908 A), 72 (944 C), 73 (945 A), 80 (956 A) θαυμαζόντων AC 27.21, 2CA 52 (257 B), HA 33.7.1, 54.3.6, VA 46 (912 A) θαυμάζουσι [partic.] 2CA 79 (316 A) θαυμάσας EMX 1 (1085 A), 4ES 1 (637 A), VA 9 (856 B), 41 (904 B), 85 (964 A) θαυμάσαντες DS 9.2.21, HA 34.1.5 θαυμαζόμενος DI 43.7.42 θαυμαζομένης DI 47.4.20 θαυμαζομένων DNS 38.5.17 [ep. Constantini] θαυμασθέντας DI 53.1.12

θαυμάσιος [C: 805ss] 4ES 9 (649 B) θαυμασίας [Gn sg] DNS 40.27.11 [ep. 3 Constantini] θαυμάσια DNS 40.29.19 [ep. 3 Constantini], EPS 192 C, 325 D^{4/A}, 325 D^{4/B}, 340 A, 341 B, 352 A, 353 A, 381 B, 465 A, 545 A θαυμασίων 2CA 12 (172 B), EPS 201 C², 201 C¹¹, 213 B, 353 A, 381 B θαυμασίοις AA 57.3.27 [ep.syn. Hierosol.] θαυμασιώτερα EAM 69.12, VA 65 (933 C) θαυμασιώτατον AF 3.13

θαυμασμός [C: 740ss] θαυμασμοῦ EPSV 491

θαυμαστός [C: 793ss] ICA 4 (20 A), EEnc 4.3.13, 5.8.28, VA 68 (940 B) θαυμαστή ICA 9 (29 B), 2CA 58 (272 A), 75 (305 B), CG 41.9, 42.38, EEnc 3.1.21, 4.1.22, HA 25.5.3 θαυμαστόν [Nom sg nt.] AA 65.3.14, 72.4.27, 83.3.13, 87.7.26 [ep. Constantini Caesaris], AF 27.6, ICA 3 (17 B), 50 (116 A), 2CA 40 (232 B), 3CA 1 (321 C), 44 (417 B), 56 (441 B), CG 9.64, 10.34, 13.30, 18.20, 23.32, DI 17.5.28, 19.3.12, 24.4.26, 36.3.17, 41.5.24, 46.5.25, 50.3.19, 52.5.33, 53.1.1, DS 34.1.22, 37.3.11, EAL 19 (584 B), EEp 3.4.11, EPS 420 B, IES 18 (572 D), ESMA 3.3.24, HA 19.3.24, 69.1.34, 76.2.16, SD 1.2.13, VA 29 (888 B), 31 (889 B), 72 (944 B), 79 (953 A) θαυμαστόν [Ac sg masc.] EPS 72 D θαυμαστήν 2CA 32 (216 C), DNS 26.7.11 [ep. Dion. Rom.] θαυμαστόν [Ac sg nt.] EPS 160 D, 384 C θαυμαστής VA 61 (932 A) θαυμαστή AA 53.6.25 [ep. Iulii] θαυμαστοί AA 10.1.26 [ep.syn.Alex.], AC 32.21, 33.16, CG 17.11, DNS 30.4.1, EAL 14 (569 B), 16 (573 A), 4ES 16 (660 B), HA 20.3.15, 32.1.23, 64.3.26 θαυμασταί EPS 408 C θαυμαστά EPS 408 C, 484 A, HI 47.8, VA 65 (933 C) θαυμαστούς EPS 408 C θαυμαστότερα EPS 401 B

θαυματοποιός [C: 810] CG 44.17

θαυματοουργία [C: 740ss] θαυματοουργίας [Ac pl] EPS 441 D

θαυματοουργός [C: 810] θαυματοουργοί EPS 84 B

θέα [A: 616ss] **θέαν** *AA* 7.4.30 [ep. syn. Alex.], *CG* 12.24, *EPS* 336 B **θέας** [gn sg] *DI* 57.3.13, *EPS* 429 C, *HMr* 6 (217 D)

θέαμα [A: 631ss] *EF* 4.3.8, *HA* 52.5.13, 55.3.22

θεατής [A: 657ss] *DNS* 40.6.1 [ep. 3 Constantini] **θεατήν** *EPS* 405.B **θεαταί** *EPS* 336 A⁹, 336 A¹²

θέατρον [A: 682ss] **θεάτρων** *AA* 17.3.35 [ep. syn. Alex.]

θεάομαι(-ω) [A3: 177ss; B2: 310ss; B3: 365ss] **θέα** *CG* 28.21, *DI* 21.4.22 **θεάση** *EPS* 181 D **ἐθεάσω** *DV* 17 (52.6) **ἐθεάσατο** *EPS* 232 A **ἐθεάσαντο** *EPS* 264 A, *EPS* 533 C **τεθεαται** **τεθεάμεθα** *EPS* 220 D **θεάσασθε** *EAL* 10 (560 B) **θεασάσθω** *2CA* 19 (185 C) **θεασάσθωσαν** *ICA* 59 (136 B) **θεάσασθαι** *EPS* 249 D, *EPS* 501 D **θεώμενοι** *EPS* 264 B, *EPS* 265 A **θεασάμενος** *AA* 70.2.23 [ep. Constantini], *EPS* 181 D

θεωρέω [A2: 113ss; B2: 305ss; D2: 526ss] **θεωρῶ** *AC* 19.27, *EPS* 81 C **θεωρεῖ** *AA* 72.5.29, *ICA* 7 (24 C), 12 (36 B), 33 (80 B), 61 (140 C), *3CA* 3 (328 B), *CG* 2.16, 31.38, 31.40, 33.25, 34.25, *EAL* 9 (557 C) **θεωροῦμεν** *EMX* 3 (1088 D) **θεωρεῖτε** *ICA* 48 (112 A), *EEp* 9.5.5 **θεωροῦσιν** *CG* 33.36 **θεωρήσει** *3CA* 5 (329 B) **θεωρήσομεν** *VA* 89 (968 A) **θεωρή** *EEp* 5.4.21 **θεωρήση** *HA* 38.2.20, 76.2.17 **θεωρήσωμεν** *AF* 10.13, *2CA* 18 (184 C), *CG* 29.45, 31.24, *VA* 46 (909 C) **θεωρήσητε** *VA* 89 (968 B) **θεωρήσωσιν** *VA* 33 (892 B) **ἐθεώρει** *VA* 4 (845 A) **ἐθεώρουν** *AA* 43.1.16 [ep. syn. Sard.], *2CA* 73 (304 A), *4ES* 18 (665 A), *VA* 51 (917 B) **ἐθεώρησε** *3CA* 14 (352 A), *VA* 66 (937 A) **ἐθεωρήσαμεν** *AA* 73.3.20 [ep. eccl. Alex.] **ἐθεωρήσατε** *2CA* 16 (181 A), *IES* 7 (548 B), *IES* 9 (552 B) **ἐθεώρησαν** *3CA* 62 (453 B) **θεωρήσειεν** *CG* 27.35, *DI* 1.4.40 **θεωρήσαιμεν** *CG* 38.10 **θεώρει** *DI* 55.2.10 **θεωρεῖτω** *3CA* 30 (388 A), *DI* 48.2.4 **θεωρεῖται** *ICA* 16 (45 C), *3CA* 5 (332 A), 6 (332 C), 11 (344 C) **θεωρήται** *CG* 35.14 **θεωρηθῆ** *ICA* 38 (89 C) **ἐθεωρήθη** *DS* 48.4.3 **θεωρεῖν** *AA* 71.3.6, 72.6.6, *2CA* 19 (188 A), 68 (292 C), *DI* 17.3.16, 18.4.29, *EEp* 6.4.16, 9.5.6, *EPS* 293 B, *VA* 35 (896 A) **θεωρήσαι** *3CA* 5 (332 B), 24 (373 A), *CG* 30.11, 34.18, *DI* 43.4.30, *DS* 55.4.14 [ep. syn. Rim.], *EMC* 26 (37 C), *EPS* 181 D **θεωρεῖσθαι** *ICA* 26 (65 B), *2CA* 24 (197 B), *3CA* 66 (464 A), *CG* 30.20, *EAL* 15 (572 C) **θεωρῶν** *AC* 25.28, *ICA* 12 (36 B), *3CA* 3 (328 B), *DI* 55.2.13, *EAL* 4 (548 A), *EEnc* 5.2.25, *4ES* 15 (657 B), 15 (657 C), 17 (664 A), 22 (673 A), 22 (673 B), 22 (673 C), *HA* 62.2.1 **θεωροῦντας** *IES* 14 (565 C) **θεωρούντων** *DI* 24.3.16 **θεωρήσας** *AA* 88.3.8, *DI* 3.3.20, *EPS* 249 D, *HI* 46.19, *VA* 87 (965 B) **θεωρήσαντες** *3CA* 67 (465 C), *DNS* 19.2.5, 20.3.5, *DS* 33.1.29, 45.4.5, 45.7.5, *EAF* 5 (1037 C), 6 (1040 A), *Elou* 281.3, *2EM* 1188 A, *EPS* 285 A⁴, 285 A⁷, *VA* 36 (896 C), 50 (916 B) **θεωρούμενος** *ICA* 61 (140 A) **θεωρούμενον** *3CA* 22 (369 B), *DS* 52.2.4

θεώρημα [A: 647] **θεωρημάτων** *VA* 13 (864 A)

θεωρητής [D: 762] θεωρητήν *CG* 2.9

θεωρία [A: 645s; D: 755ss] *EPSV* 60 θεωρίαν *CG* 3.16, 3.17, 29.2, *DI* 15.2.9, *EPS* 477 D, *MV* 7.11, *VA* 82 (957 A), 82 (960 A) θεωρίας *CG* 3.9, 3.21, 4.1, 4.26, 21.15, 33.41, *VA* 82 (957 B) θεωρία *CG* 2.26, 2.31, 4.3, *EPS* 429 D, *VA* 82 (957 B), 84 (961 A) θεωρία *CG* 33.38

θεωρός [A: 658] *DI* 29.4.26 θεωροί *2CA* 81 (317 C)

θυμοειδής [C: 821] θυμοειδές *EMC* 27 (40 A)

θυρωρός [A: 683] θυρωροῦ *4ES* 16 (660 C)

ἰδού *AF* 21.8, 27.4, *ICA* 50 (116 A), 58 (132 C), *2CA* 5 (156 C), 8 (161 C), 27 (204 A), 28 (205 B), 29 (208 B), 36 (224 C), 50 (252 C), 52 (256 C), *3CA* 7 (333 C), 26 (377 A), 54 (436 B), 56 (441 A), 57 (441 C), 58 (445 B), *DNS* 26.1.31, 27.4.4, 40.32.32 [Ep.3 Constantini], *DV* 18 (53.14), 18 (53.16), *EAL* 22 (589 C), *EPS* 252 B, *IES* 7 (548 B), 9 (553 A), 11 (557 B), 12 (561 A), 13 (561 C), *2ES* 7 (620 A), *HA* 39.4.9, 65.2.36, 70.3.22, 79.1.20, *SD* 19.1.12, 21.1.29, *VA* 24 (880 B), 28 (885 B), 53 (920 A), 78 (952 B⁴), 78 (952 B⁸), 80 (953 B⁸), 80 (953 B¹³)

καθοράω [B3: 390; D3: 577ss] καθορᾶ *DV* 17 (52.26) καθορῶμεν *2CA* 49 (249 C) κατεῖδε *DNS* 40.33.38 [ep.3 Constantini] καθορᾶν *DNS* 42.2.30 [ep.5 Constantini] κατιδών *DI* 11.1.2

κατάσκοπος [A: 662ss] κατασκόπου *HA* 48.3.13 κατάσκοποι *EPS* 448 C, *HA* 3.4.24 κατασκόπου *DNS* 41.10.24 [ep.4 Constantini], *HA* 75.3.9

κατολιγωρέω [C: 496ss] κατολιγωροῦντες *EAD* 7(1080 D) κατολιγωρήσαντες *2CA* 81 (317 C), *CG* 3.2, *DI* 4.4.14, 11.4.24

κάτοπτρον [A (D): 677ss] *CG* 8.11 κατόπτρω *CG* 34.25 κάτοπτρα *AC* 10.11

κατοπτρίζομαι [D3: 580] κατοπτρίζεσθαι *CG* 2.33

κώνωψ [A: 687] κώνωπες *3CA* 59 (445 C), *EAF* 5 (1037 A), *SD* 19.2.22 κωνώπων *DNS* 14.1.5

μέτωπον [A: 675s] μετόπου *EPS* 357 A μετόπω *EAL* 2 (541 B)

ὀλιγωρέω [C: 491ss] ὀλιγωρήσης *EMC* 18 (32 A) ὀλιγώρει *EMC* 16 (29 B) ὀλιγωρεῖν *EPS* 493 B, *HA* 21.2.9, *VA* 18 (869 B), 19 (872 A), 56 (925 A), 89 (968 A) ὀλιγωρούντων *EPS* 73 A ὀλιγωρήσας *VA* 87 (965 A) ὀλιγωρουμένων *AC* 30.27 [ep.Constantii]

ὀλιγωρία [C: 745ss] *VA* 36 (896 B), 44 (908 A) ὀλιγορίαν *DV* 8 (42.13), *EPS* 345 D, *EPSV* 445, 452 ὀλιγορίας *AF* 17.16, *EAL* 11 (561 C)

ὀλίγωρος [C: 822] ὀλίγωροι *EMX* 5 (1089 C) ὀλιγώροις *HA* 79.4.38

ὄμμα [A: 612ss; B: 699] *DV* 3 (37.25) ὄμμασι(ν) *AC* 10.9, *DS* 13.4.9, *EPS* 185 B

ὀξύδορκος [B: 784] ὀξύδορκον *DV* 17 (52.16)

ὀπή [A: 685] *HA* 53.2.30

ὄπτασία [A: 640ss] *VA* 35 (896 A), 35 (896 B), 43 (908 A) *ὄπτασίαν* *3CA* 14 (349 C), *IES* 11 (557 C), *VA* 35 (896 A) *ὄπτασίας* *VA* 10 (860 A) *ὄπτασία* *2CA* 7 (161 B), *3CA* 47 (421 C), *VA* 82 (957 B) *ὄπτασίας* *VA* 66 (937 C) *ὄπτασιῶν* *AF* 20.1

ὄρασις [A: 648ss] *DI* 39.3.24, 40.1.3, 40.3.13, 40.4.25, 40.4.26, 40.6.59, *HA* 74.2.8 *ὄρασιν* *AF* 20.7, *DI* 40.1.7, 40.6.52 *ὄράσεως* *MV* 7.29 *ὄράσεις* *MV* 7.16 *ὄράσεων* *EPS* 388 B, *ὄράσεσιν* *EPS* 44 C

ὄρατός [A: 764ss] *ὄρατόν* *CG* 44.27 *ὄρατῆς* *EPS* 413 C *ὄρατό* *2CA* 39 (229 C), *CG* 44.29, *DS* 22.6.3 [ep.syn.Antioch.], 25.2.5 [form.fidei], 26.2.26 [exp.fidei], 27.2.21 [ekth.Syrm.1], 29.6.10 [ekht.Seleuc.], 30.2.28 [ekth.Const.], *3ES* 4 (629 C) *ὄρατῶν* *DNS* 33.4.11 [ep.Eus.Caes.], 33.8.2 [ep.Eus.Caes., symb.Nicaen.], 37.2 [symb.Nicaen.], *DS* 26.VI.2.7 [ekth.makr.], 29.5.6 [ekht.Seleuc.], *DV* 1 (35.5), *EAF* 11 (1048 B), *Elou* 282.20 [symb.Nicaen.]

ὄρώ [A1: 40ss, 48; A2: 73s; A3: 158ss; B2: 292ss; B3: 416ss, 446ss; D3: 557ss] *ὄρῶ* *AA* 80.2.22 [ep.Alex.Thes.], *AC* 20.8, *3CA* 42 (412 B), *DNS* 41.11.30 [ep.4 Constantini], *EPS* 185 D, *VA* 86 (964 A), 91 (969 B) *ὄρῶς* *AA* 68.2.12 [ep.Constantini], *AC* 12.25, *2CA* 51 (256 B), *3CA* 5 (332 B), *DNS* 41.5.27 [ep.4 Constantini], *DV* 7 (41.3), 17 (52.5), 17 (52.8), *EMC* 17 (29 C), 20 (32 D), *3ES* 1 (625 A), *HA* 9.2.12, *ὄρῶ* *AA* 4.1.20 [ep.syn.Alex.], *ICA* 9 (29 B) [Arii Thalia], *ICA* 61 (140 B), *3CA* 6 (332 C), *CG* 2.25, 4.16, 5.18, 7.23, 8.9, 8.12, 8.13, 8.18, *DI* 14.4.27, 17.3.22, 28.4.17, 45.3.12, 45.3.14, 45.3.17, 45.3.20, 45.4.23, *DS* 32.2.15, *EAL* 13 (568 C), *3ES* 2 (628 A), 3 (629 A) *ὄρῶμεν* *AA* 61.4.23 [ep. Constantini], 79.1.4 [ep.3 episc.Aeg.], *ICA* 16 (45 A), *2CA* 33 (217 A⁹), 33 (217 A¹²), 49 (249 C), *CG* 22.29, 36.27, 38.16, 40.16, 44.25, 45.8, *DI* 2.2.12, 40.6.58, 41.2.6, 41.5.20, *EDR* 2 (525 A), *ὄρῶτε* [pres.ind.] *AA* 52.2.21 [ep.2 Iulii], *DNS* 40.35.6¹ [ep.3 Constantini], 40.35.6² [ep.3 Constantini], *EEnc* 1.6.7 *ὄρῶσι*(ν) *AA* 2.4.28, *AF* 9.4, *ICA* 52 (121 A), *2CA* 38 (228 C), *CG* 1.21, 13.1, 23.44, 25.4, 29.7, *DI* 18.6.47, 27.3.20, 32.5.23, 41.1.3, *VA* 28 (885 B), 33 (892 B) *ἑώρα* *ICA* 20 (53 C), *2CA* 24 (200 A), *VA* 60 (929 C) *ἑώρων* *AA* 38.2.3 [ep.syn.Sard.], *DI* 15.3.21, 15.4.22, *EEnc* 2.2.3, *EPSV* 359 *ὄψει* *EMC* 17 (29 C), 18 (32 B), *VA* 57 (925 B) *ὄπεται* *ICA* 35 (84 C), *3CA* 5 (329 B), 7 (336 A), 29 (385 C), *DI* 28.5.31, 48.3.12, *EMC* 32 (44 B⁵), 32 (44 B¹¹), *EPS* 265 B, *SD* 22.1.20 *ὄψόμεθα* *VA* 42 (905 C) *ὄψεσθε* *ICA* 11 (36 A), *VA* 35 (893 B), 80 (953 C), 80 (956 A) *ὄψονται* *2CA* 43 (240 C), *DNS* 13.3.24, *EPS* 369 B *εἶδον* [1^a sg.] *AC* 4.17, *IEOR* 91.11, *EPS* 220 D, 497 C, *NAT* 119.28, *VA* 39 (900 B), 41 (904 A), 82 (957 C) *εἶδε*(ν) *AA* 8.4.23 [ep.syn.Alex.], 17.3.33 [ep.syn.Alex.], *AF* 20.7, *ICA* 12 (37 A), 29 (72 C⁵), 29 (72 C⁹), 38 (92 A), *2CA* 32 (216 B), 68 (292 C), *3CA* 14 (349 D¹), 14 (349 D^{2A}), 14 (349 D^{2B}), 14 (352 A¹), 14 (352 A³), *DI* 21.7.50, *EEnc* 4.4.16, *EEp* 8.3.10, *EPS* 133 D, *2ES* 6 (617 B), *HA* 20.4.20, 20.4.21, *EAD* 5 (1077 D), *VA* 5 (848 A), 8 (856 B), 10 (860 A), 47 (912 C), 49 (913 B), 53 (920 A), 57 (925 B), 60 (929 A), 60 (932 A⁸), 60 (932 A¹⁰), 65 (936 A), 65 (936 B), 70 (944 A), 82 (960 A⁴), 82 (960 A¹³) *εἶδομεν* *AA* 73.3.20 [ep.eccl.Alex.], 74.2.31 [ep.eccl.Mareot.] *εἶδον* [3^a pl.] *AA* 8.1.2 [ep.syn.Alex.], 77.5.6 [ep.episc.Aeg.], *AC* 5.5, *EPSV* 340, *HA* 81.9.30 [ep.eccl.Alex.], *VA* 14 (864 C) *ἴδης* *DV* 13 (48.11), *EMC* 16 (29 B), 18 (32 A), 18 (32 B),

23 (36 C) ἴδη *ICA* 21 (56 A), *DI* 29.4.20, 57.3.12, *DV* 11 (45.10) ἴδωμεν *AC* 19.1, *ICA* 18 (49 C), 21 (56 A), *2CA* 19 (185 B), *3CA* 2 (324 C), 35 (397 B⁷), 35 (397 B⁹), 39 (408 B), *DNS* 8.4.8, *DS* 51.4.5, *IES* 21 (581 A), 28 (593 C), *SD* 4.1.16 ἴδωσι(v) *2CA* 43 (240 B), *4ES* 15 (657 B), *HA* 32.4.11, *VA* 23 (876 C), 37 (897 A), *VA* 60 (929 B), 84 (961 A) ἴδοι *AA* 52.2.21 [ep.2 Iulii], *ICA* 17 (45 D), 20 (53 B), 20 (53 C), 33 (80 A), 35 (84 B), *2CA* 7 (161 A), *3CA* 13 (349 B), 43 (413 B), *CG* 3.14, 33.19, 45.6, *DI* 22.4.18, *EPS* 396 B, *IES* 27 (593 A), *2ES* 3 (612 B), *3ES* 6 (633 B), *HA* 52.6.17 ἴδοιεν *EPS* 136 A ἑώρακα *AC* 3.36, 15.18, *DS* 1.1.6, *4ES* 19 (665 C), *VA* prooem. (840 A) ἑώρακας *3CA* 5 (332 B) ἑώρακε(v) *AA* 54.1.31, *ICA* 35 (85 B), *2CA* 22 (192 C), *3CA* 5 (332 A), 14 (352 B), 47 (424 B), *DS* 38.3.29, *EAF* 7 (1041 A), *IES* 11 (557 C), *HA* 22.1.18, 51.1.13, 72.6.15, *HMt* 4 (216 C), *VA* 12 (861 A), 47 (912 C) ἑωράκαμεν *AC* 22.3, *HA* 18.2.9 ἑωράκατε *2CA* 16 (180 B) ἑωράκασι(v) *AA* 7.5.32 [ep.syn.Alex.], 21.4.4 [ep.Iulii], *AC* 25.22, 25.31, *2CA* 16 (180 C), *3CA* 62 (453 B), *HA* 15.4.19, 15.4.20, 15.4.21, 15.4.26, 19.2.20, 20.3.15, 35.3.33, 60.4.3, 65.3.5 ἑωράκει *VA* 3 (844 B) ἑωράκειν *AA* 65.2.11 ὄρα *3CA* 34 (397 B), 37 (404 B), *CG* 6.29, 22.20, *EPS* 68 A, 105 A, 300 D, 337 B, 381 A, 461 D, *IES* 6 (545 B), *HJn* 1244 A, *SD* 14.4.29, 23.1.4, 25.1.29 ὄρατε [imp.] *AA* 81.2.12 [ep.Dion.], *EAL* 22 (589 A), *VA* 9 (856 B) ὄρατω *DI* 30.3.20 ἴδε *EMC* 6 (16 C), *EPSV* 352 ἴδες *EPS* 400 B ἴδετε *ICA* 46 (105 C) ὄραται *CG* 38.5, 44.29, 32.1.1, *DS* 15.3.21 [blasph. Arij] ὄφθη *3CA* 14 (352 A), *DS* 52.2.1 ὄφθησαν *EPS* 112 B ὄραν *AC* 10.11, *ICA* 6 (24 A), *2CA* 33 (217 B), *3CA* 3 (328 B), 5 (332 A), 14 (352 A), 55 (437 C), 56 (440 B), 67 (465 C), *CG* 4.10, 4.21, 4.30, 7.24, 7.28, 8.12, 13.34, 31.17, 31.19, 32.13, 32.14, 34.28, 43.10, *DI* 14.4.26, 28.5.28, 29.6.41, 32.2.9, 40.4.29, 54.1.2, *DNS* 1.5.1, 35.8.30 [ep.Alex.Alex.], 40.14.36 [ep.3 Constantini], *DS* 52.5.20, *EAL* 12 (565 B), *EEp* 11.4.22, *EPS* 336 B, *EPSV* 153, *IES* 19 (573 C), *HA* 58.4.8, *SD* 18.4.5 [uerba Dionisii] ἴδεῖν *AA* 57.3.2 [ep.syn.Hierosol.], 62.3.8 [ep.Constantini], 89.1.13, *AC* 4.18, 5.10, *ICA* 7 (25 A), 17 (48 A), 55 (125 B), *2CA* 17 (181 D), 27 (204 C), 51 (256 A), *3CA* 11 (344 C¹), 11 (344 C²), 16 (353 C), *CG* 11.31, 11.35, 27.14, 27.16, 37.19, *DI* 28.4.16, 36.3.26, 37.5.49, 57.3.8, 57.3.12, *DS* 15.3.22 [blasph. Arij], 15.3.23 [blasph. Arij], 55.2.2 [ep.Constantii], *EEp* 12.3.14, *EMC* 9 (17 D), *EPS* 137 A, 208 C, 303 C, 353 B, 361 C, 401 B, 429 D, *IES* 9 (552 B), *VA* 10 (860 A), 44 (908 B), 60 (929 B), 62 (932 C), 67 (940 A), 70 (941 B), 70 (941 C) ἑωρακένοι *ICA* 35 (84 C), *3CA* 14 (349 C) ὄρασθαι *CG* 29.9, *DI* 32.1.3, *EAL* 16 (576 B) ὀφθῆναι *AC* 34.16, *EPS* 172 A, 301 B, 385 A ἑωράσθαι *DS* 27.3.XV.22 [Ekth.Sirm.] ὀρών *AC* 10.13, 32.15, *ICA* 20 (53 C), 25 (64 B), *3CA* 14 (352 A⁴), 14 (352 A⁵), 14 (352 A⁸), *CG* 12.27, 35.30, 35.35, 36.1, 36.11, 36.13, 41.16, *DI* 8.2.8, 8.2.11, 8.2.12, 8.2.14, 29.5.39, 43.7.43, 54.1.4, *DS* 32.2.14, *EAL* 19 (584 A), *EDR* 2 (525 A), *IEM* 2.1.15, *EEp* 8.3.11, 12.5.19, *EMC* 17 (29 C), 23 (36 C), *EMX* 1 (1085 B), *IEOR* 91.13, *EPS* 281 D, 296 A, 329 C, 332 D, 353 C, 412 B, 460 A, *IES* 18 (573 A), *3ES* 2 (628 A), *4ES* 20 (668 B), 20 (669 A), *HA* 27.1.25, 46.2.5, 74.1.1, 75.2.4, *SD* 16.1.2, *VA* 5 (845 C), 50 (916 B), 54 (920 C), 84 (961 B), 92 (972 B) ορώσα *CG* 4.28, 5.22, *EEnc* 1.6.6, *EMC* 7 (16 C), *3ES* 1 (625 A), *VA* 34 (893 B) ορώντα [Ac.sg.] *ICA* 31 (76 C), *3CA* 3 (328 B), 5 (332 A), *DNS* 24.2.11, *EDR* 1 (524 A), *EMC* 33 (45 B)

ὄρῳ̄ντος *DI* 14.6.32, *EDR* 2 (525 B), *VA* 46 (912 A) ὄρῳ̄ντι *EPS* 252 C ὄρῳ̄ντες *AA* 25.4.14 [ep. Iulii], 79.1.28 [ep.3 ep. Aeg.], 90.2.3, *AC* 33.8, *AF* 10.17, *ICA* 8 (25 C), 37 (89 A), *3CA* 17 (360 A), 30 (388 B), 50 (429 A), *CG* 10.28, 13.4, 19.6, 23.47, 25.28, 38.18, 45.10, *DI* 15.5.29, 15.6.33, 32.4.21, 38.3.16, 55.4.27, 55.4.31, *DNS* 2.1.14, 3.1.5, *DS* 45.5.17, 46.3.23, *EAL* 13 (569 A), 15 (573 A), 16 (573 B), 20 (585 A), *EEnc* 1.3.12, 7.7.9, *EPS* 288 C, 385 B, 393 A, 396 C, 417 C, 513 D, *4ES* 3 (641 A), *HA* 9.1.10, 16.3.21, 25.1.15, 66.3.20, *VA* 4 (845 C), 14 (864 C) ὄρῳ̄σαι *EPS* 417 D ὀρῳ̄ντα [Nom.nt.pl.] *HMt* 6 (217 D) ὄρῳ̄ντας *ICA* 43 (100 D), *CG* 12.25, *DI* 16.1.5, 43.2.7, 47.4.23, *EDR* 7 (532 B), *4ES* 16 (661 A), *VA* 5 (848 B) ὄρῳ̄ντων *2CA* 52 (257 B), *EPS* 329 C, *HA* 31.6.21 ὄρῳ̄σι(v) [part.pres.] *ICA* 44 (104 B), *3CA* 52 (433 A), *CG* 22.17, 35.12, *EPS* 329 B ἰδῳ̄ν *AC* 9.17, *2CA* 8 (164 A), *CG* 2.25, 12.1, 12.4, 12.10, 12.14, 12.22, 28.28, 36.2, 36.5, 36.16, *DI* 8.2.7, 18.4.23, 18.4.29, 18.5.39, 18.6.42, 19.2.7, 19.2.8, *DV* 16 (51.14), *EAL* 19 (581 C), *EPS* 381 A, *VA* 3 (844 A), 8 (856 A), 36 (896 C), 42 (905 B) ἰδοῦσα *2CA* 4 (156 B), *CG* 4.3 ἰδῳ̄ντα [Ac.sg.] *AA* 51.6.7 [ep.3 Constantii], *2CA* 33 (217 B), *VA* 44 (908 B) ἰδῳ̄ντες *AA* 36.5.4, 42.7.2 [ep.syn.Sard.], 43.5.1 [ep.syn.Sard.] ἰδοῦσαι *VA* 88 (965 C) ἰδῳ̄ντα [Nom.nt.pl.] *EPS* 348 C ἰδῳ̄ντας *CG* 45.1 ἔωρακῳ̄ς *AC* 9.12, *ICA* 21 (56 A), 35 (84 C), 35 (85 B), *2CA* 8 (161 C), 22 (192 C), *3CA* 5 (332 A), 14 (352 B¹⁰), *3CA* 14 (352 B¹¹), 16 (356 C), *DS* 38.3.29, *DSC* 5 (140 B), *EAF* 7 (1041 A), *EEnc* 1.2.6, *EFs* 11.3, *3ES* 3 (629 A), *4ES* 19 (665 C), *HA* 30.3.14, 68.1.20, *HMt* 4 (216 C), *VA* 14 (865 A), 60 (929 B), 66 (937 B) ἔωρακῳ̄ια *DNS* 1.1 [TITULUS] ἔωρακῳ̄τα [Ac.sg.] *DS* 52.5.20 ἔωρακῳ̄τες *ICA* 2 (13 C), *EPS* 329 A, 400 B, 429 C, *VA* 31 (889 B), 31 (889 C), 32 (892 A) ἔωρακῳ̄τα [Nom.nt.pl.] *EPS* 416 B ἔωρακῳ̄τας *DI* 23.3.6, 45.2.9 [add. d] ἔωρακῳ̄των *VA* 93 (973 B) ἔωρακῳ̄σιν *EPSV* 292 ὄρῳ̄μενος *3CA* 14 (349 C), *CG* 35.8, *DI* 17.7.35, 18.3.19 ὄρῳ̄μένη *DV* 15 (51.2) ὄρῳ̄μενον *CG* 35.17, *DI* 54.1.2 ὄρῳ̄μενα *CG* 31.10 ὄρῳ̄μένων *CG* 40.43, *DI* 30.3.21, *DNS* 12.2.32 ὀφθεῖς *3CA* 12 (348 A), 12 (348 B), *DS* 26.VI.3.9 [Ekth.Makr.], *EPS* 257 C ὀφθέντος *3CA* 14 (352 A), *EPS* 293 B

ὀφθαλμός [A: 594ss, 605ss; B: 694ss] *CG* 28.29, 32.13, 38.19, *DI* 57.3.11, *EPS* 77 B, 161 A, *MV* 6.21 ὀφθαλμόν *CG* 4.30, 7.23, 27.29, 32.14, 43.9, 43.16, 47.24, *DI* 2.2.11, 30.1.7, 57.3.9, *EPS* 77 B, 157 B, *EPSV* 49, *HA* 12.2.10 ὀφθαλμοῦ *CG* 31.16 ὀφθαλμοί *AC* 5.5, *EPS* 473 A, 533 C, *MV* 7.29 ὀφθαλμούς *AA* 61.4.23 [ep. Constantini], *ICA* 7 (25 A), *3CA* 32 (392 A), 52 (433 B), *CG* 4.21, 7.19, 15.4, *DI* 14.7.41, 15.2.9, 18.4.31, *DNS* 41.10.24 [ep.4 Constantini], *DV* 25 (60.7), *EPS* 93.C, 125 A, 240 B, *EPSV* 154, *4ES* 14 (657 A), *HMt* 6 (220 B), *TA* 7 (805 A), *VA* 39 (900 C), 57 (925 B), 58 (925 C), 67 (940 B), 93 (973 B) ὀφθαλμῶν *AA* 22.2.25 [ep. Iulii], 36.2.6, 43.5.2 [ep.syn.Sard.], 52.2.21 [ep.2 Iulii], *CG* 8.22, 23.24, 28.10, 31.10, *DI* 26.6.30, 43.3.18 [add. d], *DNS* 33.10.20 [ep. Eus. Caes.], *DV* 23 (59.2), *EPS* 173 C, 185 B, 257 A, 500 D, 533 A, 533 B, 541 A, *EPSV* 52, *VA* 55 (924 C) ὀφθαλμοῖς *AA* 57.3.2 [ep.syn. Hierosol.], *ICA* 1 (13 B), *CG* 13.33, 29.4, 31.8, 35.13, 38.5, *DI* 29.6.41, 37.5.48, 54.4.25, *DNS* 20.1.32, *DV* 17 (52.26), 23 (58.14), *EPS* 81 B, 188 C, 485 B, *EPSV* 291, 308

ὄψις [A: 618ss] 2CA 22 (193 A), 3CA 1 (321 B), 4ES 18 (665 A) ὄψιν AA 86.7.10 [ep. Constantini] ὄψεως DNS 40.23.38 [ep.3 Constantini], DV 11 (45.20), VA 77 (949 B) ὄψει DI 6.9.34, 22.5.28, 23.2.15, 23.2.18, 23.3.24, 23.4.30, 24.1.3, 30.2.16, 47.5.27 ὄψεις AA 8.5.28 [ep.syn.Alex.], EAL 1 (540 C) ὄψεων VA 67 (940 A) ὄψεσι AA 6.6.27 [ep.syn.Alex.], DI 45.7.39

παρατηρέομαι [A2: 129] παρατηρεῖται EEnc 5.8.2 παρετηρεῖτο VA 52 (917 C) παρατηρούμενος AC 17.40 παρατηρούμενοι ICA 1 (13 A)

παροράω [B2: 330ss] παροραῶ AA 40.3.24 [ep.syn.Sard.], DI 6.8.30, 10.1.4, VA 8 (856 A) παρορωσι(v) AF 26.9, DI 28.1.4, 40.5.40 παρεῖδε(v) DI 10.1.9, HA 7.6.8, 14.4.2, 45.5.23 παρεῖδον DI 14.7.39 παρίδη EPS 413 C παρίδητε EEnc 7.3.22 παρίδωσιν EEnc 1.2.10 παρεώρακας EPS 421 D παρεωράκασι HA 1.1.5 παροραῶν DI 22.5.30, 47.5.35 παριδεῖν DI 43.4.22 παριδῶν AA 6.6.5 [ep.syn.Alex.] παρορωμένης AC 12.33 παρεωραμένος EPS 193 C

περιοράω [B2: 341ss] περιοραῶ EPSV 150 περιοραῶν AC 30.63 [ep.Constantii]

πηρόω [B1: 228s] ἐπηρώθησαν DI 32.2.8 πεπήρωται DI 29.4.30 πεπήρωνται AF 23.# πεπηρωμένον CG 27.30 πεπηρωμένοι CG 47.24, SD 12.3.6 πεπηρωμένους DI 41.1.2

πήρωσις [B: 229, n.14] πήρωσιν 4ES 15 (660 A)

πολυειδής [D: 827] πολυειδοῦς 3CA 15 (353 B)

προβλέπω [A3: 183s; B3: 356ss] προέβλεπε VA 32 (892 A) προβλέπων 4ES 21 (672 A) προβλέποντες VA 19 (872 B)

προοράω [B3: 360ss] προεῖδον EPS 533 C προοραῶν ICA 49 (113 C) προοραῶντα AA 53.4.16 [ep.Iulii] προῖδῶν DI 26.2.14 προεωρακῶς EPS 148 C.

προσβλέπω [A2: 103] προσβλέψαι HA 57.3.16

πρόσοψις [A: 623ss] πρόσοψιν AA 51.6.7 [ep.3 Constantini], AC 19.27 προσόψεως AA 87.7.25 [ep.Constantini Caesaris] προσόψει DS 55.6.18 [ep. episcop.] προσόψεσι AA 51.3.19 [ep.1 Constantii]

προσωπέιον [A: 668, n.44] DNS 40.12.27 [ep.3 Constantini], 40.40.34 [ep.3 Constantini]

πρόσωπον [A: 668ss; B: 721ss] AA 34.5.28 [ep. Iulii], 36.5.3, 42.8.12 [ep.syn.Sard.], 68.3.21 [ep. Constantini], AC 2.7, ICA 54 (124 B), 54 (124 C), 54 (125 A), 55 (125 B), 2CA 8 (164 B), 44 (240 D), 3CA 51 (432 A), DNS 14.2.14, 40.35.11 [ep.3 Constantini], DS 27.3.XIX.35 [Ekth.Syrm.1], DV 11 (45.4), 11 (45.5), 11 (45.18), 11 (45.19), EPS 110 D, 105 B, 121 A, 125 C, 132 B¹⁰, 132 B¹⁴, 144 A, 145 C, 156 B, 160 B, 160 C, 169 B, 172 A, 189 D⁵, 189 D⁸, 192 C, 193 C, 196 B, 197 B, 201 A¹, 201 A¹⁰, 205 C, 208 B, 216 B, 224 A, 229 B, 245 A⁵, 245 A⁷, 249 B, 252 A, 252 D, 256 A, 264 C⁹, 264 C¹¹, 268 D^{6A}, 268 D^{6B}, 284 A, 288 A 288 C, 292 A, 309 D, 312 C, 316 B, 337 D, 340 B, 400 C, 404 A, 413 A, 413 B, 448 A, 452 D, 529 D, 541 B, EPSV 250, 275, IES 14 (565 C), ESMA 3.1.16, HA 20.4.21, VA 67 (940 A³), 67 (940 A¹³) προσώπου AC 12.20, 12.25, AF

20.17, *ICA* 7 (25 C), *CG* 34.21, *DI* 3.5.41, *DNS* 36.10.11 [ep.syn. Nic.], *DS* 26.VII.1.15 [Ekth. makr.], *EAL* 10 (560 C), *EEnc* 5.6.20, *EF* 3.10.1, *EIou* 279.25, *EMC* 7 (16 C), 7 (16 D), *EPS* 84 C, 100 D, 105 C, 120 D, 124 B, 125 C, 132 B, 133 B, 140 A, 149 B, 161 D, 169 B, 189 D, 200 B, 205 B, 205 C, 217 A, 220 A, 244 D, 257 D, 272 B, 277 B, 281 A, 289 B, 292 B, 305 B⁵, 305 B¹³, 313 C, 336 B, 360 C, 372 C, 464 C, 524 B, 544 A, *EPSV* 419, *SD* 2.2.1, 4.4.3, *VA* 11 (861 A), 72 (944 B) **προσώπω** *ICA* 38 (92 A), *EMC* 20 (33 A), *EPS* 80 B, 169 C, 201 A, 397 B, *VA* 92 (972 B) **πρόσωπα** *AF* 6.27, *DNS* 14.1.8, *DS* 26.IV.1.22 [Ekth. makr.], 28.8.14 [Ekth. Symr.2] *DNS* 36.5.30 [ep.syn. Nic.] **προσώποις** *AA* 17.3.35 [ep.syn. Alex.], *HMt* 6 (217 D)

προσωπο_ία [B: 732] **προσωποποιίαν** *EPS* 188 B

προῦπτος [B: 789] **προῦπτον** *AC* 32.30, *HA* 44.11.3 [ep. Hosii]

πυλωρός [A: 683] **πυλωροί** *3CA* 54 (437 A), 56 (441 A)

σκέμμα [B: 711s] *AA* 77.5.10 [ep.1 episc. Aeg], 78.5.22 [ep.2 episc. Aeg] **σκέμματα** *EPS* 197 D

σκέπτομαι [B2: 320ss] **σκέπτεται** *3CA* 63 (456 C) **ἔσκέπτοντο** *AC* 25.15 **ἔσκέψατο** *VA* 49 (913 B) **ἔσκεψάμεθα** *AA* 44.1.11 [ep.syn.Sard.] **ἔσκέψαντο** *HA* 42.1.21 **σκέψαι** *AA* 80.3.9 [ep. Alex. Thes.] **σκεπτέον** *DS* 54.2.10 **σκέπτεσθαι** *3CA* 63 (456 C) **σκέψασθαι** *AA* 80.2.24 [ep. Alex. Thes.], *EANT* 81.3 **σκεπτόμενον** *DNS* 40.30.26 [ep.3 Constantini] **σκεπτομένου** *VA* 49 (913 B) **σκεπτομένους** *3CA* 67 (465 A) **σκεψάμενον** *EEp* 13.5.27 **ἔσκεμμένων** *DS* 10.3.13 [ep.syn.Rim.]

σκέψις [B: 709s] *EPS* 388 D **σκέψιν** *3CA* 66 (464 A), *DS* 10.6.36 [ep.syn.Arim.] **σκέψει** *AA* 77.6.17 [ep.episc. Aeg.], 77.10.33 [ep.episc. Aeg.], 78.6.29 [ep.2 episc. Aeg.], *3CA* 66 (464 C)

σκόλοψ [A: 687] **σκόλοπας** *AF* 7.3, 7.5, *HA* 72.5.10

σκοπέω [A2: 102; B2: 247ss] **ἔσκόπουν** *EEnc* 1.3.16 **σκόπει** *DI* 41.4.17, *DNS* 2.4.22, *EPS* 132 B, 325 D, *HA* 30.2.8, *HMt* 1 (209 B) **σκοπέιτε** *AA* 9.1.3 [ep.syn.Alex.], 22.6.19 [ep. Iulii], 24.2.15 [ep. Iulii], 29.3.35 [ep. Iulii], *ICA* 12 (36 B), *2CA* 6 (157 B), 29 (209 A), *3CA* 47 (421 C), *EAL* 5 (549 B) **σκοπείτω** *DNS* 12.1.23 **σκοπείτωσαν** *ICA* 20 (53 B), *2CA* 28 (205 D), 64 (281 C), *DNS* 17.1.5 **σκοπεῖν** *AA* 5.5.28 [ep.syn.Alex.], *2CA* 68 (292 A), *3CA* 62 (453 C), *DNS* 21.3.7, *EAF* 4 (1036 A), *SD* 10.3.12 **σκοπῶν** *CG* 5.25, *EAF* 7 (1041 C), *EAL* 4 (548 A), *EMC* 18 (32 A), *VA* 45 (909 A), 49 (913 B) **σκοποῦν** *CG* 37.4 **σκοποῦντες** *AA* 25.4.14 [ep. Iulii], 26.2.29 [ep. Iulii] **σκοποῦσιν** *ESMA* 5.2.22 **σκοπήσασα** *CG* 5.2 **σκοπήσαντας** *AA* 25.4.16 [ep. Iulii], 25.4.18 [ep. Iulii]

σκοπός [A: 659ss; B: 700ss] *3CA* 29 (385 A), *EPS* 108 B, *VA* 32 (892 A) **σκοπόν** *AA* 55.1.21 [ep.2 Constantini], *3CA* 28 (385 A), 35 (400 A), 58 (445 A), *CG* 30.2, *DS* 46.3.23, *EDR* 4 (528 B), 8 (532 C), *EFs* 5.9, *EPal* 1168 D, *2ES* 7 (620 A), *ESMA* 5.2.21, *HA* 23.3.18 [ep.incompl. Constantii], 79.2.25, *SD* 6.3.10 **σκοποῦ** *CG* 5.12, 5.17, 5.18, 5.23, *DI* 4.1.4, *DNS* 33.10.20 [ep.Eus.Caes.], *4ES* 8 (648 C)

σκυθρωπός [C: 820] *VA* 67 (940 B), *AA* 80.3.1 [ep.Alex.Thes.]

σπεκουλάτωρ [B: 708, n.16] *AA* 8.3.11 [ep.syn.Alex.], 83.4.21

συνεπίσκοπος [B: 719] **συνεπίσκοπον** *AA* 8.4.20, 16.2.15 **συνεπισκόπου** *AA* 37.4.27, 37.5.33, 52.2.22 **συνεπισκόπω** *AA* 19.4.22 **συνεπισκόπους** *AA* 27.1.1

συνοράω [A3: 185; B2: 237; B3: 372ss] **συνορῶ** *AA* 80.3.4 [ep.Alex.Thes.] **συνορῶ** *AA* 72.5.30, 85.1.11, 88.1.1, *AC* 1.22, 32.4, *AF* 10.1, *2CA* 27 (204 C), *DNS* 13.4.24, 28.6.16, *DS* 32.2.13, 55.7.20 [ep.episc.], *EMC* 30 (41 C), 30 (41 D), *IES* 12 (561 A), *2ES* 5 (616 A) **συνορῶμεν** *2CA* 33 (217 B) **συνορῶτε** *AA* 19.4.19 [ep.syn. Alex.] **συνορῶσι(ν)** *ICA* 14 (41 A), *DNS* 2.5.31 **συνορῶσιν** [subj.pres.] *AA* 68.4.25 [ep. Constantini] **συνεώρων** *EEnc* 2.2.2 **συνεΐδομεν** *TA* 5 (801 A) **συνεΐδον** [1^a pl.] *4ES* 1 (637 A) **συνεΐδον** [3^a pl.] *DS* 10.7.3 [ep.syn.Arim.], *2ES* 5 (616 B), *SD* 21.1.1 **συνορῶτε** [imperat.] *2CA* 16 (180 A) **συνοροάτω** *AA* 37.5.5 [ep.syn.Sard.] **συνορῶν** *AA* 4.2.24 [ep.syn.Alex.], 31.2.18 [ep.Iulii], 52.3.23 [ep.2 Iulii], *2CA* 32 (213 C), *DNS* 41.9.21 [ep.4 Constantini], *DS* 2.1.5, *EAL* 11 (561 B), *HA* 32.3.2 **συνιδεῖν** *ICA* 58 (132 D), *2CA* 1 (148 A), *3CA* 28 (384 C), 36 (401 A), *IES* 26 (589 C), *3ES* 3 (629 B), *HA* 3.5.30 **συνορῶσθαι** *2CA* 42 (236 B) **συνορῶν** *AA* 6.7.10 [ep.syn.Alex.], 88.2.5, *AC* 27.1, *2CA* 28 (205 D), *EMC* 12 (24 C), *IES* 1 (532 A), *HA* 44.8.28 [ep.Hosii], 67.4.16, 68.3.32 **συνορῶσα** *DS* 36.1.1 **συνορῶντος** *EDR* 1 (524 A) **συνορῶντες** *AA* 37.6.10 [ep.syn.Sard.], 43.4.34 [ep.2 syn.Sard.], 55.7.3 [ep.2 Constantii], 73.1.8, 77.1.20, *DNS* 8.3.2, *HA* 8.1.20, 15.4.25, 46.2.8, 79.3.34, *SD* 3.1.17 **συνορῶντας** *SD* 3.1.18 **συνορῶντων** *AA* 86.2.21 [ep.Constantini] **συνιδῶν** *AC* 24.20, *DI* 9.1.1

σφαιροειδής [A: 775, n.18] **σφαιροειδοῦς** *DNS* 40.32.34 [ep.3 Constantini]

σωματοειδής [A: 775] **σωματοειδές** *CG* 22.18

τηρέω [A2: 128] **τηροῦντα** *HA* 37.1.4 **τηρούμενος** *AF* 25.**

τιμωρέω [A: 684] **τιμωρεῖται** *EPS* 81 B **τετιμώρηται** *EPS* 393 A **τετιμωρήμεθα** *EPS* 269 C **τιμωρήσασθαι** *EPS* 365 B

τιμωρητικός [A: 684] **τιμωρητικάί** *EPS* 112 C **τιμωρητικός** *EPS* 184 B

τιμωρία [A: 684] *EPS* 184 A, 329 A **τιμωρίαν** *AA* 55.7.4 [ep.2 Constantii], 88.3.10, *AC* 7.19, *AF* 3.23, *DNS* 39.2.10 [ep.2 Constantini], 40.33.38 [ep.3 Constantini], *EPS* 129 B, 265 B, 265 C, 337 D, 340 B, 364 C, 501 D, 509 C, *EPS118* 137-138.c.3, *4ES* 12 (653 B), 12 (653 C), 23 (676 A), *HA* 2.4.11, 31.3.8, 40.2.18 **τιμωρίας** [Gn.sg.] *DNS* 41.1.12 [ep.4 Constantini], *EPS* 189 B, 269 A, 364 C, 365 D, 368 B, 464 B, 537 A, 537 C, *4ES* 11 (652 A), 17 (664 A), 18 (664 C) **τιμωρίας** [Ac.pl.] *EAL* 5 (549 A), *EPS* 189 B⁷, 189 B⁹, 269 B, 456 A **τιμωρίᾳ** *EPS* 265 C **τιμωρίῶν** *EPS* 368 B **τιμωρίας** *HA* 40.1.16

τυφλός [A: 777ss; B: 790s] *DI* 32.3.10, 38.5.34, *4ES* 18 (664 C), *EAD* 3 (1076 B) **τυφλόν** [Nom.nt] *HA* 40.3.26 **τυφλόν** [Ac.sg.] *DI* 23.2.16, 38.5.38, 49.1.5, *DNS* 1.5.3, 61.4.28 **τυφλοῦ** *3CA* 32 (392 A), 40 (409 A), *DI* 18.4.30, *4ES* 14 (657 A), *TA* 7 (805 A) **τυφλῶ** *3CA* 55 (437 B) **τυφλοί** *ICA* 52 (121 A), *2CA* 19 (188 A), *DI* 38.6.44, *DNS* 1.3.23, 1.4.28, *EPS* 229 A **τυφλοῦς** *2CA* 55 (264 B), *3CA* 31 (389 B), *DI* 38.4.26 **τυφλῶν** *4ES* 21 (672 A), *VA* 75 (948 C) **τυφλοῖς** *DI* 43.3.18 [add. d], *4ES* 16 (660 B)

τυφλόω [B1: 226] ἐτύφλωσε *HA* 71.3.7 **τυφλωθέντας** *3CA* 16 (353 C)

τυφλώττω [B1: 224s] ἐτύφλωττον *AC* 30.18 **τυφλώττειν** *AF* 8.23, *SD* 18.4.5 [verba Dionysii] **τυφλώττοντες** *DI* 2.5.39, 32.3.13

ὑπερθαυμάζω [C: 483s] ὑπερεθαύμασεν *HA* 17.2.26, 34.4.21

ὑπεροράω [C: 500, n.26] ὑπεριδεῖν *DS* 10.5.29 [ep.syn.Arim.] ὑπεριδών *4ES* 11 (652 A) [Teognosto]

ὑπεροψία [C: 750s] *AA* 21.2.18 [ep. Iulii], *EPS* 88 B¹¹, 88 B¹³ ὑπεροψίας *AA* 72.4.27

ὑποπτεύω [C: 485ss] ὑποπτεύσειε *AA* 18.3.36 [ep.syn.Alex.] ὑποπτεύθη *SD* 4.4.4, 6.1.3, 6.2.5, 14.1.9 ὑποπτεύειν *AA* 73.4.1 [ep.eccl.Alex.], 89.2.17, *AC* 7.1, *EAL* 8 (557 A) ὑποπτεῦσαι *3CA* 59 (448 A) ὑποπτεύουσα *DI* 44.7.48 ὑποπτευομένουσ *AA* 77.4.4 [ep.episc.Aeg.], 78.4.16 [ep.2 episc.Aeg.] ὑποπτευθέν *AA* 35.4.7 [ep.Iulii], *SD* 14.1.10 ὑποπτευθέντα *SD* 6.2.6

ὑποπτος [C: 811ss] *AA* 22.6.17 [ep.Iulii], *AC* 25.7, *2CA* 70 (296 A), *DNS* 5.5.12, *DS* 39.3.15, *EMX* 3 (1088 D), *EPal* 1168 C ὑποπτον *ICA* 30 (73 A), 34 (81 B), *DNS* 31.2.14, *DS* 2.1.8, 12.4.4, 32.2.13 ὑπόπτου *AA* 36.4.20 ὑποπτοι *AA* 33.4.1 [ep.Iulii], *3CA* 59 (448 B), *DS* 12.4.25, *HA* 9.2.10, 15.4.23 ὑπόπτω [Nom.pl.] *AA* 23.3.37 [ep.Iulii], 27.5.27 [ep.Iulii], *AC* 25.14, *3CA* 59 (448 A), *EAL* 7 (552 C), *EMC* 17 (29 D) ὑπόπτους *AA* 26.3.39 [ep.Iulii], 28.1.30 [ep.Iulii], 72.3.23, 77.6.15 [ep.ep.Aeg.], 78.6.27 [ep.2 ep.Aeg.], *HA* 11.1.32, 15.1.6, *TA* 5 (801 A), 8 (805 B) ὑπόπτων *AA* 72.3.24, *HA* 25.2.18

ὑποψία [C: 741ss] *AC* 9.3, 17.18, *TA* 3 (800 B) ὑποψίαν *AA* 54.3.9 [ep.1 Constantini], 73.3.20 [ep.eccl.Alex.], *AC* 12.26, 26.4, *AF* 26.18, *DS* 26.X.1.9 [Ekth. makr.], *SD* 16.3.11 ὑποψίας *AC* 1.22, *SD* 14.3.22

ὑφοράω [C: 490, n.17] ὑφορῶνται *AA* 80.3.2 [ep.Alex.Thes.]

χαίνω [A2: 99ss] κεχηνότας *CG* 27.23

χωρεπίσκοπος [B: 719] *AA* 85.3.22

APÉNDICE II

ÍNDICE ALFABÉTICO DE OCURRENCIAS BÍBLICAS

Αἰθίοψ Αἰθιόπων [Is 45.14] 2ES 4 (616 A)

ἀναβλέπω ἀναβλέψας [Dt 4.19] CG 45.30

ἀνάβλεψις ἀνάβλεψιν [Lc 4.18] 2HMt 1.7.12. 7.4.7 [Is 61.1] 3HMt 5.2.7

ἀόρατος ἀοράτου [Col 1.15] 2CA 45 (244 B), 3CA 59 (448 C), CG 41.28, DNS 17.8.39, DS 29.5.5 [ekth. Seleuc.], 4ES 3 (641 A) **ἀόρατα** [Rm 1.20] 1CA 11 (33 D), 2CA 19 (188 B), 37 (225 B), 78 (313 A), 81 (317 C), CG 35.20, DS 18.5.6, EPS 124 B [Col 1.16] 2CA 45 (244 B), CG 41.30, DNS 17.8.1

αὐτόπτης αὐτόπτται [Lc 1.2] 2CA 32 (216 A)

βλέπω [Jn 5.19] 2CA 41 (236 A), CG 46.50, DS 49.2.17, 3ES 4 (632 B), EAF 7 (1041 C) **βλέπομεν** [Hb 2.9] DI 10.2.21 **βλέπουσι(ν)** [Mt 13.13] CG 23.45 [Mt 13.16] EPS 453 A **βλέπωσι** [Jn 9.29] 2CA 55 (264 B) **βλέπετε** [imperat.sg.] [Lc 21.8] DNS 35.18.37 [ep. Alex. Alex.], EAL 1 (540 B) **βλεπέτω** [1Co 3.10] 2CA 74 (304 B) **βλέπειν** [Is 44.18] CG 14.30 **βλέπων** [Mt 6.4] DV 9 (43.8) **βλέποντα** [Ac.sg.] [Ex 4.11] 4ES 21 (672 B) **βλέποντες** [Mt 13.13] CG 23.45 [Jn 9.39] 2CA 55 (264 B^{9/A}), 55 (264 B^{9/B}) **βλεπόντων** [Hch 1.9] EPS 112 A **βλεπόμενον** [Hb 11.3] DNS 18.2.17 **βλεπόμενα** [Hb 11.3] DI 3.2.14

βλέφαρον βλεφάροις [Pr 6.4] MV 7.2

δορκάς [Pr 6.5] MV 7.2

δράκων δράκοντες [Sal 148.7b] IES 7 (549 A)

εἶδος [Gn 32.21] 3CA 16 (357 A), DS 52.2.2 [Jb 41.9] VA 24 (877 C) **εἶδους** [1Ts 5.22] 2HLC 2.11.19 **εἶδει** [Lc 3.22] IES 4 (537 C)

εἶδωλον [Sal 113.12] EEP 3.4.12 **εἶδωλα** [Dn 14.4] 4ES 21 (672 C)

ἐμβλέπω ἐνέβλεψε [Lc 22.61] DV 17 (52.2) **ἐμβλέψατε** [Mt 6.26] 2CA 24 (200 C)

ἐνώπια [Pr 8.9] SD 12.3.4

ἐνώπιον [Ex 33.18] IES 12 (560 C) [Dt 13.19] DNS 6.3.6 [3R 17.1] EMC 11 (21 D), 11 (24 A) [3R 18.15] VA 7 (853 B) [Jb 1.6] IES 26 (592 C) [Jb 25.5] IES 26 (592 B), 2ES 3 (612 C) [Sal 15.8] 1CA 61 (140 B) [Sal 71.9] EMC 8 (17 C) [Sal 118.170] EPSV 362 [Is 5.21] EPS 144 C [Hch 4.10] SD 7.1.21 [Ef 3.5] 2CA 75 (308 B) [1Tm 5.21] IES

10 (556 C) [1Tm 6.13] *IES* 14 (564 C) [2Tm 4.1] *IES* 14 (565 B) [Hb 4.13] *2CA* 35 (221 C), 72 (300 B)

ἐπισκέπτομαι ἐπισκέψομαι [Ex 32.34] *4ES* 16 (661 B) ἐπισκέψασθαι [Sal 56.8] *EPS* 429 A

ἐπίσκοπος ἐπίσκοπον [1Tm 3.2] *HA* 3.4.25 ἐπισκόπους [Hch 20.28] *IES* 6 (544 B)

ἐφοράω ἐπόψομαι [Sal 117.7] *VA* 6 (852 A) ἐπέιδεν [Sal 91.12] *AF* 20.14 ἐπέιδον [3^οπ] [Sal 21.18] *EMC* 7 (16 D) ἔπιδε [Hch 4.29] *EPS* 281 A

θαυμάζω θαυμάζει [Dt 10.17] *DV* 19 (55.2) θαυμάσης [Qo 5.7] *AF* 21.28

θαυμαστός θαυμαστόν [Is 3.3] *EPSV* 182

θαυμαστόω ἐθαυμάστωσε [Sal 4.4] *EPS* 72 D ἐθαυμαστώθη [Sal 138.6] *IEM* 2.1.17

θεάομαι θεασάμεθα [Jn 1.14] *2CA* 62 (277 D), *3CA* 29 (385 B), *DNS* 15.2.4 [1Jn 1.1] *MV* 8.2 ἐθεάσασθε [Hch 1.11] *EAD* 5 (1077 D)

θεωρέω θεωρῶ [Hch 7.56] *SD* 7.3.1 θεωρῆτε [Jn 6.63] *4ES* 19 (665 C) ἐθεώρουν [Lc 10.18] *3CA* 40 (408 C), *DI* 25.6.37, *VA* 40 (901 B) θεωρεῖται [Sb 13.5] *2CA* 32 (216 C), *CG* 44.34, *3HMi* 1.12.15 θεωρῶν [Jn 6.40] *2CA* 54 (261 C)

ἰδοῦ [Gn 17.37] *2CA* 16 (181 D) [Gn 27.2] *AF* 15.12 [Gn 28.15] *3CA* 12 (348 B) [Sal 57.7] *EPS* 72.6 [Is 6.8] *IHMi* 2 (212 A) [Is 7.14] *EAD* 6 (1080 B), *IES* 9 (552 C) [Is 14.14] *DV* 5 (39.20) [Is 50.11] *EPS* 368 B [Is 58.9] *ICA* 63 (144 C), *EPS* 257 A [Ba 2.35] *EPS* 352 D [Dn 1.10] *DV* 6 (40.24) [Dn 1.18] *DV* 6 (40.29) [Am 4.13] *IES* 3 (536 A) [Mt 1.23] *ICA* 54 (125 A), *3CA* 29 (388 A) [Mt 10.16] *3CA* 18 (361 A) [Mt 19.27] *IEM* Protoc., 2, *EPS* 320 C [Mt 24.25] *EAL* 1 (540 A) [Mt 26.45] *AF* 13.27, *4ES* 20 (669 A) [Mt 28.20] *EPS* 320 D, 349 A [Lc 10.19] *VA* 30 (889 A) [Hch 7.56] *SD* 7.3.1 [Hch 20.22] *IES* 31 (604 B) [2Co 5.17] *2CA* 65 (285 B), *DNS* 19.1.4, *EAF* 5 (1037 B)

καθοράω καθορᾶται [Rm 1.20] *ICA* 11 (33 D), *2CA* 19 (188 B), 37 (225 B), 78 (313 A), 81 (317 C), *CG* 35.21, *DS* 18.5.7, *EPS* 124 B

μῶλωψ μῶλωπι [Is 53.5] *DI* 34.2.15

ὄμμα ὄμμασιν [Pr 6.4] *MV* 7.2

ὄπη ὄπαῖς [Hb 11.37] *AF* 16.15

ὄρασις ὄρασιν [Dn 9.24] *DI* 39.2.14 δράσει [Ez 11.24] *IES* 5 (541 A)

ὄρατός ὄρατά [Col 1.16] *2CA* 45 (244 B), *CG* 41.29, *DNS* 17.8.1

ὄρα ὄψεται [Ex 33.20] 2CA 22 (193 A) ὀψόμεθα [Sal 35.10] ICA 12 (37 A), 2CA 32 (216 A), 3CA 59 (448 B), DNS 12.2.2, EAF 6 (1040 B) ὄψεσθε [Dt 28.66] 2CA 16 (177 C), 16 (180 B), DI 35.2.5, 37.2.17 [Mt 26.64] DI 56.4.23 ὄψονται [Sal 113.13] CG 14.4, 45.23 [Mt 5.8] 2CA 64 (284 C), CG 2.35, EPS 412 A, 477 D, EPSV 420 εἶδον [1ª sg.] [Gn 32.30] 3CA 12 (348 A) [Is 44.16] CG 14.28 [Lc 2.30] EPS 244 A, 420 B εἶδον [3ª pl.] [Pr 25.7] AA 74.2.30 [ep.eccl.Mareot.] εἶδε(ν) [Jr 23.18] EAF 4 (1036 B) [Sal 113.3] 2ES 3 (612 C) [Lc 19.37] 2HLC 7.5.15 [1Co 2.9] AA 53.6.27 [ep.Iulii], DI 57.3.22, DV 18 (54.2), EPS 73 B, 125 B, 296 B, 405 C, 517 C ἴδης [Qo 5.7] AF 21.27 ἴδη [Is 26.10] EPS 264 A ἴδε [Sal 44.11] EMC 6 (16 B) ἴδωμεν [Jn 6.30] DNS 1.3.21 [1Co 2.12] IES 6 (545 A) ἴδητε [Mt 24.25] AF 11.19 ἴδωσι [Mt 5.16] EPS 152 B ἑώρακας [Jn 8.57] EPS 396 C, 4ES 17 (664 A) ἑώρακε(ν) [Jn 6.46] 2CA 22 (193 B), DNS 21.4.15, 21.4.16, EAL 16 (576 A) [Jn 14.9] ICA 9 (29 A), 12 (36 B), 34 (81 B), 61 (140 C), 2CA 17 (181 C), 54 (262 A), 80 (316 C), 82 (320 C), 3CA 5 (329 C), 16 (357 A), 67 (465 C), CG 45.11, DNS 12.3.11, 16.2.26, 31.2.19, 35.13.10 [ep.Alex.Alex.], DS 45.4.13, 48.3.31, 50.3.23, EAF 7 (1041 A), 8 (1044 B), 9 (1045 B), EAL 13 (568 C), 2ES 2 (612 A), 9 (624 B), SD 10.1.6, 26.1.25 ἑωράκαμεν [1Jn 1.1] MV 6.6 ἑωράκατε [Jn 5.37] 3CA 16 (356 C) ὄρα [Ap 22.9] 2CA 23 (196 B) ἴδετε [Dt 32.39^{1/2}] ICA 36 (85 C), 2CA 10 (168 A) [Sal 33.9] MV 7.33 [MI 3.6] DNS 35.14.13 [ep.Alex.Alex.] [Is 9.1] 2HLC 6.8.22, 2HMT 5.11.13, 3HMT 4.13.21 [Is 44.20] CG 14.38 [Mt 28.6] 2HLC 6.7.19 [Lc 24.39¹] EEP 7.6.28, 9.5.6 [Lc 24.39²] EEP 9.5.8 ἴδειν [Sal 15.10] 2CA 16 (180 A), 3CA 57 (444 C) [Sal 26.13] EPSV 62 ἑωρακῶς [Jn 14.9] ICA 9 (29 A), 12 (36 B), 34 (81 B), 61 (140 C), 2CA 17 (181 C), 54 (262 A), 80 (316 C), 82 (320 C), 3CA 5 (329 C), 16 (357 A), 67 (465 C), CG 45.11, DNS 12.3.11, 16.2.26, 31.2.19, 35.13.9 [ep.Alex.Alex.], DS 45.4.12, 48.3.31, 50.3.23, EAF 7 (1041 A), 8 (1044 B), 9 (1045 B), EAL 13 (568 C), 2ES 2 (612 A), 9 (624 B), SD 10.1.6, 26.1.25 ἴδών [Dt 4.19] CG 45.30 ἴδόντες [Jb 38.17] DS 8.5.2 [form.fid.syn.Arim.] ὀφθήσεται [Sal 83.8] DS 49.5.31 ὠφθη [Ex 3.2] 3CA 14 (352 A) [Ex 3.16] DS 52.2.4 ὠφθησαν [Dn 1.15] DV 6 (40.29) [Hch 2.3] IES 6 (544 B) ὀφθῶσι [Dn 1.10] DV 6 (40.23) ὀφθήτω [Gn 1.9] CG 46.29

ὀφθαλμός [Sal 91.12] AF 20.14, [1Co 2.9] AA 53.6.26 [ep.Iulii], DI 57.3.22, DV 18 (54.2), EPS 73 B, 125 B, 296 B, 405 C, 517 C ὀφθαλμοί [Sal 24.15] MV 7.30 [Sal 118.136] EPS118 136.b.2 [Jb 41.9] VA 24 (877 C) [Pr 25.7] AA 74.2.30 [ep.eccl.Mareot.], [Is 35.5] DI 38.3.20, EPS 465 A [Mt 13.16] EPS 453 A [Lc 2.30] EPS 244 A, 420 B ὀφθαλμούς [Sal 113.13] CG 14.4, 45.23 [Jn 9.32] DI 38.6.47, 4ES 18 (664 C) [Jn 10.21] 4ES 18 (665 A) [Ef 1.18] IES 19 (573 C) ὀφθαλμῶν [Dt 28.66] 2CA 16 (177 C), DI 35.2.6, 37.2.18 [Hch 1.9] EPS 112 A ὀφθαλμοῖς [Dt 4.19] CG 45.30 [Is 44.18] CG 14.30 [1Jn 1.1] MV 6.7 [Hb 4.13] 2CA 35 (223 A), 2CA 72 (300 B), 2CA 72 (300 C)

ὄψις ὄψιν [Sb 14.17] CG 11.13 ὄψει [Sb 14.17] CG 11.11

παροράω παρίδης [Sal 137.8] 2CA 66 (288 B) παρεωρωμένω [Qo 12.14] 2CA 6 (157 B)

προοράω προωρώμην [Sal 15.8] *ICA* 61 (140 B)

πρόσωπον [Gn 2.7] *EPSV* 765 [Gn 32.30^{A/B}] *3CA* 12 (348 A⁶⁷) [Ex 33.20] *2CA* 22 (193 A) [1R 21.14] *AF* 10.24 [Sal 103.30] *IES* 9 (553 A), 22 (584 A), 24 (588 A), *3ES* 4 (632 B) [Pr 15.13] *AC* 12.22 [Qo 8.1] *2CA* 79 (313 B) [Is 50.6] *EEp* 8.4.16 [Mt 22.16] *EPS* 173 A [Hch 25.16] *AA* 82.2.24 προσώπου [Ex 33.2] *IES* 12 (560 C) [Dt 1.30] *IES* 12 (561 B) [Sal 4.7] *EPS* 73 A [Sal 117.3] *VA* 13 (364 B) [Lm 4.20] *4ES* 19 (668 B) προσώπω [Pr 8.30] *2CA* 56 (265 B), 82 (320 B), *SD* 15.3.13 [Hb 9.24] *ICA* 41 (97 A) πρόσωπα [Dt 10.17] *DV* 19 (55.2) [Dn 1.10] *DV* 6 (40.23)

σκοπός σκοπόν [Fip 3.14] *CG* 5.24, *EFs* 11.1

σκυθρωπάζω σκυθρωπάζει [Pr 15.13] *AC* 12.23, *VA* 67 (940 B)

σκυθρωπός σκυθρωπά [Dn 1.10] *DV* 6 (40.24)

τυφλός τυφλόν [Ex 4.11] *4ES* 21 (672 B) τυφλοῦ [Jn 9.32] *DI* 38.6.47, *4ES* 18 (664 C) τυφλοί [Jn 9.29] *2CA* 55 (264 B) τυφλούς [Sal 145.7] *IES* 19 (576 B) τυφλῶν [Is 35.5] *DI* 38.3.20, *EPS* 465 A [Jn 10.21] *4ES* 18 (665 A)

ὑπεροράω ὑπεριδών [Hch 17.30] *SD* 7.3.26

ÍNDICE DE MATERIAS

	<i>página</i>
Presentación	III
I. INTRODUCCIÓN	
I.1 Introducción metodológica: la semántica estructural	1
Método	1
Lengua y habla	2
Sincronía y diacronía	3
Campo semántico	4
Rasgos significativos	6
Oposiciones significativas	8
Clase léxica	11
Relaciones clasemáticas	11
Arquitectura	16
T tecnicismos	17
Transferencias	18
I.1a ¿Es pertinente aplicar el método estructural al <i>corpus Athanasianum</i> ?	19
I.2 Introducción literaria: el <i>corpus Athanasianum</i>	25
I.2.A El <i>corpus Athanasianum</i>	25
I.2.B La <i>quaestio Athanasiana</i>	28
I.3 Siglas y ediciones citadas.	33
II - LA DIMENSIÓN I.	40
II.1 ὀρώ _{A1} 'capacidad objetiva de ver' (6x)	40
II.2 βλέπω _{A1} 'capacidad subjetiva de ver' (12x).	43
II.3 Relación entre ὀρώ _{A1} y βλέπω _{A1}	46
II.4 ἀναβλέπω _{A1} 'recuperar la visión' (14x)	47
Conclusiones	49
III - LA DIMENSIÓN II	51
III.1 Actividad visual intencional direccional	52
III.1.A Actividad visual intencional direccional <i>espacial</i>	52
III.1.A.1 ἀναβλέπω _{A2} 'mirar hacia arriba' (10x).	52

	<i>página</i>
III.1.A.2 ἐνοράω _{A2} 'mirar en' (1x).	56
III.1.B Actividad visual intencional direccional <i>no-espacial</i> .	58
III.1.B.1 ἀφοράω _{A2} 'mirar' (1x).	58
III.1.B.2 ὄρώω _{A2} 'mirar' (1x).	59
III.1.B.3 ἀποβλέπω _{A2} 'mirar' (2x).	60
III.1.B.4 βλέπω _{A2} 'mirar con exclusividad' (9x).	61
III.1.B.5 ἀτενίζω 'mirar atentamente' (1x).	65
III.1.B.6 ἐνατενίζω 'mirar atenta y fijamente' (2x).	67
III.1.B.7 ἐμβλέπω 'mirar fijamente' (1x).	68
III.1.B.8 χαίνω 'mirar con asombro' (1x).	69
III.1.B.9 σκοπέω _{A2} 'mirar hacia un objetivo' (1x).	70
III.1.B.10 προσβλέπω 'mirar indeterminadamente' (1x).	71
III.1.B.11 ἐπισκέπτομαι '[ir a] visitar' (6x).	71
III.1.B.12 ἐπισκοπέω 'mirar vigilantemente' (1x).	75
III.2 Actividad visual intencional no-direccional.	76
III.2.1 θεωρέω _{A2} 'contemplar' (33x).	76
III.2.2 θαυμάζω _{A2} 'contemplar admirativamente' (10x).	85
III.2.3 τηρέω 'vigilar' (2x).	90
III.2.4 παρατηρέομαι 'espíar' (4x).	90
Conclusiones	91
IV - LA DIMENSIÓN III	95
IV.1 βλέπω _{A3} 'ver sensorialmente' (96x).	96
IV.2 ὄρώω _{A3} 'ver' (ca. 200x).	114
IV.3 θεάομαι _{A3} 'disfrutar viendo' (6x).	130
IV.4 προβλέπω _{A3} 'ver antes que' (1x).	132
IV.5 συνοράω _{A3} 'ver conjuntamente' (1x).	133
Conclusiones	134
V - LAS CAUSAS Y LOS EFECTOS DE LA ACCIÓN DE "VER"	136
V.1 - La clase causativa de la acción de "ver"	136
V.2 - Los campos contiguos de la acción de "ver"	145
V.2.1 El campo contiguo <i>intelectual</i>	145
V.2.2 El campo contiguo <i>emocional</i>	150
V.2.2.A Lexemas que expresan <i>admiración y asombro</i>	150
V.2.2.B Lexemas que expresan <i>gozo</i>	151

	<i>página</i>
V.2.2.C Lexemas que expresan <i>temor</i>	152
V.2.2.D Lexemas que expresan <i>agitación, dolor, sospecha, desagrado, ira</i>	152
V.2.3 <i>Conclusión</i>	153
VI. TRANSFERENCIAS A OTROS CAMPOS	154
VI.1 Transferencias al campo intelectual	156
VI.1.1 La dimensión I	157
VI.1.1.1 ἀναβλέπω _{B1} 'recobrar la lucidez mental' (2x)	157
VI.1.1.2 βλέπω _{B1} 'tener lucidez mental' (1x)	158
VI.1.1.3 Los términos alternos de esta dimensión	159
VI.1.1.3.1 τυφλώττω _{B1} 'carecer de lucidez mental' (5x)	160
VI.1.1.3.2 τυφλόω _{B1} 'privar de lucidez mental' (2x)	162
VI.1.1.3.3 ὀποτυφλόω _{B1} 'privar totalmente de lucidez mental' (1x)	163
VI.1.1.3.4 πηρόω _{B1} 'privar de lucidez mental' (7x)	163
Conclusiones	165
VI.1.2 La dimensión II	167
VI.1.2.A Actividad intelectivo-visual intencional final	168
VI.1.2.A.1 ἀφοράω _{B2} 'atender' (7x)	168
VI.1.2.A.2 συνοράω _{B2} 'atender complexivamente' (1x)	171
VI.1.2.A.3 ὀποβλέπω _{B2} 'atender con exclusividad' (13x)	172
VI.1.2.A.4 σκοπέω _{B2} 'atender a un fin' (39x)	176
VI.1.2.A.5 ἐνοράω _{B2} 'centrar la atención' (3x)	184
VI.1.2.A.6 ἀντιβλέπω _{B2} 'afrontar' (4x)	187
VI.1.2.A.7 ἄντωπέω _{B2} 'encarar' (1x)	189
VI.1.2.A.8 ἐφοράω _{B2} 'atender con solicitud' (9x)	190
VI.1.2.A.9 ἐπιβλέπω _{B2} 'velar por' (3x)	194
VI.1.2.A.10 βλέπω _{B2} 'atender con exclusividad' (18x)	196
VI.1.2.A.11 ὄρώω _{B2} 'considerar' (39x)	201
VI.1.2.A.12 θεάομαι (-ω) _{B2} 'atender con fruición' (4x)	209
VI.1.2.B Actividad intelectivo-visual intencional no-final	212
VI.1.2.B.1 θεωρέω _{B2} 'considerar' (74x)	212
VI.1.2.B.2 σκέπτομαι _{B2} 'examinar (decidir)' (15x)	228
VI.1.2.B.3 διασκέπτομαι _{B2} 'investigar' (1x)	233

	<i>página</i>
VI.1.2.C Los términos alternos de la dimensión intencional	234
VI.1.2.C.1 παροράω _{B2} 'desatender' (23x)	234
VI.1.2.C.2 περιοράω _{B2} 'descuidar' (2x)	241
Conclusiones	242
VI.1.3 La dimensión III	246
VI.1.3.1 προβλέπω _{B3} 'prever' (2x)	247
VI.1.3.2 προοράω _{B3} 'prever' (5x)	248
VI.1.3.3 θεάομαι _{B3} 'comprender disfrutando' (7x)	251
VI.1.3.4 συνοράω _{B3} 'comprender' (69x)	254
VI.1.3.5 καθοράω _{B3} 'comprender' (3x)	263
VI.1.3.6 βλέπω _{B3} 'darse cuenta de, comprender' (96x)	265
VI.1.3.7 ὄρώω _{B3} 'comprender' (263x)	285
VI.1.3.8 Relación entre ὄρώω _{B3} y βλέπω _{B3}	304
Conclusiones	308
VI.2 Transferencias al campo emocional	311
VI.2.1 θαυμάζω _C 'admirar[-se de]; asombrarse [de]; indignarse [de]' (126x)	312
VI.2.2 ὀποθαυμάζω _C 'admirar (asombrarse de) intensamente' (3x)	329
VI.2.3 ὑπερθαυμάζω _C 'admirar en grado sumo' (2x)	331
VI.2.4 ὑποπτεύω _C 'sospechar' (15x)	332
VI.2.5 ὀλιγωρέω _C 'desanimarse, desistir [despreciar]' (11x)	336
VI.2.6 κατολιγωρέω _C 'despreciar' (5x)	339
VI.2.7 ἐποφθαλμιάω[-ίζω] _C 'codiciar' (3x)	342
VI.2.8 δυσωπέω _C 'avergonzar' (29x)	344
VI.2.9 ἐκδυσωπέω _C 'aplacar' (1x)	349
Conclusiones	349
VI.3 Transferencias al campo teológico	351
VI.3.1 La dimensión II	351
VI.3.1.1 ἀφοράω _{D2} 'mirar' (1x)	351
VI.3.1.2 βλέπω _{D2} 'mirar' (5x)	352
VI.3.1.3 θεωρέω _{D2} 'contemplar' (25x)	354
VI.3.2 La dimensión III	363
VI.3.2.1 βλέπω _{D3} 'ver' (30x)	363
VI.3.2.2 ὄρώω _{D3} 'ver' (72x)	372
VI.3.2.3 Relación entre ὄρώω _{D3} y βλέπω _{D3}	389

	<i>página</i>
VI.3.2.4 καθοράω _{D3} 'ver plenamente' (2x)	389
VI.3.2.5 κατοπτρίζομαι _{D3} 'ver reflejado' (1x)	390
Conclusiones	391
VII - LOS SUSTANTIVOS PROPIOS DEL CAMPO	394
VII.1 El campo visual (A)	394
VII.1.A El órgano de la visión	394
VII.1.A.1 ὄφθαλμός 'ojo' (60x)	395
VII.1.A.1b <i>La expresión léxica de los sentidos</i> <i>y los órganos sensoriales</i>	401
VII.1.A.2 ὄμμα 'ojo' (2x)	405
VII.1.A.3 βλέφαρον 'párpado' (1x)	407
VII.1.B Visión subjetiva y objetiva	407
VII.1.B.1 ἀνάβλεψις 'recuperación de la visión' (1x)	408
VII.1.B.2 ὄψις 'mirada; aspecto' (21x)	408
VII.1.B.3 πρόσοψις 'vista; presencia' (5x)	412
VII.1.B.4 θέα 'visión fruitiva' (5x)	413
VII.1.B.5 θέαμα 'espectáculo [negativo]' (2x)	416
VII.1.B.6 ἐπίσκεψις 'visita' (2x)	417
VII.1.B.7 ἐπισκοπή _A 'visita' (4x)	418
VII.1.B.8 βλέμμα 'visión' (3x)	418
VII.1.B.9 ὄπτασία 'visión, aparición' (12x)	420
VII.1.B.10 θεωρία _A 'visión visual' (4x)	421
VII.1.B.11 θεώρημα 'visión' (1x)	423
VII.1.B.12 ὄρασις 'visión profética' (14x)	423
VII.1.B.13 εἶδος _A 'imagen visual' (8x)	425
VII.1.C Nombres de agente	427
VII.1.C.1 θεατής 'espectador' (4x)	427
VII.1.C.2 θεωρός 'observador' (2x)	428
VII.1.C.3 σκοπός _A 'blanco, meta [vigía]' (4x)	429
VII.1.C.4 κατάσκοπος 'explorador' (5x)	431
VII.1.C.5 αὐτόπτης 'testigo presencial' (3x)	432
VII.1.D Sustantivos diversos	433
VII.1.D.1 πρόσωπον _A 'rostro' (46x)	433
VII.1.D.2 μέτωπον 'frente' (2x)	440

	<i>página</i>
VII.1.D.3 ε[ί]σ-/κάτοπτρον 'espejo' (5x)	442
VII.1.D.4 <i>Otros sustantivos</i>	444
εἶδωλον (85x) y derivados	444
θέατρον (1x)	444
πυλωρός (2x), θυρωρός (1x)	445
τιμωρία (43x) y derivados	445
ὀπή (1x)	445
δράκων (5x)	445
σκόλοψ (3x), κώνωψ (4x)	445
Conclusiones	445
VII.2 El campo intelectual (B)	447
VII.2.A El órgano de la visión intelectual	447
VII.2.A.1 ὀφθαλμός _B 'ojo de la mente' (29x)	447
VII.2.A.2 ὄμμα _B 'ojo de la mente' (2x)	452
VII.2.B Visión intelectual subjetiva y objetiva	452
VII.2.B.1 σκοπός _B 'objetivo - intención' (21x)	452
VII.2.B.2 σκέψις _B 'deliberación' (7x)	458
VII.2.B.3 σκέμμα _B 'plan' (3x)	459
VII.2.B.4 ἐπισκοπή _B 'protección' (17x)	459
VII.2.B.5 ἐποπτεία _B 'atención' (1x)	460
VII.2.C Los términos alternos de la visión intelectual	461
πήρωσις, πώρωσις 'ceguera mental' (1x/1x)	461
VII.2.D Los nombres de agente	461
VII.2.D.1 ἐπίσκοπος 'obispo' (519x)	461
VII.2.D.2 ἐπόπτης 'observador' (1x)	462
VII.2.E πρόσωπον _B 'persona' (100x)	462
VII.2.E.1 προσωποποιία 'personificación' (1x)	472
Conclusiones	472
VII.3 El campo emocional (C)	474
VII.3.1 θαῦμα 'admiración; milagro [indignación]' (27x)	474
VII.3.2 ὑποψία 'sospecha' (12x)	477
VII.3.3 ὀλιγωρία 'descuido; desánimo' (8x)	478
VII.3.4 ὑπεροψία 'actitud despectiva' (4x)	480

	<i>página</i>
VII.4 El campo teológico (D)	482
VII.4.1 εἶδος _D 'imagen' (12x)	482
VII.4.2 θεωρία _D 'contemplación' (18x)	483
VII.4.3 θεωρητής 'que contempla' (1x)	488
VIII - LOS ADJETIVOS Y ADVERBIOS PROPIOS DEL CAMPO	489
VIII.1 El campo visual (A)	489
VIII.1.1 ὄρατός / ἄόρατος 'visible / invisible' (19x / 53x)	489
ἀοράτως 'invisiblemente' (4x)	494
VIII.1.2 διειδής 'transparente' (1x)	495
VIII.1.3 σωματοειδής 'de apariencia corpórea' (1x)	496
VIII.1.4 ἀειδής 'deforme' (1x)	496
VIII.1.5 τυφλός _A 'ciego' (24x)	497
VIII.2 El campo intelectual (B)	501
VIII.2.1 διορατικός 'perspicaz' (3x)	501
VIII.2.2 ὀξύδορκος 'perspicaz' (1x)	502
VIII.2.3 ἀπροσωπόληπτος (-ως) 'sin acepción de personas' (2x)	502
VIII.2.4 ἐπισκοπικός (-ῶς) 'protector / episcopal' (2x)	504
VIII.2.5 προὔπτος 'previsto' (2x)	504
VIII.2.6 τυφλός _B 'necio' (4x)	505
VIII.3 El campo emocional (C)	506
VIII.3.1 θαυμαστός 'admirable; asombroso; indignante' (75x)	506
VIII.3.2 θαυμάσιος 'admirable' (23x)	512
VIII.3.3 θαυματοπιός / θαυματουργός 'que hace maravillas' (1x / 1x)	515
VIII.3.4 ὑπόπτος 'sospechoso' (36x)	515
VIII.3.5 σκυθρωπός 'entristecido' (2x)	519
VIII.3.6 θυμοειδής 'airado' (1x)	519
VIII.3.7 ὀλίγωρος 'negligente' (2x)	519
VIII.4 El campo teológico (D)	521
VIII.4.1 ἑνοειδής 'uniforme' (3x)	521
VIII.4.2 ἕτεροειδής 'diverso' (3x)	521
VIII.4.3 πολυειδής 'multiforme' (1x)	522
VIII.4.4 ἀύγοειδής 'con forma de resplandor' (1x)	523

	<i>página</i>
IX. CONCLUSIONES	524
IX.1 De orden semántico	524
IX.2 De orden literario	534
X. BIBLIOGRAFÍA (Atanasiana / Lexicográfica y metodológica / general)	538
APÉNDICE I Índice de ocurrencias <i>atanasianas</i>	546
APÉNDICE II Índice de ocurrencias <i>bíblicas</i>	563
Índice de materias	567